



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



Ed. 1777 93877

HARVARD COLLEGE
LIBRARY



The Gift of

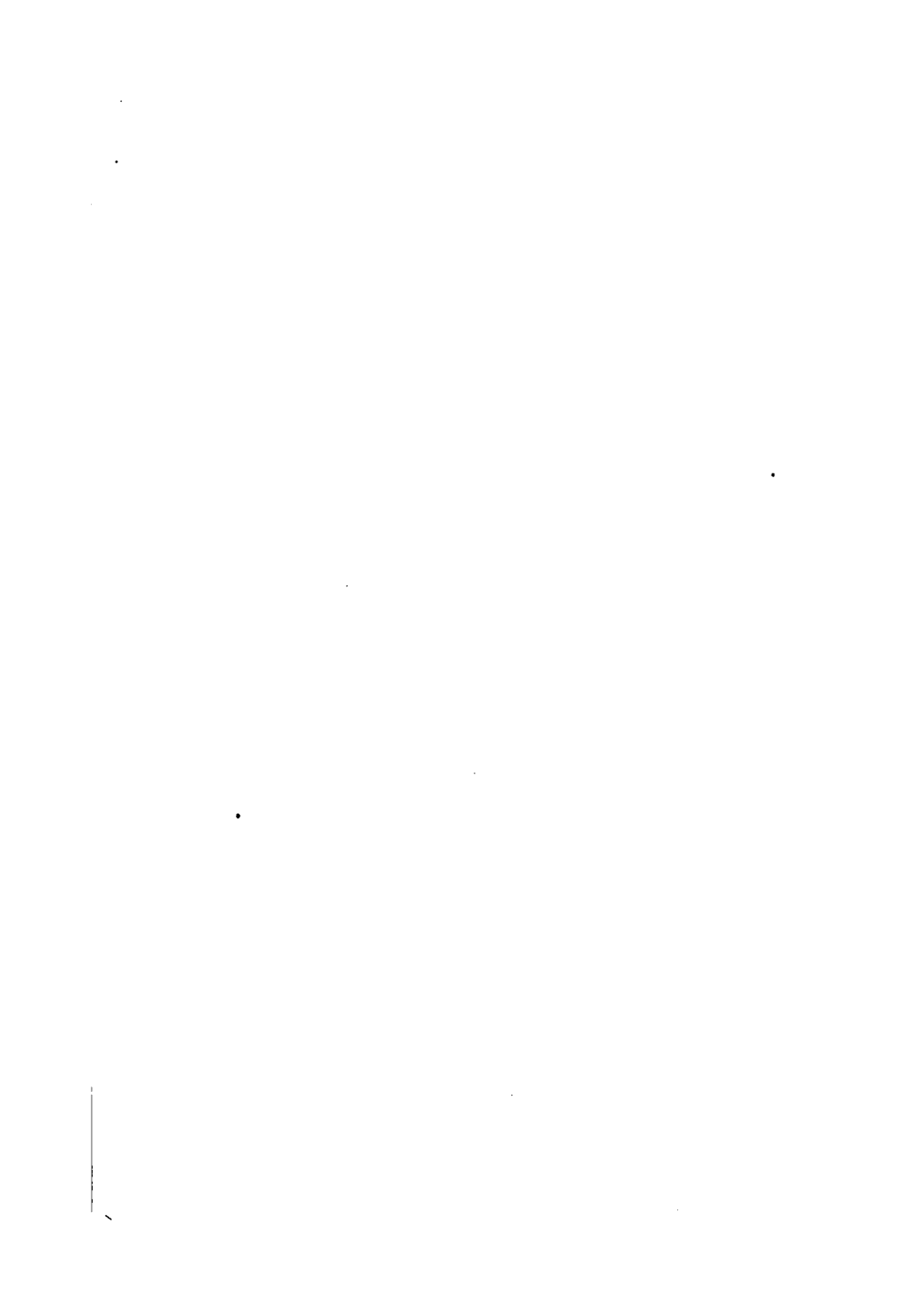
Mr. & Mrs. Henry Herrick Bond
of Waltham, Massachusetts

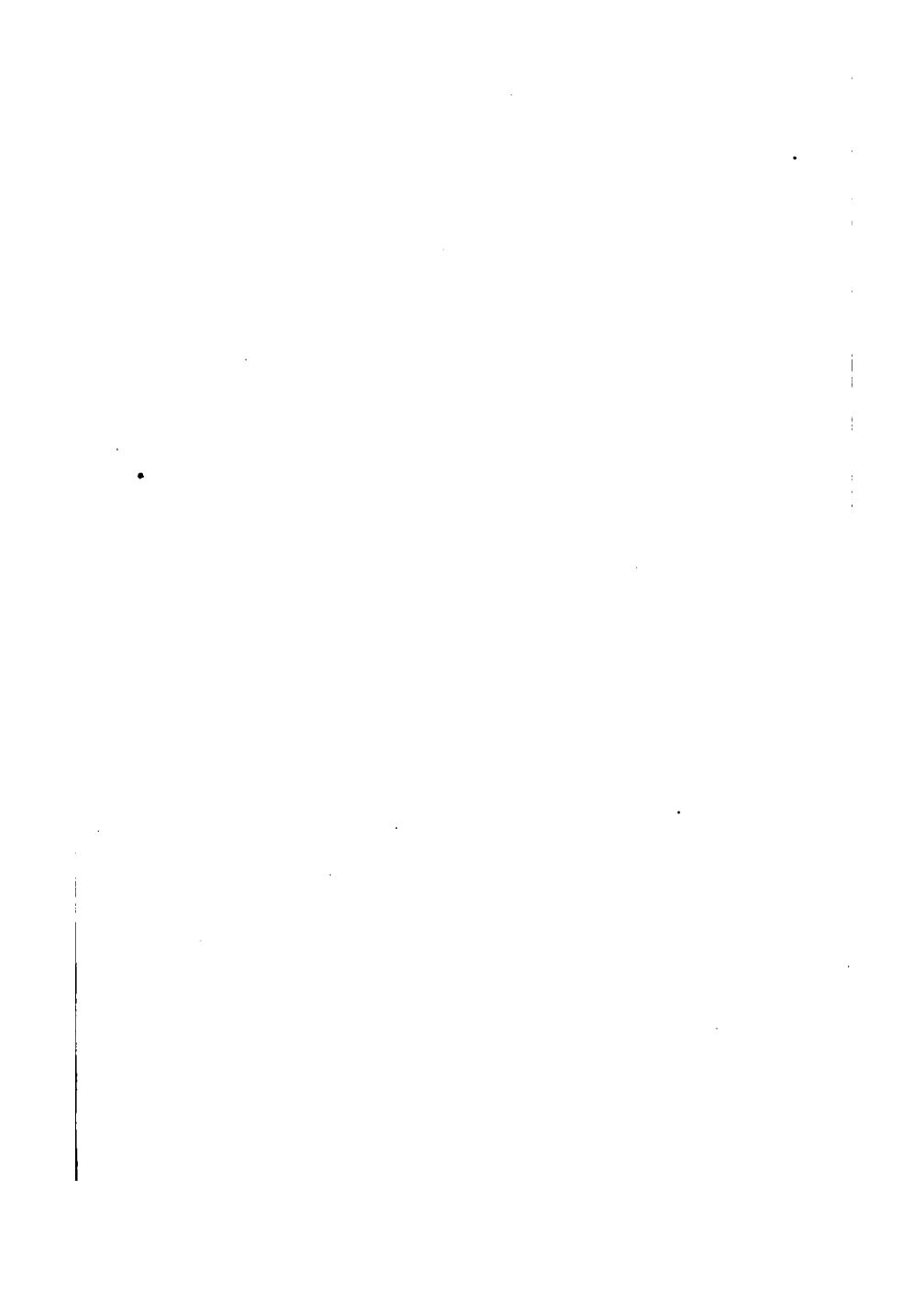


J. W. Markin.



3 2044 102 777 307







WHITNEY'S MODERN LANGUAGE BOOKS.

FRENCH.

- A FRENCH GRAMMAR. With Exercises and Illustrative Sentences from French Authors. 12mo, 442 pp.
- PRACTICAL FRENCH. Taken from the Author's larger Grammar, and Supplemented by Conversations and Idiomatic Phrases. 12mo, 304 pp.
- BRIEF FRENCH GRAMMAR. 16mo, 177 pp.

GERMAN.

- A COMPENDIOUS GERMAN GRAMMAR. 12mo, 303 pp.
- BRIEF GERMAN GRAMMAR. 16mo, 143 pp.
- GERMAN READER. 12mo, 523 pp.
- INTRODUCTORY GERMAN READER. 16mo, 399 pp.
- GERMAN-ENGLISH DICTIONARY. 8vo, 900 pages.
- GERMAN TEXTS. Edited by Prof. W. D. WHITNEY.
- LESSING'S MINNA VON BARNHELM. Annotated by W. D. WHITNEY, Prof. in Yale College. 16mo, 138 pp.
- SCHILLER'S WILHELM TELL. Annotated by Prof. A. SACHTLEBEN, of Charleston, S. C. 16mo, 199 pp.
- GOETHE'S FAUST. Annotated by WM. COOK. 16mo, 229 pp.
- GOETHE'S IPHIGENIE AUF TAURIS. Annotated by Prof. FRANKLIN CARTER, Williams College. 16mo, 113 pp.
- SCHILLER'S MARIA STUART. Annotated by E. S. JOYNES, Prof. in University of South Carolina. 16mo, 266 pp.
- LESSING'S NATHAN DER WRISE. Annotated by H. C. G. BRANDT, Prof. in Hamilton College. 16mo, 158 pp.

WHITNEY-KLEMM GERMAN SERIES.

By WILLIAM D. WHITNEY and L. R. KLEMM.

- GERMAN BY PRACTICE. 12mo, 305 pp.
- ELEMENTARY GERMAN READER. 12mo, 237 pp.

HENRY HOLT & CO., PUBLISHERS, NEW YORK.

AN INTRODUCTORY

GERMAN READER

BY

WILLIAM DWIGHT WHITNEY

Professor of Sanskrit and Comparative Philology at Yale University

AND

MARIAN P. WHITNEY

*Teacher of Modern Languages at the Hillhouse High School,
New Haven.*



NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

F. W. CHRISTERN

BOSTON: CARL SCHOENHOF

EdyeT 1718.95.877

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
MR. & MRS. HENRY H. BOND
AUGUST 31, 1933

COPYRIGHT, 1895,
BY
HENRY HOLT & Co.

P R E F A C E.

THE object of this reader is to prepare the pupil as quickly as possible to read German easily. The extracts have been chosen solely with this end in view, and every effort has been made to find such as are simple in style and language and interesting in subject matter. Each is complete in itself and sufficiently long to rouse and hold the pupil's interest; and almost all are of such a nature as to give an idea of German life and German thought. The selections have been taken directly from the works of well known authors, though some of them have been more or less abbreviated to suit the requirements of this work. A few have appeared before in more than one German reader, but no apology need be made for using again what experience has proved to be peculiarly adapted to such a work, as for instance the tales of Niebuhr and Grimm, which have no equals as easy and entertaining reading for beginners.

The reader is carefully graded from the simplest tales and rhymes to the more difficult prose and verse of every-day German usage; and the book may be put into the hands of pupils as soon as they have learned the verb forms, that is, after three or four weeks of study. The vocabulary is very full and in-

cludes all ordinary idiomatic phrases and expressions. The notes are explanatory rather than critical, their object being to make the text intelligible and interesting to the pupil. References to Whitney's German Grammars are full and constant, but the grammatical explanations are ample for those who do not use these books, while by those teachers who prefer not to insist on grammatical points at all they may be passed over. The rules for the arrangement of the sentence have been much emphasized from the first, as it is believed that this is the greatest stumbling-block for the beginner.

The reader has been deprived, by the death of the chief editor, of the final revision of notes and vocabulary which it would have received at his hands, but every effort has been made to keep it up to the high standard set by Prof. Whitney in his many text-books.

M. P. W.

OCTOBER, 1894.

TABLE OF CONTENTS.

I. PROSE.

	PAGE
Drestes	1
Die Fahrt der Argonauten	6
Frau Holle	15
Schneewittchen	19
Das Feuerzeug	29
Der kleine Claus und der große Claus	39

II. POETRY.

Die Sterne der Nacht	Arndt	55
Siegfried's Schwert	Uhlant	56
Die Rache	Uhlant	57
Blücker am Rhein	Kopisch	57
Der Trompeter an der Kay- bach	Rosen	58
Reiter's Morgengesang	Hauff	59
Abendlied	Hensel	60
Fünf Dinge	Goethe	61
Gefunden	Goethe	61
Heiderösklein	Goethe	62
Der kleine Hydriont	Müller	63

III. PROSE.

Der gehörnte Siegfried	Kassabeer und Sohnrey	65
Siegfried's Tod	Kassabeer und Sohnrey	71
Der Wunschring	Leander	77
Geschichten vom „Alten Fritz“	83
Florentanz	Bernstein	90
Auf der Eisenbahn	Gerstäcker	98

IV. POETRY.

	PAGE
Die Kinder	Heine 112
Hoffnung	Heibel 113
Das Ständchen	Uhland 114
Der gute Kamerad	Uhland 115
Der Wirtin Töchterlein	Uhland 115
Die Grenadiere	Heine 116
Die Lorelei	Heine 118
Erlkönig	Goethe 119
Wanderlied	Kerner 120
Das Grab	Salis 121
Die Hoffnung	Schiller 122
Frühlingsglaube	Uhland 123
Vaterlandslied	Arnbt 124
Aufruf	Körner 125

V. PROSE.

Der Koffer	Meißner 126
Zwei Feuerreiter	Auerbach 132
Briefe	Heine 140
Ein Brief	Mendelssohn 146
Am heiligen Damm	Wilbrandt 151

VI. POETRY.

Wanderer's Nachtlieb	Goethe 179
„Wer nie sein Brod“	Goethe 179
Erinnerung	Goethe 180
Wohlthun	Goethe 180
„Wenn ich an deinem Hause“	Heine 180
Drei Lieder	Heine 181
Barbarossa	Kückert 183
Balthazar	Heine 184
Des Sängers Fluch	Uhland 186
Der Graf von Habsburg	Schiller 188
Der Ring des Polykrat	Schiller 192
Ein guter Rat	Goethe 196

TABLE OF CONTENTS.

vii

VII.

	PAGE
„Der Dritte,“ ein Lustspiel . Benedix	197
<hr/>	
NOTES	221
VOCABULARY	257
TABLE OF IRREGULAR VERBS	393



Drestes.

Agamemnon, der König von Mykenä war und die Griechen im Kriege gegen Troja angeführt hatte, als Feldherr aller griechischen Könige, hatte einen Sohn, Drestes: der war noch sehr jung, als sein Vater, da er von Troja zurückkam, 5 von seiner Frau Klytämnestra und von Agisthos erschlagen ward; und Agisthos wollte auch den Knaben töten, aber seine Schwester Elektra, die älter als er war, versteckte ihn und schickte ihn mit einem treuen Diener weg nach dem Lande Phokis, zu einem Gastfreunde ihres Vaters, der 10 hieß Strophios. Strophios hatte einen Sohn, Namens Phylades, der war sehr gut, und mit dem ward Drestes erzogen und lernte alles zugleich mit ihm: die Knaben hatten sich außerordentlich lieb und hatten keine Freude, wenn sie nicht zusammen waren, und als sie groß wurden, 15 wurden sie immer mehr Freunde. Beide waren groß, stark und tapfer.

Als Drestes erwachsen und ein großer Jüngling war, ging er nach Delphi und fragte das Orakel, was er thun solle, um das Reich seines Vaters wieder zu erlangen: und 20 das Orakel gebot ihm, er solle den Tod seines Vaters rächen an Klytämnestra und Agisthos, und das solle er ohne ein Heer ausführen, er müsse aber List gebrauchen. Da machte er sich auf, um nach Mykenä zu gehen, und sein treuer Freund Phylades begleitete ihn, und der alte Diener, 25 der ihn als Knabe zu Strophios gebracht hatte. Drestes

und Pylades versteckten sich vor der Stadt in einem Grabmale; und der alte Diener, den kein Mensch mehr kannte, kam in den Palast als ein fremder Reisender und erzählte Klytämnestra und Agisthos, daß Orestes bei einem Wagenrennen zu Delphi mit seinem Wagen umgeworfen und gestorben sei. Das glaubten sie, und die Mutter Klytämnestra war so böse, daß sie sich darüber freute; und sie und Agisthos wollten ein Fest feiern, daß sie nun keine Rache mehr zu befürchten hätten. Darauf kamen auch Orestes und Pylades zur Stadt und verlangten den König und die Königin zu sprechen, um ihnen noch mehr davon zu erzählen, wie Orestes das Leben verloren habe: und wie sie zu ihnen gelassen waren, erstachen sie alle beide.

Obwohl aber Orestes auf Befehl des Orakels seine Mutter umgebracht hatte, so konnten ihn doch Apollon selbst und Athene nicht gegen die Eumeniden schützen. Die Eumeniden waren schreckliche Göttinnen, die mit Schlangen kamen und brennenden Fackeln, welche die verfolgten, die ihre Eltern, Geschwister oder Gastfreunde umbrachten; und als Orestes sie sah, geriet er in eine entsetzliche Angst und floh: die Eumeniden aber verfolgten ihn immer; aber Pylades und seine Schwester Elektra verließen den unglücklichen Orestes nicht und teilten all sein Elend mit ihm. Zuletzt floh Orestes nach Athenä in den Tempel der Athene, und Athene litt nicht, daß die Eumeniden ihn dort peinigten; und sie und Apollon überredeten die Eumeniden, daß die Richter des Areopag entscheiden sollten, ob Orestes Recht gethan habe oder nicht, seine Mutter zu ermorden, da Apollon es ihm befohlen hatte, und er seinen Vater nicht anders rächen konnte. Die Richter waren zwölf, und es stand vor ihnen eine Urne, und jeder Richter hatte ein weißes und ein schwarzes Steinchen; wer den Angeklagten schuldig hielt, der warf

das schwarze Steinchen hinein, und wer ihn unschuldig fand, das weiße. Sechs Richter hatten Orestes unschuldig erklärt, weil er den Göttern gehorcht und seinen Vater gerächt, und sechs für schuldig, weil Klytämnestra doch
5 seine Mutter gewesen sei; als aber die Urne umgekehrt, und die Steinchen ausgeschüttet wurden, da thaten Athene und Apollon ein Wunder, und es fanden sich sieben weiße Steinchen, nämlich eins mehr, als hineingethan war: und so war Orestes frei, und die schrecklichen Eumeniden durf-
10 ten ihm weiter nicht erscheinen. Hierauf wanderten Orestes und Pylades noch eine Zeit lang durch viele Länder, damit Orestes den Mord abbüße, und Pylades verließ ihn niemals; Elektra aber kehrte nach Argos zurück.

15 Orestes und Pylades kamen auch zu den Taurern, die auf einer Halbinsel im Schwarzen Meere wohnten, welches Meer die Griechen den Pontos Euxeinus nannten. Die Halbinsel der Taurer ist ein sehr schönes und fruchtbares Land; aber die Taurer waren ein wildes und grausames
20 Volk, welches alle Fremde, die zu ihnen kamen, der Artemis opferte: es kamen aber wenige freiwillig; viele hingegen wurden durch Schiffbruch an ihre Küste geworfen, denn im Pontos Euxeinus sind sehr heftige Stürme, und die Schiffahrt ist sehr gefährlich.

25 Orestes und Pylades wurden zu der Priesterin der Artemis gebracht, damit sie sie opfern sollte, und als diese Priesterin sah, daß sie Griechen waren, wurde sie sehr betrübt, denn sie selbst war eine Griechin; und sie fragte sie, wer sie wären, und wer ihre Eltern wären. Da sagte
30 Orestes, er sei der Sohn des unglücklichen Königs Agamemnon. Wie die Priesterin das hörte, umarmte sie ihn und sagte ihm, daß sie seine Schwester Iphigenia sei, von der Orestes glaubte, daß sie tot wäre.

Und damit war es also gegangen. Als die Griechen gegen Troja zogen, versammelten sich die Schiffe der Flotte im Hafen von Aulis in Böotien: und als sie alle zusammengekommen waren und absegeln wollten, war der Wind ihnen immer entgegen, also daß sie nicht aus dem Hafen und in See gehen konnten. Da erklärte der Wahrsager Kalchas, daß Artemis von Agamemnon bei einem Opfer beleidigt sei, und daß der Wind sich nicht ändern, und die Flotte nie nach Troja kommen werde, wenn Agamemnon nicht seine älteste Tochter Iphigenia opferte.¹⁰ Agamemnon wollte es nicht, sondern wollte lieber den Krieg aufgeben und alle griechischen Fürsten mit ihren Heeren nach Hause gehen lassen: aber die Griechen wollten das nicht, weil es gegen ihre Ehre wäre, und zwangen Agamemnon, daß er einwilligen mußte. Iphigenia selbst¹⁵ entschloß sich auch freiwillig dazu, sich opfern zu lassen, damit die Ehre ihres Volkes nicht verletzt würde, wenn Paris und die Trojaner ungestraft blieben. Als nun Iphigenia, mit Binden bekränzt wie ein Schlachtopfer, an den Altar geführt war, bedeckte Artemis sie und den Altar²⁰ mit einer dunklen Wolke, und als diese verschwunden war, sahen die Griechen anstatt Iphigenia ein weißes Reh, welches Artemis geopfert ward: und darauf ward der Wind gleich günstig, und die Griechen gingen alle an Bord und segelten glücklich nach Troja. Artemis aber²⁵ brachte Iphigenia in der Wolke durch die Luft nach dem Lande der Taurer und machte sie zur Priesterin in ihrem Tempel.

Als nun Iphigenia und Orestes wußten, daß sie Bruder und Schwester waren, da dachten sie darauf, wie sie³⁰ zusammen fliehen sollten, und Iphigenia betete zu Artemis, und diese gebot dem Könige der Taurer, daß er sie ziehen lassen solle, und so kam Iphigenia wieder nach

Mykenä mit Orestes, und dieser blieb von nun an ruhig in seinem Lande. Phylades heiratete Elektra und blieb mit ihr bei seinem Freunde; Orestes heiratete Hermione, seine Nuhme, die Tochter seines Oheims Menelaos, und als 5 Menelaos in die elyrischen Gefilde geführt war, erbte Orestes sein Königreich Lakädämon; also daß er zugleich König von Lakädämon und Mykenä war.

D. G. Riebuhr.

Die Fahrt der Argonauten.

Es war ein König in Griechenland, der hieß Athamas, und seine Frau hieß Nephele: die hatten zwei Kinder, einen Sohn und eine Tochter, die waren sehr gut und hatten sich sehr lieb. Der Sohn hieß Phrixos und die Tochter Helle. Der Vater aber war böse und verstieß 5 seine Frau, die Mutter der guten Kinder, und heiratete eine andere Frau, die hieß Ino und war sehr böse. Die behandelte die armen Kinder sehr schlecht und gab ihnen schlecht zu essen und schlechte Kleider und schlug sie, obgleich sie gut waren, weil sie nach ihrer Mutter weinten. Sie war eine sehr böse Stiefmutter. Zuletzt wollte sie den Knaben Phrixos opfern. Als er aber zum Altare gebracht war, brachte der Gott Hermes einen schönen, großen Widder, der hatte Wolle von Gold und konnte auf den Wolken laufen. Auf diesen Widder mit dem gold- 15 enen Blicke setzte Hermes Phrixos und auch seine Schwester Helle, und sagte ihnen, sie sollten nach dem Lande Kolchis durch die Luft gehen.

Der Widder aber wußte den Weg. Die Kinder mußten sich mit einer Hand am Horne festhalten, und den andern 20 Arm schlugen sie eines um des anderen Leib: aber Helle ließ den Bruder los und fiel herunter in die See. Phrixos weinte sehr, weil seine gute Schwester tot war, ritt aber immer fort und kam nach Kolchis. Da opferte er den Widder, und das goldene Blicke nagelte er an einen Eichbaum. 25

Nachher war in Theffalien ein anderer König, der hieß Pelias. Der hatte einen Bruder, der hieß Alson, und dieser einen Sohn, der hieß Jason. Nun war dem Könige Pelias gesagt worden, ein Mann, der mit einem
5 Schuh zu ihm käme, würde ihm das Königreich nehmen. Da geschah es, daß der König Pelias ein Gastmahl gab und Jason dazu einladen ließ. Jason mußte durch einen Bach gehen, um zur Stadt zu kommen, denn es war keine Brücke über den Bach. Es war die Nacht ein starkes
10 Gewitter gewesen und hatte sehr stark geregnet; der Bach war voll Wasser und floß stark. Da gingen die Bänder an seinem einen Schuhe los, und er verlor ihn im Wasser und kam mit einem Schuh in des Königs Haus. Als König Pelias das sah, erschrak er und sagte Jason, er
15 solle aus dem Lande gehen und nicht wieder zurückkommen, wenn er ihm nicht das goldene Vließ brächte.

Jason war nicht bange und ließ alle tapfern Ritter bitten mit ihm zu gehen. Denn um das Vließ zu bekommen, mußte man mit bösen Tieren und bösen Menschen
20 kämpfen. Jason baute sich ein großes Schiff für sich und seine Gesellen. Dabei half ihm die Göttin Athene, die ihn lieb hatte. Das Schiff hieß Argo, und die auf dem Schiffe fuhren, nennt man die Argonauten. Unter den
25 Argonauten war auch Herakles und zwei Brüder, die hatten Flügel und konnten durch die Luft fliegen, und ein Held, der hieß Polydeukes, der schlug alle zu Boden, die mit ihm auf die Faust kämpften.

Da kamen sie mit dem Schiffe nach einem Lande, dessen König hieß Amykos, und wenn Fremde nach seinem
30 Lande kamen, so mußten sie mit ihm kämpfen, und er war sehr stark und schlug alle tot. Polydeukes aber schlug ihn zu Boden und schlug ihn tot, denn er war sehr böse.

Danach kamen die Argonauten mit ihrem Schiffe Argo nach einer Stadt Salmihessos, dort wohnte ein König mit Namen Phineus. Der hatte Zeus böse gemacht; und Zeus, um ihn zu strafen, machte ihn blind, und wenn er sich zu Tische setzen wollte, um zu essen, so kamen ab- 5 scheuliche, große Vögel, die man Harpyien nannte. Diese Harpyien hatten eine Haut von Eisen wie ein Panzer, und wenn die Leute des blinden Phineus nach ihnen schossen oder hieben, so konnten sie sie nicht verwunden: die Harpyien hatten auch große, scharfe, eiserne Krallen, womit 10 sie die Leute zerrissen, die sie wegzagen wollten. Wenn nun das Essen aufgetragen war, so kamen sie und schleppten es weg, und wenn sie nicht alles wegtragen konnten, so beschmutzten sie die Schüsseln und den Tisch. Da nun der arme Phineus niemals ordentlich essen konnte, so ver- 15 hungerte er beinahe. Als die Helden zu ihm kamen, erzählte er ihnen sein Unglück und weinte sehr und bat sie ihm doch zu helfen. Die Helden setzten sich mit ihm zu Tische, und als das Essen hereingebracht ward, so kamen auch die Harpyien hereingeflogen. Jason und seine Ge- 20 fährtzen zogen ihre Schwerter und hieben nach ihnen, das half aber nichts. Die beiden Söhne des Boreas, Zetes und Kalais, welche Flügel hatten, schwangen sich in die Luft, da wurden die Harpyien bange und flogen weg, und die beiden Helden flogen hinter ihnen her: die Harpyien 25 wurden zuletzt müde und ganz angst und fielen in die See und ertranken. Da kamen Zetes und Kalais zurück, und nun hatte der arme Phineus Ruhe und konnte essen.

Als der Wind günstig war, gingen die Helden wieder auf ihr Schiff Argo, um nach Kolchis zu segeln, und als sie 30 von Phineus Abschied nahmen, umarmte er sie und küßte sie und dankte ihnen noch vielmals, daß sie ihm aus seiner großen Not geholfen hatten, und zum Danke gab er ihnen

einen guten Rat. Auf der großen See, über die sie segeln mußten, schwammen zwei große Felsen, wie die Eisberge in der See schwimmen, wo gar kein Sommer ist, sondern immer Winter. Die Felsen waren hoch, und wenn sie
5 aneinander stießen, so schlugen sie alles in Stücke, was dazwischen war; wenn Fische im Wasser schwammen, so schlugen sie sie tot, und wenn Vögel durch die Luft flogen, wenn die Felsen zusammenschlugen, so schlugen sie sie tot; und wenn ein Schiff durchsegeln wollte, so fuhren sie anein-
10 ander, wenn das Schiff in der Mitte war, und schlugen es in kleine Stücke und alle Menschen, die darauf waren, tot. Die Felsen hatte Zeus in die See gesetzt, damit kein Schiff nach Kolkhis kommen sollte. Nun wußte aber
Phineus, daß die Felsen immer weit auseinanderfuhren,
15 wenn sie zusammengeschlagen hatten, und sie fuhren immer zusammen, wenn ein Fisch durchschwimmen, oder ein Vogel durchfliegen, oder ein Schiff durchfahren wollte.

Deswegen gab er den Argonauten einen klugen Rat, und sie thaten, was er ihnen riet, und kamen glücklich
20 hindurch.

Als sie ankamen, wo die Felsen schwammen, da lagen sie weit von einander und singen gleich an sich näher zu kommen. Die Argonauten segelten gerade auf die Mitte zu, und als sie dicht vor ihnen waren, stand einer von den
25 Helden vorn auf dem Schiffe und hielt eine Taube in der Hand und ließ sie fliegen. Die Taube war geschwind, und die Göttin Athene half ihr, weil es eine sehr gute Taube war; sie war ganz weiß. Als die Felsen zusammenschlugen, war nur noch ihr Schwanz dazwischen, und
30 der ward ihr ausgerissen, aber die Federn wuchsen bald wieder. Da fuhren nun die Felsen wieder ganz weit auseinander, und nun ruderten alle Helden aus allen Kräften und kamen glücklich durch: als die Felsen wieder

zusammenführen, schlugen sie nur ein kleines Stück hinten vom Schiffe ab.

Als die Argonauten glücklich durch die Symplegaden gekommen waren, liefen sie endlich in den Fluß Phasis ein, der durch Kolchis fließt. Der König hieß Aetes; der hatte 5 eine Tochter, die hieß Medea. Jason sagte dem Könige Aetes, daß Pelias sie geschickt habe, um das goldene Vließ zu bringen, und bat ihn, daß er es ihm geben wollte. Aetes wollte das Vließ nicht verlieren und konnte es auch Jason nicht abschlagen, denn es war bestimmt, daß er es 10 hergeben müsse, wenn einer aus Griechenland käme und es verlangte. Er sagte also Jason, er solle es haben, aber er müsse zuvor die ehernen Stiere vor einen Pflug spannen und ein großes Stück Feld umpflügen, und dann die Zähne des Drachen säen. Die ehernen Stiere hatte 15 Hephästos gemacht, sie gingen und bewegten sich und lebten wie wirkliche Stiere, aber sie bliesen Feuer aus der Nase und dem Maule und waren noch viel böser und stärker als wirkliche Stiere. Deswegen hatten sie einen Stall, von großen Steinen und Eisen gebaut, und waren 20 darin mit starken eisernen Ketten angebunden.

Und wenn die Drachenzähne unter die Erde kamen, wie Korn unter die Erde kommt, wenn es gesäet wird, so wuchsen eiserne Männer aus der Erde heraus, mit Lanzen und Schwertern, die den, der sie gesäet hatte, umbrachten. 25 Also wollte der König, daß die Stiere Jason töten sollten, und wenn die Stieren ihn nicht töteten, so dachte er, daß es die eisernen Männer thun würden.

Die Tochter des Königs, Medea, sah Jason bei ihrem Vater und gewann ihn lieb, und es that ihr leid, daß 30 Jason umkommen sollte. Sie konnte Zauberkräfte kochen und setzte sich auf einen Wagen, der mit fliegenden Schlangen bespannt war, und so flog sie durch die Luft

und sammelte Kräuter auf vielen Bergen und in Thälern an den Ufern von Bächen, und aus allen diesen Kräutern drückte sie den Saft aus und bereitete ihn, und dann ging sie zu Jason, ohne daß ihr Vater es wußte, und brachte
5 ihm den Saft und sagte ihm, daß er damit sein Gesicht und seine Hände und Arme und Beine reiben sollte, und auch seine Rüstung, seinen Schild, sein Schwert und seine Lanze. Dadurch ward er einen ganzen Tag lang noch viel stärker als alle die anderen Heroen, und das Feuer ver-
10 brannte ihn nicht, und Eisen verwundete ihn nicht und hieb nicht durch seinen Schild und seine Rüstung; sein Schwert aber und seine Lanze hieb und stach durch Eisen, als ob es Butter wäre.

Da ward denn ein Tag bestimmt, an dem Jason die
15 Stiere anspannen und die Zähne säen sollte; und früh am Morgen, ehe die Sonne aufging, kam der König Aetes mit seiner Tochter und seinen Hofleuten und setzte sich auf seinen Thron bei dem Plage, wo Jason pflügen sollte, und die anderen setzten sich auf Bänke, und alle Leute aus
20 der Stadt kamen heraus, um zu sehen, wie es gehen würde.

Jason rieb sich und seine Waffen mit dem Saft, wie Medea ihm gesagt hatte, und kam auf den Platz. Der Stall, worin die Stiere eingesperrt waren, stand an dem
25 Plage. Da ward die Thür aufgeschlossen, und Jason ging mutig hinein und war gar nicht bange. Er machte die Stiere los von der Kette und faßte jeden mit einer Hand bei einem Horne und zog sie heraus. Die Stiere brüllten ganz entseßlich, und dabei fuhr ihnen das Feuer aus dem Maule und der Nase heraus, und so viel Rauch,
30 als wenn ein Haus brennt. Da freute sich der böse König Aetes; die aber gut waren unter den Zuschauern und sahen, daß Jason so schön und tapfer war, die wurden betrübt und fürchteten, daß er sterben würde; denn sie

wußten nicht, daß Medea ihm helfe. Jason drückte beide Stiere mit dem Kopfe zur Erde; da schlugen sie mit den Hinterfüßen, und Jason drückte so stark, daß sie auf die Kniee fielen.

Der Pflug, an den sie gespannt werden sollten, war ganz von Eisen; den brachte Polydeukes herbei und warf ihnen das Joch auf den Nacken und eine Kette um die Hörner: Jason hielt sie mit dem Maule und der Nase fest auf die Erde gedrückt, so daß sie nicht blasen konnten. Als Polydeukes fertig war, und die Stiere angespannt, ¹⁰ sprang er geschwind weg, und Jason faßte nun die Kette in die eine Hand und den Sterz des Pfluges in die andere und ließ die Hörner los; die Stiere sprangen auf und wollten wegrennen, aber Jason hielt die Kette so fest, daß sie ganz langsam gehen und ordentlich pflügen mußten. ¹⁵ Als sie angespannt waren, ging die Sonne auf, und als es Mittag war, hatte Jason das ganze Stück Feld umpflügt. Da nahm er den Stieren das Joch ab und ließ sie los; die Stiere waren so bange, daß sie wegliefen wie eine Katze, die Schläge bekommen hat, und so liefen sie, ²⁰ ohne sich umzusehen, auf die Berge.

Als Jason mit dem Pflügen fertig war, ging er zum Könige Aetes und sagte, daß er ihm nun die Zähne geben sollte. Die Drachen und Schlangen haben das Maul voll kleiner Zähne, und Aetes gab an Jason einen ehernen ²⁵ Helm, ganz voll Zähne. Jason nahm sie mit der Hand heraus, ging auf dem Felde hin und her und warf die Zähne nach allen Seiten; und dann nahm er einen großen Spieß und schlug die Schollen, die großen Stücke Erde, klein und machte die Erde eben, wie der Gärtner thut, ³⁰ wenn er gesäet hat. Und darauf ging er weg und legte sich hin, um auszuruhen bis es Abend wurde, denn er war sehr müde.

Gegen Sonnenuntergang kam er wieder auf das Feld, und da wuchsen allenthalben die eisernen Männer heraus. Einige waren bis an die Füße herausgewachsen, andere bis an die Kniee, andere bis an die Hüften, andere bis 5 unter die Schultern; von einigen sah man nur den Helm und die Stirn, sonst steckten sie noch ganz in der Erde. Die, welche die Arme schon aus der Erde hatten und bewegen konnten, schüttelten die Speiße und hieben mit den Schwertern. Einige machten auch schon die Füße los und 10 wollten auf Jason zukommen.

Da that Jason, was seine Freundin Medea ihm gesagt hatte, nahm einen großen Stein und warf ihn auf das Feld mitten unter sie. Als die eisernen Männer den sahen, sprangen sie geschwind hin, um ihn zu 15 nehmen. Darüber stiegen sie an zu zanken, weil jeder ihn haben wollte, und auf einander zu stechen und zu hauen, und so wie einer die Füße aus der Erde losgetriegt hatte, lief er auch hin, und so schlugen sie sich untereinander tot: Jason aber ging auf dem Felde herum und hieb denen die 20 Köpfe ab, die herauswuchsen.

Am folgenden Morgen ging Jason zum Könige Aetes und verlangte, daß er ihm nun das Bließ geben sollte: der König gab es ihm aber nicht und sagte, daß er wiederkommen sollte. Er wollte aber Jason ermorden lassen. 25 Medea sagte das an Jason und sagte ihm auch, daß er sich das Bließ selbst holen müsse, sonst bekäme er es nicht. Das Bließ war an eine Eiche genagelt, und am Fuße der Eiche lag ein Drache, der nie schlief und alle Menschen fraß, die das Bließ anrühren wollten, außer dem Könige 30 Aetes; und der Drache war unsterblich, also konnte Medea Jason nicht helfen, daß er ihn totschiüge. Der Drache aß gern süße Kuchen, und Medea gab Jason Kuchen mit Honig; da hatte sie einen Saft hineingethan, wovon der

Drache einschlafen mußte. Jason kam mit den Kuchen und warf sie ihm hin; der dumme Drache fraß alle und schlief ein. Jason stieg über ihn weg und nahm das Vließ vom Baume herab, schlug seinen Mantel darüber und trug es auf das Schiff. Medea kam auch und ward 5 Jasons Frau und ging mit ihm nach Griechenland.

Aetes dachte, die Argonauten würden mit der Argo wieder ebenso zurückfahren, wie sie gekommen waren, und schickte viele Schiffe aus, um sie anzugreifen: aber sie gingen einen anderen Weg und fuhren um die Erde herum, 10 und so kamen sie wieder nach Jolkos: die Kolcher aber warteten immer bei den Symplegaden, die nun feststanden; und da die Argo gar nicht kam, kehrten sie nach Hause zurück, und der König Aetes war erschrecklich böse. Denn er hatte das Vließ verloren und die ehernen Stiere 15 und die Drachenzähne, und seine Tochter war auch weg und hatte allen ihren Schmuck genommen, und alle Leute lachten ihn aus.

D. G. Riebuhr.

Frau Holle.

Eine Witwe hatte zwei Töchter, davon war die eine schön und fleißig, die andere häßlich und faul. Sie hatte aber die häßliche und faule, weil sie ihre rechte Tochter war, viel lieber, und die andere mußte alle Arbeit thun und der
5 Aschenputtel im Hause sein. Das arme Mädchen mußte sich täglich auf die große Straße neben einen Brunnen setzen und mußte so viel spinnen, daß ihm das Blut aus den Fingern sprang. Nun trug es sich zu, daß die Spule einmal ganz blutig war, da hücte es sich damit in den
10 Brunnen und wollte sie abwaschen; sie sprang ihm aber aus der Hand und fiel hinab. Es weinte, lief zur Stiefmutter und erzählte ihr das Unglück. Sie schalt es heftig und war so unbarmherzig, daß sie sprach: „Hast du die Spule hinunter fallen lassen, so hol' sie auch wieder
15 herauf.“ Da ging das Mädchen zu dem Brunnen zurück und wußte nicht, was es anfangen sollte, und in seiner Herzensangst sprang es in den Brunnen hinein, um die Spule zu holen. Es verlor die Besinnung, und als es erwachte und wieder zu sich selber kam, war es auf einer
20 schönen Wiese; da schien die Sonne und waren viel tausend Blumen. Auf der Wiese ging es fort und kam zu einem Backofen, der war voller Brot; das Brot aber rief: „Ach, zieh' mich 'raus, zieh' mich 'raus, sonst verbrenn' ich, ich bin schon längst ausgebacken.“ Da trat es mit dem
25 Brotschieber herzu und holte alles heraus. Danach ging

es weiter und kam zu einem Baum, der hing voll Äpfel und rief ihm zu: „Ach, schüttel' mich, schüttel' mich, wir Äpfel sind alle mit einander reif.“ Da schüttelte es den Baum, daß die Äpfel fielen, als regneten sie, und schüttelte so lange, bis keiner mehr oben war; und als es alle in 5 einen Haufen zusammen gelegt hatte, ging es auf dem Pfade weiter. Endlich kam es zu einem kleinen Haus, daraus guckte eine alte Frau; weil sie aber so große Zähne hatte, ward ihm angst, und es wollte fortlaufen. Die alte Frau aber rief ihm nach: „Was fürchtest du dich, liebes 10 Kind? bleib' bei mir; wenn du alle Arbeit im Hause ordentlich thun willst, so soll dir's gut gehen; nur mußt du achtgeben, daß du mein Bett sorgsam machst und fleißig aufschüttelst, daß die Federn fliegen, dann schneit es in der Welt; ich bin die Frau Holle.“ Weil die Alte ihm so gut 15 zusprach, so faßte sich das Mädchen ein Herz, willigte ein und begab sich in ihren Dienst. Es that auch alles zu ihrer Zufriedenheit und schüttelte ihr das Bett immer gewaltig auf, daß die Federn wie Schneeflocken umher flogen; dafür hatte es auch ein gutes Leben bei ihr, kein 20 böses Wort und alle Tage Gefottenes und Gebratenes. Nun war es eine Zeit lang bei der Frau Holle, da ward es traurig und wußte anfangs selbst nicht, was ihm fehlte; endlich merkte es, daß es Heimweh war; und ob es hier gleich viel tausendmal besser war, als zu Haus, so hatte es 25 doch ein Verlangen dahin. Endlich sagte es zu ihr: „Ich habe den Jammer nach Haus kriegt, und wenn es mir auch noch so gut hier unten geht, so kann ich doch nicht länger bleiben, ich muß wieder hinauf zu den Meinigen.“ Die Frau Holle sagte: „Es gefällt mir, daß du wieder nach 30 Haus verlangst, und weil du mir so treu gedient hast, so will ich dich selbst wieder oben hinbringen.“ Sie nahm es darauf bei der Hand und führte es vor ein großes Thor.

Das Thor ward aufgethan, und wie das Mädchen gerade darunter stand, fiel ein gewaltiger Goldregen, und alles Gold blieb an ihm hängen, so daß es über und über davon bedeckt war. „Das sollst du haben, weil du fleißig gewesen bist,“ sprach die Frau Holle, und gab ihm auch die Spule wieder, die ihm in den Brunnen gefallen war. Darauf ward das Thor verschlossen, und das Mädchen befand sich oben auf der Welt, nicht weit von seiner Mutter Haus, und als es in den Hof kam, saß der Hahn auf dem
10 Brunnen und rief:

„Kiteriki!

Unsere goldene Jungfrau ist wieder hie.“

Da ging es hinein zu seiner Mutter, und weil es so mit Gold bedeckt ankam, ward es von ihr und der Schwester
15 ganz gut aufgenommen.

Das Mädchen erzählte alles, was ihm begegnet war, und als die Mutter hörte, auf welche Art es zu dem großen Reichtum gekommen war, wollte sie der andern häßlichen und faulen Tochter gerne dasselbe Glück verschaffen. Sie
20 mußte sich an den Brunnen setzen und spinnen; und damit ihre Spule blutig ward, stach sie sich in die Finger und stieß die Hand in die Dornhecke. Dann warf sie die Spule in den Brunnen und sprang selber hinein. Sie kam wie die andere auf die schöne Wiese und ging auf demselben Pfade weiter. Als sie zu dem Backofen gelangte,
25 schrie das Brot wieder: „Ach, zieh' mich 'raus, zieh' mich 'raus, sonst verbrenn' ich, ich bin schon längst ausgebacken.“ Die Faule aber antwortete: „Da hätt' ich Lust mich schmutzig zu machen; bleib' sitzen bis du schwarz wirst,“ und
30 ging fort. Bald kam sie zu dem Apfelbaum, der rief: „Ach, schüttel' mich, schüttel' mich, wir Apfel sind alle mit einander reif.“ Sie antwortete aber: „Du kommst mir recht; es könnte mir einer auf den Kopf fallen,“ und ging

weiter. Als sie vor der Frau Holle Haus kam, fürchtete sie sich nicht, weil sie von ihren großen Zähnen schon gehört hatte, und verdingte sich gleich zu ihr. Am ersten Tag that sie sich Gewalt an, war fleißig und folgte der Frau Holle, wenn sie ihr etwas sagte, denn sie dachte an 5 das viele Gold, das sie ihr schenken würde; am zweiten Tag aber fing sie schon an zu faulenz, am dritten noch mehr, da wollte sie morgens gar nicht aufstehen. Sie machte auch der Frau Holle das Bett nicht wie sich's gebührte, und schüttelte es nicht, daß die Federn aufflogen. 10 Das ward die Frau Holle halb müde und sagte ihr den Dienst auf. Das war die Faule wohl zufrieden und meinte, nun würde der Goldregen kommen. Die Frau Holle führte sie auch zu dem Thor, als sie aber darunter stand, ward statt des Goldes ein großer Kessel voll Pech 15 ausgeschüttet. „Das ist zur Belohnung deiner Dienste,“ sagte die Frau Holle und schloß das Thor zu. Da kam die Faule heim und war ganz mit Pech bedeckt, und der Sahn auf dem Brunnen, als er sie sah, rief:

„Kiferiki!

Unsere schmutzige Jungfrau ist wieder hie.“

20

Das Pech blieb aber an ihr hängen und wollte, so lange sie lebte, nicht abgehen.

Geb Brüder Grimm.

Sneewittchen.

Es war einmal mitten im Winter, und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab, da saß eine Königin an einem Fenster, das einen Rahmen von schwarzem Ebenholz hatte, und nähte. Und wie sie so
5 nähte und nach dem Schnee aufblickte, stach sie sich mit der Nadel in den Finger, und es fielen drei Tropfen Blut in den Schnee. Und weil das Rote im weißen Schnee so schön aussah, dachte sie bei sich: „Hätt' ich ein Kind so
10 weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarz wie das Holz an dem Rahmen!“ Bald darauf bekam sie ein Töchterlein, das war so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz, und ward darum das Sneewittchen (Schneeweißchen) genannt. Und wie das Kind geboren war, starb die Königin.

15 Über ein Jahr nahm sich der König eine andere Gemahlin. Es war eine schöne Frau, aber sie war stolz und übermütig und konnte nicht leiden, daß sie an Schönheit von jemand sollte übertroffen werden. Sie hatte einen wunderbaren Spiegel; wenn sie vor den trat
20 und sich darin beschaute, sprach sie:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?“

und da antwortete der Spiegel:

„Frau Königin, ihr seid die schönste im Land.“

Nun war sie zufrieden, denn sie wußte, daß der Spiegel die Wahrheit sagte.

Sneewittchen aber wuchs heran und ward immer schöner, und als es sieben Jahre alt war, war es so schön wie der klare Tag, und schöner als die Königin selbst. 5
Als diese einmal ihren Spiegel fragte:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?“

so antwortete er:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber Sneewittchen ist tausendmal schöner als ihr.“ 10

Da erschraf die Königin und ward gelb und grün vor Neid. Von Stund' an, wenn sie Sneewittchen erblickte, kehrte sich ihr das Herz im Leibe herum, so haßte sie das Mädchen. Und der Neid und Hochmut wuchsen wie ein 15 Unkraut in ihrem Herzen, immer höher, so daß sie Tag und Nacht keine Ruhe hatte. Da rief sie einen Jäger und sprach: „Bring' das Kind hinaus in den Wald, ich will's nicht mehr vor meinen Augen sehen. Du sollst es töten und mir Lunge und Leber zum Wahrzeichen mit- 20 bringen.“ Der Jäger gehorchte und führte es hinaus, und als er den Hirschfänger gezogen hatte und Sneewittchens unschuldiges Herz durchbohren wollte, fing es an zu weinen und sprach: „Ach, lieber Jäger, laß mir mein Leben, ich will in den Wald laufen und nimmermehr 25 wieder heim kommen.“ Und weil es so schön war, hatte der Jäger Mitleiden und sprach: „So lauf hin, du armes Kind.“ „Die wilden Tiere werden dich bald gefressen haben,“ dachte er, und doch war's ihm, als wäre ein Stein von seinem Herzen gewälzt, weil er es nicht zu 30 töten brauchte. Und als gerade ein junger Frischling daher gesprungen kam, stach er ihn ab, nahm Lunge und

Leber heraus und brachte sie als Wahrzeichen der Königin mit. Der Koch mußte sie in Salz kochen, und das boshafte Weib aß sie auf und meinte, sie hätte Sneewittchens Lunge und Leber gegessen.

- 5 Nun war das arme Kind in dem großen Wald mutterfelig allein, und ward ihm so angst, daß es alle Blätter an den Bäumen ansah und nicht wußte, wie es sich helfen sollte. Da fing es an zu laufen und lief über die spitzen Steine und durch die Dornen, und die wilden Tiere
10 sprangen an ihm vorbei, aber sie thaten ihm nichts. Es lief so lange nur die Füße noch fort konnten, bis es bald Abend werden wollte, da sah es ein kleines Häuschen und ging hinein, sich zu ruhen. In dem Häuschen war alles klein, aber so zierlich und reinlich, daß es nicht zu sagen ist.
15 Da stand ein weiß gedecktes Tischlein mit sieben kleinen Tellern, jedes Tellerlein mit seinem Löfflein, ferner sieben Messerlein und Gabeln und sieben Becherlein. An der Wand waren sieben Bettlein neben einander aufgestellt und schneeweiße Laten darüber gedeckt. Sneewittchen,
20 weil es so hungrig und durstig war, aß von jedem Tellerlein ein wenig Gemüse und Brot, und trank aus jedem Becherlein einen Tropfen Wein; denn es wollte nicht einem allein alles wegnehmen. Hernach, weil es so müde war, legte es sich in ein Bettchen, aber keins paßte: das eine war zu
25 lang, das andere zu kurz, bis endlich das siebente recht war, und darin blieb es liegen, befahl sich Gott und schlief ein.

- Als es ganz dunkel geworden war, kamen die Herren von dem Häuslein, das waren sieben Zwerge, die in den Bergen nach Erz hackten und gruben. Sie zündeten ihre
30 sieben Lichtlein an, und wie es nun hell im Häuslein ward, sahen sie, daß jemand darin gewesen war, denn es stand nicht alles so in der Ordnung, wie sie es verlassen hatten. Der erste sprach: „Wer hat auf meinem Stühl-

chen gegessen?" Der zweite: „Wer hat von meinem
 Tellerchen gegessen?" Der dritte: „Wer hat von meinem
 Brötchen genommen?" Der vierte: „Wer hat von meinem
 Gemüschchen gegessen?" Der fünfte: „Wer hat mit meinem
 Gabelchen gestochen?" Der sechste: „Wer hat mit meinem 5
 Messerchen geschnitten?" Der siebente: „Wer hat aus
 meinem Becherlein getrunken?" Dann sah sich der erste um
 und sah, daß auf seinem Bett eine kleine Dülle war, da
 sprach er: „Wer hat in mein Bettchen getreten?" Die
 andern kamen gelaufen und riefen: „In meinem hat auch 10
 jemand gelegen." Der siebente aber, als er in sein Bett
 sah, erblickte Sneewittchen, das lag darin und schlief. Nun
 rief er die andern, die kamen herbeigelaufen und schrien vor
 Verwunderung, holten ihre sieben Lichtlein und beleuchteten
 Sneewittchen. „Ei, du mein Gott! ei, du mein Gott!" 15
 riefen sie, „was ist das Kind schön!" und hatten so große
 Freude, daß sie es nicht aufweckten, sondern im Bettlein fort-
 schlafen ließen. Der siebente Zwerg aber schlief bei seinen
 Gefellen, bei jedem eine Stunde, da war die Nacht herum.

Als es Morgen war, erwachte Sneewittchen, und wie es 20
 die sieben Zwerge sah, erschraf es. Sie waren aber freund-
 lich und fragten: „Wie heißt du?" „Ich heiße Sneewitt-
 chen," antwortete es. „Wie bist du in unser Haus gekom-
 men?" sprachen weiter die Zwerge. Da erzählte es ihnen,
 daß seine Stiefmutter es hätte wollen umbringen lassen, der 25
 Jäger hätte ihm aber das Leben geschenkt, und da wär' es ge-
 laufen den ganzen Tag, bis es endlich ihr Häuslein gefunden
 hätte. Die Zwerge sprachen: „Willst du unsern Haushalt
 versehen, kochen, betten, waschen, nähen und stricken, und
 willst du alles ordentlich und reinlich halten, so kannst du bei 30
 uns bleiben, und es soll dir an nichts fehlen." „Ja," sagte
 Sneewittchen, „von Herzen gern," und blieb bei ihnen. Es
 hielt ihnen das Haus in Ordnung; morgens gingen sie in

die Berge und suchten Erz und Gold, abends kamen sie wieder, und da mußte das Essen bereit sein. Den Tag über war das Mädchen allein, da warnten es die guten Zwerglein und sprachen: „Hüte dich vor deiner Stiefmutter, die 5 wird bald wissen, daß du hier bist; laß ja niemand herein.“

Die Königin aber, nachdem sie Sneewittchens Lunge und Leber glaubte gegessen zu haben, dachte nicht anders als sie wäre wieder die erste und aller schönste, trat vor ihren Spiegel und sprach:

10 „Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?“

Da antwortete der Spiegel:

15 „Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber Sneewittchen über den Bergen
Bei den sieben Zwergen
Ist noch tausendmal schöner als ihr.“

Da erschrak sie, denn sie wußte, daß der Spiegel keine Unwahrheit sprach, und merkte, daß der Jäger sie betrogen hatte und Sneewittchen noch am Leben war. Und da sann 20 so lange sie nicht die schönste war im ganzen Land, ließ ihr der Neid keine Ruhe. Und als sie sich endlich etwas ausgedacht hatte, färbte sie sich das Gesicht und kleidete sich wie eine alte Krämerin und war ganz unkenntlich. In 25 dieser Gestalt ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Thüre und rief: „Schöne Ware feil! feil!“ Sneewittchen guckte zum Fenster heraus und rief: „Guten Tag, liebe Frau, was habt ihr zu verkaufen?“ „Gute Ware, schöne Ware,“ antwortete sie, „Schnürriemen 30 von allen Farben,“ und holte einen hervor, der aus bunter Seide geflochten war. „Die ehrliche Frau kann ich herein lassen,“ dachte Sneewittchen, riegelte die Thüre auf und kaufte sich den hübschen Schnürriemen. „Kind,“ sprach die

Alte, „wie du aussiehst! komm, ich will dich einmal ordentlich schnüren!“ Sneewittchen hatte kein Arg, stellte sich vor sie und ließ sich mit dem neuen Schnürriemen schnüren; aber die Alte schnürte geschwind und schnürte so fest, daß dem Sneewittchen der Atem verging, und es für tot hinfiel. „Nun bist du die schönste gewesen!“ sprach sie und eilte hinaus. 5

Nicht lange darauf, zur Abendzeit, kamen die sieben Zwerge nach Haus, aber wie erschrafen sie, als sie ihr liebes Sneewittchen auf der Erde liegen sahen! und es regte und bewegte sich nicht, als wäre es tot. Sie hoben es in die Höhe, und weil sie sahen, daß es zu fest geschnürt war, schnitten sie den Schnürriemen entzwei; da fing es an ein wenig zu atmen und ward nach und nach wieder lebendig. Als die Zwerge hörten, was geschehen war, sprachen sie: „Die alte Krämerfrau war niemand als die gottlose Königin; hüte dich 10 und laß keinen Menschen herein, wenn wir nicht bei dir sind.“

Das böse Weib aber, als es nach Haus gekommen war, ging vor den Spiegel und fragte:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?“ 20

Da antwortete er wie sonst:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber Sneewittchen über den Bergen
Bei den sieben Zwergen
Ist noch tausendmal schöner als ihr.“ 25

Als sie das hörte, lief ihr alles Blut zum Herzen, so erschraf sie, denn sie sah wohl, daß Sneewittchen wieder lebendig geworden war. „Jetzt,“ sprach sie, „will ich etwas ausfinden das dich zu Grunde richten soll,“ und mit Hexenkünsten, die sie verstand, machte sie einen giftigen Ramm. 30 Dann verkleidete sie sich und nahm die Gestalt eines andern alten Weibes an. So ging sie hin über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Thüre und rief: „Gute

Ware feil! feil!“ Sneewittchen schaute heraus und sprach:
 „Geh' nur weiter, ich darf niemand hereinlassen.“ „Das
 Ansehen wird dir doch erlaubt sein,“ sprach die Alte, zog
 den giftigen Kamm heraus und hielt ihn in die Höhe. Da
 5 gefiel er dem Kinde so gut, daß es sich bethören ließ und
 die Thüre öffnete. Als sie des Kaufs einig waren, sprach die
 Alte: „Nun will ich dich einmal ordentlich kämmen.“ Das
 arme Sneewittchen dachte an nichts und ließ die Alte ge-
 wahren, aber kaum hatte sie den Kamm in die Haare ge-
 10 steckt, als das Gift darin wirkte und das Mädchen ohne
 Besinnung niederfiel. „Du Ausbund von Schönheit,“ sprach
 das boshafte Weib, „jetzt ist's um dich geschehen.“ und ging
 fort. Zum Glück aber war es bald Abend, wo die sieben
 Zwerglein nach Haus kamen. Als sie Sneewittchen wie
 15 tot auf der Erde liegen sahen, hatten sie gleich die Stief-
 mutter in Verdacht, suchten nach und fanden den giftigen
 Kamm, und kaum hatten sie ihn heraus gezogen, so kam
 Sneewittchen wieder zu sich und erzählte, was vorgegangen
 war. Da warnten sie es noch einmal, auf seiner Hut zu
 20 sein und niemand die Thüre zu öffnen.

Die Königin stellte sich daheim vor den Spiegel und
 sprach:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
 Wer ist die schönste im ganzen Land?“

25 Da antwortete er wie vorher:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
 Aber Sneewittchen über den Bergen
 Bei den sieben Zwergen
 Ist noch tausendmal schöner als ihr.“

30 Als sie den Spiegel so reden hörte, zitterte und bebte sie
 vor Zorn. „Sneewittchen soll sterben,“ rief sie, „und wenn
 es mein eigenes Leben kostet.“ Darauf ging sie in eine
 ganz verborgene einsame Kammer, wo niemand hinkam,

und machte da einen giftigen Apfel. Äußerlich sah er schön aus, weiß mit roten Backen, daß jeder, der ihn erblickte, Lust danach bekam; aber wer ein Stückchen davon aß, der mußte sterben. Als der Apfel fertig war, färbte sie sich das Gesicht und verkleidete sich in eine Bäuerin, 5 und so ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen. Sie klopfte an, Sneewittchen steckte den Kopf zum Fenster heraus und sprach: „Ich darf keinen Menschen einlassen, die sieben Zwerge haben mir's verboten.“ „Mir auch recht,“ antwortete die Bäuerin, „meine Apfel will ich schon los 10 werden. Da, einen will ich dir schenken.“ „Nein,“ sprach Sneewittchen, „ich darf's nicht annehmen.“ „Fürchtest du dich vor Gift?“ sprach die Alte, „siehst du, da schneide ich den Apfel in zwei Teile; den roten Backen isß du, den weißen will ich essen.“ Der Apfel war aber so künstlich 15 gemacht, daß der rote Backen allein vergiftet war. Sneewittchen küßte der schöne Apfel an, und als es sah, daß die Bäuerin davon aß, so konnte es nicht länger widerstehen, streckte die Hand hinaus und nahm die giftige Hälfte. Kaum aber hatte es einen Bissen davon im Mund, 20 so fiel es tot zur Erde nieder. Da betrachtete es die Königin mit grausigen Blicken und lachte überlaut und sprach: „Weiß wie Schnee, rot wie Blut, schwarz wie Ebenholz! diesmal können dich die Zwerge nicht wieder erwecken.“ Und als sie daheim den Spiegel fragte: .

25

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?“

so antwortete er endlich:

„Frau Königin, ihr seid die schönste im Land.“

Da hatte ihr neidisches Herz Ruhe, so gut ein böses und 30 neidisches Herz Ruhe haben kann.

Die Zwerglein, wie sie abends nach Haus kamen, fanden Sneewittchen auf der Erde liegen, und ging kein Atem

mehr aus seinem Mund, und es war tot. Sie hoben es auf, suchten, ob sie was Giftiges fänden, schnürten es auf, kämmten ihm die Haare, wuschen es mit Wasser und Wein, aber es half alles nichts; das liebe Kind war tot und blieb
5 tot. Sie legten es auf eine Bahre und setzten sich alle sieben daran und beweinten es und weinten drei Tage lang. Da wollten sie es begraben, aber es sah noch so frisch aus wie ein lebender Mensch, und hatte noch seine schönen roten Backen. Sie sprachen: „Das können wir nicht in die
10 schwarze Erde versenken,“ und ließen einen Sarg von Glas machen, daß man von allen Seiten hindurch sehen konnte, legten Sneewittchen hinein und schrieben mit goldenen Buchstaben seinen Namen darauf, und daß es eine Königstochter wäre. Dann setzten sie den Sarg hinaus auf den
15 Berg, und einer von ihnen blieb immer dabei und bewachte ihn. Und die Tiere kamen auch und beweinten Sneewittchen, erst eine Gule, dann ein Rabe, zuletzt ein Täubchen.

Nun lag Sneewittchen lange lange Zeit in dem Sarg und verweste nicht, sondern sah aus als wenn es schlief, denn es war noch so weiß als Schnee, so rot als Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz. Es geschah aber, daß ein
20 Königssohn in den Wald geriet und zu dem Zwergenhaus kam, da zu übernachten. Er sah auf dem Berg den Sarg und das schöne Sneewittchen darin, und las, was mit goldenen
25 Buchstaben darauf geschrieben war. Da sprach er zu den Zwergen: „Laßt mir den Sarg, ich will euch geben, was ihr dafür haben wollt.“ Aber die Zwerge antworteten: „Wir geben ihn nicht um alles Gold in der Welt.“ Da sprach er: „So schenkt mir ihn, denn ich kann nicht leben
30 ohne Sneewittchen zu sehen, ich will es in Ehren halten wie mein Liebstes.“ Wie er so sprach, empfanden die guten Zwerglein Mitleiden mit ihm und gaben ihm den Sarg. Der Königssohn ließ ihn nun von seinen Dienern auf den

Schultern forttragen. Da geschah es, daß sie über einen Strauch stolperten, und von dem Schüttern fuhr der giftige Apfelgrüß, den Sneewittchen abgebissen hatte, aus dem Hals. Und nicht lange, so öffnete es die Augen, hob den Deckel vom Sarg in die Höhe, richtete sich auf und war 5 wieder lebendig. „Ach Gott, wo bin ich?“ rief es. Der Königssohn sagte voll Freude: „Du bist bei mir,“ und erzählte, was sich zugetragen hatte, und sprach: „Ich habe dich lieber, als alles auf der Welt; komm mit mir in meines Vaters Schloß, du sollst meine Gemahlin werden.“ Da war 10 ihm Sneewittchen gut und ging mit ihm, und ihre Hochzeit ward mit großer Pracht und Herrlichkeit angeordnet.

Zu dem Feste ward aber auch Sneewittchens gottlose Stiefmutter eingeladen. Wie sie sich nun mit schönen Kleidern angethan hatte, trat sie vor den Spiegel und sprach: 15

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?“

Der Spiegel antwortete:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber die junge Königin ist tausendmal schöner als ihr.“ 20

Da stieß das böse Weib einen Fluch aus, und ward ihr so angst, so angst, daß sie sich nicht zu lassen wußte. Sie wollte zuerst gar nicht auf die Hochzeit kommen; doch ließ es ihr keine Ruhe, sie mußte fort und die junge Königin sehen. Und wie sie in den königlichen Saal trat, erkannte 25 sie Sneewittchen, und vor Angst und Schrecken stand sie da und konnte sich nicht regen. Aber es waren schon eiserne Pantoffeln über Kohlenfeuer gestellt, die wurden mit eisernen Zangen hereingetragen und vor sie hingestellt. Da mußte sie in die rotglühenden Schuhe treten und 30 mußte darin tanzen, bis sie tot zur Erde fiel.

Gebrüder Grimm.

Das Feuerzeug.

Dort kam ein Soldat auf der Landstraße einhermarschirt: „Eins, zwei! Eins, zwei!“ Er hatte seinen Tornister auf dem Rücken und einen Säbel an der Seite, weil er im Kriege gewesen war, doch nun sollte es heimwärts
5 gehen. Da begegnete er auf der Landstraße einer alten Hexe; sie war entsetzlich garstig, die Unterlippe hing ihr bis auf die Brust hinab. Sie sagte: „Guten Abend, Soldat! Was für einen zierlichen Säbel und großen Tornister du doch hast! du bist ein echter Soldat! Nun sollst du so viel
10 Geld bekommen, wie du haben willst!“

„Schönen Dank, alte Hexe!“ sagte der Soldat.

„Siehst du dort den großen Baum?“ sagte die Hexe und zeigte auf einen Baum, der ihnen zur Seite stand.

„Er ist im Innern ganz hohl. Wenn du ihn bis zum
15 Gipfel ersteigst, erblickst du ein Loch, durch welches du hinabgleiten und bis tief in den Baum hinunter kommen kannst. Ich werde dir einen Strick um den Leib binden, um dich wieder heraufziehen zu können, sobald du mich ruffst!“

20 „Was soll ich denn da unten im Baume?“ fragte der Soldat.

„Geld holen,“ sagte die Hexe. „Du mußt wissen, sobald du auf den Boden des Baumes hinunterkommst, so
befindest du dich in einem langen Gange; dort ist es ganz
25 hell, weil da über hundert Lampen brennen. Dann ge-

wahrst du drei Thüren. Du kannst sie öffnen, der Schlüssel steckt darin. Gehst du in die erste Kammer hinein, so erblickst du mitten auf dem Fußboden eine große Kiste, auf welcher ein Hund sitzt. Er hat ein Paar Augen so groß wie ein Paar Tassen, aber darum darfst du dich nicht kümmern! 5 Ich gebe dir meine blau karrierte Schürze, die kannst du auf dem Fußboden ausbreiten; geh' dann schnell hin und packe den Hund, setze ihn auf meine Schürze, öffne die Kiste und nimm so viel Geld du willst. Es ist alles lauter Kupfer; willst du aber lieber Silber haben, so mußt du in das 10 nächste Zimmer hineintreten; dort sitzt ein Hund, der Augen hat so groß wie Mühlräder; aber darum brauchst du dich nicht zu kümmern, setze ihn nur auf meine Schürze und nimm dir von dem Gelde. Willst du dagegen Gold haben, so kannst du es auch bekommen, so viel wie du nur zu 15 tragen vermagst, wenn du in die dritte Kammer hineingehst. Allein der Hund, welcher hier auf der Geldkiste sitzt, hat zwei Augen, jedes so groß wie ein runder Turm. Glaub's, das ist ein richtiger Hund. Aber darum brauchst du dich nicht zu kümmern. Setze ihn nur auf meine 20 Schürze, so thut er dir nichts, und nimm aus der Kiste so viel Gold du willst.“

„Das ist gar nicht so übel!“ sagte der Soldat. „Aber was soll ich dir geben, du alte Hexe? Denn etwas, kann ich denken, willst du wohl auch haben!“ 25

„Nein,“ sagte die Hexe, „nicht einen einzigen Pfennig will ich haben! Mir sollst du nur ein altes Feuerzeug holen, welches meine Großmutter vergaß, als sie zum legen Male unten war!“

„Gut,“ sagte der Soldat, „knüpfe mir dann den Strick 30 um den Leib.“

„Hier ist er,“ sagte die Hexe, „und hier ist meine blau karrierte Schürze!“

So kletterte denn der Soldat den Baum hinauf, glitt durch das Loch hinunter und stand nun, wie die Hexe gesagt, unten in dem großen Gange, wo die vielen hundert Lampen brannten.

5 Nun öffnete er die erste Thür. Uh! da saß der Hund mit Augen so groß wie Tassen, und glogte ihn an.

„Du bist ein netter Bursch!“ sagte der Soldat, setzte ihn auf die Schürze der Hexe und nahm so viel Kupfergeld, wie nur immer in seine Taschen ging, verschloß dann
10 die Kiste, setzte den Hund wieder hinauf und ging in das andere Zimmer. Posttausend! da saß der Hund mit Augen so groß wie Mühlräder.

„Du solltest mich nicht so starr ansehen!“ sagte der Soldat, „du könntest sonst Augenweh bekommen!“ und
15 damit setzte er den Hund auf die Schürze der Hexe; als er aber das viele Silbergeld in der Kiste gewahrte, warf er alles Kupfergeld fort und füllte sich die Taschen und den Tornister mit lauter Silber. Nun ging er in die dritte Kammer hinein. Nein, war das gräßlich! Der Hund
20 darin hatte wirklich zwei Augen so groß wie ein runder Turm, und die liefen ihm im Kopfe wie Räder umher.

„Guten Abend!“ sagte der Soldat und griff an den Eschaf, denn einen solchen Hund hatte er nie zuvor gesehen; als er ihn sich aber eine Zeit lang betrachtet hatte,
25 dachte er bei sich: „Nun kann es genug sein!“ hob ihn auf den Fußboden herunter und öffnete die Kiste. Nein, Gott bewahre! Was war da für eine Menge Gold! Dafür konnte er ganz Kopenhagen und die Zuckerferkelchen der Ruchenweiber, alle Zinnsoldaten, Peitschen und Schaukel-
30 pferde in der ganzen Welt kaufen. Ja, da war einmal Geld! Nun warf der Soldat alles Silbergeld, womit er seine Taschen und seinen Tornister gefüllt hatte, fort und nahm statt dessen Gold; ja, alle Taschen, der Tornister, der

Tschako und die Stiefel wurden angefüllt, so daß er kaum gehen konnte. Nun hatte er Geld! Den Hund setzte er auf die Kiste hinauf, schlug die Thüre zu und rief dann durch den Baum hinauf:

„Ziehe mich nun empor, alte Hexe!“ 5

„Hast du denn auch das Feuerzeug?“ fragte die Hexe.

„Wahrhaftig,“ sagte der Soldat, „das hatte ich rein vergessen,“ und nun ging er und nahm es. Die Hexe zog ihn empor, und da stand er wieder auf der Landstraße, die Taschen, Stiefel, Tornister und Tschako bis obenran ¹⁰ voll Geld.

„Was willst du denn mit dem Feuerzeug?“ fragte der Soldat.

„Das geht dich nichts an!“ sagte die Hexe, „du hast ja Geld bekommen, gib mir jetzt nur das Feuerzeug.“ 15

„Karifari!“ sagte der Soldat; „gleich sagst du mir, was du damit willst, oder ich ziehe meinen Säbel und schlage dir den Kopf ab!“

„Nein!“ sagte die Hexe.

Da schlug ihr der Soldat den Kopf ab. Nun lag sie ²⁰ da! Er aber band all sein Geld in ihre Schürze, nahm sie wie ein Bündel auf den Rücken, steckte das Feuerzeug in die Tasche und ging geraden Weges nach der Stadt.

Es war eine schmucke Stadt, und in dem schmucksten Wirtshause kehrte er ein, verlangte die allerbesten Zim- ²⁵ mer und die Speisen, die er am liebsten aß, denn nun war er reich, da er so viel Geld hatte.

Dem Hausknecht, der ihm die Stiefel putzen sollte, schien es freilich, als wären es recht sonderbare alte Stiefel, die ein so reicher Herr hätte, aber er hatte sich noch keine ³⁰ neuen gekauft. Den nächsten Tag bekam er aber Stiefel, die sich sehen lassen konnten, und extrafeine Kleider. Nun war aus dem Soldaten ein vornehmer Herr geworden, und

man erzählte ihm von allen Herrlichkeiten der Stadt, und von dem Könige und was für eine reizende Prinzessin seine Tochter wäre.

„Wo kann man sie zu sehen bekommen?“ fragte der
5 Soldat.

„Man kann sie eben gar nicht zu Gesicht bekommen!“ lautete die Antwort. „Sie wohnt in einem großen kupfernen Schlosse, ringsum durch viele Mauern und Thürme geschützt. Niemand außer dem Könige darf bei ihr aus-
10 und eingehen, weil geweisagt ist, daß sie mit einem ganz gemeinen Soldaten verheiratet werden wird, und das kann der König nicht dulden.“

„Ich möchte sie wohl sehen!“ dachte der Soldat, aber dazu konnte er ja eben keine Erlaubnis erhalten.

15 Nun lebte er lustig in den Tag hinein, ging fleißig ins Theater, fuhr in des Königs Garten und gab den Armen viel Geld, und das war brav. Er wußte ja noch von früheren Tagen her, wie schlimm es wäre, nicht einen Heller zu besitzen. Nun war er reich, hatte feine Kleider
20 und bekam viele Freunde, die alle sagten, er wäre ein guter Junge, ein echter Cavalier, und das behagte dem Soldaten gar sehr. Da er aber jeden Tag nur Geld ausgab und nie etwas einnahm, so hatte er zuletzt nur noch zwei Pfennige übrig, und mußte aus den prächtigen Zimmern, die er
25 bisher bewohnt hatte, hoch oben in ein kleines Giebelstübchen dicht unter dem Dache ziehen, mußte sich seine Stiefel selbstbürsten und mit einer Stopfnadel zusammennähen, und keiner seiner Freunde kam zu ihm, weil man so viel Treppen zu ihm hinaufzusteigen hatte.

30 Es war ein ganz dunkler Abend, und er konnte sich nicht einmal ein Licht kaufen; aber da erinnerte er sich plötzlich, daß sich noch ein Lichtstumpf in dem Feuerzeuge befinden mußte, welches er aus dem hohlen Baume mit-

genommen hatte, in den ihm die Hexe hinuntergeholfen. Er holte das Feuerzeug und das Lichtstümpfchen hervor, aber gerade als er Feuer schlug und die Funken aus dem Feuerstein flogen, sprang die Thüre auf, und der Hund, der Augen hatte so groß wie ein Paar Tassen und den er 5 unten unter dem Baume gesehen hatte, stand vor ihm und sagte: „Was befiehlt mein Herr?“

„Was ist das!“ sagte der Soldat, „das ist ja ein drolliges Feuerzeug, wenn ich dadurch bekommen kann, was ich nur haben will! Schaffe mir etwas Geld,“ sagte er 10 zum Hunde, und wips war er fort! wips war er wieder da und hielt einen großen Beutel voll Geld in seinem Maule.

Nun wußte der Soldat, was das für ein prächtiges Feuerzeug war. Schlug er einmal, so kam der Hund, welcher auf der Kiste mit dem Kupfergeld saß; schlug er 15 zweimal, so kam der, welcher das Silbergeld hatte, und schlug er dreimal, so kam der, welcher das Gold hatte. Nun zog der Soldat wieder in die prächtigen Zimmer hinunter, zeigte sich in guten Kleidern, und da erkannten ihn gleich alle seine guten Freunde und hielten große 20 Stücke auf ihn.

Da dachte er einmal: „Es ist doch wirklich auffallend, daß man die Prinzessin nicht zu sehen bekommt! Sie soll außerordentlich schön sein, behauptet jedermann; aber was kann das helfen, wenn sie immer in dem 25 großen Kupferschloß mit den vielen Thürmen sitzen muß? Kann ich sie denn gar nicht zu sehen bekommen? — Wo ist nur mein Feuerzeug?“ Nun schlug er Feuer, und wips! kam der Hund mit Augen so groß wie Tassen.

„Es ist zwar mitten in der Nacht,“ sagte der Soldat, 30 „aber ich möchte doch gar zu gern die Prinzessin sehen, nur einen kleinen Augenblick!“

Der Hund war gleich aus der Thüre, und ehe es der Soldat dachte, sah er ihn schon mit der Prinzessin wieder. Sie saß und schlief auf des Hundes Rücken und war so schön, daß jedermann sehen konnte, daß es eine wirkliche 5 Prinzessin war. Der Soldat konnte sich nicht enthalten, sie zu küssen, denn er war ein echter Soldat.

Der Hund lief darauf mit der Prinzessin wieder zurück; als es aber Morgen wurde, und der König und die Königin beim Frühstück saßen, sagte die Prinzessin, sie 10 hätte in der Nacht einen ganz wunderlichen Traum von einem Hunde und einem Soldaten gehabt. Sie wäre auf dem Hunde geritten, und der Soldat hätte sie geküßt.

„Das wäre wahrlich eine schöne Geschichte!“ sagte die Königin.

15 Nun sollte eine der alten Hofdamen in der nächsten Nacht am Bette der Prinzessin wachen, um zu sehen, ob es ein wirklicher Traum wäre, oder was es sonst sein könnte.

Der Soldat sehnte sich ganz erschrecklich darnach, die 20 schöne Prinzessin wieder zu sehen, und so kam denn der Hund in der Nacht, nahm sie und lief was er nur immer konnte, allein die alte Hofdame zog Wasserstiefel an und lief eben so schnell hinterher. Als sie nun sah, daß sie in einem großen Hause verschwanden, dachte sie: „Nun weiß 25 ich, wo es ist!“ und zeichnete mit einem Stück Kreide ein großes Kreuz an die Thüre. Darauf ging sie heim und legte sich nieder, und auch der Hund kam mit der Prinzessin wieder. Als er aber sah, daß ein Kreuz auf die Thüre, wo der Soldat wohnte, gezeichnet war, nahm er ebenfalls ein 30 Stück Kreide und machte auf alle Thüren der ganzen Stadt Kreuze. Und das war klug gethan, denn nun konnte ja die Hofdame die richtige Thüre nicht finden, da an allen Kreuzen waren.

Früh morgens kam der König und die Königin, die alte Hofdame und alle Offiziere, um zu sehen, wo die Prinzessin gewesen war.

„Da ist es!“ sagte der König, als er die erste mit einem Kreuze bezeichnete Thüre erblickte. 5

„Nein, dort ist es, liebes Männchen!“ sagte die Königin, als sie die zweite Thüre mit dem Kreuzeszeichen bemerkte.

„Aber da ist eins und dort ist eins!“ riefen sie sämtlich; wohin sie sahen, waren Kreuze an den Thüren. Da sahen sie denn wohl ein, daß alles Suchen vergeblich wäre.

Aber die Königin war eine außerordentlich kluge Frau, die mehr verstand, als in einer Karosse einherzufahren. Sie nahm ihre große goldene Schere, zerschnitt ein großes Stück Seidenzeug und nähte dann einen kleinen niedlichen Beutel, den füllte sie mit feiner Buchweizengrütze, band ihn der Prinzessin auf den Rücken und schnitt darauf ein kleines Loch in den Beutel, so daß die Grütze den ganzen Weg, den die Prinzessin passierte, bestreuen konnte.

Nachts kam der Hund wieder, nahm die Prinzessin auf seinen Rücken und lief mit ihr zu dem Soldaten, der sie so herzlich lieb hatte und so gern ein Prinz gewesen wäre, um sie heimzuführen zu können.

Der Hund merkte durchaus nicht, wie die Grütze über den ganzen Weg vom Schlosse bis zu dem Fenster, wo er mit der Prinzessin die Mauer hinauflief, verstreut wurde. Nun sahen es des Morgens der König und die Königin deutlich, wo ihre Tochter gewesen war, und da nahmen sie den Soldaten und warfen ihn ins Gefängnis.

Da saß er nun. Ach, wie finster und langweilig war es darin! Auch sagte man ihm: „Morgen wirst du gehängt werden!“ Das war jaft nicht vergnüglich zu hören, und dazu hatte er sein Feuerzeug daheim im Wirtshause 30

gelassen. Am Morgen konnte er durch das Eisengitter vor seinem kleinen Fenster sehen, wie das Volk aus der Stadt herbeieilte, ihn hängen zu sehen. Er hörte die Trommeln und sah die Soldaten marschieren. Alle Leute waren auf 5 den Beinen; dabei war auch ein Schusterjunge mit Schurzfell und Pantoffeln; er galoppierte so eilig, daß ihm ein Pantoffel abflog und gerade gegen die Mauer, hinter welcher der Soldat saß und durch das Eisengitter hinauschaute.

10 „Höre einmal, Schusterjunge! Du brauchst dich nicht so zu beeilen,“ sagte der Soldat zu ihm; „es wird doch nichts daraus, bevor ich komme. Willst du aber in meine frühere Wohnung laufen und mir mein Feuerzeug holen, so sollst du vier Groschen bekommen. Aber lauf“ 15 nimm die Beine in die Hand!“ Der Schusterjunge wollte gern die vier Groschen haben und eilte pfeilgeschwind nach dem Feuerzeuge, gab es dem Soldaten und — ja, nun werden wir es zu hören bekommen.

Außerhalb der Stadt war ein großer Galgen aufgemauert, ringsum standen die Soldaten und viele hunderttausend Menschen. Der König und die Königin saßen auf einem prächtigen Throne den Richtern und dem ganzen 20 Räte gerade gegenüber.

Schon stand der Soldat oben auf der Leiter, als man 25 ihm aber den Strick um den Hals legen wollte, sagte er, daß man ja stets einem armen Sünder, bevor er seine Strafe erduldet, einen unschuldigen Wunsch erfüllte. Er möchte so gern eine Pfeife Tabak rauchen, es wäre ja die letzte Pfeife, die er in dieser Welt bekäme!

30 Das wollte ihm nun der König nicht abschlagen, und so nahm der Soldat sein Feuerzeug und schlug Feuer, ein, zwei, drei Mal. Siehe! da standen alle Hunde da, der mit Augen so groß wie Tassen, der mit den Augen wie Mühl-

räder, und der, welcher Augen hatte so groß wie ein runder Turm.

„Helft mir, daß ich nicht gehängt werde!“ sagte der Soldat, und da stürzten sich die Hunde auf die Richter und den ganzen Rat, ergriffen den einen bei den Beinen, den 5 andern bei der Nase und warfen sie viele Klafter hoch in die Luft, so daß sie beim Niederfallen in Granatstücke zer-
schlagen wurden.

„Ich will nicht!“ sagte der König, aber der größte Hund nahm sowohl ihn wie die Königin und warf sie allen 10 anderen nach. Da erschrakten die Soldaten, und alles Volk schrie: „Lieber Soldat, du sollst unser König sein und die schöne Prinzessin haben!“

Darauf setzte man den Soldaten in des Königs Karosse, und alle drei Hunde tanzten voran und riefen: 15 „Hurra!“ und die Jungen piffen auf den Fingern und die Soldaten präsentierten. Die Prinzessin kam aus dem kupfernen Schlosse heraus und wurde Königin, und das konnte ihr gar wohl gefallen! Die Hochzeit dauerte acht Tage lang, und die Hunde saßen mit bei Tafel und 20 machten große Augen.

Hans Christian Andersen.

Der kleine Claus und der große Claus.

In einem Dorfe lebten zwei Männer, die beide denselben Namen hatten. Beide hießen Claus, aber der eine besaß vier Pferde, der andere nur ein einziges Pferd. Um sie nun von einander unterscheiden zu können, nannte man den mit den vier Pferden den großen Claus und denjenigen, der nur ein einziges Pferd hatte, den kleinen Claus. Nun wollen wir hören, was sich mit den beiden ereignete, denn es ist eine wahre Geschichte.

10 Die ganze Woche mußte der kleine Claus für den großen Claus pflügen und ihm sein einziges Pferd leihen; darauf half ihm der große Claus wieder mit allen seinen vieren, jedoch nur einmal in der Woche, und das war des Sonntags. Hussa! wie knallte der kleine Claus mit seiner
15 Peitsche über alle fünf Pferde hin; sie waren ja nun den einen Tag so gut wie sein. Die Sonne schien so herrlich, und alle Glocken auf dem Kirchturme läuteten zur Kirche, die Leute waren so gepuzt und gingen mit Gesangbuche unter dem Arme hin, um die Predigt anzuhören, und sie sahen nach dem kleinen Claus, der pflügte
20 mit fünf Pferden, und er war so vergnügt, daß er wieder mit der Peitsche knallte und rief: „Hopp, alle meine Pferde!“

„Das darfst du nicht sagen,“ meinte der große Claus,
25 „es gehört dir ja nur das eine Pferd!“

Aber als wieder jemand nach der Kirche vorbeiging, vergaß der kleine Claus, daß er es nicht sagen durfte, und da rief er: „Gopp, alle meine fünf Pferde!“

„Nun muß ich aber bitten, es bleiben zu lassen,“ sagte der große Claus, „denn sagst du es noch einmal, so schlage 5 ich dein Pferd vor den Kopf, daß es tot liegen bleibt; dann ist es vorbei mit ihm!“

„Ich will es gewiß nicht mehr sagen,“ antwortete der kleine Claus; als aber Leute vorbeikamen und ihm einen guten Tag zunickten, wurde er so vergnügt, und es dünkte 10 ihm so schön auszugehen, daß er fünf Pferde hätte, sein Feld zu pflügen, daß er mit der Peitsche knallte und rief: „Gotteshü, alle meine Pferde!“

„Ich werde deine Pferde behottehüten,“ sagte der große Claus und nahm einen Spannpflock und schlug des kleinen 15 Claus einziges Pferd vor den Kopf, so daß es umfiel und mausetot war.

„Ach, nun habe ich gar kein Pferd mehr!“ sagte der kleine Claus und begann zu weinen. Darauf häutete er das Pferd ab und ließ das Fell gut am Winde trocknen, 20 steckte es dann in einen Sack, den er auf den Rücken nahm, und ging nach der Stadt, um seine Pferdehaut zu verkaufen.

Er hatte einen langen Weg zu gehen, mußte durch einen großen, dunkeln Wald, und nun wurde es entsetzlich schlechtes Wetter; er verirrte sich völlig, und ehe er wieder 25 auf den rechten Weg kam, war es Abend und allzuweit, um vor Einbruch der Nacht die Stadt zu erreichen oder wieder nach Hause zu kommen.

Dicht am Wege lag ein großer Bauernhof; die Laden waren draußen vor den Fenstern geschlossen, aber das Licht 30 konnte doch darüber hinaus scheinen. „Dort erlaubt man mir vielleicht zu übernachten,“ dachte der kleine Claus, ging hin und klopfte an.

Die Bauerfrau öffnete; als sie aber hörte, was er wollte, sagte sie, er sollte seiner Wege gehen, ihr Mann wäre nicht daheim und sie nähme keinen Fremden auf.

„Nun, so muß ich draußen liegen bleiben,“ sagte der
5 kleine Claus, und die Bauerfrau riegelte ihm die Thüre vor der Nase zu.

Dicht dabei stand ein großer Heuschober, und zwischen ihm und dem Hause war ein kleiner Schuppen mit flachem Strohdache gebaut.

10 „Da oben kann ich liegen,“ sagte der kleine Claus, als er das Dach wahrnahm, „das ist ja ein vortreffliches Bett; der Storch wird wohl nicht herunterfliegen und mich in die Beine beißen.“ Denn ein lebendiger Storch stand oben auf dem Dache, wo er sein Nest hatte.

15 Nun kletterte der kleine Claus auf den Schuppen hinauf, wo er sich niederlegte und hin- und herdrehte, um in die rechte Lage zu kommen. Die hölzernen Fensterladen schlossen oben nicht, und so konnte er gerade in die Stube hineinschauen.

20 Darin war ein großer Tisch gedeckt, und mitten darauf Wein und Braten und ein delikater Fisch. Die Bauerfrau und der Küster saßen bei Tische und sonst kein anderer, und sie schenkte ihm ein, und er machte sich über den Fisch her, denn das war etwas für seinen Schnabel.

25 „Wer doch auch etwas davon bekommen könnte!“ sagte der kleine Claus, und reckte den Kopf gerade gegen das Fenster. Postausend, welch herrlichen Kuchen er da konnte stehen sehen! Ja, das war ein Schmaus!

Plötzlich hörte er, wie jemand von der Landstraße auf
30 das Haus zugeritten kam; es war der Mann der Bauerfrau, der nach Hause kam.

Es war so weit ein ganz guter Mann, aber er hatte die wunderliche Schwachheit, daß er den Anblick eines Küsters

nicht vertragen konnte. Kam ihm ein Küster vor Augen, wurde er ganz rasend. Das war auch die Ursache, warum der Küster hingegangen war, der Frau guten Tag zu sagen, denn er wußte, daß ihr Mann nicht zu Hause war, und die gute Frau setzte ihm deshalb die herrlichen Speisen 5 vor, die sie hatte. Als sie nun den Mann kommen hörten, erschrakten sie sehr, und die Frau bat den Küster, in eine große leere Lade, die in einer Ecke stand, hineinzutriecken. Das that er auch, denn er wußte ja, daß der arme Mann den Anblick eines Küsters nicht vertragen konnte. Die 10 Frau versteckte hurtig all das herrliche Essen und den Wein in ihren Backofen, denn hätte es der Mann zu sehen bekommen, so hätte er doch gewiß gefragt, was das zu bedeuten hätte.

„Ach ja!“ seufzte der kleine Claus oben auf dem 15 Schuppen, als er all das Essen verschwinden sah.

„Ist jemand da oben?“ fragte der Bauer und sah zu dem kleinen Claus hinauf. „Weshalb liegst du da? komm lieber mit in die Stube hinein.“

Da erzählte der kleine Claus, wie er sich verirrt hätte, 20 und bat, bei ihm übernachten zu dürfen.

„Ja freilich,“ sagte der Bauer, „aber nun müssen wir erst etwas zu leben haben.“

Die Frau empfing sie beide außerordentlich freundlich, deckte einen langen Tisch und gab ihnen eine große Schüs- 25 sel Grütze. Der Bauer war hungrig und aß mit großem Appetit, aber der kleine Claus konnte nicht aufhören, an den delikatsten Braten, Fisch und Kuchen zu denken, die, wie er wußte, im Backofen standen.

Unter den Tisch zu seinen Füßen hatte er den Sack mit 30 der Pferdehaut hingelegt, denn wir wissen ja, daß er sich ihretwegen auf den Weg gemacht hatte, um sie in der Stadt zu verkaufen. Die Grütze wollte ihm gar nicht

schmecken. So trat er denn auf seinen Sack, und die trockne Haut im Sacke knarrte laut.

„Pst!“ sagte der kleine Claus zu seinem Sacke, trat jedoch zugleich wieder auf den Sack, daß er noch lauter als
5 zuvor knarrte.

„Sieh! was hast du denn in deinem Sacke?“ fragte der Bauer.

„O, es ist ein Zauberer,“ sagte der kleine Claus, „er sagt, wir sollten keine Grütze essen; er hätte den ganzen
10 Ofen voll Braten, Fisch und Kuchen geheizt!“

„Nicht möglich!“ sagte der Bauer und öffnete schnell den Ofen, wo er all die herrlichen Speisen erblickte, die seine Frau darin versteckt hatte, die aber, wie er nun glaubte, der Zauberer im Sacke für sie hineingeheizt hatte.
15 Die Frau durfte nichts sagen, sondern setzte sogleich die Speisen auf den Tisch, und so aßen sie sowohl vom Fische, als auch vom Braten und Kuchen. Gleich trat der kleine Claus wieder auf den Sack, daß die Haut knarrte.

„Was sagt er nun?“ fragte der Bauer.

20 „Er sagt,“ antwortete der kleine Claus, „er hätte für uns auch drei Flaschen Wein hergeheizt; sie ständen ebenfalls im Ofen!“ Nun mußte die Frau den Wein, welchen sie versteckt hatte, hervorholen, und der Bauer trank und wurde gar lustig; einen solchen Zauberer, wie der kleine
25 Claus im Sacke hatte, den hätte er gar zu gern gehabt.

„Kann er auch wohl den Teufel herheizen?“ fragte der Bauer; „den möchte ich gern sehen, denn nun bin ich lustig!“

„Ja,“ sagte der kleine Claus, „mein Zauberer kann
30 alles, was ich verlange. Nicht wahr? du!“ fragte er und trat auf den Sack, daß es knarrte. „Hörst du? Er sagt ja! Aber der Teufel sieht häßlich aus; es ist nicht der Mühe wert, ihn zu sehen.“

„O, mir ist gar nicht bange! Wie mag er wohl aussehen?“

„Ja, er will sich wie ein leidhaftiger Küster zeigen!“

„Hu!“ sagte der Bauer, „das wäre freilich häßlich! Ihr müßt wissen, daß ich den Anblick eines Küsters nicht 5 vertragen kann. Aber das thut nichts, ich weiß ja, daß es der Teufel ist, so werde ich mich wohl besser darein finden. Nun habe ich Mut, aber er darf mir nicht zu nahe kommen!“

„Paß auf! Jetzt werde ich meinen Zauberer fragen,“ 10 sagte der kleine Claus, trat auf den Sack und hielt sein Ohr hin.

„Was sagt er?“

„Er sagt, ihr könntet hingehen und die Lade, welche in der Ecke steht, aufschlagen, so würdet ihr den Teufel 15 darin hocken sehen; aber ihr müßt den Deckel in der Hand behalten, damit der Böse nicht eschappierte.“

„Wollt ihr ihn mir halten helfen?“ sagte der Bauer und ging zu der Lade hin, in der die Frau den wirklichen Küster versteckt hatte, der nun darin saß und vor Angst mit 20 den Zähnen klapperte.

Der Bauer hob den Deckel ein wenig empor und guckte hinein. „Hu!“ schrie er und sprang zurück. „Ja, nun habe ich ihn gesehen, er sah vollkommen aus, als ob es 25 unser Küster wäre! Nein, das war schrecklich!“

Darauf mußte man trinken, und so tranken sie noch bis tief in die Nacht hinein.

„Den Zauberer mußt du mir verkaufen,“ sagte der Bauer; „verlange für ihn alles, was du willst! Ja, ich gebe dir gleich einen ganzen Scheffel Geld!“ 30

„Nein, das kann ich nicht!“ sagte der kleine Claus; „bedenke doch, wie viel Nutzen ich von diesem Zauberer haben kann!“

„Ach, ich möchte ihn gar zu gern haben!“ sagte der Bauer und hörte nicht auf, ihn zu bitten.

„Nun,“ sagte der kleine Claus endlich, „da du so gut gewesen bist, mir heute Nacht Obdach zu gewähren, so mag es meinetwegen sein. Du sollst den Zauberer für einen Scheffel Geld bekommen, aber ich will ihn gehäuft voll haben.“

„Das sollst du bekommen,“ sagte der Bauer, „aber die Lade dort mußt du mit dir nehmen, ich will sie nicht eine Stunde länger im Hause behalten, denn man kann nicht wissen, ob er nicht noch darin sitzt!“

Der kleine Claus gab dem Bauer seinen Sack mit der trocknen Haut, und bekam einen ganzen Scheffel Geld bis oben heran voll für denselben. Der Bauer verehrte ihm sogar noch einen großen Schubkarren, um das Geld und die Lade darauf fortzufahren.

„Lebe wohl!“ sagte der kleine Claus, und darauf fuhr er mit seinem Gelde und der großen Lade, worin der Kister noch immer saß, seiner Wege.

Auf der andern Seite des Waldes war ein großer, tiefer Bach; das Wasser schoß so rauschend dahin, daß man kaum gegen den Strom schwimmen konnte. Man hatte eine neue Brücke darüber gebaut; mitten auf derselben hielt der kleine Claus still und sagte ganz laut, damit es der Kister in der Lade hören konnte:

„Was soll ich nur mit der dummen Lade anfangen? Sie ist so schwer, als ob Steine darin wären! Ich werde ganz matt, wenn ich sie noch weiter fahre. Ich will sie lieber in den Bach werfen; schwimmt sie dann zu mir nach Hause, so ist es gut, und thut sie es nicht, so verflücht es auch nicht viel.“

Nun packte er die Lade mit der einen Hand an und hob sie ein wenig auf, just als ob er sie in das Wasser stürzen wollte.

„Nein, laß sein!“ rief der Rüster in der Kiste; „laß mich nur erst hinaus!“

„Hu!“ sagte der kleine Claus und that, als finge er sich zu fürchten an. „Er sitzt noch darin! Schnell mit ihm in den Bach hinein, damit er ertrinkt!“ 5

„O nein, o nein!“ rief der Rüster, „thue es nicht, und ich will dir einen ganzen Scheffel Geld geben!“

„Ja, das ist eine andere Sache!“ sagte der kleine Claus und öffnete die Lade. Der Rüster kroch sogleich heraus, stieß die leere Lade in das Wasser und ging 10 nach Hause, wo der kleine Claus einen ganzen Scheffel Geld erhielt. Einen hatte er ja schon vorher von dem Bauer erhalten, nun hatte er den ganzen Schubkarren voll Geld!

„Sieh, das Pferd bekam ich recht gut bezahlt!“ sagte 15 er zu sich selbst, als er zu Hause angekommen war und in seiner Stube alles Geld mitten auf dem Fußboden zu einem großen Haufen aufschüttete. „Das wird den großen Claus ärgern, wenn er erfährt, wie reich ich durch mein einziges Pferd geworden bin, aber ich will es ihm 20 doch nicht gerade heraus sagen.“

Nun schickte er einen Jungen zum großen Claus und ließ um ein Scheffelmaß bitten.

„Was er nur damit will!“ dachte der große Claus und bestrich den Boden desselben mit Teer, damit von dem, 25 was gemessen wurde, etwas daran hängen bleiben könnte. Und so geschah es auch, denn als er den Scheffel zurück erhielt, klebten drei große neue Silbermünzen daran.

„Was ist das?“ sagte der große Claus und lief sofort zu dem kleinen. „Wo hast du alles das Geld her= 30 bekommen?“

„O, das ist für meine Pferdehaut, die ich gestern Abend verkaufte.“

„Voktausend, das war gut bezahlt!“ sagte der große Claus, lief nach Hause, ergriff eine Art und schlug alle seine vier Pferde vor den Kopf. Darauf zog er ihnen die Haut ab und fuhr mit ihnen nach der Stadt.

5 „Häute, Häute! Wer kauft Häute!“ rief er durch die Straßen.

Alle Schuhmacher und Gerber kamen angelaufen und fragten, was er für sie verlangte.

„Einen Scheffel Geld für jede,“ sagte der große Claus.

10 „Bist du närrisch?“ sagten alle, „glaubst du, wir hätten das Geld scheffelweis?“

„Häute, Häute! Wer kauft Häute!“ rief er wieder, aber allen, die nach dem Preise fragten, antwortete er: „Einen Scheffel Geld.“

15 „Er will uns zum besten haben!“ riefen alle, und nun ergriffen die Schuhmacher ihre Spannriemen und die Gerber ihre Schurzfelle und fingen an, auf den großen Claus loszuprügeln.

„Häute, Häute!“ spotteten sie ihm nach; „wart', du sollst von uns eine Haut bekommen, die grün und gelb gezeichnet ist. Heraus mit ihm aus der Stadt!“ riefen sie, und der große Claus mußte aus Leibeskräften laufen. So gründlich war er noch nie durchgeprügelt worden.

25 „Wart'!“ sagte er, als er nach Hause kam, „dafür soll der kleine Claus mir büßen; ich schlage ihn tot!“

Aber zu Hause beim kleinen Claus war die alte Großmutter gestorben. Sie war zwar stets sehr heftig und böse gegen ihn gewesen, aber er war doch recht betrübt, nahm die tote Frau und legte sie in sein warmes Bett, 30 in der Hoffnung, er könne sie dadurch wieder zum Leben zurückbringen. Dort sollte sie die ganze Nacht liegen, er selbst wollte sich in einen Winkel setzen und auf einem Stuhle schlafen, wie er schon vorher gethan hatte.

Als er nun nachts so da saß, ging die Thüre auf und der große Claus trat mit seiner Art herein. Er wußte schon, wo des kleinen Claus Bett stand, ging gerade auf daselbe los und schlug nun die tote Großmutter vor den Kopf, weil er glaubte, daß es der kleine Claus wäre. 5

„Da hast du es!“ sagte er, „nun wird es dir vergehen, dich über mich lustig zu machen!“ Und darauf ging er wieder nach Hause.

„Das ist doch ein schlimmer böser Mann,“ sagte der kleine Claus; „da dachte er mich totzuschlagen. Es war 10 doch für die alte Mutter gut, daß sie schon tot war, sonst hätte er ihr das Leben genommen!“

Nun zog er der alten Großmutter ihre Sonntagskleider an, ließ sich von dem Nachbar ein Pferd, spannte es vor den Wagen und setzte die alte Großmutter auf den hinter- 15 sten Sitz, so daß sie beim Fahren nicht herausfallen konnte, und so rollten sie vorwärts durch den Wald. Als die Sonne aufging, befanden sie sich schon vor einem großen Krüge, wo der kleine Claus stille hielt, um zu frühstücken.

Der Wirt hatte viel, viel Geld, er war auch ein sehr 20 guter Mann, aber hitzig, als wenn Pfeffer und Tabak in ihm wären.

„Guten Morgen!“ sagte er zum kleinen Claus, „du hast dich heute früh in die Sonntagskleider geworfen!“

„Ja!“ sagte der kleine Claus, „ich will mit meiner 25 alten Großmutter nach der Stadt; sie sitzt draußen auf dem Wagen, ich kann sie nicht in die Stube hineinbekommen. Wollt ihr derselben nicht ein Glas Met bringen? Ihr müßt aber recht laut schreien, denn sie kann nicht gut hören.“

„Ja, das soll geschehen!“ sagte der Wirt und schenkte 30 ein großes Glas Met ein, mit dem er zur toten Großmutter, die aufrecht im Wagen saß, hinausging.

„Hier ist ein Glas Wein von eurem Sohne!“ sagte der Wirt, aber die tote Frau erwiderte nicht ein einziges Wort, sondern saß ganz still.

„Hört ihr nicht?“ schrie der Wirt so laut er nur 5 konnte; „hier ist ein Glas Met von eurem Sohne!“

Noch einmal rief er dasselbe und dann noch einmal, da sie sich aber durchaus nicht von der Stelle rührte, wurde er zornig und warf ihr das Glas gerade ins Gesicht, so daß ihr der Met über die Nase hinunterströmte und sie 10 im Wagen hinten überfiel, denn sie war nur aufrecht hingesezt, aber nicht festgebunden.

„Holla!“ rief der kleine Claus, sprang zur Thüre hinaus und faßte den Wirt an der Brust, „du hast meine Großmutter getödet! Schau hin, da hat sie ein großes Loch in 15 der Stirn!“

„O was für ein Unglück!“ rief der Wirt und schlug die Hände über dem Kopfe zusammen; „das kommt alles von meiner Hitze! Süßer kleiner Claus, ich will dir einen ganzen Scheffel Geld geben und deine Großmutter be- 20 graben lassen, als wenn sie meine eigene wäre, aber schweige nur still, sonst schlagen sie mir den Kopf ab, und das ist so häßlich!“

So erhielt der kleine Claus einen ganzen Scheffel Geld, und der Wirt begrub die alte Großmutter, als wäre es 25 seine eigene gewesen.

Als der kleine Claus mit dem vielen Gelde wieder nach Hause kam, sandte er gleich seinen Jungen zum großen Claus hinüber, um denselben zu bitten, ob er ihm nicht ein Scheffelmaß leihen wollte.

30 „Was ist das?“ sagte der große Claus; „habe ich ihn denn nicht totgeschlagen? Da muß ich selbst einmal nachsehen!“ Und so ging er selbst mit dem Scheffel zum kleinen Claus hinüber.

„Nein! Wo hast du all das Geld herbekommen?“ fragte er und riß die Augen beim Anblick des neuen Geldhaufens gewaltig auf.

„Nicht mich, sondern meine Großmutter hast du erschlagen!“ sagte der kleine Claus; „ich habe sie nun ver- 5
kauft und einen Scheffel Geld für sie erhalten.“

„Das ist wahrhaftig gut bezahlt!“ sagte der große Claus und eilte heim, nahm eine Art und schlug sogleich seine alte Großmutter tot, legte sie auf den Wagen, fuhr nach der Stadt, wo der Apotheker wohnte und fragte, ob er einen 10
toten Menschen kaufen wollte.

„Wer ist es, und wo habt ihr ihn herbekommen?“ fragte der Apotheker.

„Es ist meine Großmutter!“ sagte der große Claus; „ich habe sie totgeschlagen, um sie gegen einen Scheffel 15
Geld zu verkaufen.“

„Gott bewahre uns!“ sagte der Apotheker. „Ihr müßt in Fieberhitze sprechen! Redet nicht dergleichen Zeug, sonst könntet ihr den Kopf verlieren!“ Und nun las er ihm gründlich den Text, setzte ihm auseinander, was für eine 20
entsetzliche Schandthat er begangen hätte, und welch ein schlechter Mensch er wäre, und daß er Strafe verdiene. Der große Claus erschrak darüber so sehr, daß er direkt aus der Apotheke auf den Wagen sprang, auf die Pferde einhieb und heimfuhr. Aber der Apotheker und alle Leute 25
glaubten, er wäre verrückt, und ließen ihn deshalb fahren, wohin er wollte.

„Das will ich dir vergelten!“ sagte der große Claus, als er draußen auf der Landstraße war; „ja, das sollst du mir bezahlen, kleiner Claus!“ und nun nahm er, sobald er 30
nach Hause gekommen war, den größten Sack, den er finden konnte, ging zum kleinen Claus hinüber und sagte: „Nun hast du mich wieder zum besten gehabt. Erst schlug ich

meine Pferde tot, dann meine alte Großmutter! Das ist bloß deine Schuld, aber nie sollst du mich wieder zum besten haben!" und dann packte er den kleinen Claus um den Leib und steckte ihn in seinen Sack, nahm ihn auf den Rücken und rief ihm zu: „Jetzt gehe ich und ertränke dich!"

Man mußte eine lange Strecke gehen, bis man zum Bache kam, und der kleine Claus war nicht so leicht zu tragen. Der Weg führte dicht an der Kirche vorüber, die Orgel spielte und die Leute sangen so schön darin; da setzte der große Claus seinen Sack mit dem kleinen Claus dicht neben der Kirchthüre nieder und dachte, es würde ganz gut sein, wenn er erst hineinträte und ein Lied mitsänge, ehe er weiter ginge; der kleine Claus könne ja nicht entweichen und alle Leute wären in der Kirche. So ging er denn hinein.

„O weh, o weh!" seufzte der kleine Claus inwendig im Sack; er drehte sich und drehte sich, aber es war ihm nicht möglich die Bande zu lösen. In dem Augenblick kam der alte Kuhhirt, mit schneeweißem Haar und einem großen Stock in der Hand, vorüber; er trieb eine ganze Herde Kühe und Stiere vor sich her; sie liefen gegen den Sack, in welchem der kleine Claus saß, so daß er umfiel.

„O weh!" seufzte der kleine Claus, „ich bin noch so jung und soll schon ins Himmelreich!"

„Und ich Armer," sagte der Kuhhirt, „bin schon so alt und kann noch immer nicht dahinkommen!"

„Binde den Sack auf!" rief der kleine Claus, „krieche statt meiner hinein, so kommst du sogleich ins Himmelreich!"

„Ja, das will ich mit Freuden thun!" sagte der Kuhhirt und band dem kleinen Claus den Sack auf, der nun sofort heraussprang.

„Willst du nun auf das Vieh aufpassen?“ sagte der alte Mann und kroch in den Sack hinein, den der kleine Claus zuband und dann mit allen Kühen und Stieren seines Weges ging.

Unmittelbar darnach kam der große Claus aus der 5 Kirche und nahm seinen Sack wieder auf den Rücken. Freilich kam es ihm vor, als ob derselbe gar leicht geworden wäre, denn der alte Kuhhirt war kaum halb so schwer als der kleine Claus. „Wie leicht er jetzt zu tragen ist! Das ist der Lohn dafür, daß ich ein Kirchenlied mit angehört 10 habe!“ So ging er zu dem Bache, der tief und groß war, warf den Sack mit dem alten Kuhhirten in das Wasser und rief ihm nach, denn er glaubte ja, daß es der kleine Claus wäre: „Sieh! Nun sollst du dich nicht mehr über mich lustig machen!“ 15

Darauf ging er heimwärts; als er aber an den Kreuzweg kam, begegnete er dem kleinen Claus, der all sein Vieh vor sich hertrieb.

„Was ist das!“ rief der große Claus, „habe ich dich nicht ertränkt?“ 20

„Ja!“ sagte der kleine Claus, „du warfst mich ja vor kaum einer halben Stunde in den Bach!“

„Aber wo hast du all das schöne Vieh herbekommen?“ fragte der große Claus.

„Das ist Seevieh!“ sagte der kleine Claus. „Ich will 25 dir die ganze Geschichte erzählen und will mich auch bestens bedankt haben, daß du mich ertränkest, denn nun bin ich oben auf, bin ordentlich reich, das kannst du mir glauben! Mir war so bange, als ich im Sacke steckte und mir der Wind um die Nase pfiff, so bange, als du mich von der 30 Brücke hinunter in das kalte Wasser warfst! Ich sank sogleich auf den Grund, stieß mich aber nicht, denn da unten wächst das feinste weiche Gras. Darauf fiel ich, und

sogleich wurde der Sack geöffnet, und die schönste Jungfrau in schneeweißen Kleidern und mit einem grünen Kranze um das Haar nahm mich bei der Hand und sagte: „Bist du da, kleiner Claus? Da hast du für das erste 5 einiges Vieh. Eine Meile weiter auf dem Wege steht noch eine ganze Trift, die ich dir ebenfalls verehren will.“ Nun bemerkte ich, daß der Bach eine große Landstraße für das Meervolk war. Unten auf dem Grunde gingen und 10 fuhren Leute gerade von der See her mitten in das Land hinein bis zur Quelle des Baches. Wie reizend war es da, wie viele Blumen und frisches Gras gab es überall! Die Fische, die im Wasser schwammen, schossen mir blitzschnell an den Ohren vorüber, wie hier die Vögel in der Luft. Was waren da für schmucke Leute und nun erst das 15 Vieh, das an Gräben und Hecken weidete!“

„Aber warum bist du denn gleich wieder zu uns heraufgekommen?“ fragte der große Claus. „Das hätte ich nicht gethan, wenn es da unten wirklich so schön ist.“

„Je nun!“ sagte der kleine Claus, „das ist ja sehr 20 pfiffig von mir. Du hörst ja doch, wie ich dir erzähle: die Seejungfrau sagte, eine Meile weiter auf dem Wege — unter dem Wege versteht sie ja den Bach, da sie nirgends anders hinkommen kann — stände noch eine ganze Trift Vieh für mich. Wie ich nun weiß, macht der Bach 25 bald hier, bald da Krümmungen. Das ist ja ein schrecklicher Umweg. Nein, da kürzt man doch viel ab, wenn man hier auf das Land emporsteigt und querüber wieder nach dem Bache treibt. Dabei spare ich ja fast eine halbe Meile und komme eher zu meinem Seevieh!“

30 „O, du bist ein glücklicher Mann!“ sagte der große Claus. „Denkst du, ich würde ebenfalls Seevieh bekommen, wenn ich auf den Grund des Baches hinunter käme?“

„Ja, das sollte ich meinen!“ sagte der kleine Claus, „aber ich kann dich nicht im Sack bis an den Bach hintragen; dazu bist du mir zu schwer. Willst du aber selbst dahingehen und dann in den Sack kriechen, so will ich dich mit dem größten Vergnügen hineinwerfen.“ 5

„Besten Dank!“ sagte der große Claus; „bekomme ich aber kein Seevieh, wenn ich hinunterkomme, dann prügle ich dich tüchtig durch. Darauf kannst du dich verlassen.“

„O nein, sei nicht so schlimm!“ Nun gingen sie zum Bache hin. Als das Vieh, welches durstig war, das Wasser sah, lief es so schnell es konnte zur Tränke hinunter. 10

„Sieh, wie eilig es hat!“ sagte der kleine Claus; „es sehnt sich darnach, wieder auf den Grund hinunter zu kommen!“ 15

„Ja, hilf mir nur erst!“ sagte der große Claus, „denn sonst bekommst du Prügel.“ Und dann kroch er in einen großen Sack, der quer über dem Rücken eines der Stiere gelegen hatte. „Lege einen Stein hinein, denn sonst fürchte ich, daß ich nicht unterfinke!“ sagte der große Claus. 20

„Es geht schon!“ sagte der kleine Claus, legte aber doch einen großen Stein in den Sack, zog das Band fest zu und stemmte sich dann dagegen. Plumps! Da lag der große Claus im Bache und sank sogleich auf den Grund. 25

„Ich fürchte, ich fürchte, er findet am Ende das Vieh doch nicht!“ sagte der kleine Claus und trieb dann mit dem, was er hatte, heimwärts.

Hans Christian Andersen.

Die Sterne der Nacht.

- Und die Sonne machte den weiten Ritt
Um die Welt,
Und die Sternlein sprachen: wir reisen mit
Um die Welt,
5 Und die Sonne, die schalt sie: ihr bleibt zu Haus!
Denn ich brenn' euch die goldenen Auglein aus
Bei dem feurigen Ritt um die Welt.
- Und die Sternlein gingen zum lieben Mond
In der Nacht,
10 Und sie sprachen: du, der auf Wolken thront
In der Nacht,
Laß uns wandeln mit dir, denn dein milder Schein,
Er verbrennet uns nimmer die Auglein.
Und er nahm sie, Gefellen der Nacht.
- 15 Nun willkommen, Sternlein und lieber Mond,
In der Nacht!
Ihr versteht, was still in dem Herzen wohnt,
In der Nacht!
20 Kommt und zündet die himmlischen Lichter an,
Daß ich lustig mitschwärmen und spielen kann
In den freundlichen Spielen der Nacht.

Arndt.

Siegfrieds Schwert.

Jung Siegfried war ein stolzer Knab',
Ging von des Vaters Burg herab.

Wollt' rasten nicht in Vaters Haus,
Wollt' wandern in alle Welt hinaus.

Begegnet' ihm manch Ritter wert 5
Mit festem Schild und breitem Schwert.

Siegfried nur einen Stecken trug,
Das war ihm bitter und leid genug.

Und als er ging im finstern Wald,
Kam er zu einer Schmiede bald. 10

Da sah er Eisen und Stahl genug,
Ein lustig Feuer Flammen schlug.

„O Meister, liebster Meister mein!
Laß du mich deinen Gesellen sein!

Und lehr' du mich mit Fleiß und Aht, 15
Wie man die guten Schwerter macht!“

Siegfried den Hammer wohl schwingen kunnt,
Er schlug den Amboß in den Grund.

Er schlug, daß weit der Wald erklang,
Und alles Eisen in Stücke sprang. 20

Und von der letzten Eisenstang'
Macht' er ein Schwert so breit und lang.

„Nun hab' ich geschmiedet ein gutes Schwert,
Nun bin ich wie andre Ritter wert.

Nun schlag' ich wie ein andrer Held
Die Niesen und Drachen in Wald und Feld.“
Ußland.

Die Rache.

- 5 Der Knecht hat erstochen den edlen Herrn,
Der Knecht wär' selber ein Ritter gern.
Er hat ihn erstochen im dunkeln Hain
Und den Leib versenket im tiefen Rhein.
Hat angeleget die Rüstung blank,
10 Auf des Herren Roß sich geschwungen frank.
Und als er sprengen will über die Brück,
Da stußet das Roß und bäumt sich zurück.
Und als er die güld'nen Sporen ihm gab,
Da schleudert's ihn wild in den Strom hinab.
15 Mit Arm, mit Fuß er rudert und ringt,
Der schwere Panzer ihn niederzwingt.
Ußland.

Blücher am Rhein.

Die Heere blieben am Rheine stehn:
Soll man hinein nach Frankreich gehn?

Man dachte hin und wieder nach;
 Allein der alte Blücher sprach:
 „Generalkarte her!
 Nach Frankreich gehn ist nicht so schwer.
 Wo steht der Feind?“ — „Der Feind? — dahier! —“ 5
 „Den Finger drauf, den schlagen wir!
 Wo liegt Paris?“ — „Paris? — dahier! —“
 „Den Finger drauf, das nehmen wir!
 Nun schlägt die Brücken über'n Rhein!
 Ich denke, der Champagnerwein 10
 Wird, wo er wächst, am besten sein!“

Ropiſch.

Der Trompeter an der Kaxbach.

Von Wunden ganz bedeckt,
 Der Trompeter sterbend ruht,
 An der Kaxbach hingestreckt,
 Der Brust entströmt das Blut. 15

Brennt auch die Todeswunde,
 Doch sterben kann er nicht,
 Bis neue Siegeskunde
 Zu seinen Ohren bricht.

Und wie er schmerzlich ringet, 20
 In Todesängsten bang,
 Zu ihm herüber bringet
 Ein wohlbekannter Klang.

Das hebt ihn von der Erde,
 Er streckt sich starr und wild; 25

Dort sitzt er auf dem Pferde,
Als wie ein steinern Bild.

5 Und die Trompete schmettert,
Fest hält sie seine Hand,
Und wie ein Donner wettert
Viktoria in das Land.

10 Viktoria — so klang es,
Viktoria — überall;
Viktoria — so drang es
Hervor mit Donnersehall.

Doch als es ausgeklungen,
Die Trompete setzt er ab;
Das Herz ist ihm zersprungen,
Vom Roß stürzt er herab.

15 Um ihn herum im Kreise
Hielt's ganze Regiment,
Der Feldmarschall sprach leise:
Das heißt ein selig End'!

Mosen.

Reiters Morgengesang.

20 Morgenrot,
Leuchtest mir zum frühen Tod.
Bald wird die Trompete blasen,
Dann muß ich mein Leben lassen,
Ich und mancher Kamerad!

Raum gedacht,
 War der Lust ein End' gemacht;
 Gestern noch auf stolzen Rossen,
 Heute durch die Brust geschossen,
 Morgen in das kühle Grab!

5

Darum still,
 Füg' ich mich, wie Gott es will.
 Nun so will ich wacker streiten,
 Und sollt' ich den Tod erleiden,
 Stirbt ein braver Reitersmann.

10

Hauff.

Abendlied.

Müde bin ich, geh' zur Ruh',
 Schließe beide Auglein zu;
 Vater, laß die Augen dein
 Über meinem Bette sein.

Hab' ich Unrecht heut gethan,
 Sieh es, lieber Gott, nicht an;
 Deine Gnad' und Jesu Blut
 Macht ja allen Schaden gut.

15

Vater, hab' mit mir Geduld
 Und vergieb mir meine Schuld,
 Wie ich allen auch verzeih',
 Daß ich ganz in Liebe sei.

20

Alle, die mir sind verwandt,
 Herr, laß ruhn in deiner Hand;

Alle Menschen, groß und Klein,
Sollen dir befohlen sein.

5 Kranken Herzen sende Ruh',
 Nasse Augen schließe zu;
 Laß den Mond am Himmel stehn
 Und die stille Welt besehn!
 Louise Hensel.

Fünf Dinge.

Was verkürzt mir die Zeit?
 Thätigkeit!
 Was macht sie unerträglich lang?
 Müßiggang!
 Was bringt in Schulden?
 Harren und Dulden!
 Was macht gewinnen?
 Nicht lange besinnen!
 Was bringt zu Ehren?
 Sich wehren!
 Goethe.

Gefunden.

20 Ich ging im Walde
 So für mich hin,
 Und nichts zu suchen,
 Das war mein Sinn.

Heidenröslein.

Im Schatten sah ich
 Ein Blümchen stehn,
 Wie Sterne leuchtend,
 Wie Auglein schön.

Ich wollt' es brechen,
 Da sagt es fein:
 Soll ich zum Welken
 Gebrochen sein?

5

Ich grub's mit allen
 Den Würzlein aus,
 Zum Garten trug ich's
 Am hübschen Haus.

10

Und pflanzt' es wieder
 Am stillen Ort;
 Nun zweigt es immer
 Und blüht so fort.

15

Goethe.

Heidenröslein.

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
 Röslein auf der Heiden;
 War so jung und morgenschön,
 Rief er schnell, es nah zu sehn,
 Sah's mit vielen Freuden.
 Röslein, Röslein, Röslein rot,
 Röslein auf der Heiden.

20

Knabe sprach: Ich breche dich,
 Röslein auf der Heiden!
 Röslein sprach: Ich steche dich,
 Daß du ewig denkst an mich,
 5 Und ich will's nicht leiden.
 Röslein, Röslein, Röslein rot,
 Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
 's Röslein auf der Heiden;
 10 Röslein wehrte sich und stach,
 Half ihr doch kein Weh und Ach,
 Mußt' es eben leiden.
 Röslein, Röslein, Röslein rot,
 Röslein auf der Heiden.

Goethe.

Der kleine Hydriot.

15 Ich war ein kleiner Knabe, stand fest kaum auf dem Bein,
 Da nahm mich schon mein Vater mit in das Meer hinein
 Und lehrte leicht mich schwimmen an seiner sichern Hand
 Und in die Fluten tauchen bis nieder auf den Sand.
 Ein Silberstückchen warf er dreimal ins Meer hinab,
 20 Und dreimal muß' ich's holen, eh' er's zum Lohn mir gab.
 Dann reicht' er mir ein Ruder, hieß in ein Boot mich gehn,
 Er selber blieb zur Seite mir unverdroffen stehn,
 Wies mir, wie man die Wogen mit scharfem Schläge bricht,
 Wie man die Wirbel meidet und mit der Brandung sicht.
 25 Und von dem kleinen Rahne ging's flugs ins große Schiff;
 Es trieben uns die Stürme um manches Felsenriff.

Ich saß auf hohem Maste, schaut' über Meer und Land,
 Es schwebten Berg' und Thürme vorüber mit dem Strand.
 Der Vater hieß mich merken auf jedes Vogels Flug,
 Auf aller Winde Wehen, auf aller Wolken Zug;
 Und bogen dann die Stürme den Mast bis in die Flut, 5
 Und spritzten dann die Wogen hoch über meinen Hut,
 Da sah der Vater prüfend mir in das Angesicht,
 Ich saß in meinem Korbe und rüttelte mich nicht;
 Da sprach er, und die Wange ward ihm wie Blut so rot:
 Glück auf zu deinem Maste, du kleiner Hydriot! 10
 Und heute gab der Vater ein Schwert mir in die Hand
 Und weihte mich zum Kämpfer für Gott und Vaterland.
 Er maß mich mit den Blicken vom Kopf bis zu den Zeh'n,
 Mir war's, als thät' sein Auge hinab ins Herz mir sehn.
 Ich hielt mein Schwert gen Himmel und schaut' ihn sicher an 15
 Und dachte mich zur Stunde nicht schlechter als ein Mann.
 Da sprach er, und die Wange ward ihm wie Blut so rot:
 Glück zu mit deinem Schwerte, du kleiner Hydriot!

Wilh. Müller.

Der gehörnte Siegfried.

Einmal wohnte in Niederland ein König Siegmund, der einen einzigen Sohn Namens Siegfried hatte. Der Knabe ward groß und unbändig stark, und er konnte die Zeit nicht erwarten, daß ihn sein Vater in die Fremde
5 ziehen ließ. So machte sich denn der junge Siegfried eines Tages ohne Urlaub davon, um Abenteuer in der weiten Welt zu suchen.

Vor einem finstern Walde kam er zu einer Waffenschmiede, deren Meister den Knaben als Gehilfen annahm.
10 Siegfried schlug aber so stark auf das Eisen, daß dieses zersprang und der Amboss in den Boden fuhr. Beim Anblick dieses fürchterlichen Schlages geriet der Meister in große Furcht, und er sann, wie er den gefährlichen Gesellen wieder los werden möchte.

15 Nun lebte in dem nahen Walde ein furchtbarer Drache, und dieser, dachte der Schmied, sollte Siegfried töten. Arglistig sprach der Falsche: „Lieber Gesell, dort in dem Walde wohnt bei der großen Linde ein Köhler, zu dem gehe und hole uns Kohlen zum Schmieden.“ Sorglos
20 machte sich Siegfried auf in den Wald. Kaum aber war er zu der Linde gekommen, als der Drache mit weitgeöffnetem Rachen auf ihn loschoß. Schnell riß Siegfried einen Baum aus der Erde und warf ihn auf das Untier, das sich mit seinem Schwanze in die Äste verwickelte.
25 Einen Baum nach dem andern riß der starke Held aus,

warf alle auf den Drachen und zündete darauf die Bäume an. Da floß unter den brennenden Stämmen das Drachenfett wie ein Bächlein hervor. Neugierig tauchte Siegfried seinen Finger in das Fett, und wie es kalt geworden, war die Masse harte Hornhaut. Froh über diese Entdeckung bestrich sich der Sieger seinen ganzen Leib mit dem Drachenfett und ward dadurch mit einer undurchdringlichen Hornhaut gepanzert, so daß ihn kein Schwert verwunden konnte. Nur zwischen den Schultern blieb eine Stelle ungeschützt, weil er nicht dahin gelangen konnte. ¹⁰

Wegen seiner Hornhaut ward der Drachentöter der gehörnte oder hörnerne Siegfried genannt.

Der gehörnte Siegfried zog nun gen Worms an den Rhein, wo Gibich, der mächtige König der Burgunden, Hof hielt. Dort wurde der starke Königssohn freundlich ¹⁵ aufgenommen.

Der König Gibich hatte eine wunderschöne Tochter, Kriemhild geheißten. Als diese eines Tages an dem offenen Schloßfenster stand, kam plötzlich ein ungeheurer Drache geflogen und entführte die Jungfrau. Sogleich ²⁰ wurden Boten ausgesandt in alle Lande, aber niemand brachte Kunde von ihr zurück. Darob war groß Weinen und Klagen in der stolzen Königsburg.

Vier Jahre des Leibes vergingen, und Siegfried war indes ein edler Ritter geworden. Einst war er auf der ²⁵ Jagd. Da sah er, wie sein bester Jagdhund einer seltsamen Spur nacheilte, und unaufhaltsam folgte Siegfried drei Tage lang dem klugen Tiere.

Am vierten Tage kam er vor einer hohen Felswand an und mußte nicht weiter. ³⁰

Plötzlich sprengte ein Zwerglein auf kohlschwarzem Rosse daher. Auf dem Haupte trug das Männlein, welches der Zwergkönig Eugel war, eine goldene Krone

mit blinkendem Edelgestein. Kaum sah der Zwerg Siegfried, so rief er ihm zu: „Eile schnell von hinnen, denn auf dem Felsen hier in der Nähe haust ein entsetzlicher Drache, der eine schöne Königstochter gefangen hält. Erblickt dich
5 der Drache, so wirst du sicherlich erwürgt.“ Als Siegfried erfahren, daß er Kriemhild nahe sei, rüstete er sich furchtlos zum Kampf. Flehentlich bat ihn der gute Zwerg, dem um das Leben des jungen Helden bangte, von dem Wagnis abzustehen, denn ehe er zum Drachenstein kommen könne, müsse erst noch einem furchtbaren Riesen der Schlüssel abgenommen werden. Siegfried schwur jedoch, den Versuch zu wagen, die Jungfrau zu erretten, und sollte er auch sein junges Leben dahingeben müssen.

Der Zwerg mußte jetzt Siegfried die Felsenhöhle
15 zeigen. Mit dem Schaft seines Schwertes pochte der Held laut an das Felsenthor und forderte den Riesen zum Kampfe heraus. Sogleich erschien Ruperan. In der Linken hielt er einen blanken Stahlschild, einen Fuß dick, auf dem Haupte saß ein funkelnder Goldhelm. In der
20 Rechten hatte der Riese eine schwere Eisenstange, lang wie ein Heubaum, und mit der schlug er auf Siegfried los. Bei dem gewaltigen Schlage prasselten die Äste der Bäume nieder, und die Stange fuhr tausend in den Boden. Ehe Ruperan die Stange wieder herauszuziehen
25 vermochte, sprang Siegfried, der vorher hurtig zurückgewichen war, schnell wieder vor und schlug dem Ungetüm so tiefe Wunden, daß das Blut stromweise lief. Da rief der Riese: „Du bist ein so kleiner Mann und führst so starke Streiche! Schone meiner, so will ich dir die Jungfrau
30 gewinnen helfen!“ Der Riese schwur nun Siegfried treue Hilfe, worauf ihm dieser das Leben schenkte.

Siegfried nahm jetzt den Schlüssel und ließ sich den Weg zum Drachenfels zeigen, der durch ein tiefes, finsternes

Thal führte. Während der Held arglos voranging, vergaß der Riese treulos seines Schwures und verfezte Siegfried von hinten einen solchen Faustschlag, daß er ohnmächtig niederfiel und das Blut Mund und Nase entströmte. Bewußtlos lag der gute Ritter unter seinem Schild, und schon wollte ihn der schändliche Riese töten, da trat plötzlich der Zwergkönig Eugel aus einer Felspalte und setzte Siegfried eine Nebelkappe auf, die ihn unsichtbar machte. Als der Riese seinen Feind nicht mehr sah, sprang er so toll umher, daß das Zwerglein heimlich lachen mußte.

Endlich erwachte Siegfried aus seiner Ohnmacht, und als er den Zwerg neben sich sah, sprach er: „Danke es dir Gott, du kleines Männlein, was du mir Gutes gethan!“ „Ja,“ sprach der Zwerg, „wenn ich dir nicht geholfen, so wärest du jetzt tot; nun laß aber auch ab vom Kampfe!“ Siegfried jedoch, statt auf diese Warnung zu achten, warf die Tarnkappe ab und rannte in solchem Grimm den Riesen an, daß der Treulose die steile Felswand hinabstürzte und zerschmettert wurde.

Bald stand Siegfried vor dem Drachenstein und schloß die Thür auf. Da sah er Kriemhild sitzen, die bitterlich weinte. Als sie aber des Ritters ansichtig wurde, jauchzte sie vor Freuden laut auf und fragte: „Wie geht es Vater und Mutter und den lieben Brüdern zu Worms?“ Siegfried verkündigte ihr gute Botschaft und daß er, nachdem der Riese getötet, gekommen sei, sie von dem Drachen zu befreien. Da jedoch Siegfried seit drei Tagen nichts gegessen und getrunken hatte, war er ganz von Kräften. Wieder kam der freundliche Zwerg als Retter in der Not. Schnell hieß er durch seine Zwerglein stärkende Speisen herbeischaffen, und bald labte sich der Hungrige.

Siegfried saß noch beim Mahl, als plötzlich der Berg

hell aufleuchtete und die Felsen erdröhnten und bebten. Der Drache war zurückgekehrt. Kaum erblickte das schreckliche Tier den Helden, so stürzte es auf ihn zu. Mit den starken Krallen entriß es ihm den schützenden
 5 Schild und blies aus dem glühenden Rachen rote und blaue Flammen. Fürchterliche Schläge teilte Siegfried mit seinem scharfen Schwerte aus, aber zuletzt erweichte seine Hornhaut, und er mußte in einer Felshöhle Schutz suchen.

10 Neuer Gedanke an Kriemhild gab ihm jedoch wieder neuen Mut, und bald trat der Kühne wieder heraus zum Kampf. Diesmal suchte ihn der Drache mit seinem langen Schweife zu umringeln, Siegfried aber führte einen so glücklichen Streich auf ihn, daß der Schwanz
 15 abgeschlagen wurde. Jetzt nahm der mutige Held all seine gewaltige Kraft zusammen und schwang sein Schwert so gut, daß das Ungeheuer mitten durch gehauen wurde, worauf die eine Hälfte den Felsen hinabstürzte.

Kriemhild hatte den schweren Fall des Drachen
 20 gehört und kam fröhlich mit dem Zwergkönig heran. Beide dankten dem tapfern Ritter von Herzensgrund für ihre Befreiung, denn auch der Zwergkönig hatte mit seinem Volke dem Drachen bisher unterthan sein müssen.

Nach kurzer Rast nahmen Siegfried und Kriemhild
 25 von Eugel freundlichen Abschied und machten sich auf den Weg gen Worms. Unterwegs aber sprach Siegfried zu seiner Begleiterin: „Soeben gedenke ich daran, daß ich während des Kampfes mit dem Drachen in der Felshöhle einen reichen Schatz erblickte. Sicherlich war er des
 30 Drachen Eigentum, und kommt der Fund mir zu, da ich Sieger gewesen.“ Der Goldschatz fand sich noch vor. Siegfried lud den Fund auf sein Roß und nahm ihn mit sich. Der Schatz aber war nicht des Drachen Eigentum

gewesen, sondern der Hort des Zwergvolkes der Nibelungen. Das unrechte Gut ward später die Ursache schweren Leides.

Als Kriemhild mit ihrem Ketter in Worms ankam, war bei allen unendliche Freude, und fröhliche Feste wurden gefeiert. Das Bewußtsein aber, viele glücklich gemacht zu haben, war dem edlen Siegfried Dank genug.

F. Kassebeer und H. Sohnrey.

Siegfrieds Tod.

Aus dem Nibelungenliede.

Am glänzenden Königshofe zu Worms fand man gar kühne Helden. Da waren die drei edlen Brüder Gunther, Gernot und der junge Giselher. Ihnen dienete der grimme, finstere Hagen von Tronje, sein Bruder Dankwart und Volker von Alzei, der lustige Spielmann. Wohl wäre noch manch stolzer Ritter zu nennen, aber keiner übertraf Siegfried, den starken Königssohn von Niederland.

Mit den unverzagten Burgunden zog Siegfried in den Streit wider die Sachsen und den Dänenkönig. Stets war der Held der erste im blutigen Kampf, und vor seinen Schwertschlägen hielt kein Gegner stand; die feindlichen Fürsten nahm er gefangen.

Als die Sieger zurückgekehrt waren, hieß Gunther seine Schwester Kriemhild Siegfried gegenübertreten und freundlichen Dank für seine tapfere Hilfe sagen. Aus keinem Munde hätte der Held lieber Dank entgegengenommen als von Kriemhild. Sie war schön, „gleichwie das Morgenrot aus trüben Wolken leuchtet,“ und Siegfried hatte die Jungfrau von Herzen lieb gewonnen. Er bat daher Gunther, ihm seine Schwester zur Gemahlin zu geben. Der König versprach solches, wenn Siegfried ihm helfe, die starke Königin Brunhild von Istein zu gewinnen. Die Hilfe ward mit Freuden zugesagt.

Ein prächtiges Rheinschiff wurde nun zur Abfahrt gerüstet. Siegfried führte selbst das Steuer, und König Gunther und seine stolzen Heergefellen ruderten so kräftig, daß das Schiff pfeilschnell die Wogen durchschnitt. Endlich am zwölften Morgen sah man den Felsenstein aus dem Meer auftauchen. Sechshundachtzig hohe Türme zählten die Ritter, und drei weite Paläste aus grünem Marmor schimmerten am Gestade. In voller Rüstung, den goldfarbnen Schild in der Linken, hielten die Kühnen ihren Einzug. Siegfried trug die Werbung für König Gunther vor, der sein Herr sei. Die starke Königin Brunhild aber erklärte, nur derjenige solle sie zur Gemahlin gewinnen, welcher sie im ritterlichen Kampfspiel überträfe; dem Besiegten jedoch wolle sie das Haupt heruntergeschlagen lassen.

15

Sogleich wurde alles zum Wettkampf gerüstet. Drei Männer trugen den ungefügen Ger herbei, zwölf andere einen schweren Marmorblock. Zuerst ergriff Brunhild den starken schneidigen Wurfspeer und schoß ihn mit solcher Kraft auf Gunthers Schild, daß das Feuer aus den Ringen hervorbrach und Gunther nebst Siegfried strauchelte. Siegfried stand nämlich bei König Gunther, und seine starke Hand hielt in Wirklichkeit den Schild. Niemand sah jedoch den Helden, denn er trug eine Tarnkappe, die ihn unsichtbar machte. Jetzt warf Siegfried den Speer gegen die Königin und traf so stark, daß sie niederstürzte. Voll Zorn schwang Brunhild nunmehr den schweren Marmorblock mit allen Kräften weit von sich und sprang noch drüber weg. Siegfried aber warf den Stein noch gewaltiger, sprang auch weiter, trotzdem er Gunther noch mit sich tragen mußte. Der Sieg war somit glücklich für König Gunther gewonnen, und fröhlich fuhren die Recken zurück nach Worms. Brunhild mußte mitziehen.

30

Gunther hielt sein Versprechen und verlobte Siegfried mit Kriemhild. Auf einen Tag wurde unter lautem Jubel des Volks zwischen Kriemhild und Siegfried, Brunhild und Gunther die Doppelhochzeit gefeiert. Mit der
 5 geliebten Gemahlin zog dann Siegfried heim nach Niederland. Hier übergab der greise Vater Siegmund dem lieben Sohne Krone und Land.

Zwölf Jahre waren vergangen und das Fest der Sonnenwende nahe. Da trieb Brunhild König Gunther, daß er
 10 die Schwester und Siegfried zu Hofe lade. Beide und auch der alte Siegmund folgten gern der freundlichen Einladung. Voll Huld und Liebe war der Empfang, aber nur zu bald nahm die Lieb' ein Ende, und arges Leid sollte folgen.

Eines Tages saßen die beiden Königinnen zusammen
 15 und schauten den Kampfspielen zu. Da wies Kriemhild freudig hin auf den geliebten Gemahl, der wie der lichte Mond unter den Sternen also zwischen den Helden stehe. Brunhild aber sprach stolzen Sinnes: „Dein Gemahl ist nur Gunthers Dienstmann, mir selbst hat er einst solches
 20 gesagt. Zins und Dienst ist Siegfried uns zu thun schuldig, somit bist du auch geringer denn ich.“ Voll gerechten Unwillens mußte Kriemhild solch erniedrigende Worte anhören. Als nun am andern Morgen beim Kirchgang beide Königinnen vor der Münsterthür zusammentrafen, hieß die
 25 stolze Brunhild Frau Kriemhild nach ihr eintreten. Da rief Kriemhild empört: „Du Stolze, nur um dich zu täuschen hat mein königlicher Gemahl einst Gunther seinen Herrn genannt, und nicht durch Gunther bist du auf Isenstein besiegt, sondern Siegfried hat dich überwunden!“
 30 Und stolz schritt Kriemhild vor Brunhild durch des Münsters Thür.

Von diesem Augenblicke an sann die stolze Brunhild Tag und Nacht auf Rache. Sie wandte sich an den fin-

stern Hagen. Der beschloß zur Sühne für seines Herrn Demüthigung Siegfrieds Tod, und Gunther hielt seinen Mannen von der Frevelthat nicht ab. Zum Schein wurde eine Kriegsfahrt gegen die Sachsen beschlossen. Der treue Siegfried war sogleich zur Hilfe bereit und versprach, mit in 5 den Streit zu ziehen. Kriemhild aber dachte voll schwerer Sorge an den Kampf. Daher sprach sie zu ihrem Verwandten: „Lieber Hagen, schützt mir meinen Siegfried wohl, wenn ein Feind nach der Stelle zielen sollte, wo man ihn verwunden kann.“ Tückisch entgegnete Hagen: „Näht ein 10 Kreuz dorthin auf Siegfrieds Gewand, wo ihn mein Schild schützen soll.“ Kriemhild that also. Ach, sie ahnte nicht, daß sie dem geliebten Gemahl selbst das Todeszeichen nähte!

Nun, da Hagen Siegfrieds schwache Seite wußte, ward die Kriegsfahrt aufgegeben und eine große Jagd 15 angestellt. Nachts träumte Kriemhild, zwei Berge fielen auf Siegfried und begruben ihn, und sie bat daher mit Thränen den Gemahl, daheim zu bleiben. Er aber nahm liebevoll Abschied und zog mit den andern Reden hinaus in den Odenwald. Ein fröhliches Jagen begann, und 20 manch Auerochse und Elentier, auch manch Wildschwein wurde erlegt. Keiner aber hatte soviel erjagt wie Siegfried; auch einen grimmigen Bären hatte er lebendig ergriffen. Als nun die kühnen Jäger auf den Lagerplatz zusammenkamen, waren alle durstig, doch kein Getränk war 25 zu finden. Da machte Hagen den Vorschlag, einen Wettlauf nach einer nahen Quell zu wagen. Wie wilde Panther sprangen Gunther und Hagen in leichtem Gewand dahin, während Siegfried sich mit seinen Waffen beschwerte, und doch kam der Schnelle vor beiden zur Quelle. 30 Ehrerbietig wartete er dort, bis König Gunther herangekommen war und getrunken hatte, erst dann beugte er sich auch nieder zum kühlen Wasser.

Ohne daß der arglose Siegfried es merkte, verbarg Hagen rasch dessen Waffen, nur den starken Speer behielt er in der Hand. Und nun schoß er ihm die scharfe Waffe durch das Kreuzeszeichen des Gewandes, daß das Blut 5 hoch aufspritzte. In Todesschrecken sprang Siegfried auf, aus dem Rücken ragte lang der Schaft des Speeres. Doch als er nun nach seinen Waffen greifen wollte, fand er nur den Schild. So grimmig schlug er mit dem auf Hagen los, daß der Bösewicht niederstürzte und der Schild 10 zerbrach. Da verließen den Todwunden aber auch die Kräfte, bleich sank er zu Boden, und das rote Blut färbte die Blümlein rings umher. Noch einmal klagte er: „Wehe euch, ihr feigen Mörder, die ihr treue Hilfe an dem Blutsverwandten mit Untreue vergolten habt! — O 15 Kriemhild, o herzliebster Vater!“ — Tot sank der edle Held nach diesen Worten zurück.

Fröhlich war man ausgezogen, voll schweren Leids kehrte der Zug mit Siegfrieds Leiche zurück. Nur der grausige Hagen sprach kein Wort der Reue, ja er nahm sogar den blutigen Leichnam auf seine Schultern und trug ihn vor Kriemhildens Gemach. Als nun am andern 20 Morgen früh Kriemhild zur Kirche gehen wollte, sah sie ihren geliebten Gemahl tot vor ihren Füßen liegen — ohnmächtig sank sie neben ihm zu Boden. Auch der greise Siegmund erschien und klagte laut über den lieben 25 Sohn.

Der Tote wurde nun zum Münster getragen. Dort hin strömte alles Volk, und lautes Wehklagen erhob sich. Auch Gunther und Hagen waren erschienen. Gunther 30 sprach, Siegfried hätten Räuber erschlagen. Als Hagen jetzt der Wahre nahte, blutete die Wunde des Toten von neuem. Da rief Kriemhild: „Seht da; Hagen ist der Mörder! Gott selbst offenbart es uns.“

Am vierten Tage wurde Siegfried begraben. Noch einmal hieß Kriemhild den Sarg öffnen, und zum letztenmal küßte sie die bleichen Lippen des Toten; dann wurde der edle Held in der Kirche beigesetzt.

Siegmund zog traurig heim nach Niederland. Kriem- 5
hild aber blieb in Worms, denn sie wollte sich nicht von dem Orte trennen, wo das Grab ihres erschlagenen Gemahls war. Ihre größte Freude war fortan, aus dem reichen Schätze der Nibelungen den Armen wohlzuthun. Aber auch diesen Trost nahm ihr der harte Hagen. Er 10
raubte der armen Witwe all ihr Gold und Edelgestein und senkte den Nibelungenhort tief in den Rhein hinab. Dann führte er die Brüder an die Stelle und hieß sie schwören, niemand den Ort zu verraten, so lange noch einer von ihnen am Leben sei. 15

F. Rassebeer und G. Sohrey.

Der Wunschring.

Ein junger Bauer, mit dem es in der Wirtschaft nicht recht vorwärts gehen wollte, saß auf seinem Pfluge und ruhte einen Augenblick aus, um sich den Schweiß vom Angesichte zu wischen. Da kam eine alte Hexe vorbeigeschlichen und
5 rief ihm zu: „Was plagst du dich und bringst's doch zu nichts? Geh zwei Tage lang gerade aus, bis du an eine große Tanne kommst, die frei im Walde steht und alle anderen Bäume überragt. Wenn du sie umschlägst ist dein Glück gemacht.“

10 Der Bauer ließ sich das nicht zweimal sagen, nahm sein Beil und machte sich auf den Weg. Nach zwei Tagen fand er die Tanne. Er ging sofort daran, sie zu fällen, und in dem Augenblicke, wo sie umstürzte und mit Gewalt auf den Boden schlug, fiel aus ihrem höchsten Wipfel ein
15 Nest mit zwei Eiern heraus. Die Eier rollten auf den Boden und zerbrachen, und wie sie zerbrachen kam aus dem einen Ei ein junger Adler heraus, und aus dem andern fiel ein kleiner goldner Ring. Der Adler wuchs zusehends, bis er wohl halbe Manneshöhe hatte, schüttelte seine Flügel,
20 als wollte er sie probieren, erhob sich etwas über die Erde und rief dann: „Du hast mich erlöst! Nimm zum Dank den Ring, der in dem anderen Ei gewesen ist. Es ist ein Wunschring. Wenn du ihn am Finger umdrehst und dabei einen Wunsch aussprichst, wird er alsbald in Erfül-
25 lung gehen. Aber es ist nur ein einziger Wunsch im Ring.

Ist der gethan, so hat der Ring alle weitere Kraft verloren, und ist nur wie ein gewöhnlicher Ring. Darum überlege dir wohl, was du dir wünschest, auf daß es dich nicht nachher gereue.“

Darauf erhob sich der Adler hoch in die Luft, schwebte 5 lange noch in großen Kreisen über dem Haupte des Bauers, und schoß dann wie ein Pfeil nach Morgen.

Der Bauer nahm den Ring, steckte ihn an den Finger und begab sich auf den Heimweg. Als es Abend war, langte er in einer Stadt an; da stand der Goldschmied im Laden und hatte viel kostliche Ringe feil. Da zeigte ihm der Bauer seinen Ring und fragte ihn, was er wohl wert wäre. „Einen Pappenstiel!“ versetzte der Goldschmied. Da lachte der Bauer laut auf und erzählte ihm, daß es ein Wunschring sei und mehr wert als alle Ringe 15 zusammen die jener feil hielte. Doch der Goldschmied war ein falcher, ränkevoller Mann. Er lud den Bauer ein, über Nacht bei ihm zu bleiben, und sagte: „Einen Mann, wie dich, mit solchem Kleinode zu beherbergen bringt Glück; bleibe bei mir!“ bewirtete ihn aufs schönste 20 mit Wein und glatten Worten, und als er Nachts schlief, zog er ihm unbemerkt den Ring vom Finger und steckte ihm statt dessen einen ganz gleichen, gewöhnlichen Ring an.

Am nächsten Morgen konnte es der Goldschmied kaum erwarten daß der Bauer aufbräche. Er weckte ihn schon in 25 der frühesten Morgenstunde und sprach: „Du hast noch einen weiten Weg vor dir. Es ist besser, wenn du dich früh aufmachst.“

Sobald der Bauer fort war, ging er eiligst in seine Stube, schloß die Läden, damit Niemand etwas sähe, 30 riegelte dann auch noch die Thüre hinter sich zu, stellte sich mitten in die Stube, drehte den Ring um und rief: „Ich will gleich hunderttausend Thaler haben.“

Kaum hatte er dies ausgesprochen, so fing es an Thaler zu regnen, harte blanke Thaler, als wenn es mit Mulden gösse, und die Thaler schlugen ihm auf Kopf, Schultern und Arme. Er fing an kläglich zu schreien und wollte zur 5 Thüre springen, doch ehe er sie erreichen und aufriegeln konnte, stürzte er, am ganzen Leibe blutend, zu Boden. Aber das Thalerregnen nahm kein Ende, und bald brach von der Last die Diele zusammen, und der Goldschmied mitsamt dem Gelde stürzte in den tiefen Keller. 10 Darauf regnete es immer weiter, bis die Hunderttausend voll waren, und zuletzt lag der Goldschmied tot im Keller und auf ihm das viele Geld. Von dem Lärm kamen die Nachbarn herbeigeeilt, und als sie den Goldschmied tot unter dem Gelde liegen fanden, sprachen sie: „Es ist doch 15 ein großes Unglück, wenn der Segen so knüppeldick kommt.“ Darauf kamen auch die Erben und teilten.

Unterdeß ging der Bauer vergnügt nach Hause und zeigte seiner Frau den Ring. „Nun kann es uns gar nicht fehlen, liebe Frau,“ sagte er. „Unser Glück ist gemacht. 20 Wir wollen uns nur recht überlegen, was wir uns wünschen wollen.“

Doch die Frau wußte gleich guten Rat. „Was meinst du“ sagte sie, „wenn wir uns noch etwas Acker wünschten? Wir haben gar so wenig. Da reicht so ein Zwickel gerade 25 zwischen unsere Aecker hinein; den wollen wir uns wünschen.“

„Das wäre der Mühe wert,“ erwiderte der Mann. „Wenn wir ein Jahr lang tüchtig arbeiten und etwas Glück haben, können wir ihn uns vielleicht kaufen.“ Darauf 30 arbeiteten Mann und Frau ein Jahr lang mit Anstrengung, und bei der Ernte hatte es noch nie so geschüttet wie dieses Mal, so daß sie sich den Zwickel kaufen konnten und noch ein Stück Geld übrig blieb. „Siehst du!“ sagte der Mann,

„wir haben den Zwickel, und der Wunsch ist immer noch frei.“

Da meinte die Frau, es wäre wohl gut, wenn sie sich noch eine Kuh wünschten und ein Pferd dazu. „Frau,“ entgegnete abermals der Mann, indem er mit dem übrig 5 gebliebenen Gelde in der Hosentasche klapperte, „was wollen wir wegen solch einer Lumperei unseren Wunsch vergeben. Die Kuh und das Pferd kriegen wir auch so.“

Und richtig, nach abermals einem Jahre waren die Kuh 10 und das Pferd reichlich verdient. Da rieb sich der Mann vergnügt die Hände und sagte: „Wieder ein Jahr den Wunsch gespart und doch Alles bekommen, was man sich wünschte. Was wir für ein Glück haben!“ Doch die Frau rebete ihrem Manne ernsthaft zu, endlich einmal an 15 den Wunsch zu gehen.

„Ich kenne dich gar nicht wieder,“ versetzte sie ärgerlich. „Früher hast du immer geklagt und gebarmt und dir alles Mögliche gewünscht, und jetzt, wo du's haben kannst, wie du's willst, plagst du dich, bist mit Allem zufriede- 20 den und läßt die schönsten Jahre vergehen. König, Kaiser, Graf, ein großer, dicker Bauer könntest du sein, alle Truhen voll Geld haben und kannst dich nicht entschließen, was du wählen willst.“

„Laß doch dein ewiges Drängen und Treiben,“ er- 25 widerte der Bauer. „Wir sind beide noch jung, und das Leben ist lang. Ein Wunsch ist nur in dem Ring und der ist bald verthan. Wer weiß, was uns noch einmal zu- stößt, wo wir den Ring brauchen. Fehlt es uns dann an etwas? Sind wir nicht, seit wir den Ring haben, schon 30 so herauf gekommen, daß sich alle Welt wundert? Also sei verständig. Du kannst dich ja mittlerweile immer überlegen, was wir uns wünschen könnten.“

Damit hatte die Sache vorläufig ein Ende. Und es war wirklich, als wenn mit dem Ringe der volle Segen ins Haus gekommen wäre, denn Scheuern und Hammern wurden von Jahr zu Jahr voller und voller, und nach 5 einer längeren Reihe von Jahren war aus dem kleinen armen Bauer ein großer, dicker Bauer geworden, der den Tag über mit den Knechten schaffte und arbeitete, als wollte er die ganze Welt verdienen, nach der Vesper aber behäbig und zufrieden vor der Hausthüre saß und sich von 10 den Leuten guten Abend wünschen ließ.

So verging Jahr um Jahr. Dann und wann wenn sie ganz allein waren und Niemand es hörte, erinnerte zwar die Frau ihren Mann immer noch an den Ring und machte ihm allerhand Vorschläge. Da er aber jedes Mal 15 erwiderte, es habe noch vollauf Zeit, und das Beste falle einem stets zuletzt ein, so that sie es immer seltener, und zuletzt kam es kaum noch vor, daß auch nur von dem Ringe gesprochen wurde. Zwar der Bauer selbst drehte den Ring täglich wohl zwanzig Mal am Finger um und besah sich ihn, 20 aber er hütete sich, einen Wunsch dabei auszusprechen.

Und dreißig und vierzig Jahre vergingen, und der Bauer und seine Frau waren alt und schneeweiß geworden, der Wunsch aber war immer noch nicht gethan. Da erwies ihnen Gott eine Gnade und ließ sie beide in einer 25 Nacht selig sterben.

Kinder und Kindeskinde standen um ihre beiden Särge und weinten, und als Eins von ihnen den Ring abziehen und aufheben wollte, sagte der älteste Sohn: „Laßt den Vater seinen Ring mit ins Grab nehmen. Er 30 hat sein Lebtag seine Heimlichkeit mit ihm gehabt. Es ist wohl ein liebes Andenken. Und die Mutter besah sich den Ring auch so oft; am Ende hat sie ihn dem Vater in ihren jungen Tagen geschenkt.“

So wurde denn der alte Bauer mit dem Ringe begraben, der ein Wunschring sein sollte und keiner war, und doch so viel Glück ins Haus gebracht hatte, als ein Mensch sich nur wünschen kann. Denn es ist eine eigene Sache mit dem, was richtig und was falsch ist; und schlecht Ding in guter Hand ist immer noch sehr viel mehr wert, wie gut Ding in schlechter.

H. Seander.

Sinige Geschichten vom Alten Fritz.

Der Preußenkönig Friedrich II. oder der Große, im Munde des Volkes der „Alte Fritz“ genannt, wurde am 24. Februar 1712 in Berlin geboren. Er hatte in seiner Jugendzeit schwere Tage zu bestehen, denn sein Vater
5 Friedrich Wilhelm I. behandelte ihn äußerst streng, weil er ihn schon frühzeitig an Gehorsam gewöhnen und zu einem tüchtigen Soldaten heranbilden wollte.

Je mehr der Prinz heranwuchs, desto härter wurde die Behandlung, die er von seiten seines Vaters erfuhr. Der
10 König verwies ihn, da er sich seinen Wünschen nicht fügen wollte, als einen Unwürdigen aus seiner Nähe, schalt ihn wiederholt vor allem Hofgesinde aus und drohte ihm, wo er ihm begegnete, mit aufgehobenem Stocke. Da faßte der Jüngling den Entschluß, heimlich nach England zu
15 entfliehen. Die Sache wurde jedoch verraten und Friedrich in dem Augenblicke, wo er sein Vorhaben ausführen wollte, verhaftet. Als er vor den Vater geführt wurde, geriet dieser so in Zorn, daß er nach dem Degen griff, um den „feigen Ausreißer,“ wie er den Prinzen nannte, zu
20 durchbohren. Aber ein alter General sprang dazwischen, hielt des Königs Arm zurück und rief: „Töten Sie mich, Majestät, aber schonen Sie des Sohnes!“ Der Kronprinz wurde nun auf die Festung Küstrin ins Gefängnis gebracht; dort war ein hölzerner Schemel sein Sitz, der
25 Fußboden sein Bett, magere Kost seine Nahrung. Nur

mit Mühe entging er der Todesstrafe. Unglücklicher war sein Freund, der Leutnant Katte. Als Katte, welcher dem Prinzen bei dem Fluchtversuche behilflich gewesen war, vor dem König erschien, warf dieser ihn nieder und trat ihn mit Füßen. Er drang darauf, daß Katte hingerichtet 5 werde, und ließ ihn durch ein Kriegsgericht zum Tode verurteilen. Ja, der Zorn des Königs steigerte sich noch, und er verschärfte das Urtheil dahin, daß Katte unter den Fenstern des Gefängnisses hingerichtet sei, in welches man Friedrich gebracht hatte. Der 6. November 1730 10 war der Tag, an welchem der Unglückliche den Tod erleiden sollte. Der Zug ging unter den Fenstern des Kronprinzen vorüber. Als Friedrich seinem unglücklichen Freunde tief erschüttert die Worte zurief: „Verzeihung, teurer Katte!“ da erwiderte dieser tröstend: „Ade, mein 15 Freund! Den Tod zu erleiden für einen solchen Prinzen ist süß!“ Ganz in der Nähe des Gefängnisses fiel das Haupt des Unglücklichen.

Dieses furchtbare Geschick übte auf Friedrichs Gemüth einen tiefen Eindruck aus; er äußerte ernste Reue über 20 sein Unrecht und bat den Vater in einem Briefe demüthig um Verzeihung. Auch versprach er, künftig in allen Stücken ein gehorsamer Sohn zu sein. Darauf wurde er der Haft entlassen, mußte aber noch längere Zeit in Rüstzin bleiben und dort als Kriegsrat bei der Domänen- 25 kammer arbeiten. Nach einiger Zeit söhnte sich der Vater mit seinem Sohne vollständig aus; er stellte ihn als Oberst an die Spitze eines Regiments und kaufte ihm das Rüstschloß Rheinsberg, wo der Prinz seine glücklichste Zeit verlebte.

Im Jahre 1740 gelangte Friedrich zur Regierung. Er hätte es sich nun recht bequem machen können. Trotz- 30 dem blieb seine Lebensweise die frühere einfache, da seine

Bedürfnisse leicht zu befriedigen waren. Deshalb bestand auch seine Dienerschaft nur aus wenigen Personen.

Der König pflegte bis spät in die Nacht zu arbeiten. Eines Abends klingelte er in seinem Zimmer. Niemand
5 kam. Er öffnete das Vorzimmer und fand zu seiner Überraschung seinen Leibpagen auf einem Stuhle eingeschlafen. Verwundert über die Saumseligkeit, ging er auf ihn zu und wollte ihn aufwecken; da bemerkte er in der Rocktasche des Pagen ein beschriebenes Papier. Es
10 erregte dies seine Neugier; er zog das Papier hervor und erkannte alsbald darin einen Brief, den die Mutter ihrem Sohne, dem Pagen, zugesendet hatte. Die Mutter schrieb ungefähr folgendes: Sie danke ihrem Sohne für die Unterstützung, die er ihr überschickt und die er sich von
15 seinem Gehalt erspart habe. Gott werde ihn dafür belohnen; er möge diesem nur ebenso getreu wie seinem Könige stets ergeben sein, dann werde ihm das irdische Glück gewiß nicht fehlen.

Leise ging der König in sein Zimmer zurück, holte
20 eine Rolle Dukaten und steckte sie mit dem Briefe wieder in die Tasche des Pagen. Bald darauf klingelte er so stark, daß der Page erwachte.

„Du hast wohl geschlafen?“ fragte der Fürst.

Der Page stammelte eine halbe Entschuldigung und
25 eine halbe Bejahung her, fuhr in seiner Verwirrung mit einer Hand in die Tasche und griff mit Erstaunen die Rolle Dukaten. Er zog sie hervor, wurde blaß und sah mit Thränen in den Augen den König an, ohne ein Wort reden zu können.

30 „Was ist dir?“ fragte der König.

„Ach, Ew. Majestät,“ erwiderte der Page, indem er vor ihm auf die Kniee fiel, „man will mich unglücklich machen; man hat mir Geld in die Tasche gesteckt!“

„Ei,“ meinte Friedrich, „wem es Gott einmal geben will, dem giebt er's im Schlafe. Schicke es nur deiner Mutter, grüße sie von mir und versichere ihr, daß ich für dich und sie sorgen werde.“

Im Jahre 1760 war es, als sich Friedrich in der Lau- 5
fitz an einem kalten nebligen Morgen an ein Feuer gesetzt hatte. Die Generale lagerten um ihn herum; einige schliefen, darunter auch Zieten. Als der König bemerkte, daß dieser von seinem Sitze herabgesunken war und ein Grenadier ihm ein Bündelchen Holz unter den Kopf legte, 10
sagte er ganz leise: „Brav! der alte Mann ist müde.“ Bald trat ein Offizier, der dem Könige etwas zu melden hatte, nahe an Zieten heran. „Stille,“ sagte der König, „wecke Er mir den Zieten nicht, der ist müde!“

Einst schlummerte der General auch an der Tafel des 15
Königs ein. Als ihn jemand wecken wollte, sagte Friedrich: „Laßt ihn schlafen, er hat oft genug für uns gemacht!“

Friedrich der Große liebte seine Soldaten und ging mit ihnen um, wie ein Vater mit seinen Kindern. Bei Erstürmung der Burkersdorfer Anhöhen im Jahre 1762 20
begegnete er einem Grenadier. „Wie geht es?“ fragte er ihn. „Gottlob!“ antwortete der Soldat, „es geht alles gut; die Feinde laufen, und wir siegen.“

Als der König bemerkte, daß der Grenadier verwundet war, reichte er ihm sein Taschentuch mit den Worten: 25
„Du bist verwundet, mein Sohn; hier nimm das Tuch und verbinde dich damit!“

Wenn Friedrich einen neuen Soldaten in seiner Armee erblickte, so stellte er ihm die folgenden Fragen: „Wie alt ist Er? Wie lange ist Er in meinem Dienste? 30
Ist Er zufrieden mit Sold und Kost?“

Ein junger Franzose kam einst in die preussische Armee. Er verstand aber keine Silbe deutsch. Sein Hauptmann

sagte ihm: „Wenn der König kommt, so wird er drei Fragen stellen. Antworte darauf: 21 Jahre — ein Jahr — beides.“ — Der Franzose lernte diese Antworten schnell.

5 Wenige Tage später hielt der König eine Revue. Er bemerkte sofort den neuen Soldaten und bewunderte seine Größe. Dieses Mal fing er aber mit der zweiten Frage an: „Wie lange ist Er in meinem Dienste?“ — „21 Jahre, Majestät.“ — „Was? Wie alt ist Er denn?“ — „Ein
10 Jahr.“ — Friedrich rief verwundert: „Entweder ist Er ein Narr, oder ich bin einer!“ — Der Soldat meinte, das wäre die dritte Frage und antwortete schnell: „Beide, Majestät.“ — Der König sagte: „Dies ist das erste Mal, daß man mich einen Narren nennt!“ Der Hauptmann erklärte
15 dem König das Mißverständniß und er lachte herzlich.

Einer der schönsten Züge im Charakter des „Alten Fritz“ war seine strenge Gerechtigkeitsliebe.

Als er sich bei Potsdam das freundliche Lustschloß Sanssouci erbaute, stand ihm bei der Anlage des Parks
20 eine Windmühle im Wege. Der König ließ den Müller zu sich rufen, bot ihm eine beträchtliche Geldsumme, wenn er ihm die Mühle überlassen wollte, und versprach noch obendrein, ihm eine weit größere bauen zu lassen. Allein der Mann weigerte sich standhaft, sein Eigentum aufzu-
25 geben. „Mein Großvater,“ sagte er, „hat die Mühle gebaut; ich habe sie von meinem Vater erhalten, und meine Kinder sollen sie von mir erben.“ — „Aber,“ rief der König unwillig, „weißt du denn nicht, daß ich dir die Mühle wegnehmen könnte, wenn ich wollte?“ — „Ja,“
30 erwiderte der Müller, „wenn zu Berlin das Kammergericht nicht wäre!“ Der König bestand nicht mehr auf seinem Verlangen und freute sich, daß die preussischen Gerichte so großes Vertrauen genossen.

Friedrich war auch ein leutseliger Fürst und verstand es, durch Herablassung und Freundlichkeit die Herzen aller, die ihm nahe kamen, zu gewinnen.

Eines Tages fand der König einen holländischen Kaufmann in Sanssouci. Er ging auf ihn zu und fragte ihn, 5 ob er den Garten besuchen wolle. Der Kaufmann, welcher den Herrscher nicht kannte, antwortete, er wisse nicht, ob es erlaubt sei, da er gehört habe, der König sei anwesend. „Na,“ sagte dieser, „ich will Sie schon führen, folgen Sie mir nur!“ Er zeigte dem Kaufmann die schönsten Par- 10 tieren seines Gartens und fragte ihn auch über Verschiedenes um seine Meinung. Als beide ihren Rundgang beendet hatten, zog der Kaufmann seine Börse hervor und wollte dem vermeintlichen Gartenaufseher ein Trinkgeld geben. „Behüte“ sagte dieser, „wir dürfen hier nichts nehmen; 15 wenn unser Herr es erführe, so hätten wir Verdruß!“ Der Kaufmann dankte seinem Führer für alle Höflichkeit und nahm Abschied. Gleich darauf begegnete er dem wirklichen Gärtner des Königs, und dieser fragte ihn, was er im Garten zu thun habe, der König sei ja da? Der 20 Holländer erzählte, was ihm begegnet war, und rühmte die Höflichkeit des Mannes, der ihm Sanssouci gezeigt hätte. „Aber wissen Sie denn, mein Herr, wer der Mann gewesen ist, der Sie herumgeführt hat?“ fragte der Gärtner; „der König selbst!“ Man kann sich denken, in 25 welches Erstaunen der Kaufmann geriet.

Einst sah der König zu Potsdam von seinem Fenster aus, daß sich in der Nähe des Schlosses eine Menge Menschen versammelt hatten, welche eine angeklebte 30 Druckschrift lasen. Er schickte einen Bagen hinunter, der zusehen sollte, was es gäbe. Der Page kam wieder und berichtete, der Maueranschlag betreffe Seine Majestät selbst, und der Inhalt des Papiers spreche sich in außer-

ordentlich beleidigender Weise über die neuerdings verordnete Kaffeesteuer aus.

„Geh' wieder hinunter,“ sagte der König, „und laß den Zettel niedriger anheften, damit ihn die Leute bequemer lesen können; er hängt ihnen zu hoch!“

Im Herbste des Jahres 1785 ward der Fürst ernstlich krank, und seine Leiden nahmen in beängstigender Weise zu. Aber furchtlos und gefaßt blieb er bis zum letzten Atemzuge. In den ersten Stunden der Nacht des 17.
10 August 1786 hörte das Herz des großen Königs auf zu schlagen.

Flockentanz.

Eine Weihnachtsgeschichte.

Brr brr brr! Wie vom weißen Himmel die Flocken herabwirbeln in schwirrendem Tanze! Und eine nach der andern legen sie sich, vom Tanz ermüdet, auf die Erde vor dem niedrigen Fenster des kleinen Häuschens, aus dem der Lichtstrahl in die enge Straße fällt. Nun klettern sie gar an der Mauer hinauf und lagern vor der Glasscheibe und gucken hinein. Was gibt's da zu sehen?

Was es in der ganzen Welt zu sehen gibt: Fröhliches und Trauriges beisammen. Und wie es ja auch in der ganzen Welt geschieht: das Fröhliche ist des Unwissenden, das Traurige des Wissenden Teil. Was verstand das kleine hübsche siebenjährige Hänschen vom Kummer seiner Eltern? Hänschen saß vor dem Tische, auf welchem der Weihnachtsbaum stand . . . ein kleiner und ärmlicher Baum, aber Weihnachtsbaum ist Weihnachtsbaum . . . und schaute entzückt dem Kampfe zu, den zwölf rote gegen zwölf blaue Reiter führten. Seine klugen braunen Augen durchirrten das Schlachtfeld, welches die auf die Tannenzweige geklebten Lichtchen beleuchteten. Er war über den Ausgang des Streites sehr ungewiß, da er — das genaue Zählen war nicht seine Sache — den allgemeinen Eindruck hatte, daß beide Parteien gleich stark wären. Aber es

musste doch einmal zu Ende gehen; und weil ja der Ausgang eines Krieges nicht von der Untersuchung, wer Recht habe, abhängt, so nahm er ganz einfach drei von den blauen Reitern weg und steckte sie in die Tasche seiner neuen
 5 Höschen. Nun war natürlich der Sieg für die Roten leicht gemacht. Eben stürzte der letzte Blaue mit samt seinem Pferd, als der Feldherr durch etwas gestört wurde, wodurch Feldherren sonst sich nicht stören lassen: durch Seufzer und Thränen.

10 Es war die Mutter, welche neben dem Vater auf dem Sopha saß. Die bleiche junge Frau hielt die linke Hand des Mannes mit ihren beiden Händen umklammert — und weinte. Er hatte die Zähne auf die Unterlippe gesetzt und starrte vor sich hin, mit der Rechten in seinem langen
 15 Barte spielend.

Man brauchte, um die Geschichte dieser beiden Menschen zu erfahren, nicht die dürftige Wohnung zu ebener Erde in einem Vorstadthäuschen zu betrachten, auch nicht die Nachbarn zu befragen. Man brauchte nur in ihren
 20 Zügen zu lesen. Das war nicht schwer. Mit so klarer Schrift standen da die drei Worte geschrieben, welche den Inhalt ihres Lebens bildeten: Liebe, Arbeit, Elend.

Aber wer gibt sich die Mühe, in dem Angesichte eines Nebenmenschen zu lesen? Wir leben in einer so klugen
 25 Zeit, wir müssen so Vieles lesen: in den Zeitungen, in den Büchern, am Sternenhimmel, im Innern der Erde, in Luft und Wasser. Überall ist Merkwürdiges zu erkunden und zu erforschen. Wir sind so gebildet. Der Dümme unter uns kennt alle Intriguen am Hofe der
 30 Pharaonen (eine Affaire vor etlichen tausend Jahren) und weiß, woher und wohin der Komet vom Jahre so und so viel zieht, als wenn er der intimste Freund besagten Weltwanderers wäre. In ganz Australien vermöchte er ohne

Führer spazieren zu gehen und in Afrika kennt er sich aus wie in seinem Schlafzimmer. Wie sollte er da noch Zeit haben, zu bedenken, woher und wohin das Bettelkind kommt, an dem er alle Tage vorübergeht? Wie sollte er auf den sonderbaren Gedanken geraten, die Schrift zwischen 5 Stirn und Kinn der Leute, mit welchen er stündlich verkehrt, zu enträtseln und dort das kleine Sätzchen zu lesen: „Ich leide“ —?

Niemand fragte die Beiden, wie sie das Wunderwerk zu Stande brachten, zu leben. Unser Jahrhundert ist so 10 reich an wunderbaren Leistungen, und wir sind so stolz darauf. Aber auch das bloße bißchen Leben, das ganz einfache Weiteratmen kann ein recht großes Kunststück sein. Viele, viele Tausende bringen es fertig; aber diese großen Künstler werden nicht bewundert. Man nennt sie „die 15 Armen“ und freut sich, daß man nicht zu ihnen gehört.

Sie gehörten zu ihnen. Freiwillig — um ihrer Liebe willen. Der Vater der jungen Frau war ein sehr reicher Mann. Deswegen hatte er nicht gewollt, daß sein Kind den armen Architekten heiratete, der keine großen Aufträge 20 bekam, eben weil er, ohne Geldmittel, sich keine Ruhe zum Studium gönnen konnte und mit kleinen Dingen sich kümmerlich ernähren mußte. Ihre Mutter hätte vielleicht des alten Mannes stolzes Herz und starren Willen besänftigt, aber sie war schon lange tot. Die Einsamkeit hatte des 25 Wittwers ganzes Wesen verbittert. Das Mädchen erkannte, daß er gegen den, welchen ihr Herz erwählt, nichts einzuwenden hatte als seinen Plan, ihr einen reichen Gatten zu geben. Sie erklärte, nur den Mann zu heiraten, den sie liebe.

Da trennten sich Vater und Kind. Er wollte nichts 30 mehr von ihr wissen. Und auf seinen Tod solle sie nur nicht rechnen, er werde Mittel finden, daß auch

dann sein gutes Geld nicht in des Bettelmanns Hände gerate . . .

Sie hoffte nicht auf seinen Tod — ein so abscheulicher Gedanke kam nicht in ihren reinen Sinn. Sie hoffte auf seine Vergebung. Aber umsonst. Acht Jahre waren vergangen, ohne daß er sich um sie bekümmert hatte. Immer noch wohnte er, mit seinem Groll allein, in seinem prächtigen, vornehmen Hause.

Das war es, was die Flocken sahen, als sie nach lustigem Tanze bis an das kleine Fenster kamen. Auch Hänschen sah es und begriff etwas davon. Die Kinder der Armut werden frühe klug. Oft und oft hatte er die Mama klagen hören wie heute: „Wenn nur der Großpapa einmal Hänschen sehen wollte! Wenn er nur ein einziges Mal kommen wollte!“ — Sie hatte ihn an dem Hause vorübergeführt, wo er wohnte, und einst auf der Straße ihm den Großpapa selbst aus der Ferne gezeigt.

Der Knabe schaute zum Fenster hinaus, die Flocken schauten zum Fenster herein . . . „Komm’!“ sagten sie. „Überall prächtiger Schnee . . . viele Leute . . . strahlende Lichter und wunderschöne Sachen in den Läden . . . komm’, komm’! Hier außen ist’s lustig!“

Leise schlich er aus der Stube, über den Hausflur, auf die Straße. Langsam, an dem Schnee, den Leuten, den Lichtern, den Läden sich freuend, trottete er weiter — und immer weiter. Bisweilen griff er mit den kleinen Händen in die wirbelnden Flocken; die waren schneller als er und ließen sich nicht fangen. Das Spiel gefiel ihm; er merkte nicht, wie er von einer Straße in die andere kam, bis mitten in die Stadt.

Da stand er vor einem Hause das er gar wohl kannte. Es fiel ihm ein: Der Großpapa kann ja mit mir

gehen! Er ging hinein. Ein Diener fragte ihn, was er wollte.

„Zum Großpapa!“ antwortete Häschen.

„Hier wohnt dein Großpapa nicht, Kleiner.“

„Doch!“ sagte Häschen.

5

Der Diener wollte es nicht glauben. Auf Befragen nannte Häschen seinen Namen; er war dem Diener unbekannt.

„Geh' nur wieder heim,“ meinte er, „und laß dir genau sagen, wo dein Großpapa wohnt. Hier wohnt er nicht.“

10

„Doch!“ antwortete Häschen.

* * *

Oben in der prächtigen Stube brannte kein Licht. Wozu auch? Der sie bewohnte, war ganz allein. Er stand am Fenster und blickte hinaus in das Schneewetter. Auch zu ihm, wie zu allen Menschen, redeten die fröhlichen 15 Flocken, die in der Weihnacht vom Himmel kommen. „Alter Mann,“ sagten sie, „warum bist du so einsam? War's nicht anders, als du einst den munteren Tanz betrachtetest, und neben dir stand ein glückliches Kind und klatschte in die Hände und jubelte: „O wie schön!“ Du 20 aber beugtest dich nieder und küßtest das Kind? Und war's nicht besser? Nun sehen wir kein Kind, keinen Weihnachtsbaum, keine Freude und keinen Kuß — nur einen alten, alten Mann, in dessen Herzen die Glocken dieser Nacht keinen Widerhall finden, weil er nur die 25 Stimme des Zornes hören will. Und nächstes Jahr vielleicht, wenn wieder die Flocken herniederkommen, fallen sie auf dein Grab, an dem keine Seele trauern wird, weil du keine Seele geliebt hast. Komm'! Komm' zu deinem Kinde! Hier außen ist's lustig! Komm' . . .“

30

„Bleib!“ sagte der Groll. Er beschloß, zu bleiben.

Es hatte an die Thüre gepocht. Er wandte sich um. Der Diener meldete des Knaben Begehrt und daß der Kleine sich durchaus nicht abweisen ließe.

5 „Schicken Sie ihn fort! Augenblicklich fort!“ rief der Alte und wandte sich gleich wieder dem Fenster zu. Der Schneesturm war heftiger geworden. Millionen und Millionen Flocken eilten herab, als wollten sie alle, alle zu ihm reden.

10 „Nein,“ sagte er zögernd. „Das Wetter ist eben zu schlecht. Lassen Sie ihn warten.“

Flocken . . . Flocken . . . Flocken . . .

„Er kann hier im Zimmer warten,“ setzte er hinzu.

Der Diener entfernte sich. Hänschen trat ein.

15 Er hatte erwartet, daß der Knabe ihm einen Verzeihung erslehenden Brief bringen würde, wie er deren vor Jahren viele empfangen hatte — bis sie, da er nicht antwortete, endlich ausgeblieben waren. „Und diesen schicken sie nun durch den Buben, daß er mich rühren soll! Eine
20 recht schlaue Berechnung — doch sie irren sich!“ Er wappnete sich mit seinem ganzen Grimme, um ihrer Bitte harte Abweisung, heftige Scheltrede entgegenzusetzen und den kleinen Boten ordentlich zu erschrecken.

Aber da kannte er Hänschen schlecht! Kam er ja
25 gerade aus der Schlacht und trug noch drei von den Besiegten in der Tasche! Und er hatte für seine Eltern — Dienstboten gibt's nicht im Hause der Armen — schon manchen Gang zu fremden Leuten gethan.

„Du bist der Großpapa,“ sagte der Kleine, indem er
30 sich kühn dem Feinde näherte.

Großpapa! Wie eigen das klang. Noch niemals war das Wort zu ihm gesprochen worden. Das also war seines Kindes Kind, der Junge da mit den braunen

Augen, die so trotzig zu den seinen emporsehen. Er erinnerte sich eines uralten Familienbildes, auf dem er selbst, als Knabe, dargestellt war. Wahrhaftig, er sah ihm ähnlich! Und wie hübsch er ist! Und wie mutig!

Aber das wissen sie Alles, deshalb haben sie ihn geschickt. Es ist eine Komödie!

„Deine Mutter hat dich geschickt, nicht wahr?“

Hänschen antwortete nicht auf diese Frage. Viele Fragen und lange Erklärungen waren so wenig seine Sache, wie das Zählen der Feinde. Er ging nur immer gerade darauf los.

„Du bist ein böser Mann,“ sagte er. „Du kommst nicht. Die Mama weint immer. Die Mama sagt, ich soll dich lieb haben. Aber ich mag nicht. Du bist ein böser Mann. Du sollst kommen.“

Er sah auf den Knaben nieder und wollte antworten. Er konnte nicht. Es war ihm etwas in die Kehle gestiegen. Es kam aus dem Herzen und band seine Zunge. Und nachdem es ihm die Sprache benommen, stieg es weiter hinauf — in seine Augen. Er wandte sich ab und blickte wieder durchs Fenster. Die weißen Flocken grüßten, die Weihnachtsglocken klangen herein. Er fühlte, wie eine kleine weiche Hand die seinige ergriff; und eine helle, liebe Stimme sagte: „Komm!“

War es nur die Stimme eines einfältigen kleinen Knaben, der, Schneeflocken auf dem ärmlichen Kleide und in den lockigen Haaren, neben ihm stand? War es die Stimme der Tänzer da draußen . . . oder der Glocken . . . oder war in des Kindes Gestalt jener andere Knabe zu ihm gekommen, der in der Weihnacht geboren ward, um „Friede auf Erden“ zu verkünden? Er wußte es nicht. Aber Friede ward in ihm, und er wandte

sich rasch und hob Hänschen hoch empor — an seine Brust.

* * *

Der Vater und die Mutter suchten im Hause, fragten bei den Nachbarn, irrten durch die Straßen. Ihr Kind! Wo war ihr Kind? Niemand wußte eine Antwort auf diese Frage. Die Verzweiflung erfaßte sie. Hand in Hand kehrten sie endlich heim. Wenn es verloren war, dann — genug der Not! „Sterben“ — Keines hatte es ausgesprochen, doch Jedes wußte, daß es gedacht war. So traten sie in ihre Stube. 10

Da — da war die Schlacht wieder im Gange! Die Reiter tummelten sich auf dem Tische, zwölf rote gegen zwölf blaue. Aber Hänschen kommandirte nur noch die Roten. Der Anführer der Blauen war ein alter Mann 15

Und wie die Flocken lustig am Fenster vorbeitanzen, da sehen sie, daß er die Schlacht verloren hat! Und sie wirbeln weiter voll Freud' und Lust, denn sie wissen daß aller Haß und Groll der Menschen besiegt wird, wenn die Herrlichkeit der Liebe sich offenbart. 20

Und darum tanzen die Flocken so fröhlich in der Weihnacht.

Mag Bernstein.

Auf der Eisenbahn.

Es war im August vorigen Jahres, daß ich mit dem Schnellzug von Leipzig nach Coburg über Eisenach fuhr, und zwar die ersten Stationen mit einem Fremden allein im Coupé, der sich trotz der warmen Witterung in einen ziemlich dicken Mantel gehüllt und seine Reiseumütze fast 5 bis über die Ohren gezogen hatte. Vom Gesicht war dabei nur sehr wenig frei, und das Wenige selbst ununterbrochen in eine dichte Wolke von Cigarrendampf gehüllt.

Da ich selbst unterwegs nur höchst ungern spreche und nie selber eine Unterhaltung anknüpfe, mein zeitweiliger 10 Reisegefährte aber die nämliche Neigung zu stiller Selbstbeschaung zu haben schien, so nahmen wir in verschiedenen Ecken des Coupés Platz und qualmten um die Wette.

In Naumburg bekamen wir einen Mitgenossen, der aber, während er sich dem Dicken gegenübersetzte, ganz das 15 Gegenteil von diesem zu sein schien.

Es war ein dünnes, kleines Männchen, nicht älter vielleicht als dreißig Jahre, aber seinem Gegenüber ordentlich wie zum Troß ganz in Ranking gekleidet, ja er hatte noch dazu seine Weste aufgekнопft, und ging dadurch auch so- 20 gleich zu Feindseligkeiten über, daß er das bis jetzt fest verschlossene Fenster, ehe es der Dicke verhindern konnte, herunter ließ.

„Bitte, es zieht,“ sagte dieser; es war das erste Wort, was er bis jetzt gesprochen hatte — und beiläufig gesagt 25

auch das letzte, das ich von ihm hörte, aber selbst das nutzlos.

„Nichts geht über die frische Luft,“ sagte der Kleine in Ranking; „Sie haben ja hier einen Qualm, daß man
5 ersticken möchte.“

Er suchte jetzt auch, wie sich der Zug kaum wieder in Bewegung setzte, ein Gespräch mit einem von uns beiden anzuknüpfen, aber es mißlang ihm gänzlich. Eine flüchtige Beobachtung über „schönes Wetter“ wurde totgeschwiegen;
10 eine Frage, wohin die Reise gehe, an den Dicken, fand keine Antwort; ich selber that, als ob ich schlief, und so raffelten wir an Kösen, Sulza und Apolda vorüber nach Weimar.

Der kleine Mann war dabei völlig rastlos; unaufhör-
15 lich sah er bald nach seiner Uhr, bald nach dem Fahrplan, den er schon ganz zerknittert hatte; bald holte er ein Buch heraus zum Lesen, steckte es aber augenblicklich wieder ein. Jetzt nahm er eine Pfiße, die er auch dem Dicken anbot, der aber nur mit dem Kopf schüttelte, jetzt zog er sich den
20 Schuh aus und ließ einen kleinen Stein heraus, kurz, er saß keinen Augenblick still. Wo auch der Zug hielt, ließ er sich öffnen und schoß eine Weile auf dem Perron umher.

Er suchte jemand, aber nicht etwa einen Bekannten, sondern nur ein menschliches Wesen, mit dem er sich unter-
25 halten konnte, ja in letzter Verzweiflung griff er sich sogar den Schaffner auf, der aber nur so lange bei ihm aushielt, als er Zeit gebrauchte, seine Dose zu öffnen und ihm eine Pfiße anzubieten.

Endlich in Weimar fand er das Gesuchte. Dort stieg
30 ein etwas sehr ausgetrockneter Herr, mit einer Brille auf, in jeder Hand einen Reisefack tragend und von seiner Frau, einer kleinen lebendigen Brünnette, gefolgt, in das Coupé. Ein Dienstmädchen, das sie begleitet hatte, reichte

noch einen großen Tragkorb voll Hutschachteln, Sitzkissen, Vorratskörben und Regenschirmen, wobei sie die Dame „Frau Professorin“ nannte, in den Wagen, wünschte glückliche Reise und zog sich dann in die Arme eines Infanteristen zurück, der diesen Moment mit großem Takt in 5 der Entfernung abgewartet hatte.

Der Professor suchte indessen, wie der Zug abpiff — der Kleine in Nanking hatte eben noch Zeit gehabt, wieder in das Coupé zu springen — seine Brille und, als er diese gefunden hatte, seine Cigarrentasche, die sich endlich in dem 10 Arbeitsbeutel seiner Gemahlin fand. Hiernach vermißte er aber plötzlich seinen Sekretärschlüssel; der mußte daheim auf dem Tische liegen geblieben sein, und er schien einen Moment nicht übel Lust zu haben, dem Zug ein Halt zuzurufen. Seine Cigarrenspitze hatte er ebenfalls 15 „in der Eile“ zu Hause liegen lassen, kurz, im Laufe der Unterhaltung, an welcher der Kleine in Nanking jetzt den lebendigsten Anteil nahm, stellte sich heraus, daß noch eine ganze Menge von Dingen vergessen oder zurückgelassen waren, und es bedurfte einiger Zeit, bis sich die beiden 20 Ehegatten so weit beruhigten, das Unvermeidliche eben zu ertragen. Es war einmal geschehen und nicht mehr zu ändern.

Wir erfuhren jetzt auch in unglaublicher Geschwindigkeit, daß der kleine Mann in Nanking bis nach Fröttstedt 25 wollte, wo ihn seine Braut mit ihren Eltern, die aus Eisenach gekommen waren, schon erwarteten, um von da an die Pferdebahn nach Waltershausen zu benutzen und dann zu Fuß nach Reinharbtsbrunn und dem Inselberg zu gehen. Er war ein Angestellter aus Naumburg, hatte 30 aber auf zwei Tage Urlaub bekommen und gedachte diese kurze Zeit mit einer Tour durch den Thüringer Wald an der Seite der Geliebten auszufüllen.

Der Professor mit seiner Frau dagegen gedachten nur diesen einen Tag von Hause wegzubleiben, da die Kinder und dringende Arbeiten und Geschäfte eine längere Erholungsreise nicht gestatteten. Das Ehepaar wollte nur nach
 5 Eisenach, dort die Wartburg besuchen, in irgend einer romantischen Schlucht ihr Mittagmahl verzehren, und dann mit dem Abendzuge wieder nach Weimar zurückkehren.

Der Mensch denkt und Gott lenkt.

10 In der Unterhaltung hatte uns die Frau Professorin ebenfalls damit bekannt gemacht, daß sie eine Schwester in Erfurt habe, die sich ihnen möglicherweise auf ihrem Vergnügungsausflug anschließen wolle — jedenfalls würde sie am Bahnhof sein, um sie zu begrüßen. In diesem
 15 Augenblick hielt der Zug in Erfurt. Der Schaffner öffnete die Thür.

„Erfurt! vier Minuten Aufenthalt!“

Der Kleine schoß wie ein Blitz zur Thür hinaus; es war eine ordentlich peinliche Unruhe in dem Menschen —
 20 und die Frau Professorin sah sich indes nach ihrer Schwester um; in dem Gedränge am Zug konnte sie dieselbe aber nirgends erkennen, und da sie entfernter — wie sie ihrem Gatten zurief — einen blauen Hut zu entdecken glaubte, trat sie hinaus, um die Ersehnte zu finden.

25 Der Professor zeigte nur geringe Teilnahme an dem Familienglied und suchte wieder seine Brille, die er sich genau erinnerte beim Einsteigen gehabt zu haben, und die jetzt wie in den Boden hinein verschwunden schien. Er kniete nieder und suchte — in der verzweiflungsvollen
 30 Möglichkeit, daß sie unter die Füße gekommen sei — unter den Sitzen, griff hinter in die Polster, öffnete die Arbeits-tasche seiner Frau und schien untröstlich über den Verlust. Er hörte dabei gar nicht, wie es läutete, und kam erst wie-

der mit der Außenwelt in Berührung, als er die Vermißte endlich in der Cigarrentasche entdeckte, in die er sie in Gedanken, wie in ein Futteral, hineingeschoben hatte. Zu gleicher Zeit fuhr aber auch der Kleine in Manting in das Coupé, das unmittelbar hinter ihm geschlossen wurde, und 5 draußen pfliff es.

„Wo ist denn Ihre Frau Gemahlin?“ sagte der Naumburger erstaunt.

„Herr Gott, meine Frau!“ rief der Professor und stürzte an diesem vorbei nach dem Fenster, das der Dicke 10 schon hartnäckig wieder aufgezogen hatte. Der Zug setzte sich langsam in Bewegung, in zitternder Hast ließ der unglückliche Gatte das Fenster nieder und fuhr mit dem Kopfe hinaus.

Draußen war noch eine Thür geöffnet, der Schaffner 15 stand dort und neben ihm die Frau Professorin in atemloser Hast.

„Das ist nicht mein Coupé“ rief sie.

„Steigen Sie nur hier ein,“ drängte der Schaffner.

„Elise!“ rief in dem Augenblick der Gatte, und „Da= 20 hinein gehö' ich!“ antwortete jubelnd die Frau und flog auf dem Perron herunter, uns entgegen. Aber hier war keine Thür mehr geöffnet und der Zug im Gang. Der Schaffner konnte nichts weiter thun, und „Machen Sie auf! machen Sie auf!“ schrie die Frau draußen und griff 25 krampfhaft nach dem Schloß. Die Thür öffnete sich aber natürlich nicht, da sie nach unten von dem eisernen Vorleger gehalten wurde, und dortstehende Bahnbeamte sprangen außerdem gleich dazwischen, denn die geängstigte Frau hätte sonst verunglücken können. An Einsteigen war 30 gar kein Gedanke mehr.

„Da drinnen sitzt mein Mann! Ich muß mit!“ Das war das Letzte, was wir von der Frau Professorin hörten,

und der Professor, der den Kopf aus dem Wagen steckte und seine Frau mit den Augen suchte, bis der Zug unter den Festungstunnel schoß und er erschreckt zurückprallte, sank jetzt auf den Sitz am Fenster zurück und jammerte:

5 „Ja, du mein Gott, was soll jetzt werden!“

Der Kleine in Nanjing tröstete ihn. Von der nächsten Station aus konnte er zurücktelegraphieren, daß ihm seine Frau mit dem bald nachkommenden Güterzuge folge. Um fünf oder halb sechs Uhr waren sie dann immer wieder in
10 Eisenach beisammen, und es blieb ihnen an dem langen Sommerabend noch übrig Zeit zu einer recht hübschen Partie nach der Wartburg.

Der Professor griff dabei wie unwillkürlich an seine Westentasche und sagte:

15 „Wenn sie nur nachkommt! sie hat die Kasse.“

Es ließ sich aber vor der Hand wirklich nichts anderes thun, und in Dietendorf hielt der Zug kaum, als der Professor schon nach dem Schaffner schrie, um die Thür geöffnet zu bekommen.

20 „Machen Sie rasch, es geht gleich wieder fort!“ rief ihm dieser nach, aber der Professor hörte schon nicht mehr und sprang in flüchtigen Sätzen in das Telegraphenbureau.

Hier stieg, während der Kleine in Nanjing auf dem
25 Perron lustwandelte, ein anderer Passagier ein, der sich dem Dicken gegenüber setzte und den Bahnzug nur als Droschke zu benutzen schien. Er war nicht allein sehr anständig, sondern auch sehr sorgfältig gekleidet, in schwarzem Frack und eben solchen Beinkleidern, seidener Weste und
30 tadellos geknotetem weißen Halstuch. Überhaupt hatte er in seinem ganzen Wesen etwas Angstliches und peinlich Ordentliches, das nirgends weniger hinpaßt, als in ein Eisenbahncoupé.

Als er einstieg und schüchtern grüßte, nahm er seinen zu einem Spiegel geglätteten Hut ab und setzte ihn vorsichtig neben sich hin, nahm ihn aber augenblicklich wieder in die Höhe, strich mit einer kleinen Taschenbürste die etwa verschobenen Haare sauber glatt, und setzte ihn wieder auf. 5 Er schien sogar die entschiedene Absicht zu haben, ein Paar fleckenlos neue weiße Glacéhandschuhe anzuziehen, besann sich aber doch noch bei Zeiten eines Besseren, wickelte sie wieder zusammen und schob sie in die Tasche zurück.

Einen blauweidenen Regenschirm, obgleich keine Wolke 10 am Himmel stand, hatte er neben sich auf den Sitz gelegt. Da schlug die Glocke wieder scharf dreimal an, und mit dem letzten Schlag saß der in Nanjing im Coupé und auf dem blauen Regenschirm, von dem er aber, sich entschuldigend, wieder in die Höhe schnellte. Die Thür war geschlossen. 15

„Herr Jesus! ist denn der Professor noch nicht da?“ rief er. „He, Schaffner! es fehlt noch eine Person.“

Ein Pfiff antwortete ihm, und fort rollte der Zug. Wir hörten noch etwas rufen, sahen, wie die weiter vorwärts am Perron stehenden Leute lachten, und nichts 20 mehr. Der Professor hatte sich subtrahiert.

„Na, das ist göttlich!“ rief der Kleine in Nanjing; „jetzt will der gute Herr eine Vergnügungstour mit seiner Frau machen, und hat in der ersten Stunde sich, seine Gattin und sein Gepäck auf drei verschiedenen Stationen. 25 Na, wie die sich wieder zusammen finden wollen, ist mir auch ein Rätsel.“

„Hat jemand den Zug versäumt?“ frug der Herr im schwarzen Frack, indem er seinen etwas zerdrückten Regenschirm vornahm, wieder halb öffnete, schloß, glättete und 30 dann hinter sich legte.

„Nun natürlich,“ lautete die Antwort; „ein Professor aus Weimar; was fangen wir jetzt mit den Sachen an?“

„Wir kommen um halb drei Uhr nach Gotha,“ sagte der Ordentliche im schwarzen Frack; „und um drei Viertel auf drei Uhr trifft der Schnellzug von Eisenach in Gotha ein. Wenn Sie die Sachen nach Dietendorf zurückschicken, hätte sie der Herr in einer Stunde wieder.“

„Um, ja! das ginge; aber er will ja eigentlich nach Eisenach, und wenn sie sich nachher wieder versäumen — oder gar nicht wissen, daß das Gepäck zurückkommt!“

„Man könnte ja von Gotha aus telegraphieren,“ meinte
10 der Ordentliche.

„Um, ja; wohin gehen Sie?“

„Nach Gotha.“

„Wollten Sie dann die Güte haben und das Gepäck da
irgend einem Bahnbeamten übergeben?“

15 „Ich werde sehr bedauern müssen keine Zeit zu haben,“ sagte der Ordentliche verlegen; „ich bin zu einer — ich muß sehr pünktlich sein, denn ich bin bis halb drei Uhr hinbestellt, und wir haben uns schon von Dietendorf aus um — er sah nach seiner Uhr — „um sieben Minuten verspätet.“

20 „Gut, dann thu' ich's,“ sagte der kleine gutmütige Mann entschieden. „So viel Zeit bleibt in Gotha, und ich versäume den Zug nicht.“

Dabei zog er seine Briefftasche heraus und formulierte, so gut es das Schaukeln des Eisenbahnwagens erlaubte,
25 das Telegramm, um in Gotha nicht zu viel Zeit zu brauchen.

Das Gespräch war damit abgebrochen, und mich interessierte dabei besonders der Dicke, der bei den bisherigen Zwischenfällen auch noch durch keinen Blick die geringste Teilnahme verraten, sondern immer nur still, aber
30 heftig vor sich hingequalmt hatte.

Jetzt stierte er durch den Rauch sein Gegenüber, den Ordentlichen, an, der sich aber nicht wohl unter dem Blick

zu fühlen schien und wie verlegen allerlei kleine Beschäftigungen vornahm.

Er holte eine kleine, mit einem Miniaturspiegel versehene Haarbürste heraus, suchte vorher mit Hilfe des Spiegels einen Blick auf seinen Krawattenknoten zu gewinnen — was aber vollständig erfolglos blieb — und ging dann zu den etwas widerspenstigen Haaren über, die sich aber, trotz allem Bürsten, auf dem Wirbel wie zu einer Art von Skalplocke emporsträuben wollten, mochte er sich noch so viel Mühe damit geben. Danach ging er wieder daran sich abzustäuben, vom Rocktragen nieder bis zu den glanzledernen Stiefeln. Sonderbarerweise hatte gerade ihm, vor allen anderen, ein türkisches Schicksal den Rocktragen verunreinigt, aber trotz allem Bürsten berührte er nie den Fleck, während der ihm gegenüber sitzende Dicke seinen Blick — ohne jedoch eine Silbe zu äußern — immer hartnäckig auf den Punkt gerichtet hielt.

Der im Pelz rauchte dabei ununterbrochen fort, und da er seine Cigarre nie abstrich, fiel die Asche ein paarmal ab, rollte an seinem Mantel nieder und auf die Kniee des Ordentlichen, den er dadurch, ohne sich je zu entschuldigen, in steter Beschäftigung und Aufregung hielt. Es hatte dem unglücklichen Menschen nämlich nicht entgehen können, daß ihm der so unheimlich Eingehüllte stets auf den Rocktragen stierte, und mit der Ahnung, daß dort etwas nicht in Ordnung sei, besaß er doch zu viel Schüchternheit, um sich danach zu erkundigen.

Der Mann war offenbar zu einer Audienz befohlen oder machte eine Visite, um irgend eine Anstellung zu bekommen; jedenfalls hatte er Angst vor der nächsten Stunde.

Jetzt pfliff die Lokomotive wieder.

„Gotha,“ sagte der Ordentliche, als er aus dem rechten Fenster sah und dabei in einem halben Seufzer stecken

blieb. Der schreckliche Mensch ihm gegenüber sah ihm noch immer unverwandt auf den Rocktragen, und er hätte gern noch einen letzten Versuch mit dem Spiegel gemacht, aber es war zu spät. Eben rollte der Zug vor das
 5 Stationsgebäude — hilf Himmel! die Uhr zeigte auf acht Minuten über halb Drei — und mit einem raschen „Empfehle mich Ihnen ergebenst!“ flog der Unglückliche zum Wagen hinaus und seinem Schicksal entgegen.

Der in Nanjing verrichtete indessen sein Liebeswerk.
 10 Einem der Beamten, von denen mehrere auf dem Perron standen, übergab er rasch die zahlreichen, dem unglücklichen Professorpaare zugehörnden Gegenstände, und glitt dann wie eine Eidechse in das Telegraphenbureau hinein, um die Depesche nach Dietendorf aufzugeben.

15 Und wenig genug Zeit wurde ihm dazu gelassen, denn gleich darauf läutete es schon wieder zur Abfahrt. Der Zug hatte acht Minuten versäumt, und die mußten wohl oder übel wieder eingebracht werden.

Sollte sich auch der Mann in Nanjing auf diesem ver-
 20 hängnisvollen Zug — nein! da kam er herausgeschossen und setzte sich rasch auf den von dem Ordentlichen geräumten Platz, dem Dicken gegenüber. Raun saß er, als der Schaffner die Thür, an der das Fenster wieder heruntergelassen, zuschlug, dann auf den eisernen Gangweg stieg
 25 und, während sich der Zug in Bewegung setzte, sagte:

„Billets nach Fröttstedt, meine Herren!“

Es war noch ein junger Mensch mit einem kleinen
 Tornister eingestiegen, der eben dorthin und wahrschein-
 lich auch eine Vergnügungstour in den Thüringer Wald
 30 machen wollte. Die beiden lieferten ihre Billets ab, der Schaffner verschwand draußen, um sich in sein eigenes Coupé an den Eisenstangen hinzufühlen, und der kleine Mann in Nanjing sagte:

„Alle Wetter, das ging geschwind! die konnten mir da drin nicht so schnell herausgeben, und beinah hätt' ich auch einen dummen Streich gemacht und den Zug ver säumt. Na, das wär' eine schöne Geschichte gewesen! Jemine, und die Schwiegereltern in Fröttstede!“ 5

Die einzige Antwort, die er von dem Dicken bekam, war eine ausgestoßene Dampf Wolke, die einem jungen Schornstein Ehre gemacht hätte. Der Kleine lebendige Mann aber mußte sich, mit dem ersehnten Ziel dicht vor aus, irgend jemandem mitteilen, und da er keine andere 10 führende Brust im Coupé fand, so wandte er sich an den Gymnasiafsten, dem er, ebenso wie vorher der Frau Professorin, erzählte, wer ihn in Fröttstede erwartete und was für eine fidele Partie sie nachher machen wollten. In Reinhardebrunn im Gasthof war auch schon das Essen 15 genau auf die Stunde bestellt, ebenso ein Führer und Gepäckträger, kurz alles auf das genaueste und pünktlichste geordnet. Es gereichte ihm dabei zu großer Befriedigung, als er von dem Gymnasiafsten erfuhr, daß die Pferdebahn auch direkt abgehen würde, denn der von 20 Eisenach kommende Schnellzug treffe unmittelbar nach ihnen in Fröttstede ein.

In dem Augenblick piff es wieder. Der Kleine horchte auf und sah aus seinem Fenster an der rechten Seite, konnte aber dahinaus nichts erkennen. 25

Jetzt bremste der Zug ein.

„Halten wir denn noch einmal zwischen Gotha und Fröttstede?“

„Oh bewahre,“ sagte der Gymnasiafst; „das ist Fröttstede!“ 30

„Station Fröttstede!“ rief in dem Moment der Schaffner und riß die Thür auf; „rasch, wer hier aussteigt, es geht gleich weiter!“

„Herr Gott, mein Rock ist eingeklemmt!“ stöhnte der Kleine Mann, während der leichtfüßige Gymnast aus der Thür sprang, und riß dabei an seinem Nanking-Röckchen, das allerdings ganz fest und sicher von der Thür, neben
5 der er bis jetzt gefessen, gefaßt war, so daß er vergebens suchte den gehaltenen Zipfel mit Gewalt heraus zu ziehen.

„Ab!“ kommandierte draußen der Oberschaffner.

„Schaffner! Herr Schaffner!“ schrie der Kleine in
10 Lobesangst, „machen Sie einmal hier die Thür auf.“

„Aber Donnerwetter, hier steigen Sie ja aus! Machen Sie doch, daß Sie herauskommen!“

„Ich kann ja nicht; ich sitze ja fest; machen Sie doch diese Thür auf!“

15 „Ja, das kann ich nicht!“ rief der Unerbittliche und schlug die Thür zu; wieder der ominöse Pfiff, und die Wagen thaten einen Ruck.

„Ich muß hinaus!“ schrie aber der Kleine und suchte in der Tasche nach seinem Messer; in drei Taschen fand
20 er es nicht; in der vierten staß er es; der Zug kam in Bewegung; mit zitternder Hand hatte er es geöffnet; ritsch, ratsch schnitt er erbarmungslos den Nanking durch, um lieber mit dem verunstalteten Kleidungsstück als gar nicht vor seiner Braut zu erscheinen, und stürzte nach
25 der Thür.

Zu spät! Unglückseliges Wort.

„Julie! Herr Oberbaurat!“ schrie er verzweiflungsvoll aus dem Wagen hinaus.

„Aber, Herr Assessor, wo wollen Sie denn hin?“
30 Unten auf dem Perron stand die ganze Gesellschaft im Festanzug und sah dem unglücklichen Bräutigam nach, den ihnen ein höhnisches Gesicht, kaum gezeigt, wieder entführte.

„Halt! ich muß hinaus!“ schrie in einem letzten Akt der Verzweiflung der unglückselige Assessor in Ranking. Armer Mann, weshalb machtest du eine Vergnügungstour in einem Schnellzug, der weder Zögern noch Erbarmen, sondern nur Stunden und Minuten kennt! 5 Acht Minuten versäumt! wie könnte die ein brechendes Assessorherz aufwiegen. Vorwärts brauste der Zug; ein starker schriller Pfiff; draußen vorbei fliegt mit betäubendem Rasseln der andere Schnellzug, der, von Eisenach kommend, in wenigen Minuten fast in Fröttstедt; was 10 hilft es ihm? er kann nicht hinüber; vorbei, und weiter, wie auf Sturmesfittigen getragen und hier von der bedeutenden Senkung noch begünstigt, donnerte der schraubende Koloss thalab.

Der kleine Mann sank wie vernichtet auf den Sitz mir 15 gegenüber, und ich suchte ihn jetzt damit zu trösten, daß auch er ja mit dem nächsten Güterzuge nach Fröttstедt zurück könne.

„Ach du lieber Gott,“ klagte er aber; „der kommt ja erst 5 Uhr 45 Minuten, und erst abends spät geht die 20 Pferdebahn wieder nach Waltershausen!“

Es war nichts dabei zu machen, und bis Eisenach wurde kein Wort weiter zwischen uns gewechselt. Wenn es aber einen Superlativ im Schweigen geben könnte, so leistete den der Dicke, der während der ganzen vorbebeschriebenen 25 Scene nicht einmal den Kopf dahin gedreht, ja mit keiner Wimper gezuckt hatte. Wie aus Stein gehauen saß er da, und nur der Dampf verriet, daß noch innere Wärme in ihm lebte.

In Eisenach, wo ich ebenfalls ausstieg, um die Verrabahn zu benutzen, hatte der Kleine noch einige Schwierigkeiten, bis er sein eingeklemmtes Stück Ranking aus der gegenüber befindlichen Thür bekommen konnte, und er

mußte einem der Wagenschmierer ein gut Wort geben, daß er die Thür von der andern Seite öffnete. Als ich ihn zuletzt sah, stand er wehmütig auf dem Perron, hielt das heimtückische Stück Zeug in der Hand und sah nach der 5 Uhr hinaus, die fünfzehn Minuten nach Drei zeigte.

F. Gerstäder.

Die Kinder.

Mein Kind, wir waren Kinder,
Zwei Kinder, klein und froh;
Wir krochen ins Hühnerhäuschen,
Versteckten uns unter das Stroh.

Wir krächten wie die Hähne, 5
Und kamen Leute vorbei,
„Kikeriki!“ sie glaubten
Es wäre Hahnengescrei.

Die Kisten auf unserem Hofe,
Die tapezierten wir aus, 10
Und wohnten drin beisammen,
Und machten ein vornehmes Haus.

Des Nachbarns alte Raze
Kam öfters zum Besuch;
Wir machten ihr Bückling' und Krutze 15
Und Komplimente genug.

Wir haben nach ihrem Befinden
Besorglich und freundlich gefragt;
Wir haben seitdem daselbe 20
Mancher alten Raze gesagt.

Wir saßen auch oft und sprachen
Bemühtig, wie alte Leut',
Und klagten, wie alles besser
Gewesen zu unserer Zeit;

Wie Lieb' und Treu' und Glauben
 Verschwunden aus der Welt,
 Und wie so teuer der Kaffee,
 Und wie so rar das Geld! . . .

5 Vorbei sind die Kinderspiele,
 Und alles rollt vorbei —
 Das Geld und die Welt und die Zeiten,
 Und Glaube und Lieb' und Treu'.

Keine.

hoffnung.

10 Und bräut der Winter noch so sehr
 Mit trogigen Geberden,
 Und streut er Eis und Schnee umher,
 Es muß doch Frühling werden.

15 Und drängen die Nebel noch so dicht
 Sich vor den Blick der Sonne,
 Sie wecket doch mit ihrem Licht
 Einmal die Welt zur Wonne.

20 Bläst nur, ihr Stürme, bläst mit Macht,
 Mir soll darob nicht bangen;
 Auf leisen Sohlen über Nacht
 Kommt doch der Lenz gegangen.

Da wacht die Erde grünend auf,
 Weiß nicht, wie ihr geschehen,
 Und lacht in den sonnigen Himmel hinauf,
 Und möchte vor Lust vergehen.

Sie flicht sich blühende Kränze ins Haar,
 Und schmückt sich mit Rosen und Ähren,
 Und läßt die Brunnlein rieseln klar,
 Als wären es Freudenzähren.

Drum still, und wie es frieren mag, 5
 O Herz, gieb dich zufrieden;
 Es ist ein großer Maientag
 Der ganzen Welt beschieden.

Und wenn dir oft auch bangt und graut, 10
 Als sei die Hölle auf Erden,
 Nur unverzagt auf Gott vertraut;
 Es muß doch Frühling werden!

Geibel.

Das Ständchen.

Was wecken aus dem Schlummer mich
 Für süße Klänge doch?
 O Mutter, sieh! wer mag es sein 15
 In später Stunde noch?

„Ich höre nichts, ich sehe nichts;
 O schlummre fort so lind!
 Man bringt dir keine Ständchen jetzt,
 Du armes krankes Kind!“ 20

Es ist nicht irdische Musik,
 Was mich so freudig macht;
 Mich rufen Engel mit Gesang.
 O Mutter, gute Nacht!

Uhländ.

Der gute Kamerad.

Ich hatt' ein' Kameraden,
 Einen bessern findst du nit;
 Die Trommel schlug zum Streite,
 Er ging an meiner Seite
 5 In gleichem Schritt und Tritt.

Eine Kugel kam geflogen;
 Gilt's mir oder gilt es dir?
 Ihn hat es weggerissen,
 Er liegt mir vor den Füßen,
 10 Als wär's ein Stück von mir;

Will mir die Hand noch reichen,
 Derweil ich eben lad':
 „Kann dir die Hand nicht geben;
 Bleib' du im ew'gen Leben
 15 Mein guter Kamerad!“

Ußland

Der Wirtin Töchterlein.

Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein,
 Bei einer Frau Wirtin, da kehrten sie ein:

„Frau Wirtin, hat Sie gut Bier und Wein?
 Wo hat Sie Ihr schönes Töchterlein?“

20 „Mein Bier und Wein ist frisch und klar;
 Mein Töchterlein liegt auf der Totenbah.“

Und als sie traten zur Kammer hinein,
Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der erste der schlug den Schleier zurück,
Und schaute sie an mit traurigem Blick:

„Ach, lebstest du noch, du schöne Maid!
Ich würde dich lieben von dieser Zeit.“ 5

Der zweite deckte den Schleier zu,
Und kehrte sich ab und weinte dazu:

„Ach, daß du liegst auf der Totenbahr!
Ich hab' dich geliebet so manches Jahr.“ 10

Der dritte hub ihn wieder sogleich,
Und küßte sie an den Mund so bleich:

„Dich lieb' ich immer, dich lieb' ich noch heut,
Und werde dich lieben in Ewigkeit.“

Ußland.

Die Grenadiere.

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier', 15
Die waren in Rußland gefangen;
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hängen.

Da hörten sie beide die traurige Mär: 20
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das tapfere Heer,
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier',
 Wohl ob der kläglichen Kunde;
 Der eine sprach: „Wie weh wird mir!
 Wie brennt meine alte Wunde!“

5 Der andre sprach: „Das Lied ist aus,
 Auch ich möcht' mit dir sterben,
 Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
 Die ohne mich verderben.“

„Was schert mich Weib, was schert mich Kind?
 Ich trage weit bess'res Verlangen;
 10 Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind —
 Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

„Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':
 Wenn ich jetzt sterben werde,
 15 So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
 Begrab' mich in Frankreichs Erde.

„Das Ehrenkreuz am roten Band
 Sollst du aufs Herz mir legen;
 Die Flinte gib mir in die Hand
 20 Und gürt' mir um den Degen.

„So will ich liegen und horchen still,
 Wie eine Schildwach', im Grabe,
 Bis einst ich höre Kanonengebrüll
 Und wiehernder Kofse Getrabe.

25 „Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
 Viel Schwerter klirren und blitzen;
 Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab,
 Den Kaiser, den Kaiser zu schützen.“

Heine.

Lorelei.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
 Daß ich so traurig bin;
 Ein Märchen aus alten Zeiten,
 Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
 Und ruhig fließt der Rhein;
 Der Gipfel des Berges funkelt
 Im Abendsonnenschein. 5

Die schönste Jungfrau sitzet
 Dort oben, wunderbar,
 Ihr gold'nes Geschmeide blitzet,
 Sie kämmt ihr gold'nes Haar. 10

Sie kämmt es mit gold'nem Kamme
 Und singt ein Lied dabei;
 Das hat eine wundersame,
 Gewaltige Melodei. 15

Den Schiffer im kleinen Schiffe
 Ergreift es mit wildem Weh;
 Er schaut nicht die Felsenriffe,
 Er schaut nur hinauf in die Höh'. 20

Ich glaube, die Wellen verschlingen
 Am Ende Schiffer und Kahn;
 Und das hat mit ihrem Singen
 Die Lorelei gethan.

Keine.

Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
 Es ist der Vater mit seinem Kind;
 Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
 Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

5 „Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“
 „Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
 Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?“
 „Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

10 „Du liebes Kind, komm, geh' mit mir!
 Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
 Manch bunte Blumen sind an dem Strand;
 Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

15 „Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
 Was Erlenkönig mir leise verspricht?“
 „Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
 In dürren Blättern säuselt der Wind.“

20 „Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
 Meine Töchter sollen dich warten schön;
 Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n,
 Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
 Erlkönigs Töchter am düsteren Ort?“
 „Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,
 Es scheinen die alten Weiden so grau.“

25 „Ich lieb' dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
 Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“

„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
 Erbkönig hat mir ein Leids gethan!“

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
 Er hält in den Armen das ächzende Kind,
 Erreicht den Hof mit Müß' und Not;
 In seinen Armen das Kind war tot.

5

Goethe.

Wanderlied.

Wohlauf! noch getrunken
 Den funkelnden Wein!
 Ade nun, ihr Lieben!
 Geschieden muß sein.
 Ade nun, ihr Berge,
 Du väterlich Haus!
 Es treibt in die Ferne
 Mich mächtig hinaus.

10

Die Sonne, sie bleibet
 Am Himmel nicht stehn;
 Es treibt sie, durch Länder
 Und Meere zu gehn.
 Die Woge nicht hastet
 Am einsamen Strand;
 Die Stürme, sie brausen
 Mit Macht durch das Land.

15

20

Mit eisenden Wolken
 Der Vogel dort zieht,

Und singt in der Ferne
 Ein heimatlich Lied.
 So treibt es den Burschen
 Durch Wälder und Feld,
 5 Zu gleichen der Mutter,
 Der wandernden Welt.

Da grüßen ihn Vögel
 Bekannt überm Meer,
 Sie flogen von Fluren
 10 Der Heimat hieher;
 Da duften die Blumen
 Vertraulich um ihn,
 Sie trieben vom Lande
 Die Lüfte dahin.

Die Vögel, die kennen
 Sein väterlich Haus;
 Die Blumen einst pflanzt er
 15 Der Liebe zum Strauß.
 Und Liebe, die folgt ihm,
 20 Sie geht ihm zur Hand;
 So wird ihm zur Heimat
 Das ferneste Land.

Justinus Kerner.

Das Grab.

Das Grab ist tief und stille,
 Und schauerhaft sein Rand;
 25 Es deckt mit schwarzer Hülle
 Ein unbekanntes Land.

Das Lied der Nachtigallen
Tönt nicht in seinem Schoß;
Der Freundschaft Rosen fallen
Nur auf des Hügels Moos.

Verlass'ne Bräute ringen
Umsonst die Hände wund;
Der Waise Klagen bringen
Nicht in der Tiefe Grund. 5

Doch sonst an keinem Orte
Wohnt die ersehnte Ruh';
Nur durch die dunkle Pforte
Geht man der Heimat zu. 10

Das arme Herz, hienieden
Von manchem Sturm bewegt,
Erlangt den wahren Frieden
Nur, wenn es nicht mehr schlägt. 15

Salis.

Die Hoffnung.

Es reden und träumen die Menschen viel
Von besseren künftigen Tagen,
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel
Sieht man sie rennen und jagen; 20
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,

Den Jüngling locket ihr Zauberschein,
 Sie wird mit dem Greis nicht begraben;
 Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
 Noch am Grabe pflanzt er die Hoffnung auf.

- 5 Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,
 Erzeugt im Gehirne des Thoren;
 Im Herzen kündet es laut sich an:
 Zu was Besserem sind wir geboren!
 Und was die innere Stimme spricht,
 10 Das täuscht die hoffende Seele nicht.

Schiller.

Frühlingsglaube.

Die linden Lüfte sind erwacht,
 Sie säuseln und wehen Tag und Nacht,
 Sie schaffen an allen Enden.
 O frischer Duft, o neuer Klang!
 15 Nun, armes Herze, sei nicht bang!
 Nun muß sich alles, alles wenden.

- Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
 Man weiß nicht, was noch werden mag,
 Das Blühen will nicht enden,
 20 Es blüht das fernste, tiefste Thal;
 Nun, armes Herz, vergiß der Qual!
 Nun muß sich alles, alles wenden.

Uhland.

Vaterlandslied.

1813.

Der Gott, der Eisen wachsen ließ,
 Der wollte keine Knechte,
 Drum gab er Säbel, Schwert und Speiß
 Dem Mann in seine Rechte;
 Drum gab er ihm den kühnen Mut, 5
 Den Zorn der freien Rede,
 Daß er bestände bis aufs Blut,
 Bis in den Tod, die Fehde.

So wollen wir, was Gott gewollt,
 Mit rechten Treuen halten, 10
 Und nimmer im Tyrannensold
 Die Menschenschädel spalten;
 Doch, wer für Land und Schande sicht,
 Den hauen wir zu Scherben;
 Der soll im deutschen Lande nicht 15
 Mit deutschen Männern erben.

O Deutschland, heil'ges Vaterland!
 O deutsche Lieb' und Treue!
 Du hohes Land! du schönes Land!
 Dir schwören wir aufs neue: 20
 Dem Buben und dem Knecht die Acht!
 Der füttere Krä'h'n und Raben!
 So ziehn wir aus zur Hermannsschlacht
 Und wollen Rache haben.

Laßt brausen, was nur brausen kann, 25
 In hellen lichten Flammen!
 Ihr Deutschen alle, Mann für Mann,
 Fürs Vaterland zusammen!

Und hebt die Herzen himmelan,
 Und himmelan die Hände;
 Und rufet alle, Mann für Mann:
 Die Knechtschaft hat ein Ende!

Arndt.

Ausruf.

1813.

- 5 Frisch auf, mein Volk! Die Flammenzeichen rauchen,
 Hell aus dem Norden bricht der Freiheit Licht.
 Du sollst den Stahl in Feindes Herzen tauchen.
 Frisch auf, mein Volk! Die Flammenzeichen rauchen,
 Die Saat ist reif; ihr Schnitter, zaudert nicht!
- 10 Das höchste Heil, das letzte, liegt im Schwerte!
 Drück' dir den Speer ins treue Herz hinein;
 „Der Freiheit eine Gasse!“ — Wasch' die Erde,
 Dein deutsches Land, mit deinem Blute rein!

- Es ist kein Krieg von dem die Kronen wissen;
 15 Es ist ein Kreuzzug, 's ist ein heil'ger Krieg!
 Recht, Sitte, Tugend, Glauben und Gewissen
 Hat der Tyrann aus deiner Brust gerissen;
 Errette sie mit deiner Freiheit Sieg!
 Doch stehst du dann, mein Volk, bekränzt vom Glücke,
 20 In deiner Vorzeit heil'gem Siegerglanz,
 Vergiß die treuen Toten nicht, und schmücke
 Auch unsre Urne mit dem Eichenfranz.

Theodor Körner.

Der Koffer.

Ein Reisebild.

Indes zog es mich nach dem Süden. Über Graz und Raibach reiste ich nach Triest und nach kurzem Aufenthalte von dort nach Venedig. Nach einer stürmischen Seefahrt sah ich am Frühmorgen des 18. August 1843 die wunderbare Meerstadt, nach der ich mich seit Jahren fieberhaft gesehnt 5 hatte, vor mir aufsteigen.

Mein Eintritt in Venedig sollte aber unter unerhörten Aufregungen stattfinden — Aufregungen, die mir noch heute so gegenwärtig sind, als habe ich sie unlängst erlebt. Ich war mit meinem Koffer in eine Barke gestiegen und hatte 10 mich in das Innere der Stadt fahren lassen, wo ich mir ein bescheidenes, meinen Mitteln entsprechendes Wirtshaus aussuchen wollte: es war mir in Wien eine ganze Liste kleiner Gasthäuser genannt worden. Nun hatte aber, wie schon die allenthalben wehenden Fahnenwimpel 15 bezeugten, in Venedig irgend ein großes Fest stattgefunden; die kleineren Gasthäuser waren alle überfüllt. Vom ersten abgewiesen, wandte ich mich zu einem zweiten, von dort fortgeschickt zu einem dritten, und so weiter und weiter, bis mir der Kopf zu wirbeln anfang. Das Hin- 20 und-Her in einem Labyrinth von Kanälen macht mich ganz wirr. Endlich finde ich Platz im Falcone. Ich laufe die Treppe hinauf, ein Zimmerchen wird mir aufgeschlossen, ich nehme mir nur eben Zeit, mich zu waschen,

den polizeilichen Meldezettel auszufüllen, dann eile ich hinaus, meinen Weg nach dem Markusplatz zu erfragen.

Den ganzen Tag treibe ich mich dort herum, wie in einem Kaufschie, glücklich, überglücklich, so viel Schönes zu 5 schauen; erst als es dämmt, kehre ich in den Falcone zurück. Dort will mich nun niemand kennen, alle Räume sind besetzt. Ich frage nach meinem Koffer, man weiß von keinem. Mein Gott, denke ich, sollte sich im Drang, in der Hitze, beim Herumsfahren in so viel Kanälen, eine 10 Konfusion in meinem Kopfe erzeugt haben? Sollte ich, „von einem bösen Geist im Kreis herumgeführt,“ doch anderswo abgestiegen sein, als im Falcone? Diese Spelunken sehen sich eigentlich alle ähnlich. Ich gehe fort und jage nun zurück von Gasthaus zu Gasthaus. 15 Das „Nicht hier,“ das mir allerorten entgegen gerufen wird, macht mich ganz toll. Endlich bleibt mir nichts übrig, als auf das Fremdenbureau zu gehen. Es ist zum Glück noch offen. Ein finsterner Polizeikommissär hört mich ernsthaft an. Nein, mein Meldezettel ist noch nicht 20 abgegeben worden. Der Polizeikommissär bestellt mich auf den anderen Tag. Ich muß für heute mein Nachtquartier in einem vornehmen Hotel auf der Riva suchen.

Dort verbringe ich eine schlaflose Nacht. Sollte ich meinen Koffer verlieren? Er enthält Dinge, die für mich 25 von unschätzbarem Werte sind. Ich darf aber auch nicht wünschen, daß die Polizei mit meinem Koffer zu thun bekomme und seinen Inhalt genau prüfe. . . .

Als ich am anderen Morgen wieder auf das Polizeibureau komme, sagt mir der Beamte: „Sie sind in der 30 That im Falcone eingekehrt. Wir haben zwar noch immer nicht von dort Ihren Meldezettel erhalten, aber der Barkarole ist ausfindig gemacht, der Sie gefahren hat, und ist soeben vernommen worden.“

Ich fliege wieder in den Falcone. „Was,“ sagt ein schmierig glänzendes Gaunergesicht, „Sie kommen wieder? Sie wohnen nicht in unserem Hause. Was wollen Sie eigentlich hier?“

„Meinen Koffer.“

5

„Ihr Koffer? Wir wissen von keinem!“

Streit beginnt. Ich komme zu kurz mit meinem Italienisch. Doch da wird mir unerwartete Hilfe. Ein Individuum, das ich bereits hinter mir bemerkt habe, hat bescheiden vor der Hausthüre gewartet und ergreift jetzt 10 sehr unerschrocken meine Partei. Man scheint im Hause den Mann sehr wohl zu kennen. Er ist offenbar ein geheimer Polizist, ein Detektiv. Ich höre nur immer das Wort: *il baule, il baule!* das muß wohl Koffer bedeuten; der brave Mann verlangt, daß mir der *baule* 15 ausgeliefert werde. Die Scene wird immer heftiger, ich stehe als stummer Zuschauer dabei. Der ganze Korridor füllt sich mit zweifelhaften Gestalten. Plötzlich läuft, wie es scheint auf einen Wink des Wirtes, ein Kerl davon, die Männer streiten noch weiter. Eine Minute später wird 20 ein schwerer Gegenstand über die jäh ansteigende Treppe hinabgeworfen und fliegt uns vor die Füße. Es ist mein Koffer. Ich prüfe sofort, ob das Schloß unversehrt; es ist es. Der Wirt wirft dem Koffer einen tiefverächtlichen Blick nach, murmelt ein paar Flüche und trollt sich davon. 25 Der Polizist hilft mir meine Habe forttragen und ruft einen Gondolier. Ich schenke dem Biedern einen Silbergulden, er steckt ihn hastig ein und sagt: „Es wird ein Mißverständnis, ein Versehen gewesen sein!“

Ja, so bist du, Italien; so sind deine Söhne! Ich 30 habe in späteren Jahren noch hundertmal derlei erlebt.

Die häßliche Scene war bald vergessen. Venedig war ja so schön! Ich schwelgte förmlich im Anblick des

Markusplazes und des sonnigen Meeres zwischen den Inseln. Den Eindruck aber, den Venedig auf mich gemacht, habe ich damals in einem Gedicht „Venezia“ wiedergegeben versucht. Ich schrieb dasselbe auf den Bettstühlen
5 des Doms von Sankt Mark, in dessen Kühle ich mich vor der Glut des August zu flüchten pflegte.

Doch das ging nur so nebenher. Seit Monaten schon schrieb ich an einem epischen Gedichte „Zadok“, das auf einen großen Umfang berechnet war; mehrere hundert
10 zwölfzeiliger Strophen waren auch schon fertig. Auf diesem Punkte angelangt, hatte ich etwa ein Fünftel meines Gedichtes fertig. Der Stoff meines Gedichtes war ein nach damaligen Begriffen revolutionärer.

Das war der Schatz, den ich in meinem Koffer ver-
15 wahrte, und um den ich so sehr in Sorge gewesen war. In Folge seines eigentümlichen Charakters hatte ich aber auch unmöglich wünschen können, daß die Polizei jemals in die Lage komme, den Inhalt meines Koffers näher zu besehen.

20 Indessen hatte ich mich in Padua zwei jungen deutschen Landsleuten angeschlossen. Wir wollten die Reise bis an den Gardasee gemeinsam machen und mieteten uns sodann einen Wagen. Zum Aufbruch von Padua wurde Nacht gewählt; die Hitze war tagsüber allzu lästig.

25 Ein gar enger Wagen nahm uns auf. Meine Gefährten, die nur Handtaschen bei sich führten, brachten diese im Sitzraum unter; mein Koffer wurde hinten mit einem Stricke fest gebunden und durch eine dicke Rohrdecke geschützt.

Beim schönsten Mondenscheine durch die Ebene fahrend,
30 vertrieben wir uns zuerst die Zeit mit der Erzählung unserer gegenseitigen Reiseerlebnisse. Die beiden jungen Leute kamen aus dem Süden, Neapel und Rom. Sie erzählten Räubergeschichten. Hier im Venetianischen,

unter österreichischem Regiment, waren keine Überfälle zu fürchten, dennoch wurde verabredet, daß jeder von uns eine Stunde wachen und nach allen Seiten scharf auslugen sollte.

Indes, wie das geht, wir lagen bald alle im tiefen Schläfe. Plötzlich wurden wir durch das Stillstehen des 5 Wagens wach; ich blicke um mich. Über der weiten, weiten Ebene liegt eine silbergraue, durchsichtige Nacht, der Mond ist untergegangen, aber die Sterne blinken. In den sumptigen Gräben quacken die Frösche.

Plötzlich steht der Kutscher, der abgestiegen und nach der 10 Hinterseite des Wagens gegangen war, vor dem Wagen-schlag:

„O Signori, il baule, il baule!“

„Was, wieder der Koffer in Gefahr?“ Ich springe aus dem Wagen. Der Koffer ist nicht mehr da. 15

„Ist er heruntergerutscht? Sind die Stricke losgegangen?“

Als Antwort zeigt mir der Mann die zerschnittenen Enden derselben.

Kein lebendes Wesen war nahe oder fern zu erblicken. 20 Wir hatten nichts gesehen, nichts gehört. Und doch war das Schlimme nur allzu wahr. Ich hatte Kleider, Wäsche und den gemünzten Teil meiner Barschaft eingebüßt, das Schmerzlichste aber war der Verlust meines „Zadok.“ Wahrlich, es lag ein Fluch auf dem Koffer! 25

Wir fuhren in Vicenza ein, ich eilte auf die Polizei und machte die Anzeige, ohne jede Hoffnung, daß sie etwas fruchten werde. Mit meiner Reiselust war es plötzlich vorbei. Statt, wie ich es im Sinne gehabt, bis Genua vorzubringen, wandte ich mich unmutig gegen Norden und 30 kehrte nach Hause zurück.

Vier Wochen später wurde ich mittelst gedruckten Vorlabungsscheins, in welchem mein Name mit der Feder

ausgefüllt war, auf das Prager Kriminalgericht citiert. Ein finsterblickender alter Beamter empfing mich in seinem Bureau. Das Protokoll über meinen Verlust, daß ich dem Polizeibeamten in Vicenza diktiert hatte, lag auf dem Pulte.

5 Der Beamte forderte mich auf, die gemachten Angaben zu wiederholen, sodann richtete er an mich eine Ermahnung über die Bedeutung des Eides vor Gericht, zündete zwei Wachskerzen vor einem Kreuzifix, das auf seinem Tisch stand, an, und ich hatte mit erhobenen Fingern meine Aus-

10 sage zu beschwören. Als dies geschehen war, atmete ich freudig auf. So viel Feierlichkeit schien mir ein gutes Omen. „Ich erhalte meinen Koffer wieder!“ rief es in mir.

Während dem hatte mein finsterblickender Beamter einem Untergebenen einen Wink zugeworfen. Dieser ver-

15 schwand und erschien sofort wieder, in der Hand einen leeren, offenen, zerschnittenen und kaum noch kenntlichen Sack.

„Hier ist Ihr Reisekoffer,“ sagte der Beamter. „Man hat ihn, wie Sie ihn da sehen, in einem Reisacker unfern Vicenza gefunden. Von seinem Inhalte ist nichts vorge-

20 funden worden.“

Der zerfetzte Leichnam meines Koffers war, wiewohl er keinen halben Gulden mehr wert war, ordnungsmäßig von Venedig nach Böhmen geschafft worden. Ich hatte dafür nichts zu zahlen. Ich durfte gehen, und der Haus-

25 meister des Kriminalgebäudes hatte die Freundlichkeit, das Objekt als Geschenk von mir anzunehmen.

Ich habe meinen „Zadol“ nie wiederherzustellen versucht. Er war zu rasch entstanden, als daß ich die Verse hätte im Gedächtnis behalten können. Ich glaube, es

30 wäre ein schöneres Gedicht geworden als mein „Ziska,“ an dessen Bearbeitung ich bald darauf ging, um mich einigermaßen über den Verlust des „Zadol“ zu trösten.

Alfred Reifner.

Zwei Feuerreiter.

Die Glocken klangen im Thüringer Land, sie verkündeten Trauer. Einer der edelsten und tapfersten deutschen Männer, Karl August von Sachsen-Weimar, war nach zweiundfünfzigjähriger Regierung gestorben.

Es war am Sonntag Mittag Mitte Juni des Jahres 5 1828; die Glocken hatten ausgeklungen, und ein großer Teil der Bewohner des Dorfes Vogelberg saß in der Schenke. Man plauderte allerlei: vom Tode des Herzogs, von der Heuernte, von einem neuerbauten Hause im obern Dorf, und vom Krieg der Russen gegen die Türken. „Da 10 kommt der alte Luzner!“ hieß es plötzlich. „Ja, dem muß es hart angehen, daß unser Herzog gestorben ist. Man sagt ja, sein Vermögen rührt vom Herzog her. Heute muß es ihm doch zu einsam auf seiner Mühle sein. Steh' du auf da. Wenn er sich zu uns setzen will, soll er 15 auf dem guten Stuhl sitzen.“ So hieß es hin und her in der Schenke, während ein alter, schlanker Mann, wohl siebenzig Jahre alt, aber noch fest und aufrecht gehend, in die graue Müllertracht gekleidet, die Straße daher kam.

Der alte Luzner kam in der That in die Schenke und 20 nahm den ihm bereit gehaltenen Großvaterstuhl ein. Er bestellte sich auch einen Krug Bier, und als er den Geldbeutel heraus that und bezahlte, nahm er auch ein gehenktes Thalerstück heraus und sagte: „Das ist von ihm, das hat er mir selber gegeben mit dem andern, und es hat 25

mir viel Segen gebracht. Meine selige Frau hat das Geldstück vierzig Jahre lang an ihrer Granatenschnur getragen. Schaut, so hat unser Herzog damals ausgesehen.“

5 „Ja, wer denn?“ fragte ein pffiffig aussehender Bauer und winkte den andern.

Der alte Luzner sah ihn zuerst mit Zorn und dann mit stiller Wehmuth an und sagte: „Wer denn? Wer denn? Natürlich, unser Herzog. So kommt keiner mehr auf die
10 Welt. Er war ein Jahr älter als ich, und damals hättet ihr ihn sehen müssen. Tolle Streiche hat er genug gemacht, er und sein Freund da.“ Der Müller deutete hierbei auf die in der Stube hängenden Bilder von Karl August und Goethe, und fuhr fort: „Ja, damals ist man
15 viel lustiger gewesen als heutigen Tages. Unser Herzog ist lustig gewesen, er hat aber auch geholfen, wo Noth an Mann gegangen ist, und Kraft hat er gehabt für drei — das heißt, in jungen Jahren. Er hätte jeden von euch im Ringen mit der linken Hand niedergeworfen, und wie wir
20 mit einander gearbeitet haben, das war eine Kraft, die Mauern einreißt; ja, die Menschen werden immer schwächer. So giebt's keine mehr. Er hat seine Pflicht und Schuldigkeit gethan, und ich war drunten in Weimar, wie der Herzog die Verfassung gegeben und beschworen
25 hat. Aber ich habe noch ganz anderes zu erzählen.“

„Ja, erzählt. Wie ist denn das gewesen? Man hört immer nur so davon munkeln. Ja, erzählt, daß man's auch einmal ordentlich weiß.“ So drängten alle, und der Müller nickte und sagte: „Aber ihr müßt still sein
30 und mir nicht so ins Gesicht hineinrauchen. Freilich, er hat auch gern geraucht, und seine Pfeife und seine Gunde hat er immer bei sich gehabt.“

„Fanget von vorn an.“

„Gut. Also es war am 3. März Anno 1779. Ich war in der Nacht allein in unserer Mühle. Ich bin damals Mülhknecht bei dem Müller Heyde gewesen. Ich gehe also auf und ab, schützte aus und ein. Es raft der Wind, daß man meint, er nimmt die ganze Mühle mit sich fort. Ich sehe zum oberen Fenster hinaus, ich weiß nicht warum. Himmel! was ist das? Es brennt im Dorf! Ich springe schnell hinunter, stelle das Mühlrad und wecke den Meister, die Frau und die Kinder, und eile hinein ins Dorf. 10

„Ich bin einer der ersten auf dem Platz, ich wecke den Schultheiß und den Schmidt — der Spritzenmeister ist — und den Küster, daß er Sturm läutet. Das Sturmläuten hat aber nicht viel genützt. Der Wind reißt den Glocken das Wort vom Munde weg, und man hört kaum im Dorf was davon, geschweige in den Nachbardörfern. Da sagt der Schultheiß: ‚Es müssen gleich Feuerreiter nach allen Dörfern im ganzen Umkreis. Du, Luzner, geh’ heim, nimm dein Pferd heraus und reit’, was du reiten kannst, nach Großneuhausen.‘ 15 20

„Ich sag’: ‚Wir sollten doch zuerst unter uns Ordnung herstellen und uns selber helfen, ehe wir nach anderen rufen.‘ Da sagt der Schultheiß: ‚Still! Kein Wort mehr. Du weißt, was darauf steht, wenn du nicht augenblicklich folgst.‘ 25

„Ich folge, und im gestreckten Galopp reite ich davon, durch den Wald hinauf nach Großneuhausen. Wie ich nun durch das Dorf reite, und durch die stillen Gassen rufe: ‚Feuerjo! Feuerjo! Hilfe!‘ mir selber stehen die Haare zu Berg, wie wenn ich selber all den Schreck spürte von den Menschen, die ich jetzt aufwecke. Ich muß ein ganzes Dorf in Aufruhr bringen, und ich hab’ geschrien, ich bin acht Tage lang heiser gewesen. 30

- „Die Großneuhäuser sind rasch auf dem Fleck, die Spritze ist bald heraus; ich Sorge dafür, daß von da aus ein Feuerreiter weiter geschickt wird in das nächste Dorf, und ich reite der Spritze voraus heimwärts. Wie wir aus
 5 dem Wald kommen, da droben auf dem Berg, da ist es jetzt so hell, man hätte eine Nadel auf dem Boden finden können. Das halbe Dorf steht in Flammen, und die Flamme frisst immer weiter hinein bis zur Kirche. Daheim hat alles den Kopf verloren, die Leute rennen einander an und helfen doch nicht; die Kinder schreien, die
 10 Weiber heulen, die Männer fluchen. Ich gebe mir alle Mühe, Ordnung herzustellen, es gelingt mir auf eine kurze Weile; die Spritzen schnaufen, das Wasser zischt, und es ist alles still. Dann heißt es aber bald: ‚Du junger
 15 Bursch, was willst du? Stell’ dich in die Reihe, du bist nicht mehr als ein anderer.‘ Ich hab’ mir mein Lebtag nicht eingeredet, daß ich was Besonderes sei; aber wenn niemand da ist, der Ordnung machen kann oder mag, da muß es unternehmen, wer da sieht, wo es fehlt.
 20 „Es sind Spritzen genug da, aber sie werden nicht ordentlich bedient. Wir stellen Ketten bis an den Bach, und da heißt es plötzlich wieder: ‚Hier braucht man keine Spritze, da und da ist sie nötiger.‘ Die Spritzen fahren hin und her; die Ketten werden zerrissen und sind nicht so
 25 schnell wieder bei einander. Der böse, böse Wind geht immer schärfer und — es nützt doch nichts,‘ heißt es bald, und mein Nachbar nimmt mir den Eimer nicht mehr ab, den ich ihm gebe. Ich schreie was ich kann, da gießt mir einer — ich sehe nicht, wer es ist — einen vollen Eimer
 30 über den Kopf, und alles lacht mitten im Elend. Aber das ist mir zu gute gekommen, ihr werdet’s schon hören.
 „Da! Schaut auf! Dort vom Kaiserberg herunter kommen zwei Reiter im gestreckten Galopp; der auf dem

Braunen mit den Hunden daneben, das ist der Herzog, und der auf dem Schimmel, das ist sein Herzbruder, den er sich aus Frankfurt geholt. „Der Herzog kommt! Der Herzog ist da!“ heißt's auf einmal; und war schon vorher keine rechte Thätigkeit, so hört jetzt vollends alles 5 auf. Sie schauen alle nach dem Herzog, wie wenn der allein helfen könnte; jetzt hat keiner mehr was zu thun.

„Jetzt also, da kommt der Herzog und sein Freund. Sie reiten ganz nahe heran, der andere steigt vom Schim- 10 mel, und der Herzog bleibt noch eine Weile oben sitzen und hält still eine Hand in die Höhe. Er ist geschick, er merkt, wo der Wind herkommt, und dreht sein Pferd, da versteht man ihn, denn man hat vor dem Wind sein eigen Wort kaum gehört, und jetzt ruft der Herzog — er hat eine mächtige 15 Stimme — daß man Fassung behalten und den Anordnungen unweigerlich Folge leisten soll. Jetzt steigt er ab, und der Geheimrat macht Ordnung, und er hat eine Stimme und ein Wesen und ein Auge, daß jeder ihm gehorchen muß, und damals war er noch schön, bildschön, 20 er hat auch selber mitgeholfen und sich in die Kette gestellt. Aber das nützt jetzt nicht mehr, es ist zu spät!

„Ganz nahe bei der Kirche brennt schon eine Scheune, und die Glocke vom Turm klagt, wie wenn sie sagen wollte: ‚Helfet doch, bald brennt auch mein Haus, und 25 ich muß stumm werden.‘ Da ruft der Herzog, er hat schnell und richtig gesehen, wie's hier steht: ‚Ihr Männer, ihr werdet doch nicht ihr Gotteshaus verbrennen lassen? Reißt die Scheune ein und rettet die Kirche.‘ — ‚Mann kann dem Feuer nicht zu nahe kommen, das ist lebensgefährlich.‘ — ‚Und vielleicht ist die Scheune noch zu retten.‘ — ‚Und sie fällt schon von selber ein.‘ So heißt es hin und her. Der Herzog stampft auf den Boden

und ruft: „Reißt ein, sonst ist verloren, was noch zu retten ist. Reißt ein!“

„Aber alles bleibt stumm und starr. Da ruft der Herzog wieder und faßt ein Feuerhaken, und hebt ihn 5 hoch: ‚Wer folgt mir und legt mit Hand an?‘

„Ich,‘ sag‘ ich. Und von dem Augenblick an hab‘ ich nichts mehr gespürt von der Kälte, die mir am Leib herunter rieselt; ich fasse mit an, und ich sage: ‚Lasset mich vornhin stehen, Durchlaucht, Herr Herzog; sie haben mich 10 mit Wasser übergossen, ich brenne nicht so leicht.‘

„Wir legen also den Feuerhaken an und ziehen mit aller Macht; und wie ich nach der Bordwand sehe, da schwindelt mir’s; die Scheune schwankt vor und zurück; mir ist’s, wie wenn sich die ganze Welt dreht; mir wird ganz tau- 15 melig. Ich sehe gar nicht mehr hin und reiße aus aller Kraft, und krach! da fallen die brennenden Balken herunter, und ich meine, ich läge im Feuer. Sehen kann ich nichts vor Rauch und Feuer, und es brennt mir die Augenbrauen ab und meinen Bart. Ich bin nicht verbrannt, 20 und der Herzog auch nicht, aber trocken bin ich gewesen, plötzlich, wie aus dem Backofen heraus. Wir legen nochmals an, und es gelingt uns. Und jetzt — ja, so ist’s, wenn einer vorangegangen ist, da kommen sie nach — jetzt kommen auch die anderen und helfen uns; sie schämen 25 sich doch, daß sie den Herzog so für sich arbeiten lassen, aber der tritt nicht aus und geht nicht vom Fleck, bis die Scheune nieder ist. Das Feuer bekommt einen anderen Weg und wird niedergehalten; die Kirche ist gerettet.

30 „Der Herzog wäscht sich in einem Feuereimer die Hände, ich steh‘ daneben und thu‘ mir auch etwas Wasser ins Gesicht; meine Augen brennen mich und mein Kinn, wo mir der Bart abgebrannt ist. Da fragt

mich der Herzog: ‚Wie heißt du?‘ — ‚Luzner.‘ — ‚Und du bist?‘ — ‚Mühlknappe.‘ — ‚Komm mit in die Kirche.‘

„Ich gehe mit dem Herzog. Der Hund, der uns gefolgt ist, legt sich auf ein Wort des Herzogs an der Thür 5 nieder. Wir treten ein. Der Herzog geht voran bis an den Altar. Ich folge ihm. Dort steht er eine Weile still, dann greift er in die Tasche, holt eine Börse heraus, leert sie auf dem Altar, und sagt: ‚Luzner, nimm das, nimm's nur.‘ Ich lasse mir das natürlich nicht zweimal 10 sagen. Ich nehme das Geld, stecke es ein, der Herzog nickt. Das Geld ist doppelt gesegnet, durch die Hand und durch den Altar. Damals habe ich kein Wort reden können. Ich habe dem Herzog nur die Hand dargereicht, und er hat mir die Hand gedrückt. Er mag auch müde 15 gewesen sein von dem Ritt und von der Arbeit. Er setzt sich still in eine Kirchenbank, und legt die Hände über einander. Von draußen beginnt's zu tagen, und ich sehe wie der Herzog die Augen schließt.

„Damals war's Brauch, und es sollte auch heute noch 20 sein, daß man nach einem Brand die Abdankung hält. Die Kirche wird voll von Weibern und Kindern, und vom Empor herunter braust es plötzlich mit mächtigem Orgelklang: ‚Nun danket alle Gott!‘ Die ganze Gemeinde 25 singt mit, und der Herzog schlägt die Augen auf. Er greift an den Kopf und merkt, daß er noch den Hut auf hat; er zieht ihn ab, und so steht er da, bis der Gesang vorüber ist.

„Wir gehen jetzt alle aus der Kirche, die Sonne steht hoch am Berg, der ganze Himmel ist eine rote Pracht, 30 und ich habe dem Herzog ins Gesicht gesehen, das im Morgenrot glänzt, und neben ihm steht sein Freund, und der Herzog sagt: ‚Wo warst du?‘

„Ich will's dir auf dem Heimweg erzählen,“ sagt der Freund; sie haben einander geduzt wie Brüder.

„Da ist der Schmied vorgetreten und sagt: ‚Durchlaucht, der Herr — er hat nicht gewußt, daß er Goethe heißt — hat die Kette bis zum Bach geordnet und selber mit geschöpft, und alles so gut und streng gemacht, daß wir ihm tausendmal Dank sagen müssen.‘

„Die Pferde wurden herbeigeführt, und die zwei Feuerreiter steigen auf. Ja, das sind andere Feuerreiter als unsereins. Die beiden reiten davon in den jungen Tag hinein, in das Morgenrot.

„Jetzt ist der Herzog tot. Ja, ja, die Sonne geht auf und geht unter, und Brandstätten werden neu bebaut, und es sterben Menschen, von denen man hätte glauben mögen, der Tod könne gar keine Gewalt über sie haben, und es kommen neue Menschen, und die Welt fängt immer von vorn an.“

Der alte Luzner, der die letzten Worte fast nur vor sich himurmelnnd gesprochen hatte, schwieg jetzt, und auch im Zuhörerkreise war eine Weile Stille.

Es war während der Erzählung Abend geworden. Wiederum ertönten die Trauerglocken, und unter ihrem Klange ging der alte Luzner heim nach seiner Mühle.

B. Auerbach.

Briefe von Heine.

Göttingen, den 31. Januar, 1824.

Liebe süße Schwester:

Ich hoffe daß Dich diese Zeilen im vollen Wohlsein antreffen werden. Was mich betrifft, so geht es mir besser als früher. Ich glaube Lüneburg muß eine schlechte Luft 5 haben; fast keine ganz gesunde Stunde genoß ich dort. Die Leute haben zwar alles aufgeboten, um mir das Nest angenehm zu machen, namentlich zuletzt. Ich habe die Reise ohne besondere Vorfälle abgemacht. Die Lüneburger Heide ist ein Drittel von der Ewigkeit, und hat mich 10 hinlänglich gelangweilt, und aus Langeweile machte ich Verse, auch Verse an Dich gerichtet, welche ich Dir vielleicht 'mal mittheile. Es sind nur ein paar Strophen. Aber ich habe Dich lieb und denke beständig an Dich.

In Hannover brachte ich drei Tage zu, und hab' eine 15 schöne Frau dort kennen gelernt, und war liebenswürdig, nämlich ich! Auf meiner Herreise von Hannover hatte ich schlechtes Wetter, es schneite als wenn die sämtlichen himmlischen Heerscharen ihre Federbetten auf mich herabschüttelten, und obendrein saß ich auf halboffenem Wagen, 20 neben dem Schirmmeister, dessen roter Purpurmantel allmählich zum Hermelin wurde. Und ich dachte an Dich, und ich ließ es in Gottes Namen fortschneien, und als, Trarah! Trarah! der Junge auf dem Briefpostwägelchen vorbeirollte, wurde mir das Herz bewegt, und ich dachte, der 25

hat gewiß Briefe die in drei Tagen zu Hamburg sind, und ich beneidete die Briefe. Schlafend bin ich in Göttingen angelangt. Was bedeutet das?

Als ich des andern Morgens im Wirthshaus am Fenster stehe, sehe ich meinen alten Stiefelpuzer vorbeigehen, und ich rufe ihn herauf, und der drollige Kerl kommt, ohne ein Wort zu sprechen, und pußt meine Kleider und Stiefel ohne ein Wort zu sprechen, und geht fort und zeigt nicht die mindeste Verwunderung, daß ich drei Jahre von Göttingen abwesend war; und mein altes Verbot, nie in meiner Gegenwart zu sprechen und nie etwas zu fragen, hatte er noch nicht vergessen.

Hier habe ich nur wenige Bekannte, und die Professoren sind mir auch nicht besonders hold, weil ich, als ich hier conferiert worden, den Mitgliedern des akademischen Senats auf mokante Weise Abschiedskarten zuschickte.

Bis am Halse stecke ich in meinen juristischen Studien, und es geht gut. Ich fand es so glücklich, daß ich, obschon ich mitten im Kurs gekommen, doch einiges hören kann, wobei ich nichts versäumt habe.

Lebe wohl, schöne Frau, und behalte mich in gutem Andenken und schreibe mir oft. Meine Adresse ist H. Heine, Cand. juris, auf der Rotenstraße bei Wwe. Brandisen in Göttingen. Grüße mir alle Bekannte, und schreibe mir wie es dort aussieht, und ob die Torten dieses Jahr in Hamburg gut geraten sind. Wenn Du was Gutes kochst oder bäckst, so heb' es mir auf, bis ich 'mal wieder dort bin. Aber Du selbst bist mir doch lieber als alle Torten auf dieser Erde, die Citronentorte mit inbegriffen. Ich möchte Dir gerne mehr schreiben, aber in meinem Kopfe ist es zu trübe, und ich kann es ja doch nicht ausdrücken wie herzlich Dir ergeben ist

Dein Bruder,

H. Heine.

Göttingen, den 30. März, 1824.

Liebes Pottchen:

Dein und Moritz' Brief habe ich richtig erhalten und mit Freuden daraus ersehen, daß Ihr Euch wohl und behaglich befindet. Sag' an Moritz, daß ich sehr froh bin, bei ihm noch in gutem Andenken zu stehen, und daß ich ihm nächstens schreiben werde. Auch Dir, liebes Pottchen, will ich heute so eine eigentliche Antwort nicht schreiben; und der Zweck dieses Briefes ist bloß Dir zu sagen: daß ich diese Woche einen Abstecher nach Berlin mache, um dort einen Teil der hiesigen Ferien zu verbringen; daß ich Dir also nächstens gewiß Interessanteres als jetzt schreiben kann; und daß, wenn Du in Berlin etwas von mir besorgt haben willst, Du mir es umgehend schreiben mußt, unter der Abr. : H. Heine aus Düsseldorf, abzugeben bei M. Friedländer und Co., auf der neuen Friedrichstraße, Nr. 47, in Berlin. Der Zweck dieser Reise besteht aus tausenderlei kleinen Nebenzwecken, und das Amüsieren ist wohl der kleinste derselben. Indessen ist auch meinem Kopfe eine solche Reisebewegung und Veränderung sehr zuträglich. Ich hoffe daß Du, liebes Pottchen, Dich auch jetzt wohl befindest und mich lieb hast. Meine Muse trägt einen Maulkorb, damit sie mich beim juristischen Strohdreschen mit ihren Melodien nicht störe. Doch habe ich unlängst einen Cyklus kleiner Gedichte für den „Gesellschafter“ * abgeschickt, und gab Ordre, daß man Dir von demselben zwei Exemplare nach Hamburg schicke, und ich ersuche Dich ein Exemplar davon an Onkel Henry zuzustellen. Vergiß das nicht. Auch sei so gut und sage an Onkel Henry, daß mir sein Brief zugekommen, und das Creditiv mir richtig ausbezahlt geworden. Du mußt dieses, wie sich versteht,

* Eine vielgelesene Zeitschrift, herausgegeben von Prof. Gubig.

gleich thun, und kannst sagen, daß ich eine Reise mache, und deshalb erst später schreiben würde. Auch dieses vergiß bei Leibe nicht, denn Onkel Henry erzeigt mir sehr viel Liebes und Gutes, und ich bin ihm viel Dank schuldig. Von
 5 Lüneburg habe ich gestern Brief erhalten, und gehört, daß Theresie Heine an den Pocken krank gelegen, und wieder hergestellt sei. Sag' mir doch, hat sie viel gelitten? Das thäte mir sehr leid. Bringe dem lieben Mädchen, sowie auch den Übrigen, meinen freundlichsten Gruß.

10 Mit meiner Gesundheit kann ich noch nicht prahlen, aber es geht schon. Mit Lüneburg stehe ich in starker Korrespondenz, und schreibe sehr oft; Du weißt, das macht Vater und Mutter Freude, und dem lieben Vater doppelt, da er die Briefe selbst holt. . . . Schöne dich, liebes Kind, und
 15 behalte lieb

Deinen Bruder,
 H. Heine.

Göttingen, den 8. Mai, 1824.

Beliebte Schwester:

Ich will Dir heute nur anzeigen, daß ich gesund und wohl wieder in Göttingen angekommen bin, und daß ich hier
 20 einen ausführlichen Brief von Dir erwarte, wie Du Dich befindest. Alles andere ist Nebensache, nur wie Du Dich befindest will ich wissen.

Meine Hinreise nach Berlin habe ich in sehr schlechtem Wetter gemacht; es war kalt und schneite entsetzlich. Die
 25 Herreise ging weit besser, in schönem Wetter und in 48 Stunden; so schnell geht es mit der Schnellpost!

Es war recht überraschend, daß ich das Harzgebirge, das ich mit Schnee bedeckt verlassen hatte, im freundlich-
 sten Frühlingsgrün wieder sah. Eben im Harzgebirge
 war es, wo ich eine Dame sah, die Dir sehr ähnlich war, in
 Gesichtszügen und im ganzen Wesen. Ich fuhr nämlich 5
 von Stollberg nach Harzgerode, über einen hohen schnee-
 bedeckten Berg, wo der Wagen jeden Augenblick umzu-
 fallen drohte — eine lebensgefährliche, traurige Tour. Als
 wir nun um Mitternacht nach dem Harzgeroder Posthause
 gelangten, fanden wir die halbe Stube mit Passagieren 10
 gefüllt, die theils mit anderen Postwagen, theils mit Extra-
 gekommen waren, und dort Kaffee tranken, ihre Pelze an-
 und auszogen, mit dem Postmeister laut zankten, über das
 Wetter fluchten und Katzenjammergefächter schnitten. Am
 Ofen, der nicht besonders warm war, saß eine wunder- 15
 schöne Frau, die sehr vornehm, aber auch höchst verdrießlich
 schien, und präcise so aussah wie Du, wenn Du ärgerlicher
 Stimmung bist. Nein, sie sah wie die Verdrießlichkeit selbst
 aus, als sie von unserem Postillon erfuhr, daß der Weg
 nach Stollberg so schlecht sei; und ein feiner Herr, mit 20
 prächtigem Pelzrock, welcher sich ängstlich beschwichtigend
 und auf ihre leisesten Winke lauschend um sie herum be-
 wegte, mußte den ganzen Strom ihres Unmuths aus-
 halten, und halb weinend, halb scheltend sagte sie zu
 diesem: „Warum haben Sie mich nicht früher umge- 25
 bracht? Wußten Sie denn nicht, daß ich krank bin?“
 u. s. w. Ich suchte die mißmutige Dame so gut als
 möglich zu trösten, und trillerte aus Jean de Paris:
 „Welch Vergnügen gewährt das Reisen!“ Wie sie das
 hörte, zog sich ein allerliebstes wehmütiges Lächeln über 30
 ihr schönes Verdrießlichkeitsgesicht; sie tobte nicht mehr so
 laut gegen den armen feinen Pelzrockherrn; und als dieser
 ihr bald den Arm bot und sie zierlich nach ihrem Wagen

geleitete, wandte sie sich noch oft grüßend nach mir um, und seufzte und trillerte: „Welch Vergnügen gewährt das Reisen!“

Diese Worte klingen mir heute den ganzen Morgen im
5 Ohr, und deshalb erzähle ich die Geschichte. Wollte ich
aber von Berlin erzählen, so würde ich nicht so bald fertig
werden. Nur so viel will ich Dir sagen, daß ich dort noch
bei den Leuten in hinlänglicher Liebe und Achtung stehe.
Die Leute haben sich auch nicht wenig gewundert, daß ich
10 aus Arbeitsliebe das langweilige Göttingen statt des reiz-
vollen Berlins zum Aufenthalt wählte. Noch mehr wun-
derte man sich, daß ich im stande war, zur rechten Zeit
abzureisen, um hier kein Kollegium zu verspäten. Ich
habe in Berlin manche schöne Stunde verlebt und viele
15 geistige Anregung und Erfrischung in mich aufgenommen;
und diese Reise war mir gewiß in jeder Hinsicht nützlich.

Ich befinde mich nämlich jetzt so wohl, wie ich mich seit
Jahr und Tag nicht befunden habe. Wenn es mir mög-
lich ist, werde ich heute noch nach Lüneburg schreiben.
20 Was macht Onkel Salomon Heine? Ich bitte Dich,
schreibe mir ausführlich.

Grüße mir Moritz; ein Teil dieses Briefes ist auch an
ihn gerichtet; ich denke oft und gern an ihn. Schreibe mir
bald und behalte mich lieb. Du glaubst wirklich nicht, wie
25 sehr herzlich ich Dich liebe.

Dein Bruder,

H. Heine.

Mendelssohn bei der Königin Viktoria.

Ein Brief.

Frankfurt, den 19ten Juli, 1842.

Mein liebes Mütterchen:

Da wären wir wieder froh und glücklich, nach froher und glücklicher Reise, und die Kinder haben wir gesund und prächtig angetroffen, und Dein lieber Brief sagt uns daselbe von Euch allen, und ein blauer Himmel und warme, heitere Luft bringt einen unvergeßlich schönen Tag nach dem andern: wenn nur der Mensch wüßte, wie er sich dankbar genug für so große Freude beweisen könnte! Ich bin auch gar zu gerne in Frankfurt, bei so vielen guten 10 Freunden und Verwandten, in der herrlichen Gegend. Alle Morgen um sechs geh' ich spazieren nach der Darmstädter Warte zu, und wenn ich wiederkomme sind die Kinder eben aufgestanden und alle beim Frühstück, und die Aussicht auf die Schweiz trübt einem den Sinn eben auch nicht sehr. 15

Noch muß ich Dir einiges von London nachtragen, von den Tagen nach unserer Manchester Fahrt. In Manchester lebten wir mit den Onkeln und Tanten zwei stille Tage, aber wie wir nach London kamen, ging der Wirbelwind noch einmal los! Auf's mündliche Erzählen will ich 20 mir auffparen, wie schrecklich sich Cécile von Sir Edward Bulwer die Cour machen ließ; wie der alte Rogers (Sam Rogers, kennst Du ihn?) mit ihr hands shakte, und sie

bat, sie möge ihre Kinder ebenso liebenswürdig erziehen und ebenso gut Englisch sprechen lehren, wie sie selbst; und wie wir bei Benedes Sprichwörter aufführten, und Klingemann einen westindischen Pflanzeur und Sir Walter Scott vorstellte — das alles beschreibe ich genauer mündlich, wie 5 gesagt. Aber die Details von meinem letzten Besuch in Buckingham Palace muß ich gleich schriftlich geben, sie amüsieren Dich zu sehr, liebe Mutter, und mich dazu. Wie Gräfin sagte — es bleibt dabei — das einzige freundliche englische Haus, so recht behaglich, und wo man sich à son 10 aise fühlt, ist Buckingham Palace; ich kenne zwar noch einige andere, aber im ganzen stimme ich ihm bei. Ohne Spaß, Prinz Albert hatte mich auf den Sonnabend um halb zwei zu sich einladen lassen, damit ich vor meiner Abreise seine Orgel noch probieren möchte. Ich fand ihn 15 ganz allein, und wie wir mitten im Gespräch sind, kam die Königin ebenfalls ganz allein, im Hauskleid. Sie müsse in einer Stunde nach Claremont abreisen, sagte sie: „Aber, mein Gott, wie sieht es hier aus,“ setzte sie hinzu, indem sie sah, daß der Wind von einem großen ungebundenen 20 Notenheft alle Blätter einzeln auf das Pedal der Orgel, und in die Ecken geworfen hatte. Indem sie das sagte, kniete sie hin und fing an, die Blätter zusammen zu suchen; Prinz Albert half, und ich war auch nicht faul. Darauf fing der Prinz an, mir die Register zu explizieren, und 25 während dessen sagte sie, sie wollte es schon allein wieder in Ordnung bringen.

Darauf bat ich aber, der Prinz möchte mir lieber erst etwas vorspielen, ich wollte damit in Deutschland recht renommieren; und da spielte er mir einen Choral aus- 30 wendig, so hübsch und rein und ohne Fehler, daß mancher Organist sich was daraus nehmen konnte, und die Königin, die mit ihrer Arbeit fertig geworden war, setzte

sich daneben und hörte sehr vergnügt zu. Darauf sollte ich spielen und fing meinen Chor aus dem Paulus „Wie lieblich sind die Boten“ an. Noch ehe ich den ersten Vers ausgespielt hatte, fingen sie beide an, den Chor ordentlich mitzusingen, und der Prinz Albert zog mir nun so geschickt 5 die Register zum ganzen Stück, und das alles auswendig, daß ich wirklich ganz entzückt davon war und mich herzlich freute. Dann kam der Erbprinz von Gotha dazu, und es wurde wieder konversiert, und unter anderem sagte die Königin, ob ich neue Lieder komponiert hätte, und sie sänge 10 die gedruckten sehr gern. „Du solltest ihm 'mal eins vorsingen,“ sagte Prinz Albert. Sie ließ sich erst ein wenig bitten, dann meinte sie, sie wollte das Frühlingslied versuchen. „Ja, wenn es noch da wäre, denn alle Noten wären schon eingepackt für Claremont.“ Prinz Albert ging, 15 es zu suchen, kam aber wieder, es sei schon fortgepackt. „O, man kann's vielleicht wieder auspacken,“ sagte ich. „Man muß nach Lady N. N. schicken,“ erwiderte sie. Da wurde geklingelt, und die Bedienten liefen und kamen verlegen wieder, und dann ging die Königin selbst, und 20 während sie fort war, sagte mir der Prinz Albert: „Sie bittet Sie auch, dies Geschenk zum Andenken zu nehmen,“ und gab mir ein kleines Etui mit einem schönen Ring, auf welchem „V. R. 1842“ graviert steht. Dann kam die Königin wieder und sagte: „Lady N. N. ist fortgefahren 25 und hat alle meine Sachen mitgenommen; ich finde es doch höchst unschicklich.“ (Du glaubst nicht, wie mich das amüsierte.) Nun sagte ich, sie möchte mich doch nicht den Zufall entgelten lassen und irgend was anderes nehmen, und nach einigen Beratungen mit ihrem Manne sagte der: 30 „Sie wird Ihnen etwas von Gluck vorsingen.“ Die Prinzessin von Gotha war unterdes noch dazu gekommen, und so gingen wir fünf durch die Korridors und Zimmer

bis zu dem Wohnzimmer der Königin, wo neben dem Klavier ein gewaltig dickes Schaufelpferd stand und zwei große Vogelbauer und Bilder an den Wänden und schön gebundene Bücher auf den Tischen und Noten auf dem

5 Klavier. Die Herzogin von Kent kam dazu, und während die sprachen, krame ich ein wenig unter den Noten und finde mein allererstes Liederheft darunter. Da bat ich nun natürlich, sie möchte lieber was daraus wählen, als den

10 „Schöner und Schöner,“ und sang es ganz allerliebft. Nun mußte ich bekennen, daß Fanny das Lied gemacht hatte (eigentlich kam es mir schwer an), und sie bitten, mir auch eins von den wirklich meinigen zu singen. Wenn ich ihr recht helfen wollte, thäte sie es gern,

15 sagte sie, und sang „Laß dich nur nichts nicht dauern,“ wirklich ganz fehlerlos und mit wundernettem, gefühstem Ausdruck. Ich dachte, zu viel Komplimente müsse man bei solcher Gelegenheit nicht machen, und dankte blos sehr vielmal; als sie aber sagte: „O, wenn ich mich

20 nur nicht so geängstigt hätte! ich habe sonst einen recht langen Atem,“ da lobte ich sie recht tüchtig und mit dem besten Gewissen von der Welt. Hierauf sang Prinz Albert „Es ist ein Schnitter, der heißt Tod“; und dann sagte er, ich müßte ihnen aber noch vor der Abreise was

25 spielen, und gab mir als Thema den Choral, den er vorhin auf den Orgel gespielt hatte, und den Schnitter. Wäre es nun wie gewöhnlich gegangen, so hätte ich zum Schluß recht abscheulich phantasieren müssen, denn so geht's mir fast immer, wenn es recht gut gehen soll, und

30 dann hätte ich nichts als Ärger von dem ganzen Morgen mitgenommen. Aber gerade als ob ich ein recht hübsches, frohes Andenken ohne allen Verdruß davon behalten sollte, so gelang mir das Phantasieren so gut wie selten. Ich

war recht frisch im Zug und spielte lange und hatte selbst Freude daran. Daß ich außer den beiden Themas auch noch die Vieder nahm, die die Königin gesungen hatte, versteht sich; aber es kam alles so natürlich hinein, daß ich gerne gar nicht aufgehört hätte; und sie folgten mir mit einem Verständnis und einer Aufmerksamkeit, daß mir besser zu Nute war, als jemals, wenn ich vor Zuhörern phantasierte. Nun, und dann sagten sie: „Ich hoffe, Sie werden uns bald wieder in England besuchen“; und dann zog ich ab und sah unten die schönen Wagen mit den roten 10 Vorreitern warten, und nach einer Viertelstunde ging die Fahne vom Palast herunter, und in den Zeitungen stand: „Her Majesty left the Palace at 30 minutes past 3“; und durch den Regen ging ich zu Klingemann und hatte zu aller Freude noch die größte, das alles brühwarm 15 gleich ihm und Cécile zu erzählen. Es war ein lustiger Morgen. Noch habe ich nachzutragen, daß ich mir die Erlaubnis ausbat, der Königin die A-moll Symphonie zuzueignen, weil die doch die Veranlassung meiner Reise gewesen, und weil der englische Name auf das schottische 20 Stück doppelt hübsch paßt; und daß sie, als sie eben anfangen wollte zu singen, sagte: „Aber erst muß der Papagei heraus, sonst schreit er lauter als ich singe,“ worauf Prinz Albert klingelte, und der von Gotha sagte: „Ich will ihn selbst heraustragen,“ und ich entgegnete: „Das 25 erlauben Sie mir zu thun,“ und daß ich den großen Käfig heraustrug zu den erstaunten Bedienten, etc., etc.

Es bleibt noch vieles für mündlich, aber wenn mich nun Dirichlet für ein Aristokrätchen hält, wegen der langen Beschreibung, so schwöre ich, ich sei mehr radikal als je, 30 und berufe mich auf Dich, mein Mütterchen, die alle die Details gewiß so amüsieren, wie mich selbst.

F. Mendelssohn-Bartholdy.

Um heiligen Damm.

Der „heilige Damm“ heißt ein schmaler Streifen an der mecklenburgischen Küste, nördlich von Doberan, nordwestlich von Rostock. Schöne Buchenwälder, die so nahe wie möglich ans Meer treten, umzäunen hier eine kleine 5 Villenkolonie und das bekannte Seebad „Heiligendamm“; die Ostsee aber hat, wie einen Schutzdamm, ein langgestrecktes, mächtiges Gerölle von auffallend regelmäßig geformten Steinen an das Land geworfen, größtenteils eirund, einer wie der andere: es scheint, die lange Wand- 10 derung am Meeresgrund hat sie zurechtgeschliffen, wie die Hand der Kultur die eckigen Menschen glättet und einander gleich macht. In der Sagenzeit sollen die Mönche des vom Meer bedrohten Klosters von Doberan in einer furchtbaren Sturmnacht, vor dem Altar auf den Knien 15 betend, den Herrn um Beschirmung dieses heiligen Asyls angefleht haben; als dann der Morgen kam, sahen die frommen Brüder, daß die See unzählige Tausende solcher Steine an das Land geworfen und einen mächtigen Damm daraus erbaut hatte, an dem die Sturmfluten sich brachen. 20 Von diesem „heiligen Damm“ empfing der Ort dann den Namen, und so ist's geblieben.

Ich war längst erwachsen und hatte „die Städte vieler Menschen gesehen,“ als ich wieder einmal an diesen Ort kam, zur Sommerszeit, in Gesellschaft eines blonden 25 Jugendfreundes und eines schwarzügigen Südländers,

den ich in Oesterreich kennen gelernt hatte. Er war Rumäne, doch hatte er lange in Paris gelebt und in Deutschland studiert. Unser nordisches Wesen gefiel ihm, obwohl er unsere Seltsamkeiten nicht schonte. An diesem Spätnachmittag lag er neben uns im Sand, wenige Schritte 5 von der Ostsee, den Hut unter dem Kopf. Die Sonne sank hinter uns gegen den Buchenwald, der die niedrigen Uferwälle krönte; die Wärme des ausgetrockneten Sandes that lieblich wohl, ohne zu versengen. Wir plauderten, gaben uns dann wieder der angenehmen Halbbetäubung 10 hin, die so ein langer Sommertag zurückläßt. Endlich hob er den Kopf ein wenig und stieß einen leisen Laut der Verwunderung aus, sprach dann ein rumänisches Wort, das ich nicht verstand.

„Was haben Sie?“ fragte ich.

15

„Schauen Sie den an,“ sagte er, die Stimme dämpfend. „Das ist einer von euren richtigen Nordlandsföhnen; noch so einer aus der Sagenzeit.“

Ich sah den Mann, den er meinte. Vor uns, auf den Steinen, ging ein Mensch von mächtiger Gestalt langsam 20 vorüber, den Kopf etwas gesenkt, wie wenn er eine unsichtbare Last zwischen den Schultern trüge. Sein Anzug hatte etwas Fremdländisches, Überseeisches, eine Muschelschnur hing um seinen riesigen Strohhut, und das Gesicht war auffallend verbrannt. Und doch hatte der Rumäne 25 ohne Zweifel recht, wenn er ihn sogleich einen richtigen Nordlandsföhn genannt hatte. Das etwas gelockte Haar war vom reinsten Blond; wir sahen auch seine großen blauen Augen, als er den Kopf einmal hob und landeinwärts blickte. Über der feinen, aber kühn vordringenden 30 Nase lag eine tiefe, finstere Linie; doch ward sie durch den Glanz der großen Augen gemildert, deren Blau wie ein Widerschein vom hohen Abendhimmel erschien. Dann

aber hielt er sich eine seiner braunen Hände vor die Augen, kniete auf den Steinen nieder, nahm einen, mehrere von ihnen in die andere Hand, ließ sie wieder fallen und schien in eine innere Bewegung zu versinken, über der er ganz vergaß, wo er sich befand.

„Bei Gott, ich glaube, er betet,“ flüsterte der kleine Rumäne sehr verwundert.

Ich erwiderte nichts. Der Mann faltete die Hände nicht, doch schien er wirklich zu beten. Mir kamen jene sagenhaften Mönche in den Sinn, die, nach jener Sturm-
10 nacht auf den „heiligen Steinen“ niederknieend, dem Retter aus der Not gedankt hatten. „Was mag dieser Mann erlebt haben?“ dachte ich. „Wofür mag er danken?“

15 Er erhob sich nach einer Weile und drückte den Hut mit der Muschelschnur wieder in die Stirn. Als er jetzt einen Blick auf uns warf, schien er den Justus, meinen Jugendfreund, der unterdessen mit geschlossenen Augen dagelegen hatte, zu erkennen, denn er sah ihn
20 aufmerksam an. Er sprach endlich halblaut, fast schüchtern dessen Namen aus. Justus hörte es und öffnete die Augen. „Ja, er ist es!“ murmelte der Fremde und lächelte.

„Kennen Sie mich noch?“ setzte er dann hinzu, ohne
25 sich zu nähern.

Justus stand auf, ging auf ihn zu und reichte ihm die Hand. „Friedrich Dethloff, nicht wahr?“ sagte er, noch etwas ungewiß.

„Friedrich Dethloff, ja, ja,“ antwortete der Fremde.

30 „Sie entschuldigen,“ sagte der immer höfliche Justus, „ich habe Sie lange, lange nicht gesehen. Auch haben Sie sich etwas verändert —“

„Ich glaube wohl!“ murmelte der andere.

„Und was mich betrifft, ich war lange im Ausland, und seit ich fortging — also seit sieben Jahren — hab' ich nie ein Wort von Friedrich Dethloff gehört.“

„Sie haben nichts von — von meinen Erlebnissen gehört?“ fragte der Mann verwundert, mit einem sonderbar 5 ernststen, schwermütigen Ausblick, da er die Augen gesenkt hatte.

„Nein. Nicht ein Wort,“ sagte Justus. „Meine Herren, Sie erlauben, daß ich Sie mit Herrn Friedrich Dethloff bekannt mache. Auch ein Mecklenburger; großer 10 Schlittschuhläufer; einen Winter hindurch liefen wir zusammen auf der Warnow. Schiffsbaumeister Dethloff —“

„Bis zum Schiffsbaumeister hab' ich's nie gebracht,“ antwortete Herr Dethloff und lächelte. „Ich baue auch 15 längst nicht mehr.“

„Was thun Sie denn, wenn ich fragen darf?“

„Ich bin Kolonist, so zu sagen; in Brasilien.“

„Also der Kolonist Herr Dethloff aus Brasilien.“

„Wollen Sie sich nicht zu uns setzen?“ fragte ich. 20 „Wir bleiben hier über Nacht. Sie auch?“

Er nickte. „Ich störe die Herren nicht?“ fragte er.

„Im Gegenteil,“ sagte der Rumäne. „Wenn Sie uns von Ihren Abenteuern etwas erzählen wollten —“

„Erlauben Sie,“ unterbrach ihn der andere bescheiden, 25 „daß ich nicht viel spreche? Ich habe kein Talent zum Erzählen. Wenn die Herren erlauben, daß ich ein wenig Platz nehme und zuhöre —“

Der Rumäne sah ihn etwas befremdet an und begann ein Gespräch mit mir. Der „Kolonist“ hörte ruhig 30 zu; in seinem Gesicht, das mir nun selber kalt und beinahe leblos vorkam, war es ganz still geworden. Auch die Augen verloren ihren Glanz, und eine gewisse müde

Gleichgültigkeit legte sich wie ein Nebel über seine Schönheit, die mich zuerst so sehr überrascht und für ihn erwärmt hatte.

„Wissen Sie noch, was ich Ihnen neulich sagte?“ fing 5 der Rumäne an. „Beim Anblick des Herrn Dethloff fällt mir's wieder ein. Ich hätte ja einen Novellenstoff für Sie.“

„Nun, so vertrauen Sie ihn mir an,“ erwiderte ich.

„Es ist ein harter, böser Stoff, wie ich Ihnen schon 10 sagte,“ setzte er hinzu.

„Also gut: Als ich in B. studierte, verkehrte ich auch mit zwei jungen Männern, die immer zusammenhielten; der eine war ein junger Offizier, der andere Student. Der Offizier war ein schöner Mann, von eurer nordischen Art, 15 und so im allgemeinen dem Herrn Dethloff ähnlich; aber er war einer der kühnsten und härtesten Menschen, die ich je gekannt habe. Sein Umgang mit dem anderen Geschlecht war so prosaisch wie möglich; zärtliche Gefühle hatte er nie erlebt. Einige Male hatte er wohl versucht, sich wie 20 wir anderen regelrecht zu verlieben, aber es war mißlungen.“

„Man hatte Respekt vor ihm, man traute ihm als Offizier eine bedeutende Zukunft zu; und wir hüteten uns nur wie auf Verabredung, seinen Zähjorn zu reizen, der ihn 25 fürchterlich und unerträglich machte.“

„So weit also ging es gut; wir hatten aber in B. eine schöne Dame, eine reizende junge Witwe, in die wir uns alle wie im Chorus verliebten, bis jener Student, von dem ich vorhin sagte, der beste Freund dieses Offiziers, uns 30 so weit überflügelte, daß wir ganz zurückblieben; denn zwischen ihm und ihr ward die Sache ernst. Da merkte ich eines Tages, daß unser Offizier, unser kalter Adonis, noch

einmal einen Versuch macht, verliebt zu werden. Er geht uns aus dem Wege, wenn wir lustig sind; er erscheint überall, wo man gute oder schlechte Musik macht — obgleich er nichts von dem versteht, was man spielt; er schickt seinen Diener täglich mit Blumen zu seiner Dame; und diese Dame ist die nämliche, in die wir alle verliebt waren, die sein Freund, sein Zimmernachbar, so von Herzen anbetet! Wie ich das merke, fährt mir's durch die Glieder; ich kann nicht sagen, warum, aber eine abscheuliche Beklemmung legt sich mir augenblicklich aufs Herz. „Das wird zwischen den beiden nicht gut!“ sage ich zu mir. Denn über diesen kalten Menschen kam jetzt eine Unruhe, eine Heftigkeit — „Meine Herren, ich mache es kurz,“ fuhr der Rumäne fort. „Am nächsten Abend geht unser Offizier zu der schönen Frau; er findet den Studenten bei ihr; wie er die beiden fand, kann ich Ihnen nicht sagen, wir erfuhren es nie. Ob die Dame ihm eingestand, daß sie den anderen liebe, ich weiß es nicht. In dunkler Nacht gehen die beiden nach Haus. Als sie oben über den Vorplatz zu ihren Zimmern gehen, der Student, der Glückliche, vorauf, übermannt es den Offizier; die Eifersucht, der verwundete Stolz, die Vernichtung seines Selbstgefühls, der rasende Neid — es wird ihm dunkel vor den Augen; er hat den mächtigen, schweren Haus Schlüssel noch in der Hand, er schmettert ihn auf den Hinterkopf dieses glücklichen Menschen nieder. Der sagt kein Wort, sondern bricht zusammen.“

„Als am Morgen ein Paar Kameraden zum Studenten kommen, finden sie ihn im Bett, den Arzt daneben, dessen Wiene ihnen sagt, daß dies ein verlorener Mann ist. Auf einem Stuhl sitzt der Offizier, ohne Blut im Gesicht, stumm und unbeweglich. Der Student erwacht von Zeit zu Zeit aus bewußtlosem Schlaf; dann erzählt er in zu-

sammenhängender Rede, daß er einen schweren Fall gethan hat, den er leider nicht überleben wird. So lebt er noch ein paar Tage fort. So lange das dauert, geht der Offizier nicht aus seinem Zimmer, macht kein Auge zu, duldet nicht, 5 daß ihn ein anderer pflegt; atmet zuweilen so tief auf, daß man's auf dem Vorplatz hört; hat aber sonst daselbe starre, bewegungslose Gesicht. Endlich wird die Hand des Studenten in der des Offiziers kalt und steif, und so schläft er ein.“

10 Der Rumäne verstummte. Ich saß eine Weile still; ebenso die anderen.

„Und woher wissen Sie, daß es sich so begab?“ fragte ich, als ich mich wieder entschließen konnte, zu sprechen.

„Sie haben Recht, das zu fragen,“ antwortete der Ru- 15 mäne. „Lieber Freund, vor Gericht beschwören könnte ich es nicht. Nur das weiß ich gewiß, daß wir nicht zweifelten; ein schwarzer Augenblick hat ihn übermannt; und der Student, der ein guter Mensch war und ihn herzlich liebte, hat ihm geschworen, ihn nicht zu verraten, um ihn nicht zu 20 verderben; und er hat's gehalten.“

„Und der — Offizier?“

„Vor einigen Jahren hab' ich ihn noch einmal gesehen. Er war grau geworden und hatte ein ernstes, strenges, durch und durch militärisches Gesicht; mich erkannte er 25 nicht. Ich will Ihnen seinen Namen nicht nennen, aber ich will Ihnen sagen, daß er in einer der großen nordischen Armeen Generallieutenant ist.“

„Er überlebte das?“

„Er gehörte zu den Menschen, lieber Freund, die alles 30 überleben.“

„Das ist keine Novelle,“ sagte ich.

„Warum nicht?“

„Weil dieser Mensch mit dem Verstande wohl noch zu begreifen, aber doch nur ein Unmensch ist,“ antwortete ich.

In diesem Augenblick sah ich den Fremden, den Herrn Dethloff, an, den ich eine Weile ganz vergessen hatte, und ward sehr betroffen. Der stille, blasser Mensch — denn 5 auch seine tief gebräunte Haut konnte noch erblaffen — saß in sich zusammengesunken, die Hände über einem Knie gefaltet, im Sande da, und ein Paar Thränen liefen ihm langsam über die Wangen. Er atmete so tief auf, wie wenn seine Lungen eine Weile ganz vergessen hätten zu 10 atmen. Endlich mochte er wohl bemerken, daß ich ihn betrachtete, denn er wandte den Kopf zu mir, ohne sonst den Körper zu bewegen, und drückte nun die Augen zusammen, wie um nichts Feuchtes mehr hervorquellen zu lassen. Eine seiner Hände bewegte sich nach der 15 Brusttasche seines wamsartigen Sommerrocks, aus der ein rotes Taschentuch blickte; doch es schien, daß er die Thränen nur noch mehr zu zeigen fürchtete, wenn er sie abwischte, denn die Hand sank ihm langsam in den Schoß und kehrte zum Knie zurück. Endlich sagte er mit seiner 20 allzu klanglosen, doch bewegten Stimme:

„Verzeihen Sie mir eine Bemerkung, meine Herren. Es giebt —“

Hier verstummte er.

„Was giebt es?“ fragte der Kumäne. 25

„Sie entschuldigen. Es giebt vielleicht ebenso schlechte Menschen, die — die doch besser sind, meine lieben Herren. Es giebt vielleicht ähnliche Menschen, will ich sagen, die doch keine Unmenschen sind.“

„Wie verstehen Sie das?“ fragte der Kumäne. 30

„Wenn Sie erlauben wollten — Sie wissen nicht, wie wunderbar mir das ist —“

Er verstummte wieder.

„Sie kennen also einen ähnlichen Menschen,“ sagte ich. Der sanfte zurückhaltende Ton meiner Stimme schien ihn zu rühren; er sah wie dankbar zu mir auf und nickte. „Wenn ich Ihnen das erzählen dürfte — oder könnte —“
 5 fing er dann wieder an. „Wenn ich das Talent hätte, Ihnen das zu sagen — Ihnen diesen Menschen ebenso ansprechend zu schildern — wie Ihnen dieser Herr den Offizier geschildert hat, der — es überlebte, dann würden Sie einen Menschen kennen lernen, der gewiß viel unglück-
 10 licher, aber nicht so schlecht war; der dann wieder glücklicher war, viel, viel glücklicher, weil ihm noch in der letzten Stunde ein Rettungsendel erschien — oder wie Sie es nennen wollen; der dann auch ein anderer Mensch wurde, aber nicht wie der General —“
 15 „Nun, so bitte ich Sie herzlich, lassen Sie uns hören,“ antwortete ich.

Er warf mir noch einmal einen fragenden Blick zu; ich sah ihn ermutigend an. Darauf rückte er sich den breiten, schattigen Hut tiefer ins Gesicht, da die Sonne im hohen
 20 Westen um den Wald herumkam, streckte die Kniee aus und fühlte sich verstohlen an die Wange; sie war jetzt getrocknet. Er machte ein strenges, finsternes Gesicht, und dann seufzte er.

„Also Sie wünschen es . . .“
 25 „Ja,“ antwortete ich.

„Ich hatte also einen Bruder,“ fing er zögernd an und sah vor sich hin; „dieser Bruder war so ein Mensch wie der Offizier: auch ein ‚schöner Kerl,‘ wie die Leute sagten, und rechtschaffen, und pflichteifrig, und voll Ehrgefühl; aber er
 30 hatte offenbar auch eine zu kühle Natur, denn er konnte sich nicht verlieben und — und wurde auch nicht geliebt. Ebenso ging es ihm mit allem, was er anfang: zu allerlei

Dingen hatte er Neigung, aber für nichts eine Leidenschaft; und so müssen Sie sich denken, meine Herren, daß er schon darum ein recht unglücklicher Mensch war; denn ich glaube, nur ein Beruf, den wir wirklich lieben, liebt uns wieder. Sie nickten mir zu, lieber Herr, und Sie geben 5 mir Recht. Mein Bruder fing alles an, aber bei nichts hielt er aus, weil die Leidenschaft fehlte. Er wollte studieren, kam auch bis zur Prima auf dem Gymnasium; dann freute es ihn nicht mehr, und er ging zur See; denn weil wir in Rostock lebten und er alle Tage die Schiffe im 10 Hafen sah, rebete er sich ein, daß er Leidenschaft für die Schifffahrt habe, und das sei sein Beruf. Einige Jahre trieb er's; dann war ihm dieses rauhe und einförmige Leben bis zum Ekel verleidet, und er kam zurück und suchte sich für den Buchhandel zu begeistern, da er nun doch ein- 15 mal die Neigung für die Bücher gehabt hatte. Das dauerte denn so lange, bis er Schiffsbauer wurde; ja, Schiffsbauer in Rostock — ebenso wie ich. Mittlerweile war er aus den Jünglingsjahren heraus, und ein richtiger Mann geworden. 20

„Doch ich erzähle so lang und breit über diesen Menschen; ich will Ihnen also nur sagen, meine lieben Herren: da war ein Mädchen in Rostock, eine Perle von einem Mädchen. Er schien auch wirklich drauf und dran, sich in sie zu verlieben; und immer sagte ihm sein Ehrgefühl: 25 ‚Jetzt, jetzt, oder nie!‘ Da war aber auch sein bester Freund von der Schule her, mit Vornamen Theodor — mehr will ich nicht sagen. Den hatte er wirklich lieb, obgleich er ihn immer und überall beneiden mußte; denn dieser kleine, zarte, schwächliche Mensch, der hatte das rich- 30 tige warme Blut, meine Herren, und was er anfaßte, das hielt er auch fest. Der hatte ihn schon auf der Schule überholt und war doch drei Jahre jünger. Der verstand

bald ebenso viel vom Seefahren als mein Bruder, obgleich
 er nur gelegentlich, so aus Liebhaberei, mit Kofstocker und
 Warnemünder Schiffern nach Falster und Schweden fuhr.
 Der sagte: ‚Das will ich,‘ und dann konnte er’s; und der
 5 war ein unansehnliches Ding von einem Menschen gegen
 meinen Bruder; aber mit seinen zärtlichen braunen Augen
 und dem Feuer in seinem Blut—oder weil er die
 rechte Leidenschaft hatte, wie ich lieber sage—war er bald
 mitten in den Herzen drin, bei Mädchen und Frauen.
 10 Jenes Mädchen also—Sie wissen nun schon, was ich
 sagen will. Als mein Bruder noch dachte: ‚Jetzt, jetzt,
 oder nie!‘ da hatten dieser Theodor und dieses Mädchen
 sich bereits gefunden.

„Mein Bruder wußt’ es noch nicht. Es war Winters-
 15 zeit. Die Warnow war zugefroren, das ganze breite
 Wasser wie ein weißes Tisch Tuch, denn das dicke Eis war
 mit Schnee bedeckt. Nur ein Paar Bahnen hatte man
 gefegt für die Fußgänger und die Schlittschuhläufer: eine
 hinunter nach Bramow, eine quer hinüber nach der
 20 ‚Fähre,‘ dem Wirtshaus drüben—wie diese Herren da
 wissen. Sonntag Abend war’s, die Lichter von der ‚Fähre‘
 leuchteten über die Warnow her, denn da wurde getanzt.
 Auf der dunklen Bahn zwischen dem hellen Schnee zogen
 noch immer die Menschen wie auf einer Straße hinüber
 25 und herüber. Es war so ’ne milde Nacht, und mein Bru-
 der steht am Strand bei der Brücke mit einer lustigen
 Gesellschaft, die sich so zufällig zusammengefunden hatte;
 Theodor war dabei und jenes Mädchen, jene Philippine,
 mit ihrer Mutter; wer noch sonst dabei war, meine
 30 Herren, das interessiert Sie ja nicht. ‚Gehen wir einmal
 hinüber,‘ sagte die schöne Philippine; ‚sehen wir zu, wie
 auf der ‚Fähre‘ getanzt wird!‘ Mein Bruder rafft sich auf,
 und nun heißt es: ‚Hinüber!‘ und auf der glatten Bahn

marschieren und trippeln und glitschen sie dahin. Mein Bruder geht neben Philippine: „Jetzt, jetzt, oder nie!“ sagt es wieder in ihm. Sie aber sieht ihn so flüchtig und obenhin von der Seite an, als fragte sie: „Nun, was wird wohl aus dir herauskommen, du schöner, kalter Schnee- 5 mann?“ Und wie wenn jemand an einer Schnur zöge, zieht sein Herz sich zusammen; und in seiner plötzlichen Angst und Verzweiflung fängt er an vom Buchhandel zu sprechen; aber mitten im Satz bricht er ab, weil sie den Kopf zu Theodor zurückwendet, und setzt die Zähne auf 10 einander, läßt sie auch beisammen. Was kann er ihr sagen? Er weiß ja nichts von dem, was sie hören will. Er hört ja, wie sie in ihrem Herzen über ihn lacht! Und wie er das noch denkt, ist sie auch schon fort. Neben Theodor geht sie. Der sagt nur drei Worte, und sie lacht 15 schon so hell, so süß, daß mein Bruder denkt, er muß sie umarmen oder muß sie zerreißen. Er geht aber weiter; sie lassen ihn, niemand kümmert sich um ihn. Und so kommt er drüben ans Land, wo hinter den hellen Fenstern zur Musik getanzt wird; — und er kann nicht tanzen, nicht 20 unterhalten, nicht lieben, nicht geliebt werden, er kann nichts, Gott hat ihn im Zorn erschaffen. Die anderen gehen hinein, er bleibt draußen stehen . . .

„Er bleibt also draußen vor dem Hause stehen, tritt in den tiefen Schnee hinter einem Baum, und hört der Musik 25 mit stiller, grausamer Freude zu, weil es ihm so weh thut. Und bei dem langen Stehen und Frösteln wird ihm zu Mut, wie wenn sein Herz jetzt in Eis gesetzt und darin verglast würde, langsam, doch für alle Zeit . . . Indem er das so miterlebt, sieht er nach der Hausthür: ein Paar 30 kommt heraus, ein junger Bursch führt ein Mädchen am Arm. Und da sie den hinter seinem Baum nicht sehen und weit und breit keinen Menschen, so drückt der Bursche

sie an sich und küßt sie auf den Mund. „O Theodor!“ sagt sie; „Theodor, was machst du!“ Nun, wen suchst du denn,“ fragt er, da sie so ängstlich umhersieht; „suchst meinen schönen Freund, deinen heißen Anbeter, fünf Grad 5 unter Null? Und doch, jetzt gesteh’s: Hast du ihn nie geliebt?“ — „O, du bist schlecht, Theodor!“ sagt sie. „Ich will ja nicht lügen: zuerst war mir so; er schien mir auch gar zu schön . . . Doch dann lachtest du so viel über den schönen Gardisten aus Vanille-Eis, den verliebten Gletscher, 10 und lachtest mir alles aus dem Herzen weg . . . Und du hast Recht, wirklich im Ernst kann man ihn ja nicht lieben.“

„Mein Bruder hört das und Ähnliches mit an und lehnt sich gegen den Baum, und denkt, der muß mit ihm gegen das Haus fallen; aber sie bleiben beide stehen 15 und sind beide ganz still. Als dann auch die anderen wieder aus dem Hause kommen und die beiden glücklichen Leute auseinander fahren, und nun der Heimweg angetreten wird, geht mein Bruder voran, als wäre gar nichts geschehen; geht nur etwas rascher, damit keiner ihn 20 anredet, und hat nur so einen leisen, schwindeligen Tummel, als hätte er getrunken. Auf der glatten Bahn kommt er einmal ins Gleiten; plötzlich macht ihn das wütend, daß er mit dem Fuß, mit dem Absatz, wie ein Verrückter gegen den Boden haut. Das Eis kracht, und es 25 klirrt und kollert und rieselt so unter ihm hin. Darüber fällt ihm erst ein, daß da unten noch Wasser ist. „Heiliger Gott!“ denkt er; „wenn ich und Theodor und Philippine hier ständen und brächen ein, alle drei, und keiner von uns käme wieder herauf! Müßten sie mit hinunter, wollt’ 30 ich ja gerne sterben!“ Der Gedanke macht ihn warm, so recht bis ins Mark; thut ihm wohl, läßt ihn nicht mehr los. Er geht rascher fort, daß ihn die anderen nicht einholen, geht ohne Abschied nach Haus, setzt sich auf sein

Bett und sinnt so in allen schwarzen Gedanken, die es geben kann, vor sich hin. Er will nur noch etwas thun, nur noch etwas thun, und dann will er sterben.

„Einige Wochen gehen noch so vorüber; er ißt und schläft nicht mehr viel; Theodor und Philippine haben sich 5 mittlerweile feierlich verlobt, und im Frühjahr, im Mai, soll die Hochzeit sein. Es war Tauwetter gekommen, das Wasser war frei geworden. Plötzlich aber fiel dann wieder Schnee, nach dem Schnee kam Frost, und die ganze Warnow bis zur See hinunter, anderthalb Meilen lang, 10 lag da wie ein polierter Tisch. Mein Bruder war einer von unseren guten Schlittschuhläufern, Theodor lief noch besser; nur so lange wie der hielt er es nicht aus. ‚Du!‘ sagt eines Sonntagmorgens der glückliche Bräutigam zu meinem Bruder, als sie sich auf dem Eise treffen, laufen 15 wir einmal wieder nach Warnemünde, an die See, wie in alten Zeiten?“

„Wie du willst,‘ sagt mein Bruder. ‚Warum nicht?‘

„Sie hatten die Schlittschuhe unter ihren Füßen; sie fahren ab, mitten auf der Warnow, spannen ihre Räder 20 rechts und links wie Segel aus, daß der Südostwind hineinbläst, hinter ihnen her, und so sausen sie den breiten Spiegel hinunter. Keiner spricht ein Wort. Als sie in Warnemünde sind — schneller, als Sie mir glauben, meine Herren — steigen sie ans Land, bei Peter Jung- 25 mann ein Glas Grog zu trinken. Lehrer und Zollbeamte sitzen da herum; auch ein paar Schiffer, die sich mit Rum oder Branntwein stärken. Einer, den sie kennen, ein lustiger alter Grauschimmel, klagt ihnen seine Not: er hat für seine kleine Yacht gute Ladung gekriegt, nach dem 30 dänischen Nysted hinüber; die See ist frei, der Südostwind ist gut; Rückfracht hat er wohl auch: da ist ihm nun ein verfluchter Balken auf den Fuß gefallen, und sein Maat

- hat das Fieber, und nun soll ihm der Gewinn entgehen, bei den schlechten Zeiten! Meinem Bruder fährt etwas durch den Kopf. Doch er sagt noch nichts. Er tritt vor die Thür. Im Norden sieht's sonderbar aus; der Wind
- 5 will sich offenbar drehen, es will stürmisch werden. „Wenn man jetzt auf See wäre,“ denkt er, „in so einer Nußschale von Jacht, und ein richtiger Nordsturm käme einem über den Hals.“ In seinen wilden Kopf geht das ein wie ein Blitz. Er kommt in Peter Jungmanns Wirtsstube zurück.
- 10 „Du, Theodor!“ sagt er, und zeigt auf des Schiffers kranken Fuß, der eingewickelt wie ein Klumpen auf der Bank liegt; „wollen wir dem Alten einen rechten Spaß machen und für ihn nach Nysted segeln?“
- „Du und ich?“ fragt Theodor zurück.
- 15 „Ja, du und ich. Du bist ja auch ein seebefahrener Mann.“
- „Mit seiner Jacht?“
- „Ja, mit seiner Jacht.“
- „Wir kämen ja erst Morgen zurück?“
- 20 „Ja, über Nacht bleiben wir in Nysted. Einen freien Tag können wir uns ja machen. Dem alten Salzfiß da sollten wir den Gefallen thun —“
- „Der Schiffer schlägt vor Freude mit der Faust auf den Tisch. Brave Jungens! Ausgezeichnete Jungens!“
- 25 ruft er aus, und gießt seinen Rum hinunter.
- „Theodor sieht meinen Bruder und den Schiffer an mit seinem besten, freundlichsten Gesicht. „Wohl, wohl!“ sagt er. „Aber Philippine wird sich ängstigen, wenn ich heut' nicht komme.“
- 30 „Mein Bruder sagt nichts, denn es geht ihm ein Stich durchs Herz. „Der könnte man ja Botschaft schicken,“ sagt der alte Schiffer. „Kostock ist ja nicht weit! Meine lieben, guten Jungens, bei den schlechten Zeiten!“

„Ja, ja, ja,“ sagt Theodor, und steht auf. Da steht auch Peter Jungmann auf: „Rindings, Rindings, es geht nicht! Das Wetter schlägt um; mit diesem Südost kommt ihr nicht mehr rüber!“

„Das wäre dumm,“ sagt Theodor, und bleibt stehen. 5

„Bedenken Sie sich das zweimal, meine Herren!“ spricht Peter Jungmann fort. „Der Lotsenkommandeur meint, es giebt Sturm.“

„Hm!“ sagt Theodor, und setzt sich wieder hin.

„Da steht mein Bruder ihm gegenüber, hinter dem Tisch: Hast du Furcht?“ sagt er. 10

„Auf dieses Wort springt Theodor wieder auf, drückt sich den Hut auf den Kopf und will gleich zur Thür. „Wohin?“ fragt der Schiffer.

„Nu, nach Nysted!“ sagt er. „Wo liegt deine Yacht?“ 15

„Der Alte hebt vor Freude das kranke Bein, daß ihm gleich der Schmerz das ganze Gesicht verzieht; „Jungens,“ sagt er, „Gott im hohen Himmel soll euch das vergelten! Peter Jungmann, Sie können uns nicht belehren, Sie waren ja wohl als Wickelkind auf See. Ich geb’ euch 20 meine Yacht, ihr werdet sie mir wiederbringen; das hat nichts zu sagen. Unten liegt sie; fix und fertig!“

„Und er sagt den beiden noch alles, was sie wissen sollen; und nach einer guten halben Stunde segeln sie schon hinaus. Der Südost ist noch gut; eine Stunde, auch zwei, 25 geht’s mit vollem Wind. Theodor hat das Steuer und singt sacht vor sich hin, als wär’s eine Lust, oder als ging’s zum Liebchen; und immer hoch auf und ab, wie die Wellen gehen, schlägt meinem Bruder das Herz. Dann wird’s still, und die Segel flappen. Und im Norden wird’s dunkelblau, steigt dann blauschwarz zum Zenith hinauf und 30 darüber weg, und die See wird hohl: denn der Nordnordost hat die Macht gekriegt, und schmeißt die Wellen, die

ihm entgegenlaufen, auf das Land zurück. Theodor sagt nicht viel, aber blaß wird er. Und sie schweigen beide. Es kommt so eine wilde, verrückte Freude über meinen Bruder. Sein Gewissen rührt sich; aber er schlägt 5 sich mit der Faust auf die Brust, und ihm ist auch, als würd' es danach still. Der Wind heult in den Segeln, wirft die Jacht herum. Wir müssen also zurück!' sagt Theodor. 'Peter Jungmann hat recht!'

„Freilich!' sagt mein Bruder.

10 „Glaubst du, daß wir zurückkommen?' sagt der blasse Mensch laut, die Hand vor dem Mund, da ihm der Sturm die Worte von den Lippen wegnimmt. Mein Bruder zuckt die Achseln; antworten mag er nicht. Die See schlägt herein; er hält sich am Mast, zieht die Segel an. 15 Die alte Ruchschale tanzt nur so dahin, auf die Küste zu; und während ihm auf einmal grauenhaft zu Mut wird, reißt er an den Schoten, läßt die Segel los. Der Wind nimmt sie, peitscht sie hin und her und haut sie ihm ums Gesicht.

20 „Bist du toll?' ruft der andere. 'Geh' ans Steuer!' ruft er, da sich mein Bruder nicht rührt. Und wie der Blitz ist er neben ihm, und der zarte Mensch kämpft mit Wind und Segel wie ein Riese, hält sich kaum auf Deck, aber er hält sich noch; und während mein Bruder mecha- 25 nisch, wie auf Kommando, an das Steuer tritt, reißt der andere die Segel ein, die in Fegen flattern, und mit den blutigen Fingern bindet er sie fest. Dann springt er auch ans Steuer, und da stehen sie beide; die hohe See wandert von Zeit zu Zeit über sie weg. Rettungslos geht's dem 30 Lande zu; links bleibt Warnemünde, wo sie hergekommen; der Nordost treibt das Ding wie ein Stück Holz gegen den heiligen Damm — gegen diesen Damm hier. Da ist eine Stelle, wo die Schaumwellen hoch und spitz hinaufschlagen;

und gerade auf diese Sandbank treibt der Teufel sie zu. Meine Herren, da draußen könnten Sie sie sehen, wenn Sie etwas höher, zum Beispiel auf der Landungsbrücke, ständen; an der helleren Farbe der See könnten Sie sie erkennen. Auf diese Sandbank mußten sie, da war nicht 5 zu helfen. Krach! sagt's, und sie sitzen fest. Und jede Welle schlägt nun über Bord, und jede rennt das Ding fester in den Grund hinein, und endlich wird's aus einander brechen, und dann gute Nacht!

„Doch der Unglückliche — den Theodor mein' ich — 10 kammert sich natürlich noch ans Leben; er rafft ein paar Stricke zusammen, klettert hinauf in den Mast und bindet sich fest. Und allein sterben will mein Bruder nicht. Und da ihn eben eine hohe Welle über Bord reißen will, kammert er sich an alles an, was zu fassen ist; denn er 15 kammert sich ans Leben, ohne daß er's will, ohne daß er weiß, wie ihm das geschieht. Dann klettert er dem anderen nach, und unter ihm bindet er sich fest. Hilfe! Hilfe! Hilfe!' ruft über ihm Theodor, immer und immer wieder, in den Sturm hinaus. Rettet uns! Hilfe! 20 Hilfe! Hilfe!'

„Hier am heiligen Damm hatte man die Nacht schon gesehen, natürlich; was Beine hatte und darauf gehen konnte, kam jetzt an den Strand; aber es war Winterszeit, meine Herren. Nur ein paar Leute bleiben hier im 25 Winter, und weiter auf und ab stehen Fischerhütten; nun, die liefen denn alle und sahen, was da vorging, und hörten die Hülferrufe, die der Sturm herantrieb. Aber wie sollten sie helfen? das war ganz unmöglich. Die nächste Rettungsstation ist Warnemünde, wie die Herren 30 wohl wissen; die ist zwei Meilen entfernt; und wenn man auch durch den Telegraphen dorthin melden wollte: „Kommt hierher und helft!' es konnte ja kein Boot in

die See hinaus bei dem rasenden Sturm. Das alles geht denn auch meinem Bruder durch den Kopf, während er da oben so hängt; und es schneidet ihm nur fort und fort das Herz entzwei, über sich rufen zu hören; und ihm ist, als wären sie auf Golgatha an das Kreuz genagelt, und er sehnt sich: ‚Wär' es erst vorbei! bräch' es erst aus einander und mit uns hinunter!‘ Stunde auf Stunde vergeht, aber die Nacht hält's aus. Es wird Abend, Menschen auf Menschen sammeln sich am Strand; man hat offenbar 10 Boten nach Doberan geschickt, Herren zu Pferde kommen aus dem Wald hervor, Beamte oder was sonst. Das zieht und rennt auf und ab und kann ja nicht helfen. Es wird Nacht; nun zünden sie Fackeln an, doch der Sturm löscht sie aus. Da kommt etwas gezogen: was mag das 15 sein? sehen kann es mein Bruder wohl, denn es sind Lichter dabei, aber nicht erkennen. Eine dunkle Masse hat sich herbewegt wie ein gewaltiges Tier: die bleibt nun am Ufer stehen. Was ist das? Ein Rettungsboot, das zu Lande herkommt? Menschen sind dabei; Lichter ziehen 20 noch eine Weile hin und her. Dann wird's aber auch schwarze, undurchbringliche Nacht, und eine lange, lange Winternacht, und nur Gott kann helfen!

„Der Sturm braust aber fort, durch die ganze Nacht. Und die beiden hängen immer noch da oben am Mast, 25 durch die ganze Nacht. Wenn meinem Bruder einmal die Gedanken und Sinne vergehen, oder wenn er denkt: ‚Wie kann das sein? wie kann ein Mensch das so lange ertragen? warum reißen die Stricke nicht? warum stirbt man nicht? warum reißt man sich nicht los und stürzt in die 30 See?‘ — immer kommt noch aus irgend einem Winkel etwas Lebenskraft und klammert sich an den Mastbaum, als wäre der das Leben; und so lange die Nacht noch will, will auch noch der Mensch; und einmal den Tag noch sehen, und das

Ding da sehen, das am Ufer steht: „Denn was ist es? was ist es?“ Und von Zeit zu Zeit, doch immer heiserer und immer schwächer, stößt noch der andere über ihm seinen Hülferuf aus; und jedesmal ist dann meinem Bruder, als wäre da eine Ramme über ihm, die auf ihn niederfährt; 5 und jedesmal geht ihm ein Seufzer aus der Brust. „Herr mein Gott,“ denkt er, „so hab’ ich’s ja nicht gedacht; auf den Grund fahren und dann untergehen, und dann alles vorbei!“

„Und so wird es Tag. Und wie es Tag wird, kann 10 er’s nun erkennen: das dunkle Tier da am Strand ist wirklich das Rettungsboot; und alle die Männer, die sich da versammeln, haben es die langen Meilen auf der Fahrstraße hergezogen, um den beiden zu helfen. Aber nun wollen sie nicht. Denn die See ist noch immer wie toll; 15 durch diese Brandung bis an die Jacht zu kommen, ist nicht menschenmöglich! Die vornehmen Herren von gestern reden ihnen zu, vom Mast kann man’s sehen. Aber die Lotsen gehen nicht an das Boot heran; sie gehen nicht; und wenn sie jetzt nicht gehen, dann ist alles zu spät, dann 20 kann auch Gott nicht mehr helfen! Nur einer geht hin. Der Lotsenkommandeur. Der muß es sein, denn mein Bruder kennt ihn; und wenn einer, ein einziger, Mut hat, kann’s kein anderer sein als der Warnemünder Lotsenkommandeur! Und der winkt und winkt. Und nun 25 kommen endlich drei oder vier von seinen Lotsen, und ein paar von den Fischern, die da gestern standen. „Und so wahr ich lebe,“ denkt mein Bruder, und plötzlich stürzen ihm die blutigen Thränen aus den Augen, „so wahr ich lebe, sie schieben das Boot in die Brandung hinein; sie 30 setzen das Leben dran, um es uns zu retten!“

„Da hört er über sich den Armen, den Theodor, der noch einmal rufen will, aber nur ein heiserer, ächzender,

erbärmlicher Ton kommt ihm aus der Kehle. Da geht meinem Bruder gleichsam das Eis vom Herzen, von jenem Abend, als er vor der Führe stand; und er, der bis zu diesem Augenblick nicht rufen wollte und nicht rufen konnte, hebt seine Stimme jetzt so hoch, wie er noch kann, und ruft ihnen zu wie in Theodors Namen: ‚Hülfe! Hülfe! Hülfe!‘ Und wie ihm nun ums Herz war, meine lieben Herren, können Sie sich denken. Die kämpfen da unten mit der Brandung wie Verzweifelte, der Lotsenkommandeur und seine Leute; immer dringen sie vor, immer wirft die wilde See sie wieder zurück; im winterkalten Wasser, das ihnen ja das Blut in den Adern, das Mark im Gebein steif und starr macht, kämpfen sie stundenlang; er aber hängt da oben, und sie wissen nicht, was für einer da hängt. Und dieser Lotsenkommandeur,‘ denkt er bei sich, ‚der hat Weib und Kind; und für ein paar Menschen, von denen er nicht weiß, wer sie sind, wirft er sein Leben ins Wasser; ich aber, für den er’s thut, ich bin ein schlechter, elender, verworfener Mensch, und ein Mörder bin ich, und in die See müßten sie mich werfen, statt daß sie mich retten!‘ Darüber fängt er denn zu schluchzen an, und das thut ihm gut. Er denkt: ‚Mach’ dich los und wirf dich selbst in die See‘; aber die steif gefrorenen Glieder können das nicht mehr. Er bleibt hängen und schluchzt und sieht denen da unten zu. Und wie viel Stunden und Minuten noch darüber vergehen, kann er nicht sagen, denn er weiß es nicht; er sieht nur, sie kommen näher, und sie sind noch immer nicht da — und sie sind endlich da. Dann werfen sie ihm etwas zu, und er träumt, daß er vom Mast herunter in ein Boot kommt, und dann träumt er nichts mehr.

„Als er die Augen wieder aufmacht, liegt er in einem Bett. Der Warnemünder Doktor, den er von früher

kennt, steht ihm gegenüber. Es ist ein helles, großes Zimmer, in dem er liegt. Rechts ist noch ein Zimmer, durch die offene Thür sieht er da hinein. Da liegt Theodor auch in einem Bett; der hat aber die Augen noch nicht offen und sieht kreidig aus. Und die schöne, kleine Philippine sitzt neben Theodor mit ganz nassem Gesicht, in das ihr die Haare hereinfallen. „Du wirst mir doch nicht sterben, Theodor!“ wimmert sie vor sich hin; „wirst mir doch nicht sterben!“

„Indessen der Doktor lächelt dazu und schüttelt den Kopf.“

„Er wird also nicht sterben,“ denkt mein Bruder, und das ist ihm der erste tröstliche Gedanke; „aber ich muß sterben, denn wie kann ich noch leben!“ Und von alledem, was ihm der Doktor sagt, wie es gegangen ist, und wo sie sind — nämlich im Warnemünder Krankenhaus, meine Herren — und wie er sich nun halten soll, davon hört er nicht viel; es geht ihm nur immer ein Gedanke durch den Kopf, und endlich fragt er den Doktor: „Lieber Doktor,“ sagt er, „ist der Herr Lotsenkommandeur gut davongekommen, und könnt’ ich ihn bitten lassen, daß ich ihn einige Augenblicke sehe?“

„Der Doktor schüttelte den Kopf. „Heute nicht!“ sagt er. „Der hat die ganze Zeit im kalten Wasser gestanden, bis er mit dem Boot durch die Brandung kam, seine Beine waren tot bis an die Hüften, so kam er hier an. Wir haben stundenlang gerieben, bis sie lebendig wurden; und nun soll er schlafen. Also trinken Sie das da aus, und danken Sie ihrem Schöpfer, daß Sie das Leben noch haben!“

„Wie soll ich ihm dafür danken?“ denkt mein Bruder bei sich. „Kann ich den Lotsenkommandeur morgen sprechen?“ fragt er dann den Doktor.

„Morgen, ja; und nun gute Nacht!“

„Die Nacht geht vorüber; und als mein Bruder am Morgen ziemlich spät erwacht, sitzt der Lotfentkommandeur an seinem Bett. Dem sieht man nicht mehr an, was er durchgemacht hat; er sitzt gemüthlich da mit seinem
5 freundlichen, seelenguten Gesicht und sieht meinen Bruder mit so einem kindlich tröstlichen Lächeln an, daß es ihm durchs Herz geht. ‚Ich dank’ Ihnen auch, Herr Lotfentkommandeur,‘ sagt mein Bruder, und fängt an zu weinen; und haben Sie die Güte und machen Sie die Thür zu
10 nach der anderen Stube; ich möcht’ Ihnen etwas sagen, Ihnen allein!’

„Der wundert sich, aber er geht hin und schließt die Thür; und mein Bruder sieht noch, daß in der anderen Stube Theodor auf dem Bett sitzt, Philippine auf einem
15 Stuhl; blaß ist Theodor noch, aber er lächelt. Darauf kommt der Lotfentkommandeur zurück und setzt sich wieder hin. Und mein Bruder nimmt sich zusammen und sagt: ‚Herr Lotfentkommandeur, ich kann nicht mehr leben! Aber der Mensch will doch einen Menschen haben, dem er
20 noch anvertrauen kann, wie es in ihm aussieht; alles, was gut und was schlecht ist; sehen sie mich an, ich bin ein schlechter Mensch. Und Sie sind so gut! Daß Sie mir das Leben gerettet haben, Ihnen dafür zu danken, wird mir schwer, Herr Lotfentkommandeur. Aber Sie
25 haben mir auch klar gemacht, wie schlecht ich bin, und dafür muß ich Ihnen danken. Und Ihnen möcht’ ich beichten, wie’s gekommen ist. Haben Sie die große Güte, hören Sie mich an!’

„Der sagt nichts, hört ihn ruhig an; und mein Bruder
30 sieht ihm in die großen freundlichen blauen Augen und erzählt es ihm, alles, wie es ist. Der Lotfentkommandeur hat kein Wort gesprochen. ‚Nun sehen Sie ein,‘ sagt mein Bruder endlich, ‚daß ich das nicht überleben kann.

Ich bin auch ganz mit mir einig. Wenn Sie mir nur noch einmal die Hand geben könnten, Herr Lotsenkommandeur, daß mir doch nicht so ganz von Gott verlassen zu Mut ist.'

„Er rückt die Hand auf der Bettdecke etwas vor und hofft, der Lotsenkommandeur wird sie ja wohl fassen; 5 aber der rührt sich nicht. ‚Wenn Sie sterben,‘ sagt der nach einer Weile, ‚das ist wohl nützlich für die anderen. Damit thun Sie wohl etwas Gutes, mein' ich.‘

„Wie verstehen Sie das?' stammelt mein Bruder, und sieht ihn groß an. 10

„Nun, ich meine nur,‘ sagt der Lotsenkommandeur, ‚wer sich unter den Menschen unnütz aufgeführt hat und das einzieht, der will's ja gut machen; das ist ja natürlich. Und er will besser werden; das ist auch natürlich. Wenn Sie das alles dadurch thun, daß Sie sterben, dann läßt 15 sich ja nichts dagegen sagen.‘

„Ach, mein Gott,‘ sagt mein Bruder und seufzt. ‚Was soll ich denn thun, Herr Lotsenkommandeur! Ich bin so ein unglücklicher Mensch! Sagen Sie mir, was ich thun soll! Wenn Sie hier lägen, Sie an meiner Stelle, 20 was würden Sie thun?'

„Das will ich Ihnen sagen,‘ antwortet der. ‚Zuerst würde ich machen, daß ich von hier fortkäme; denn die Luft hier — die Menschen, mein' ich — thäte mir nicht gut. Ich würde über das große Wasser gehen, nach Nordamerika, 25 oder Brasilien, oder irgendwohin, damit ich so recht einen neuen Menschen aus mir machte, und würde Farmer werden, oder Kolonist, und nach dem Bibelwort leben: ‚Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen!‘ Und dann würd' ich die Augen immer offen haben, 30 wo ich meinen Mitmenschen, den Nachbarn, den Armen und Leidenden, etwa nutzen könnte; und das würd' ich thun. Und was ich ersparte, das würd' ich für die Kinder

fammeln, die jene beiden in der anderen Stube wohl einmal kriegen werden; denn ich selber, ich heiratete ja nicht. Und wenn ich dann einmal stirbe, dann sollten mir noch ganz andere Leute als der Lotfentkommandeur von
5 Warnemünde die Hand drücken!

„Da richtet mein Bruder sich auf und sitzt aufrecht da, als wär' er erlöst; und ihm ist zu Mut, als hört er die Glocken läuten. Und er denkt gar nicht mehr nach, ob er leben oder sterben soll, er kann nicht mehr zweifeln. Er
10 nicht ihm nur zu, dem Lotfentkommandeur, und nimmt seine Hand und drückt sie, und hätt' sie so gern geküßt; aber er kann's nicht, er schämt sich. ‚Ich will nun aufstehen und mich anziehen, Herr Lotfentkommandeur,‘ sagt er, als ihm endlich einfällt, daß er noch im Bett liegt.
15 ‚Ich bin ja gesund!‘

„Und was wollen Sie dann thun?“ fragt der Lotfentkommandeur. ‚Sie sagen mir ja kein Wort!‘

„Alles, was Sie thun würden, was Sie mir gesagt haben, alles das will ich thun! Und ich will immer
20 denken, Herr Lotfentkommandeur: am heiligen Damm war's, und am heiligen Damm haben Sie mich gerettet; und ein heiliger Damm hat mir geholfen, als ich mit Leib und Seele untergehen wollte; jetzt geh' ich nicht mehr unter, glauben Sie mir das!“ Und mein Bruder fällt
25 ihm um den Hals, er kann sich nicht anders helfen: Herr Lotfentkommandeur! Sie können nicht bloß den Menschen das Leben retten, Sie können ihnen dann auch die Seele retten. Sie können sie besser machen. Herr Lotfentkommandeur, was sind Sie für ein glücklicher Mensch!“

30 Der Erzähler war still geworden. Wir anderen, wir sagten nichts. Ich denke, alle drei waren wir bewegt. Daß auch der Erzähler es war, brauch' ich nicht zu sagen;

er suchte es zu verbergen, indem er seitwärts vor sich niederfah und mit seinen gebräunten Fingern Figuren in den Sand bohrte.

„Nun, und ist's so gekommen?“ fragte der Rumäne endlich. 5

„Ja, so ist's gekommen! Wie er's dem Lotfentkommandeur versprochen hatte, ganz so ist's gekommen.“

Ich stand auf. In diesem Augenblick sah Herr Dethloff zu mir empor und sah nun wohl, wie es mich bewegt hatte. Als ich langsam von den anderen weg auf das Wasser zu ging, kam er mir nach. 10

„Mit Ihrer Erlaubnis!“ sagte er bescheiden, die Stimme dämpfend. „Ich wollte nur sagen: die Geschichte ist Ihnen zu Herzen gegangen, wie ich sehe.“

„Gewiß,“ antwortete ich. 15

„Mehr noch als den anderen Herren.“

„Ich weiß nicht.“

„Ich glaub' es, lieber Herr,“ fuhr er fort, indem er mich dankbar ansah. „Sie sind Schriftsteller, Sie suchen ja zu erforschen, wie's in den Menschen aussieht; da ist's ja natürlich, daß Sie noch mehr Mitgefühl haben als die anderen. Ich will heute noch nach Doberan, lieber Herr, Morgen nach Warnemünde: Sie denken sich wohl, zu wem. Erlauben Sie mir noch eine Frage?“

„Ich bitte.“ 25

Er zögerte. „Sie haben sich wohl schon gedacht, nicht wahr: wie kommt er dazu, das alles so gut zu wissen — so, wie wenn er dabei gewesen wäre?“

Ich sah ihm offen ins Gesicht. „Ja,“ antwortete ich; „das habe ich gedacht.“ 30

„Sehen Sie, von Ihnen möcht' ich auch nicht fortgehen, ohne Ihnen zu sagen. Doch nun hab' ich's ja wohl eigentlich schon gesagt!“

„Ja,“ erwiderte ich.

„Sehen Sie,“ fuhr er fort, vor sich niederblickend, „wenn ich zurückdenke an den heiligen Damm und an jene Zeit, dann ist mir's so fern, als hätt's ein anderer erlebt —
 5 als hätt's mein Bruder erlebt. Ich bin wirklich ein neuer Mensch geworden, so zu sagen. Lieber Herr, ist der Mensch im stande, seine Natur zu verändern? Wie gern er's auch wollte, dazu ist er nicht im stande; wie Gott uns geschaffen hat, müssen wir wohl bleiben. Aber
 10 an uns arbeiten können wir ja doch, daß wir da stärker werden, wo wir schwächer waren; und daß wir auch das, was an uns nicht gut ist, doch zum besten kehren; und daß wir in uns und mit uns guten Frieden machen. Sie verstehen mich wohl?“

15 „Ich verstehe Sie, glauben Sie mir,“ antwortete ich; „und für Ihr Vertrauen dank' ich Ihnen von Herzen!“

„Sie brauchen den anderen Herren nicht zu sagen —“
 Ich schüttelte den Kopf.

„Dann entschuldigen Sie. Und nun sollt' ich gehen!“

20 Doch er ging noch nicht. Er zog einen zusammengefaltete, ziemlich zerlesene Zeitung aus der Brusttasche, und der große, starke Mensch hielt sie mit einer rührend schlichternen Bewegung vor sich hin. „Sie müssen nicht denken,“ sagte er, „das es Eitelkeit ist; sondern nur, weil
 25 ich Ihnen doch noch zeigen möchte, schwarz auf weiß, daß ich dem Lotfentkommandeur Wort gehalten habe; daß ich kein unnützes Mitglied der menschlichen Gesellschaft bin. Nämlich, das ist eine Zeitung aus unserer Kolonie. Darin steht gedruckt, daß ich da drüben allerlei gemein-
 30 nützige Unternehmungen angestiftet habe, und daß ich zwei Menschen das Leben gerettet habe. Nicht aus Eitelkeit; aber Sie könnten sonst denken, ich mache mich besser, als ich bin! Empfehlen Sie mich den Herren; mir

ist so zu Mut, ich muß fort! Und nur das eine wollt' ich Ihnen noch sagen: die Kinder von den beiden — zwei sind da — die sollen mich beerben, und ich habe sie wirklich lieb. Die Muschelschnur da um den Hut bring' ich ihnen mit. Und ich habe die Menschen lieb, glauben Sie mir das! 5 Und nun leben Sie wohl!“

„Warum gehen Sie so fort?“ sagte ich. „Lieber Herr, warum geben Sie mir nicht die Hand?“

Er blieb stehen. Ich ging auf ihn zu und drückte ihm die Hand. 10

„O!“ sagte er gerührt. „Ich danke Ihnen. Ich danke Ihnen sehr. Nach alledem hatt' ich nicht gedacht —. Möchten Sie immer gute Tage haben, und so viel Liebe bei den Menschen, als Sie wünschen können. Und nun leben Sie wohl!“ 15

Sein Gesicht wurde wieder stumm und still, und er küßte höflich seinen Hut und ging. Ich sah ihm nach, so lang' ich ihn sehen konnte; mit seinen großen Schritten war er bald verschwunden.

Adolph Wilbrandt.

Wanderers Nachtlid.

Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen stillest,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Erquickung füllest,
5 Ach, ich bin des Treibens müde!
Was soll all der Schmerz und Lust?
Süßer Friede,
Komm, ach komm in meine Brust!

Über allen Gipfeln
10 Ist Ruh';
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
15 Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Goethe.

Wer nie sein Brod mit Thränen aß.

Wer nie sein Brod mit Thränen aß,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend saß,
20 Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte!

Wenn ich an deinem Hause.

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein,
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

Goethe.

Erinnerung.

Willst du immer weiter schweifen?
Sieh, das Gute liegt so nah!
Lerne nur das Glück ergreifen;
Denn das Glück ist immer da.

5

Goethe.

Wohlthaten.

Wohlthaten, still und rein gegeben,
Sind Tote, die im Grabe leben;
Sind Blumen, die im Sturm bestehn;
Sind Sternlein, die nicht untergehn.

10

Claudius.

Wenn ich an deinem Hause.

Wenn ich an deinem Hause
Des Morgens vorüber geh',
So freut's mich, du liebe Kleine,
Wenn ich dich am Fenster seh'.

15

Mit deinen schwarzbraunen Augen
 Siehst du mich forschend an:
 „Wer bist du, und was fehlt dir,
 Du fremder, kranker Mann?“

5 Ich bin ein deutscher Dichter,
 Bekannt im deutschen Land;
 Nennt man die besten Namen,
 So wird auch der meine genannt.

10 Und was mir fehlt, du Kleine,
 Fehlt manchem im deutschen Land;
 Nennt man die schlimmsten Schmerzen,
 So wird auch der meine genannt.

Heine.

Lieder.

I.

15 Leise zieht durch mein Gemüt
 Liebliches Geläute;
 Klinge, kleines Frühlingslied,
 Kling' hinaus ins Weite.

Kling' hinaus bis an das Haus,
 Wo die Blumen sprießen;
 Wenn du eine Rose schaußt,
 20 Sag', ich lass' sie grüßen.

II.

Im wunderschönen Monat Mai,
 Als alle Knospen sprangen,

Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen. 5

III.

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh';
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee. 10

Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

IV.

Aus meinen Thränen sprießen
Viel' blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor. 15

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall. 20

Heine.

Barbarossa.

Der alte Barbarossa,
 Der Kaiser Friederich,
 Im unterird'schen Schlosse
 Hält er verzaubert sich.

5 Er ist niemals gestorben,
 Er lebt darin noch jetzt;
 Er hat, im Schloß verborgen,
 Zum Schlaf sich hingesezt.

10 Er hat hinab genommen
 Des Reiches Herrlichkeit,
 Und wird einst wieder kommen
 Mit ihr zu seiner Zeit.

15 Der Stuhl ist elfenbeinern,
 Darauf der Kaiser sitzt;
 Der Tisch ist marmelsteinern,
 Worauf sein Haupt er stützt.

20 Sein Bart ist nicht von Flachse,
 Er ist von Feueröglut,
 Ist durch den Tisch gewachsen,
 Worauf sein Kinn ausruht.

Er nickt als wie im Traume,
 Sein Aug' halb offen zwinnt;
 Und je nach langem Raume
 Er einem Knaben winnt.

25 Er spricht im Schlaf zum Knaben:
 „Geh hin vors Schloß, o Zwerg,
 Und sieh, ob noch die Raben
 Herfliegen um den Berg.

„Und wenn die alten Raben
Noch fliegen immerdar,
So muß ich auch noch schlafen
Verzaubert hundert Jahr.“

Rückert.

Belsazar.

Die Mitternacht zog näher schon; 5
In stummer Ruh' lag Babylon.
Nur oben in des Königs Schloß,
Da flackert's, da lärmt des Königs Troß.
Dort oben in dem Königsaal
Belsazar hielt sein Königsmahl. 10
Die Knechte saßen in schimmernden Reih'n,
Und leerten die Becher mit funkelnem Wein.
Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';
So klang es dem störrigen Könige recht.
Des Königs Wangen leuchten Blut; 15
Im Wein erwuchs ihm kecker Mut.
Und blindlings reißt der Mut ihn fort,
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.
Und er brüstet sich frech, und lästert wild;
Die Knechtenschar ihm Beifall brüllt. 20
Der König rief mit stolzem Blick;
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;
Das war aus dem Tempel Jehovahs geraubt.

Und der König ergriff mit frevler Hand
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

5 Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,
Und er rufet laut mit schäumendem Mund:

„Jehovah! dir künd' ich auf ewig Hohn;
Ich bin der König von Babylon!“

10 Doch kaum das grause Wort verklang,
Dem König ward's heimlich im Busen bang.

Das gellende Lachen verstummte zumal;
Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weißer Wand
Da kam's hervor, wie Menschenhand;

15 Und schrieb, und schrieb an weißer Wand
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.

Der König stieren Blicks da saß,
Mit schlotternden Knien und totenblaß.

20 Die Knechtenschar saß kalt durchgraut,
Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verstand
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsazar ward in selbiger Nacht
Von seinen Knechten umgebracht.

Des Sängers Fluch.

Es stand in alten Zeiten ein Schloß so hoch und hehr,
 Weit glänzt' es über die Lande bis an das blaue Meer,
 Und rings von duft'gen Gärten ein blütenreicher Kranz,
 Drin sprangen frische Brunnen in Regenbogenglanz.

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich, 5
 Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich;
 Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wut,
 Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaa'r,
 Der ein' in goldnen Roden, der andre grau von Haar; 10
 Der Alte mit der Harfe, der saß auf schmuckem Roß,
 Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genoß.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!
 Denk' unsrer tiefsten Lieder, stimm' an den vollsten Ton,
 Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz; 15
 Es gilt uns heut' zu rühren des Königs steinern Herz.“

Schon stehn die beiden Sänger im hohen Säulensaal,
 Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl;
 Der König furchtbar prächtig, wie blut'ger Nordlichtschein,
 Die Königin süß and milde, als blickte Vollmond drein. 20

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,
 Daß reicher, immer reicher, der Klang zum Ohre schwoll;
 Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,
 Des Alten Sang dazwischen wie dumpfer Geisterchor.

Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger goldner Zeit, 25
 Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit;

Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durch-
bebt,
Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

Die Höflingschar im Kreise verlernet jeden Spott,
5 Des Königs trog'ge Krieger, sie beugen sich vor Gott,
Die Königin, zerflossen in Wehmut und in Lust,
Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführet, verlockt ihr nun mein
Weib?“

10 Der König schreit es wütend, er hebt am ganzen Leib;
Er wirft sein Schwert, das blitzend des Jünglings Brust
durchbringt,
Draus, statt der goldnen Vieder, ein Blutstrahl hoch auf-
springt.

15 Und wie vom Sturm zerstoben ist all der Hörer Schwarm;
Der Jüngling hat verröthelt in seines Meisters Arm;
Der schlägt um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Roß,
Er bind't ihn aufrecht feste, verläßt mit ihm das Schloß.

Doch vor dem hohen Thore, da hält der Sängergreis,
20 Da faßt er seine Harfe, sie aller Harfen Preis;
An einer Marmorsäule, da hat er sie zerfchellt,
Dann ruft er, daß es schaurig durch Schloß und Gärten
gellt:

„Weh euch, ihr stolzen Hallen! nie töne süßer Klang
25 Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Gesang;
Nein, Seufzer nur und Stöhnen und scheuer Sklaven-
schritt,
Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeist zertritt!

„Weh euch, ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!
 Euch zeig' ich dieses Toten entstelltes Angesicht,
 Daß ihr darob verdorret, daß jeder Quell versiegt,
 Daß ihr in künst'gen Tagen versteint, verödet liegt.

„Weh dir, verruchter Mörder! du Fluch des Sängertums! 5
 Umsonst sei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms;
 Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht,
 Sei, wie ein letztes Köcheln, in leere Luft verhaucht!“

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört;
 Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstört; 10
 Noch eine hohe Säule zeugt von verschwund'ner Pracht,
 Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

Und rings, statt duft'ger Gärten, ein ödes Heibeland;
 Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchbringt 15
 den Sand;
 Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch;
 Versunken und vergessen! das ist des Sängers Fluch.
 U h l a n d .

Der Graf von Habsburg.

Zu Aachen, in seiner Kaiserpracht,
 Im altertümlichen Saale,
 Saß König Rudolfs heilige Macht 20
 Beim festlichen Krönungsmahle.
 Die Speisen trug der Pfalzgraf des Rheins,
 Es schenkte der Böhme des perlenden Weins,

Und alle die Wähler, die sieben,
Wie der Sterne Chor um die Sonne sich stellt,
Umstanden geschäftig den Herrscher der Welt,
Die Würde des Amtes zu üben.

- 5 Und rings erfüllte den hohen Balkon
Das Volk in freud'gem Gedränge;
Laut mischte sich in der Posaunen Ton
Das jauchzende Rufen der Menge.
Denn geendigt nach langem verderblichen Streit
- 10 War die kaiserlose, die schreckliche Zeit,
Und ein Richter war wieder auf Erden.
Nicht blind mehr waltet der eiserne Speer,
Nicht fürchtet der Schwache, der Friedliche mehr
Des Mächtigen Beute zu werden.
- 15 Und der Kaiser ergreift den goldnen Pokal
Und spricht mit zufriedenen Blicken:
„Wohl glänzet das Fest, wohl pranget das Mahl,
Mein königlich Herz zu entzücken;
Doch den Sänger vermiss' ich, den Bringer der Lust,
- 20 Der mit süßem Klang mir bewege die Brust
Und mit göttlich erhabenen Lehren.
So hab' ich's gehalten von Jugend an,
Und was ich als Ritter gepflegt und gethan,
Nicht will ich's als Kaiser entbehren.“
- 25 Und sieh! in der Fürsten umgebenden Kreis
Trat der Sänger im langen Talare;
Ihm glänzte die Locke silberweiß,
Gebleicht von der Fülle der Jahre.
„Süßer Wohl laut schläft in der Saiten Gold
- 30 Der Sänger singt von der Minne Sold,

Er preiset das Höchste, das Beste,
 Was das Herz sich wünscht, was der Sinn begehrt;
 Doch sage, was ist des Kaisers wert
 An seinem herrlichsten Feste?"

„Nicht gebieten werd' ich dem Sänger,“ spricht 5
 Der Herrscher mit lächelndem Munde,
 „Er steht in des groeren Herren Pflicht,
 Er gehorcht der gebietenden Stunde.
 Wie in den Ruffen der Sturmwind sauft,
 Man wei nicht, von wannen er kommt und brauft, 10
 Wie der Quell aus verborgenen Tiefen,
 So des Sängers Lied aus dem Innern schallt
 Und wecket der dunkeln Gefühle Gewalt,
 Die im Herzen wunderbar schliefen.“

Und der Sänger rasch in die Saiten fällt 15
 Und beginnt sie mächtig zu schlagen:
 „Aufs Weidwerk hinaus ritt ein edler Held,
 Den flüchtigen Gemsbock zu jagen.
 Ihm folgte der Knapp mit dem Jagergescho;
 Und als er auf seinem stattlichen Ro 20
 In eine Au kommt geritten,
 Ein Glöcklein hört er erklingen fern;
 Ein Priester war's mit dem Leib des Herrn,
 Voran kam der Mesner geschritten.

„Und der Graf zur Erde sich neiget hin, 25
 Das Haupt mit Demut entbloet,
 Zu verehren mit gläubigem Christensinn,
 Was alle Menschen erloet.
 Ein Bächlein aber rauschte durchs Feld,
 Von des Giebachs reißenden Fluten geschwellt, 30

Das hemmte der Wanderer Tritte;
 Und beiseit' legt jener das Sakrament,
 Von den Füßen zieht er die Schuhe behend,
 Damit er das Bächlein durchschritte.

- 5 „Was schaffst du?“ redet der Graf ihn an,
 Der ihn verwundert betrachtet.
 „Herr, ich walle zu einem sterbenden Mann,
 Der nach der Himmelstoft schmachtet.
 Und da ich mich nahe des Vaches Steg,
 10 Da hat ihn der strömende Gießbach hinweg
 Im Strudel der Wellen gerissen.
 Drum, daß dem Lechzenden werde sein Heil,
 Da will ich das Wasserlein jetzt in Eil
 Durchwaten mit nackenden Füßen.“
- 15 „Da setzt ihn der Graf auf sein ritterlich Pferd.
 Und reicht ihm die prächtigen Zäume,
 Daß er labe den Kranken, der sein begehrt,
 Und die heilige Pflicht nicht versäume.
 Und er selber auf seines Knappen Tier
 20 Vergnüget noch weiter des Jagens Begier;
 Der andre die Reise vollführet,
 Und am nächsten Morgen, mit dankendem Blick,
 Da bringt er dem Grafen sein Roß zurück,
 Bescheiden am Zügel geführtet.
- 25 „Nicht wolle das Gott,“ rief mit Demuthsinn
 Der Graf, „daß zum Streiten und Jagen
 Das Roß ich bestiege fürderhin,
 Das meinen Schöpfer getragen!
 Und magst du's nicht haben zu eignem Gewinnst,
 30 So bleibt es gewidmet dem göttlichen Dienst;

Denn ich hab' es dem ja gegeben,
 Von dem ich Ehre und irdisches Gut
 Zu Lehen trage, mit Leib und Blut
 Und Seele und Atem und Leben.'

„So mög' auch Gott, der allmächtige Gott, 5
 Der das Flehen der Schwachen erhöret,
 Zu Ehren euch bringen hier und dort,
 So wie ihr jetzt ihn geehret.
 Ihr seid ein mächtiger Graf, bekannt
 Durch ritterlich Walten im Schweizerland; 10
 Euch blüh'n sechs liebliche Töchter.
 So mögen sie.' rief er begeistert aus.
 Sechs Kronen euch bringen in euer Haus,
 Und glänzen die spä'tsten Geschlechter.'“

Und mit sinnendem Haupt saß der Kaiser da, 15
 Als dächt' er vergangener Zeiten;
 Jetzt, da er dem Säng'er ins Auge sah,
 Da ergreift ihn der Worte Bedeuten.
 Die Züge des Priesters erkennt er schnell
 Und verbirgt der Thränen stürzenden Quell 20
 In des Mantels purpurnen Falten.
 Und alles blickte den Kaiser an
 Und erkannte den Grafen, der das gethan,
 Und verehrte das göttliche Walten.

Schiller.

Der Ring des Polykrates.

Er stand auf seines Daches Binnen, 25
 Er schaute mit vergnügten Sinnen
 Auf das beherrschte Samos hin.

„Dies alles ist mir unterthänig,“
 Begann er zu Agyptens König;
 „Bestehe, daß ich glücklich bin!“

5 „Du hast der Götter Gunst erfahren!
 Die vormals deines Gleichen waren,
 Sie zwingt jetzt deines Scepters Macht.
 Doch einer lebt noch, sie zu rächen;
 Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen
 So lang des Feindes Auge wacht.“

10 Und eh' der König noch geendet,
 Da stellt sich, von Milet gesendet,
 Ein Bote dem Tyrannen dar:
 „Laß, Herr, des Opfers Düste steigen,
 Und mit des Vorbeers muntern Zweigen
 15 Bekränze dir dein festlich Haar!

„Getroffen sank dein Feind vom Speere;
 Mich sendet mit der frohen Märe
 Dein treuer Feldherr Polydor“ —
 Und nimmt aus einem schwarzen Becken,
 20 Noch blutig, zu der beiden Schrecken,
 Ein wohlbekanntes Haupt hervor.

Der König tritt zurück mit Grauen:
 „Doch warn' ich dich, dem Glück zu trauen,“
 Versetzt er mit besorgtem Blick;
 25 „Bedenk, auf ungetreuen Wellen —
 Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen —
 Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück.“

Und eh' er noch das Wort gesprochen,
 Hat ihn der Jubel unterbrochen,
 Der von der Keede jauchzend schallt.
 Mit fremden Schätzen reich beladen,
 Kehrt zu den heimischen Gestaden
 Der Schiffe mastenreicher Wald.

5

Der königliche Gast erstaunet:
 „Dein Glück ist heute gut gelaunet,
 Doch fürchte seinen Unbestand.
 Der Kreter waffenkund'ge Scharen
 Bedräuen dich mit Kriegsgefahren;
 Schon nahe sind sie diesem Strand.“

10

Und eh' ihm noch das Wort entfallen,
 Da sieht man's von den Schiffen wallen,
 Und tausend Stimmen rufen: „Sieg!
 Von Feindesnot sind wir befreiet,
 Die Kreter hat der Sturm zerstreuet;
 Vorbei, geendet ist der Krieg!“

25

Das hört der Gastfreund mit Entsetzen:
 „Fürwahr, ich muß dich glücklich schätzen!
 Doch,“ spricht er, „zitter' ich für dein Heil;
 Mir grauet vor der Götter Neide;
 Des Lebens ungemischte Freude
 Ward keinem Irdischen zu teil.

20

„Auch mir ist alles wohl geraten;
 Bei allen meinen Herrscherthaten
 Begleitet mich des Himmels Huld;
 Doch hatt' ich einen teuren Erben;
 Den nahm mir Gott, ich sah ihn sterben;
 Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld.

25

30

„Drum, willst du dich vor Leid bewahren,
 So siehe zu den Unsichtbaren,
 Daß sie zum Glück den Schmerz verleihn.
 Noch keinen sah ich fröhlich enden,
 5 Auf den mit immer vollen Händen
 Die Götter ihre Gaben streu'n.

„Und wenn's die Götter nicht gewähren,
 So acht' auf eines Freundes Lehren
 Und rufe selbst das Unglück her;
 10 Und was von allen deinen Schätzen
 Dein Herz am höchsten mag ergößen,
 Das nimm und wirf's in dieses Meer!“

Und jener spricht, von Furcht bewegt:
 „Von allem, was die Insel heget,
 15 Ist dieser Ring mein höchstes Gut.
 Ihn will ich den Erinnen weihen,
 Ob sie mein Glück mir dann verzeihen —“
 Und wirft das Kleinod in die Flut.

Und bei des nächsten Morgens Lichte,
 20 Da tritt mit fröhlichem Gesichte
 Ein Fischer vor den Fürsten hin:
 „Herr, diesen Fisch hab' ich gefangen,
 Wie keiner noch ins Netz gegangen;
 Dir zum Geschenke bring' ich ihn.“

Und als der Koch den Fisch zerteilet,
 25 Kommt er bestürzt herbeigeeilet
 Und ruft mit hoherstauntem Blick:
 „Sieh, Herr, den Ring, den du getragen,
 30 Ihn fand ich in des Fisches Magen,
 O, ohne Grenzen ist dein Glück!“

Hier wendet sich der Gast mit Grausen:

„So kann ich hier nicht ferner hausen,

Mein Freund kannst du nicht weiter sein.

Die Götter wollen dein Verderben;

Fort eil' ich, nicht mit dir zu sterben.“

Und sprach's und schiffte schnell sich eine.

5

Schiller.

Siu guter Rat.

Geh! gehorche meinen Winken,

Nutze deine jungen Tage,

Lerne zeitig klüger sein;

Auf des Glückes großer Wage

10

Steht die Zunge selten ein;

Du mußt steigen oder sinken,

Du mußt herrschen und gewinnen,

Oder dienen und verlieren,

Leiden oder triumphieren,

15

Amboß oder Hammer sein.

Goethe.

•

Der Dritte.

Vorspiel in einem Aufzuge.

Personen.

Hausmann, Rentier.
Apollonia, seine Frau.
Adelheid, seine Tochter.
Klotilde, seine Nichte und Mündel.

[Zimmer mit Mittel- und Seitenthüren.]

Erster Auftritt.

Adelheid (hat einen offenen Brief und liest halblaut). „Bisher
habe ich nie begriffen, was die Dichter von dem Ent-
zücken des Wiedersehens sagen; jetzt begreife ich's. Wie
ich seit einem Jahre die Wochen, seit einem Monat die
5 Tage zählte, so zähle ich jetzt die Stunden bis zu der,
die mir gestattet dein liebes Auge wieder zu schauen,
deine liebe Hand zu fassen, und dir zu sagen: ‚Mein
süßes, süßes Mädchen.‘“ (küßt den Brief.) Mein lieber,
lieber Freund! So wie ich werden nur wenige ge-
10 liebt. (sieht.) „Noch einmal nur, nachdem diese Zeilen
dir vor die Augen kommen, schließt die sinkende
Sonne einen Tag, an dem ich dich nicht sehe. War

denn die ganze Zeit unserer Trennung nicht eine verlorene für mich? Doch nein. Indem ich dich entbehrte, wurde mir erst recht klar wie viel du mir, wie du mir alles bist.“ O weh! (Steckt den Brief hastig weg.)

Zweiter Auftritt.

Adelheid. Hausmann.

Hausmann. Weißt du wen ich eben hinaus begleitet 5
habe, Adelheid? Hm, hm! wie ist dir denn? Du
bist erschrocken?

Adelheid. Du tratest so plötzlich ein.

Hausmann. Hast du nicht eben was versteckt?

Adelheid. Nicht doch, lieber Vater. 10

Hausmann. Junge Mädchen pflegen nur gewisse Dinge
vor ihren Eltern zu verbergen.

Adelheid. Lieber Vater!

Hausmann. Gut, gut, wenn es nichts ist. Es käme
mir jetzt sehr ungelegen. Also höre! Ich habe dir 15
etwas mitzuteilen. He? Was meinst du? Kannst
du nicht raten?

Adelheid. Ich habe keine Ahnung.

Hausmann (ihr laut ins Ohr). Du bist Braut!

Adelheid (erschrocken). Wie? 20

Hausmann. Wie dir das Blut in das Gesicht schießt?
Ha ha ha! So machen es alle Mädchen! Habe
mich schon lange darauf gefreut, den Augenblick bei
dir zu erleben!

Adelheid. Aber, Vater, du mißverstehst mich! 25

Hausmann. Weiß schon, weiß schon! Bist zum Tode
erschrocken! Aber der Schreck ist ein freudiger.
Machen es alle so! Höre nur. Herr Hellmuth,

mein alter Geschäftsfreund, hat schon mehrere Male bei mir deinetwegen angeklopft, und eben war er bei mir und hat förmlich um dich angehalten. Du bist zwanzig Jahre alt, es wird Zeit, daß du unter die
 5 Haube kommst; Hellmuth ist ein braver, vermögender Mann in seinen besten Jahren, also habe ich ihm unbedenklich mein Jawort gegeben — und du bist nun Braut.

Adelheid. Du wirfst doch nicht —

10 Hausmann. Werde nicht — habe schon alles abgemacht. Nun laß dir alle die tausend Gedanken durch den Kopf fließen, die ein junges Mädchen bei solcher Gelegenheit überkommen; ich will dich nicht stören. Wo ist denn deine Mutter? Ich muß es ihr gleich
 15 mitteilen. Ge? Du weißt es nicht? Nun, irgendwo im Hause werde ich sie schon finden. (Ab durch die Thüre.)

Adelheid. Das ist der Blik aus heiterem Himmel, von dem die Dichter sagen. So nahe liegen höchste Freuden und tieffter Schmerz bei einander. Eben
 20 war ich so selig — und jetzt?

Dritter Auftritt.

Adelheid. Apollonia.

Apollonia (freundlich, etwas phlegmatisch, hat einen Brief in der Hand). Da bist du ja, Adelheid; ich wollte dich eben rufen lassen.

Adelheid. Was wünschst du von mir, liebe Mutter?

25 Apollonia. Ich wünsche nichts; ich bringe dir etwas.

Adelheid. Wie?

Apollonia. Eine gute Nachricht.

Adelheid. Du machst mich neugierig.

Apollonia. Kann dir's nicht verdanken. Nun, ich will deine Neugierde nicht auf zu harte Probe stellen. So höre. Ich werde dich bald im Myrtenkranze sehen.

Adelheid. Mutter!

Apollonia. Schlägst die Augen nieder? Habe es 5 auch so gemacht, als meine Eltern mich mit deinem Vater verlobten. Thut nichts, man lernt die Augen schon wieder aufmachen. Aber sprechen wir im Ernste. Ich erlebe nun endlich die Freude, dich ver-
heiratet zu sehen. Hier schreibt mir meine beste 10
Jugendfreundin, die Rätin Heiberg in Danzig, und hält um dich für ihren Sohn an. Ach, es war schon lange unser sehnlichster Wunsch, unsere Kinder vereinigt zu sehen; nun erfüllt er sich endlich. Der junge Heiberg ist Assessor geworden und kann nun mit 15
Ehren heiraten. Es beginnt jetzt freilich eine harte Zeit für mich, denn ich muß mich nun um deine Ausstattung bekümmern; aber was thut man nicht für seine Kinder? Also mein Glückwunsch, Jungfer Braut! Schon gut; sage mir jetzt nichts! Ich will 20
nur gleich deinen Vater in Kenntniss setzen. Wo mag er stecken? Ist er nicht in seinem Zimmer, finde ich ihn wohl im Garten. (ab.)

Adelheid. Das ist der letzte, ganz vernichtende Schlag! Auch die Mutter will mich verheiraten. Hätte nur 25
der Vater diesen Gedanken, so fände ich bei ihr Unterstützung — oder umgekehrt. Jetzt habe ich beide gegen mich und bin ganz verloren.

Vierter Auftritt.

Adelheid. Klotilde (mit Gut und Shawl trat etwas früher herein).

Klotilde. Du mußt wahrhaftig Schauspielerin werden.

Adelheid (leicht erschrocken). Klotilde!

Klotilde. Du verstehst es schon ganz prächtig, Selbstgespräche zu halten.

5 Adelheid. Ich habe ja niemanden, dem ich mich vertrauen könnte, als meinen eigenen Kummer.

Klotilde. Also mit deinem Kummer hast du Zwiesprach' gepflogen, und ich hatte dich im falschen Verdachte eines Selbstgesprächs.

10 Adelheid. Ich habe Kummer, und du spottest?

Klotilde. Vielleicht nicht, wenn ich die Ursache deines Schmerzes kenne.

Adelheid. Du magst sie wissen. Mein Vater will mich mit seinem alten Freund Hellmuth verheiraten.

15 Klotilde. So?

Adelheid. Und meine Mutter bestimmt mir den Assessor Heiberg zum Manne.

Klotilde. Und das macht dir Kummer? Undankbare!
20 Andere Mädchen sind froh, wenn sie einen Mann bekommen: wie ich, zum Beispiel, die ich meinen lieben Bruno desto fester halte — und du hast gar die Auswahl zwischen zweien.

Adelheid. Ach!

Klotilde. Ach? Merkwürdig, was der Mensch nur
25 durch den Ton ausdrücken kann! Dieses „Ach“ heißt:
„Ich mag keinen von beiden.“

Adelheid. Erraten!

Klotilde. Und in diesem seufzenden „Erraten“ liegt:
„Aber ich möchte einen dritten.“

Adelheid. Wie kannst du denken—?

Klotilde. Über einen Freier hat ein Mädchen niemals Kummer, selbst wenn sie ihn nicht mag; ein Mädchen hat überhaupt nur Kummer, wenn sie liebt. Wenn du also traurig bist, so liebst du; und wenn du über 5 deine zwei Freier traurig bist, so liebst du einen dritten. Schade daß mein guter Mann diesen wunderbaren Schluß nicht gehört hat. „Vordersatz, Nachsatz, Schlußsatz: alles logisch,“ würde er sagen.

Adelheid. Dich bringt doch nichts aus deiner guten Laune. 10

Klotilde. Bin auch erst sechs Monate verheiratet. Wer weiß, was noch kommt?

Adelheid. Was bei mir kommt, weiß ich! Mein Lebensglück ist verloren!

Klotilde. Du, wie tragisch! Sprich dich einmal aus; 15 vielleicht können wir dein verlorenes Lebensglück wiederfinden.

Adelheid. So magst du es denn wissen. Ja, ich liebe, und meine Eltern wollen anderweitig über mich verfügen. 20

Klotilde. Du liebst? Ei, du Spigbübin! Ich habe immer eine leise Vermutung gehabt, daß dein Herzchen gefangen sei; aber du hast die Unbefangene so meisterhaft gespielt, daß ich immer wieder zweifelhaft geworden bin. 25

Adelheid. Tiefes Geheimnis war notwendig.

Klotilde. Auch vor mir, deiner besten Freundin, deiner Schwester?

Adelheid. Vergieb; ich hatte Karl unverbrüchliches Schweigen gelobt. 30

Klotilde. Also Karl heißt er? Nun weiß ich schon die Hauptsache; das Restchen brauchst du nicht mehr zurückzuhalten.

Adelheid. Karl Wilbeck —

Klotilde. Wilbeck? Der vor zwei Jahren als Baumeister hier bei der Eisenbahn beschäftigt war?

Adelheid. Derselbe.

5 Klotilde. Der so gut Klavier spielte, und sein blondes Bärtchen immer so zierlich mit den Fingern drehte?

Adelheid. Er ist's.

Klotilde. Alle Achtung vor deinem Geschmack. Der Mann ist brav durch und durch, und liebenswürdig
10 dabei. Hätte mich mein Männchen nicht schon damals am Bändchen gehabt, wer weiß, ob ich mich nicht auch in ihn verliebt hätte?

Adelheid. Wir liebten uns; doch noch hatte Wilbeck die unabhängige Stellung nicht, die ihm erlaubte, um
15 mich zu werben. Auf meine Mitgift zu rechnen war er zu stolz. Wir gelobten uns Treue und Schweigen, und vor zwei Jahren ging er in die Welt, sich eine Stellung zu erwerben. Jetzt ist es ihm gelungen, und eben schreibt er mir, daß er morgen eintreffen
20 und um mich anhalten will.

Klotilde. Zwei Jahre ist er treu geblieben? Schatz, den Mann kannst du für Geld sehen lassen.

Adelheid. Morgen kommt er, und heute wollen meine Eltern anders über mich verfügen.

25 Klotilde. Was denkst du zu thun?

Adelheid. Was ich muß. Ich werde meine Liebe gestehen, werde meine Eltern bitten und beschwören —

Klotilde. Ganz verkehrt!

Adelheid. Soll ich mich weigern und standhaft bei meiner
30 Weigerung verharren?

Klotilde. Ganz verkehrt!

Adelheid. Nun? Soll ich fliehen? Ohne der Eltern Segen die Seine werden?

Klotilde. Ganz verkehrt!

Adelheid. Was soll ich denn thun?

Klotilde. Klug sein! Dein Vater will den Herrn Hellmuth, deine Mutter den Herrn Heiberg zum Schwiegersohne. Wie ich die beiden Leutchen kenne, werden sie in einen gewaltigen Streit mit einander geraten, und jeder seinen Willen durchsetzen wollen. Trittst du ihnen nun entgegen, so wird sich ihr beiderseitiger Zorn auf dich entladen, und du machst dich zum Sündenbocke beider. 10

Adelheid. Was soll ich denn thun?

Klotilde. Oh! laß uns einen Augenblick auf dein Zimmer gehen und überlegen. Mit etwas Klugheit kommen wir schon zum Ziele. (Nimmt ihren Arm, im Abgehen.) Wenn sich Vater und Mutter mit dem Herzen der Tochter in Krieg einlassen, sind sie immer zu führen versteht. (Beide ab.) 15

Fünfter Auftritt

Hausmann. Apollonia.

Hausmann. Ich suche dich im ganzen Hause.

Apollonia. Und ich dich im Garten. 20

Hausmann (händereibend, munter). Na, jetzt kannst du dich einmal auf das hohe Pferd setzen; jetzt bist du die Hauptperson im Hause, wo es gilt für deine Tochter die Ausstattung zu besorgen.

Apollonia (durchweg phlegmatisch). Du hast Recht; eine Ausstattung muß sie haben, daß die ganze Stadt davon sprechen soll. Alle Mädchen und Frauen sollen vor Neid vergehen. 25

Hausmann. So weißt du es schon, daß Adelheid Braut ist? Sie hat es dir wohl selbst in der Freude ihres Herzens gesagt? Ich suchte dich eben auf, dir es mitzuteilen.

5 Apollonia. Adelheid soll mir es gesagt haben? Im Gegentheil, du mußt es von ihr erfahren haben.

Hausmann. Was? Wie kannst du es denn wissen, wenn nicht von Adelheid?

10 Apollonia. Umgekehrt, wenn sie es dir nicht gesagt hat, begreife ich nicht, woher du es weißt.

Hausmann. Liebe Frau, du bist etwas unklar. Hellmuth ist erst vor einer Viertelstunde von mir gegangen.

Apollonia. Was kimmert mich denn Hellmuth?

15 Hausmann. Was dich der Bräutigam deiner Tochter kimmert?

Apollonia. Wer?

Hausmann. Hellmuth!

Apollonia. Was?

20 Hausmann. Der Bräutigam!

Apollonia. Von wem?

Hausmann. Von Adelheid!

Apollonia. Wir verstehen uns nicht. Ich spreche vom Assessor Heiberg.

25 Hausmann. Wie?

Apollonia. Er ist's!

Hausmann. Was?

Apollonia. Der Bräutigam!

Hausmann. Von wem?

30 Apollonia. Von Adelheid!

Hausmann. Aber, Frau, wie kommst du nur auf den Gedanken?

Apollonia. Sehr einfach! Hier ist der Brief seiner

Mutter, meiner alten Freundin, die förmlich für ihren Sohn wirbt. Es war ja lange unser Wunsch, daß die jungen Leute ein Paar werden sollten.

Hausmann. Ah, so! nun verstehe ich. Du hast das hinter meinem Rücken abgemacht. Es thut mir leid 5 um deine vergebliche Mühe.

Apollonia. Wie?

Hausmann. Hättest du mir's früher gesagt—

Apollonia. Ich verstehe dich nicht!

Hausmann. So eben war Herr Hellmuth bei mir, warb 10 um Adelheids Hand, und ich habe sie ihm zugesagt.

Apollonia. Nicht möglich!

Hausmann. Du siehst, daß du zu spät kommst!

Apollonia. Oder du.

Hausmann (immer hitziger). Wie? 15

Apollonia. Meine Freundin hat mein Wort, und das werde ich halten.

Hausmann. Wie wäre das?

Apollonia. Adelheid heiratet den Assessor Heiberg.

Hausmann. Das ist denn doch zu toll! Da steht sie 20 mit dem gleichgültigsten Gesichte von der Welt und lehnt sich gegen meinen Willen auf. Pah, pah! Ich erkläre dir: Herr Hellmuth hat mein Wort, und Adelheid heiratet Herrn Hellmuth.

Apollonia. Meinst denn du, das gebe ich zu? So 25 ohne mich zu fragen wolltest du über Adelheid verfügen?

Hausmann. Das gebe ich dir zurück! Auf deine eigne Hand wolltest du Adelheid verheiraten?

Apollonia. Ich bin die Mutter! 30

Hausmann. Und ich der Vater!

Apollonia. Die Verheirathung der Tochter ist Sache der Mutter.

Hausmann. Die Verheirathung der Tochter ist keine Küchenangelegenheit.

Apollonia. Wer kann denn besser beurtheilen, was einem Mädchen frommt, als ihre Mutter?

5 Hausmann. Im Urtheilen sind alle Weiber schwach; dazu gehört der überlegene Verstand eines Mannes.

Apollonia. Du hast eben keinen überlegenen Verstand bei deiner Wahl bewiesen.

Hausmann. Wie so?

10 Apollonia. Willst du nicht das arme Kind Herrn Hellmuth geben?

Hausmann. Hast du etwas an ihm auszusetzen?

Apollonia. Etwas? Alles!

Hausmann. Oho!

15 Apollonia. Der Mann ist schon über die Vierzig.

Hausmann. Das beste Alter für einen Mann.

Apollonia. Das glaubt ihr, aber kein junges Mädchen. Dabei ist Hellmuth ein Knauser.

Hausmann. Sparsamkeit ist eine Tugend.

20 Apollonia. Ohne Bildung.

Hausmann. Er ist ein tüchtiger Kaufmann.

Apollonia. Eben das gefällt mir nicht. Die Kaufleute sind so trockne Philister! Kein Schwung, keine Erhebung, kein Sinn für Kunst und Schönheit.

25 Die arme Adelheid müßte ja verkommen an der Seite eines so ledernen Menschen.

Hausmann. Über dein ewiges Herabsetzen der Kaufleute! Du willst deine Tochter nur einem Gelehrten geben.

30 Apollonia. Ja, denn eine junge Frau bedarf auch der geistigen Nahrung!

Hausmann. Ja wohl! besonders bei einem Gelehrten, wo es an leiblicher Nahrung desto mehr mangelt.

Apollonia. Das ist so spießbürgerlich gedacht.

Hausmann. Nun, was wird denn der Herr Assessor Heiberg seiner Frau bieten können? Die schmalen Bissen, die von der Unterstützung seiner Mutter abfallen?

Apollonia. Wenn der Assessor auch noch keinen Gehalt hat, so sind wir reich und können nachhelfen. 5

Hausmann. Das sollte mir fehlen! Habe ich mein Vermögen darum erworben, um einen Schwiegersohn nebst möglicher Familie zu füttern? Das sind deine 10 Gelehrten! Hungerleider, weiter nichts! Da lobe ich mir einen tüchtigen Kaufmann; bei dem wird Adelheid nicht vor Hunger sterben.

Apollonia. Nein, aber vor Langeweile!

Hausmann. Höre, Frau, ich habe das Zanken und 15 Streiten satt. Ein Wort für tausend: deinem Assessor gebe ich meine Einwilligung nicht.

Apollonia. Und ich nicht deinem Kaufmann.

Hausmann. Du mußt.

Apollonia. Ich will nicht. 20

Hausmann. Ich werde Mittel finden, dich zu zwingen.

Apollonia. Welche?

Hausmann. Es ist zum Schlagtreffen! Mir kocht das Blut in allen Adern von Zorn und Galle, und da steht das Weib mit der größten Gelassenheit und beharrt 25 auf ihrem Kopfe.

Apollonia. Soll ich etwa auch in Wut geraten und toben wie du? Das möchte einen schlimmen Auftritt geben.

Hausmann. Hellmuth bekommt das Mädchen! 30

Apollonia. Der Assessor bekommt sie!

Hausmann. Ich sage nein, nein, nein!

Apollonia. Und ich sage ja, ja, ja!

Hausmann. Ich kann nicht mehr. Der Ärger bringt mich um. Ich muß mich abkühlen. *(Geht lehr wieder um.)*
Aber so viel merke dir: du sollst deinen Willen nicht haben, und wenn ich — und wenn ich —

5 Apollonia. Na, was denn?

Hausmann. Ich weiß nicht gleich was, aber es wird mir schon etwas einfallen. Ins Grab bringst du mich doch mit deiner verwünschten Gleichgültigkeit. Aber das bleibt nicht verschwiegen, und wenn du mich
10 tot geärgert hast, werden sie dich als absichtliche Mörderin vor Gericht stellen und lebenslänglich einsperren. Und ehe ich sterbe, mache ich ein Testament und verordne, daß du deinen Willen doch nicht haben sollst. *(Sinkt ab.)*

15 Apollonia *(allein)*. Ist das ein Mann! Ich hatte gehofft, das Alter würde ihn etwas abkühlen, aber er ist und bleibt eine Pulbertonne! Und weiß doch, daß er nichts damit ausrichtet! Ich setze meinen Kopf darauf, daß er seinen Willen nicht haben soll,
20 und ich werde schon Recht behalten.

Sechster Auftritt.

Apollonia. Klotilde *(immer im Gute)*.

Klotilde. Guten Tag, Tantchen! Wie geht es?

Apollonia. Wie es so in der Ehe gehen kann. Man hat seinen Ärger mit den Männern! Du wirst wohl auch ein Lied davon zu singen wissen.

30 Klotilde. Ich, Tantchen? Bewahre! Mein Bruno ärgert mich niemals!

Apollonia. Nun ja; bist erst sechs Monaten verheiratet. Wird schon noch kommen.

Klotilde. Pah! ich glaube an keine Wahrsagungen.

Aber haben Sie denn Ärger gehabt?

Apollonia. Ein bißchen. Du kennst ja meinen Alten.

Er ist heftig und aufbrausend, und da muß ich denn immer fest sein, wenn ich das Rechte durchsetzen will. 5

Klotilde. Das Rechte? Haben Sie denn immer recht, Tantchen?

Apollonia. Natürlich. Wenigstens muß man das behaupten. Sieht man den Männern nur einmal zu, daß man unrecht hätte, so berufen sie sich immer auf 10 den einen Fall. Dazu muß man ihnen keine Gelegenheit geben.

Klotilde. Will mir's merken, Tante. Ich hoffe zwar niemals mit meinem Männchen in Streit zu kommen, aber man kann denn doch nicht wissen. Darf man 15 wohl erfahren, was die Ursache Ihres Verdrusses mit dem Oheim war?

Apollonia. Du kannst der Adelheid Glück wünschen; sie ist Braut.

Klotilde. Wirklich? 20

Apollonia. Mit dem Assessor Heiberg.

Klotilde. Sie scherzen.

Apollonia. Ganz und gar nicht. Zwar will mein Mann sie dem Kaufmann Hellmuth geben, allein er soll seinen Willen nicht haben. 25

Klotilde. Ach, so! der Oheim will anders als Sie. Und wird denn Adelheid einwilligen?

Apollonia. Adelheid?

Klotilde (geheimnisvoll). Wenn sie nun andere Wünsche hegte? 30

Apollonia. Sie denkt nicht daran. Sie hat mit keinem jungen Manne eine Beziehung.

Klotilde. hm, hm!

Apollonia. Du scheinst zu zweifeln?

Klotilde. Ich weiß nicht, ob ich recht thue, wenn ich plaudere; aber ich bin es Ihnen fast schuldig, damit Sie nicht in Verlegenheit kommen. Ich vermute, daß Adelheid den jungen Wildeck liebt und auf eine Verbindung mit ihm rechnet.

Apollonia. Wildeck? Der junge Baumeister?

Klotilde. Derselbe.

Apollonia. Ei, da könnte mir es ja gehen wie meinem
 10 Manne, und ich möchte die Geduld verlieren. Da
 gebe ich mir die größte Mühe für das Mädchen eine
 passende Heirat aufzufinden, und hinter meinem
 Rücken will das Töchterchen andere Wege gehen.
 15 Aber sie soll sich nicht unterstehen; ich werde ihr den
 Kopf schon zurecht setzen. Und wenn sie beide gegen
 mich sind, Vater und Tochter, so sollen sie ihren
 Willen doch nicht haben. Wo steckt denn das ungera-
 tene Mädchen, die es wagt, sich hinter dem Rücken
 der Mutter zu verlieben?

20 Klotilde. Tantschen, haben Sie das nicht auch gethan?

Apollonia. Bin auch gestraft genug dafür, denn mein Mann wird immer unerträglicher. Aber ich glaube es von Adelheid noch immer nicht; ich müßte doch etwas gemerkt haben.

Siebenter Auftritt.

Vorige. Adelheid.

25 Apollonia. Eben recht, daß du kommst, Adelheid. Ich habe dir vorhin gesagt, daß du den Assessor Heiberg heiraten sollst; du hast mir noch keine Antwort darauf gegeben.

Adelheid. Was soll ich darauf erwiedern? Ist es nicht meine Pflicht, den Gatten anzunehmen, den mir meine Mutter bestimmt hat?

Apollonia (zu Klotilden). Nun also! (Zu Adelheid.) Du hast demnach keine Einwendungen zu machen? 5

Adelheid. Wäre das ziemlich für mich?

Apollonia (zu Klotilden). Nun also! (Saut.) Klotilde behauptet, daß du einen andern jungen Mann im Herzen trügest!

Adelheid. O, wie abscheulich zu plaudern! Nun, ja; 10 ich will es gestehen, ich fühle mich zu Herrn Wildeck hingezogen; wenn du aber anders über meine Hand verfügt hast, so muß ich wohl meine Wünsche unterordnen.

Apollonia. Nun, also! So spricht ein wohlgeratenes 15 Kind. (Streichelt ihr die Wangen.) Konnte es von meiner Tochter auch nicht anders denken. Also es bleibt dabei; du wirst mit dem Assessor sehr glücklich sein. (Reiße zu Klotilden.) Die Liebe zu Wildeck muß nicht sehr heiß sein! 20

Klotilde. Habe ich mich geirrt, desto besser!

Apollonia. Sei doch so gut und schicke mir den Gärtner auf mein Zimmer; ich habe mit ihm zu reden. Ich will nun gleich an meine Freundin schreiben und die Sache richtig machen. Bist meine gute Tochter. (ab.) 25

Adelheid (will ihr nach). Mutter, höre doch!

Klotilde (hält sie zurück). Hier geblieben!

Adelheid. Du hörst ja, sie will schreiben. Dann ist alles verloren. Eine entschiedene Zusage nimmt sie niemals zurück. Ich muß ihr alles offenbaren. 30

Klotilde. Um alles zu verderben!

Adelheid. Nein, nein, sie wird meinen Bitten nachgeben.

Klotilde. Vielleicht thäte sie es unter andern Verhältnissen. Jetzt will sie ihren Willen gegen deinen Vater durchsetzen, und kümmert sich nicht darum, ob du darunter leidest.

5 Adelhaid. Ich weiß nicht, was ich denken soll. Du rietest mir ab, von meiner Liebe zu sprechen, und hast ihr doch selbst davon gesagt.

Klotilde. Um deine Liebe mußte sie wissen, aber nicht aus deinem Munde. Du würdest ihr mit berebten
10 Worten eine Leidenschaft geschildert haben; und das hätte ihren Zorn gegen dich erregt. Ich habe ihr nur von einer flüchtigen Neigung gesprochen, die sie für den Augenblick als kein Hindernis für ihre Pläne betrachtet.

15 Adelhaid. Ich verstehe nicht, wo du hinaus willst.

Klotilde. Ich habe die Leitung der Sache übernommen, also füge dich blind meinen Vorschriften. Jetzt geh' und schicke den Gärtner zu deiner Mutter, damit sie nicht warten muß.

20 Adelhaid. Klotilde, ich fürchte du machst die Sache schlimmer. (ab.)

Klotilde. Armes Närrchen! Die Liebe ist blind und verwirrt die Fäden der Verhältnisse. Nur die Klugheit vermag sie zu lösen. (Klopft.)

Achter Auftritt.

Klotilde. Hausmann.

30 Hausmann (von innen). Wer da?

Klotilde. Ich bin's, Herr Oheim, Klotilde. Ein Wort, wenn ich bitten darf.

Hausmann (von innen). Ich komme.

Klotilde. Mit Ihnen, mein teurer Oheim, ist die Sache weit leichter. Ihre Heftigkeit beraubt Sie leicht der Bestimmung. Wenn man es versteht, Sie zu reizen, hat man gewonnen Spiel.

Hausmann *(tritt auf)*. Du bist es, Klotilde? Was führt 5 dich her?

Klotilde. Hu! welch ein Ton! Empfängt man so seine liebenswürdige Nichte und Mündel? Ich habe immer geglaubt, ein Oheim müsse gegen seine hübsche Nichte artig und zuvorkommend sein. 10

Hausmann. Mir steht der Kopf nicht darnach, zuvorkommend zu sein.

Klotilde. Ach, so! der Oheim ist nicht zu Hause, nur der Vormund. Gut, daß ich zu dem komme; sonst möchte ich unverrichteter Sache wieder abziehen. Hier dies 15 Papier über das bewußte Kapital meines Vermögens bedarf Ihrer Unterschrift; ich komme, dieselbe zu erbitten.

Hausmann. Sieh her! *(Setzt sich und schreibt.)*

Klotilde. Was hat denn Ihre Raune so furchtbar verstimmt, daß ich nicht einmal einen Blick bekomme? 20

Hausmann. Du fragst noch? Meine Frau; wer anders? Wer ärgert mich? Meine Frau! Wer macht mir das Leben sauer? Meine Frau! Wer gönnt mir keine Ruhe? Meine Frau! Aber sie soll ihren 25 Willen nicht haben; diesmal soll sie ihren Willen nicht haben.

Klotilde. Hm, hm!

Hausmann. Was soll das „hm, hm“?

Klotilde. Dieses „hm, hm,“ teurer Oheim, ist der Ausdrück gewisser leiser Zweifel, die in mir aufsteigen. 30

Hausmann. Du zweifelst? An was?

Klotilde. Bin ich nicht mehrere Jahre in Ihrem Hause

gewesen, ehe ich mein eigenes bezog? Kenne ich nicht meine gute Tante? Und weiß ich nicht, daß sie es vortrefflich versteht, ihren Willen durchzusetzen?

Hausmann. Diesmal soll es ihr nicht gelingen, darauf gebe ich dir mein Wort!

5 Klotilde. Darf ich mich vielleicht unterfangen zu fragen, um was es sich handelt?

Hausmann. Um Adelheids Heirat!

Klotilde. So?

10 Hausmann. Ich habe ihr den Herrn Hellmuth bestimmt!

Klotilde. Hm, hm!

Hausmann. Und meine Frau will sie dem Assessor Heiberg geben.

15 Klotilde. Hm, hm!

Hausmann. Aber ich bin der Herr vom Hause und habe die entscheidende Stimme.

Klotilde. Hm, hm!

Hausmann. Was soll denn abermals dein „hm, hm“?

20 Klotilde. Dieses abermalige „hm, hm“ bedeutet meine abermaligen Zweifel.

Hausmann. Du zweifelst an meiner Festigkeit? Du sollst sie kennen lernen.

25 Klotilde. Wenn die Tante allein gegen Sie stünde, würden Sie durchbringen. Aber Adelheid wird sich auch nicht fügen wollen.

Hausmann. Wie? Sie hält es mit der Mutter? Ich werde sie zu zwingen wissen.

Klotilde. Man zwingt kein Herz, daß durch treue Liebe gestärkt ist.

30 Hausmann. Was? Adelheid liebt?

Klotilde. Den Baumeister Wilder!

Hausmann. Da soll das Mädchen doch gleich — (eilt an

die Thür, und ruft hinaus.) He, Friedrich! meine Tochter soll kommen! (Rehrt zurück.) Woher weist du das?

Klotilde. Wie Sie fragen können! Wir Frauen wittern so etwas. Die Männer sind blind und merken nichts, wenn sie es mit Händen greifen könnten. Wir 5 Frauen haben in dieser Beziehung noch einen sechsten Sinn, durch den wir ein Liebesverhältnis wittern, wie die Spinnen Regen und Sonnenschein.

Hausmann. Du bist immer eine pfiffige Kaze gewesen; wenn du Recht hättest? 10

Klotilde. Eine pfiffige Kaze! Pfui, Oheim! Mein Männchen sagt „holber Engel“; das klingt viel besser.

Hausmann. Kazen seid ihr alle. Dein „Männchen“ kennt nur die Sammetpfötchen; du wirfst die Krallen schon noch herausstrecken. 15

Neunter Auftritt.

Sarige. Adelhaid.

Adelhaid. Lieber Vater, du hast befohlen?

Hausmann. Schöne Dinge bekomme ich von dir zu hören. Du hast ein Liebesverhältnis hinter meinem Rücken?

Adelhaid. Aber, Vater — 20

Hausmann. Du willst dich meinem Willen widersetzen?

Adelhaid. Wer sagt das?

Hausmann. Klotilde hat mir alles entdeckt. Jetzt gib mir eine runde Antwort. Ich will, daß du Herrn Hellmuth heiratest. Wirfst du mir ungehorsam sein? 25

Adelhaid. Nein!

Hausmann. Nein?

Adelhaid. Nein!

Hausmann. Also liebst du Herrn Wilbeck nicht?

Adelheid. Je nun, wenn du deinen Segen gegeben hättest, wäre er mir wohl lieber als jeder andere gewesen; aber gegen deinen Willen werde ich mich nicht auflehnen.

5 Hausmann. Was schwagest du, Frau Kaze? Es fällt ihr nicht ein, ungehorsam zu sein.

Klotilde. Weil Sie ein Tyrann sind, der das arme Mädchen eingeschüchtert hat, daß sie nicht wagt ihre
10 Liebe zu bekennen. Ich würde mich nicht so gutwillig fügen.

Hausmann. Das glaube ich. Ist mir auch recht lieb, daß du nur meine Nichte bist. Meine Adelheid ist ein liebes, gutes Mädchen; sie gehorcht ihrem Vater.
15 Ich habe es also nur mit meiner Frau zu thun, und sie soll ihren Willen nun einmal gewiß nicht haben.

Sehnter Auftritt

Derige. Apollonia.

Apollonia. Mein Gott! wer spricht denn so laut? Giebt es hier Zank und Streit?

Hausmann. Noch nicht; aber es wird gleich losgehen,
20 denn du bist da!

Apollonia. Klingt das nicht als ob ich zänkisch wäre? Und doch bin ich die Geduld selbst.

Hausmann. Das hast du mir heute bewiesen. Mit der größten Geduld bringst du mir zum Rasen.

25 Apollonia. Kann ich denn dafür, daß du wie ein Schwefelhölzchen gleich aufloberst, wenn man dich nur anrührt?

Hausmann. Das nennst du nur anrühren, wenn du dich meinem entschiedenen Willen widersetzest?

Apollonia. Erlaube mir zu bemerken, daß du nicht allein das Recht hast, einen Willen zu haben, sondern ich auch.

Hausmann. In diesem Falle nicht. Hier entscheidet⁵ nur der Vater.

Apollonia. In diesem Falle habe ich erst recht einen Willen; hier entscheidet die Mutter.

Hausmann. Der Vater! 10

Apollonia. Die Mutter!

Hausmann. Du sollst deinen Willen nicht haben!

Apollonia. Das gebe ich dir zurück; du sollst deinen Willen nicht haben!

Hausmann. Adelheid wird Frau Hellmuth! 15

Apollonia. Adelheid wird Frau Assessorin Heiberg!

Klotilde. Schade, Schade, Schade!

Hausmann. Was ist Schade?

Klotilde. Daß ich schon einen Mann habe; sonst wäre der Streit leicht zu entscheiden: von den zwei Freiern²⁰ nähme ich den einen, Adelheid den andern.

Hausmann. Es ist hier nichts zu entscheiden; ich habe schon entschieden.

Apollonia. Das wird sich finden. Adelheid, willst du dich meinem Willen widersetzen? 25

Adelheid. Nein, liebe Mutter!

Hausmann. Adelheid, zu mir! Wolltest du mir ungehorsam sein?

Adelheid. Du kennst meine Gesinnung, lieber Vater.

Hausmann. Also sie gehorcht mir! 30

Apollonia. Nein, sie gehorcht mir!

Klotilde. Ich bin neugierig, wie sie das anfängt.

Apollonia. Mir soll sie gehorchen!

- Hausmann. Nein, mir soll sie gehorchen!
- Klotilde. Dann muß sie beide heiraten.
- Hausmann. Ich kann nicht nachgeben. Du sollst deinen Willen durchaus nicht haben.
- 5 Apollonia. Und du den deinigen noch weniger.
- Hausmann. Ich habe mir mein Wort gegeben, daß du es nicht durchsetzen sollst.
- Apollonia. Ich habe mir selbst gelobt, dir nicht nachzugeben.
- 10 Klotilde. Das ist ein schwerer Streit. Da weiß ich nur einen Ausweg.
- Hausmann. Welchen?
- Klotilde. Nimmt Adelheid den einen, so beleidigt sie den Vater; nimmt sie den andern, so stößt sie die Mutter
- 15 vor den Kopf. Also nimmt sie keinen von beiden.
- Hausmann } Wie? Was?
 Apollonia }
- Klotilde. Adelheid, willst du dich dem Zorne deines Vaters aussetzen?
- Adelheid. Niemals!
- 20 Klotilde. Willst du deiner Mutter ungehorsam sein?
- Adelheid. Um keinen Preis!
- Klotilde. So mußt du eine alte Jungfer werden —
- Alle. Wie?
- Klotilde. Oder einen dritten nehmen. Es giebt keinen
- 25 andern Ausweg.
- Apollonia. Aber meinen Willen —
- Hausmann. Sollst du durchaus nicht haben; lieber mag sie eine alte Jungfer werden.
- Apollonia. Und ehe du deinen Willen haben sollst, mag
- 30 sie lieber einen dritten nehmen.
- Klotilde. Nun, da haben wir die Lösung. Adelheid, wähle: eine alte Jungfer, oder einen dritten?

Hausmann. Rede, rede! Eine alte Jungfer!

Apollonia. Einen dritten!

Klotilde. Die Wahl wäre leicht, wenn wir nur gleich einen dritten hätten.

Apollonia. Nun, du hast ja Herrn Wildeck gern! 5

Adelheid. Wenn du befehlst, liebe Mutter.

Apollonia. Ehe dein Vater seinen Willen hat, in Gottes Namen.

Adelheid. Wenn du erlaubst, lieber Vater.

Hausmann. Ehe deine Mutter Recht behält, nimm ihn. 10

Klotilde (mit tiefem Atemzuge). Gott sei Dank! Ich glaube, die Diplomaten haben nach langem Kriege keinen so schweren Friedensschluß. Also Wildeck wird dein Mann.

Adelheid (freudig). Vater? 15

Hausmann. Ja!

Adelheid. Mutter?

Apollonia. Ja!

Klotilde. Abgemacht. Na, Oheim, geben Sie der Tante die Hand; Sie müssen sich förmlich versöhnen (führt sie 20 zusammen).

Hausmann (reicht Apollonia die Hand). Na; da, Alte!

Apollonia (lacht). Da! Hast doch deinen Willen nicht gehabt.

Hausmann. Und du nicht den deinigen!

Klotilde. Nein, wir den unsrigen! 25

Hausmann }
Apollonia } Wie?

Klotilde. Pst! (Legt den Finger auf den Mund.) Jede weitere Erklärung wäre langweilig. (Umarmt Adelheid.)

Roderich Benedig.

NOTES.

References are to paragraph and subdivision in Whitney's Brief German Grammar (B.G.) and in Whitney's German Grammar (G.); also to page (p.) and line (l.) in this Reader. For abbreviations used, see note to Vocabulary, p. 258.

ORESTES.

1. The historian B. C. Niebuhr [1776-1831], while he was Prussian ambassador at Rome, wrote out in the simplest form for the use of his little son many of the old Greek stories and legends. These were published under the name of Griechische Heroen-Geschichten, and from them are taken the two first extracts in the Reader. Many of the proper names used in this story have the same form in German and in English; of those which differ the English form is given below: Ἄγισθος *Aegisthus*; Ἀπόλλων *Apollo*; Ἄρεοπαγ *Areopagus*; Ἄρτεμις *Artemis (Diana)*; Ἀθηνᾶ *Athens; Athene Athene (Minerva)*; Βοιωτίαν *Boeotia*; Εὐμενίδην *Eumenides (Furies)*; Λακεδαιμόνιον *Lacedaemonia (Sparta)*; Καλχῆς *Calches*; Κλυτάννηστρα *Clytemnestra*; Μενελάος *Menelaus*; Μυκηνᾶ *Mycene*; Φωκίαν *Phocis*; Τροία *Troy*.

1. *ber*, relative pron., *who* or *which*; after a relative the personal verb is transposed to the end of the clause: see B.G. 205; G. 434. 3. *ber*, demonstrative, *that one, he*, is often used when in English we expect personal pronoun: see B.G. 94a; G. 166, 2b. The demonstrative *ber* does not cause transposition of verb. Compare above l. 1, also lines 9, 11, etc. 5. *erſchlagen ward*, pret. passive of *erſchlagen*: see B.G. 149; G. 275. Compare below l. 11. 9. *Gaßfreund*, this word meant originally a member of a *Gaßfreundschaft*, which was a league of relatives or friends formed for the purpose of mutual exercise of hospitality in case of traveling, etc. 10. *Namens of the name of, by name*. 11. *ward Dreffes*, the subject follows the verb whenever any part of the predicate precedes it; this is called the inverted order: see B.G. 204; G. 431. 13.

sich, reciprocally, *one another*: see B.G. 84c; G. 155, 4. 15. wurden sie, inverted because the adverb. clause als etc. precedes the principal clause: see B.G. 204e; G. 438, 3f. Compare below l. 17, ging er. 17. erwachsen, pred. adj. after war. 19. sollte, the subj. is used in indirect statement for anything reported on the authority of another: see B.G. 192; G. 333. Compare sollte, müsse, l. 20-23. 23. Da then, adv. standing before subject causes inversion of verb and subject: see B.G. 204b; G. 431. Compare with da conj. *as, when* in l. 4, introducing transposed dependent clause: see B.G. 205e; G. 434, 438. machte . . . auf, from aufmachen, separable compound verb: see B.G. 161; G. 299.

1. in einem (dat.). 3. in den (accus.). In governs the dat.
 2. when denoting position, the accus. when denoting direction or motion toward: see B.G. 175; G. 376. 5. umgeworfen, past part. of umwerfen; compare note to aufmachen, p. 1, l. 23. 6. sei, compare note to p. 1, l. 19. 8. daß *that, because that*. 11. davon . . . wie *to tell him about [it] how*; the da is merely antecedent to the real object of von, i.e. the clause introduced by wie: see G. 436, 3c. 13. gelassen *let in, admitted*. 15. so at the beginning of a clause is generally best left untranslated. 18. die . . . die *those . . . who*. 25. der Athene, art. used with proper name to show gen. case: see B.G. 67; G. 104. 27. des Areopag; the Areopagus at Athens was an ancient tribunal, before which criminal cases were tried. The name is from the hill where the sittings were held. 31. es merely anticipates the logical subject of stand, i. e. die Urne; it may be translated *there*, or not translated: see B.G. 87a; G. 154, 4c. 33. wer *he who, whoever*: see B.G. 103; G. 179.

3. 3. gehört — gerächt, participles forming perf. tenses of gehören and rächen with hätte understood: see B.G. 205h; G. 439, 3. 5. gewesen sei, subj. of indirect statement depending on an unexpressed word or idea, *because [they said]* etc.: see B.G. 192c; G. 333, 3d. 7. es . . . sich *there were found*; a reflexive verb is often found where English usage demands a passive: see B.G. 153; G. 281. For es compare note to p. 2, l. 31. 12. abbüße, subj. of purpose after damit:

see G. 332, 5b. 26. *fie fie she them*. 24. *bet*, gen. fem. of relative pron., governed by *von*.

4. 1. *Und . . . gegangen and as to that it had happened after this fashion*, i. e. *and this had been the way of it*. 5. *a[ls]o baß in such wise that, so that*. 7. *baß . . . [et] that Artemis had been insulted by Agamemnon during a sacrifice*; in indirect discourse the tense is used which would have been used in stating the same thing directly. Calchas said, of course, *Artemis has been etc.*, hence the perf. tense is used: see B.G. 192b; G. 333, 4. 14. *wäre*, compare note to p. 3, l. 5. 16. *ent[sch]loß . . . lassen of her own free will resolved [on this, namely] to let herself be sacrificed*: see B.G. 197b; G. 346, 2. *opfern*; the active infin. is often found where we use a passive: see B.G. 195; G. 343, 5d. 18. Paris, son of Priam, King of Troy, had carried off Helen the wife of Menelaus and so given cause for the war. 23. *Artemis to Artemis*. 27. *machte . . . Priesterin made her a priestess*. Often where we use a pred. noun or a second accus. the German uses a prepositional phrase: see B.G. 185; G. 227, 3c. 30. *darauf wie*, compare note to p. 2, l. 11.
5. 5. *el[ys]ischen Gefilde Elysian Fields*: the heaven of the ancients.

DIE FAHRT DER ARGONAUTEN.

6. The proper names used, with their English equivalents: *Aetes Aetes*; *Amphos Amycus*; Argonaut *Argonaut* or a sailor of the ship *Argo*; *Aeson Aeson*; *Carphien Harpies*; *Hephästos Hephaestus*; *Herakles Hercules*; *Iolos Iolcus*; *Kalais Calais*; *Kolchis Colchis*; *Phrixos Phrixus*; *Polydeutes Polydeuces*; *Symplegaden Symplegades*; *Theßalien Thessaly*.

2. *die they*, compare note to p. 1, l. 3. 4. *sich*, compare note to p. 1, l. 13. 9. *[sch]lecht zu essen bad [things] to eat, bad food*. 21. *eines . . . Leib one around the body of the other*; *eines* is nom. neuter referring to *Leib*. *ein* and *lein* have the full endings of the 1st decl. of adjectives when used in place of a noun, or pronominally: see B.G. 114a; G. 198, 2.

7. 3. *nun . . . worden now [it] had been told to king etc.*; the subject of an impersonal verb is often omitted, espe-

cially when the object or a qualifying adjunct stand before it: see B.G. 158; G. 293. 5. ihm from him; the dative after a verb of removal is often equivalent to our objective with from: see G. 222, I. 3. 7. Jason . . . ließ had Jason invited to it; lassen with a dependent infinitive means cause to be done, have done: see B.G. 195; G. 343, 5. Compare below I. 17, ließ . . . bitten. 9. die Nacht that night, accus. of time: see B.G. 187b; G. 230, 2. 11. voll Wasser full of water. A few adjectives which generally govern the genit. may sometimes be followed by an accus.: see G. 217a. 12. an . . . Schuhe on one of his shoes, lit'ly his one shoe. 21. ihm, a number of verbs take their direct object in the dative: see B.G. 184a; G. 222, IIa. 22. die those who. 29. dessen, genit. of demonstrative pron.-der.

18. doch adds urgency to the request. 19. kamen . . . hereingeflogen came flying in; a past part. is used after a verb of motion to express manner of motion where in English a pres. part. is used: see B.G. 201a; G. 359. 21. baß . . . nichts but that helped nothing, did no good. 25. her along. 32. ihnen, ihm, compare note to p. 7, l. 21.

17. wollte was about to, was on the point of; wollen often signifies something impending: see B.G. 145; G. 258b. 19. ihnen, compare note to p. 7, l. 21. 22. sich näher nearer to each other, compare note to p. 1, l. 13. 23. auf . . . zu toward the middle. 32. aus . . . Kräften with all their might.

14. Stüd Feid a piece of ground; after a noun of measure a following noun is put in apposition and not declined: see B.G. 115b; G. 216, 5. 17. der Nase und dem Munde their noses and mouths; the def. art. is generally used instead of the poss. adj. in German, when the possessor is sufficiently shown by the context: see B.G. 90; G. 66, 3. 22. unter . . . kamen came under the ground, were buried in the ground. 24. aus . . . heraus up out of the earth; for repetition of prep. with adv. her see B.G. 176; G. 379, 1b.

4. ohne daß without that, translate without her father's knowing it. 12. hieb und stach cut and thrust, hewed and pierced. 28. ihnen . . . heraus out of their nose and

mouth; the dat. of the pers. pron. with the def. art. often takes the place of the poss. adj.: compare note to p. 10, l. 17.

31. *die aber*, compare note to p. 7, l. 22.

12. 1. *helfe*, compare note to p. 4, l. 7. 18. *den Stieren*, dat. after verb of removal; compare note to p. 7, l. 5.

22. *Pflügen plowing*, *infin.* used as neuter noun: see B.G. 193; G. 340. 25. *voll kleiner Zähne*, *voll Zähne*, compare note to p. 7, l. 11. 29. *schlug . . . klein beat small, knocked in pieces*: see G. 316, 2c.

13. 6. *sonst for the rest, except that*. 19. *benen . . . ab cut off the heads of those*; compare note to p. 7, l. 5, and to p. 11, l. 28. *die* refers to *benen*.

FRAU HOLLE.

15. *Frau Holle* and *Eneemittchen* are both taken from Grimm's *Märchen*, stories collected by the two learned scholars, Jacob [1785-1863] and Wilhelm Grimm [1786-1859], from the lips of the German peasants among whom they had been handed down by word of mouth for centuries. *Frau Holle* is supposed to cause the snow by shaking her feather-bed, the flying feathers of which are the snowflakes.

1. *bavon of them*, familiarly used for *von Ihnen*: see B.G. 93c; G. 166, 4. 2. *hatte . . . lieber held dearer, loved much better or more*. 7. *ihm*, neut. because *Mädchen* is a neuter noun; compare below l. 9 and 11, *es she*. 10. *sie it, fem.* because *Spüle* is a fem. noun. 13. *Hast du if you have*, the verb and its subject are inverted to express condition, giving the meaning *if*: see B.G. 204b, 3; G. 433. 23. *Ziehe mich heraus*; the final *e* of the imperative is often omitted in familiar speech, and *'raus* for *heraus* is a common abbreviation.

16. 3. *alle mit einander altogether*. 4. *als* with inverted order, *as if*; note different arrangement of sentence after conjunction *als when*, in l. 5; compare also note to p. 1, l. 23. 5. *oben above*, i. e. *on the tree*. 9. *ward ihm angst she was alarmed*; *impers. phrases* are made with *sein* and *werden*, and a dat. of the person affected: see B.G. 157b; G. 292, 4. 12. *so . . . gehen it shall go or be well with you*. 21. *Ge-*

bratenes und Gekottenes *baked and boiled* [food], past parts. used as nouns: see B.G. 199, 78a; G. 354, 129. 23. nun war es *now she had been*; pret. to express what had been and still was: see B.G. 189b; G. 324, 3. 24. ob . . . gleich for obgleich. 26. dahin *thither*, i. e. to go there. 27. 'triest for gefriegt. noch so gut *however well*. 30. nach . . . verlangst *want to go home*.

17. 3. blieb . . . hängen *remained sticking to her*; the infin. is used in the sense of a pres. part. with bleiben and finden: see B.G. 196; G. 343, 6. Compare below l. 29, bleib sitzen. 6. ihm; a sort of ethical dative or dative of interest, denoting the person affected by the action: see G. 222, III. 18. wollte . . . gerne *wanted very much*. 20. damit . . . ward: indic. after damit *in order that, so that it might become*, where we should expect subj. 28. Da . . . Lust I *should like, that would be nice*, spoken ironically. 32. Du . . . recht *you come at the right time for me, that is a pretty suggestion*, ironically. 33. Es . . . einer *one might* etc.; compare note to p. 2, l. 31.

18. 4. that . . . an *put force upon herself, controlled herself*. 11. Das . . . müde *became tired of that*; a few adjectives used predicatively with sein or werden take an object in the accus.: see B.G. 186; G. 229. Compare below l. 12, das . . . zufrieden.

SNEEWITTCHEN.

19. Sneewittchen low German form for Schneeweißchen *Little Snow-White*. 7. das Rot, adj. used as substantive: see B.G. 78; G. 129. 8. Hätte ich *if I only had*; subj. expressing desire: see B.G. 191b; G. 332, 2. 15. Über . . . Jahr *after a year*. 17. daß . . . werden *that she should be surpassed in beauty by anyone*: for order see B.G. 205g; G. 439, 2. 24. Frau Königin *Queen*, lit'ly *Lady Queen*; it is customary in German to use Herr, Frau etc. before a title. ihr *you*; the second pers. plur. was formerly used in formal address like *you* in English: see B.G. 85; G. 153, 2.

20. 4. es *she*; neuter because the diminutive Sneewittchen is neuter. 6. diese *this one, the latter* [the queen]. 13. von . . . an *from that hour (time) on*. 14. kehrte . . . herum

her heart turned over in her body, i. e. her heart was torn within her; a curious expression denoting great emotion or anger. 23. wollte, compare note to p. 9, l. 17. 29. und . . . ihm and yet it was to him, i. e. he felt. 31. gerade just then. 33. gesprungen kam, compare note to p. 8, l. 19.

21. 6. warb . . . angßt, compare note to p. 7, l. 3, and p. 16, l. 9. 11. so . . . konnten so long as ever her feet could [go] on; the modal auxiliaries often occur without a dependent infin., which must be supplied from the context: see B.G. 146; G. 259. 12. werden wollte, compare note to p. 9, l. 17. 13. Häuschen, Tellerlein etc. little house, little plate etc.; the diminutive endings chen or lein may be added to any noun; all nouns so ending are neuter: see B.G. 209c; G. 410, l. 14. nicht . . . ist cannot be told or described. 22. einem allein from one alone; compare note to p. 7, l. 5. 24. kein none; compare note to p. 6, l. 21. 26. Gott to God. 28. das waren those were: see B.G. 94b; G. 166, 3. 32. in der Ordnung in order.

22. 15. Ei . . . Gott O my God!, O Heavens! The Germans constantly use expressions which, when translated into English, sound like oaths, but which to them have no profane sound or meaning. 16. was . . . schön how beautiful: see G. 176, 3. 19. da . . . herum so the night was over or passed. 25. es . . . lassen had wished to have her murdered; compare notes to p. 7, l. 7, and p. 19, l. 17. 28. willst du, compare note to p. 15, l. 13. 31. es . . . fehlen you shall lack for nothing.

23. 5. laß ja be sure to let; ja merely adds force to the verb and has no exact equivalent in English. 7. dachte . . . als thought no otherwise than that, thought surely that. 27. zum . . . heraus, compare note to p. 10, l. 24.

24. 3. schütren, active infin. instead of our passive; compare note to p. 4, l. 16. 5. für tot for dead, as if dead. Nun . . . gewesen now you have been the most beautiful, i. e. are so no longer, have ceased to be.

25. 2. das Ansehen, compare note to p. 12, l. 22. 3. wird . . . sein must surely be permitted you; the future is used to express a conjecture: see B.G. 190; G. 328, 2. 6. bes . . . einig agreed upon the bargain; a number of adjectives govern

a genitive, denoting that on which their quality or action is exercised: see G. 217. 20. niemand to *no one*. 31. und wenn *even if*.

26. 5. in *into* or, as we should say, *as*. 9. mir . . . recht *all the same to me, all right so far as I am concerned*.

10. will . . . werden *I shall soon or easily get rid of*. 21. Da . . . Königin *then the Queen looked at her* etc.; if the object of an inverted sentence is a pers. pron. it often stands directly after the verb and before the subject: see B.G. 204d; G. 431h.

30. so gut *as well as, so far as*.

27. 2. fänden, compare note to p. 3, l. 5. 4. es . . . nicht, compare note to p. 8, l. 21. 26. laßt mir *leave to me, let me have*.

28. 4. nicht lange *before long*. 22. sich . . . wußte *knew not what to do*.

DAS FEUERZEUG.

29. This story and the following one are by Hans Christian Andersen [1805-1875]. Although originally written in Danish, his stories are so well known and loved in Germany that they almost belong to German literature.

4. sollte . . . gehen *it was to go, i. e. he had to go*. 5. einer . . . here, compare note to p. 7, line 21. 13. ihnen . . . Seite, compare note to p. 11, l. 28. 15. erblickst *you will see*; the pres. is often used with a future meaning: see B.G. 189; G. 324, 4. Compare below l. 24, befindest. 20. was . . . ich *what shall I [do]*; compare note to p. 21, l. 11.

30. 2. gehst du, compare note to p. 15, l. 13. 5. darfst du *you need*. 25. wohl *probably, I suppose*.

31. 9. wie . . . ging *as ever went or could go*. 24. sich, dat. of interest; compare note to p. 17, l. 6. 25. bei sich *to himself*. Nun . . . sein *now it can be enough, i. e. that is enough*. 27. Gott bewahre *God preserve [us]*, an exclamation simply expressing surprise. Was . . . Geld *what a lot of money was there!* was für is often separated in a sentence. Compare also note to p. 10, l. 14. 28. Kopenhagen *Copenhagen*, capital of Denmark, where the story was written. 30. Da . . . Geld *there was money [enough] for once!*

- 32.** 10. bis obenran [obenheran] *up to the tops*. 20. Da ... Soldat, for order compare note to p. 26, l. 21. 23. geraden Wegs *straight way*, adverbial genit. used to denote manner or place: see B.G. 183; G. 220, 1. For ending of adj. en, see B.G. 74b; G. 121, 3. 26. am ... aß *liked best to eat*. 32. die ... konnten *which could let themselves be seen, which he was not ashamed to show*. 33. war ... geworden *the poor soldier had become a fine gentleman*.
- 33.** 10. weil ... ist *because it is prophesied*; compare note to p. 7, l. 3.
- 34.** 24. sie ... jedermann *she is very beautiful, every one declares*; lit'ly it means, *she is said to be very beautiful, every one declares*; sollen is often used to state something on the authority of another: see B.G. 145; G. 257, 3.
- 35.** 19. sehnte ... sehen *longed [for this] to see*; compare notes to p. 4, l. 16, and p. 2, l. 11. 21. was ... konnte *whatever he could, as fast as he could*.
- 36.** 4. die ... Thüre *the first marked with a cross door, i. e. the first door marked with a cross*. The Germans often put before a noun an adjective clause which in English would follow the noun, the adjective or part. being always preceded by its modifying adjuncts: see G. 437a. 6. Männchen *little man, husband*, term of endearment. 10. wohin *what way, wherever*. 13. die ... einherzufahren *who understood more [things] than how to drive about in a coach, i. e. was no mere fine lady*. 27. es ... wo *saw [it] where*; es is superfluous in English and not to be translated.
- 37.** 4. auf ... Beinen *on their legs, i. e. on hand, up and ready*. 11. es ... daraus *nothing will come of it or happen*. 15. nimm ... Hand *take your legs in your hand, i. e. have your legs handy, go as fast as you can*; a curious idiom. 18. nun ... bekommen *now we shall get to hear about it, i. e. now we shall hear something worth listening to*. 23. Rate Board of Councillors.
- 38.** 10. allen anderen nach *after all the rest*. 18. das ... gefallen *that might well please her*. 21. machten ... Augen *opened their eyes wide*, a common expression for astonishment, here used with a double, or punning, meaning.

DER KLEINE CLAUS UND DER GROSSE CLAUS.

5. den *the one, him*. 10. die . . . Woche, accus. of duration of time. Compare below l. 13, des Sonntags, genit. of time when; and l. 15, den einen Tag.
39. 6. tot liegen bleibt, compare note to p. 17, l. 3. 14. Ich . . . behotetühlen *I'll gee up your horses for you, ironically*; the verb is made for the occasion only, from the preceding hotetü. 23. mußte, compare note to p. 21, l. 11.
40. 2. seiner . . . gehen *go on his way*; compare note to p. 32, l. 23. 12. wirb . . . herunterfliegen etc., compare note to p. 25, l. 3. 23. sie . . . ein *she poured out [wine] for him, filled his glass*. er . . . her *he worked away at the fish*. 24. Schnabel, used ironically for *mouth or palate*. 25. wer . . . konnte *whoever could get some of that*; incomplete conditional sentence implying *would be happy!* translate: *if one only could* etc. 33. so weit so far, *on the whole*.
41. 13. was . . . hätte *what that might mean*.
42. 25. hätte . . . gehabt *he would have liked so much to have*.
43. 27. den . . . sehen *I should like to see him*. 32. der Mühe wert *worth the trouble*; compare note to p. 25, l. 6.
44. 16. hoden sehen *see him crouching*; compare note to p. 17, l. 3. 26. mußte man *they had to*. tief . . . hinein *deep or far into the night*; compare note to p. 10, l. 24.
45. 4. so mag es sein *be it so*. 14. bis . . . heran, compare note to p. 32, l. 10. 27. werde, compare note to p. 29, l. 15.
46. 1. laß sein *let it be, stop*. 15. das . . . bezahlt *that I got well paid for*. 24. was . . . will *what does he want with it [I wonder]*. 26. was *which*, used instead of *das* or *welches* after an indefinite antecedent: see B.G. 103c; G. 179, 5.
48. 4. vor . . . Kopf *on the head*. 6. nun . . . vergehen *now [the desire] will pass away*; i. e. *you will lose your taste for*.
24. du hast dich geworfen *you have put on, lit'ly thrown yourself into*.
50. 2. riß gewaltig auf *opened wide*.
51. 21. eine . . . Etere, compare note to p. 10, l. 14. 25. soll *in am to go to, must go to*; compare note to p. 21, l. 11.

- 52.** 21. vor... *Stunbe hardly half an hour ago.* 26. will... haben *wish to express my best thanks*; an unusual use of the perf. infin. 28. oben auf *on top.*
- 53.** 4. Da... *Bieh here you have some cattle, or here are some cattle for you, to begin with.* 9. von... hinein, note the use of her and hin, meaning up to the speaker from the sea and past him into the country. 14. nun erst *especially.* 22. unter... *Wach by the road she meant the brook.* 23. nirgends anders *hinkommen get there in no other way.*
- 54.** 13. wie... *hat how they hurry.* 21. es... *schon it will go, it is all right.*

STERNE DER NACHT.

- 55.** Moritz Arndt [1769-1860].
3. reifen mit, compare note to p. 29, l. 15. 5. die... *fie she scolded them [saying] etc.*

SIEGFRIED'S SCHWERT.

56. Ludwig Uhland [1787-1862]. Siegfried is one of the great figures of German legend. He is the hero of the *Nibelungenlied Song of the Nibelungs*, the German national epic. This story of his youth will be found in a rather different form in the selection „Der gehörnte Siegfried,“ p. 65.

5. Begegnet... *wert many a worthy knight met him.* *manch* is often uninflected before an adjective or other limiting word: see B.G. 110; G. 191. Here *wert* which is properly an attributive adj. is put after the noun by poetic license. The general rules for the arrangement of the sentence are little regarded in poetry. 12. *lustig*, in adjs. the ending *es* of the nom. and accus. neuter is often dropped, especially in poetry: see B.G. 74c; G. 126. 17. *kunnt*, old form for *fonnte*.

57. 6. *wäre gern, would like to be.*

BLÜCHER AM RHEIN.

August Kopisch [1799-1853]. Blücher was a famous Prussian general who especially distinguished himself in the wars against Napoleon in 1813-15.

17. and 18. *stehn* and *geh'n* for *stehen* and *gehen*, a common abbreviation.

58. 1. *man . . . nach they thought it over and then reconsidered it.* 3. *her hither, bring hither.* 6. *den . . . wtr put your finger on it, we will beat him.* 9. *übern* for *über den*.

DER TROMPETER AN DER KATZBACH.

Justus Moser [1803-1867]. The *Katzbach* (lit'ly, *Catsbrook*) was the scene of a battle which took place in 1813 between the Prussians under Blücher and the French under MacDonald, in which the former were victorious.

15. *der Brust*, compare note to p. 7, l. 5.
 59. 2. *steinern Bild statue*; compare note to p. 56, l. 12.
 16. *Stieft's* for *hießt das*. 18. *das heißt that is really*.

REITER'S MORGENGESANG.

Wilhelm Hauff [1802-1827].

20. *leuchtest . . . zum you light me to a etc.*
 60. 1. *kaum gedacht hardly thought of, i. e. when hardly begun*.

ABENDLIED.

Louise Hensel [1796-1877].

13. *bein*, compare note to p. 56, l. 5. 17. *Jesu of Jesus*.
 24. *ruh'n*, compare note to p. 57, l. 17.
 61. 3. *franken Herzen*, indir. object in dat. plur.

FÜNF DINGE.

Johann Wolfgang von Goethe [1749-1832].

11. *was . . . Schulden what gets one into debt.* 18. *Ich . . . hin I was walking by myself in the forest.*
 62. 9. *zum Wessen for fading, only to fade.* 17. *Sah ein Knab'*; the inversion here does not affect the meaning, a case of poetical licence; compare note to p. 56, l. 5.
 63. 9. 's for *das*. 11. *kein Weh und Ach no atack and alas, i.e. no groans or complaints*.

DER KLEINE HYDRIOT.

Wilhelm Müller [1795-1827]. Hydriot, native of the Island of Hydra in Greece. The inhabitants were famous sailors; hence it means here: *sailor*.

23. wies, pret. of weisen. 25. ging's flugs *it went quickly*, i. e. *I went*. 26. es . . . Stürme, compare note to p. 2, l. 31.
 5. bogen . . . Stürme, compare note to p. 15, l. 13.
 64. 8. Korbe *basket*, i. e. the station for the lookout on the mast-head of a ship. 14. mir . . . [sehen *it seemed to me as if his eye looked into my heart*; this construction of thun with a dependent infin. is sometimes found in colloquial use, in meaning like our auxiliary use of *do*: see G. 242, 3. 16. beachte . . . als *and seemed to myself at that moment no worse than*, i. e. *as good as etc.*

DER GEHÖRTE SIEGFRIED.

65. From "Der Deutsche Sagenschatz *The Treasury of German Legend*," by F. Kassabeer and H. Sohnrey. For Siegfried, compare note to p. 56 under "Siegfried's Schwert."

1. Niederland *the Netherlands*. 3. er . . . ließ *he could not wait for the time [to come] when his father would let him go etc.*
 14. möchte *might*.
 66. 4. geworden [war]; in a dependent clause the transposed auxiliary of a compound tense is often omitted and left to be inferred by the context: see B.G. 205h; G. 439, 3a. 14. Burgunden *Burgundians*. Rhein *the Rhine [river]*. 30. wußte . . . weiter *knew not [how to go] farther*.
 67. 1. kaum . . . [so *hardly* . . . *when*. 5. wirft . . . erwürgt [werden], future passive. 6. erfahren [hatte], compare note to p. 66, l. 4. 8. dem . . . bangte *who feared for the life of the young hero*; compare note to p. 7, l. 3. 10. müsse einem . . . abgenommen werden; for dative, compare note to p. 7, l. 5; for use of subjunctive, compare note to p. 3, l. 5. 13. und . . . müssen *even if he should have to sacrifice etc.* 29. Ehne

meiner *spare me*; a few verbs take a direct object in the genit.: see B.G. 182; G. 219, 5. Compare p. 68, l. 2. **33.** ließ sich . . . zeigen, compare note to p. 7, l. 7.

68. 4. Mund und Nase, datives; compare note to p. 7, l. 5. 8. Siegfried, dative of indirect object. 13. Dante . . . gethan *may God thank you for [it] the good which you have done me*; for use of was as relat., compare note to p. 46, l. 26. 18. Tarnkappe *the Tarncap*, which had the power of making its wearer invisible, was part of the Niebelung treasure (see note to p. 70, l. 1) and is often mentioned in the Niebelungenlied. 23. des Ritters, genit. depending on the adjective anständig; compare note to p. 25, l. 6. 29. von Kräften *out of strength*, i. e. *used up*.

70. 1. Niebelungen *the Niebelungs*, a race of dwarfs who worked in gold. The stealing of their treasure and the curse which fell upon all those who came into possession of the stolen treasure, however innocently, forms the subject of the Niebelungenlied: see note on Niebelungenlied, p. 56. 3. schweren . . . Leides, compare second part of note to p. 32, l. 23.

SIEGFRIED'S TOD.

71. 2. All were sons of Gibich; see p. 66, l. 14. Gunther was now King of Worms. 6. wäre zu nennen *might be named*. 17. hätte . . . lieber *would the hero more gladly have etc.* 18. Quotation from the translation of the Niebelungenlied. 22. Solches *such, this*. 23. Brunhild, usually Brunhilde. Sfenstein, the castle of Brunhilda.

72. 11. sei, subjunctive of indirect discourse, because Siegfried said Gunther was his liege lord, which he really was not: see next page, l. 18-20 and 24-30.

73. 17. also *so, even so*. 20. uns . . . schuldig *owes us, is obliged to pay us*. 21. denn *than*, modern German usage would require *as*.

74. 7. Verwandten; Hagen was a cousin of Gunther and Kriemhilde. 9. der Stelle *etc.*: see p. 66, l. 9. 20. Obenwald, a wooded mountain region between Darmstadt and Heidelberg.

- 75.** 13. euch, dat. *to you*. die ihr *who*; the pers. pron. must be repeated after a relative unless the verb is in the 3rd pers.: see B.G. 105; G. 181. 31. It is an ancient superstition that if a murderer approaches the corpse of his victim the wounds will open and bleed again, thus pointing out the guilty one.
- 76.** 13. die Brüder: see p. 71, l. 2-3.

DER WUNSCHRING.

77. From "Träumereien an französischen Kaminen *Reveries by French Firesides*," by Richard Leander, written during the Franco-Prussian war of 1870.

1. es . . . wollte *it would not get on well in farming, whose farming did not succeed very well*. 5. bringt's . . . nichts *and yet bring it to nothing, i. e. make no progress*. 10. ließ . . . sagen *did not cause that to be said to him twice, did not wait to be told twice*.

78. 1. Ist . . . gethan *if that [i. e. the wish] is done or used up*. 18. einen . . . beherbergen; this whole clause is the subject of bringt. 19. auf's schönste *most beautifully*; superlative of adv.: see B.G. 82b; G. 363, 2.

79. 2. mit Mulden *with buckets, i. e. rained buckets full*. 18. kann . . . fehlen *we can lack for nothing*. 22. mußte . . . Rat *knew good counsel, i. e. had a good plan or idea*. 27. Das . . . wert; ironically spoken. 31. hatte . . . geschüttet *it had never brought forth so, there had never been such plenty*.

80. 5. übrig gebliebenen *left over, remaining*. 6. was . . . wir *why should we*. 13. den . . . bekommen; accusatives used absolutely: see B.G. 187c; G. 230, 3. 22. ein großer, dicker Bauer *a fine rich farmer*; a Großbauer is one who owns or leases a large farm. 25. Drängen und Treiben, compare note to p. 12, l. 22. 29. fehlt . . . etwas, compare note to p. 79, l. 18. 31. so herauf gekommen *risen in the world so*.

81. 9. sich . . . ließ *let people wish him good evening, i. e. enjoyed the greetings of his neighbors*. 17. kam . . . vor *it hardly ever happened*. 18. daß . . . wurde *that the ring was even*

mentioned; an impersonal passive is often made from an intransitive verb: see B.G. 152; G. 279. For omission of subject, compare note to p. 7, l. 3. 19. *sich* for *himself*; dative. 20. er . . . *auszusprechen* he took care not to express. 26. *ihre* *beiden*; the reverse of the English order. 33. am *Ende* in the end, on the whole: translate probably.

2. *sein* *sollte*, compare note to p. 34, l. 24. 4. *Denn* . . . was for it is a curious thing about what is etc. 5. *schlecht* Ding . . . gut Ding; the adjective ending is often dropped in a proverb or in a colloquial expression, as also in poetry; compare note to p. 56, l. 12.

EINIGE GESCHICHTEN VOM ALTEN FRITZ.

83. This extract is taken from a book of historical anecdotes edited by Heinrich Pfeil and called „Gute Kinder — brave Menschen.“

1. II, read *der* *Zweite*; the ordinal numerals are declined like other adjectives: see B. G. 116; G. 203. So also below l. 5. 3. am 24., read *am* vier und *zwanzigsten*; *Februar* of *February*, the name of a month is unvaried after an ordinal: see B.G. 117b. 10. *verwies* . . . *Nähe* banished him . . . as unworthy from his presence. 14. The king of England, George, was the brother of Frederick's mother. 22. *des* *Sohnes*, compare note to p. 67, l. 29. *der* *Kronprinz* *Crown Prince*; the title born by the oldest son and heir of the Prussian monarch.

1. *der* *Todesstrafe*, compare note to p. 7, l. 5. See also 84. below l. 24, *der* *Saft*. 8. *verschärfte* . . . *sei* he intensified the sentence to this [extent] that Katie be executed etc. 10. *Der* . . . *November*, compare notes to p. 83, lines 1 and 3. 25. *Domänenkammer*, a government board whose work was to administer the crown lands or domains. 32. *Er* . . . *können* he might have made things very comfortable for himself; with a dependent *Inf.* the *Inf.* of the modal auxiliary is used instead of the past part.: see B.G. 143; G. 251, 4a.

85. 9. *es* *erregte* *bieß* this excited; the *es* merely changes the position of the real subject; compare note to p. 2,

l. 31. 16. er möge *let him only*; mögen is often almost equivalent to the subj. in expressing a wish: see G. 255, 2a. 25. fuhr . . . Tasche *in his embarrassment put his hand in his pocket*. 30. Was . . . bir *what is the matter with you?* compare note to p. 16, l. 9.

86. 1. wem . . . dem *to whom God wishes to give anything, to him* etc., a familiar proverb or saying; the demonstrative is often repeated after a compound relative: see B.G. 103b, G. 179, 2. 5. Sauffig, a German province. 14. Wache *Er do not wake*; the third pers. sing. of the pres. subj. used as imperative. The pronouns of the third pers. sing. were at one time used in address as the third pers. plur. is now used. Later they were used by an acknowledged superior to an inferior, but are now obsolete: see G. 153, 3. mir, compare note to p. 17, l. 6. 20. Burkersdorfer Anhöhen *heights of Burkersdorf*, where Frederick gained the final victory of the Seven Years' War.

87. 19. Sanssouci, French word meaning *without care, care-free*. Potsdam is about 17 miles from Berlin and is the summer residence of the Prussian reigning family. The mill still stands near the palace.

88. 2. es, merely antecedent for the following clause which is the logical object of verstand: see G. 154, 4e. 8. sei anwesend *was present, at home*. Royal palaces in Europe are usually open for sightseers, when the royal family is absent. 11. über Verschiedenes *about different things*; compare note to p. 16, l. 21. 20. wer . . . da [as] *the King was there*. 23. hätte, compare note to p. 3, l. 5. 31. was . . . gäbe *what there was, what was going on*.

FLOCKENTANZ.

90. 1. Orr, this is intended to be an imitation of the sound made by the snowflakes on the window; untranslatable. 10. zu sehen *to be seen*; compare note to p. 4, l. 16. 13. des Unwissenden . . . Teil *the share of the ignorant* etc. 15. Hanschen, the ordinary nickname for Johann John.

21. die . . . Sächten, compare note to p. 36, l. 4. 24. seine Sache *his affair, his strong point*. 25. wären, subj. of indirect discourse, dependent on Einbruch: see B.G. 192c; G. 333, 3e.

91. 2. Untersuchung . . . habe *investigation as to which side is right*; compare note to p. 90, l. 25. 17. Wohnung . . . Erde *ground-floor apartment*; all people in German cities, except the very rich, live in apartments. Those on the ground floor, being considered the least desirable, are the cheapest. 30. Pharaonen *Pharaohs*. 32. vom . . . viel of *such and such a year*. 33. Australien *Australia*.

92. 12. das . . . Leben *the mere bit of life, fact of living*. 29. sie . . . zu heiraten *she declared she would marry only the man*; the infin. stands where we should expect a subj. as in the final clause. 32. sollte, werde etc., subjs. of indirect discourse reporting what the father said.

94. 5. doch [*he does*] *though, implying in spite of what you say*; this is a mild form of contradiction and much used, especially by children. 13. Woju auch *and why too, why should there be any?* Der *he who*.

95. 2. es . . . geklocht *there had been knocking at the door, someone had knocked*. The Germans use many verbs impersonally which in English require a personal subject: see B.G. 157; G. 291, 2. 15. einen . . . Brief, compare note to p. 36, l. 4. 16. deren . . . viele *many of them, many such*. 24. kam er ja *he came*; the inverted order is used merely to add emphasis: see B.G. 204b, 5; G. 431g.

97. 8. Keines . . . Jedes *neither . . . each*; the neuter is used since in referring to both a man and a woman neither a masc. or a fem. pronoun would be correct.

AUF DER EISENBAHN.

98. From "Unter Palmen und Buchen *Under Palms and Beeches*," sketches of travel by Frederick Gerstäcker [1816-1872].

2. von . . . fuhr *went from Leipzig to Coburg by way of Eisenach*; all towns in Saxony or the Thuringian Forest; compare

note to p. 100, l. 32. 4. im Coupé; each car in a European train is divided transversely into three or four entirely separate compartments [*coupés*] which are entered by doors from the outside. The passengers sit in two rows facing each other. The windows are in the doors and on each side of the same. 18. seinem . . . trotz *as if in defiance of his opposite neighbor*. 20. dadurch . . . daß, compare note to p. 2, l. 11. 25. beiläufig gesagt *by the way*.

99. 3. geht über *goes over, is better than*. 9. wurde tot geschwiegen *was killed by silence, met with no response*; a vigorous expression for which we have no equivalent. 21. ließ . . . öffnen *he had [the door] opened for him*; after a dependent object *infin.* the real object of the verb is often omitted: see G. 343, 5*b*, *c* & *d*. As the doors of the coupé [see note to p. 98, l. 4] are locked from the outside for fear of accident, the conductor [Schaffner] opens the doors when the train stops if any one wishes to get in or out. 30. etwas sehr, these German combinations of adverbs are not easy to translate into English; this means approximately *rather decidedly*.

100. 2. wobei . . . nannte *in doing which she called the lady* "Mrs. Professor." In Germany every title has its fem. form in *in*; compare note to p. 19, l. 24. 12. der . . . sein *it must have been left lying* etc. 13. nicht . . . haben *to have no small desire*. 16. hatte . . . liegen lassen *had left . . . lying*; the construction of lassen with dependent *infin.* is like that of the modal auxiliaries: see B.G. 143*b*; G. 240, 1*c*; compare note to p. 84, l. 32. 21. so weit . . . ertragen *so far as to bear the unavoidable*. 32. Thüringer Wald *the Thuringian Forest*, a beautiful region of wooded hills in central Germany which is much visited in summer by both Germans and foreigners. All the places mentioned above are within its boundaries and form part of its attractions.

101. 5. die Wartburg, an old castle beautifully situated near Eisenach, chiefly celebrated for having been for two years the refuge of Martin Luther. 9. A familiar proverb corresponding to our "*man proposes and God disposes*."

11. damit daß, compare note to p. 2, l. 11. 28. zu . . . glaubte *believed to recognize* or *that she recognized*. 30. [et, compare note to p. 90, l. 25. 33. wie es läutete *how it [the bell] rang*; compare note to p. 95, l. 2.
- 102.** 7. Ihre Frau Gemahlin *your wife*; in speaking to a formal acquaintance of a relation, politeness requires the use of Frau, Herr etc. before the word denoting the relationship. 8. der Naumburger *the man from Naumburg*. 30. hätte . . . können *might have come to grief*.
- 103.** 5. was . . . werden *what shall be now, what shall I do now?* 16. Es . . . thun *nothing else could be done* etc. 27. als . . . benutzen *to use the train only as a cab*, i. e. to take him a short distance to make a call. 30. weisen; for unusual form weisen in second declension, see G. 128, 2. 32. das . . . als *which is nowhere more out of place than*.
- 104.** 4. die . . . Haare *the possibly displaced hairs or nap [of the silk hat]*.
- 105.** 2. um . . . Uhr *at quarter before three*. 5. hätte *would have*. 8. das ginge *that would go or would do*. 15. Ich . . . müssen *I shall be obliged to regret, I am sorry to be forced to say that I have* etc. 18. Von . . . aus *since Dietendorf*.
- 106.** 9. möchte . . . geben *however much trouble he might take with it*; compare note to p. 95, l. 24.
- 107.** 6. Empfehle; the subject ich is often omitted in this common phrase of civility. 10. von . . . mehrere *several of whom*. 11. die . . . Gegenstände, compare note to p. 36, l. 4. See also l. 21, auf den . . . Platz. 17. wohl oder übel *well or ill, by fair means or foul*. 23. Raum saß er *hardly was he seated*. 24. heruntergelassen [war]. auf den eisernen Gangweg; in order to reach the passengers the conductor uses a little outside iron step or platform which runs the length of the car, as in our open horse-cars. 28. der eben dorthin . . . wollte *who was just going there*.
- 108.** 1. Alle Wetter; a common exclamation like our *Thunder!* 2. beinah . . . gemacht *I had almost done a stupid thing*. 4. Semine; a common exclamation, probably abbreviated from *JESU DOMINI*. 9. mußte sich . . . mittellen *had to have some one to confide in*. dich't voraus *close at hand*.

11. dem Gymnasten, i. e. the young man who had just entered and who looked like a Gymnasium student. 29. Bewahre *by no means*; like behüte, compare p. 88, l. 15. 32. es . . . weiter *it [the train] goes right on again*.

109. 22. rit[sch], rat[sch] *snip, snip*; an imitation of the sound of cutting stiff cloth. 32. kaum gezeigt *hardly shown*, i. e. *when they had hardly seen him*.

110. 6. ble them; emphatic. 10. in . . . Fröstleht *[will be] in Fröstleht in a few moments*. 19. der . . . erst *that will not come until*. 30. Werrabañ, a narrow gauge road descending the valley of the Werra. 31. einige . . . bis *some difficulty before*.

111. 1. ein gut Wort *a good word*, probably a fee; compare note to p. 82, l. 5.

DIE KINDER.

112. Heinrich Heine [1799–1856].

6. compare note to p. 15, l. 13. 7. Cockadoodledoo *[we cried] and they thought* etc. 24. gewesen *[wäre]*, compare note to p. 66, l. 4. See also omission of auxiliaries in the next verse.

HOFFNUNG.

113. Emanuel Geibel [1815–1884].

9. Und . . . sehr *and however much the winter may threaten*. 18. mit . . . bangen, compare note to p. 7, l. 3. 21. kommt gegangen *comes walking*; the past part., though hardly translatable, is very graceful here. 22. wie . . . geschehen *how it has or what has happened to her*. 24. Und . . . vergehen *and almost dies of happiness*.

114. 5. und . . . mag *however much it may freeze*. 6. Sieb . . . zufrieden *yield yourself or be content*. 11. vertraut *only trust* etc.; past part. used in imperative sense: see B.G. 201b; G. 359, 3.

DAS STÄNDCHEN.

13. was . . . für süße Klänge *what sweet sounds*; compare note to p. 31, l. 27.

DER GUTE KAMERAD.

- 115.** 2. nit; a dialect form for nicht. 7. gilt's mir is it meant for me? the present is used for a more vivid effect.

DER WIRTIN TÖCHTERLEIN.

17. Bei . . . Wirtin at the house of a landlady, i. e. at an inn.
18. hat Sie, compare note to p. 86, l. 14.
116. 3. Der erste, der the first, he. 10. geliebet for geliebt.

DIE GRENADIERE.

15. The year after Napoleon's disastrous Russian campaign [1813] he was conquered by the Allies, taken prisoner, and exiled to Elba. Frankreich France, Rußland Russia. 16. waren gefangen [worben], compare note to p. 66, l. 4. 20. verloren gegangen [[ei] had been lost, i. e. beaten.
117. 5. das . . . aus the song is sung, i. e. everything is at an end. 17. Das Ehrenkreuz, the cross of the Legion of Honor, given by Napoleon to his soldiers as a reward for special acts of courage and devotion. It is worn on a red ribbon. 25. wohl perhaps, it may be.

LORELEI.

- 118.** This poem is founded on the old legend of the Lorelei, a beautiful maiden who sits and sings on a lofty cliff on the Rhine, thus drawing the unwary into the whirlpools at its base.

18. Den Schiffer . . . ergreift es; in German an impersonal phrase with an object is often used where English usage prefers a passive. 21. verfühlingen, compare note to p. 29, l. 15.

ERLKÖNIG.

- 119.** 3. wohl well, safely, firmly. 9. This whole stanza, as well as the fifth and the first half of the seventh, is supposed to be spoken by the Erlkönig King of the elves or

fairies. 12. mach, compare note to p. 56, l. 5. 20. compare note to p. 118, l. 21. The prefix ein belongs to all the three verbs in the line and adds the meaning to *sleep*.

WANDERLIED.

120. A. Justinus Kerner [1786-1862]. 7. getrunken, compare note to p. 114, l. 11. 10. Geschieden . . . sein, impers. phrase; translate, *we must part*. 14. es treibt . . . mich, compare note to p. 118, l. 18.

121. 2. heimlich, compare note to p. 56, l. 12. 5. zu gleichen . . . der to *be like the mother, the etc.*; like our expression *mother earth*. 14. Sie, object of trieben, the subject of which is die Rüste; vom Lande *from his own country*. 20. ihm zur Hand *by his side*. 21. wird . . . Heimat *becomes a home to him*, compare note to p. 4, l. 27.

DAS GRAB.

The Baron von Salls-Seewis [1762-1834].

122. 5. ringen . . . wund *vainly wring their hands [till they are] sore*; compare note to p. 12, l. 29. 13. hienieden . . . bewegt; all words limiting or depending on a participle must precede it: see G. 358.

DIE HOFFNUNG.

Friedrich von Schiller [1759-1805].

123. 8. was for *etwas*.

FRÜHLINGSGLAUBE.

Frühlingsglaube means *Spring faith*, or *the hopes inspired by Spring*.

13. an allen Enden *in all places, everywhere*. 18. was . . . mag *what may happen*. 19. Blühen, compare note to p. 12, l. 22. 20. compare note to p. 85, l. 9.

VATERLANDSLIED.

124. "*Song of the Fatherland.*" The so-called War of Liberation (Befreiungskrieg), waged by a large part of Germany under the leadership of Prussia against Napoleon in 1813, excited great enthusiasm and was the subject of many patriotic poems, two of which follow.

4. Rechte *right hand*. 6. den . . . Rede *the passion for free speech*. 7. behände . . . Fehde *stand to his quarrel, i. e. maintain his cause*. 20. schwören *swear [allegiance]*. 21. Dem . . . Acht *scorn to the etc.* 23. Hermanns[schlacht], the battle in which Hermann [Latin *Arminius*] led his countrymen to a victory over the Romans under Varus, during the reign of Augustus, and which was the first step toward the overthrow of the Roman power in Germany: hence, *a fight for liberty*. 25. was nur whatever.

AUFRUF.

125. Theodor Körner [1791-1813]. A young man of great promise who was killed in the "War of Liberation," where he was serving as a volunteer.

5. Frisch auf *up or forward*. 12. „Der . . . Gaffe *a path for liberty*." 17. Der Tyrann, i. e. *Napoleon*. 19. Doch . . . dann *but then if, or when, you stand*.

DER KOFFER.

126. From *Geschichte meines Lebens The Story of my Life*, by Alfred Meissner [1822-1885].

1. zog . . . mit, compare note to p. 118, l. 18. The home of Meissner was at this time in Prague. Über, compare note to p. 98, l. 2. 2. Eriest *Trieste, Venice*. 4. bes . . . August, compare note to p. 83, l. 1 and 3. 13. es, compare note to p. 85, l. 9. 21. macht, finde etc.; pres. used for past in lively narration: see B.G. 189; G. 324, 2. 22. Im Falcone, i. e. *in the Falcon House or Hotel*.

127. 1. politischen Melbezettel; in many foreign cities all arrivals must be at once announced to the police who

supply a blank form to be filled in with information as to name, home, business, length of stay intended etc. At this time all northern Italy was in a state of constant revolt against the Austrian rule which made the police regulations doubly severe. 2. *Markusplatz Square of St. Mark*, the central square of Venice on which stands the cathedral of St. Mark, the patron saint of the city. 6. *will . . . kennen no one will know me, no one will own to knowing me*; *wollen* is sometimes used to signify a claim or assertion: see B.G. 145; G. 258a. 8. *sollte . . . erzeugt haben could confusion have arisen, i. e. could I have become confused* etc. *sollen* is often used in hypothetical clauses like a conditional tense: see G. 257, 4. 11. „*von . . . geführt*,“ quotation from Goethe's *Faust*. 17. *Fremdenbureau*, the office where strangers were registered: see above note to L. 1. 20. *bestellt mich gives me an appointment*. 22. *Riva Riva della Schiavoni*, a beautiful quay facing the sea, a favorite promenade and the site of several fine hotels. 26. *zu thun bekommen have to do with, get at*. 33. *vernommen examined*.

128. 10. *ergreift . . . Partei takes my side*. 28. *es . . . sein*, compare note to p. 25, l. 3. 30. *Stalien Italy*. 31. *berlei erlebt experienced the same thing*.

129. 3. *Venezia (Italian) Venice*. 12. *ein . . . revolutionärer according to the ideas of that time a revolutionary one*. The movement for political freedom which culminated in the revolutions of 1848 was at this time agitating all Europe, in spite of the efforts of all governments to suppress it. 17. *unmöglich not possibly*. 22. *den Gardasee the Lake of Garda*. 32. *Neapel und Rome Naples and Rome*. 33. *im Venetianischen Venetian territory*.

130. 13. *SIGNORI (Italian) gentlemen*.

131. 1. *Prager of Prague*. 23. *Böhmen Bohemia*. 28. *als . . . können than that I could have*; this very awkward construction is often found where in English we use an *in-fn.* clause; translate, *for me to have been able to* etc. 30. *Meissner's „Ziſta“* was much admired when it appeared, but is now almost forgotten.

ZWEI FEUERREITER.

132. From "Zur guten Stunde *Apropos*," a collection of short stories, sketches etc. by Berthold Auerbach [1812-1882]. *Feuerreiter a man who rides out in case of fire to give the alarm.*

1. Thüringer Land *the Thuringian Land or Forest*, part of which belongs to the Dukedom of Saxe-Weimar, whose most famous Duke and ruler was Karl-August; compare note to p. 100, l. 32. 11. *hieß es it was said, some one said.* dem . . . *angehen it must concern him deeply, grieve him.* 15. *du . . . du you there, get up.*

133. 9. *so . . . keiner no such a one, no one like him.* 14. *Goethe* is considered the greatest of German poets. He spent most of his life at Weimar, at the court of Karl-August, which thus became the center of the literary life of Germany. See poems by him on pages 62, 119, 179 etc. 16. *wenn . . . ist when trouble came to one.* 23. *Weimar*, the capital of the Duchy. 30. *er, i. e. the Duke.*

134. 1. *Anno in the year (Latin).* 4. *gehe etc.; historical present.* *schütte . . . ein was shaking [the grain] out of and into [the sacks or hoppers].* 14. *den . . . weg the sound away from the mouths of the bells etc.* 16. *was for etwas.* 19. *was . . . kannst as hard as you can.* 20. *Großneuhäusen*, a village near Vogelsberg. 24. *was . . . steht what depends upon it, what the result will be.* 33. *ich . . . gewesen [so that] I was hoarse for a week; the German phrase acht Tage, like the French HUIT JOURS, means a week.*

135. 9. *alles everyone: the neuter sing. of pronouns is often used in an indefinite way of persons: see G. 166, 3, 193, 3.* 14. *heißt es, compare note to p. 132, l. 11.* 17. *was, compare note to p. 134, l. 16.* 19. *the subject of muß is the clause wer etc. wer da whoever: see G. 182, 2.* 21. *Ketten chains [of men to pass the water-buckets].* 25. *wieder bei einander [brought] together again.* 33. *der he, the one.*

136. 3. *Frankfurt Frankfurt*, Goethe's birthplace and home from which the Duke called him to be his Privy

Councillor [Geheimrat: see below l. 18] and intimate friend at Weimar. 4. *was if there were or had been.* 18. Geheimrat: see above note to l. 3. 31. *ist . . . retten is still to be saved, can still be saved.*

137. 5. *legt . . . an takes hold with [me].* 9. Herr Herzog, compare note to p. 19, l. 24. 17. *lage; subj. of indirect discourse after meine; the use of a past tense here is quite unusual.*

138. 10. *Ich . . . sagen, compare note to p. 77, l. 10.* 24. *Nun . . . Gott; the first line of a familiar hymn.*

139. 2. *fie . . . gebugt they said du to each other; a sign of great intimacy, almost unheard-of between a sovereign and a subject.* 14. *hätte glauben mögen would have liked to believe.*

BRIEFE VON HEINE.

140. These letters were written by the famous poet Heinrich Heine [1789-1856] from Göttingen, where he was studying law, to his only sister, Lotta, in Hamburg. For poems by Heine, see pp. 112, 116, 118, 180 etc.

5. *Suneburg, the city where his parents then lived.* 13. *'mal for einmal sometime.* 17. *nämlich ich even I!* Heine was usually witty and sarcastic rather than amiable. 19. Compare note to Frau Holle, p. 15. 23. *zum . . . wurde, compare note to p. 121, l. 21.* 23. *in . . . Namen in God's name, i. e. for all I cared.* *Trarah, the sound of the post-boy's horn.*

141. 10. *Verbot; English usage would require command here.* 15. *confiliert; Heine had been suspended from the University. akademischen Senats of the academic Senate, i. e. the faculty.* 17. *Bis . . . ich I am up to my ears, lit'lly neck.* 19. *einiges hören hear something, i. e. some lectures, the means by which almost all instruction is given in a German University.* 23. *CAND. JURIS for CANDIDATUS JURIS, i. e. candidate for a degree in law. Rotenstrae Red street; in German a street and its name are written as a compound noun and always preceded by the article. bei care of. Bwte. for Bittwe. 24. mir, compare note to p. 17, l. 6.*

- 142.** 3. Moritz, the husband of Lotta. 13. etwas . . . willst *want to have anything cared for, i. e. any errand done.*
15.Adr. for Adresse. 16. Nr. for Numero.
- 143.** 2. bei *liebe on your life.* 6. Therese Seine, a cousin.
11. es . . . schon *it does well enough.* 15. lieb behalten *keep dear, i. e. continue to love; like lieb haben.*
- 144.** 1. Harzgebirge *Harz Mountains*, a beautiful region in north-western Germany. 9. Harzgeroder Posthaufe *the Post station at Harzgerode*, a small hill town in the Harz Mountains. 11. die, subject of all the following verbs. 14. Saßensammer is the feeling which follows late hours and dissipation; hence — *gesichter, weary or dismal faces or looks.* 17. wenn . . . bist *when you are in a bad humor*; the gen. is often used with a verb like a predicate adjective: see B.G. 183; G. 220, 2. 21. ängstlich . . . laufend, compare note to p. 122, l. 13. 27. u. f. w. for und so weiter. 23. JEAN DE PARIS, a light French opera of the time.

MENDELSSOHN BEI DER KÖNIGIN VICTORIA.

146. *Mendelssohn's Visit to Queen Victoria.* Felix Mendelssohn Bartholdi [1809-1847] is one of the greatest of German composers. He was much loved and appreciated in England and at the time of writing had just returned thence with his wife, Cécilie, to Frankfort, where his children had been left. The letter is addressed to his mother in Berlin.

3. Da . . . wir *here we are.* 12. Darmstädter *of Darmstadt*, a city south of Frankfort. 14. die . . . Schweiz *the prospect of Switzerland*, where they were to go later in the summer. 20. Aufs . . . auffparen *I will save up to tell you by word of mouth.* 21. wie . . . ließ *how dreadfully Cécilie let Sir Edward Bulwer make love to her*: see G. 343, 5d. Bulwer, the novelist; Rogers, the poet.

147. 3. Klingemann, an old friend of the family then living in England. 7. *Buckingham Palace*, the London residence of the Queen. 9. es . . . dabei *it continues to be so or true.* 10. A SON AISE *at one's ease* (French). 13. Prince

Albert, the husband of the Queen, was devoted to music. 32. *fiß* . . . *konnte might be proud of it.*

148. 2. *Paulus*, Mendelssohn's *Oratorio of Saint Paul*. 5. *zog* . . . *Register pulled out the stops for me*. 8. *es* . . . *kon-*
berstert it was conversed, i. e. *there was conversation*; *impers.*
intransitive passive; compare note to p. 81, l. 18; see also
below l. 19. *unter anderem among other things*. 10. *hätte, fänge*,
compare note to p. 3, l. 5, so also below l. 16, *set*. 14. *wäre*,
wären; still indirect discourse in spite of the quotation
marks; in familiar style there is often very careless use of
tenses and moods, as here. 24. *v. R.* for *Victoria Regina*. 27.
Du . . . *nicht you cannot think*. 31. *Glud*, an older German
composer.

149. 5. The Duchess of Kent was the Queen's mother.
11. Fanny Mendelssohn, his sister, was also a com-
poser and had published several songs and other pieces of
music, under her brother's name. 12. *bitten*, same construc-
tion as *bekennen* above. 15. "*Laß* . . . *bauern Only let nothing*
grieve you." 27. *wäre* . . . *müssen if things had gone as they*
usually do I should have improvised most horribly, for etc. 32.
sollte was to, was destined to. 33. *so* . . . *selten I succeeded in*
improvising much better than usual (as I rarely do).

150. 18. *die* . . . *Symphonie the symphony in A minor*, com-
monly known as the *Scotch Symphony*. 29. *Dirichlet*,
the husband of Mendelssohn's sister *Rebekka*.

AM HEILIGEN DAMM.

151. *At the Holy Dike*, by Adolph Willbrandt. 2. *coast of*
Mecklenburg, a small duchy on the *Baltic [Dfster]*.
12. *sollen* . . . *haben are said to have besought the Lord for etc.*;
compare note to p. 34, l. 24.

152. 2. *Rumäne a Roumanian, a native of Roumania*; the
article is omitted before a predicate nom. signifying
profession, nationality etc.: see G. 66, 8. Compare below
p. 154, l. 18. 9. *that* . . . *wohl was very pleasant*. 18. *noch* . . .
Sagenzeit like one of the men of prehistoric times.

- 153.** 12. *mag can*; for the various uses of *mögen*, see G. 255. 15. *brühte . . . in die Stirn*, equivalent to the English expression: *pulled . . . over his eyes*.
- 154.** 1. *was . . . betrifft* *what concerns me*, i. e. *as far as I am concerned, for my part*. 10. *Mecklenburger* *native of Mecklenburg*. 11. *Hefen*, here *skated*; *Schlittschuhlaufen* is the proper word for *skate*, but it is often abbreviated to *laufen* when the context makes the meaning clear. 14. *Bis . . . gebracht* *I never got so far as* etc. 15. *baue*; pres. used for English perf. to express what has been and still is: see B.G. 189b; G. 324, 3. 18. *Brazilien* *Brazil*. 27. *ein wenig* *for a little while*.
- 155.** 6. *hätte*; subj. of indirect discourse as quoting what he himself had said before. 11. *Also gut* *well then*. 23. *hüteten uns . . . reizen*; English usage demands a negative here: *took care not to rouse*.
- 156.** 1. *geht . . . Wege* *avoids us*. 8. *fährt . . . Glieder* *it goes through my limbs*, i. e. *a cold chill comes over me*.
- 158.** 1. *zu begreifen . . . ist*, compare note to p. 136, l. 31. 11. *mochte . . . bemerken* *he may or must have noticed*.
- 159.** 12. *oder . . . wollen* *or whatever you wish to call it*. 22. *machte . . . Gesicht* *put on . . . expression*.
- 160.** 8. *Prima* *the first or highest class*. 14. *bis . . . Ekel* *to the point of loathing*. 24. *drauf und dran [zu sein]*, idiom, *to be on the point of*. 27. *von . . . her* *from his school days on*.
- 161.** 2. *sailed with sailors from Rostock and Warnemünde to Falster and Sweden*. 5. *ein . . . gegen* *an insignificant [thing of a] man in comparison with* etc. 22. *wurde getanzt*, compare note to p. 148, l. 8. 25. *so 'ne* for *so eine*, *such a, quite a*. 30. *Gehen wir* *let us go*, imperative.
- 163.** 4. *fünf Grad* *five degrees*; after a numeral a masc. or neut. noun expressing measurement usually has the singular form: see B.G. 115; G. 211, 2. 7. *zuerst . . . so* *at first I felt so*. 13. *der* *it [der Baum]*. 22. *kommt . . . Gleiten* *slips*. 27. *wenn . . . ständen, brächen, käme*, incomplete conditional phrase expressing a wish, *if we only stood* etc.: see G. 332, 2a.

- 164.** 1. die . . . kann *which can be*. 10. Meilen, a German mille is equal to nearly five English miles; compare note to p. 163, l. 4. 13. so lange wie der *so long as he [the brother]*. 30. nađ . . . hinüber *for the Danish city of Nysted*.
- 165.** 7. käme . . . Šals *should come over one's neck*, i. e. *over-take one*; compare note to p. 163, l. 28. 19. wir kämen *we should come*: see G. 333, 7. 24. Jungens *boys*; a colloquial plural, quite incorrect but often used. 31. Der, fem. dat. of demonstrative pron.
- 166.** 2. Kindingš *children*; like Jungens. 3. mit . . . 'rüber *you will not get across with this south-east wind*, i. e. *not have time to*.
- 168.** 6. ſagt's *it says, it goes*. 23. waš *whoever*; compare note to p. 135, l. 9.
- 169.** 4. rufen zu hören *to hear [Theodore] calling*; compare note to p. 99, l. 21. 6. wär', bräč'; optative subj.: see B.G. 191b; G. 331, 2. 11. waš ſonſt *whatever else [it might be], something of that sort*. Daš, compare note to p. 135, l. 9. 14. mag, compare note to p. 153, l. 12. 19. zu Lande *by land*. 30. ſommt . . . flammert *some energy still comes from some corner [of his being] and clings etc*. 33. ſehen, depends on another will understood.
- 170.** 7. auf . . . fahren *to run aground etc. [was what I had intended]* understood. 22. Šotſencommanneur; in Germany the pilots have no necessary connection with the life-saving service, and the fact that here the pilot-captain has charge of the boat seems merely accidental. 31. eš unš *it for us*, i. e. *our lives*.
- 171.** 7. wie . . . war *how it was around his heart*, i. e. *how he felt*. 25. ſieht . . . zu *looks on at those down there*. 33. von . . . kennt *has known before*.
- 172.** 21. könnť . . . laſſen *might I cause him to be begged that* i. e. *can I send word and ask him whether I may etc*.
- 173.** 3. Dem . . . an *one no longer sees in him*, i. e. *he shows no sign of*.
- 174.** 1. Šč . . . einig *I am quite at one with myself*, i. e. *I have quite made up my mind*. 10. ſieht . . . an *looks at him*

with wide open eyes, i. e. with surprise. 15. läßt . . . sagen nothing can be said against it. 23. machen arrange or manage. fortfähme; subj. to express the object to be attained: see G. 332, 5b. 25. Nordamerika North America.

175. 23. wollte, compare note to p. 9, l. 17. 32. es so, i. e. bewegt; indef. predicate: see B.G. 87b; G. 154, 4e.

177. 9. Aber . . . doch we can however labor with ourselves. 13. daß . . . machen that we may be at peace with ourselves.

178. Richten Sie, compare note to p. 85, l. 16.

WANDERER'S NACHTLIED.

179. 1. Der du thou who: compare note to p. 75, l. 13. 3. den him. 6. Was soll what shall, i. e. what is the use of.

WENN ICH AN DEINEM HAUSE.

181. 3. was . . . dir what is lacking to you, what is the matter with you.

LIEDER.

20. Ich . . . grüßen I send her greeting; compare note to p. 172, l. 21.

BARBAROSSA.

183. Friedrich Rückert [1789-1866]. Frederick the First, called Barbarossa [*Redbeard*], was one of the noblest and most powerful German emperors. He died in Asia Minor in 1190, while leading the First Crusade. For years the people would not believe in his death, and the following legend arose concerning him.

BELSAZAR.

185. Belsazar *Belschazzar*.

1. viel . . . Gerüt, compare note to p. 56, l. 12. 17. stieren Blids with staring eye; compare note to p. 32, l. 23.

DES SÄNGER'S FLUCH.

- 186.** 1. von . . . Franz a . . . circle of . . . gardens. 24. zwischen *between it*, i. e. *mingled with it*.
- 187.** 20. sie . . . Preis *it, the prize of all harps*, i. e. *that finest of harps*. 24. töne and following subj's; compare note to p. 169, l. 6.
- 188.** 12. über Nacht, i. e. *at any moment*.

DER GRAF VON HAPSBURG.

Rudolph, Count of Hapsburg, was chosen Emperor of Germany in 1273 and was the first emperor of the House of Hapsburg, still the reigning house of Austria.

13. Zu Aachen at *Aix-la-Chapelle*, a city founded by Charles the Great [Charlemagne] as the capital of the Empire. 23. Es . . . Weins *The Bohemian* [i. e. the Elector of Bohemia] poured [of] *the bubbling wine*; a kind of partitive gen., not a usual construction: see G. 220, 3.

189. 1. die Wähler, the seven princes who had the right of choosing the German Emperor were called *electors*. 2. der Sterne Chor *the choir of the stars*; this construction of a gen. preceding the noun which it modifies occurs constantly in this ballad and the next, a fact which the pupil must bear in mind. 10. From the removal of Frederick the Second to Italy in 1237 to the election of Rudolph there had been no strong central government in Germany, and general license and disorder had prevailed. The time is known as the "Great Interregnum." 13. der Schwache, der Friedliche, subjects of *fürchtet*. 23. so . . . an to *this I have been accustomed from my youth up*.

190. 7. er . . . Pflicht, *he owes allegiance to a higher master*. 8. er . . . Stunde *he obeys the ruling hour*, i. e. *the inspiration of the moment*. 23. dem . . . Herrn *the body of Our Lord*, i. e. *the Holy Communion, the Sacrament*. 30. Gießbach, a small river in Switzerland, the original home of Rudolph.

191. 2. jener, i. e. *der Priester, der Wanderer*. 12. Drum . . . Sei *therefore that salvation may be to the longing one*, i. e.

that he may have etc. 17. Iabe, verſäume, compare note to p. 174, l. 23. ſein; gen. of er, object of begehrt; compare note to p. 67, l. 29. 25. nicht . . . Gott *God forbid*. 28. meinen Schöpfer, i. e. das Sacrament, den Leib des Herrn.

192. 2. Von dem . . . ich zu ſehen trage *from whom I hold in ſief*. 5. So mög'; compare note to p. 85, l. 16. See also below l. 12, mögen. 13. Sechs . . . Haus, i. e. *may they all marry kings*; several of the Electors married daughters of Rudolph. 14. Und . . . Geſchlechter *and may the latest generations [of your descendants] be glorious*.

DER RING DES POLYKRATES.

193. *Polycrates* was tyrant of Samos in the time of Cyrus. This story of his astounding good luck and the fears of his ally, the King of Egypt, is found in the narrative of Herodotus.

5. Die . . . waren *those who were formerly your equals*. 6. Sie [i. e. die . . . waren] is the object of zwingt, Macht is the subject. 11. Milet *Miletus*, a city of Ionia. 23. dem . . . trauen *not to trust*; compare note to p. 155, l. 23.

194. 10. Der Kreter *of the men of Crete*.

2. So . . . Unſichtbaren *look to the unseen, the Gods*.

195. 3. Daß . . . verleihn *that they may grant you sorrow with good fortune*. 16. den Erinnen *to the Erinyes, the furies* [same as the *Eumenides*; see p. 2, l. 15 etc.]. 23. wie . . . gegangen *no such a one has ever gone into the net, i. e. been caught*.

EIN GUTER RAT.

196. 1. gehorchte meinen Winken, compare note to p. 7, l. 21. 10. Auf . . . ein *on the great scales of fortune, or fate, the balance seldom swings even*.

DER DRITTE.

197. *The Third Man*, by Roderick Benedix [1811–1873], a very prolific writer of comedies and farces, which are constantly played in Germany. Vorſpiel, a short play with which to begin the evening's performance, thus giving time for the

audience to assemble fully before the regular play begins; called in England, a *curtain-raiser*. *Mittel- und Seiten-Thür middle door and side door*; when two or more compound words having the same final member follow each other, that member is often omitted except in the last word, the other prefixes having a hyphen: see B.G. 212b; G. 419c.

198. 19. du bist Braut *you are a betrothed girl*, i. e. *you are engaged*; compare note to p. 152, l. 2. 22. [Ich] habe; the subject pron. is often omitted in familiar conversation; see below also [ich] weiß, [du] bist, [sie] machen. 23. sich auf etwas freuen means *rejoice in the prospect of, look forward with pleasure to*.

199. 1. hat . . . angefloßt *has often sounded me about you*. 4. daß . . . kommt; formerly every married woman wore a cap; hence the expression *to come under the cap* means *to get married*.

200. 8. sprechen mir, compare note to p. 161, l. 30. 11. Rätin *the councilor's wife*; compare note to p. 100, l. 2.

201. 20. die ich, compare note to p. 75, l. 13. 26. Ich mag *I like*, and below, ich möchte *I should like*.

202. 32. das Restchen *the little remainder, the little which remains*. Klotilde has a way, not uncommon in Germany, of adding the diminutive ending to a great many of her words; compare note to p. 21, l. 13. These diminutive forms can be easily understood by the pupil and will not be put in the vocabulary.

203. 11. am . . . gehabt *had my husband not already held me by a string*, i. e. *held my heart in his keeping*. 22. den . . . lassen *you can exhibit that man for money*, as a model of fidelity. 28. Ganz verkehrt *quite wrong, just the wrong way*.

206. 18. wie . . . das *how was that, what do you mean*; compare note to p. 165, l. 19.

207. 15. über . . . Bierzig *over the forties, more than forty*. 25. müßte . . . verkommen *would certainly perish*. 27. Über; often, as here, an exclamation of impatience, like our *bother, a plague upon*.

208. 8. Daß . . . fehlen, *that is too much*. 11. Da . . . mit *I praise, I prefer*. 23. Es . . . treffen *it is [enough] to*

give one a stroke of apoplexy. 26. ihrem Kopfe her head, her opinion or will.

209. 9. Aber . . . verschwiegen *but it will not remain hidden or unknown*. 18. Du . . . wissen *you must also know how to sing a song about it, i. e. must have had experience of it*.

211. 23. ich müßte, compare note to p. 207, l. 25.

212. 8. im Herzen tragen *carry in the heart, love*. 27. Hier geblieben, compare note to p. 114, l. 11.

214. 4. hat . . . Spiel *one has a sure game, the game is won*; compare note to p. 82, l. 5. 11. Mir . . . barnach *my will is not to, I do not want to*; compare note to p. 208, l. 26. 15. unerrichteter Sache *with the thing unaccomplished*; compare note to p. 32, l. 23. 29. was soll *what means?*

219. 14. so . . . Kopf *she will run counter to the will of her mother*; compare note to p. 208, l. 26.

VOCABULARY

EXPLANATIONS.

The only abbreviations used in either notes or vocabulary which are not entirely self-explaining are as follows :

<p><i>E.</i> English.</p> <p><i>f.</i> feminine noun.</p> <p><i>fr.</i> from.</p> <p><i>F.</i> French.</p> <p><i>gen.</i> genitive.</p> <p><i>Gr.</i> Greek.</p> <p><i>h.</i> has haben as auxiliary.</p> <p><i>inecp.</i> inseparable.</p> <p><i>intr.</i> intransitive verb.</p> <p><i>L.</i> Latin.</p> <p><i>litly.</i> literally.</p>	<p><i>m.</i> masculine noun.</p> <p><i>n.</i> neuter noun.</p> <p><i>N.</i> New (weak) conjugation.</p> <p><i>O.</i> Old (strong) conjugation.</p> <p><i>pl.</i> plural.</p> <p><i>pred.</i> predicate.</p> <p><i>refl.</i> reflexive verb.</p> <p><i>ſ.</i> has ſein as auxiliary.</p> <p><i>sep.</i> separable.</p> <p><i>subj.</i> subjunctive.</p> <p><i>tr.</i> transitive.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Nouns are marked as such only by the abbreviation for gender, and verbs by that for transitive, intransitive, or reflexive. To each noun is added the ending of the genitive singular (except in the case of feminines), and that of the nominative plural (if it has a plural in use). But for the declensions of compound nouns the simple nouns are to be consulted. The conjugation of the verb is specified only if it is Old (strong); if it takes ſein as auxiliary, an ſ. is added. For principal parts and irregularities of irregular and Old verbs see list at the end.

English words or parts of words which are historically the same or akin with the German words defined by them are printed in full-faced letter; thus **Äal**, eel; **ab, off, of**; **abbieten**, overbid. English words, on the other hand, which, coming from other than Germanic sources, are analogous with the German word defined by them, in derivation and application, are printed in SMALL CAPITALS: thus, **abhängig**, DEPENDENT; **Ausbrud**, EXPRESSION; **Mitleid**, SYMPATHY, COMPASSION.

In the alphabetic arrangement, the modified vowel (ä, Æ, etc.) is treated as the simple vowel, and ß as a double ſ (ff).

VOCABULARY.

H.

- ab**, *adv. and sep'ble prefix (rarely prep. with dat.)* off, away, to one side; down, downward. [E. off, of.]
- abbeißen**, *O. tr.* bite off.
- abbrechen**, *O. tr.* break off, interrupt; *intr.* pause.
- abbrennen** (*irreg.*), *tr.* burn off; *intr.* † be burnt down.
- abbüßen**, *tr.* expiate, suffer for.
- Abbaufung**, *f.* -gen, discharge; service of thanksgiving. [*fr.* *abbanten*, thank for.]
- Abend**, *m.* -ds, -de, eve, evening; west.
- Abendhimmel**, *m.* evening sky.
- Abendlied**, *n.* evening song or hymn.
- abends**, *adv.* of an evening, in the evening.
- Abendsonnenschein**, *m.* sunset glow.
- Abendzeit**, *f.* eventide, evening.
- Abendzug**, *m.* evening train.
- Abenteuer**, *m.* -rs, -s, adventure.
- aber**, *adv. (unusual)* further, again; *conj.* but, however. [old comparative from *ab*.]
- abermal**, or -s, *adv.* again, once more, anew.
- abermalig**, *adj. (or adv.)* repeated.
- abfahren**, *O. intr.* † drive off, set out, depart.
- Abfahrt**, *f.* -ten, driving off, departure.
- abfallen**, *O. intr.* † fall off or away; decrease.
- abfliegen**, *O. intr.* † fly off, rush away.
- abgeben**, *O. tr.* give up, deliver, hand over.
- abgehen**, *O. intr.* go off, depart.
- abhalten**, *O. tr.* hold off, restrain, prevent.
- abhängen**, *O. intr.* DEPEND.
- abhäuten**, *tr.* take off the hide or skin of.
- abkehren**, *tr.* turn off or away, AVERT.
- abkühlen**, *tr.* cool off, calm.
- abkürzen**, *tr.* shorten, ABBREVIATE, curtail.
- ablassen**, *O. tr.* let off, release; *intr.* leave off.

- abliefern, tr.** deliver.
abmachen, tr. undo; bring to a conclusion, settle.
abnehmen, O. tr. take off or away; obtain or buy from (*dat.*).
abpfeifen, O. tr. whistle off.
abreden, O. intr. dissuade (one, *dat.*); *tr.* dissuade (one, *dat.*) from, advise against.
abreisen, intr. [.] journey off, set out.
Absatz, m. -zes, -ätze, heel (of a shoe). [*fr.* abſetzen.]
abſcheulich, adj. (or adv.) detestable, horrible.
abſchicken, tr. send off.
Abſchied, m. -bs, -be, departure, leave, farewell. -ſtarte, *f.* card of farewell. [*fr.* abſcheiden, separate.]
abſchlagen, O. tr. strike off, cut off; refuse.
abſegeln, intr. [.] sail off or away.
abſetzen, tr. set down or aside, put off, remove.
Abſicht, f. -ten, view, aim, intention. [*fr.* abſehen.]
abſichtlich, adj. (or adv.) intentional, premeditated.
abſtäuben, tr. dust off, dust. [*fr.* ſtaub, dust.]
abſtechen, O. tr. bring down with a stab, kill by pricking or piercing.
Abſtcher, m. -rs, -r, excursion.
abſtehen, O. intr. [.] or *h.* stand off, be distant, desist.
abſteigen, O. intr. [.] descend, alight (from a horse or carriage); put up.
abſtreichen, O. tr. strike off, rub off.
abwarten, tr. wait for, await.
abwaſchen, O. tr. wash off.
abweiſen, O. tr. send away, turn off, refuse.
Abweiſung, f. -gen, sending away, refusal.
abwenden, N. (reg. or irreg.) turn off or away.
abweſend, adj. ABSENT.
abwiſchen, tr. wipe off.
abziehen, O. tr. draw off, withdraw.
ah, interj. (of surprise, grief, emotion, etc.) ah! oh! alas!
Achſel, f. -ln, shoulder. [*akin to axle.*]
1. Acht, num. eight. -zehn, num. eighteen.
acht (der, etc. achte), eighth.
2. Acht, f. attention, heed, care. — haben (geben), have a care.
3. Acht, f. -ten, outlawry, ban.
achten, tr. have regard for, respect.
Achtung, f. regard, esteem, respect.
ächzen, intr. groan, cry out with pain. [*fr.* aâ.]

- Äder**, *m.* -rs, Äder, cultivated field, tilled land. [E. acre.]
- ade!**, *interj.* adieu. [fr. F. à dieu.]
- Äder**, *f.* -rn, vein.
- Adler**, *m.* -rs, -r, eagle.
- Adresse**, *f.* -en, direction (of letters), address. [fr. F.]
- Affaire**, *f.* affair. [fr. F.]
- Ägypten**, *n.* -ns, Egypt. [fr. Gr.]
- ahnen**, *tr.* have a presentiment or an inkling of, suspect.
- ähnlich**, *adj.* (or *adv.*) like, resembling. [fr. an, prep.]
- Ahnung**, *f.* -gen, presentiment, foreboding, idea.
- Ähre**, *f.* -en, ear of corn.
- akademisch**, *adj.* (or *adv.*) academic. [fr. Gr.]
- Alt**, *m.* -tes, -te, act. [fr. L.]
- all**, *indef. pron. and pron'l adj.*: collectively, all, entire, whole; distributively, every, each, any, all. alles, all, everything. all: -gemein, *adj.* common to all, general; im allgemeinen, in general, on the whole. -mächtig, *adj.* almighty. -zu, *adv.* altogether too. -zuweit, altogether too far.
- allem**, *dative of alles* bas, with bei or trotz.
- allein**, *adj.* (or *adv.*) alone, single, only; *conj.* only, but.
- allenthalben**, *adv.* everywhere. [fr. all and halb.]
- allerbest**, *adj.* best of all, very best.
- allerdings**, *adv.* by all means, sure enough.
- allererst**, *adj.* first of all, very first.
- allerlei**, *adj.* (or *adv.*) *indecl.* of all sorts.
- allerliebste**, *adj.* most lovely, delightful.
- allerorten**, *genitive of all and Ort*, in all places, everywhere.
- aller schönste**, *adj.* most beautiful.
- allmählich**, *adj.* (oftener *adv.*) by degrees, gradual. [all and -mach of gemacht.]
- als**, *conj.* as; as being; after a comparative, than; after a negative word, else than, except, but; with definite past tense, when, as; before inverted clause, as if.
- alsbald**, *adv.* immediately, at once.
- alsdann**, *adv.* then, thereupon.
- also**, *adv. and conj.* thus, in this manner; most often, accordingly, therefore.
- alt** (älter, älteste or älft), *adj.* (or *adv.*) old, aged, antique.
- Altar**, *m.* (or *n.*) -rs, -täre, altar.
- Älter**, *n.* -ers, -r, age; epoch.

- altertümlich**, *adj.* (or *adv.*) old, ancient, antique.
- Amboß**, *m.* -ßes, -ße, anvil.
- Am**, *n.* -tes, Ämter, office, employment.
- amüsieren**, *tr.* amuse, enjoy (one's self).
- an**, *adv.* and *sep'ble prefix*, on, onward, up; *prep.* (*distinctively of position with dat. or accus.*) at, by, against, along; *of time*, on, upon, at; *in estimation of numbers*, near to, toward, about; *in other relations*, in respect to, in the way of, in, at, to, by, of. von Stund' an, from this hour.
- anbeten**, *tr.* worship, adore.
- Anbeter**, *m.* -rs, -r, worshiper, adorer.
- anbieten**, *O. tr.* offer.
- anbinden**, *O. tr.* bind on, fasten.
- Anblick**, *m.* -ts, -te, view, sight.
- anblicken**, *tr.* look on or at.
- andenken** (*irreg.*), *tr.* think of.
- Andenken**, *n.* -ns, -n, remembrance, memory, souvenir.
- ander**, *pron' l adj.* other, else, different, next, following, second.
- ändern**, *tr.* to make other, **ALTER**, change.
- anders**, *adv.* otherwise, else, differently.
- anderwärts**, *adv.* elsewhere.
- anderthalb**, *indecl. adj.* one and a half.
- aneinander**, *adv.* together, to or against one another.
- anerkennen** (*irreg.*), *tr.* recognize, acknowledge.
- anfangen**, *O. tr.* set about, begin, be occupied with, do.
- anfängs**, *adv.* in the beginning, at first.
- anfassen**, *tr.* take hold of, grasp.
- anflehen**, *tr.* implore, beseech.
- anführen**, *tr.* lead on, command.
- Anführer**, *m.* -rs, -r, leader, commander.
- anfüllen**, *tr.* fill up, cram.
- Angabe**, *f.* -en, statement, declaration.
- angehen**, *O. tr.* go to, apply to; concern; *intr.* f. start, begin, do, answer. Was geht das Sie an? what concern is that of yours?
- angenehm**, *adj.* (or *adv.*) acceptable, agreeable, pleasant. [*fr.* **annehmen.**]
- Angeſicht**, *n.* -ts, -ter, visage, face. [*fr.* **ansehen.**]
- Angestellter**, *m.* -rs, -r, employee, official.
- angloßen**, *tr.* stare at.
- angreifen**, *O. tr.* lay hold on, seize, attack.

- Ängst**, *f.* Ängste(n), anguish, anxiety, fear; mir ist or wird angst etc. I am anxious or afraid. [*akin to eng.*]
- ängstlich**, *adj.* (or *adv.*) anxious; solicitous; punctilious.
- ängstigen**, *tr.* render anxious, distress, worry, make afraid.
- anhalten**, *O. tr.* hold on to, seize; *intr.* keep hold, stop, apply. um jemand anhalten, propose for the hand of some one.
- anheften**, *tr.* fasten on, attach.
- Anhöhe**, *f.* -en, high ground, hill. [*fr. an and hoch.*]
- anhören**, *tr.* listen to, hear.
- anflagen**, *tr.* complain against, accuse.
- anklammern**, *tr.* clasp, cling to.
- ankleben**, *tr.* cause to stick on, glue to, attach.
- anklopfen**, *intr.* knock or rap (at a door).
- anknüpfen**, *tr.* button on. [*fr. Knopf, button.*]
- anknüpfen**, *tr.* knit or tie on, begin, start.
- ankommen**, *O. intr.* [i. arrive, come; *tr.* come upon or to, befall. es kommt mir schwer an, it is hard on me.
- ankünden**, -digen, *tr.* announce, proclaim.
- Anlage**, *f.* laying out, plan, arrangement.
- anlangen**, *intr.* [i. arrive, come.
- anlaufen**, *O. intr.* [i. begin to run, rush onward, crowd.
- anlegen**, *tr.* lay on, apply.
- anlüftern**, *tr.* long for, desire. [*fr. Lüft.*]
- anmalen**, *tr.* nail on.
- annehmen**, *O. tr.* take, accept, receive.
- anordnen**, *tr.* put in order, arrange.
- Anordnung**, *f.* -gen, arrangement, direction.
- anpacken**, *tr.* seize on, take hold of.
- ansprechen**, *tr.* talk to, address.
- Anregung**, *f.* -gen, stirring up, incitement, inspiration.
- anrennen** (*reg. or irreg.*) *tr.* run or rush upon, run against.
- anrühren**, *tr.* touch, handle.
- ans** = an das.
- anschauen**, *tr.* look upon, gaze at.
- anschließen**, *O. tr.* fasten on, join.
- ansetzen**, *O. tr.* look on or at, regard, respect.
- Ansehen**, *n.* -ns, aspect, look, appearance.
- ansichtig**, *adj.* (or *adv.*) having sight of. — werden, get a sight of, behold. [*fr. ansehen.*]

- anspannen, tr. or intr.** stretch, put to, harness, yoke.
ansprechend, adj. (or adv.) appealing, attractive, interesting.
ansständig, adj. (or adv.) decorous, proper, suitable.
anstatt, prep. (with gen.) instead, in place.
anzünden, tr. stick or put on, pin, fasten.
ansteigen, O. intr. [rise, ascend.
anstellen, tr. put in place, employ, arrange.
Anstellung, f. -gen, appointment, situation.
anzufügen, tr. set on foot, devise.
anzimmen, tr. begin to sing, strike up, sound forth.
Anstrengung, f. -gen, exertion, effort.
Antheil, m. share, portion, interest.
anthon, O. tr. put on, impose, inflict.
antreffen, O. tr. hit upon, meet, find.
antreten, O. tr. tread or step on, set out upon.
Antwort, f. -ten, answer, reply.
antworten, tr. answer, reply.
anvertrauen, tr. entrust, confide.
anwesend, adj. present.
Anwesenheit, f. presence.
- Anzeige, f. -en,** notification, notice.
anzeigen, tr. notify, announce.
anziehen, tr. draw on, pull at, attract; put on (as clothes); *refl.* dress one's self. **anziehend, attractive.**
Anzug, m. -ges, -üge, dress, attire. [*fr.* *anziehen.*]
anzünden, tr. light up, set on fire.
Apfel, m. -ls, Äpfel, apple.
Apfelbaum, m. apple tree.
Apfelkern, m. apple core.
Apothete, f. -en, apothecary's shop. [*fr.* *Gr.*]
Apotheker, m. -rs, -r, apothecary.
Appetit, m. -tes, appetite. [*fr.* *L.*]
Arbeit, f. -ten, work, labor.
arbeiten, tr. or intr. work, toil.
Arbeitsbeutel, m. work-bag.
Arbeitsliebe, f. love of work.
Arbeitsstasche, f. work-bag, reticule.
Architekt, m. -ten, -ten, architect. [*fr.* *Gr.*]
arg (ärger, ärgst), adj. (or adv.) bad, evil, wicked.
Ärger, m. -rs, vexation, anger.
ärgerlich, adj. (or adv.) vexatious, angry.
ärgern, tr. vex, anger. [*fr.* *comp. of arg.*]
arglistig, adj. crafty, sly.

- arglos, *adj.* harmless, guileless, unsuspecting.
- Aristokrat, *m.* -ts or -ten, -ten, aristocrat. [*fr.* Gr.]
- Arm, *m.* -mes, -me, arm.
- arm (ärmer, ärmst), *adj.* (or *adv.*) poor, unfortunate, miserable.
- Armee, *f.* -en, army. [F.]
- ärmlich, *adj.* (or *adv.*) poor, needy.
- Armut, *f.* poverty, want.
- Art, *f.* -ten, kind, sort, way.
- artig, *adj.* (or *adv.*) well-bred, well-behaved, polite, good.
- Ärzt, *m.* -tes, Ärzte, physician, doctor. [*fr.* Gr.]
- Äsche, *f.* ashes, cinders.
- Äschenputtel, *f.* Cinderella, household drudge.
- Assessor, *m.* -rs, -en, assessor.
- Assessorherz, *n.* assessor's heart.
- Assessorin, *f.* assessor's wife.
- Äst, *m.* -tes, Äste, branch, bough. [treat.]
- Asyl, *n.* -les, -le, asylum, refuge.
- Atem, *m.* -ms, breath.
- atemlos, *adj.* breathless, out of breath.
- Atemzug, *m.* breath, gasp.
- atmen, *intr.* breathe.
- Au, *same as* Aus.
- auch, *adv.* or *conj.* also, too, likewise, eke; *after* wer, was, welcher, wie, wo, wann, ever, soever.
- Audienz, *f.* -zen, audience, interview.
- Aue, *f.* -en, land surrounded by water, meadow, wet lowland.
- Auersch, *m.* aurochs, bison.
- auf, *adv.* and *sep'ble prefix*, up, upwards, open, upon, awake.
- prep.* (with *dat.* or *accus.*) upon, on, on to; (*of sequence or consequence*) on, upon, after (*in prospective sense*), for, toward, in anticipation of; at, in; of; to, unto, toward, against. auf daß, in order that.
- aufatmen, *intr.* breathe again, breathe.
- aufbieten, *O. tr.* call up, order up. alles aufbieten, make every effort.
- aufbinden, *O. tr.* bind up, tie up; unbind, untie.
- Aufblick, upward look, glimpse.
- aufblicken, *intr.* look up.
- aufbrausen, *intr.* rush up, fly into a passion.
- aufbrausend, *adj.* passionate.
- aufbrechen, *O. tr.* break up; set forth, depart.
- Aufbruch, *m.* -chs, -sche, break-up; departure.
- Aufenthalt, *m.* -ts, -te, stay, stop, sojourn, place of abode. [*fr.* aufenthalten = aufhalten, stop.]

- auffessen**, *tr.* eat up.
auffallend, *adj.* striking, conspicuous.
auffinden, *O. tr.* find out, hunt up.
auffliegen, *O. intr.* † fly up, fly open.
auffordern, *tr.* summon, challenge.
aufführen, *tr.* lead up, act; *refl.* conduct one's self.
aufgeben, *O. tr.* give up, deliver.
aufgehen, *O. intr.* † go up, rise, open.
aufgreifen, *O. tr.* seize.
aufheben, *O. tr.* heave up, lift up; store away, put in safe keeping.
aufhören, *intr.* listen attentively.
aufhören, *intr.* stop, cease, come to an end.
aufjauchzen, *intr.* set up a shouting, shout.
aufknöpfen, *tr.* button up, unbutton.
aufkochen, *tr.* boil up.
aufkommen, *O. intr.* † come up, grow, prosper.
aufsehen, *refl.* lean upon; (*with gegen*) oppose, rebel against.
aufschichten, *intr.* flash up, shine.
aufstodern, *intr.* † burst into flame.
- aufmachen**, *tr.* open; *refl.* get up, prepare to start.
aufmauern, *tr.* wall up, build up with stone. [*fr. Mauer.*]
aufmerksam, *adj. (or adv.)* attentive, heedful.
Aufmerksamkeit, *f.* attentiveness, attention.
aufnehmen, *O. tr.* take up, receive.
aufpassen, *tr.* fit upon; *intr.* be watchful, attend.
aufpflanzen, *tr.* plant, set up.
aufraffen, *tr.* gather up, collect; *refl.* rise quickly.
aufrecht, *adj. (or adv.)* upright, erect.
Aufregung, *f.* -gen, agitation, excitement.
aufreißen, *O. tr.* tear or draw open, rend.
aufrichten, *tr.* set up, erect.
aufriegeln, *tr.* unbolt.
Aufruf, *m.* -fe, -fe, summons, appeal.
Aufruhr, *m.* -re, uproar, tumult.
aussagen, *tr.* say over, recite; give warning or notice to quit.
ausschlagen, *O. tr.* strike up, throw open, open (*as a book*).
ausschließen, *O. tr.* open, unlock.
ausschüttelein, *tr.* shake up.
ausschütten, *tr.* heap or pile up.

- auffehen**, *O. intr.* look up.
Auffehen, notice, stir.
- auffetzen**, *tr.* put on; put on paper.
- auffparen**, *tr.* spare, save, reserve.
- auffpringen**, *O. intr.* [.] spring up, fly open, burst.
- auffpringen**, *tr.* spirt up, fly up.
- auffstehen**, *O. intr.* [.] stand up, get up.
- auffsteigen**, *O. intr.* [.] go up, rise, ascend.
- auffstellen**, *tr.* set up, raise.
- auffsuchen**, *tr.* look up, search after.
- aufstauden**, *intr.* [.] emerge, appear.
- aufthun**, *O. tr.* open, unclose.
- Auftrag**, *m.* -ges, -äge, commission, errand.
- auftragen**, *O. tr.* lay on, impose, bring on the table, serve up.
- Auftritt**, *m.* tread, entrance upon the stage, scene.
- aufweden**, *tr.* wake up, rouse.
- aufwiegen**, *O. tr.* outweigh.
- aufziehen**, *O. tr.* draw up, pull up, bring up, delay.
- Aufzug**, *m.* drawing up [of a curtain, hence], act of a play; procession.
- Auge**, *n.* -es, -en, eye. vor Augen, in sight; große Augen machen, open the eyes wide, look astonished.
- Augenblick**, *m.* -des, -de, moment, instant.
- augenblicklich**, *adj. and adv.* momentary, immediate.
- Augenbraue**, *f.* -en, eyebrow.
- Augenweh**, *n.* pain in the eyes.
- August**, *m.* -ts, Augustus, August (month).
- aus**, *adv. and sep'ble prefix*, out, forth; over, done with, finished; to an end, forward, in front.
prep. (dat.) out of, from; away from; of; by; on account of.
- ausbacken**, *O. or N. tr.* bake through.
- ausbeten**, *tr.* pray through, request.
- ausbezahlen**, *tr.* pay out, pay in full.
- ausbleiben**, *O. tr.* stay out or away, cease.
- ausbreiten**, *tr.* widen or spread out.
- ausbrennen** (*irreg.*) *tr.* burn out; *intr.* cease burning.
- Ausbund**, *m.* -des, -ünde, pattern, model.
- ausdenken** (*irreg.*), *tr.* think out, devise, plan.
- Ausdruck**, *m.* -des, -ide, expression, phrase.
- ausdrücken**, *tr.* press out, express.

- auseinander**, *adv'l phrase*, from one another, apart, asunder. — **fahren**, *intr.* to move or start apart. — **setzen**, *tr.* explain.
- ausfindig**, *adj. (or adv.)* known by finding or seeking out. — **machen**, find out, discover.
- ausführen**, *tr.* carry out, accomplish.
- ausführlich**, *adj. (or adv.)* complete, detailed.
- ausfüllen**, *tr.* fill out, fill up.
- Ausgang**, *m.* -gs -änge, issue, result; **EXIT**.
- ausgeben**, *O. tr.* give out, deliver, publish.
- ausgehen**, *O. intr.* f. go out, proceed, turn out.
- ausgraben**, *O. tr.* dig out.
- aushalten**, *O. tr.* endure, sustain; *intr.* hold out, persevere.
- auskennen** (*irreg.*) *tr.* know thoroughly; *refl.* know one's way about.
- ausklingen**, *tr.* publish by ringing; *intr.* cease ringing.
- auslachen**, *tr.* laugh at, ridicule.
- Ausland**, *n.* country outside our own, foreign lands.
- ausliefern**, *tr.* deliver up.
- auslöschen**, *tr.* extinguish, put out.
- auslugen**, *tr.* watch, keep a sharp look out.
- auspacken**, *tr.* unpack.
- ausreißen**, *O. tr.* tear out; *intr.* f. break loose, run away.
- Ausreißer**, *m.* -rs, -r, deserter.
- ausrichten**, *tr.* set right, accomplish.
- ausruhen**, *intr.* rest, repose.
- Aussage**, *f.* -en, statement, assertion.
- ausshelten**, *O. tr.* scold severely, rebuke.
- aus schicken**, *tr.* send out, dispatch.
- ausshütten**, *tr.* pour out, empty out.
- aussehen**, *O. intr.* look, seem.
- außen**, *adv.* on the outside, out of doors, without.
- Außenwelt**, *f.* external world.
- außer**, *prep. (with dat.)* outside of, without, besides, apart from, except.
- conj.* except, unless, save.
- außerdem**, *adv.* besides, moreover.
- außerhalb**, *adv. or prep. (with gen. or dat.)* on the outside of, outside, beyond.
- äußerlich**, *adj. (or adv.)* **EXTERNAL**, outward.
- äußern**, *tr.* utter, express.
- außerordentlich**, *adj.* extraordinary, remarkable.

äußerst, *adj.* (or *adv.*) outermost, extreme, exceeding.

außerweltlich, *adj.* **EXTRAMUNDANE**

ausfenden (*irreg.*) *tr.* send out.

ausfehen, *tr.* set out, expose; find fault with (in any one).

Ausfiht, *f.* -ten, outlook, view, expectation.

ausfinden, *O. tr.* find out by thinking, devise.

ausfühnen, *tr.* reconcile.

ausspannen, *tr.* spread out, unharness.

auspielen, *tr.* play to the end.

ausprechen, *O. tr.* speak out, utter, pronounce, express.

auspringen, *O. intr.* [spring out, burst out.

Ausstattung, *f.* dowry, trousseau.

aussteigen, *O. intr.* [alight.

ausstoßen, *O. tr.* drive out, thrust out; utter abruptly.

ausstrecken, *tr.* stretch out.

aussuchen, *tr.* seek out, select.

aussteilen, *tr.* deal out, administer.

ausstreten, *O. intr.* [step out, leave, retire.

ausstrinken, *O. tr.* drink up.

ausstroden, *tr. or intr.* dry up.

ausüben, *tr.* exercise, execute.

Auswahl, *f.* choice. [*fr.* wählen.]

Ausweg, *m.* way out, evasion.

auswendig, *adj.* (or *adv.*) outward, outside; by heart.

auszeichnen, *tr.* mark out, distinguish. **ausgezeichnet**, excellent, admirable.

ausziehen, *O. tr.* draw out, pull off; *intr.* [march out.

Äxt, *f.* Ätze, ax, hatchet.

B.

Baarſchaft, *f.* cash, ready money. [*fr.* baar, bare.]

Bach, *m.* -ches, -äche, brook.

Bächlein, *n.* -ns, -n, brooklet.

Bade, *m.* (or *f.*) -ens, -en, cheek.

baden, *O. or N. tr.* bake, fry.

Baofen, *m.* [baking-]oven.

Bahn, *f.* -nen, path, road, track.

Bahnbeamte, *m.* railroad official.

Bahnhof, *m.* railway station.

Bahnzug, *m.* railroad train.

Bähre, *f.* -en, bier. [*fr.* bâren, bear.]

balb or **balbe**, *adv.* soon, shortly, quickly. balb . . .

balb . . ., now . . . now . . .

Balle(n), *m.* -ns, -n, beam, rafter.

Balken, *m.* -ns, -ne, balcony. [*fr.* F.]

- Band**, 1. *n.* -des, -de, bond, tie.
2. *n.* -des, -änder, band, ribbon. 3. *m.* -des, -ände, volume. [*fr.* binden.]
- bang(e)**, *adj.* (or *adv.*) anxious, uneasy.
- bangen**, *intr. and imp.* be anxious, be afraid. mir bangt davor, I am afraid of it.
- Bank**, *f.* -änke, bank, bench.
- Bär**, *m.* -ren, -ren, bear.
- Barbarole**, *m.* boat-man, gondolier. [*fr.* Ital.]
- Bark**, *f.* -en, bark, boat. [*fr.* L.]
- Barmen**, *intr.* grieve, lament.
- Bart**, *m.* -tes, -ärte, beard.
- bauen**, *tr.* build, cultivate.
- Bauer**, *m.* -rs or -ru, -r or -ru, peasant, countryman. [*fr.* bauen.]
- Bäuerin**, *f.* -nnen, peasant woman.
- Bauernhof**, *m.* farm.
- Bauersfrau**, *f.* peasant's wife, peasant woman.
- Baum**, *m.* -mes, -äume, tree.
- Baumeister**, *m.* -rs, -r, architect.
- bäumen**, *refl.* raise one's self upright, rear. [*fr.* Baum.]
- be-** *insep. prefix.* [*E.* be; *fr.* bei.]
- Beamte** (der Beamte, etc.), *adj.* used as *noun*, civil officer, functionary, official. [*fr.* Amt.]
- bedängstigen**, *tr.* make anxious, alarm. [*fr.* Angst.]
- Bearbeitung**, *f.* working at, composition.
- bebauen**, *tr.* build upon.
- beben**, *intr.* tremble, shake.
- Becher**, *m.* -rs, -r, beaker, goblet. [*fr.* L.]
- Becken**, *n.* -ns, -u, basin. [*fr.* L.]
- bedanken**, *tr.* thank; *refl.* refuse with thanks, decline.
- bedauern**, *tr.* pity, regret.
- bedecken**, *tr.* cover, shelter.
- bedenken** (*irreg.*) *tr.* think upon, consider.
- bedeuten**, *tr.* point at, denote, mean; import.
- bedeutend**, *adj.* (or *adv.*) important, considerable.
- Bedeutung**, *f.* -gen, meaning, significance. [*upon.*]
- bedienen**, *tr.* serve, attend
- Bedient**, *part. as noun*, servant, footman.
- bedrängen**, *older and poetic form* for bedrohen.
- bedrohen**, *tr.* threaten, menace.
- bedürfen** (*irreg.*) *intr.* (with *gen.*) or *tr.* need, be in want of, require.
- Bedürfniß**, *n.* -ßes, -ße, need, want.
- beeilen**, *tr.* hasten.
- beenden**, -digen, *tr.* end.
- beerben**, *tr.* inherit from, be the heir of.

- Befehl**, *m.* -ls, -le, command, order.
- befehlen**, *O. tr.* commend, commit; command, order. **Gott befohlen**, (*lit.* commended to God), adieu!
- besuchen**, *O. refl.* find one's self; be. **Besuchen**, state of health.
- besüchlich**, *adj. (or adv.)* to be found; situated, present.
- befragen**, *N. (or O.) tr.* ask, question.
- befreien**, *tr.* make free, free, deliver. [*fr.* *fr.*]
- Befreiung**, *f.* -gen, liberation, deliverance.
- besremben**, *tr. (3d person only)* appear strange to, surprise. [*fr.* *remb.*]
- befriedigen**, *tr.* appease, satisfy. **befriedigend**, satisfying. [*fr.* *Friede.*]
- Befriedigung**, *f.* -gen, contentment, satisfaction.
- befürchten**, *tr.* be afraid of, fear.
- begeben**, *O. refl.* betake one's self, meet, befall.
- begegnen**, *intr.* { *with dat.* (run against), meet, befall, occur. [*fr.* *be- and gegen.*]
- begehen**, *O. tr.* go about, perform; be guilty of.
- Begehrt**, *m. or n.* -rs, -re, desire, request.
- begehren**, *tr.* desire, crave. [*akin to gern and E. yearn.*]
- begeistern**, *tr.* inspire, fill with enthusiasm. [*fr.* *Geist.*]
- Begehr**, *or -rde, f.* -en, desire. [*fr.* *begehren.*]
- beginnen**, *O. tr.* begin.
- begleiten**, *tr.* accompany, escort. [*fr.* *Gelcit, company.*]
- Begleiter**, *m.* -rs, -r (*f.* -rin), companion, one who accompanies.
- begraben**, *O. tr.* bury.
- begreifen**, *O. tr.* COMPREHEND, understand.
- Begriff**, *m.* -ffe, -fte, COMPREHENSION, idea, notion. [*fr.* *begreifen.*]
- begrüßen**, *tr.* greet.
- begünstigen**, *tr.* treat with favor. [*fr.* *günstig.*]
- behäbig**, *adj. (or adv.)* easy, comfortable, agreeable. [*fr.* *haben.*]
- behagen**, *intr. (only in 3rd person, with dat.)* please, suit. [*like old Hagen, hedge; Hegen, cherish.*]
- behaglich**, *adj. (or adv.)* agreeable, comfortable.
- behalten**, *O. tr.* hold on, keep, maintain.
- behandeln**, *tr.* handle, treat, use.
- Behandlung**, *f.* -gen, treatment.
- beharren**, *intr.* persist, insist, continue.
- behaupten**, *tr.* maintain, assert. [*fr.* *Haupt.*]

- behend, -de, adj. (or adv.)** handy, adroit.
- beherbergen, tr.** harbor, give shelter to.
- beherrschen, tr.** govern, rule.
- behilfflich, adj. (or adv.)** helpful, serviceable. [*fr.* *Silfe.*]
- behüten, tr.** guard, protect. (Gott) *behüte*, God forbid!
- bei, sep'ble prefix and adv.** near, near by, beside; in addition, in company or aid.
prep. (with dat.) by, by the side of, near; at, in, with, among; at the house of.
- beichten, tr.** confess. [*fr.* *Beichte*, confession.]
- beide, adj.** both, the two. — *in sing., only neut. as noun*, *beides, etc.*, either, both.
- beiderseitig, adj.** of or on both sides, mutual.
- Beifall, m.** -lis, assent, applause. [*fr.* *beifallen*, fall in with in opinion.]
- Beil, n.** -les, -le, axe, hatchet.
- beiläufig, adj. (or adv.)** by the way, incidental. [*fr.* *bei and laufen.*]
- Bein, n.** -nes, -ne, bone, usually leg.
- beinahe, adv.** near about, almost, nearly. [*fr.* *naħ.*]
- Beinkleid, n.** -bö, -ber (*esp. in plural*), breeches, trousers.
- beisammen, adv.** together.
- beiseits or beiseite, adv.** aside, apart. [*fr.* *Seite.*]
- beisetzen, tr.** set by; bury.
- Beispiel, n.** -is, -le, illustration, example. zum —, for instance. [*fr.* *old SPÄL*, narration, statement.]
- beistimmen, intr. (with dat.)** give assent to, agree with. [*fr.* *Stimme.*]
- Bejahung, f.** assent. [*fr.* *ja.*]
- bekannt, adj. (or adv.)** noted, acquainted, familiar; *as noun*, acquaintance. [*fr.* *bekennen.*]
- bekennen (irreg.) tr.** confess, acknowledge.
- Belemmung, f.** pressure, weight, anguish.
- bekommen, O. tr.** get, obtain, gain, receive. zu sehen —, get a sight of.
- bekränzen, tr.** adorn with a wreath, crown. [*fr.* *Kranz.*]
- bekümmern, tr.** trouble, concern.
- beladen, O. tr.** load.
- belehren, tr.** teach, instruct.
- beleidigen, tr.** do harm to, injure, offend, insult. [*fr.* *leib.*]
- beleuchten, tr.** cast light upon, light up.
- belohnen, tr.** reward, recompense. [*fr.* *lohn.*]
- Belohnung, f.** -gen, reward, recompense.

- beachten**, *tr.* remark, observe, notice. **Beachten**, observation.
- benemen**, *O. tr.* take away, deprive of; *refl.* behave one's self. **Benemen**, conduct, behavior.
- beneiden**, *tr.* envy, begrudge. [*fr.* *Reib.*]
- benutzen**, *tr.* turn to use, avail one's self of, use.
- Beobachtung**, *f.* -gen, observation. [*fr.* *Obacht*, oversight.]
- bequem**, *adj.* (*or adv.*) CONVENIENT, comfortable, easy. [*fr.* *bekommen*, formerly *bequemen.*]
- Beratung**, *f.* -gen, consultation. [*fr.* *Rat.*]
- berauben**, *tr.* rob, despoil; bereave.
- berechnen**, *tr.* reckon up, calculate, estimate.
- Berechnung**, *f.* -gen, reckoning, calculation.
- beredt**, *adj.* (*or adv.*) eloquent, talkative. [*fr.* *bereden*, persuade.]
- bereit**, *adj.* ready, prepared.
- bereiten**, *tr.* make ready, prepare.
- bereits**, *adv.* already.
- Berg**, *n.* -ges, -ge, mountain. *zu Berge stehen*, (of the hair) stand on end. [*E.* *berg in iceberg.*]
- bergen**, *O. tr.* hide, conceal. [*akin to E.* *bury.*]
- berichten**, *tr.* set in order, report upon, relate.
- bersten**, *O. or N. intr.* *f.* burst, split apart.
- Beruf**, *m.* -is, -fe, calling, profession, business.
- berufen**, *O. tr.* call upon, summon; *refl.* appeal to (auf) something as authority.
- beruhigen**, *tr.* calm, compose. [*fr.* *ruhig.*]
- berühren**, *tr.* touch.
- Berührung**, *f.* -gen, contact.
- besagen**, *tr.* say, mention.
- besänftigen**, *tr.* soften, appease. [*fr.* *sanft*, soft.]
- beschäftigen**, *tr.* busy, employ. **beschäftigt**, employed, busy.
- Beschäftigung**, *f.* -gen, employment, occupation.
- beschauen**, *tr.* gaze at, view.
1. **bestimmen**, *O. or N. tr.* apportion, assign.
2. **bestimmen**, *adj.* (*or adv.*) modest, humble.
- Beschcheidenheit**, *f.* modesty, discretion.
- Beschirmung**, *f.* protection. [*fr.* *Schirm.*]
- beschließen**, *O. tr.* shut up, close, CONCLUDE; resolve, determine.
- beschmutzen**, *tr.* dirty, soil.
- beschreiben**, *O. tr.* describe, write on.

- Beschreibung, f.** -gen, description.
- beschweren, tr.** weigh down, burden. [*fr.* *charger.*]
- beschwichtigen, tr.** hush up.
- beschwören, O. tr.** swear to, confirm by oath; implore.
- besehen, O. tr.** look at, inspect.
- besezen, tr.** beset, occupy. **besezt,** occupied, engaged.
- besiegen, tr.** conquer, subdue.
- besinnen, O. refl.** bethink one's self, consider. *sich eines Bes. fern* —, reconsider, change one's mind.
- Besinnung, f.** presence of mind, consciousness.
- Besitz, m.** -es, POSSESSION.
- besitzen, O. tr.** POSSESS, own.
- besonder, adj.** particular, special. [*fr.* *sonder, sunder.*]
- besonders, adv.** in particular, especially.
- besorgen, tr.** care for, provide for, get. **besorgt,** anxious, full of care.
- besorglich, adj. (or adv.)** anxious, sollicitous.
- bespannen, tr.** span, harness.
- besser, adj. (or adv.) (comp. of gut)** better.
- best, adj. (or adv.) (superl. of gut)** best; as *noun*, best good, advantage. *zum besten haben*, make sport of, get the better of.
- beständig, adj. (or adv.)** continual, CONSTANT. [*fr.* *bestehen.*]
- bestehen, O. tr.** stand up to, endure; *intr.* stand firm, insist; CONSIST.
- besteigen, O. tr.** mount upon, ascend.
- bestellen, tr.** put in place, order, appoint.
- bestens, adv.** in the best manner.
- bestimmen, tr.** appoint, determine, destine. **bestimmt,** fixed, definite. [*fr.* *Estimer.*]
- bestreichen, O. tr.** rub over, besmear. [*ter.*]
- bestreuen, tr.** strew over, scatter.
- bestürzen, tr.** bewilder, amaze.
- Besuch, m.** -es, -e, visit, company.
- besuchen, tr.** seek for; go to see, visit.
- betäuben, tr.** deafen. [*fr.* *tauh,* deaf.]
- beten, intr.** pray. [*fr.* *bitten.*]
- bethören, tr.** make a fool of, delude. [*fr.* *Éhor.*]
- betrachten, tr.** survey, look at. [*fr.* *L.*]
- beträchtlich, adj. (or adv.)** considerable, important.
- betreffen, O. tr.** come upon, surprise, concern. **betrossen,** struck with surprise.
- betrüben, tr.** make sad, afflict. [*fr.* *trübe.*]

- betrügen**, *O. tr.* deceive, cheat.
[*fr.* trüßen, deceive.]
- Bettstuhl**, *m.* praying desk, pew.
- Bett**, *-tte*, *n.* -ttes, -tte or (*usually*) -tten, bed.
- Bettdecke**, *f.* coverlet, bed-spread.
- Bettelmann**, *m.* beggar.
- Bettelkind**, *n.* beggar child.
- betteln**, *intr.* ask alms, beg.
- betten**, *tr.* make the bed.
- bengen**, *tr.* bow, incline.
- beurteilen**, *tr.* judge.
- Beute**, *f.* booty, prey.
- Beutel**, *m.* -is, -l, small bag, purse.
- bevor**, *adv.* and *sepb'le prefix*, before, beforehand.
conj. before.
- bewachen**, *tr.* watch, guard.
- bewahren**, *tr.* keep, preserve.
[*fr.* wahren, watch over.]
- bewegen**, *O. or N. tr.* induce; *N. tr.* move, stir, agitate.
- Bewegung**, *f.* -gen, motion, movement, agitation.
- bewegungslos**, *adj.* motionless.
- beweinen**, *tr.* weep over, bewail.
- beweisen**, *O. tr.* show, prove.
- bewirten**, *tr.* entertain as guest, treat. [*fr.* Wirt.]
- bewohnen**, *tr.* dwell in, inhabit.
- Bewohner**, *m.* -rs, -r, (*f.* -rin) inhabitant.
- bewundern**, *tr.* admire.
- bewußt**, *adj.* known; (*with gen. or accus.*) conscious of, aware of. [*fr.* wissen.]
- bewußtlos**, *adj.* unconscious.
- Bewußtsein**, *n.* consciousness.
- bezahlen**, *tr.* pay, pay for.
- bezeugen**, *tr.* bear witness to, attest. [*fr.* Zeuge, witness.]
- beziehen**, *O. tr.* draw over; take full possession of, occupy.
- Beziehung**, *f.* -gen, covering, relation.
- Bibel**, *f.* -in, Bible, Scripture.
- Bibelwort**, *n.* text.
- bieder**, *adj.* (*or adv.*) honest, brave.
- biegen**, *O. tr.* bow, bend.
- Bier**, *n.* -res, -re, beer.
- bieten**, *O. tr.* bid, offer.
- Bild**, *n.* -des, -der, image, picture, portrait.
- bilden**, *tr.* make, build; educate, cultivate.
- bildschön**, *adj.* beautiful as a picture, extremely beautiful.
- Bildung**, *f.* -gen, formation, cultivation, education.
- Billet**, *m.* -tes, -tte, note, ticket. [F.]
- Binde**, *f.* -en, band, fillet, cravat.
- binden**, *O. tr.* bind, tie. *gebunden*, bound.

- bis**, *adv. and prep.* as far as, till, until, to.
conj. (for *bis* daß) till the time that, till, until. *bis zu*, until. *bis nach*, as far as.
- bisßen**, same as *bißchen*.
- bisher**, *adv.* till the present time, till now, hitherto.
- bisherig**, *adv.* hitherto existing.
- Biß**, *m.* -ßes, -ße, bite; bit. [*fr.* *beïßen*.]
- bißchen**, *n.* -ns, -n, little bit, trifle, little (*used adverbially*).
- Bissen**, *m.* -ns, -n, bit, morsel.
- bisweilen**, *adv.* once in a while, sometimes.
- Bitte**, *f.* -en, request, entreaty.
- bitten**, *O. tr.* ask, beg. [*sharp.*]
- bitter**, *adj.* (*or adv.*) bitter.
- bitterlich**, *adj.* bitterish; *adv.* bitterly. [*bright.*]
- blau**, *adj.* (*or adv.*) shining.
- blasen**, *O. tr.* blow, play upon (a wind-instrument). [*E.* *blast*.]
- blaß**, *adj.* (*or adv.*) pale, wan.
- Blatt**, *n.* -ttes, -ätter, blade, leaf.
- blau**, *adj.* (*or adv.*) blue.
- blauschwarz**, *adj.* blue-black.
- blausilben**, *adj.* blue-silk.
- bleiben**, *O. intr.* † continue, stay, remain. *sitzen* —, remain sitting, — *lassen*, let alone, leave off. [*akin to E. leave.*]
- bleich**, *adj.* (*or adv.*) pale, pallid. [*E. bleak, bleach.*]
- bleichen**, *O. or N. intr.* grow pale or white, bleach; *tr.* make pale, bleach.
- Blid**, *m.* -des, -de, look, glimpse.
- bliden**, *intr.* look, show.
- blind**, *adj.* (*or adv.*) blind.
- blindlings**, *adv.* blindly.
- blinten**, *intr.* gleam, shine; blink. [*flash.*]
- Blitz**, *m.* -zes, -ze, lightning.
- blitzen**, *intr.* lighten, gleam, glisten.
- blitzschnell**, *adj.* (*or adv.*) quick as lightning.
- blond**, *adj.* (*or adv.*) blonde, fair-complexioned or haired, flaxen. [*F.*]
- blös**, *adj.* bare, mere, simple; *as adv.* merely, simply.
- blühen**, *intr.* bloom, blossom, blow.
- Blume**, *f.* -en, flower. [*fr.* *blühen*.]
- Blümlein**, *n.* -ns, -n, little flower.
- Blut**, *n.* -tes, blood.
- Blüte**, *f.* -en, blossom.
- bluten**, *intr.* bleed.
- blütenreich**, *adj.* (*or adv.*) rich with blossoms.
- blutig**, *adj.* (*or adv.*) bloody.
- Blutstrahl**, *m.* jet of blood.
- blutsverwandt**, *adj.* allied by blood; *as noun*, blood-relation.

- Boden**, *m.* -ns, -öben, bottom, ground.
- Böhme**, *m.* -en, -en, Bohemian.
- böhren**, *tr.* bore.
- Boot**, *n.* -tes, -te or Böte, boat.
- Bord**, *m.* -bes, -be, board; an —, on board.
- Börse**, *f.* -en, purse.
- bös** or **böse**, *adj.* (or *adv.*) bad, evil; angry. *der Böse*, the evil one.
- Böfewicht**, *m.* -ts -ter, villain.
- böshaft**, *adj.* (or *adv.*) bad, wicked.
- Bote**, *m.* -en, -en, messenger. [*fr.* *bieten*.]
- Botschaft**, *f.* -ten, message, news.
- Braub**, *m.* -bes, -ände, burning, fire, conflagration. [*fr.* *brennen*.]
- Brandstätte**, *f.* -en, place where a fire has been.
- Brandung**, *f.* -gen, breaking (of waves), surf.
- Branntwein**, *m.* -nes, -ne, brandy.
- braten**, *O.* (or *N.*) *tr.* roast, broil, fry.
- Braten**, *m.* -ns, -n, roast meat.
- Bräuh**, *m.* -ches, -ände, custom.
- brauchen**, *tr.* use, need, require. [*E.* *brook*, 'put up with.']
- braun**, *adj.* (or *adv.*) brown, (of a horse) bay.
- bräunen**, *tr.* make brown, tan.
- brausen**, *intr.* go roaring, bluster, peal.
- Braut**, *f.* -äute, bride, i. e. *in German*, a betrothed or promised wife.
- Bräutigam**, *m.* -ns, -me, bridegroom; betrothed or promised husband.
- brav**, *adj.* (or *adv.*) excellent, worthy, brave. [*F.*]
- brechen**, *O.* *tr.* break, gather; *intr.* break, dawn.
- breit**, *adj.* (or *adv.*) broad, wide.
- Bremse**, *f.* -en, brake (of a car).
- bremfen**, *tr.* put the brake (to a wheel).
- brennen** (*irreg.*) *tr.* or *intr.* burn, scorch.
- Brief**, *m.* -fes, -fe, letter. [*fr.* *L.*]
- Briefpostwägelchen**, *n.* letter-post wagon, little mail-wagon.
- Brieftasche**, *f.* letter-case, pocket-book.
- Brille**, *f.* -en, spectacles.
- bringen** (*irreg.*) *tr.* bring, fetch; lead. *ums Leben* —, kill, murder.
- Bringer**, *m.* -rs, -r, bringer, bearer.
- Bröt**, *n.* -tes, -te, bread.
- Brötchen**, *n.* -ns, -n, little loaf of bread, roll.

- Brotſchieber**, *m.* -rs, -r, bread-shovel, bakers-shovel.
- Brücke**, *f.* -en, bridge.
- Bruder**, *m.* -rs, -üder, brother, friar.
- brühwarm**, *adj.* (or *adv.*) scalding hot, fresh. [*fr.* brühen, scald.]
- brüllen**, *intr.* roar, bellow.
- brünett**, *adj.* brunette. [*fr.* F.]
- Brunnen**, *m.* -ns, -n, spring, fountain.
- Brünnlein**, *n.* little spring.
- Bruſt**, *f.* -üſte, breast.
- brüſten**, *refl.* be puffed up.
- Bruſtaſche**, *f.* breast-pocket.
- Bube**, *m.* -en, -en, boy; *usually* coward, knave. [*akin* to E. pupil.]
- Buch**, *n.* -ches, -ücher, book.
- Buche**, *f.* -en, beech-tree.
- Buchenwald**, *m.* beech-wood.
- Buchhandel**, *m.* book-selling, bookseller's business.
- Buchſtab(e)**, *m.* -ben, -ben, letter (of alphabet).
- Bucht**, *f.* -ten, bay. [*fr.* biegen.]
- Buchweizengräſe**, *f.* buckwheat flour.
- bücken**, *refl.* bow, bend over.
- Büſſling**, *m.* -gs, -ge, ceremonious bow, bow and scrape.
- Bündel**, *m.* -ls, -l, bundle. [*fr.* binden.]
- bunt**, *adj.* (or *adv.*) many-colored, variegated.
- Büreau**, *n.* -s, -s, office. [F.]
- Burg**, *f.* -gen, fortified place, castle. [E. burg, borough.]
- Burſch** or **Burſche**, *m.* -ſchen, -ſche or -ſchen, fellow; *esp'ly* student.
- Bürſte**, *f.* -en, brush.
- bürſten**, *tr.* brush.
- Buſen**, *m.* -ns, -n, bosom, breast.
- büſſen**, *tr.* to make amends for, expiate.
- Butter**, *f.* butter.

C.

- Cavalier**, *m.* -res, -re, knight, chevalier. [F.]
- Champagnerwein**, *m.* champagne. [*fr.* F.]
- Charakter**, *m.* -rs, -re, character. [*fr.* L.]
- Chor**, *m.* or *n.* -res, -öre, chorus, choir. [*fr.* L.]
- Choral**, *m.* -ls, -äle, choral. [*fr.* L.]
- Chorus**, *m.* chorus. [L.]
- Chriſtentum**, *n.* -ms, christianity, christendom. [*fr.* CHRISTUS.]
- Cigarre**, *f.* -en, cigar. [*fr.* F.]
- Cigarrendampf**, *m.* cigar-smoke.
- Cigarrenſpiße**, *f.* cigar-end.
- Cigarrentaſche**, *f.* cigar-case.
- citieren**, *tr.* cite, summon. [*fr.* F.]

Citronentorte, f. -en, lemon-tart.

Coupé, n. compartment in a railroad car. [F.]

Cour, f. court. *bie — machen*, pay court, make love to. [F.]

Cyklus, m. -s, -len, cycle. [L.]

D.

da, adv. there, then, at that place, under those circumstances. *after relative*, -ever, -soever; *correlative after als*, wo; *als . . . , da . . . , when . . . (then) . . .*

conj. when, as, whereas; because, since.

dabei, adv. thereby, by it or them, by that or those. — *bleiben*, stay as it is, be settled.

Dach, n. -ches, -ächer, roof, shelter. [E. thatch.]

dadurch, adv. through or by or by means of it, etc., by that means.

dafür, adv. therefor, for it or that or them. *ich kann nichts —*, I cannot help it.

dagegen, adv. -against it or them or that, in return for it or that, on the contrary, on the other hand. [home.]

dahem, adv. there at home, at

daher, adv. thence, for that reason, hence, therefore.

dahier, adv. here, in this place.

dahin, adv. thither, to that place or time, so far.

dahinaus, adv. thither.

dahinein, adv. in thither, in there.

dahingeben, O. tr. give up or away.

dahingehen, O. intr. go thither.

daliegen, O. intr. lie there.

Däule, f. -len, depression.

damalig, adj. (or adv.) of or belonging to that time.

damals, adv. at that time, then. [fr. mal.]

Dame, f. -en, lady. [F.]

damit, adv. therewith, with it or that or them, along with. *conj.* wherewith, so that, in order that.

Damm, m. -mes, -ämme, dam, dike.

dämmern, intr. become twilight, become dusky or dim. [fr. Dämmer, twilight.]

Dampf, m. -fes, -ämpfe, steam, vapor, smoke, damp.

dämpfen, tr. dampen, make dull, suppress, lower.

danach, same as darnach.

daneben, adv. beside it or that or them.

conj. beside which.

Dänenkönig, m. King of the Danes.

- dänifch**, *adj.* (or *adv.*) Danish.
- Danf**, *m.* -tes, gratitude, thanks. zum —, in gratitude, in return. [*fr.* *benfen.*]
- dankbar**, *adj.* (or *adv.*) thankful, grateful.
- danken**, *intr.* (with *dat.*) thank; *tr.* return thanks for (to any one, *dat.*), decline with thanks.
- dann**, *adv.* then, at that time; thereupon. — und wann, now and then.
- bar = da**, *adv.* and *sep'ble prefix*, there. [*fr.* root of *ber.*]
- barau** (or *bran*), *adv.* thereon, at or on it; about it, in regard to it.
- barauf** (or *brauf*), *adv.* thereupon, upon it; afterwards, then next, in addition.
- baraus** (or *braus*), *adv.* thereout, out of it; from it; by reason of it.
- barcin**, *adv.* thereinto, into it, etc.
- barin** (or *brin*), *adv.* therein, within or in it, etc.
- barnach**, *adv.* thereafter; in accordance with, in that manner.
- barob** (or *bröb*), on account of it, etc.
- barreichen**, *tr.* reach forth.
- barstellen**, *tr.* represent, set forth.
- barüber** (or *brüber*), *adv.* thereover; over, about or concerning it, etc.; over and above, besides.
- barum** (or *brum*), *adv.* thereabout, around or for it, etc., on that account, therefore.
- barunter** (or *brunter*), *adv.* beneath, among or by it, etc.
- baß**, *conj.* that. auf —, in order that.
1. **banern**, *intr.* endure, last. [*fr.* L.]
2. **banern**, *tr.* make sorry, grieve.
- bavon**, *adv.* thereof; of or from it, etc., thence, away. — kommen, get off. — laufen, run away. sich — machen, run away, escape.
- bavor**, *adv.* before or for it, etc.
- bazu**, *adv.* thereto, to or for it, etc.; in addition, besides; for that purpose.
- bazwifchen**, *adv.* between or among it, etc.
- Deck**, *n.* -tes, -de, deck (of a ship).
- Deck**, *f.* -en, covering.
- Deckel**, *m.* -is, -l, cover, lid.
- decken**, *tr.* cover, screen. [*akin* to *Dach.*]
- Degen**, *m.* -ns, -n, sword, dagger.
1. **dein**, *poss. adj.* thy, thine.
2. **bein** (or *beiner*), *gen. sing.* of *bu*, of thee, thine.

- beinetwegen**, *adv.* on thy account, for thy sake.
- beinig** (*always preced. by def. article*), *poss. pr.* thine.
- delikat**, *adj. (or adv.)* delicate; delicious. [*fr. F.*]
- dennach**, *conj.* according to that, accordingly.
- Demut**, *f.* submissiveness, humility.
- demütig**, *adj. (or adv.)* submissive, humble.
- Demütigung**, *f.* -gen, humiliation. [*ity.*]
- Demutssinn**, *m.* sense of humbleness (*irreg.*) *tr. or intr.* (*gen'ly with an, less often with gen.*) think; think of, remember; imagine.
- denn**, *adv.* then, in that case. *conj. after a comparative (for als), than; (oftenest at beginning of clause) for.*
- dennoch**, *conj.* in spite of, nevertheless, yet.
- Depeſche**, *f.* -en, despatch, telegram. [*fr. F.*]
- der** (*die, das*), *demonstr. pron. and adj.* this or this one, that or that one, etc.; as *emphatic pers. pron.* he, she, it, they; *def. article*, the; *rel. pron.* who, which, that; rarely, he who, that which, etc.
- deren**, *gen. sing. and pl. of demonstr. and rel. pron. der.*
- derjenige** (*diejenige, dasjenige*), *determ. adj. and pron.* that or that one, those.
- derlei**, *indecl. adj.* of that sort or kind.
- derſelbe** (*dieſelbe, daſſelbe*), *determ. adj. and pron.* the selfsame or same; he, she, it, they, etc.
- derweil**, *adv.* in the meanwhile.
- deſhalb**, *adv. or conj.* on that account, for that reason.
- deſſen**, *gen. sing. of pron. der.*
- deſto**, *adv.* so much the (*before a comparative*). je . . . , deſto . . . (*each word followed by a comparative*), the . . . , the . . .
- deſwegen**, *adv. or conj.* because of that, therefore.
- Detail**, *n.* -s, -s, detail, particular. [*F.*]
- Defektive**, *m.* -es, -es, detective. [*fr. F.*]
- denkſte**, *3 per. sing. pret. from dünken.*
- denken**, *intr.* point; *tr.* interpret. [clear.]
- deutlich**, *adj. (or adv.)* plain,
- deutſch**, *adj. (or adv.)* German; as *noun*, Deutſch (Deutſcher, etc.), a German. [*E. Dutch.*]
- Deutſch**, *n.* German language.
- diſt**, *acc. of du.*
- diſt**, *adj. (or adv.)* thick, close, dense.
- Dichter**, *m.* -rs, -r, poet. [*fr. L.*]

- dic̄**, *adj.* (or *adv.*) thick, stout.
- dictieren**, *tr.* dictate. [*fr.* F.]
- Dieb**, *m.* -bes̄, -be, thief.
- Diele**, *f.* -en, deal; floor.
- dienen**, *intr.* (with *dat.*) serve, be useful to.
- Diener**, *m.* -r̄s̄, -r, servant.
- Dienerſchaft**, *f.* servants (collectively), train of attendants.
- Dienſt**, *m.* -tes̄, -te, service, employment.
- Dienſtbote**, *m.* domestic servant.
- Dienſtmäd̄chen**, *n.* maid-servant.
- Dienſtmann**, *m.* vassal.
- dieß** (dieſer, dieſe, dieſes, etc.), *dem. adj.* and *pron.* this or that; this one or that one, the latter.
- dießmal**, *adv.* this time.
- Ding**, *n.* -geß, -ge, thing, matter.
- Diplomat**, *m.* -ten, -ten, diplomatist. [*fr.* F.]
- dir**, *dat.* of du.
- direkt**, *adj.* (or *adv.*) direct. [*fr.* L.]
- doch**, *adv.* or *conj.* though, yet, nevertheless, however; after all, at least, surely, sometimes simply but.
- Dom**, *m.* -meß, -me, cathedral, dome. [*fr.* L.]
- Domäne**, *f.* -en, domain. [*fr.* F.]
- Donner**, *m.* -r̄s̄, -r, thunder. [*fr.* name of the God Thor.]
- donnern**, *intr.* thunder.
- Donnerſchall**, *m.* sound of thunder.
- Donnerſtag**, *m.* -ḡs̄, -ge, Thursday.
- Donnerwetter**, *n.* thunder-storm; used as an *interj.* thunder!
- Doppelhochzeit**, *f.* double-wedding.
- doppelt**, *adj.* (or *adv.*) double. [*fr.* L.]
- Dorf**, *n.* -fes̄, -örfer, village.
- Dorn**, *m.* -neß, -ne, or -nen, or -örner, thorn.
- Dornheſt**, *f.* -en, hedge of thorns.
- dort**, *adv.* there, in that place.
- dorthier**, *adv.* thence.
- dorthin**, *adv.* thither.
- dortſtehend**, *adj.* standing there.
- Dofe**, *f.* -en, snuff-box.
- Drache**, *m.* -en, -en, or -chen, *m.* -n̄s̄, -n, dragon. [*fr.* L.]
- Drachenfels**, *m.* dragon's cliff.
- Drachenfett**, *m.* dragon's fat.
- Drachenstein**, *m.* dragon's rock.
- Drachentöter**, *m.* -r̄s̄, -r, dragon-slayer.
- Drachenzahn**, *m.* dragon's tooth.
- dran**, *contr'n* of daran.
- Drang**, *m.* -geß, pressure, crowd. [*fr.* bringen.]

- brängen, tr.** crowd, press, throng.
- bräuen, same as brohen.**
- brauf, contr'n of darauf.**
- drauß or draußen, adv.** outside, out, out of doors.
- drehen, tr.** turn, whirl, twist, throw.
- drei, num.** three.
- dreimal, adv.** thrice.
- drein, contr'n of darein.**
- dreißig, num.** thirty.
- drin, contr'n of darin.**
- dringen, O. intr. f. or h.** press, penetrate, pierce, throng. **auf etwas —, insist upon something. dringend, pressing, urgent.**
- drinne(n), contr'n of darinnen, adv.** therein, in or within it, etc.
- dritt, num. adj.** third.
- Dritteil, m. or n.** third part, thrd.
- Drittel, n. -ls, -l, contr'n of Drittel.**
- drohen, tr. or intr. (with dat.)** threaten.
- drollig, -lcht, adj. (or adv.)** droll, queer.
- Droschke, f. -en, drosky (carriage). [Russian.]**
- drüber, contr'n of darüber, adv.** over there, yonder.
- drüber, contr'n of darüber.**
- Druck, m. -des, -de, pressure; printing.**
- Druckschrift, f.** printed notice.
- drucken, tr.** print.
- drücken, tr.** press, clasp; print.
- drum, contr'n of darum.**
- drunten, contr'n of darunten, adv.** there below, under there.
- du, pers. pron.** thou.
- Duft, m. -tes, -äfte, odor, fragrance.**
- duften or düften, intr.** emit odor or fragrance. **duftend, fragrant.**
- duftig, adj. (or adv.)** fragrant.
- Dukat, m. -ten, -ten; -ten, m. -ns, -n, ducat. [Ital.]**
- dulden, tr.** bear, endure, suffer.
- dumm, adj. (or adv.)** stupid, dull.
- dumpf, adj. (or adv.)** dull, low, muffled. [gloomy.]
- dunkel, adj. (or adv.)** dark.
- dunkelblau, adj.** dark blue.
- dunkeln, intr.** grow dark.
- dünken, -eln, intr. (dat. or acc.) or tr.** seem, appear; **refl.** imagine one's self. [E. **me-thinks.**]
- dünn, adj. (or adv.)** thin, slender.
- durch, adv. and sep'ble or inseperable prefix,** through, throughout.
- prep. (with accus.)** through, throughout, during; **by** means of, **by.**

- durchaus**, *adv.* thoroughly, completely. — nicht, not in the least, absolutely not.
- durchbeben**, *tr.* (*insep.*) thrill through, agitate.
- durchbohren**, *tr.* pierce through, penetrate.
- durchbringen**, *O. intr.* (*sep.*) pass through, pierce, prevail; *tr.* (*insep.*) penetrate, pervade.
- durchfahren**, *O. tr.* (*or intr.* *f.*) (*sep.*) go or drive through; *tr.* (*insep.*) rush through.
- durchfliegen**, *O. tr.* fly through.
- durchgrauen**, *intr.* inspire with awe, fill with horror.
- durchirren**, *tr.* (*insep.*) wander or stray through.
- durchkommen**, *O. intr.* *f.* (*sep.*) come through; succeed, recover.
- durchlaucht**, *adj.* illustrious or princely; *as noun, f.* highness. Seine —, his serene highness.
- durchmachen**, *tr.* go through, perform.
- durchprügeln**, *tr.* beat soundly.
- durchschneiden**, *O. tr.* cut through.
- durchschreiten**, *O. intr.* *f.* stride or walk through.
- durchschwimmen**, *O. intr.* *f.* swim through.
- durchsegeln**, *intr.* *f.* sail through; *tr.* (*insep.*) sail over.
- durchsetzen**, *tr.* (*or intr.*) put (a thing) through, achieve.
- durchsichtig**, *adj.* (*or adv.*) transparent, limpid.
- durchwaten**, *tr.* wade through, ford.
- durchweg**, *adv.* throughout, absolutely, all the way.
- dürfen**, (*irreg.*) *tr.* (*modal auxiliary*) be permitted or allowed, feel authorized, dare, need; *often to be rendered by may or might.* [E. dare.]
- dürftig**, *adj.* (*or adv.*) needy, poor. [*fr.* dürfen.]
- dürr**, *adj.* (*or adv.*) dry.
- dürstig**, *adj.* (*or adv.*) thirsty; eager. [*fr.* Durst, thirst.]
- düster**, *adj.* (*or adv.*) gloomy, dusky, dismal.
- duzen** (*duzen*), *tr.* say 'thou' to, be familiar with.

E.

- eben**, *adj.* (*or adv.*) even, level, smooth. *adv.* evenly, etc.; *usually* just, precisely. eben nicht, quite the contrary; just now, but just. eben so, in like manner, likewise.
- Ebene**, *f.* -en, level tract of country, plain.
- ebenfalls**, *adv.* in like manner, likewise, also.

- Ebenholz**, *n.* ebony.
echt, *adj.* (or *adv.*) genuine, real, true.
Eck, *n.* -cks, -den, *contr'n* of **Ecke**.
Ecke, *f.* -en, edge, corner.
Eckhaus, *n.* corner house.
eckig, *adj.* (or *adv.*) angular.
edel, *adj.* (or *adv.*) of noble birth; noble.
Edelstein, *n.* -nes, -ne, precious stones, jewelry.
ehe, *adv.* sooner, earlier, rather. *conj.* sooner than, before that, before.
Ehe, *f.* -en, marriage, matrimony.
Ehegatte, *m.* lawful spouse, husband.
Ehepaar, *n.* married couple.
eher, *adv.* sooner, earlier, rather. [E. ere, early.]
ehern, *adj.* (or *adv.*) of brass, brazen. [akin to ore.]
Ehre, *f.* -en, honor, glory.
Ehrenkreuz, *n.* cross of honor, decoration.
ehrerbietig, *adj.* respectful, dutiful.
Ehrgefühl, *n.* sense of honor.
ehrlich, *adj.* (or *adv.*) honest, honorable.
ehrwürdig, *adj.* worthy of honor, venerable.
ei, *interj.* expressing esp'y surprise, why! oh!
Ei, *n.* Eies, Eier, egg.
- Eichbaum**, *m.* oak-tree.
Eiche, *f.* -en, oak.
Eichenzweig, *m.* wreath of oak leaves.
Eid, *m.* -des, -de, oath.
Eidechse, *f.* -en, lizard.
Eifer, *m.* -rs, zeal, eagerness.
Eifersucht, *f.* -ten, jealousy.
eifersüchtig, *adj.* (or *adv.*) jealous.
Eigelb, *n.* yolk of egg.
eigen, *adj.* (or *adv.*) own, particular, peculiar.
eigenartig, *adj.* of a peculiar kind.
Eigenschaft, *f.* -ten, PROPERTY; quality.
eigentlich, *adj.* true, real; *adv.* really.
Eigentum, *n.* -ms, -ümer, PROPERTY, own possession.
eigenthümlich, *adj.* (or *adv.*) peculiar, strange, odd.
Eile, *f.* haste, hurry.
eilen, *intr.* *s.* or *h.* (or *refl.*) hurry, hasten.
eilig, *adj.* (or *adv.*) hasty, hurried.
Eimer, *m.* -rs, -r, pail, bucket.
 1. **ein**, *adv.* and *sep'ble* prefix, in, into; *corresponding as prefix to in as preposition: in composition with adverbs* into, or in *with accus.*; sometimes to sleep.
 2. **ein**, *num.* one, a person, they, one.

3. *ein*, *indef. article*, a, an.
einander, *indecl. pr.* one another, each other. *aus* — or *von* —, from each other, apart. *durc* —, one crowding the other, confusedly.
einbrechen, *O. intr.* † break in.
einbremsen, *intr.* put on the brakes, slow up.
einbringen (*irreg.*) *tr.* bring in; yield, catch up.
Einbruch, *m.* -*ches*, -*st*e, breaking in, inroad, approach.
einbüßen, *tr.* lose.
Einbruch, *m.* -*de*, -*ide*, IMPRESSION.
einfach, *adj.* (*or adv.*) simple. [E. onefold.]
einfahren, *O. intr.* † drive in, enter.
einfallen, *O. intr.* † fall in; *with dat.* occur to.
einfältig, *adj.* (*or adv.*) simple, silly. [*fr.* *fa*lte, fold.]
*ein*förmig, *adj.* (*or adv.*) UNIFORM, monotonous.
*ein*föhren, *tr.* lead in, usher in, INTRODUCE.
eingehen, *O. intr.* † enter, go in, arrive.
eingestehen, *O. tr.* concede, confess. [cut open].
*ein*hauen, *tr.* hew in, cut in,
*ein*herfahren, *O. intr.* † drive in (in a stately manner).
*ein*hermarschieren, *intr.* march in.
*ein*holen, *tr.* bring in, come up with, overtake.
*ein*hüllen, *tr.* wrap up, envelop.
einig, *adj.* (*or adv.*) one, UNITED, peaceful; any, some. *often in pl.* *einige*, some, a few.
einigermaßen, *adv.* in some degree, somewhat.
*ein*kehren, *intr.* † turn in, put up (at an inn).
*ein*klemmen, *O.* (*or N.*) *tr.* pinch in, pain. [klemmen, squeeze. E. clamp.]
*ein*laden, *O.* (*or N.*) *tr.* invite, ask in.
*Ein*ladung, *f.* -gen, invitation.
*ein*lassen, *O. tr.* admit, let in; *refl.* (*with auf* or *in*) engage in.
*ein*laufen, *O. intr.* † run in, sail in, arrive.
*ein*mal, *adv.* one time, once, once upon a time, some time; for once, just. *nicht* —, not even. *auf* —, all at once, suddenly. *irgend* —, some time or other.
*ein*nehmen, *O. tr.* take in, receive, occupy.
*ein*packen, *tr.* pack up.
*ein*reden, *tr.* persuade one to.
*ein*reiffen, *tr.* reef in (sails).
*ein*reißen, *O. tr.* tear down, demolish.
*ein*sam, *adj.* (*or adv.*) lone-some, lonely, solitary.

- Einsamkeit**, *f.* loneliness, solitude.
- einschenken**, *tr.* pour out, fill (the cup) with.
- einschiffen**, *tr.* EMBARK, ship.
- einschlafen**, *O. intr.* \int . fall asleep; die.
- einschüchtern**, *tr.* INTIMIDATE.
- eintreten**, *O. intr.* (or *tr.*) see in or into, understand.
- einsperren**, *tr.* imprison, confine.
- einst**, *adv.* one time, once, some day.
- einstechen**, *tr.* stick in, put up, pocket.
- einstehen**, *O. intr.* \int . stand still.
- einstiegen**, *O. intr.* \int . get up or in (to a carriage).
- eintreffen**, *O. intr.* \int . happen in, arrive, come to pass.
- eintreten**, *O. intr.* \int . step in, enter.
- Eintritt**, *m.* -tes, -tte, entrance.
- einwenden** (*reg. or irreg.*) *tr.* object, oppose.
- Einwendung**, *f.* -gen, objection.
- einwickeln**, *tr.* wrap up, envelop.
- einwiegen**, *tr.* rock to sleep.
- einwilligen**, *intr.* consent.
- Einwilligung**, *f.* consent, approval.
- einzeln**, *adj.* (or *adv.*) single, individual, separate.
- einzig**, *adj.* (or *adv.*) only, single.
- Einzug**, *m.* entrance.
- eirund**, *adj.* (or *adv.*) round as an egg.
- Eis**, *n.* -es, ice; ice-cream.
- Eisberg**, *m.* -ges, -ge, iceberg.
- Eisen**, *n.* -ns, -n, iron, *fig.* sword.
- Eisenbahn**, *f.* -nen, railroad.
- Eisenbahncoupé**, *n.* compartment in railroad car.
- Eisenbahnwagen**, *m.* railroad car. [grating.]
- Eisengitter**, *n.* -rs, -r, iron
- Eisenstange**, *f.* -en, rod of iron.
- eisern**, *adj.* (or *adv.*) iron, strong.
- Eitelkeit**, *f.* -ten, vanity. [*fr.* eitel, *valn.*]
- Ekel**, *m.* -ls, nausea; disgust.
- Elend**, *n.* -ds, exile; *gen'ly* misery, want, distress.
- elend**, -big, *adj.* (or *adv.*) miserable, wretched.
- Elentier**, *m. or n.* elk.
- elfenbeinern**, *adj.* of ivory. [*fr.* Elfen, corruption of Elephant, and Bein.]
- Eltern**, *pl.* parents. [*fr.* älter, *comp. of alt.*]
- elysisch**, *adj.* (or *adv.*) Elysian. [*fr.* Gr.]
- emp**, same as ent-.
- Empfang**, *m.* -gs, reception.
- empfangen**, *O. tr.* receive, accept.

- empfehlen**, *O. tr.* commend; *refl.* take leave.
- empfinden**, *O. tr.* be sensible of, perceive, feel.
- Empfindung**, *f.* -gen, feeling.
- empor**, *adv. and sep'ble prefix*, aloft, upward, on high.
- empören**, *tr.* stir up, rouse to indignation or anger. [*fr.* *empor.*]
- emporheben**, *tr.* raise aloft, elevate.
- emporsehen**, *O. tr.* look up.
- emporsteigen**, *O. intr.* *f.* rise up, mount up.
- emporsträuben**, *tr.* bustle up, stand on end.
- emporziehen**, *O. tr.* pull up, lift up.
- Ende**, *n.* -es, -n, end, limit, close. an *allen Enden*, in every direction. am —, at the end, after all, on the whole.
- enden**, -bigen, *intr.* end, come to an end.
- endlich**, *adj.* final, last; *adv.* finally, at last.
- enge** (or *eng*), *adj.* (or *adv.*) narrow, close. [*akin to Angst.*]
- Engel**, *m.* -is, -l, angel. [*fr.* *Gr.*] [*lish.*]
- englisch**, *adj.* (or *adv.*) *Engent-*, *insep. prefix meaning generally* removal, deprivation, negation.
- entbehren**, *tr.* (or *intr. with gen.*) do without, be deprived of. [*fr.* *bären*, bear.]
- entblößen**, *tr.* denude, uncover. [*fr.* *bloß.*]
- entdecken**, *tr.* DISCOVER.
- Entdeckung**, *f.* -gen, DISCOVERY.
- entfallen**, *O. intr.* fall away (from, *dat.*), drop out (of).
- entfernen**, *tr.* put far off, remove; *refl.* go off, withdraw. *entfernt*, distant, far off. [*fr.* *fern.*]
- Entfernung**, *f.* -gen, distance.
- entfliehen**, *O. intr.* *f.* run away, escape.
- entführen**, *tr.* carry off, ABDUCT.
- entgegen**, *adv. and sep'ble prefix*, against, toward, in opposition. *prep.* (*with dat. preceding*) against, to meet.
- entgegenlaufen**, *O. intr.* (*dat.*) run to meet, oppose.
- entgegennehmen**, *O. tr.* (*dat.*) receive.
- entgegensetzen**, *tr.* (*dat.*) set over against, oppose.
- entgegentreten**, *O. intr.* *f.* go against, oppose.
- entgegen**, *tr.* object; reply. [*fr.* *entgegen.*]
- entgehen**, *O. intr.* *f.* get away, escape.
- entgelten**, *O. tr.* pay for, suffer retribution for.

- enthalten**, *O. tr.* keep off, hold away; (*ent-* in sense of in) hold within, contain.
- entladen**, *O. (or N.) tr.* unload, discharge.
- entlassen**, *O. tr.* let go, release, discharge.
- enträtseln**, *tr.* unriddle. [*fr.* Rätsel.]
- entreißen**, *O. tr.* tear or snatch away; rescue.
- entscheiden**, *O. (or N.) tr.* decide. **entscheidend**, decisive. **entschieden**, often as *adv.* decidedly.
- Entscheidung**, *f.* -gen, decision.
- enttuschen**, *O. tr.* DISCLOSE, unlook; *refl.* make up one's mind. **enttuschen**, resolved, firm.
- Entschluß**, *m.* -ßes, -ßse, resolution.
- entschuldigen**, *tr.* excuse; *refl.* excuse one's self, apologize. [*fr.* [schuldig.]
- Entschuldigung**, *f.* -gen, excuse, apology.
- Entsetzen**, *n.* horror, terror.
- entsetzlich**, *adj. (or adv.)* terrible, horrible.
- entsprechen**, *O. intr. (with dat.)* answer to, correspond with. **entsprechend**, corresponding, adequate.
- entstehen**, *O. intr.* f. arise (from, *dat.*), come into being.
- entstellen**, *tr.* disfigure.
- entströmen**, *intr.* f. stream or gush forth.
- entweder**, *conj.* either (followed by *oder*, or.)
- entwischen**, *intr.* f. slip away, escape.
- entzücken**, *tr.* enrapture, charm. **Entzücken**, rapture.
- entzwei**, *adv.* in two; apart.
- episch**, *adj. (or adv.)* epic. [*fr.* Gr.]
- er**, *pers. pron.* he, it.
- er-**, *insep. prefix* akin to *auf*, out; gives meaning of transition, strengthening, also of success.
- erbarmen**, *tr.* move to pity; *refl.* pity. **Erbarmen**, pity, compassion.
- erbärmlich**, *adj. (or adv.)* pitiable, pitiful.
- Erbarmung**, *f.* pity.
- erbarmungslos**, *adj. (or adv.)* pitiless, merciless.
- erbauen**, *tr.* build up, raise.
- Erbe**, *m.* -en, -en, heir. [*akin* to *Arbeit*.]
- erben**, *tr.* inherit.
- erbeten**, *tr.* request.
- erbitten**, *O. tr.* obtain or seek to obtain by entreaty.
- erblaffen**, *intr.* grow pale.
- erblicken**, *tr.* catch sight of, espy. [prince.]
- Erbprinz**, *m.* hereditary
- Erde**, *f.* -en, earth, ground, soil.

- erbröhnen**, *intr.* roar, groan out.
- erdulden**, *tr.* suffer, endure.
- Erdwinkel**, *m.* -[s], -[l], corner of the earth. [pen.]
- ereignen**, *refl.* take place, happen.
- erfahren**, *O. tr.* come upon; experience, learn.
- erfassen**, *tr.* take hold of, seize.
- erflehen**, *tr.* implore.
- Erfolg**, *m.* -ges, -ge, consequence, result. [fr. fol- gen.]
- erfolglos**, *adj. (or adv.)* un-availing, unsuccessful.
- erforschen**, *tr.* find out by investigation, discover, investigate.
- erfragen**, *O. (or N.) tr.* find out by inquiry, inquire.
- Erfrischung**, *f.* -gen, refreshment. [fr. {ri{sch.}]
- erfüllen**, *tr.* fill, fulfill; *refl.* be fulfilled.
- Erfüllung**, *f.* -gen, fulfilment.
- ergeben**, *O. refl.* give one's self up, devote one's self. **ergeben**, *devoted.* **ergebenst**, *superl.* most devoted; *adv.* most humbly.
- ergötzen**, *tr.* delight, gratify. [akin to vergeffen.]
- ergreifen**, *O. tr.* lay hold of, take, catch.
- erhaben**, *adj. (or adv.)* elevated, lofty, exalted. [irreg. p. p. of erheben.]
- erhalten**, *O. tr.* hold in, obtain, receive.
- erheben**, *O. tr.* heave up, raise; *refl.* raise one's self, arise.
- Erhebung**, *f.* -gen, elevation.
- Erholung**, *f.* -gen, recovery, recreation. [fr. erholen, recover.]
- Erholungsreise**, *f.* pleasure trip.
- erhören**, *tr.* hear, grant (a prayer).
- erinnern**, *tr.* remind; *refl. (with gen. or an followed by accus.)* remember, recollect. [fr. inner, inner.]
- Erinnerung**, *f.* -gen, recollection, memory; admonition, remonstrance.
- erjagen**, *tr.* obtain by chasing.
- erkennen** (*irreg.*), *tr.* perceive, recognize, distinguish.
- erklären**, *tr.* make clear, explain; declare. [fr. klar.]
- Erklärung**, *f.* -gen, explanation, declaration.
- erklingen**, *O. intr.* § sound forth, ring.
- erkunden**, *tr.* search out, gain information about. [fr. Kunde.]
- erkundigen**, *refl.* make inquiries, inquire.
- erlangen**, *tr.* attain.
- erlauben**, *tr.* allow, permit. [fr. lauben, relat. with lieben, loben.]

- Erlaubnis**, *f.* permission, leave.
- erleben**, *tr.* live to see, experience, meet with.
- Erlebnis**, -ßeß, -ße, *n.* occurrence, experience.
- erlegen**, *tr.* lay down; kill, slay.
- erleiden**, *O. tr.* suffer, endure.
- Erlkönig** (or **Erlenkönig**), *m.* -gē, -ge, king of the erls or elves.
- erlösen**, *tr.* release, redeem.
- Ermahnung**, *f.* admonition. [*fr.* mahnen, admonish.]
- ermorden**, *tr.* murder.
- ermüden**, *tr.* weary; *intr.* grow weary or tired.
- ermutigen**, *tr.* encourage. [*fr.* mutig.]
- ernähren**, *tr.* nourish, support.
- erniedern**, **erniedrigen**, *tr.* lower, humble, degrade. [*fr.* nieder, niedrig.]
- Ernst**, *m.* -tes, earnest, seriousness, gravity.
- ernst**, *adj.* (or *adv.*) earnest, serious.
- ernsthaft**, *adj.* (or *adv.*) earnest, grave.
- ernstlich**, *adj.* (or *adv.*) serious, eager.
- Ernte**, *f.* -en, harvest, crop. [E. earing, earn.]
- Erquickung**, *f.* -gen, quickening, refreshment. [*fr.* quid, lively.]
- erraten**, *O. tr.* guess out, divine.
- erregen**, *tr.* stir up, excite, arouse.
- erreichen**, *tr.* reach, arrive at.
- erretten**, *tr.* rescue.
- erschaffen**, *O. tr.* create, shape out.
- erscheinen**, *O. intr.* [shine forth, appear.
- erschlagen**, *O. tr.* kill, slay.
- erschrecken**, *O.* (or *N.*) *intr.* [be frightened; *tr.* frighten.
- erschrecklich**, *adj.* (or *adv.*) terrifying, frightful.
- erschüttern**, *tr.* cause to tremble, move or affect strongly.
- ersehen**, *O. tr.* see, perceive.
- ersehnen**, *tr.* long for, crave.
- ersparen**, *tr.* spare, lay up, save.
- ersti**, *adj.* first, PRIME, foremost. *adv.* first, at first; not till now, but just, only. fürs -e, zum -en, in the first place. zum -enmale, for the first time.
- erstaunen**, *intr.* [be astonished. **Erstaunen**, astonishment, surprise.
- stechen**, *O. tr.* pierce, stab.
- ersteigen**, *O. tr.* ascend, mount.
- ersticken**, *tr.* (or *intr.* [smother, suffocate.
- erstummen**, *intr.* [grow dumb. [*fr.* stumm.]

- Erstürmung, f.** -gen, taking by storm, storming.
- ersuchen, tr.** beseech, request.
- erzählen, intr.** sound forth.
- ertragen, O. tr.** bear, support.
- ertränken, tr.** drown.
- ertrinken, O. intr.** [.] be drowned.
- erwachen, intr.** [.] awake.
- erwachsen, O. intr.** [.] grow up.
- erwählen, tr.** choose, select.
- erwärmen, tr.** make warm, warm up.
- erwarten, tr.** wait for, expect.
- erweichen, tr.** soften, touch.
- erweisen, O. tr.** show, render (as a favor).
- erwerben, O. tr.** earn, gain.
- erwidern, tr.** return; reply, answer. [*fr. wider.*]
- erwürgen, tr.** strangle. [*fr. würgen, choke.*] [brass.
- Erz, n.** -zeß, -ze, ore, metal;
- erzählen, tr.** relate, tell.
- Erzähler, m.** -rß, -r, narrator.
- Erzählung, f.** -gen, relation, tale. [render.
- erzeigen, tr.** show (a favor),
- erzeugen, tr.** beget, produce, give rise to. [OATH.
- erziehen, O. tr.** bring up, EDU-
erß, pers. pron. it (often short-
 ened to 's'); often answers to
 the *Eng.* there before a verb.
- erschappieren, intr.** escape. [*fr.*
 F.]
- essen, O. tr.** eat. **Essen, eating,**
 food, meal.
- etlich (chiefly in pl. etliche), pr.**
adj. some, sundry.
- Etui, n.** -i's, -is, box, case.
 [F.]
- etwa, adv.** somewhere, about,
 nearly; perchance; indeed.
 [*fr. etwo, fr. wo, where, with*
indef. prefix et.]
- etwas, indef. pron. indeclinable,**
 something, somewhat; used
 as *adv.* in some measure, a
 little, rather. [*fr. was.*]
- ech, pers. pron. dat. or acc. pl.**
 of *bu, you, to you.*
1. **euer, poss. adj.** your, yours.
 2. **euer, gen. of ihr, of you,**
Eule, f. -en, owl. [your.
Eu., abbr. for Eur. **Eu. Majes-**
tät, your majesty.
- ewig, adj. (or adv.)** everlast-
 ing, eternal. auf —, eter-
 nally.
- Ewigkeit, f.** -ten, eternity.
- Exemplar, n.** -rß, -re, copy,
 specimen.
- explizieren, tr.** explain.
- extra, adj.** extra, additional.
 [L.]
- extrafein, adj.** superfine.

F.

- Fackel, f.** -ln, torch. [*akin to*
 E. faggot.]
- Faden, m.** -nß, -n, or -äßen,
 thread, string.

- Fahne**, *f.* -en, banner, flag.
Fahnenwimpel, *m.* -ls, -l, or *f.* -ln, pennant.
Fähre, *f.* -en, ferry.
fahren, *O. intr.* *ſ.* or *h.* go, move, fare, go suddenly, start; *drive*; *tr.* carry. *ſahr' wohl*, farewell.
Fahrplan, time-table.
Fahrstraße, *f.* high-road.
Fahrt, *f.* -ten, journey, voyage. [*fr.* *fahren.*]
Fall, *m.* -les, -älle, fall; accident, case. *auf alle Fälle*, at all events.
Falle, *f.* -en, pitfall, snare.
fallen, *O. intr.* *ſ.* fall, descend; *with dat.* occur to.
fällen, *tr.* make fall, fell.
falsch, *adj.* (or *adv.*) false, treacherous. [*fr.* *L.*]
Falte, *f.* -en, fold, crease.
falteln, *tr.* (or *O. in part.*) fold.
Familie, *f.* -ien, family.
Familienbild, *n.* family portrait.
Familienglied, *n.* member of the family.
fangen, *O. tr.* catch, seize; make prisoner of.
Farbe, *f.* -en, color.
färben, *tr.* color, dye.
fassen, *tr.* hold, lay hold of, grasp, conceive; *refl.* compose one's self. *gefaßt*, composed, calm. [*akin to* *faß*, *vat.*]
- Fassung**, *f.* -gen, composure, self-command.
fast, *adv.* almost, nearly. [*fr.* *fest.*]
faul, *adj.* (or *adv.*) lazy, foul.
faulenzeln, *intr.* be lazy, idle.
Fauft, *f.* -äufte, fist. *auf die— kämpfen*, fight with the fists.
Faustschlag, *m.* blow of the fist.
fechten, *O. intr.* fight, fence.
Feder, *f.* -rn, feather, pen.
Federbett, *n.* feather-bed.
fegen, *tr.* cleanse, sweep.
Feiße, *f.* -en, feud, quarrel. [*akin to* *Feind.*]
fehlen, *intr.* (with *dat.*) fail, be wanting (to). *es fehlt an . . .* (*impers.*) there is a lack of . . . [*fr.* *F.*]
Fehler, *m.* -rs, -r, fault, error.
fehlerlos, *adj.* faultless.
feierlich, *adj.* (or *adv.*) solemn. [*fr.* *Feier*, holiday.]
Feierlichkeit, *f.* -ten, solemnity, ceremony.
feiern, *intr.* make holiday; *tr.* celebrate, solemnize.
feig(e), *adj.* (or *adv.*) cowardly.
feil, *adj.* (or *adv.*) for sale.
fein, *adj.* (or *adv.*) fine, pretty, delicate. [*fr.* *L.* *FINITUS*, finished.]
Feind, *m.* -des, -de, enemy, foe. [*E. fiend.*]
Feindesnot, *f.* danger of the enemy.
feindlich, *adj.* (or *adv.*) hostile.

- Feindseligkeit, f.** -ten, hostility.
Feld, n. -des, -der, field, plain.
Feldherr, m. commander-in-chief, general.
Feldmarschall, m. -ls, -ls, field marshal. [*fr. F.*]
Fell, n. -les, -le, skin, hide.
Fels or Felsen, m. -sen or -sens, -sen, rock, cliff.
Felsenhöhle or Felshöhle, f. -en, cave, cavern.
Felsenriff, n. rocky reef, ledge of rocks.
Felsenthor, n. door of rock or stone.
Felspalte, f. -en, cleft or crevice in the rocks.
Felswand, f. -ände, wall of rocks, precipice.
Fenster, n. -rs, -r, window. [*fr. L.*] [blinds.
Fensterladen, m. window
Ferien, pl. vacation, holidays. [*fr. L., akin to feter.*]
fern, adj. (or adv.) distant, far off.
Ferne, f. -en, distance.
ferner, adj. (or adv.) farther; moreover.
fertig, adj. (or adv.) ready, finished, complete. etwas fertig bringen, finish or accomplish something, succeed in something. [*fr. Fahrt.*]
fest (or feste), adj. (or adv.) fast, firm, hard.
- Fest, n.** -tes, -te, festival, feast. [*fr. L.*]
Festanzug, m. -ges, -üge, holiday-attire, Sunday clothes.
festbinden, O. tr. bind fast.
festhalten, O. intr. hold on, cling, adhere; *tr.* hold fast.
Festigkeit, f. firmness, fastness.
festlich, adj. (or adv.) solemn, festive.
Festlichkeit, f. -ten, festivity, solemnity.
festsetzen, O. intr. sit fast, be held fast.
feststehen, O. intr. stand firm, be steadfast.
Festung, f. -gen, fortress, citadel.
Festungstunnel, m. tunnel under a fortification.
Fett, m. -ttes, -tte, fat, grease.
Fetzen, m. -ns, -n, rag, shred.
feucht, adj. (or adv.) damp, moist.
Feuer, n. -rs, -r, fire.
Feuerimer, m. fire-bucket.
Feuerhaken, m. fire-hook.
feuerig (ostener feurig), adj. (or adv.) fiery, hot, ardent.
Feuerjo, interj. fire!
Feuerreiter, m. fire-rider.
Feuersglut, f. flame, heat of fire.
Feuerstein, m. flint stone.
Feuerzeug, n. -ges, -ge, tinder-box.

- Fichte, f.** -en, pine.
Fichtenbaum, m. pine-tree.
fidel, adj. (or *adv.*) faithful, jolly. [*fr. L.*]
Fieber, n. -rs, -r, fever. [*fr. L.*]
fieberhaft, adj. (or *adv.*) feverish.
Fieberhitze, f. fever-heat.
Figur, m. -ren, figure. [*fr. L.*]
finden, O. tr. find, meet with; consider, regard as; *refl.* find one's self, be, (*with in*) reconcile one's self to, get along with.
Finger, m. -rs, -r, finger. [*akin to fangen and E. fang.*]
finster, adj. (or *adv.*) gloomy, morose, dark.
finsterblickend, adj. gloomy looking.
Fisch, m. -ches, -che, fish.
Fischer, m. -rs, -r, fisherman.
Fischerhütte, f. fisherman's hut.
fig, adj. (or *adv.*) quick, ready.
flach, adj. (or *adv.*) flat, level; shallow.
Flachs, m. -es, -e, flax.
flackern, intr. flare, flicker.
Flamme, f. -en, flame, flash. [*fr. L.*]
Flammenschrift, f. writing of fire.
Flammzeichen, n. signal fire, beacon.
flappen, intr. flap.
- Flasche, f.** -en, flask, bottle. [*fr. L.*]
flattern, intr. flutter, hang loose.
flechten, O. tr. plait, twist.
Fleck, m. -des, -de, spot.
fleckenlos, adj. (or *adv.*) spotless.
flehen, tr. (or *intr. with dat.*) implore, intreat. **flehen, supplication.**
flehenlich, adj. (or *adv.*) suppliant, beseeching.
Fleiß, m. -ses, industry, diligence.
fleißig, adj. (or *adv.*) industrious, diligent.
fliegen, O. intr. *f. or h.* fly; rush.
fliehen, O. intr. *f.* flee, escape. [*akin to fliegen.*]
fliehen, O. intr. *f. or h.* flow, run. [*akin to E. flit.*]
Flinte, f. gun, musket.
Flode, f. -en, flake. [*fr. L.*]
Flodentanz, m. dance of snow flakes.
Flotte, f. -en, fleet, navy. [*F.*]
Fluch, m. -ches, -che, curse, oath.
fluchen, intr. (*with dat.*) curse, swear.
flücht, f. -ten, flight, escape. [*fr. fliehen.*]
flüchten, intr. and *refl.* take to flight, escape.
flüchtig, adj. (or *adv.*) fleeting, hasty, cursory.

- Fluchtversuch**, *m.* -ches, -che, attempted flight.
- Flug**, *m.* -ges, -üge, flight, flock. [*fr.* *fliegen.*]
- Flügel**, *m.* -ls, -l, wing. [*fr.* *fliegen.*]
- flugs**, *adv.* hurriedly, quickly.
- Flur**, *f.* -ren, field, meadow; floor, entrance hall.
- Fluß**, *m.* -ses, -üsse, flow; river, stream. [*fr.* *fließen.*]
- flüßern**, *intr.* (or *tr.*) whisper.
- Flut**, *f.* -ten, flood, water, flood-tide.
- Folge**, *f.* -en, series, order; **SEQUENTIA**, result. — *leisten*, obey.
- folgen**, *intr.* †. (*with dat.*) follow, obey. *folgend*, following, next. [*summon.*]
- fordern**, *tr.* demand, call for.
- Form**, *f.* -men, shape, form. [*fr. L.*]
- formen**, *tr.* shape.
- förmlich**, *adj.* (or *adv.*) formal; downright, plain. [*fr.* *form.*]
- formulieren**, *tr.* formulate.
- forſchen**, *intr.* search, investigate.
- fort**, *adv.* and *sep'ble prefix*, forth, forward, onward; away, gone, off. [*akin to vor, für, E. fore, for.*]
- fortan**, *adv.* henceforth, or thenceforth, continuously, without cessation.
- fortfahren**, *O. intr.* continue, often remark further; *tr.* bring off or away, drive off.
- fortgehen**, *O. intr.* †. go forth, depart; go on, continue.
- fortkommen**, *O. intr.* †. come or get away.
- fortlaufen**, *O. intr.* †. run onward, continue on, run away.
- fortpacken**, *tr.* pack up for departure.
- fortreißen**, *O. tr.* drag or rush on.
- fortschicken**, *tr.* send away, dismiss.
- fortschlafen**, *O. intr.* continue to sleep, sleep on.
- fortschneien**, *intr.* or *impers.* continue to snow.
- forttragen**, *O. tr.* carry away.
- Fracht**, *f.* -ten, freight.
- Frack**, *m.* -des, -äde, dress-coat. [*E. frock.*]
- Frage**, *f.* -en, question, inquiry.
- fragen**, *intr.* or *tr. N.* (or *O.*) ask, inquire.
- frank**, *adj.* (or *adv.*) free, frank. [*fr. F.*]
- Franreich**, *n.* -ths, France. [*lit'ly* kingdom of the Franks.]
- Franzose**, *m.* -en, -en, Frenchman.
- französiſch**, *adj.* (or *adv.*) French.

- Frau, f.** -auen, mistress, dame, wife, woman; Mrs.
- fröh, adj.** (or *adv.*) insolent, audacious, bold. [*akin to* *frant*, E. *frank*.]
- frei, adj.** (or *adv.*) free, unconfined; vacant, open, unobstructed.
- Freier, m.** -rē, -r, suitor. [*fr.* *freien*, woo.]
- Freiheit, f.** -ten, freedom, liberty. [*fr.* *frei*.]
- freilich, adv.** to be sure, certainly, truly. [*fr.* *frei*.]
- freiwillig, adj.** (or *adv.*) voluntary, spontaneous.
- fremd, adj.** (or *adv.*) strange, foreign, unknown. [*akin to* E. *from*.]
- Fremd, adj.** used as noun, foreigner, stranger, guest.
- Fremde, f.** foreign country.
- Fremdenbüreau, see note.**
- fremdländisch, adj.** (or *adv.*) foreign.
- freffen, O. tr.** eat (used of animals), devour, consume. [*fr.* *ver* and *essen*.]
- Freude, f.** -en, joy, pleasure, delight. [*fr.* *freuen*.]
- Freudenzähre, f.** -en, tear of joy.
- freudig, adj.** (or *adv.*) joyous, joyful, happy.
- freuen, tr.** give pleasure to, make glad; *refl.* be glad, rejoice. [*fr.* *fröh*.]
- Freund, m.** -des, -de, friend. [*fr.* *Gothic verb*, to love.]
- Freundin, f.** -nnen, friend (female).
- freundlich, adj.** (or *adv.*) friendly, kind.
- Freundlichkeit, f.** -ten, friendliness, kindness.
- Freundschaft, f.** -ten, friendship.
- frevel, adj.** (or *adv.*) criminal, wicked.
- Frevel, m.** -s, -l, wickedness.
- Frevelthat, f.** wicked deed.
- Friede (or Frieden), m.** -ens, -en, peace, tranquillity.
- Friedensschluß, m.** conclusion of peace.
- friedlich, adj.** (or *adv.*) peaceable, peaceful, quiet. [*fr.* *Friede*.]
- frieren, O. intr.** { or *h.* freeze, be cold; *tr.* (usually *imp.*) freeze, feel cold to.
- frisch, adj.** (or *adv.*) fresh, refreshing, cool; brisk; as *excl'n*, be lively! [E. *fresh*; *frisk*, *frisky*.]
- Frischling, m.** -gs, -ge, young wild boar. [*fr.* *frisch*.]
- fröh, adj.** (or *adv.*) glad, joyous, happy. [*akin to* *freuen*, *Frau*.]
- fröhlich, adj.** (or *adv.*) joyous, merry, frolicsome.
- fromm, adj.** (or *adv.*) pious, devout.

- frommen, *intr.* (with *dat.*) benefit, avail.
- Frosch, *m.* -scheß, -sche, frog.
- Frost, *m.* -tes, -te, frost, cold. [*fr.* frieren.]
- frösteln, *imp.* freeze, shiver a little, be chilly to (with *accus.*).
- Frucht, *f.* -ächte, fruit. [*fr.* L.]
- fruchtbar, *adj.* (or *adv.*) fruitful, fertile.
- fruchten, *intr.* produce fruit, be of profit or avail.
- früh(e), *adj.* (or *adv.*) early; in early morning.
- früher, *adj.* (or *adv.*) earlier, sooner.
- Frühjahr, *n.* spring.
- Frühling, *m.* -gs, -ge, spring.
- Frühlingsglaube, *m.* -ns, -en, faith in spring.
- Frühlingssgrün, *n.* -nes, spring verdure.
- Frühlingslied, *n.* spring-song, song to the spring.
- Frühmorgen, *m.* early morning.
- Frühstück, *n.* -ds, -stücke (or -cken), breakfast. [*hw'ly,* early piece or meal.]
- frühstückten, *intr.* breakfast.
- frühzeitig, *adj.* (or *adv.*) early, previous.
- fügen (or fügen), *tr.* fit together; *refl.* accommodate one's self. [*fr.* fug, convenience.]
- fühlen, *tr.* feel, touch.
- führen, *tr.* conduct, lead, wield, manage, carry on. [*fr.* fahren.]
- Führer, *m.* -rs, -r, guide, conductor.
- Fülle, *f.* -en, fullness, abundance. [*fr.* voll.]
- füllen, *tr.* make full, fill. [*fr.* voll.]
- Fund, *m.* -des, -de or -ände, finding, discovery. [*fr.* finden.]
- fünf, *num.* five.
- fünfst, *num.* *adj.* fifth.
- Fünfstel, *n.* -ls, -l, *contr'n* of Fünftel, fifth part, fifth.
- fünfzehn, *num.* fifteen.
- Funte, -en, *m.* -ns, -n, spark.
- funfeln, -en, *intr.* sparkle, glitter. [*fr.* Funke.]
- für, *adv.* (*little used*) forward, forth, on.
- prep.* (with *accus.*) for, in behalf of, instead of, in return for, as concerns. für sich, by one's self, apart. was für, what sort of. [*E.* fore.]
- Furcht, *f.* fear, fright, terror.
- furchtbar, *adj.* (or *adv.*) frightful, terrible.
- fürchten, *tr.* be afraid of, fear; *refl.* be afraid, feel fear.
- fürchterlich, *adj.* (or *adv.*) frightful, terrible.
- furchtlos, *adj.* (or *adv.*) fearless.

fürberhin, *adv.* further.

Fürst, *m.* -ten, -ten, sovereign, prince. [E. first.]

fürwahr, *adv.* forsooth, in truth, indeed. [*fr.* fürwahr, (I hold it) for true.]

Fuß, *m.* -fes, -füße, foot, base. zu —, on foot.

Fußboden, *m.* floor.

Fußgänger, *m.* pedestrian.

Futteral, *n.* -ls, -le, case, sheath.

futtern, füttern, *tr.* feed, be food for. [*fr.* Futter, fodder.]

G.

Gabel, *f.* -ln, fork.

Galgen, *m.* -ns, -n, gallows.

Galle, *f.* gall, choler.

Galopp, *m.* -ps, gallop. [*fr.* F.]

galoppieren, *intr.* gallop.

Gang, *m.* -ges, -änge, going, motion, progress, passage. einen — thun, go on an errand. [*fr.* gehen.]

Gangweg, *m.* passage, platform.

ganz, *adj.* entire, whole, complete; *adv.* wholly, entirely, quite. im ganzen, on the whole.

gänzlich, *adj.* (or *adv.*) complete. [*fr.* ganz.]

gar, *adj.* (not declined) finished, ready; cooked through; *adv.* completely, quite, very, exceedingly; frequent with negatives, at all, in the least, by any means. gar zu, entirely too, very. gar sehr, very much.

Garbist, *m.* -ten, -ten, soldier of the guards, guardsman. [*fr.* F.]

garstig, *adj.* (or *adv.*) filthy, foul, detestable.

Garten, *m.* -ns, -ärten, garden. [abtn to yard; gärten, gird.]

Gartenaufseher, *m.* -rs, -r, overseer of the gardens.

Gärtner, *m.* -rs, -r, gardener.

Gasse, *f.* -en, street, lane, road. [E. gate.]

Gast, *m.* -tes, -äfte, guest.

Gastfreund, *m.* intimate friend or kinsman, guest or host.

Gasthaus, *n.* inn.

Gasthof, *m.* inn, hotel.

Gastmahl, *n.* banquet, entertainment.

Gatte, *m.* -en, -en, spouse, husband.

Gattin, *f.* -nnen, spouse, wife.

Gauner, *m.* -rs, -r, knave, swindler.

Gauner Gesicht, *n.* knave's face. ge-, *insep. prefix*; also usual prefix of past participle.

gebären, *O. tr.* bear, give birth to.

- Gebeln**, n. -ns, -ne, bones (collectively). [*fr.* *Vein.*]
- geben**, *O. tr.* give, bestow; *imp.* es giebt, etc. (with *obj.* in *accus.*) there is or are; *refl.* yield, give in, relent.
- Geberde**, *f.* -en, bearing. [*fr.* *gebären*, carry oneself, behave.]
- gebieten**, *O. tr.* bid, command, rule over.
- geboren**, *past part.* of *gebären*.
- gebörsten**, *fr.* bersten.
- Gebrauch**, m. -s, -ände, usage, custom, use.
- gebrauchen**, *tr.* (rarely *intr.* with *gen.*) use, employ.
- gebühren**, *intr.* be due, belong of right; *refl.* and *imp.* be fit or proper.
- Gedächtnis**, n. -s, -e, memory, recollection. [*fr.* *denken.*]
- Gebante**, -en, m. -ens, -en, thought, idea. [*fr.* *denken.*]
- gedenken** (*irreg.*) *intr.* (with an *or gen.*) think of, remember; (with following *infin.*) intend, purpose.
- Gedicht**, n. -es, -e, poem. [*fr.* *denken.*]
- Gebränge**, n. -es, -e, crowd, throng. [*fr.* *drängen.*]
- Geduld**, *f.* patience. [*fr.* *bulben.*]
- geduldig**, *adj.* (or *adv.*) patient.
- Gefahr**, *f.* -ren, danger, risk. [*akin to E.* *fear.*]
- gefährlich**, *adj.* (or *adv.*) dangerous.
- Gefährte**, m. -en, -en, companion. [*fr.* *fahren.*]
- gefallen**, *O. intr.* (with *dat.*) please, suit. [*fr.* *fallen*, fall in with (one's taste).]
- Gefallen**, m. -ns, -n, pleasure; favor.
- gefangen**, *past part.* of *fangen*, caught, imprisoned; as *noun*, prisoner. — *nehmen*, take prisoner.
- Gefängnis**, -s, -e, prison. [*fr.* *gefangen.*]
- Gefilde**, n. -es, -e, fields. [*fr.* *Feld.*]
- gefroren**, *past part.* of *frieren*.
- Gefühl**, n. -s, -e, feeling, sentiment. [*fr.* *fühlen.*]
- gegen**, *prep.* (with *acc.*) against, opposed to, over against, opposite to, before; in comparison with; somewhere near, about, toward. [*E.* *gain in again*, against, gain-say, etc.]
- Gegend**, *f.* -den, region, neighborhood. [*fr.* *gegen*, against, i.e. what lies over against one.]
- gegenseitig**, *adj.* (or *adv.*) opposite, mutual.
- Gegenstand**, m. -des, -ände, object, subject.

- Gegenteil**, *n.* -tes, -le, contrary, reverse. im **Gegenteil**, on the contrary.
- gegenüber**, *adv.* opposite; *prep.* (with *dat.*) opposite, over against.
- gegenübersehen**, *refl.* sit down opposite.
- gegenüberstehen**, *O. intr.* sit opposite.
- gegenübertreten**, *O.* *ſ.* oppose, advance towards.
- Gegenwart**, *f.* presence, present time.
- gegenwärtig**, *adj.* present; actual.
- Gegner**, *m.* -rs, -r, opponent, adversary. [*fr.* *gegen.*]
- Gehalt**, *m.* -tes, contents; *n.* or *m.* (*pl.* -te) pay, salary. [*fr.* *halten.*]
- geheim**, *adj.* (or *adv.*) private, secret. [*fr.* *ſeim.*]
- Geheimnis**, *n.* -ſſes, -ſſe, secret.
- geheimnisvoll**, *adj.* (or *adv.*) full of mystery, mysterious.
- Geheimrat**, *m.* -tes, -äte, privy councillor.
- gehen**, *O. intr.* *ſ.* go, move, walk, depart; *imp.* (*dat.*) go or fare (with), be (in health, etc.). wie geht es? how do you do? es geht nicht, it will not answer. an etwas gehen, go at or to work at something.
- gehenselt**, *part. adj.* provided with a ring or hole for a string. [*fr.* *ſentel*, handle, ear.]
- Gehilfe**, same as **Gehülfe**.
- Gehirn**, *n.* -nes, -ne, brains, brain.
- gehörden**, *intr.* (with *dat.*) listen to (with submission), obey. [*fr.* *hören.*]
- gehören**, *intr.* (with *dat.*) belong to; *refl. and imp.* be suitable or proper. [*fr.* *hören*, hear.]
- gehört**, *adj.* horny. [*fr.* *ſhorn.*]
- gehörſam**, *adj.* (or *adv.*) obedient, dutiful. [*fr.* *hören.*]
- Gehörſam**, *m.* -ms, obedience.
- Geißel**, *f.* -ln, scourge, lash; hence cutting sarcasm.
- Geiſt**, *m.* -tes, -ter, spirit, mind; ghost.
- Geiſterchor**, *m.* or *n.* -res, -öre, chorus or choir of spirits.
- geiſtig**, *adj.* (or *adv.*) spiritual, mental. [*fr.* *Geiſt.*]
- gelangen**, *intr.* *ſ.* arrive, reach, succeed to, get. [*fr.* *langen*, stretch for.]
- Gelassenheit**, *f.* self-possession, coolness, composure. [*fr.* *laſſen.*]
- gelaunt** (or *gelaunet*), *adj.* (or *adv.*) disposed, humored. [*fr.* *ſaune.*]
- Geläut** (e), *n.* -tes, -te, ringing, pealing (of bells). [*fr.* *läuten.*]

- gelb**, *adj.* (or *adv.*) yellow.
- Geld**, *n.* -des, -der, money, cash. [*fr.* *gelder.*]
- Geldbeutel**, *m.* money-bag, purse.
- Geldkiste**, *f.* -en, money-box.
- Geldmittel**, *n.* MEANS, money.
- Geldstück**, *n.* piece of money, coin.
- Geldsumme**, *f.* sum of money.
- Gelegenheit**, *f.* -ten, opportunity, occasion. [*fr.* *liegen.*]
- gelegentlich**, *adj.* occasional, incidental.
- gelehrt**, *adj.* learned; as *noun*, learned man, scholar. [*fr.* *past part. of lehren.*]
- geleiten**, *tr.* conduct, escort. [*fr.* *leiten*, lead.]
- gelingen**, *O. intr.* {. (with *dat.* used in *third pers. only*) prove successful. *es* gelingt einem, etc. one succeeds (in something). [*fr.* *lingen*, make progress.]
- gellen**, *intr.* sound piercingly, yell. **gellend**, ringing, shrill.
- geloben**, *tr.* promise, vow.
- gelten**, *O. intr.* (*third pers. often used imper'sly*) have value, be valid; (with *dat.*) concern, have to do with. (*akin to Gelb.*)
- Gemach**, *n.* -ches, -ächer, chamber, room.
- Gemahl**, *m.* -Is, -le, husband; *n.* consort, husband or wife.
- Gemahlin**, *f.* -nnen, consort, wife.
- gemein**, *adj.* with *dat.* (or *adv.*) common, common to, ordinary, mean, vulgar. [*E.* mean.]
- Gemeinde**, *f.* -en, congregation, parish. [*fr.* *gemein.*]
- gemeinnützig**, *adj.* of common or public use.
- gemeinsam**, *adj.* (or *adv.*) held in common, joint.
- Gems**, *m.* or *n.* -fes, -fe, goat of the Alps, chamois. [*ols.*]
- Gemshod**, *m.* -des, -öde, chamois.
- Gemüse**, *n.* -fes, -fe, vegetables (cooked for eating). [*fr.* *Mus*, boiled food.]
- Gemüsch**, *n.* -ns, -n, little vegetable.
- Gemüt**, *n.* -tes, -ter, spirit, disposition, mood. [*fr.* *Mut.*]
- gemütlich**, *adj.* (or *adv.*) good-natured, comfortable.
- gen**, *prep.* (with *accus.*) against, toward.
- genau**, *adj.* (or *adv.*) close, precise, exact. [*fr.* *ge- and obs.* *NOUWE*, narrow.]
- General**, *m.* -les, -äle, general.
- Generallarte**, *f.* -en, general map.
- Generallieutenant**, *m.* -ts, -tē, lieutenant-general.

- genießen, *O. tr.* (*less often intr. with gen.*) enjoy, have the benefit of, eat. [*akin to Nutz and Genosse.*]
- Genoss, -sse, *m.* -ssen, -ffen, comrade, companion.
- genug, *adv.* (*following qualified adj.*) enough, sufficiently; used as *indecl. adj. or noun*, enough, plenty.
- Genuss, *m.* -ßes, -üsse, enjoyment. [*fr. genießen.*]
- Gepäck, *n.* -des, -de, baggage. [*fr. packen.*]
- Gepäckträger, *m.* -rs, -r, porter.
- gerade (or grade), *adj.* straight, direct, even; *adv.* directly, precisely, just. gerade aus, right ahead.
- Gerät(e), *n.* -tes, -te, tools, utensils. [*fr. Rat.*]
- geraten, *O. intr.* *f.* get, come, fall; turn out well. geraten, turned out well, prosperous. [*fr. raten, guess.*]
- Gerber, *m.* -rs, -r, tanner. [*fr. gerben, tan.*]
- gerecht, *adj.* (or *adv.*) righteous, just. [*fr. recht.*]
- Gerechtigkeit, *f.* righteousness, justice, law.
- Gerechtigkeitsliebe, *f.* love of justice.
- gerichten, *intr.* (*dat. of pers. and zu before the thing*) be conducive, redound to. [*fr. richten.*]
- gerenen, *imp.* cause to rue or repent.
- Gericht, *n.* -ts, -te, tribunal, court, law. [*fr. richten.*]
- gering, -ge, *adj.* (or *adv.*) small, little, humble. [*fr. obs. ring, light.*]
- gern, -ne, *adv.* with pleasure, gladly. es gern haben, like it, be fond of it. [*akin to E. yearn.*]
- Gerölle, *n.* -es, mass of water-worn material. [*fr. rollen.*]
- Gesang, *m.* -gs, -änge, singing, song. [*fr. singen.*]
- Gesangbuch, *n.* hymn-book, book of songs.
- Geschäft, *n.* -ts, -te, business, affair, occupation. [*fr. schaffen.*]
- geschäftig, *adj.* (or *adv.*) busy, occupied.
- Geschäftsfreund, *m.* business friend.
- geschehen, *O. intr.* *f.* (*only used in third pers.*) happen, occur, take place. es ist um ihn geschehen, it is all over with him. [*akin to schicken.*]
- geschickt, *adj.* (or *adv.*) discreet, sensible, clever. [*fr. scheiben.*]
- Geschenk, *n.* -tes, -te, gift, present. [*fr. schenken.*]
- Geschichte, *f.* -en, story, history. [*fr. geschēhen.*]

- Gefchid**, *n.* -des, -de, fate; skill, dexterity. [*fr.* *schiden*, bring about.]
- Gefchlecht**, *n.* -ts, -ter, race, family; sex. [*fr.* *schlagen*, strike.]
- Gefchmack**, *m.* -ds, -üde, taste. [*fr.* *schmeden*.]
- Gefchmeibe**, *n.* -es, ornaments, jewelry. [*fr.* *schmeiden*.]
- gefchweige**, *pres. ind. of gefchweigen*, used *adv'ly*, to say nothing of, let alone, much less.
- gefchwind**, -be, *adj.* (or *adv.*) swift, quick. [*fr.* *obe*.] [*schwind*, strong.]
- Gefchwindigkeit**, *f.* swiftness, rapidity.
- Gefchwifter**, *pl.* children of the same parents, brothers and sisters. [*fr.* *Schwefter*.]
- Gefell**, -lle, *m.* -en, -en, **COMRADE**, fellow, apprentice. [*akin to Saal*.]
- Gefellfchaft**, *f.* -ten, company, society, party.
- Gefellfchaftler**, *m.* -rs, -r, member of society, companion.
- Geficht**, *n.* -ts, -te, sight; (*pl.* -ter) face, countenance. zu — bekommen, get sight of. [*fr.* *sehen*.]
- Gefichtszug**, *m.* -ges, -üge, feature.
- Gefinnung**, *f.* -gen, intention, sentiment.
- gefotten**, *past part.* of *fielen*.
- Gefpräch**, *n.* -ches, -che, talk, conversation. [*fr.* *predhen*.]
- Geftrabe**, *n.* -es, -e, shore, bank.
- Gefhalt**, *f.* -ten, form, shape, figure, stature, fashion. [*fr.* *stellen*.]
- gefatten**, *tr.* **ALLOW**, admit. [*fr.* *Statt*, *stead*; *lit'ly* give place to.]
- geftehen**, *O. tr.* acknowledge, confess.
- Geftein**, *n.* -nes, -ne, stones, gems.
- geftern**, *adv.* yesterday.
- gefund** (*gefünder*, *gefündeft*), *adj.* (or *adv.*) sound, healthy, well.
- Gefundheit**, *f.* -ten, soundness, health.
- Getrabe**, *n.* -es, trotting. [*fr.* *traben*, *trot*.]
- Getränk**, *n.* -tes, -te, drink, beverage. [*fr.* *Tranf*.]
- getreu**, *adj.* (or *adv.*) true, faithful.
- gewähren**, *tr.* be aware of, perceive.
1. **gewähren**, *tr.* furnish, grant, vouchsafe. [*fr.* *Gewähr*, warrant.]
2. **gewähren**, *intr.* continue. — laffen, let go on as it will, let alone.
- Gewalt**, *f.* -ten, power, authority, force. [*fr.* *walten*.]

- gewaltig**, *adj.* (or *adv.*) powerful, mighty, vast.
- Gewand**, *n.* -des, -de or -änder, garment, dress. [*fr.* *winden*, wind.]
- gewesen**, *from sein.*
- Gewinn**, *m.* -nns, -nne, winning, gain, profit.
- gewinnen**, *O. tr.* win, gain, obtain.
- Gewinnst**, *m.* -tes, -te, winnings, gain, profit.
- gewiß**, *adj.* (or *adv.*) sure, certain. [*fr.* *wissen*.]
- Gewissen**, *n.* -ns, CONSCIENCE. [*fr.* *wissen*.]
- Gewitter**, *n.* -rs, r, thunder-storm. [*fr.* *Wetter*.]
- gewöhnlich**, *adj.* (or *adv.*) customary, ordinary, usual. [*fr.* *gewöhnlich*, make wonted.]
- Giebel**, *m.* -ls, -l, gable.
- Giebelstübchen**, *n.* room under the roof, attic chamber.
- gießen**, *O. tr.* pour. [*E.* *gush*.]
- Gift**, *n.* (or *m.*) -tes, -te, poison.
- giftig**, *adj.* (or *adv.*) poisonous.
- Gipfel**, *m.* -ls, -l, summit, top-peak. [*akin to Giebel*.]
- Glarhandschuh**, *m.* kid-glove. [*fr.* *F.*]
- Glanz**, *m.* -zes, brightness, splendor.
- glänzen**, *intr.* shine, glitter; *tr.* make shining. **glänzend**, brilliant, splendid. [*fr.* **Glanz**.]
- Glanzleber**, *n.* -rs, -r, patent leather.
- Glas**, *n.* -ses, -äßer, glass, tumbler.
- Glasscheibe**, *f.* -en, pane of glass.
- glatt** (glätter, glättest), *adj.* (or *adv.*) smooth, even; slippery. [*E.* *glad*, with altered meaning.]
- glätten**, *tr.* smooth, polish. [*fr.* *glatt*.]
- Glaube**, -en, *m.* -ns, -en, belief, faith.
- glauben**, *tr.* believe, trust in. [*fr.* *lauben*, *akin to lieben*, loben.]
- gläubig**, *adj.* (or *adv.*) believing, devout.
- gleich**, *adj.* like, similar; *adv.* alike, equally; *often for so-gleich*, immediately, at once.
- Gleichen**, *after a possessive*, *invariable*, likes, equals; *seines Gleichen*, his equals.
- gleichen**, *O. intr.* (with *dat.*) be like, resemble.
- gleichgültig**, *adj.* (or *adv.*) indifferent, uninterested.
- Gleichgültigkeit**, *f.* indifference, EQUIVALENCE.
- gleichsam**, *adv.* as it were, like as if.
- gleichwie**, *conj.* even as, just as.
- gleiten**, *O.* (or *N.*) *intr.* [*cr h.*] glide, slide, slip. [*akin to glatt*.]

- Gletscher**, *m.* -rē, -r, glacier. [*fr.* F.]
Glied, *n.* -bes, -ber, limb, member.
glitschen, *intr.* [i. or h. glide. [*fr.* gleiten.]
Glocke, *f.* -en, bell; clock. [*fr.* old G. CLOCCON, strike.]
Glocklein, *n.* little bell.
gloßen, *intr.* stare.
Glück, *n.* -des, luck, fortune, happiness. zum Glück, fortunately. Glück auf or zu, Good fortune!
glücklich, *adj.* (or *adv.*) fortunate, lucky, happy.
Glückwunsch, *m.* congratulation.
glühen, *intr.* glow, burn. **glühend**, glowing; fiery.
Glut, *f.* -ten, glowing heat, flame. [*fr.* glühen.]
Guade, *f.* -en, grace, favor, mercy.
Gold, *n.* -bes, gold.
golden, *adj.* golden.
goldfarben, *adj.* gold-colored.
Goldhelm, *m.* gold helmet.
Goldregen, *m.* -ns, shower of gold.
Goldschatz, *m.* treasure of gold.
Goldschmied, *m.* goldsmith.
Gondelier, *m.* -rē, -r, gondolier. [Italian.]
gönnen, *tr.* grant willingly, not grudge; grant. [*fr.* obs. UNNAN, grant.]
- Gott**, *m.* -tes, -ötter, god; God.
Gotteshaus, *n.* house of God, church.
Gotttheit, *f.* -ten, godhead, divinity.
Göttin, *f.* goddess.
göttlich, *adj.* (or *adv.*) godlike, divine.
gottlob, *interj.* thank God!
gottlos, *adj.* (or *adv.*) godless, ungodly.
Grab, *n.* -bes, -äber, grave.
graben, *O. tr.* dig; grave.
Graben, *m.* -ns, -äben, ditch, canal. [*fr.* graben.]
Grad, *m.* -bes, -de, degree, step, grade. [*fr.* L.]
Grav, *m.* -fen, -fen, count. [E. -grave in *margrave*, etc.]
Granat, *m.* -ts, -te, garnet. [*fr.* L.]
Grenate, *f.* -en, grenade, bomb. -stück, *n.* splinter.
Grenatenschnur, *f.* -üre, garnet-necklace.
Gras, *n.* -ses, -äfer, grass.
gräßlich, *adj.* (or *adv.*) horrible, hideous. [*fr.* gras, terrible; akin to E. grisly.]
grau, *adj.* (or *adv.*) gray.
graunen, *intr.* (*with dat.*) *impers.* fill with dread, cause horror. [akin to E. gruesome.]
Grauen, horror.
grauenhaft, *adj.* (*cr adv.*) horrid, awe-inspiring.

- graus**, *adj.* (or *adv.*) horrid, shocking.
- grausam**, *adj.* (or *adv.*) terrible; *esp'ly* cruel, fierce.
- Grauschimmel**, *m.* -le, -f, gray horse.
- grausen**, *intr.* (or *tr.*) feel or excite horror; *imp.* (with *dat.*) terrify greatly, fill with dread. **Grausen**, horror, awe. [*fr.* **Graus**, horror.]
- grausig**, *adj.* (or *adv.*) horrid, dreadful. [*fr.* **Graus**.]
- gravieren**, *intr.* engrave. [*fr.* **F.**]
- greifen**, *O. tr.* (or *intr.*) grasp, seize, put forth the hand to seize, feel.
- greis**, *adj.* (or *adv.*) gray, hoary; aged, old. [*akin* to **grau**.]
- Greis**, *m.* -es, -e, old man.
- Grenadier**, *m.* -re, -re, grenadier. [*fr.* **F.**]
- Grenze**, *f.* -en, boundary, frontier, limit. [*fr.* **Russian.**]
- Griech**, *m.* -en, -en, Greek.
- Griechenland**, *n.* Greece.
- Griechin**, *f.* -nnen, Greek woman.
- griechisch**, *adj.* (or *adv.*) Grecian, Greek.
- Grimm**, *m.* -mnes, fury, rage, wrath. [*akin* to **E. grim**.]
- grimm**, same as **grimmig**.
- grimmig**, *adj.* (or *adv.*) wrathful, fierce, grim.
- Grog**, *m.* -gs, -gs, grog. [**E.**]
- Groll**, *m.* -les, rancor, ill-will. [*akin* to **grell**, piercing.]
- Groschen**, *m.* -ns, -n, groschen (small silver coin worth about 2½ cents).
- groß**, *adj.* (or *adv.*) great, large; tall, lofty. [**E.** great and through **F.** gross.]
- Größe**, *f.* -en, greatness, size, magnitude.
- Großmutter**, *f.* grandmother.
- Großpapa**, *m.* grandpapa.
- größtenteils**, *adv.* for the most part, mostly.
- Großvater**, *m.* grandfather.
- Großvaterstuhl**, *m.* grandfather's chair.
- grün**, *adj.* (or *adv.*) green, fresh. [*akin* to **grow**.]
- Grund**, *m.* -des, -ünde, ground, earth, bottom. zu **Grunde** richten, bring to destruction, ruin.
- gründlich**, *adj.* (or *adv.*) deep, thorough.
- grünen**, *intr.* grow green, thrive.
- Gruß**, *m.* -ßes, -üße, greeting.
- grüßen**, *tr.* greet, pay one's compliments to, bow to.
- Größe**, *f.* groats, grit. [*fr.* an old **GRIEZEN**, grind.]
- gucken**, *intr.* peep, look curiously.
- Gulden**, -älben, *m.* -ns, -n, florin. [*fr.* **golden**.]

- gulden, -äßen, archaic forms of gulden.**
Gunft, f. favor, grace, goodwill. [*fr. gönnen.*]
günstig, adj. (or adv.) favorable, gracious.
gürten, tr. gird, bind about. [*fr. Gurt, girth.*]
gut, adj. (or adv.) good, excellent, virtuous, kind. *gut sein (with dat.)* be well disposed towards. *zu Gute kommen, benefit, be of advantage to.*
Gut, n. -tes, -üter, property, possession, goods; (*in pl.*) estate.
Güte, f. goodness, kindness. *haben Sie die Güte,* be so kind.
Güterzug, m. freight-train.
gutmütig, adj. (or adv.) good-natured.
Gymnasiaß, m. -ten, -ten, student in a gymnasium.
Gymnasium, m. -ns, -ien, gymnasium (collegiate school). [*fr. L.*]

§.
Haar, n. -res, -re, hair (*used collect'ly or singly*).
Haarbürste, f. -en, hair-brush.
Habe, f. property, possession. [*fr. haben.*]
haben (irreg.) tr. have, possess; *as auxiliary,* have; *with zu and an infinit.* have to, be under obligation to. *gern or lieb haben,* like, love.
hacken, tr. hack, chop, pick.
Hafen, m. -ns, -äfen, haven, harbor.
Haft, f. -ten, custody, prison.
haften, intr. hold on, cling, be fixed.
Hahn, m. -nes, -nen or -ähne, cock. [*akin to Henne, hen.*]
Hahnengeßrei, n. cock crowing.
Hain, m. -nes, -ne, grove. [*akin to Hag, hedge.*]
Haken, m. -ns, -n, hook.
halb, adj. half; *adv.* half, by halves. *halb zwei,* half-past one o'clock.
Halbbetäubung, f. -gen, half-dazed condition, semi-unconsciousness.
Halbinsel, f. PENINSULA.
halblaut, adj. half aloud, in an undertone.
halboffen, adj. (or adv.) half-open.
Halbte, f. -en, half. [*fr. halb.*]
Halle, f. -en, hall.
Halß, m. -tes, -älße, neck, throat.
Halßtuch, n. cravat.
halt, m. -tes, -te, hold; halt, stop. [*fr. halten.*]

- halten**, *O. tr.* hold, keep; *ee-*teem, think; consider; *intr.* hold on, stop; *refl.* behave, hold out, keep.
- Hammer**, *m.* -rs, -ämmer, hammer.
- Hand**, *f.* -ände, hand. *auf*eigne Hand, on one's own responsibility, at one's own expense.
- Handel**, *m.* -ls, -übel, dealings, business, affair. [*fr.* *Hand.*]
- handeln**, *intr.* act, behave, deal; *tr.* handle; *refl.* or *impers.* es handelt sich um, the question is.
- händereibend**, *adj.* rubbing his or her hands.
- Handtasche**, *f.* -en, hand-bag.
- hangen**, *O. intr.* hang, depend.
- hängen**; *tr.* cause to hang, attach; *intr.* hang.
- Harfe**, *f.* harp.
- harren**, *intr.* wait, delay, tarry; (*with auf*, rarely *with gen.*), wait for, await.
- hart** (*härter*, *härtest*), *adj.* (*or adv.*) hard, severe, stern.
- hartnäckig**, *adj.* (*or adv.*) stiff-necked, stubborn.
- Harzgebirge**, *n.* -ges, -ge, Hartz Mountains.
- hassen**, *tr.* hate. [*fr.* *Haß*, hate.]
- häßlich**, *adj.* (*or adv.*) (hateful, hence) ugly, disagreeable.
- Haft**, *f.* haste.
- haftig**, *adj.* (*or adv.*) hasty, hurried, quick-tempered.
- Haube**, *f.* -en, hood, cap. ein Mädchen unter die Haube bringen, marry a girl; unter die Haube kommen, to marry. [*akin to Haupt.*]
- Hauch**, *m.* -es, -e, breath; breeze.
- hauen**, *O. or N. tr.* hew, cut, lash; *intr.* strike, deal a blow.
- Haufen**, *m.* -ns, -n, heap, pile, mass.
- häufen**, *tr.* heap, pile up. [*fr.* *haufen.*]
- Haupt**, *n.* -tes, -äupter, head; chief.
- Hauptmann**, *m.* -nes, -änner, CAPTAIN.
- Hauptperson**, *f.* -nen, chief person.
- Hauptsache**, *f.* main thing.
- Haus**, *n.* -es, -äuser, house. zu Hause, at home. nach Hause, to one's home, home.
- Häuschen**, -lein, *n.* little house.
- hausen**, *intr.* house, reside, live. [*fr.* *Haus.*]
- Hausflur**, *f.* -ren, vestibule, entrance hall.
- Haushalt**, *m.* house-keeping, household.
- Hauskleid**, *n.* house-dress, morning dress.
- Hausknecht**, *m.* house servant.

- Hausmeister**, *m.* -re, -r, house steward.
- Haus Schlüssel**, *m.* house key.
- Haus thür**, *f.* house door.
- Haut**, *f.* -äute, hide, skin.
- häuten**, *tr.* strip of the hide or skin. [*fr.* Haut.]
- heben**, *O. tr.* heave, lift, raise.
- Hecke**, *f.* -en, hedge, enclosure.
- Heer**, *n.* -re, -re, host, army.
- Heerde**, *f.* -en, herd, flock. [*akin to* Hort, hoard.]
- Heergefell**, -lle, *m.* companion in arms, warrior.
- Heerschar**, *f.* -ren, host, army.
- heftig**, *adj.* (*or adv.*) violent, furious. [*fr.* Fast, origly persistent.]
- Heftigkeit**, *f.* violence.
- hegen**, *tr.* hedge about, harbor, cherish.
- hehr**, *adj.* (*or adv.*) exalted, majestic. [*akin to* Herr.]
1. **Heide**, *f.* -en, heath.
2. **Heide**, *f.* -en, heather, heath.
- Heideland**, *n.* barren land, heath.
- Heidenröslein**, *n.* -ne, -n, wild rose.
- Heil**, *n.* -es, health, welfare, salvation; *as exclamation*, hail!
- heilig**, *adj.* (*or adv.*) holy, sacred.
- Heiligkeit**, *f.* holiness, sacredness.
- heim**, *adv.* homeward, home; *with verbs*, treated as *sep'ble prefix*: -fahren, go home; -führen, bring home (a bride); -kehren, return home.
- Heimat**, *f.* -ten, home, native place. [*fr.* Heim, home.]
- heimatlich**, *adj.* (*or adv.*) belonging to one's home, of home.
- heimisch**, *adj.* (*or adv.*) home-like, native.
- heimlich**, *adj.* (*or adv.*) private, secret; homely.
- Heimlichkeit**, *f.* secrecy, secret. [*fr.* Heim.]
- heimtückisch**, *adj.* (*or adv.*) treacherous.
- heimwärts**, *adv.* homeward.
- Heimweg**, *m.* homeward way.
- Heimweh**, *m.* homesickness.
- Heirat**, *f.* -ten, marriage, wedding.
- heiraten**, *intr.* (*or tr.*) marry.
- heiser**, *adj.* (*or adv.*) hoarse.
- heissen**, *O. tr.* bid, call; *intr.* be called. *es heißt*, it is said. [*E. (archaic)* hight.]
- heiter**, *adj.* (*or adv.*) clear, cheerful.
- Held**, *m.* -den, -ben, hero.
- Heldenbuch**, *n.* book of heroes.
- helfen**, *O. intr.* (*with dat.*) help, aid; do good, avail.
- hell**, -lle, *adj.* (*or adv.*) clear, distinct; bright, light. [*akin to* Hall, sound.]

- Şeller**, *m.* -rs, -r, small copper coin.
1. **Şelm**, *m.* -mes, -me, helm, helmet. [*akin to* *Şeşlen*, cover.]
2. **Şelm**, *m.* (or *n.*) -mes, -me, helm, rudder.
- Şemmen**, *tr.* hem in, check, stop. [*akin to* E. hamper.]
- Şer**, *adv. and sep'ble prefix*, hither, this way, toward the speaker (*opposite of* *Şin*, hence, away). [*akin to* *Şier*, here, etc.]
- Şerab**, *adv. and sep'ble prefix*, down hither, down (toward the speaker), from above. [*fr. Şer and ab*, down.]
- Şerabfallen**, *O. intr.* *Ş.* fall down.
- Şerabkommen**, *O. tr.* get, obtain.
- Şerablassung**, *f.* condescension.
- Şerabſchütteln**, *tr.* shake down.
- Şerabſehen**, *tr.* set down, disparage.
- Şerabſinken**, *O. intr.* *Ş.* sink down.
- Şerabwirbeln**, *intr.* whirl down.
- Şeran**, *adv. and sep'ble prefix*, on hither, near, along.
- Şeranbilden**, *tr.* bring up, educate.
- Şerankommen**, *O. intr.* *Ş.* come near, approach.
- Şerantreiben**, *O. tr.* drive along.
- Şerantwadſen**, *O. intr.* *Ş.* grow up.
- Şerauf**, *adv. and sep'ble prefix*, up hither, upward.
- Şerankommen**, *O. intr.* *Ş.* come up.
- Şeraufziehen**, *O. tr.* pull up.
- Şeraus**, *adv. and sep'ble prefix*, out hither, forth, from among or within.
- Şerausfahren**, *O. intr.* *Ş.* drive out, rush or go out.
- Şerausfallen**, *O. intr.* *Ş.* fall out.
- Şerausfordern**, *tr.* challenge.
- Şerausgeben**, *O. tr.* deliver up, publish; make change.
- Şerauskommen**, *O. intr.* *Ş.* come out, appear.
- Şerauslaſſen**, *O. tr.* let out, take out.
- Şerausſchießen**, *O. tr.* shoot out.
- Şerausſtellen**, *tr.* place or put out; *reſt.* be shown or proved.
- Şerausſtrecken**, *tr.* stretch out.
- Şeraustragen**, *O. tr.* carry out.
- Şeraustreten**, *O. intr.* step or come out.
- Şerausziehen**, *O. intr.* march out; *tr.* draw or pull out.
- Şerbei**, *adv. and sep'ble prefix*, near by, hither, this way.
- Şerbeilein**, *intr.* hasten hither.
- Şerbeiführen**, *tr.* bring about or up.
- Şerbeilaufen**, *O. intr.* *Ş.* run hither.

- herbeifchaffen**, *N. (or O.) tr.* collect, procure.
- herbekommen**, *O. tr.* get or obtain from.
- herbewegen**, *intr.* move hither.
- Herbst**, *m. -tes, -te*, autumn; harvest-season.
- herdrehen**, *tr.* turn hither; hin- und herdrehen, turn back and forth.
- herin**, *adv. and sep'ble prefix*, in hither, inward (toward the speaker), from without; herein! come in!
- hereinbringen** (*irreg.*) *tr.* bring in.
- hereinfliegen**, *O. intr.* [fly in.
- hereintragen**, *O. tr.* carry in.
- herfliegen**, *O. intr.* [fly here.
- hergeben**, *O. tr.* give up, deliver.
- hergehen**, *tr.* conjure here or hither.
- herkommen**, *O. intr.* [come hither, approach, come from, proceed.
- Hermin**, *n. or m. -ns, -ne*, ermine.
- hernach**, *adv.* afterwards, after this or that.
- hernieder**, *adv. and sep'ble prefix*, down hither, downward.
- herniederkommen**, *O. intr.* [come down.
- Herod**, *m. -s, -o'en*, hero. [*fr. L.*]
- Herr**, *m. (-rren or) -rn, -rren* (*or -rrn*) master, gentleman; *in address*, sir; *before a proper name*, Mr.; *der Herr*, the Lord.
- Herreise**, *f.* journey hither. [*fr. reifen.*]
- herrlich**, *adj. (or adv.)* lordly, splendid, glorious. [*fr. Herr.*]
- Herrlichkeit**, *f.* splendor, glory.
- Herrschaft**, *f.* lordship, government, power. [*fr. Herr.*]
- herrschen**, *tr.* rule. [*fr. Herr.*]
- Herrscher**, *m. -rs, -r*, monarch, ruler.
- Herrschert hat**, *f.* sovereign act.
- herrühren**, *intr.* move hither, come, be derived.
- herstellen**, *tr.* restore, reestablish.
- herüber**, *adv. and sep'ble prefix*, over, hither, to this side, from beyond.
- herum**, *adv. and sep'ble prefix*, round about, round, about.
- herumfahren**, *O. intr.* [drive or ride around, go about.
- herumführen**, *tr.* lead around.
- herumkommen**, *O. intr.* [come around or about.
- herumtreiben**, *O. tr.* drive around; *refl.* go idling about, stroll about.
- herumwerfen**, *O. tr.* throw into another direction.

- herunter, *adv. and sep'ble prefix*, down hither, downward, from above.
- herunterlassen, *O. tr.* let down.
- herunterrutschen, *intr.* slip down.
- herunter schlagen, *O. tr.* out off.
- hervor, *adv. and sep'ble prefix*, forth, forward, out.
- hervorbrechen, *O. tr.* break out.
- hervorholen, *tr.* bring forth or out.
- hervorquellen, *O. intr.* h. or f. flow forth, gush forth.
- Herz, *n.* -zens, -zen, heart, courage, spirit. Herz fassen, take courage. vom Herzen gern, with all my heart.
- Herzbruder, *m.* beloved companion or friend.
- Herzensangst, *f.* ANGUISH of heart.
- Herzensgrund, *m.* bottom of the heart.
- herziehen, *O. tr.* draw hither.
- herzlich, *adj. (or adv.)* hearty, cordial. [*fr.* Herz.]
- herzlich, *adj. (or adv.)* dearly beloved.
- Herzog, *m.* -ges, -ge (or -öge), duke. [*fr.* Heer, army, and ziehen, march; army-leader.]
- Herzogin, *f.* -nnen, duchess.
- herzu, *adv. and sep'ble prefix*, hither, to here, to this place, from away.
- Heu, *n.* -enes, hay.
- Heubaum, *m.* hay-pole.
- Heuernte, *f.* -en, hay harvest, hay crop.
- Heuschäuber, *m.* -rs, -r, hay stack.
- heulen, *intr.* howl, scream, roar.
- heut(e), *adv.* to-day, this day. [*fr.* ancient HUI TAGØ, on this day.]
- heutig, *adj. (or adv.)* of to-day, modern. heutigen Tages, now-a-days. [*fr.* heute.]
- Hexe, *f.* -en, witch, hag.
- hexen, *intr.* practice witchcraft; *tr.* conjure up. [*fr.* Hexe.]
- Hexenkunst, *f.* magic art.
- hie, *adv.* here, *old form* of hier.
- hierfür, hieher, *same as* hierfür, hierher.
- hienieden, *adv.* here below, in this life.
- hier, *adv.* here, in this place. [*akin to* hin, her.]
- hierauf, *adv.* hereon, upon this.
- hierbei, *adv.* hereby, herewith.
- hierfür, *adv.* for or instead of this.
- hierher, hither, to here, thus far.
- hiernach, *adv.* after this, according to this.
- hiefig, *adj. (or adv.)* of this place or country. [*fr.* hie.]
- Hilfe, *same as* Hülf.
- Himmel, *m.* -s, -l, heaven, sky.

- himmelan**, *adv.* heavenward.
- Himmelreich**, *n.* kingdom of heaven.
- Himmelskost**, *f.* heavenly food.
- himmlisch**, *adj.* (*or adv.*) heavenly, divine.
- hin**, *adv. and sep'ble prefix*, hence, that way; gone. **hin und her**, back and forth. **wo . . . hin** (= *wohin*), whither.
- hinab**, *adv. and sep'ble prefix*, down thither, down.
- hinabgleiten**, *O. or N. intr. f. or h.* slide down, slip down.
- hinabstürzen**, *intr. f.* plunge down, fall headlong off.
- hinabwerfen**, *O. tr.* throw down.
- hinauf**, *adv. and sep'ble prefix*, up thither, up hence, upward, up.
- hinaufschlagen**, *O. tr. or intr.* beat or dash up.
- hinaufsteigen**, *O. intr. f.* step up, ascend.
- hinaus**, *adv. and sep'ble prefix*, out, hence, forth; away out; beyond. **wo willst du —**, what do you mean?
- hinausseilen**, *intr.* hasten out.
- hinausgehen**, *O. intr. f.* go out; go beyond, surpass.
- hinausschauen**, *tr.* look out, gaze out.
- hinausschleinen**, *O. intr.* shine out.
- hinaussetzen**, *tr.* put out, put off.
- hinbestellen**, *tr.* order or appoint (to a place away from the speaker).
- hinbringen** (*irreg.*) *tr.* bring or carry away, pass or spend (as time), squander.
- Hindernis**, *n.* -*ffes*, -*ffe*, hindrance, obstacle. [*fr.* *hinder*, hinder.]
- hindrehen**, *tr.* turn or twist away.
- hindurch**, *adv. and sep'ble prefix*, through thither, away through, throughout, during.
- hinein**, *adv. and sep'ble prefix*, in thither, in.
- hineinbekommen**, *O. tr.* get in, bring in.
- hineinblasen**, *O. tr.* blow in.
- hineingehen**, *O. intr. f.* go in, enter.
- hineinhegen**, *intr.* conjure in or into.
- hineinfrischen**, *intr.* creep into.
- hineinrauchen**, *intr.* smoke into.
- hineinschieben**, *O. tr.* push in.
- hineinshun**, *O. tr.* put in or into.
- hineintreten**, *O. intr. f.* step into, enter.
- hinfallen**, *O. intr. f.* fall down or off.
- hinfühlen**, *tr.* to feel along. **sich hinfühlen**, feel one's way along.
- hingeben**, *O. tr.* give up, yield.

- hingegen, adv. (or conj.)** on the contrary, on the other hand.
- hingehen, O. intr.** †. go there or away.
- hinhalten, O. tr.** hold out, stretch forth.
- hin knien, intr.** kneel down.
- hin kommen, O. intr.** †. come away, get (to something).
- hinlänglich, adj. with dat. (or adv.)** sufficient. [*fr.* *hinlangen*, reach the desired point.]
- hinlaufen, O. intr.** †. run thither.
- hinlegen, tr.** lay away or down.
- hin murmeln, intr.** murmur. vor sich hinmurmeln, murmuring to one's self.
- hinqualmen, intr.** smoke away.
- Hinreise, f.** journey thither.
- hinrichten, tr.** direct; put to death.
- hinsetzen, tr.** set or put away or down.
- Hinſicht, f.** respect, view. [*fr.* *hin* and *ſehen*.]
- hinſinken, O. intr.** †. sink down, faint.
- hinſtellen, tr.** place there, put down.
- hinſtreben, intr.** strive onwards, (*hence*) tend towards.
- hinſtrecken, tr.** stretch forth or out, extend.
- hinten, adv.** behind, backward.
- hinter, 1. adj.** hinder, back, rear. hinterſt, *superl.* hindermost.
- 2. adv. and ſep'ble prefix,** behind, back, in the rear.
- 3. prep. (with dat. or accus.)** behind, back of, after. hinter . . . her, along after, behind.
- Hinterfuß, m.** hind foot.
- Hinterkopf, m.** back of head.
- Hinterſeite, f.** -en, back, back side.
- hintragen, O. tr.** carry thither.
- hinüber, adv. and ſep'ble prefix,** over thither, over, across.
- hinunter, adv. and ſep'ble prefix,** down hence, downward, down.
- hinunterhelfen, O. tr.** help down.
- hinunterkommen, O. intr.** †. come down, descend.
- hinunterſtrömen, intr.** stream down, gush down.
- hinunterziehen, O. tr.** pull down; *intr.* †. move down.
- hinwerfen, tr.** throw away.
- hinziehen, O. tr.** draw along, draw towards.
- hinzu, adv. and ſep'ble prefix,** to, toward; in addition.
- hinzuſetzen, tr.** add. hinzugeſetzt, added, additional.
- Hirn, n.** -nes, -ne, brain.
- Hirſchfänger, m.** outlaſs. [*fr.* *Hirſch*, stag.]

- Hitze**, *f.* heat, hotness; passion. [*akin to heiß.*]
- hitzig**, *adj.* (or *adv.*) hot; passionate, hasty.
- hoch**, *adj.* (as declined, *höher*, etc.) high, tall, great, grand.
- hocherstaunt**, *adj.* highly astonished.
- Hochmut**, *m.* -tes, haughtiness, arrogance.
- höchst**, *superl.* of *hoch*, highest.
- höchstens**, *adv.* at the most.
- Hochzeit**, *f.* -ten, wedding.
- hocken**, *intr.* crouch, cower.
- Hof**, *m.* -fes, -öfe, yard, courtyard, farmhouse; court.
- Hofdame**, *f.* -en, court lady, maid of honor.
- hoffen**, *intr.* or *tr.* hope, expect.
- Hoffnung**, *f.* -gen, hope.
- Hofgefinde**, *n.* servants of the court.
- Hofleute**, *pl.* people at court, courtiers.
- höflich**, *adj.* (or *adv.*) COURTELY, courteous, polite. [*fr. Hof.*]
- Höflichkeit**, *f.* COURTESY, politeness.
- Höfling**, *m.* -ges, -ge, COURTIER. [*fr. Hof.*]
- Höflingsſchar**, *f.* crowd of courtiers.
- hoch**, see *hoch*.
- Höhe**, *f.* -en, height, high place. in *die* —, on high, upward. in *der* —, aloft, up above. [*fr. hoch.*]
- hohl**, *adj.* (or *adv.*) hollow, empty, dull. [E. hollow, hole.]
- Höhle**, *f.* -en, hollow, cave, den. [*fr. hohl.*]
- Spott**, *m.* -nes, scorn, mockery.
- höhnifch**, *adj.* (or *adv.*) scornful, mocking. [*fr. Spott.*]
- hölb**, *adj.* (with *dat.*) gracious, dear, sweet.
- holen**, *tr.* fetch, go and bring, get. [E. hale, haul.]
- Holla**, *interj.* holla!
- Holländer**, *m.* -rs, -r, Dutchman.
- holländifch**, *adj.* (or *adv.*) belonging to Holland.
- Hölle**, *f.* -en, hell. [*akin to hohl.*]
- Holz**, *m.* -jes, -ze or -ölzer, wood. [E. holt, *obsolete except in poetry.*]
- hölzern**, *adj.* (or *adv.*) wooden; stiff. [*fr. pl. of Holz.*]
- Honig**, *m.* -gs, honey.
- Hopp**, *m.* -ppes, -ppe, hop, jump. [*akin to hüpfen, hop.*]
- hören**, *intr.* or *tr.* hear; listen.
- Hörer**, *m.* -rs, -r, hearer.
- Horn**, *n.* -nes, -örner, horn; horny or hard skin.
- hörnern**, *tr.* provide with horns.
- hörnern**, *adj.* (or *adv.*) horny, of horn.
- Hornhaut**, *f.* -äute, horny or hard skin.

- Sort**, *m.* -tes, -te, hoard, treasure, place of safety. [*akin to Serbe.*]
- Ströcken**, *n.* -ns, -n, small trousers.
- Stoße**, *f.* -en, hose, stocking; trousers.
- Stosentasche**, *f.* -en, trouser pocket.
- Hotel**, *n.* -ls, -ls, hotel. [F.]
- hott**, *hottchä*, *interj.* (to a team) to the right! gee ho! [*imper. of old verb hotten, go on.*]
- hu**, *interj.* of horror, oh!
- hübsch**, *adj.* (or *adv.*) pretty, handsome. [*corrupt. from hüßich, courteous.*]
- Hüfte**, *f.* -en, hip.
- Hügel**, *m.* -ls, -l, hill. [*prob'ly akin to hoch.*]
- Huhn**, *n.* -nes, -ähner, fowl, cock or hen.
- Hühnerhäuschen**, *n.* hen house, hen-coop.
- Huld**, *f.* grace, good-will, favor. [*akin to hold.*]
- Hülfe**, *f.* help, aid. [*fr. helfen.*]
- Hülfruf**, *m.* -fes, -fe, cry for help.
- Hülle**, *f.* -en, covering, veil. [E. hull.]
- hüllen**, *tr.* envelop, wrap up. [*fr. Hülle.*]
- Hund**, *m.* -des, -de, dog, hound.
- hundert**, *num.* hundred.
- hundertmal**, *adj.* a hundred times.
- hunderttausend**, *num.* hundred thousand.
- Hunger**, *m.* -rs, hunger.
- Hungerleiber**, *m.* starveling, hungry person.
- hungrig**, *adj.* (or *adv.*) hungry.
- hurtig**, *adj.* (or *adv.*) quick, agile, prompt. [*fr. an old HURT, thrust, E. hurt.*]
- hurschen**, *intr.* hurry, glide off.
- hussa**, *interj.* huzza!
1. **Šut**, *m.* -tes, -üte, hat, bonnet.
2. **Šut**, *f.* -ten, care, guard, heed. auf ber Šut sein, be on watch or guard.
- šüten**, *tr.* have care of, watch, keep; *refl.* be on one's guard, beware. [*fr. 2. Šut.*]
- Šutšachtel**, *f.* -ln, hat-box.

Š.

- ich**, *pron. I.*
- ihm**, *dat. sing. of er or es*, to him or it.
- ihū**, *accus. sing. of er*, him.
- ihnen**, *dat. pl. of sie*, to them; Šhnen, to you.
- ihr**, 1. *nom. pl. of du*, ye, you.
2. *dat. sing. of sie, fem.* to her or it. 3. *poss. adj. for 3d pers. sing. fem.* her or its.
4. *poss. adj. (for 3d pers. pl.)* their; Šhr, your (*in address*).

ihrer, 1. *gen. sing. of sie (3d pers. f.)* of her or it. 2. *gen. pl. of sie (3d pers. pl.)* of them.

ihretwegen, *adv.* on her or its account.

ihrig, *poss. pron.* hers, its, theirs. **Ihrig**, yours.

im = in dem.

immer, *adv.* ever, always; still. [*fr. je and mehr.*]

immerbar, *adv.* always. auf immerbar, forever.

in, *prep. (with dat. or accus.)* in, into, to, at, within.

inbegriffen, *adv.* inclusively.

indem, *conj.* in or during the time that, while; since. [*in and dem (dat. of der).*]

indef, -ffen, *adv.* meanwhile, meantime; nevertheless.

conj. while, whilst. [*in and daß (gen. of der).*]

Individuum, *n.* -s, individual. [*fr. L.*]

Infanterist, *m.* -ten, -ten, infantry or foot-soldier. [*fr. F.*]

Inhalt, *m.* -ts, -te, what is held in anything, content, substance.

innen, *adv.* within.

inner, *adj.* inner, interior; as *neut. noun*, inner self, heart, soul.

Insel, *f.* -n, isle, island.

interessant, *adj. (or adv.)* interesting. [*F.*]

interessieren, *tr.* interest.

intim, *adj. (or adv.)* intimate. [*fr. L.*]

Intrigue, *f.* -n, intrigue. [*F.*]
inwendig, *adj. (or adv.)* inward, internal.

irdisch, *adj. (or adv.)* earthly. [*fr. Erde.*]

irgend, *adv.* ever, soever, whatever, at all. irgend etwas, anything whatever.

irgend ein . . ., any . . . soever. irgendwo, somewhere. irgendwohin, to some place or other. [*akin to E. where.*]

irren, *intr.* be in error, be mistaken, wander. [*fr. irre, in error.*]

ist, *from sein.*

italienisch, *adj. (or adv.)* Italian. [*fr. Ital.*]

I.

ja, *part. of assent*, yea, yes; *adv. (asseverative adding force to the verb)* indeed, truly, verily, you know.

Jacht, *f.* -ten, yacht, sloop. [*fr. Dutch. akin to jagen.*]

Jagd, *f.* -den, chase, hunt. [*fr. jagen.*]

Jagdhund, *m.* -des, -de, hunting dog, hound.

jagen, *intr.* *ſ.* or *h.* hunt, chase.

- Jäger** (or **Jager**), *m.* -rs, -r, hunter, huntsman. [*fr.* jagen.]
- Jägergeschöß**, *n.* -ßes, -ße, gun, rifle. [*fr.* schießen.]
- jäh**, -he, *adj.* (or *adv.*) steep, abrupt.
- Jahr**, *n.* -res, -re, year. **Jahr und Tag**, a long time.
- Jahrhundert**, *n.* hundred years, century.
- Jähzorn**, *m.* -nes, sudden anger.
- Jammer**, *m.* -rs, -r, sorrow, misery.
- jammern**, *intr.* feel sorrow, lament, moan.
- jauchzen**, *intr.* shout for joy, exult. [*fr.* juch, shout, huzza.]
- Jawort**, *n.* assent.
- je**, *adv.* always, ever; *before comparatives*, je . . . je . . ., the . . . the . . . je nun, well now.
- jed** (**jeder**, **jede**, **jedes**), *pron.* each, every, either.
- jedenfalls**, *adv.* in any case. [*fr.* jed and fall.]
- jedermann**, *pron.* every man, every one.
- jedoch**, *adv.* however, nevertheless, yet.
- jemals**, *adv.* ever, at any time.
- jemand**, *pron.* some or any one, somebody. [*fr.* je and Mann.]
- jen** (**jener**, **jene**, **jenes**), *pron.* yon, yonder, that; the former.
- Jesús**, *m.* (*gen. and dat.* Jesu, *acc.* Jesum), Jesus.
- jetzt**, *adv.* at the present time, now.
- Joch**, *n.* -ches, -che (or -öcher), yoke.
- Jubel**, *m.* -ls, -l, shout of joy, exultation. [*fr.* L.]
- jubeln**, *intr.* rejoice loudly, shout for joy, jubilate.
- Jugend**, *f.* youth; young people. [*fr.* jung.]
- Jugendfreund**, *m.* friend of one's youth.
- Jugendfreundin**, *f.* (female) friend of one's youth.
- Jugendzeit**, *f.* time of youth, youth.
- jung** (**jünger**, **jüngst**), *adj.* (or *adv.*) young, new.
- Junge**, *m.* -en, -en, youth, boy.
- Jungfer**, *f.* -rn, young girl, virgin, maid.
- Jungfrau**, *f.* young woman, maiden.
- Jüngling**, *m.* -gs, -ge, young man, youth. [*fr.* jung.]
- Jünglingsjahr**, *n.* year of one's youth.
- Juni**, *m.* June.
- juristisch**, *adj.* (or *adv.*) legal.
- just**, *adv.* just, just now.

R.

Kaffee, *m.* -ees, coffee. [*fr.* Arab.]

Kaffeesteuer, *f.* -ru, coffee-tax, duty on coffee.

Käfig, *m.* or *n.* -gs, -ge, cage. [*fr.* L.]

kahl, *adj.* (or *adv.*) bare, bald, barren.

Kahn, *m.* -nes, -ähne, boat, skiff.

Caesar, *m.* -rē, -r, emperor. [*fr.* L. *Caesar.*]

kaiserlos, *adj.* (or *adv.*) without an emperor.

Kaiserpracht, *f.* imperial state.

kalt (tälter, kält(e)st), *adj.* (or *adv.*) cold, frigid.

Kälte, *f.* -en, coldness, cold, chilliness.

Kamerad, *m.* -ds or -den, -den, comrade, companion. [*fr.* F.]

Kamm, *m.* -mnes, -ämme, comb.

kämmen, *tr.* comb. [*fr.* *Kamm.*]

Kammer, *f.* -ru, chamber, room. [*fr.* L.]

Kammergericht, *n.* supreme court of judicature.

Kampf, *m.* -pfes, -ämpfe, fight, combat. [*old E. camp, fr.* L. *CAMPUS.*]

kämpfen, *intr.* fight, combat.

Kämpfer, *m.* -rē, -s, combatant, fighter.

Kampfspiel, *n.* -is, -ie, tilting.

Kanal, *m.* -is, -äle, canal.

kann, *fr.* können.

Kanone, *f.* cannon.

Kanonengebrüll, *n.* -Is, -Ie, roar of canons.

Kapital, *n.* -ies, -lien, capital. [*fr.* L.]

Karl, *m.* Charles.

karrirt, *adj.* checked.

Karte, *f.* -en, card, chart, map. [*fr.* F.]

Kasse, *f.* -en, money chest, ready money, cash. [*fr.* Ital.]

Katze, *f.* -en, cat; *vulg.* ugly old woman. [*fr.* L.]

Katzenjammergesicht, melancholy face.

Kauf, *m.* -fes, -äufe, purchase, bargain. [*akin to E. cheap.*]

kaufen, *tr.* buy, purchase.

Kaufmann, *m.* -mnes, (*rarely* -änner, *gen'ly* Kaufleute), merchant, tradesman. [*fr.* kaufen and Mann.]

kann, *adv.* hardly, scarcely.

keck, *adj.* (or *adv.*) bold, fearless; pert, saucy. [*E. quick.*]

Kehle, *f.* -en, throat.

kehren, *tr.* turn; *intr.* turn, return.

kein, *pron.* no, none, not one, not any, no one. [*from old compound of nicht and ein.*]

Keller, *m.* -rē, -r, cellar. [*fr.* L.]

- kennen** (*irreg.*) *tr.* know, be acquainted with. [E. ken, akin to know, also to können, can.]
- kennlich**, *adj.* (*or adv.*) knowable, recognizable.
- Kenntnis**, *f.* -ße, knowledge, information. in — setzen, inform. [*fr.* kennen.]
- Kerl**, *m.* -es, -le, fellow, churl.
- Kerze**, *f.* -en, candle, wax-light. [*fr.* L.]
- Kessel**, *m.* -is, -l, kettle. [*fr.* L.]
- Kette**, *f.* chain, fetter, line. [*fr.* L.]
- Kikeriki**, *interj.* cock-a-doodle-doo.
- Kind**, *n.* -des, -der, child.
- Kinderspiel**, *n.* -is, -le, children's game, child's play.
- Kindeskind**, *n.* -des, -ber, grand-child.
- Kinn**, *n.* -nes, -ne, chin.
- Kirche**, *f.* -en, church. [*fr.* Gr.]
- Kirchenbank**, *f.* -änke, pew.
- Kirchenlied**, *n.* church song, hymn.
- Kirchgang**, *m.* -es, -änge, going to church; aisle.
- Kirchthür** (e), *f.* church door.
- Kirchturm**, *m.* church tower, steeple.
- Kiste**, *f.* -en, chest, box. [*fr.* L.]
- Klafter**, *f.* -en, cord, fathom.
- Klage**, *f.* -en, lament, complaint.
- Klagen**, *tr. or intr.* mourn, bewail, complain.
- Klaglich**, *adj.* (*or adv.*) lamentable, wretched, miserable. [*fr.* klagen.]
- Klammern**, *intr.* clasp, cling to; *tr.* clasp. [*fr.* Klammer, clamp.]
- Klang**, *m.* -es, -änge, sound, ringing. [*fr.* klingen.]
- Klanglos**, *adj.* (*or adv.*) soundless, toneless.
- Klappern**, -äppern, *intr.* rattle, clatter. [*fr.* Klapper, rattle.]
- Klar**, *adj.* (*or adv.*) clear, bright, plain. [*fr.* L.]
- Klatschen**, *intr.* clap, in die Hände —, clap the hands. [*fr.* Klatsch, clash, imitative word.]
- Klavier**, *n.* -es, -re, piano. [*fr.* F.]
- Kleben**, *intr.* cleave, adhere; *tr.* stick on, glue.
- Kleid**, *n.* -es, -er, garment, dress, article of clothing.
- Kleiden**, *tr.* clothe, dress; *intr.* (*with dat.*) suit, become. [*fr.* Kleid.]
- Kleidung**, *f.* -gen, clothing, dress, garment.
- klein**, *adj.* (*or adv.*) little, small; mean. [E. clean.]
- Kleinod**, *m.* -es, -ien (*or -e*), precious thing; jewel. [*fr.* Klein, in old meaning bright (E. clean.)]

- Nemmen, O. (or N.) tr.** squeeze, jam. [*akin to E. clamp.*]
Nettern, intr. f. climb.
Nimatisch, adj. (or adv.) climatic.
Ringeln, intr. tinkle, ring the bell.
Ringen, O. intr. sound, ring, clang.
Rirren, intr. clink, clash, clatter. [*imitative word.*]
Ropfen, intr. beat, knock. [E. clap; also *akin to club.*]
Rlofter, n. -rs, -öfter, cloister, convent. [*fr. L.*]
Rug (Rüger, Rügeft), adj. (or adv.) prudent, intelligent, wise, discreet.
Rugheit, f. -ten, prudence, discretion.
Rlumpen, m. -ns, -n, clump, lump, heap.
Rnabe, m. -en, -en, boy, lad. [E. knave.]
Rnallen, intr. give a sharp report, crack. [*fr. Rnall, crack.*]
Rnappe, m. -en, -en, boy, especially esquire; attendant.
Rnarren, intr. creak, jar. [*imitative word.*]
Rnanjer, m. -rs, -r, niggard.
Rnedyt, m. -tes, -te, servant, vassal, retainer, serf. [E. knight; or *g'ly* youth.]
Rnedytenschar, f. -ren, crowd of retainers or servants.
- Rnedtytschaft, f.** servitude.
Rnie, n. -es, -e, knee.
Rnieu, intr. kneel.
Rnieg, n. -es, -e, bow, courtesy. [*fr. Rnieuen, bend.*]
Rnospe, f. -en, bud.
Rnoten, intr. (or tr.) tie in knots.
Rnoten, m. -ns, -n, knot, tie.
Rnöpfen, tr. fasten together, unite, tie. [*akin to Rnopf, button.*]
Rnuppeldick, adj. (or adv.) very thick.
Roch, m. -ches, -öche, cook. [*fr. Rofchen.*]
Röchen, tr. cook, boil. [*fr. L.*]
Roffer, m. -rs, -r, coffer, trunk. [*fr. F.*]
Rohle, f. -en, coal, charcoal.
Rohlenfeuer, n. coal fire.
Röhler, m. -rs, -r, charcoal-burner.
Rohlfchwarz, adj. (or adv.) black as coal.
Roldher, m. -rs, -r, inhabitant of Colchis.
Rollegium, n. -ms, -gien, college; lecture.
Rollern, intr. rumble.
Rolonie, f. -ien, colony. [*fr. L.*]
Rolonift, m. -ten, -ten, colonist.
Roloß, m. -ffes, -ffe, colossus. [*fr. Gr.*]
Romet, m. -ten, -ten, comet. [*fr. Gr.*]

- kommandieren**, *tr.* command. [*fr.* F.]
- Kommands**, *n.* -o's, -os, command; detachment. [F.]
- kommen**, *O. intr.* { come, approach, arrive; occur. zu Gute —, be of advantage. von Kräften —, lose one's strength.
- Komödie**, *f.* -ien, comedy. [*fr.* F.]
- Kompliment**, *n.* -ts, -te, compliment, greeting, bow or courtesy. [*fr.* F.]
- komponieren**, *tr.* compose. [*fr.* L.]
- Konfusion**, *f.* -en, confusion. [*fr.* L.]
- König**, *m.* -gs, -ge, king.
- Königin**, *f.* -nnen, queen.
- königlich**, *adj.* (or *adv.*) kingly, royal.
- Königreich**, *n.* kingdom.
- Königsburg**, *f.* king's castle or citadel.
- Königshof**, *m.* royal palace or court.
- Königsmahl**, *n.* royal banquet.
- Königsaal**, *m.* royal hall.
- Königssohn**, *m.* king's son, prince.
- Königstochter**, *f.* king's daughter, princess.
- können** (*irreg.*) *tr.* (*modal aux'ry*) can, be able, have power; know, understand, have skill in. [*akin to* kennen, ken, *orig'ly* know how.]
- konflicieren**, *tr.* dismiss from college. [*fr.* L.]
- konversieren**, *intr.* converse. [*fr.* F.]
- Kopf**, *m.* -fes, -öpfe, head, hence mind, talent, capacity. [E. cop, cob, cup, coop: *orig'ly* goblet. *fr.* L. COUPE, tub.]
- Korb**, *m.* -bes, -örbe, basket. [*fr.* L.]
- Korn**, *m.* -nes, -örner, corn, grain.
- Körper**, *m.* -rs, -r, body; bulk; corpse. [*fr.* L.]
- Korrespondenz**, *f.* -en, correspondence. [*fr.* late L.]
- Korridor**, *m.* -es, -e, corridor, hall. [*fr.* Ital.]
- Kost**, *f.* fare, food. [*fr.* kosten, taste.]
- kosten**, *tr.* cost. [*fr.* Ital.]
- köstlich**, *adj.* (or *adv.*) costly, precious. [*fr.* kosten, cost.]
- Krach**, *m.* -ches, -che, crack.
- krachen**, *intr.* crack. [*imitative word.*]
- Kraft**, *f.* -äfte, strength, power, force. [E. craft.]
- kräftig**, *adj.* strong, powerful.
- Krahe**, *f.* -en, crow.
- krähen**, *intr.* crow (like a cock).
- Kralle**, *f.* -en, claw, talon.
- Kramen**, *intr.* carry on a small trade; rummage. [*fr.* Kram, shop.]

- Krämer**, *m.* -rs, -r, shop-keeper, grocer. [*fr.* *tramer.*]
- Krämerin**, *f.* -nen, peddlar woman.
- Krämersfrau**, *f.* shop-keeper's wife, peddlar woman.
- Krampfhaft**, *adj.* (*or adv.*) convulsive. [*fr.* *Krampf*, *cramp.*]
- Krank** (*kränker*, *kränk(e)st*), *adj.* (*or adv.*) ill, sick; *as noun*, sick person, patient. [*E.* *crank.*]
- Krankenhaus**, *n.* hospital.
- Kranz**, *m.* -es, -änze, garland, wreath.
- Kraut**, *n.* -tes, -äuter, herb, plant; weed.
- Kravattenknoten**, *m.* -ns, -n, cravat bow, knot of cravat.
- Kreditiv**, *n.* -ves, -ve, credit, credited sum.
- Kreide**, *f.* -en, chalk, crayon. [*fr. L.* *akin to cretaceous.*]
- Kreibig**, *adj.* (*or adv.*) chalk-like, chalky.
- Kreis**, *m.* -ses, -se, circle, circuit. *im -e*, round about.
- Kreuz**, *n.* -zes, -ze, cross, crucifix.
- Kreuzweise**, *adv.* crosswise; across.
- Kreuzweg**, *m.* crossway.
- Kreuzzug**, *m.* crusade.
- Kriechen**, *O. intr.* *h.* or *f.* creep, crawl.
- Krieg**, *m.* -g(e)s, -ge, war, strife. [*prob'ly fr.* *kriegen.*]
- Kriegen**, *tr.* get, obtain.
- Krieger**, *m.* -rs, -r, warrior.
- Kriegesfahrt**, **Kriegsfahrt**, *f.* -ten, expedition of war.
- Kriegsgefahr**, *f.* danger or peril of war.
- Kriegsgericht**, *n.* court-martial.
- Kriegsrat**, *m.* council of war; councilor of war.
- Kriminalgebäude**, *n.* criminal court building.
- Kriminalgericht**, *n.* criminal court.
- Krone**, *f.* -en, crown. [*fr. L.*]
- Krönen**, *tr.* set a crown upon, crown. [*fr.* *Krone.*]
- Kronprinz**, *m.* crown-prince.
- Krönung**, *f.* -gen, coronation.
- Krönungsmahl**, *n.* coronation banquet.
1. **Krug**, *m.* -ges, -üge, earthen vessel, pot, jug, crock.
2. **Krug**, *m.* -ges, -üge, ale-house.
- Krümmung**, *f.* -gen, winding, curve. [*fr.* *frumm*, *crooked.*]
- Kreuzifix**, *n.* -es, -e, crucifix.
- Küche**, *f.* -en, kitchen. [*akin to kochen.*]
- Kuchen**, *m.* -ns, -n, cake.
- Küchenangelegenheit**, *f.* -ten, affair of the kitchen.
- Küchenweib**, *n.* cake woman.
- Kugel**, *f.* -ln, ball, globe; bullet.
- Kuh**, *f.* -ühe, cow. [*let.*]
- Kuhhirt**, *m.* -ten, -ten, cow-herd.

kühl, *adj.* (or *adv.*) cool, fresh.
Kühle, *f.* coolness, cool.
kühn, *adj.* (or *adv.*) bold, daring. [E. keen.]
Kultur, *f.* culture, cultivation. [fr. L.]
Kummer, *m.* -rs, grief, sorrow, trouble. [E. cumber.]
kümmerlich, *adj.* (or *adv.*) miserable, wretched.
kümmern, *tr.* grieve, trouble; *refl.* concern one's self, care.
kummervoll, *adj.* (or *adv.*) sorrowful.
Kunde, *f.* knowledge, science; news. [fr. kennen.]
künden, *tr.* make known. [fr. kund, known.]
künftig, *adj.* to come, future; *adv.* in or for the future.
Kunst, *f.* -ünste, skill, art. [fr. können.]
Künstler, *m.* -rs, -r, artist. [fr. Kunst.]
künstlich, *adj.* (or *adv.*) artificial, cunning, ingenious.
Kunststück, *n.* -den, work of art.
Kupfer, *n.* -rs, copper, brass. [fr. L.]
Kupfergeld, *n.* copper money.
kupfern, *adj.* (or *adv.*) copper.
Kupfer[schloß], *n.* brazen castle.
Kur, *f.* -ren, choice, election. [fr. kiezen, choose.]
Kurs, *m.* -ses, -se, course. [fr. L.]

kurz (fürzer, fürz(e)st), *adj.* short, brief, curt; *adv.* briefly, in short, in a word. zu — kommen, fail, have the disadvantage. [fr. L.]
küssen, *tr.* kiss. [fr. Kuß, kiss.]
Küste, *f.* -en, coast, shore.
Küster, *m.* -rs, -r, sexton. [fr. L.]
Kutscher, *m.* -rs, -r, coachman, driver. [fr. Kutsche, coach.]

L.

laben, *tr.* refresh, comfort.
Labyrinth, *n.* -thes, -the, labyrinth. [fr. Gr.]
lächeln, *intr.* smile. Lächeln, *n.* smile. [fr. lachen.]
lachen, *intr.* (gen'ly with auf, rarely with gen.) laugh.
Lade, *f.* -en, chest, box. [fr. laden, load, lade.]
1. laden, *O. or N. tr.* load, charge, load (a gun).
2. laden, *O. or N. tr.* summon, invite.
Laden, *m.* -ns, -n or -äben, shop, store; shutter. [fr. an old LADE, plank.]
Ladung, *f.* -gen, loading, load, cargo. [fr. l. laden.]
Lage, *f.* -en, situation, position. [fr. liegen.]
Lager, *n.* -rs, -r, couch; camp. [fr. liegen.]

- lagern**, *tr.* lay down; encamp, form in layers; *refl.* lie down; *intr.* be encamped. [*fr.* Lager.]
- Lagerplatz**, *m.* place for encampment.
- Laken**, *n.* (or *m.*) -ns, -n, cloth for covering, sheet.
- Lampe**, *f.* -en, lamp. [F.]
- Land**, *n.* -des, -de or -änder, land, ground; country.
- landeinwärts**, *adv.* up the country, inland.
- Landesleute**, *pl.* compatriots.
- Landstraße**, *f.* highway.
- Landung**, *f.* -gen, landing. [*fr.* landen, land.]
- Landungsbrücke**, *f.* -en, pier, wharf.
1. **lang** (länger, längst), *adj.* (or *adv.*) long, high, tall.
2. **lang** (or **lange**), *adv.* long, a long while, by far. so lange bis, until. lange nicht so groß, not so large by far.
- langgestreckt**, *adj.* long extended.
- langsam**, *adj.* (or *adv.*) slow, dull. [*fr.* lang.]
- längst**, *adv.* very long, long since, a great while ago.
- Langweile** (or **Langeweile**), *f.* tediousness, ennui.
- langweilen**, *tr.* tire, bore; *refl.* grow weary, be bored.
- langweilig**, *adj.* (or *adv.*) tedious, wearisome.
- Lanze**, *f.* -en, lance, spear. [*fr.* L.]
- Lärm**, *m.* -mes, -me, alarm, tumult, noise. [*fr.* Ital.]
- lärmern**, *intr.* make a tumult, be noisy.
- lassen**, *O. tr.* let alone, leave, leave off; let, permit, allow; cause, make; *imper.* let; *as* laßt uns gehen, let us go. laß sein, let it alone. bleiben —, leave alone. sagen —, cause to be told, send word.
- Last**, *f.* -ten, burden, load. [*fr.* 1. laben.]
- lästern**, *tr.* revile, blaspheme. [*fr.* läster, vice.]
- lästig**, *adj.* (or *adv.*) burdensome, oppressive. [*fr.* Last.]
- Lauf**, *m.* -fes, -äufe, run, course, career. [*fr.* laufen.]
- laufen**, *O. intr.* † or ‡ run, proceed, walk, flow. [E. leap, loaf, *obs.* lope.]
- Laune**, *f.* -en, humor, temper. [*fr.* L. LUNA.]
- lauschen**, *intr.* lie in hiding; watch, listen.
1. **laut**, *adj.* (or *adv.*) loud, aloud.
- Laut**, *m.* -tes, -te, sound, tone. [*fr.* 1. laut.]
2. **laut**, *prep.* (with *gen.*, rarely *dat.*) according to, by virtue of. [*fr.* Laut; *lit'ly* after the sound of.]
- lauten**, *intr.* sound; purport.

- läuten**, *intr.* ring, toll. [*fr.* lauten.]
- lauter**, *adj.* clear, pure, unmixed; (*indecl. adv. used adjectively*) downright, pure and simple.
- leben**, *intr.* live, exist; dwell. *lebe wohl*, farewell. *zu haben*, have enough to live on.
- Leben**, *n.* -ns, -n, life, living. *am — sein*, be alive.
- lebenbig**, *adj.* (*or adv.*) living, alive; lively, vivacious.
- lebensgefährlich**, *adj.* (*or adv.*) dangerous to life.
- Lebensglück**, *n.* life's happiness or fortune.
- Lebenskraft**, *f.* vital strength.
- lebenslang**, **lebenslänglich**, *adj.* life-long, for life.
- Lebensstag**, *m.* day of one's life.
- Lebensweise**, *f.* manner of living.
- Leber**, *f.* -rn, liver.
- Lebewohl**, *n.* farewell.
- Lebtage**, *pl.* (*often with sing. poss. pr.*) all one's life, all ways.
- lechzen**, *intr.* be parched with thirst, languish. [*fr.* lecher, be chapped.]
- leder**, *n.* -rs, -r, leather.
- ledern**, *adj.* (*or adv.*) of leather; dull.
- leer**, *adj.* (*or adv.*) empty, vain, vacant.
- leeren**, *tr.* empty, void.
- legen**, *tr.* lay, place, put down; *refl.* lay one's self down.
- Lehen** (*or* **Lehn**), *n.* -ns, -n (*or* -hne), (*obsol.*) loan; fief. [*fr.* leihen, lend.]
- lehnen**, *intr. or tr.* lean, incline.
- lehren**, *tr.* teach, instruct.
- Lehrer**, *m.* -rs, -r, teacher.
- Leib**, *m.* -bes, -ber, life; body. [*fr.* leben.]
- Leibeskraft**, *f.* bodily strength. *aus Leibeskräften*, with all his might.
- leibhaft**, -ig, *adj.* (*or adv.*) in real presence, real, actual. [*fr.* Leib.]
- leiblich**, *adj.* (*or adv.*) bodily.
- Leibpage**, *m.* -en, -en, page-in-waiting.
- Leiche**, *f.* -en, dead body, corpse.
- leichenstill**, *adj.* (*or adv.*) still as death.
- Leichnam**, *m.* -ms, -me, dead body, remains.
- leicht**, *adj.* (*or adv.*) light; easy.
- leichtfüßig**, *adj.* (*or adv.*) light-footed.
- leid**, *adj.* (*only predicat'ly*) disagreeable, painful. *es ist* (*or* *thut*) *mir —*, I am sorry. *as noun*, **Leibes** (*or* **Leib**), harm, pain, trouble. [*E.* loath, loth; *fr.* leiben.]

- Leid**, *n.* -des, harm, pain; sorrow.
- leiden**, *O. tr.* suffer, endure; put up with, allow; *intr.* be in pain, suffer. **leidend**, suffering; *as noun*, sufferer. [*akin to E. loath.*]
- Leidenschaft**, *f.* -ten, PASSION, enthusiasm. [*fr. leiden.*]
- leidenschaftlich**, *adj. (or adv.)* PASSIONATE.
- leidlich**, *adj. (or adv.)* tolerable.
- leihen**, *O. tr.* lend; borrow.
- leise**, *adj. (or adv.)* soft, low, imperceptible.
- leisten**, *tr.* perform, do, render.
- Leistung**, *f.* -gen, performance.
- Leiter**, *f.* -rn, ladder.
- Leitung**, *f.* leading, direction. [*fr. leiten, lead.*]
- leiten**, *tr. (or intr.)* turn in desired direction, steer, govern. [*E. link.*]
- Leuz**, *m.* -zes, -ze, spring-time, spring. [*akin to E. lent.*]
- lernen**, *tr. (or intr.)* learn. [*akin to lehren.*]
- lesen**, *O. tr.* gather, *gen'ly* read.
- lest**, *adj. (or adv.)* last, latest, final. zum letztenmal, for the last time.
- leuchten**, *intr. (with dat.)* shine, give light, lighten; *tr.* radiate. [*fr. Licht.*]
- Leute**, *pl.* people, men.
- Lieutenant**, *see* Lieutenant.
- leitfelig**, *adj. (or adv.)* affable, easy of approach.
- Licht**, *n.* -tes, -ter (*or* -te), light; candle.
- licht**, *adj. (or adv.)* light, bright, clear.
- Lichtstumpf**, *m.* -tes, -ämpfe, stump *or* end of a candle.
- Lichtstrahl**, *m.* ray of light.
- lieb**, *adj. (or adv.)* dear, beloved. — haben, hold dear, love. — gewinnen, become fond of. — sein, be pleasing to (some one). [*E. lief, love.*]
- Liebchen**, *n.* -ns, -n, little love, darling, sweetheart.
- Liebe**, *f.* love, affection; darling. [*fr. lieb.*]
- lieben**, *tr.* love, like; *intr.* be in love.
- liebenswürdig**, *adj. (or adv.)* worthy of being loved, amiable.
- lieber**, *adv.* liefer, rather, more willingly. [*comparative of lieb.*]
- Liebesverhältnis**, *n.* love affair.
- Liebeswert**, *n.* labor of love.
- Liebhaberei**, *f.* fondness, inclination.
- lieblich**, *adj. (or adv.)* lovely, charming.
- liebst**, *superl.* dearest.
- Lied**, *n.* -des, -der, song, ballad.

- Lieberheft, n.** (or *m.*) -tes, -te, volume of songs. [*fr.* *Œst*, stitched book, part of work; *fr.* *heften*, fasten.]
- liegen, O. intr.** *h.* or *ſ.* lie; be situated, be. — *laſſen*, leave (behind), not touch.
- Lieutenant, m.** -ts, -ts, lieutenant. [*F.*]
- lieb(e), adj.** (or *adv.*) soft, gentle, mild. [*E.* *lithe.*]
- Linde, f.** -en, linden.
- Linie, f.** -en, line, lineage.
- link, adj.** (or *adv.*) left; awkward. *as noun*: Linke, left hand.
- links, adv.** to the left; awkwardly.
- Lippe, f.** -en, lip.
- List, f.** -ten, craft, cunning, deceit.
- Liste, f.** -en, list.
- loben, tr.** praise; promise. [*fr.* *lob*, praise.]
- Loch, n.** -ches, -öcher, hole.
- Locke, f.** -en, lock (of hair), curl.
1. **locken, tr.** curl. [*fr.* *locke.*]
2. **locken, tr.** (or *intr.*) entice, allure.
- lockig, adj.** (or *adv.*) curly.
- Locomotive, f.** -en, locomotive. [*fr.* *E.*]
- Löffel, m.** -ſs, -l, spoon.
- logisch, adj.** (or *adv.*) logical.
- Lohn, m.** -nes, -öhne, (or *n.* -nes, -ne), reward; wages.
- Lorbeer, m.** -rs, -ren or -rn, laurel.
- los, adj.** (or *adv.*) loose, released, untied; *with sein* or *werden governing accus.* rid of, free from. *darauf* —, forward! at it! [*E.* *loose*, -less.]
- lösen, tr.** set loose, loosen. [*fr.* *lös.*]
- losgehen, O. intr.** *ſ.* go furiously; proceed, begin. *darauf losgehen*, go right to the point.
- lostriegen, tr.** get loose, set free.
- loßlassen, O. tr.** let loose, release, let go.
- losmachen, tr.** make loose; disengage.
- loßprügeln, tr.** beat furiously. *auf jemand* —, strike at one.
- loßschießen, O. tr.** shoot or dart furiously.
- Lösung, f.** -gen, release; solution. [*fr.* *lösen.*]
- Lotse, m.** -en, -en, pilot. [*E.* *obs.* *loadsman.*]
- Lotsekommandeur, m.** -rs, -rs or -re, pilot captain, chief pilot.
- Luft, f.** -äfte, air, breeze, zephyr. [*akin* to *E.* *loft.*]
- lüften, tr.** air; lift. [*fr.* *Luft.*]
- lügen, O. intr.** lie; deceive.
- Lumperei, f.** -en, trifle, trumpery. [*fr.* *Lumpen*, rag.]

Lüneburger, *adj.* of Luneburg.

Lunge, *f.* -en, lungs.

Lust, *f.* -üste, pleasure, delight, joy; longing, lust. — haben, like, have a mind. nach etwas — bekommen, long for something.

lüstern, *intr. impers.* lust (nach, after), long for.

lustig, *adj. (or adv.)* merry, gay, jovial. [E. lusty.]

Lustschloß, *n.* chateau, villa.

lustwandeln, *intr.* walk for pleasure.

M.

Macht, *m.* -tes, -te or -ts, mate. machen, *tr.* make, bring about, do, proceed.

Macht, *f.* -äfte, might, power, strength. [fr. mögen.]

mächtig, *adj. (or adv.)* mighty, powerful, strong.

Mädchen, *n.* -ns, -n, maiden, girl; maid-servant. [fr. Magd.]

mag, *from* mögen.

Magd, *f.* -äbde, maiden, maid-servant. [akin to mögen.]

Magen, *m.* -ns, -n or -ägen, stomach, maw.

mager, *adj. (or adv.)* thin, meagre.

Magier, *m.* -rs, -r, magician. [fr. L.]

Mahl, *n.* -les, -le or -ähler, meal, repast.

Mai, *m.* -ates, -aic or -aien, May.

Maid (*unusual and poetic*) = Magd.

Maienlicht, *n.* light of May.

Maietag, *m.* May day.

Majestät, *f.* -ten, Majesty, majesty. [fr. L.]

Mal, *n.* -les, -le or -äler, token; time. mit einem —, suddenly.

man, *indef. pr. (always as subject of verb and sing.)* one, people, they. [orig'ly same word as Mann, man.]

manch (mancher, -che, -ches), *indef. pron. in sing.* many a, many a one; *in pl.* many; manches, many a thing.

mangeln, *intr. (with an or gen.)* be wanting, lack. [fr. Mangel, want.]

Mann, *m.* -nes, -änner, man, husband.

Männerwürde, *m.* worth or dignity of man.

Manneshöhe, *f.* -en, size or height of man.

Mantel, *m.* -ls, -ntel, mantle, cloak, mantel. [fr. L.]

Mär or Märe, *f.* -en, tidings, news.

Märchen, *n.* -ns, -n, story, legend.

Marf, *n.* -tes, marrow, core.

- marmelsteinern**, *adj.* marble.
Marmor, *m.* -rs, -re, marble.
 [fr. L.]
Marmorblock, *m.* -des, -öde,
 block of marble.
Marmorsäule, *f.* -en, marble
 pillar.
marschieren, *intr.* march. [fr.
 F.]
März, *m.* -zes, -ze, March. [fr.
 L.]
Maß, *f.* -ße, measure. [fr.
 messen.]
Masse, *f.* -en, mass, bulk. [F.]
Maß, *m.* -tes, -ten, mast.
Maßbaum, *m.* mast.
mastenreich, *adj.* rich in masts.
matt, *adj.* (or *adv.*) check-
 mated (at chess); feeble,
 languid.
Mauer, *f.* -rn, wall.
Maueranschlag, *m.* -gs, -äge,
 hand-bill.
Maul, *n.* -les, -äuler, mouth
 (of beasts).
Maulkorb, *m.* -bes, -örbe,
 muzzle.
Maus, *f.* -äuse, mouse.
manjetot, *adj.* (or *adv.*) quite
 dead.
mechanisch, *adj.* (or *adv.*) me-
 chanical.
Meer, *n.* -res, -re, sea, ocean.
Meeresgrund, *m.* bottom of
 the ocean.
Meerstadt, *f.* city of the sea.
Meerwolf, *n.* people of the sea.
- mehr**, *adj.* (or *adv.*) more; *gen-
 erally indecl.*, but *pl.* mehre
 or mehrere, more than one,
 several. *after neg.* any long-
 er. nicht mehr, no longer.
 [comparat. of lost *adj.* MAG,
 much.]
mehrer, *adj.* (only in *pl.*)
 greater, more than; several.
 [irreg. comparative of mehr.]
meiden, *O. tr.* avoid, shun.
Meile, *f.* -en, mile. [fr. L.]
mein, *poss. adj.* my, mine.
meinen, *tr.* or *intr.* think;
 mean, say.
meinerlei, *indecl. adj.* of my
 kind.
meinethalben, -twegen, for
 aught I care.
meinig, *poss. pron.* mine.
Meinung, *f.* -gen, opinion,
 meaning. [fr. meinen.]
meist, *adj.* most; *adv.* for the
 most part. [superl. of lost
 MAG, much.]
Meister, *m.* -rs, -r, master,
 teacher.
meisterhaft, *adj.* (or *adv.*) mas-
 terly.
melden, *tr.* mention, tell, an-
 nounce.
Melbezettel, *m.* notification.
Melodie or -bei, *f.* -ien, mel-
 ody. [F.]
Menge, *f.* -en, multitude,
 great number or quantity,
 crowd. [akin to manch.]

- Mensch**, *m.* -[chen, -[chen, man, person, human being. [*orig-ly adj. fr. Mann.*]
- Menschenbrust**, *f.* human breast.
- Menschenhand**, *f.* human hand.
- Menschenherz**, *n.* human heart.
- menschenmüchtig**, *adj. (or adv.)* within the power of man.
- Menschenhirn**, *m.* -is, -l, human brain.
- mensächlich**, *adj. (or adv.)* human, humane.
- merken**, *tr.* mark; perceive, bear in mind, notice.
- merkwürdig**, *adj. (or adv.)* worthy of notice, remarkable.
- messen**, *O. tr.* measure, mete.
- Messer**, *n.* -rs, -r, knife.
- Messner**, *m.* -rs, -r, sacristan. [*fr. Messe, mass, F.*]
- Met**, *m.* -tes, -te, mead.
- Miene**, *f.* -en, mien, expression, bearing. [*fr. F.*]
- mieten**, *tr.* hire, rent. [*fr. Miete, rent.*]
- mild(e)**, *adj. (or adv.)* mild, gentle.
- milbern**, *tr.* make milder, soften.
- militärisch**, *adj. (or adv.)* military. [*fr. F.*]
- Million**, *f.* -nen, million. [*F.*]
- mindest**, *adj. (or adv.)* least.
- Miniaturspiegel**, *m.* pocket looking-glass
- Rinne**, *f.* -en (*archaic and poetic*), love. [*akin to E. mind.*]
- Rinnesold**, *m.* -bes, -be, reward of love.
- Rinnte**, *f.* -en, minute.
- mischen**, *tr.* mix, blend.
- mißlingen**, *O. intr. (only 3d pers.)* prove unsuccessful, come to naught.
- mißmütig** *or* -mutig, *adj. (or adv.)* ill-humored; discouraged. [*fr. Mißmut, ill-humor.*]
- Mißverständnis**, -[ses, -[ste, *mis-* understanding. [*fr. miß-* verstehen.]
- mißverstehen**, *O. tr.* misunderstand.
- mit**, *adv. and sep'ble prefix*, along, along with; at the same time, likewise, also. *prep. (with dat.)* with, along with, by. [*akin to Mitte, mittels, E. mid, middle.*]
- mitbringen** (*irreg.*) *tr.* bring along (with one).
- miterleben**, *intr.* live through, experience.
- Mitgefühl**, *n.* sympathy.
- Mitgenosß**, *m.* -ffen, -ffen, companion.
- Mitgift**, *f.* -ten, dowry. [*fr. mitgeben, give along with.*]
- Mitglied**, *n.* -des, -ber, member.

- mithelfen, *O. intr.* join in helping, lend help.
 Mitleid, *n.* -de, SYMPATHY, pity.
 Mitleiden = Mitleid.
 Mitmensche, *m.* fellow-man.
 mitnehmen, *O. tr.* take with one.
 mitſamt, *adv.* together with.
 mitſchwärmen, *intr.* join in revelry, revel with.
 mitſingen, *O. tr.* sing together.
 Mittag, *m.* -es, -ge, mid-day, noon.
 Mittagſmahl, *n.* noonday meal, dinner.
 Mitte, *f.* middle, midst.
 Mittel, *n.* -is, -il, middle; MEANS.
 mittelt, *prep.* (with *gen.*) in the midst of.
 mitten, *adv.* (followed by *prep.*) midway.
 mittendurch, *adv.* through the midst of.
 mittheilen, *tr.* communicate, impart; *refl.* communicate.
 Mitternacht, *f.* midnight. [*fr.* mit, middle, and Nacht.]
 mittlerweile, *adv.* meanwhile.
 mitziehen, *O. intr.* proceed or go along.
 möchte, *from* mögen.
 Mober, *m.* -es, mud, *gen'ly* mould. [*akin* to mother (of vinegar).]
- mögen (*irreg.*) *intr. or tr.* (modal auxiliary) may, might; like, choose, care. ich möchte wiſſen, I should like to know; ich möchte gern, I would like.
 möglich, *adj.* (or *adv.*) possible. wo —, if possible. [*fr.* mögen.]
 möglichſtweiſe, *adv.* if possible.
 Möglichteit, *f.* possibility.
 moſant, *adj.* mocking, jeering.
 moll, *adj.* (or *adv.*) minor (*in music*).
 Moment, *m.* -tes, -te, moment. [*fr.* L.]
 Monat, *m.* -tes, -te, month.
 Mönch, *m.* -cheß, -che, monk. [*fr.* Gr.]
 Mond, *m.* -des (or -den), -de (or -ben), moon, month.
 Mondenſchein, *m.* -neß, moonlight.
 Moos, *n.* -eß, -e, moss.
 Mord, *m.* -des, -de, murder, bloodshed.
 Mörder, *m.* -er, -r, murderer. [*fr.* mordein, murder.]
 Morgen, *m.* -neß, -n, morn, morning; east, morrow.
 morgens, *adv'l gen.* of a morning, in the morning.
 morgen, *adv.* to-morrow.
 Morgengang, *m.* morning walk.
 Morgengefang, *m.* morning song or hymn.

- Morgenland**, *n.* eastern country, East.
- Morgenrot**, *n.* red of morning, dawn.
- morgenschön**, *adj.* (*or adv.*) beautiful as the morning.
- Morgenstunde**, *f.* morning hour.
- müde**, *adj.* (*or adv.*) tired, weary. [*akin to Mühe.*]
- Mühe**, *f.* -en, toil, labor, pains.
- Mühle**, *f.* -en, mill.
- Mühlknappe**, *m.* miller's boy.
- Mühlknecht**, *m.* miller's man.
- Mühlrad**, *n.* mill-wheel.
- Muhme**, *f.* -en, aunt; female relative.
- Mulde**, *f.* -en, trough, bucket. [*fr. L.*]
- Müller**, *m.* -rs, -r, miller. [*akin to Mühle.*]
- Müllertracht**, *f.* miller's garb.
- Mund**, *m.* -bes, -be *or* -ünde *or* -finder, mouth.
- Mündel**, *m.* (*or f.*) -ls, -l, ward.
- mündlich**, *adj.* (*or adv.*) verbal. [*fr. Mund.*]
- murmeln**, *intr.* whisper secretly.
- Münster**, *n.* (*or m.*) -rs, -r, minster, cathedral. [*fr. L.*]
- Münstertür**, *f.* minster door.
- munter**, *adj.* (*or adv.*) lively, gay.
- münzen**, *tr.* mint, coin. [*fr. Münze*, coin.]
- murmeln**, *intr.* murmur; mutter. [*fr. L.*]
- Muschel**, *f.* -ln, shell. [*fr. L.*]
- Muschelschuur**, *f.* string of shells.
- Muse**, *f.* -en, muse. [*fr. Gr.*]
- Musik**, *f.* -ken, music. [*fr. Gr.*]
- müssen** (*irreg.*) *tr.* (*modal auxil.*) must, be compelled, have to, be obliged to.
- müßig**, *adj.* (*or adv.*) at leisure, idle. [*fr. Müße*, leisure.]
- Müßiggang**, *m.* (idle going), idleness.
- Mut**, *m.* -tes, mood, spirit, courage. *zu* — *sein*, feel. *zu* — *werden*, come to feel.
- mutig**, *adj.* (*or adv.*) spirited, courageous.
- Mutter**, *f.* -ätter, mother.
- Mütterchen**, *n.* -ns, -n, little mother, old woman.
- mutterseeligallein** *adj.* (*or adv.*) entirely alone.
- Mütze**, *f.* -en, cap.
- Myrte**, *f.* -en, myrtle.
- Myrtenkranz**, *m.* wreath of myrtle, bridal wreath.

M.

- na**, *interj.* well then, now.
- nach**, *adv.* and *sep'ble prefix*, after, afterward, behind; in accordance, about. *nach und nach*, little by little.

- prep. with dat.* after, behind; according to; for, about; by, at; to, toward, for; *frequent with adverbs*, as nach oben, upward. [*same word with nah, nigh; origly near to, then following.*]
- Nachbar**, *m.* -rs or -rn, -rn, neighbor. [*fr. nach for nah, nigh; bar akin to Bauer, dweller.*]
- Nachbarborn**, *n.* neighboring village.
- nachdem**, *conj.* after, according to; *adv.* afterwards.
- nachdenken** (*irreg.*) *intr.* (*with dat. or über*), think carefully over, reflect.
- nachheilen**, *intr.* *ſ.* or *h.* hasten after.
- nachgeben**, *O. intr.* (*with dat.*) give way to, yield.
- nachhelfen**, *O. intr.* (*with dat.*) help on.
- nachher**, *adv.* afterwards, hereafter.
- nachkommen**, *O. intr.* *ſ.* come after; follow.
- Nachricht**, *f.* -ten, intelligence, news. [*fr. richten.*]
- nachrufen**, *O. tr.* (*with dat.*) call after.
- Nachsatz**, *m.* conclusion.
- nachsehen**, *O. tr.* (*or intr.*) look after, examine, forbear.
- nachspotten**, *intr.* (*with dat.*) mock after or at.
- nächst** (*superlat. of nah*), *adj.* next, nearest; *adv.* next, lately.
- nächstens**, *adv.* next time, very soon.
- Nacht**, *f.* -ächte, night; darkness. über —, over night, during the night. des —s, (*irreg. gen.*) by night.
- Nachtigall**, *f.* -llen, nightingale. [*fr. Nacht and old GALA, singer.*]
- Nachtigallenschor**, *m. or n.* chorus of nightingales.
- nächtlich**, *adj.* (*or adv.*) nightly, nocturnal.
- Nächtlich**, *n.* evening song or hymn.
- Nachtquartier**, *n.* -rs, -re, night quarters.
- nachtragen**, *O. tr.* carry after; add.
- nachziehen**, *O. tr.* draw after; *intr.* (*with dat.*) march or follow after.
- Nacken**, *m.* -ns, -n, neck.
- nackend**, same as nackt.
- nackt**, *adj.* (*or adv.*) naked, bare.
- Nadel**, *f.* -ln, needle, pin.
- Nagel**, *m.* -ls, -ägel, nail.
- nageln**, *tr.* nail.
- nah(e)** (*näher, nächst*), *adj.* (*with dat.*) nigh, near, neighboring.
- Nähe**, *f.* nearness, neighborhood.

- nähen**, *intr.* (*with dat.*) draw nigh, come near, approach.
- nähen**, *intr.* (*or tr.*) sew, stitch.
- näheru**, *tr.* bring nearer; *refl.* approach. [*fr. näher.*]
- Nahrung**, *f.* -gen, nourishment, food.
- Name**, -en, *m.* -ns, -n, name. namens, of the name of.
- namentlich**, *adj.* by name; *adv.* namely, especially. [*fr. Namen.*]
- namlich**, *adj.* (*with def. art.*) same; *adv.* namely, that is to say. [*fr. Name.*]
- Nanking**, *m.* -gs, nankeen.
- Narr(e)**, *m.* -ren, -ren, fool.
- Närrchen**, *n.* -ns, -n, little fool.
- närrisch**, *adj.* (*or adv.*) foolish; crazy. [*fr. Narr.*]
- Nase**, *f.* -en, nose, snout.
- naß** (*us'ly nasser, nässest*), *adj.* (*or adv.*) wet, moist.
- Natur**, *f.* -ren, nature, character. [*fr. L.*]
- natürlich**, *adj.* natural; *adv.* of course.
- Nebel**, *m.* -s, -l, mist, fog. [*akin to E. nebulous.*]
- Nebelfappe**, *f.* -en, cloud or mist cap.
- Nebelfreif**, *m.* streak of mist.
- neben**, *adv.* beside.
prep. (*with dat. or acc.*) beside, by the side of, by, with, besides. [*fr. in eben, in equality.*]
- nebenher**, *adv.* along by the side of, by the way.
- Nebemannsch**, *m.* fellow-man.
- Nebensache**, *f.* matter of minor importance.
- Nebenzweck**, *m.* subordinate purpose.
- neblig or nebelig**, *adj.* (*or adv.*) misty. [*fr. Nebel.*]
- nebst**, *prep.* (*with dat.*) along with, in addition to, besides.
- nehmen**, *O. tr.* take, receive; accept; *refl.* behave.
- Neid**, *m.* -es, -de, envy, jealousy.
- neidisch**, *adj.* (*or adv.*) envious, jealous.
- Neigung**, *f.* -gen, inclination, slope; INCLINATION, affection. [*fr. neigen, incline.*]
- nein**, *indecl.* no. [NI or NE (*old negative*) and ein, one.]
- nennen** (*irreg.*) *tr.* name, call. [*fr. Namen.*]
- Nest**, *n.* -tes, -ter, nest.
- nett**, *adj.* (*or adv.*) neat, nice, pretty.
- Netz**, *m.* -zes, -ze, net, snare.
- neu**, *adj.* (*or adv.*) new, fresh, modern. von—em, auf's—e, anew.
- neuerbant**, *adj.* newly built.
- neuerdings**, *adv.* very recently. [*neu and Ding.*]
- Neugier**, -ierde, *f.* curiosity. [*neu and Gier, eagerness.*]

neugierig, *adj.* curious, inquisitive. [*neu and gierig, greedy.*]

neun, *num.* nine.

nicht, *indef. pron.* naught; *adv.* not. *burdhaus* —, not at all; *noch* —, not yet; — *wahr*, is it not so?

Nichte, *f.* —en, niece. [*akin to Nefte, nephew.*]

nichts, *indef. pron.* *indecl.* naught, nothing; *adv'bly*, nowise, not at all. — *als*, nothing but.

nicken, *intr.* nod. [*akin to neigen, bend.*]

nie, *adv.* never, at no time.

niemals, *adv.* at no time, never. [*NI or NE (old negative) and je, ever.*]

nieder, *adj.* nether, lower; *adv.* and *sep'ble prefix*, down, beneath, downward.

niederblicken, *intr.* look down.

niederfahren, *O. intr.* { descend.

Niederfahrt, *f.* descent.

niederfallen, *O. intr.* fall down.

niederhalten, *O. tr.* keep down.

niederhauen, *intr.* kneel down.

niederlassen, *O. tr.* let down, lower.

niederlegen, *tr.* lay down; *refl.* lie down, go to bed.

nieder schlagen, *O. tr.* strike or knock down; cast down.

niedersehen, *O. intr.* look down.

nieder sinken, *O. intr.* sink down.

niederstürzen, *intr.* plunge down.

niederwerfen, *O. tr.* throw down.

niederzwingen, *O. tr.* force down or under.

niedlich, *adj.* (*or adv.*) pleasant, pretty.

niedrig, *adj.* (*or adv.*) low, humble. [*fr. nieder.*]

niemals, *see nie.*

niemand, *indef. pron.* nobody, no one.

nimmer, *adv.* never, at no time, no more. — *mehr*, never more. [*NE or NI (old negative) and immer.*]

nirgend, —*es*, *adv.* nowhere. [*NE or NI (old negative) and irgenb.*]

nit = **nicht**.

1. **nach**, *adv.* in addition, besides, still, yet. — **nicht**, not yet. — **ein**, one more, another. — **einmal**, once more. — **einmal soviel**, as much again, twice as much. — **mal**, *adv.* once more. [*perhaps from root of genug.*]

2. **nach**, *conj.* after a negative word (*esp'ly weder*), nor. [*contains old negative NE or NI.*]

Nord, *m.* —*es*, —*de*, north; northwind.

Norden, *m.* —*es*, north.

nordlich, *adj.* (or *adv.*) north-
erly, northern.

Nordlandssohn, *m.* son of the
north, northerner.

nördlich, *adj.* (or *adv.*) north-
erly, northern.

Nordnordost, *m.* -tens, north-
north-east; north-north-east
wind.

Nordost, *m.* -tens, north-east;
north-east wind.

Nordsturm, *m.* northerly storm.

nordwestlich, *adj.* northwest-
erly.

Not, *f.* -öte or -öten, need, nec-
essity.

Note, *f.* -en, note.

Notenheft, *n.* -tes, -te, book of
music. [see Lieberheft.]

nötig, *adj.* (or *adv.*) with *dat.*
needful, necessary.

notwendig, *adj.* (or *adv.*) neces-
sary, indispensable.

Novelle, *f.* -en, novel.

Novellenstoff, *m.* material for
a novel.

November, *m.* -rs, November.

null, *adj.* (*indecl.*) null, zero.
[L.]

nun, *adv.* now, at present;
used *indep'ly* as *exclam'n.*
now, well; as *conj.* now that,
since. [time.]

nunmehr, *adv.* now, at this

nur, *adv.* only; but just,
scarcely; *after* *wer, etc.* ever,
soever.

Nußschale, *f.* nutshell. [*fr.*

Nuß, nut and Schale, shell.]

Nuß, *m.* -tes; or Nußen, *m.*
-ns, use, advantage, gain.

[*fr.*-nießen, to enjoy.]

nutzen, nützen, *intr.* (with *dat.*)

be of use (to), profit; *tr.*

put to use. [*fr.* Nuß.]

nützlich, *adj.* (or *adv.*) (with
dat.) useful, profitable.

nutlos, *adj.* useless.

O.

o, *interj.* oh, O.

ob, *adv.* over, above.

prep. (with *gen.* or *dat.*)

over; on account of.

conj. whether, if. ob . . .

gleich, ob . . . schon, ob . . .

wohl, even though, al-

though, though. als ob, as

if. [*akin to* oben, ober, über;

E. over, etc.]

Obdach, *n.* -ches, -ächer, shelter,

[*fr.* ob and Dach.]

oben, *adv.* above, aloft, at the

top; previously. nach —,

upwards.

obenauf, *adv.* above, on top.

— fein, be uppermost, have

conquered difficulties.

obendran, *adv.* on top. bis —,

up to the top.

obendrein, *adv.* over and

above, besides.

- obenhin**, *adv.* superficially.
- ober**, *prep.* (with *dat.*) over, above, beyond; *adj.* situated above, upper, higher.
- Oberbaurat**, *m.* -tes, -äte, chief government surveyor of buildings.
- Oberschaffner**, *m.* -rs, -r, head-guard or conductor.
- oberst**, *adj.* uppermost, highest. [*fr.* *ob*, as *superl.*]
- Oberst**, *m.* -tes or -ten, -te or -ten, colonel. [*same as preceding.*]
- obgleich** (or *ob . . . gleich*), *conj.* although, though.
- Objekt**, *n.* -ts, -te, object. [*fr.* *L.*]
- obgleich** (or *ob . . . schon*), *conj.* although, though.
- obwohl** (or *ob . . . wohl*), *conj.* although, though.
- öde** (or *id*), *adj.* (or *adv.*) vacant, desolate, drear.
- oder**, *conj.* or, else.
- Ofen**, *m.* -ns, *Öfen*, stove, oven.
- offen**, *adj.* (or *adv.*) open, public; sincere.
- offenbar**, *adj.* (or *adv.*) evident, manifest.
- offenbaren**, *tr.* make plain, reveal.
- Offizier**, *m.* -rs, -re, officer. [*fr.* *F.*]
- öffnen**, *tr.* open, unclose. [*fr.* *offen.*]
- oft**, *adv.* oft, often.
- öfter**, *adv.* more often, often. [*compar.* of *oft*, but *gen'tly* without *compar.* meaning.]
- öfters** = *öfter*.
- oftmals**, *adv.* oftentimes, frequently.
- Oheim** (or *Ohm*), *m.* -nes, -me, uncle.
- ohne**, *prep.* (with *accus.*) without, apart from; but for; except, save. — *daß*, but that.
- Ohnmacht**, *f.* weakness; fainting fit. [*fr.* *ohne* and *Macht.*]
- ohnmächtig**, *adj.* fainting, in a swoon.
- Ohr**, *n.* -res, -ren, ear.
- Omen**, *n.* -ns, -mina, omen. [*fr.* *L.*]
- ominös**, *adj.* (or *adv.*) ominous. [*fr.* *F.*]
- Onkel**, *m.* -ls, -l, uncle. [*fr.* *F.*]
- Opfer**, *n.* -rs, -r, offering, sacrifice. [*fr.* *opfern.*]
- opfern**, *tr.* make an offering of, sacrifice. [*fr.* *L.*]
- Orakel**, *n.* -ls, -l, oracle. [*fr.* *L.*]
- Ordnung**, *f.* -rn, order, command. [*fr.* *F.*]
- ordentlich**, *adj.* (or *adv.*) orderly, proper, regular. [*fr.* *Orden*, order.]
- ordnen**, *tr.* order, arrange.
- Ordnung**, *f.* -gen, order, regulation; class.

- ordnungsmäßig, adj. (or adv.)** *panzern, tr.* clothe in mail
 orderly, methodical.
Ordre = Order. gepanzert, clad in armor.
Organist, m. -ten, -ten, organist. Papagei, *m. -ies or -ien,*
Orgel, f. -in, organ. -ien, parrot.
Orgellang, m. organ tones. Papier, *n. -rs, -re, paper.* [*fr.*
Ort, m. (or n.) -tes, -te or Gr.]
 Orter, place, spot.
Ost, m. -tens, east, orient; Pappenstein, *m. -les, -le, fig.*
 east wind. *vulg.* trifle. [*fr.* Papp, *pap,*
Österreich, n. -ths, Austria. paste, and Stiel, stick.]
 [ost and Reich, *litly* eastern Papp, *m. -les, -le, park.* [*fr.*
 realm.] E. or F.]
österreichisch, adj. (or adv.) Partei, *f. -ien, party; side.*
 Austrian. [*fr.* F.]
Ostsee, f. Baltic. Partie, *f. -ien, party, com-*
 party; excursion; portion. [*F.*]
P. Passagier, *m. -rs, -re, passen-*
 ger. [*fr.* F.]
paar, n. -res, -re, pair, couple. passen, *intr.* pass; fit or suit
 ein Paar, a couple, two or (one, *dat.*); *tr.* fit on. paß-
 three, a few. ein paar mal, send, suitable. [*fr.* F.]
 several times. [*fr.* L.] passieren, *intr. or tr.* pass;
packen, tr. pack; lay hold of, come to pass, happen.
 seize. [*fr.* Pack, pack.] Pech, *n. -thes, -the, pitch; fig.*
page, m. -en, -en, page. bad luck. [*fr.* L.]
Palast, m. -ts, -äste, palace. Pedal, *n. -les, -le, pedal.* [*fr.*
 [*fr.* L.] L.]
Palme, f. -en, palmtree, palm. Pein, *f. pain; punishment.*
 [*fr.* L.] [*fr.* L.]
Panther, m. -rs, -r, panther. peinigten, *tr.* cause pain to,
 [*fr.* L.] torment. [*fr.* Pein.]
Pantoffel, m. -ls, -l or -ln, peinlich, *adj. (or adv.)* painful.
 slipper. [*fr.* L.] Peitsche, *f. -en, whip, lash.*
Panzer, m. -rs, -r, coat of peitschen, *tr. or intr.* whip,
 mail. lash.
 Pelz, *m. -zes, -ze, pelt, fur;*
 furred coat. [*fr.* L.]

- Belgrad**, *m.* fur or fur-lined coat.
- Belgradherr**, *m.* man with a fur coat.
- Berle**, *f.* -en, pearl; bead.
- berlen**, *intr.* pearl, form sparkling bubbles.
- Berron**, *m.* -s, -s, platform. [F.]
- Berjon**, *f.* -nen, person, character. [fr. L.]
- Bfab**, *m.* -bes, -be, path, way.
- Bfalz**, *f.* -zen, palace, Palatinate (realm). [fr. L.]
- Bfalzgraf**, *m.* count palatine.
- Bfeffer**, *m.* -rs, pepper.
- Bfeife**, *f.* -en, pipe; whistle. [fr. L.]
- pfeifen**, *O. intr. or tr.* pipe; whistle.
- Bfeil**, *m.* -les, -le, arrow. [fr. L.]
- pfeilgeschwind**, *adj. (or adv.)* swift as an arrow.
- pfeilschnell**, *adj. (or adv.)* swift as an arrow.
- Bfennig**, *m.* -ges, -ge, penny, farthing. [fr. old form of Pfand, pledge.]
- Bferd**, *m.* -bes, -be, horse. [akin to E. palfrey.]
- Bferdebahn**, *f.* -nen, horse railway.
- Bferdhaut**, *f.* -äute, horsehide.
- Bfiff**, *m.* -ffes, -ffe, whistle. [fr. pfeifen.]
- pfiffig**, *adj. (or adv.)* sly, cunning.
- pflanzen**, *tr.* plant. [fr. Pflanze, plant, fr. L.]
- Pflanzer**, *m.* -rs, -r, planter.
- pflegen**, *O. or N. tr. (or intr. with gen.)* wait upon, nurse, cherish, indulge in; *intr.* be accustomed, use.
- Pflicht**, *f.* -ten, allegiance, obligation, duty.
- pflichtfertig**, *adj. (or adv.)* conscientious, dutiful.
- Pflug**, *m.* -ges, -üge, plough.
- pfügen**, *intr. or tr.* plough.
- Pforte**, *f.* -en, door, portal, port. [fr. L.]
- phantasieren**, *tr. or intr.* improvise.
- Pharas**, *m.* -os, -onen, Pharaoh.
- Philister**, *m.* -rs, -r, Philistine; *vulg.* narrow-minded person.
- phlegmatisch**, *adj. (or adv.)* phlegmatic.
- plagen**, *tr.* plague, torment. [fr. Plage, plague.]
- Plan**, *m.* -nes, -ne or -üne, plane; plain; plan. [fr. L.]
- Platz**, *m.* -zes, -ätze, place. — nehmen, sit down. [fr. F.]
- plaudern**, *intr.* chatter, gossip.
- plötzlich**, *adj. (or adv.)* sudden. [fr. Schlag, sudden stroke.]
- plump or plumps**, *interj.* plump!
- pochen**, *intr.* knock, beat.

- Pocke**, *f.* -en, *pock.* die —n, the smallpox.
- Pokal**, *m.* -es, -le, drinking cup. [*fr. Ital.*]
- polieren**, *tr. polish.* [*fr. L.*]
- Polizei**, *f.* police. [*fr. Gr.*]
- Polizeibeamte**, *m.* police official.
- Polizeikommissär**, *m.* -rs, -re, police commissioner.
- polizeilich**, *adj. (or adv.)* relating to the police; police.
- Polizist**, *m.* -en, -en, policeman.
- Polster**, *m. or n.* -rs, -r, cushion, bolster.
- Posaune**, *f.* -en, trumpet.
- Post**, *f.* -ten, post, postoffice, mail. [*fr. L.*]
- Posthaus**, *n.* post-house, inn.
- Postillion**, *m.* -ns, -ne, postillion. [*F.*]
- Postmeister**, *m.* postmaster.
- Postwagen**, *m.* mail-coach.
- pok**, *interj. of surprise*, zounds! — tausend! zounds!
- Pracht**, *f.* -ten, show, splendor.
- prächtigt**, *adj. (or adv.)* splendid, magnificent.
- präcis(e)**, *adj. (or adv.)* precise. [*fr. F.*]
- präsen**, *intr. (rarely tr.)* vaunt, brag.
- prängen**, *intr.* make a show, display splendor.
- präsentieren**, *tr.* present.
- prasseln**, *intr.* crackle, rustle.
- Predigt**, *f.* -ten, sermon. [*fr. prebigen*, preach.]
- Preis**, *m.* -es, -e, price, cost, prize.
- preisen**, *O. (or N.) tr.* praise, extol.
- Preußenkönig**, *m.* king of Prussia.
- Priester**, *m.* -rs, -r, priest. [*fr. Gr.*]
- Priesterin**, *f.* -nnen, priestess.
- Prima**, *f.* first or upper class of a school. [*L.*]
- Prinz**, *m.* -zen, -zen, prince. [*fr. F.*]
- Prinzess**, *f.* -ssen, princess.
- Prinzessin** = **Prinzess**.
- Prise**, *f.* -en, prize; pinch (of snuff). [*fr. F.*]
- Probe**, *f.* -en, proof, trial. [*fr. L.*]
- proben**, *tr.* try, test.
- probieren** = **proben**.
- Professor**, *m.* -rs, -ren, professor. [*L.*]
- Professorin**, *f.* -nnen, *fem.* of professor.
- Professorpaar**, *n.* professorial couple, professor and wife.
- prosaisch**, *adj. (or adv.)* prosaic.
- Protokoll**, *n.* -lls, -lle, protocol, record.
- prüfen**, *tr.* try, examine, prove. [*fr. F.*]
- Prügel**, *m.* -ls, -l, cudgel, club; *pl.* flogging.

pst, *interj.* st! stop!

Pult, *n.* -tes, -te, desk. [*fr.* L.]

Pulver, *n.* -rs, -r, powder. [*fr.* L.]

Pulvertonne, *f.* -en, cask of powder.

Punkt, *m.* -ts, -te, point, period; spot.

pünktlich, *adj. (or adv.)* punctual.

Purpur, *m.* -rs, purple, deep scarlet. [*fr.* L.]

Purpurmantel, *m.* purple mantle.

purpurn, *adj. (or adv.)* purple, deep scarlet.

putzen, *tr.* adorn, dress up; cleanse, polish.

Q.

quacken, *intr.* quack (of geese, etc.), croak (of frogs). [*imitative word.*]

Qual, *f.* -len, torment, torture. [*akin to E. quell and kill.*]

Qualm, *m.* -mes, -me, vapor; sultriness. [*akin to Qual.*]

qualmen, *intr.* steam, smoke.

Quartier, *n.* -rs, -re, quarter, district. [F.]

Quelle, *f.* -en, spring, well, fountain-head. [*fr. quellen, flow forth.*]

quer, *adj. (little used except as adv.)* athwart, crosswise, diagonal. — über, over against, across, directly across. [E. thwart and queer.]

R.

Rabe, *m.* -en, -en, raven. [*fr.* L.]

Rache, *f.* revenge, vengeance. [*fr. rächen.*]

Rachegeist, *m.* avenging spirit.

Rachen, *m.* -ns, -n, throat, jaws.

rächen, *N. (rarely O.) tr.* revenge, avenge, exact retribution for. [E. wreak.]

Rad, *n.* -des, -äder, wheel.

radikal, *adj. (or adv.)* radical.

raffen, *tr.* snatch, seize and move.

raffinieren, *tr.* refine. raffiniert, refined; cunning.

ragen, *intr.* jut out, project. [*akin to regen.*]

Rahmen, *m.* -ns, -n, frame, rim.

Ramme, *f.* -en, rammer, pile-driver.

Rand, *m.* -des, -änder, edge, rim, brink.

ränkevoll, *adj. (or adv.)* trickish, full of intrigue. [*fr. Ränke, winding, and voll.*]

- rar**, *adj.* (or *adv.*) rare, uncommon, fine. [*fr.* L.]
- rafch**, *adj.* (or *adv.*) hasty, swift, hurried; rash.
- rafen**, *intr.* rave, rage. **rafenb**, furious, frantic.
- raffeln**, *intr.* rattle, clatter. [*imitative word.*]
- Raft** or **-te**, *f.* -ten, rest, repose.
- raften**, *intr.* rest.
- raftloß**, *adj.* (or *adv.*) restless, unceasing.
- Rat**, *m.* -tes, -äte, counsel, advice; body of counsellors, council; counsellor.
- raten**, *O. intr.* give advice, advise (one, *dat.*); *tr.* advise to do, guess. [*lady.*]
- Rätin**, *f.* -nen, counsellor's
- Rätjel**, *n.* -is, -l, riddle. [*fr.* raten.]
- rauben**, *tr.* take away by violence (from, *dat.*), despoil of, rob. [*fr.* Raub, robbery.]
- Räuber**, *m.* -rs, -r, robber.
- Räubergefchichte**, *f.* robber story.
- Rauch**, *m.* -ches, smoke, fume. [*fr.* riechen, smell.]
- rauchen**, *intr.* or *tr.* smoke.
- rau**, *adj.* (or *adv.*) rough, rude.
- Raum**, *m.* -mes, -äume, room, space, place.
- räumen**, *tr.* make room in, leave vacant.
- Rausch**, *m.* -ches, -äufche, rush, sudden enthusiasm, intoxication. [*fr.* rauschen.]
- rauschen**, *intr.* h. (or f.) roar, rush.
- rechnen**, *tr.* reckon, calculate, count.
- recht**, *adj.* (or *adv.*) right, straight, correct, real. *as adv.* really, actually; very, quite.
- Recht**, *n.* -tes, -te, right, justice. — **behalten**, carry one's point. — **haben**, be right.
- Rechte**, *f.* (*declined as adj. with Sand omitted*) right hand.
- rechts**, *adv.* on the right hand, to the right. [*gen. of recht.*]
- rechtfchaffen**, *adj.* (or *adv.*) upright, honest.
- Recke**, *m.* -en, -en, hero, champion.
- recken**, *tr.* stretch, rack.
- Rebe**, *f.* -en, speech, talk. [*akin to E. read.*]
- reden**, *intr.* or *tr.* speak, talk.
- Reebe**, *f.* -en, roadstead. [*akin to reit, ready, in bereit.*]
- reffen**, *tr.* reef.
- Regel**, *f.* -ln, rule, regulation. [*fr.* L.]
- regelmäßig**, *adj.* (or *adv.*) regular.
- regelrecht**, *adj.* (or *adv.*) according to rule, regular.
- regen**, *tr.* stir up, move; *refl.* be in motion, rouse up.

- Regen, m.** -ns, -n, rain.
Regenbogenglanz, m. rainbow-splendor.
Regenschirm, m. -mes, -me, umbrella.
Regierung, f. -gen, reign, government.
 1. **Regiment, n.** -tes, -te, government. [*fr. L.*]
 2. **Regiment, n.** -tes, -ter, regiment. [F.]
Register, n. -rs, -r, register, record, (organ) stops.
regnen, intr. impers. rain. [*fr. Regen.*]
Reh, n. -hes, -he, roe, deer.
reiben, O. tr. rub; scour.
reich, adj. (or adv.) rich.
Reich, n. -ches, -che, empire, kingdom.
reichen, intr. reach, extend; *tr.* reach, hand.
reichlich, adj. (or adv.) abundant, rich.
Reichtum, m. -ms, -ümer, wealth, riches.
reif, adj. (or adv.) ripe, mature.
Reihe, f. -en, row, series, rank, line.
rein, adj. (or adv.) clean, pure; *as adv.* downright, quite.
reinlich, adj. (or adv.) clean, neat.
Reis, m. -ses, rice.
Reisacker, m. -rs, -äcker, rice field.
- Reise, f.** -en, journey, travel. [*fr. reisen.*]
Reisebewegung, f. stir or motion of travel.
Reisebild, n. descriptive picture from a journey.
Reiseerlebnis, n. experience of travel.
Reisegefährte, m. travelling companion.
Reisekoffer, m. trunk.
Reiselust, f. desire to travel.
Reisemütze, f. -en, travelling cap.
reisen, intr. *h.* or *f.* journey, travel. *reisend, as noun,* traveller. [*akin to E. rise.*]
Reisefack, m. travelling bag.
Reisetasche, f. travelling pouch, satchel.
reißen, O. tr. tear, snatch away, drag; *intr.* whirl, rush. [*akin to E. write.*]
reiten, O. intr. *h.* or *f.* ride.
Reiter, m. -rs, -r, rider, horseman, trooper.
Reitermann, m. cavalry man, trooper.
Reiz, m. -zes, -ze, impulse; charm, attraction. [*fr. reizen.*]
reizen, tr. incite, excite; irritate; charm, attract. *reizend, charming, attractive.* [*akin to reißen.*]
reizvoll, adj. (or adv.) full of charm, attractive.

- rennen (*irreg. or reg.*) *intr.* [*or h.* run, race; *tr.* thrust.
renommieren, *intr.* boast. [*fr.* F.]
rentier, *m.* -rs, -rs, private gentleman (living on his rent or income). [*F.*]
Respekt, *m.* -ts, -te, respect; esteem. [*fr.* F.]
Rest, *m.* -tes, -te, rest, remnant. [*fr.* F.]
retten, *tr.* rescue, save. [*E.* rid.]
Retter, *m.* -rs, -r, deliverer, preserver.
rettung, *f.* -gen, rescue.
rettungsboot, *n.* life-boat.
rettungswengel, *m.* rescuing angel.
rettungslos, *adj.* (*or adv.*) beyond rescue, helpless.
rettungsstation, *f.* -nen, life-saving station.
Reue, *f.* repentance, rue.
revolutionär, *adj.* (*or adv.*) revolutionary.
Revue, *f.* -uen, review. [*fr.* F.]
Rhein, *m.* -nes, Rhine.
Rheinschiff, *n.* Rhine ship or vessel.
richten, *tr.* set right; direct, address. [*akin to recht.*]
Richter, *m.* -rs, -r, judge.
richtig, *adj.* (*or adv.*) right, correct, true. [*fr.* recht.]
riegeln, *tr.* bolt. [*fr.* Riegel, bolt.]
- Riese**, *m.* -en, -en, giant.
rieseln, *intr.* trickle, ripple.
riesig, *adj.* (*or adv.*) gigantic.
Ring, *m.* -geß, -ge, ring, link.
ringen, *O. tr.* wring; *intr.* wrestle, strive.
ringß, *adv.* around, about. [*gen. of Ring.*]
ringsum, *adv. or prep.* round about.
Ritt, *m.* -ttes, -tte, ride. [*fr.* reiten.]
Ritter, *m.* -rs, -r, knight. [*same as Reiter, rider.*]
ritterlich, *adj.* (*or adv.*) chivalrous, knightly.
röcheln, *intr.* rattle (in the throat of a dying person). [*imitative word.*]
Rod, *m.* -des, -öde, coat; dross.
Rodfragen, *m.* -ns, -ägen, coat collar.
Rodtasche, *f.* coat pocket.
Rohr, *n.* -res, -re or -öhre, reed, cane, rush.
Rohrdecke, *f.* reed mat.
Roller, *f.* -en, roll, roller.
rollen, *tr.* roll; *intr.* roll, revolve. [*fr.* F.]
romantisch, *adj.* (*or adv.*) romantic.
Rose, *f.* -en, rose. [*fr.* L.]
Röslein, *n.* -ns, -n, little rose.
Roh, *n.* -ßes, -ße, horse, steed.
rot (röter, röteß), *adj.* (*or adv.*) red.

rotglühend, *adj.* red-hot.

Rud, *m.* -des, -de, sudden motion, jolt.

Rücken, *m.* -ns, -n, back, rear.

rücken, *tr.* jerk, pull; *intr.* *h.* or *h.* move, stir. [*fr.* Rud.]

Rückfracht, *f.* -ten, return freight.

Ruder, *n.* -rs, -r, oar; rudder.

rudern, *intr.* row, ply the oar.

rufen, *O. intr.* call out, cry; *tr.* summon, call to. — las-
sen, send for.

Ruhe, *f.* rest, repose.

ruhen, *intr.* rest, repose.

ruhig, *adj.* (*or adv.*) quiet, peaceful.

Ruhm, *m.* -mes, fame; glory.

rühmen, *tr.* extol, mention with praise. [*fr.* Ruhm.]

rühren, *tr.* stir, move; *intr.* touch. rührend, touching.

Rum, *m.* -ms, rum. [E.]

rund, *adj.* (*or adv.*) round. [*fr.* F.]

Rundgang, *m.* going round; round.

Russe, *m.* -en, -en, Russian.

rüsten, *tr.* get ready for action, arm; *intr.* arm.

Rüstung, *f.* -gen, preparation; armor.

rütteln, *intr.* or *tr.* shake, jolt.

S.

Saal, *m.* -les, -äle, hall, large room. [E. saloon, *fr.* F.]

Saat, *f.* -ten, sowing; seed.

Säbel, *m.* -ls, -l, sabre, cutlass.

Sache, *f.* -en, thing, affair, business. das ist meine —, that is my affair.

Sachse, *m.* -en, -en, Saxon.

sacht, -te, *adj.* soft, gentle.

Sack, *m.* -des, -äde, sack, bag.

säen, *tr.* sow.

Saft, *m.* -tes, -äfte, sap, juice.

Sage, *f.* -en, talk, saying, legend. [*fr.* sagen.]

sagen, *tr.* say, tell; speak, declare. es hat nichts zu —, it is no matter.

sagenhaft, *adj.* (*or adv.*) mythical, legendary. [*fr.* Sage.]

Sagenzeit, *f.* -ten, mythic age, olden times. [*fr.* Sage.]

Sait, *f.* -en, string; hence sound of harps.

Sacrament, *n.* -tes, -te, sacrament, consecrated host. [*fr.* L.]

Salz, *m.* -zes, -ze, salt.

Salzfish, *m.* salt fish.

sammeln, *tr.* collect, gather, assemble.

Sammet or Sammt, *m.* -tes, -te, velvet.

Sammelpfötchen, *n.* -ns, -n, velvet paw.

- fämtlich**, *adj.* all together, all; *adv.* collectively, in a body. [*fr.* *famt*, together with.]
- Sand**, *m.* -*des*, sand.
- Sandbank**, *f.* -*änke*, sandbank.
- sanft**, *adj.* (*or adv.*) soft, gentle.
- Sang**, *m.* -*ges*, -*änge*, song, singing. [*fr.* *singen*.]
- Sänger**, *m.* -*rs*, -*r*, singer, minstrel.
- Sängergreis**, *m.* aged bard *or* minstrel.
- Sängerpaar**, *n.* pair of singers.
- Sängertum**, *n.* -*ms*, minstrelsy.
- Sarg**, *m.* -*ges*, -*ärge*, coffin. [*fr.* *L.*]
- satt**, *adj.* (*or adv.*) *with gen.* (*rarely decl.*; *with sein or werden, governs acc.*) sated, satisfied, full. *ich habe es —*, I have enough of it.
- Satz**, *m.* -*tes*, -*ätze*, sentence; leap. [*fr.* *sätzen*.]
- sauber**, *adj.* (*or adv.*) clean, neat.
- sauer**, *adj.* (*or adv.*) sour, acid; hard.
- Säule**, *f.* -*en*, pillar, column.
- Säulensaal**, *m.* pillared hall.
- Saumseligkeit**, *f.* negligence, tardiness. [*fr.* *säumen*, delay.]
- säuseln**, *intr.* rustle, whisper.
- sausen** *intr.* whiz, roar.
- Scene**, *f.* -*en*, scene. [*F.*]
- Scepter**, *n.* -*rs*, -*r*, sceptre.
- Schade**, -*en*, *m.* -*ns*, -*äben*, harm, hurt, injury. *es ist —*, it is a pity; *as interj.* pity, what a pity!
- schaffen**, *O. tr.* shape, create; *O. (or N.)* obtain, bring; *N. tr. or intr.* be busy (about), be occupied (in), do.
- Schaffner**, *m.* -*rs*, -*r*, manager, guard, conductor.
- Schaft**, *m.* -*tes*, -*te* *or* -*äfte*, shaft, handle.
- Schall**, *m.* -*les*, -*le*, loud sound, noise. [*fr.* *schallen*.]
- schallen**, *O. (or N.) intr.* sound, ring forth.
- schämen**, *refl.* be ashamed. [*fr.* *Scham*, shame.]
- Schande**, *f.* -*en*, shame, infamy.
- Schandethat** *or* **Schandtthat**, *f.* shameful deed.
- schändlich**, *adj.* (*or adv.*) shameful, infamous. [*fr.* *Schande*.]
- Schar**, *f.* -*ren*, troop, host.
- Schatten**, *m.* -*ns*, -*n*, shade, shadow.
- schattig**, *adj.* (*or adv.*) shady.
- Schatz**, *m.* -*tes*, -*ätze*, treasure; *fig.* sweetheart.
- schätzen**, *tr.* set store by, esteem. [*fr.* *Schätzen*.]
- schäuderhaft**, *adj.* (*or adv.*) awful, horrible. [*fr.* *Schäuder*, shuddering.]
- schauen**, *intr.* look, see; *tr.* look at. [*E.* *show*.]

- ſchauerig**, *adj.* (or *adv.*) dreadful. [*fr.* *Schauer*, awe.]
- Schaukel**, *f.* -ln, swing.
- Schaukeln**, *intr.* or *tr.* rock, swing.
- Schantelpferd**, *n.* rocking horse.
- Schaum**, *m.* -mes, -äume, scum, foam.
- Schäumen**, *intr.* foam.
- Schaumwelle**, *f.* foaming millow.
- ſchaurig** = **ſchauerig**.
- Schauspiel**, *n.* play, drama. [*fr.* *ſchauen*.]
- Schauspielerin**, *f.* -nnen, actress.
- Scheffel**, *m.* -ls, -l, bushel.
- Scheffelmaß**, *n.* bushel measure.
- ſcheffelweis**, *adv.* in bushels.
- Scheibe**, *f.* -en, pane, slice.
- ſcheiden**, *O. tr.* separate, divide; *intr.* ſ. depart, go away.
- Schein**, *m.* -nes, -ne, shine, light; appearance, pretence. zum —e thun, do for appearance' sake. zum —e, apparently.
- ſcheinen**, *O. intr.* shine; seem or appear (to, *dat.*)
- ſchelten**, *O. tr.* or *intr.* reprove, scold.
- Scheltrede**, *f.* -en, scolding, lecture.
- Schemel**, *m.* -ls, footstool.
- Schente**, *f.* -en, tavern, ale-house. [*fr.* *ſchtenen*.]
- ſchenken**, *tr.* pour out for drinking; give, grant.
- Scherbe**, *f.* -en, fragment.
- ſcherben**, *tr.* break in fragments.
- Schere**, *f.* -en, scissors, shears.
- ſcheren**, *O. tr.* cut, shear; *fig.* trouble. was ſchert mich das, what do I care for that?
- Scherz**, *m.* -zes, -ze, joke.
- ſcherzen**, *intr.* joke.
- ſchén**, *adj.* (or *adv.*) shy, timid, frightened.
- Schener**, *f.* -rn, barn, shed.
- Schenne**, *f.* -en, barn.
- ſchicken**, *tr.* send, dispatch; *reflex.* be suitable. geſchickt, *adj.* skilful, handy.
- Schickſal**, *n.* -ls, -le, fate. [*fr.* *ſchicken*.]
- Schiebe**, *f.* -en, shovel, rake. [*fr.* *ſchieben*.]
- ſchieben**, *O. tr.* shove, push.
- Schiebbarren**, *m.* -ns, -n, wheelbarrow.
- ſchießen**, *O. tr.* or *intr.* shoot, push rapidly; *intr.* ſ. move rapidly, dart, rush.
- Schiff**, *n.* -ffes, -ffe, ship, vessel, boat.
- Schiffahrt**, *f.* navigation. [*fr.* *ſahren*.]
- Schiffbauer**, *m.* shipbuilder.
- Schiffbaumeiſter**, *m.* master shipbuilder.

- Schiffbruch**, *m.* -des, -sche, shipwreck. [*fr.* *brechen.*]
- Schiffer**, *m.* -rs, -r, sailor, boatman, skipper.
- Schild**, *m.* -des, -de or -der, shield.
- Schildern**, *tr.* paint, describe, depict. [*orig'ly* paint coats of arms. *fr.* *Schild.*]
- Schildwache**, *f.* -en, sentinel, sentry. [*fr.* *wachen.*]
- Schimmel**, *m.* -s, -l, white or gray horse.
- schimmern**, *intr.* shimmer, gleam.
- Schirm**, *m.* -mes, -me, screen, shelter, umbrella.
- Schirmmeister**, *m.* fencing master.
- Schlacht**, *f.* -ten, BATTLE. [*fr.* *schlagen*; E. onslaught.]
- schlachten**, *tr.* slaughter, slay.
- Schlachtfeld**, *n.* -des, -er, battle-field.
- Schlachtopfer**, *n.* -rs, -r, victim, sacrifice.
- Schlaf**, *m.* -es, sleep.
- schlafen**, *O. intr.* sleep.
- schlafen**, *tr.* put to sleep; *intr.* be sleepy. *es* *schlafert* *mich*, I am sleepy.
- schlaflos**, *adj.* (*or adv.*) sleepless.
- Schlafzimmer**, *n.* bedroom.
- Schlag**, *m.* -ges, -äge, stroke, blow; apoplexy. [*fr.* *schlagen.*]
- schlagen**, *O. tr. or intr.* strike, hit, beat; slay; throw. in *flammen* —, burst into flames, flame up.
- Schlange**, *f.* -en, serpent, snake. [*fr.* *schlingen*, twine.]
- schlank**, *adj.* (*or adv.*) slender, lank.
- schlan**, *adj.* (*or adv.*) sly, crafty.
- schlecht**, *adj.* (*or adv.*) bad, mean.
- schleichen**, *O. intr.* *f.* (*or tr.*) move softly, creep, sneak, slink.
- Schleier**, *m.* -rs, -r, veil.
- schleudern**, *tr.* sling, hurl.
- schließen**, *O. tr. or intr.* close, shut, lock.
- schlimm**, *adj.* (*or adv.*) bad, evil, wicked. [E. slim.]
- Schlittschuh**, *m.* skate. [*fr.* *Schlitten*, sled, and *Schuh.*]
- Schlittschuhläufer**, *m.* -rs, -r, skater.
- Schloß**, *n.* -ses, -össer, lock; castle. [*fr.* *schließen.*]
- Schloßfenster**, *n.* castle window.
- schlittern**, *intr.* shake, hang.
- Schlucht**, *f.* -ten, ravine, gorge.
- schlucken**, *intr.* sob. [*akin to* *schlucken*, swallow.]
- Schlummer**, *m.* -rs, -r, slumber, sleep.
- schlummern**, *intr.* slumber, sleep.

- Schluss**, *m.* -ßes, -üsse, close; end; inference. [*fr.* *schließen.*]
- Schlussatz**, *m.* conclusion.
- Schlüssel**, *m.* -is, -el, key. [*fr.* *schließen.*]
- schmächten**, *intr.* languish, yearn.
- schmächtig**, *adj.* (*or adv.*) pinning, faint, slender.
- schmal** (*schmäler*, *schmäl(e)st*), *adj.* (*or adv.*) narrow, scanty, poor. [*E.* *small.*]
- Schmaus**, *m.* -jes, -äuse, feast.
- schmecken**, *intr. or tr.* taste, taste well. [*fr.* *Schmecken*, taste, smack.]
- schmeicheln**, *intr.* (*with dat.*) caress, flatter. [*fr.* *schmeicheln*, smooth.]
- schmeißen**, *O. tr.* smite, beat.
- Schmerz**, *m.* -jes or -zens, -zen, smart, pain, sorrow, distress.
- schmerzlich**, *adj.* (*or adv.*) painful.
- schmettern**, *tr.* hurl, dash; *intr.* crash.
- Schmidt** = **Schmied**.
- Schmied**, *m.* -des, -de, smith.
- Schmiede**, *f.* -en, smithy, forge.
- schmieden**, *tr.* forge.
- schmierig**, *adj.* (*or adv.*) smeary, greasy. [*fr.* *schmieren*, smear.]
- schmuck**, *adj.* (*or adv.*) neat, fine, handsome. [*E.* *smug.*]
- Schmuck**, *m.* -des, -de, ornament; set of jewels.
- schmücken**, *tr.* adorn, trim.
- schmutzig**, *adj.* (*or adv.*) dirty, foul, smutty. [*fr.* *Schmutz*, dirt.]
- Schnabel**, *m.* -is, -äbel, bill, beak.
- schnauben**, *N.* (*or O.*) *tr. or intr.* snuff, snort, pant.
- Schnaufen** = **schnauben**.
- Schnee**, *m.* -es, snow.
- schneebedeckt**, *adj.* covered with snow.
- Schneeflocke**, *f.* -en, snowflake.
- Schneemann**, *m.* snow man.
- Schneesturm**, *m.* snow storm.
- schneeweiß**, *adj.* snow white.
- Schneewetter**, *n.* snow storm.
- schneiden**, *O. tr. or intr.* cut. **Gesichter** —, make faces.
- schneidig**, *adj.* (*or adv.*) cutting, edged. [*fr.* *schneiden.*]
- schneien**, *intr. or tr. impers.* snow. [*swift.*]
- schnell**, *adj.* (*or adv.*) quick.
- schnellen**, *tr.* jerk, let fly; *intr.* *h. or f.* spring.
- Schnellpost**, *f.* -en, fast mail, diligence.
- Schnellzug**, *m.* express train.
- Schnitter**, *m.* -rs, -r, cutter, reaper. [*fr.* *schneiden.*]
- Schnur**, *f.* -üre, string, cord.
- schüren**, *tr.* lace.
- Schnürriemen**, *m.* -nē, -n, strap for lacing, lacing string.

- Schober**, *m.* -rs, -r, stack. [*fr.* *schieben.*]
Scholle, *f.* -en, clod.
schön, *adv.* well, indeed; al-
 ready, even. [*fr.* *schön.*]
schön, *adj.* (or *adv.*) beautiful,
 fine. [*E.* *sheen.*]
schonen, *tr.* spare, save.
Schönheit, *f.* -ten, beauty.
schöpfen, *tr.* draw (water),
 scoop; inhale.
Schöpfer, *m.* -rs, -r, creator.
 [*fr.* *schöpfen*, create.]
Schornstein, *m.* chimney.
Schoss, *m.* -ses, -ße, lap.
Schote, *f.* -en, sheet (of sails).
schottisch, *adj.* (or *adv.*) Scotch.
Schreck, *m.* -des, -de, fright,
 terror.
schrecken, *O. intr.* be terrified;
tr. N. frighten.
Schrecken, *m.* -ns, -n, terror,
 horror.
schrecklich, *adj.* (or *adv.*) terri-
 ble, dreadful.
schreiben, *O. tr.* write.
schreien, *O. intr. or tr.* cry, cry
 out. [*akin to E.* *shriek.*]
Schrein, *m.* -nes, -ne, chest,
 shrine; coffin. [*fr. L.*]
schreiten, *O. intr.* *s.* step, stride.
Schrift, *f.* -ten, writing; in-
 scription.
schriftlich, *adj.* (or *adv.*) in writ-
 ing, written.
Schriftsteller, *m.* -rs, -r, writer,
 author.
- schrill**, *adj.* (or *adv.*) shrill.
Schritt, *m.* -ttes, -tte, step,
 stride, pace. [*fr.* *schreiten.*]
Schubkarren = **Schiebkarren.**
schüchtern, *adj.* (or *adv.*) shy,
 timid. [*akin to schen.*]
Schüchternheit, *f.* shyness,
 timidity.
Schuh, *m.* -hes, -he, shoe.
Schuhmacher, *m.* -rs, -r, shoe-
 maker.
Schuld, *f.* -ben, debt, fault,
 guilt. [*fr. old form of*
sollen.]
schuldig, *adj.* (or *adv.*) owing,
 indebted (*with acc.*); guilty
 (*gen.*).
Schuldigkeit, *f.* -ten, indebted-
 ness, duty.
Schule, *f.* -en, school.
Schulter, *f.* -rn, shoulder.
Schultheiß, *m.* -ßen, -ßen,
 chief magistrate. [*fr.*
Schulb and heissen.]
Schuppen, *m.* -ns, -n, shed,
 coach-house.
Schürze, *f.* -en, apron. [*akin*
to E. *shirt, skirt.*]
Schurzfell, *n.* -les, -lle, leather
 apron.
Schüssel, *f.* -ln, dish, platter.
 [*fr. L.*]
Schufter, *m.* -rs, -r, shoemaker.
 -junge, cobbler's boy. [*fr.*
Schuh.]
Schutt, *m.* -ttes, rubbish, ruins.
 [*fr.* *schütten.*]

- ſchütteln**, *tr.* shake. [*akin to* ſchütten.]
- ſchütten**, *tr.* shake out, pour, shed; *intr.* bring forth, yield.
- ſchütteru**, *intr.* shake, tremble. [E. shudder.]
- Schutz**, *m.* -tes, protection, shelter.
- Schützdam**, *m.* dike, break-water.
- ſchützen**, *tr.* protect, defend, shelter.
- ſchwach** (ſchwächer, ſchwächſt), *adj.* (or *adv.*) weak, feeble.
- Schwachheit**, *f.* -ten, weakness, infirmity. [rock.]
- ſchwanen**, *intr.* *h.* or *f.* stagger.
- Schwanz**, *m.* -tes, -änze, tail.
- Schwarm**, *m.* -mes, -ärme, swarm, throng.
- ſchwärmen**, *intr.* swarm; be enthusiastic, revel.
- ſchwarz** (ſchwärzer, ſchwärzeſt), *adj.* (or *adv.*) black, swarthy.
- ſchwarzäugig**, *adj.* black-eyed.
- ſchwarzbraun**, *adj.* blackish brown.
- ſchwarzhaarig**, *adj.* black-haired.
- ſchwätzen**, *intr.* or *tr.* chatter.
- ſchweben**, *intr.* float, soar.
- Schwefel**, *m.* -ſe, brimstone, sulphur. —**hölzchen**, *n.* match.
- Schweif**, *m.* -tes, -fe, tail, train. [*fr.* ſchweifen.]
- ſchweifen**, *intr.* *h.* or *f.* roam about, wander. [*akin to* E. sweep.]
- ſchweigen**, *O. intr.* keep silent, be still. **Schweigen**, silence.
- Schwein**, *n.* -nes, -ne, swine, pig.
- Schweiß**, *m.* -tes, sweat, perspiration.
- Schweiz**, *f.* Switzerland.
- Schweizerland**, *n.* Switzerland.
- ſchwelgen**, *intr.* guzzle, revel. [*akin to* E. swallow, swill.]
- ſchwellen**, *O. tr.* *f.* swell, rise.
- ſchwer**, *adj.* (or *adv.*) grievous, sore, heavy; difficult.
- ſchwermütig**, *adj.* (or *adv.*) melancholy, heavy hearted.
- Schwert**, *n.* -tes, -ter, sword.
- Schwertſchlag**, *m.* stroke with the sword.
- Schwester**, *f.* -ru, sister.
- Schwiegereltern**, *pl.* parents-in-law.
- Schwiegerſohn**, *m.* son-in-law.
- Schwierigkeit**, *f.* difficulty, obstacle. [*akin to* ſchwer.]
- ſchwimmen**, *O. intr.* *h.* or *f.* swim, float.
- ſchwindeln**, *intr.* (or *tr. impers.*) be dizzy, have the head swim. *mir* ſchwindelt, my head swims. [*fr.* ſchwinden.]
- ſchwinden**, *O. intr.* *f.* vanish, disappear.
- ſchwindlig**, *adj.* (or *adv.*) giddy, dizzy.

- ſchwingen**, *O. tr. or intr.* swing, brandish; *refl.* swing one's self, leap, soar.
- ſchwirren**, *intr.* whiz, whir. [*imitative word.*]
- ſchwören**, *O. tr. or intr.* swear, take oath to, vow allegiance.
- Schwung**, *m.* -ges, -ünge, swing, spring, soaring. [*fr.* ſchwüngen.]
- Schwur**, *m.* -res, -üre, swearing, oath, vow. [*fr.* ſchwören.]
- ſechſ**, *num. six.* — und achtzig, eighty-six.
- Sechſ**, *f.* -ſen, the number six.
- ſechſt**, *num. adj.* sixth.
- See**, *m.* -ees, -een, lake, *f.* -een, sea, ocean. in — gehen, set sail.
- Seebad**, *n.* watering-place.
- ſeebefahren**, *adj.* experienced in seafaring.
- Seefahren**, *n.* navigation, seafaring.
- Seefahrt**, *f.* sea-voyage.
- Seejungfrau**, *f.* -en, mermaid, siren.
- Seele**, *f.* -en, soul.
- ſeelengut**, *adj.* of a good heart.
- Seevieh**, *n.* -hes, -he, sea-cattle.
- Segel**, *n.* -ls, -l, sail.
- ſegeln**, *intr.* h. or f. sail.
- Segen**, *m.* -ns, -n, blessing; happiness. [*L. SIGNUM*, sign, i.e. of the cross, in benediction.]
- ſegnen**, *tr.* make the sign of the cross over, bless. [*fr.* Segen.]
- ſehen**, *O. tr. or intr.* see, look, glance, behold, perceive; appear.
- ſehnen**, *refl.* long, yearn. **Sehnen**, longing.
- ſehulich**, *adj. (or adv.)* longing, ardent. [*fr.* ſehnen.]
- ſehr**, *adv.* very, much, greatly.
- Seide**, *f.* -en, silk. [*fr. L.*]
- Seidengeng**, *n.* silkstuff.
- ſein**, *O. intr.* f. be, exist; in 3d pers. there is, etc. — laſſen, let alone.
- ſein**, *poss. adj.* his, its, belonging to him or it.
- ſeit**, *prep. (with dat.)* since, from, during; *conj.* since.
- ſeitdem**, *adv.* since then, since. [*akin to E. since.*]
- Seite**, *f.* -en, side; party; page. von — n, on the side of, as concerns.
- Seitenthür**, *f.* door at the side, side-door.
- ſeitwärts**, *adv.* sideways.
- Secretär**, *m.* -res, -re, secretary.
- ſchlüſſel**, *m.* key to a desk. [*fr. L.*]
- ſelbig**, *adj.* self-same. [*fr.* ſelb, self.]

- selbst**, *adj.* (*indecl. following pron. or noun in apposition*) self, myself, yourself, etc. von —, of itself, of himself; *adv.* (*preceding noun, etc.*) even.
- Selbstbetrachtung**, *f.* self-contemplation, introspection.
- Selbstgefühl**, *n.* self-confidence.
- Selbstgespräch**, *n.* soliloquy.
- selig**, *adj.* (*or adv.*) happy, blessed; of deceased persons, deceased, late. [*akin to E. silly.*]
- selten**, *adj.* (*or adv.*) rare, seldom.
- seltsam**, *adj.* (*or adv.*) unusual, strange.
- Seltsamkeit**, *f.* oddness, strangeness.
- Senat**, *m.* -tes, -te, senate. [*fr. L.*]
- senden** (*irreg. or reg.*) *tr.* send, dispatch.
- senken**, *tr.* cause to sink, sink, lower.
- Senkung**, *f.* -gen, sinking; depression, downgrade.
- setzen**, *tr.* set, place; wager; *refl.* sit down. *baran* —, venture. *sich in Bewegung* —, set in motion, start.
- seufzen**, *intr.* sigh, sob.
- Seufzer**, *m.* -rs, -r, sigh.
- Shawl**, *m.* -les, -le, shawl.
- sich**, *refl. pr.* (*3d pers. dat. or acc., sing. or pl., mas. or fem. or neut.*) himself, herself, itself, themselves; *in reciproc. sense*, one another.
- sicher**, *adj.* (*or adv.*) sure, secure, safe. [*fr. L.*]
- sicherlich**, *adj.* (*or adv.*) surely.
- sie**, *pers. pron.* (*3d sing. f.*) she, her, it; (*3d plur.*) they, them; *Sie*, you.
- sieben**, *num.* seven. -jährig, of seven years.
- siebtent**, *num. adj.* seventh.
- siebzig**, *num.* seventy.
- sieden**, *O. or N. tr.* seethe, boil.
- Sieg**, *m.* -ges, -ge, victory.
- siegen**, *intr.* gain the victory, conquer.
- Sieger**, *m.* -rs, -r, victor.
- Siegersglanz**, *m.* splendor of conquest.
- Siegeskunde**, *f.* news of victory. [*fr. L.*]
- Silbe**, *f.* -en, syllable. [*fr. L.*]
- Silber**, *n.* -rs, silver.
- Silbergeld**, *n.* money, change.
- silbergrau**, *adj.* silver-grey.
- Silbergulden**, *m.* silver gulden.
- Silbermünze**, *f.* silver coin.
- Silberstückchen**, *n.* piece of silver.
- sinken**, *O. intr. or tr. sing.*
- sinken**, *O. intr.* † sink, drop.
- Sinn**, *m.* -nes, -ne or -nen, sense, mind; memory; intent, wish; disposition.

- finnen**, *O. intr.* think, reflect; *tr.* meditate on. — *auf*, think upon, devise.
Ette, *f.* -en, custom, manner; good manners, morals.
Siz, *m.* -hes, -ge, seat, chair.
sizen, *O. intr.* sit; stay.
Sitzissen, *n.* -ns, cushion.
Sitzraum, *m.* -nes, place to sit down.
Skalplocke, *f.* -en, scalp-lock. [*fr. E.*]
Sklave, *m.* -en, -en, slave. [*akin to E. Slav.*]
Sklavenschritt, *m.* slave's tread.
so, *adv.* so, thus, in this manner. *so ... als (or wie)*, as ... as ... *conj. (rare)* in case, if.
sobald, *adv.* so soon; *conj.* as soon as.
sobann, *adv.* then, in such a case.
soeben, *adv.* just, just now.
sosort, *adv.* forthwith, immediately.
sogleich, *adv.* immediately, at once.
Sohle, *f.* -en, sole (of a shoe).
Sohn, *m.* -nes, -öhne, son.
solch (-cher, -che, -ches), *pronom. adj.* such.
Sold, *m.* -bes, -be, pay, reward. [*fr. L.*]
Soldat, *m.* -ten, -ten, soldier. [*fr. Sold.*]
sollen, (*irreg.*) *tr. (modal aux.)* shall, should, ought; be to; be said to, be asserted.
somit, *adv.* accordingly.
Sommer, *m.* -rs, -r, summer.
Sommerabend, *m.* summer evening.
Sommertag, *m.* summer day.
Sommerröck, *m.* summer coat.
Sommerzeit, *f.* summer time.
sonderbar, *adj. (oftenest adv.)* peculiar, strange. *sonderbarerweise*, *adv.* for a wonder, curiously. [*fr. sonder, separate.*]
sondern, *conj.* but.
Sonnabend, *m.* -bes, -be, Saturday.
Sonne, *f.* -en, sun; sunshine.
Sonnenschein, *m.* -nes, sunshine.
Sonnenuntergang, *m.* sunset. [*fr. untergehen.*]
Sonnenwende, *f.* solstice. [*fr. wenden.*]
sonnig, *adj. (or adv.)* sunny.
Sonntag, *m.* -gs, -ge, Sunday.
Sonntagskleid, *n.* Sunday clothes.
Sonntagsmorgen, *m.* Sunday morning.
sonst, *adv.* else, otherwise, besides; in other cases, formerly.
Sopha, *n.* or *m.* -s, -as, sofa.
Sorge, *f.* -en, care, anxiety, sorrow.

- forgen**, *intr.* care, take care, provide.
- forgfältig**, *adj. (or adv.)* careful.
- forglös**, *adj. (or adv.)* careless.
- forgsam**, *adj. (or adv.)* careful.
- foviel**, *adv.* as much as.
- fowihl**, *conj.* so as, as soon as.
- fowohl**, *adv.* as well. — . . . als, as well . . . as, both . . . and.
- Spalte**, *f.* -en, split, cleft, crack.
- spalten**, *tr.* split, cleave.
- spannen**, *tr.* stretch, strain; fasten, harness. [E. span.]
- Spannpflock**, *m.* -des, -öde, peg for stretching nets, etc. [fr. Pflock, plug.]
- Spannriemen**, *m.* shoemaker's knee-strap.
- sparen**, *tr.* spare, save.
- Sparfamkeit**, *f.* sparingness, frugality. [fr. sparen.]
- Spaß**, *m.* -fes, -äße, joke, fun. [fr. Ital.]
- spät**, *adj. (or adv.)* late; slow, behind hand. später, *comp.* later, afterward.
- Spätnachmittag**, *m.* latter part of the afternoon.
- spazieren**, *intr.* h. or f. walk. — gehen, take a walk. — fahren, take a drive. [fr. L.]
- Speer**, *m.* -res, -re, spear.
- Speise**, *f.* -en, food, viands.
- Spelunke**, *f.* -en, den, cavern.
- Spiegel**, *m.* -ls, -l, mirror, looking-glass. [fr. L.]
- Spieglein**, *n.* -ns, -n, little mirror.
- Spiel**, *n.* -ls, -le, play, game, sport.
- spielen**, *intr. or tr.* play, sport, trifle; play (music); act.
- Spielmann**, *m.* player, musician.
- Spieß**, *m.* -fes, -ße, spear; spit.
- spießbürgerlich**, *adj. (or adv.)* narrow-minded.
- Spinne**, *f.* -en, spider.
- spinnen**, *O. tr. or intr.* spin.
- spitz**, *adj. (or adv.)* pointed, sharp. [akin to Spieß.]
- Spitzbube**, *m.* Spitzbubin, *f.* rogue.
- Spitze**, *f.* -en, point, top, head. an der — stehen, stand at the head.
- Spur** = Sporn or Spur.
- Sporn**, *m.* -rnes, -ren (or -ne or -nen), spur. [akin to E. spear.]
- Spott**, *m.* -ttes, -tte, mockery, scoff, scorn.
- spotten**, *intr. (with gen.)* mock, scoff at.
- sprechen**, *O. intr. or tr.* speak, talk, say; address, speak to.
- sprengen**, *tr.* (cause to spring; hence) burst, break open; sprinkle; *intr.* f. ride at a gallop, dash on. [fr. springen.]

- Sprichwort**, *n.* proverb.
- sprießen**, *O. intr.* *f.* sprout, spring up.
- springen**, *O. intr.* *f.* or *h.* spring, leap, gush forth; break open, burst.
- Spritze**, *f.* -en, squirt; fire-engine, hose.
- sprühen**, *tr.* spirt, spout forth.
- Sprühenmeister**, *m.* head fireman.
- Spule**, *f.* -en, spool; bobbin, spindle.
- Spur**, *f.* -en, track, trace.
- spüren**, *tr.* (or *intr.*) trace; discover, have an inkling of, feel.
- Staat**, *m.* -tes, -ten, state, country. [*fr.* L.]
- Stadt**, *f.* -äfte, city, town.
- Stahl**, *m.* -les, -ähle, steel; *fig.* sword.
- Stahlschild**, *m.* shield of steel.
- Stall**, *m.* -les, -älle, stall, stable.
- Stamm**, *m.* -mmeß, -ämme, stem, trunk.
- stammeln**, *intr.* or *tr.* stammer.
- stampfen**, *intr.* or *tr.* stamp.
- stand**, *from* stehen.
- Stand**, *m.* -bes, -ände, stand; station in life, rank, class. zu — e bringen, bring about, accomplish. im — e, in due condition, able. — halten, stand out, keep one's position. [*fr.* stehen.]
- Ständchen**, *n.* -ns, -n, serenade. — bringen, to serenade. [*fr.* Stand.]
- stänbhaft**, *adj.* (or *adv.*) steadfast, constant.
- Stange**, *f.* -en, pole, rod.
- stark** (stärker, stärk(e)st), *adj.* (or *adv.*) strong, vigorous, violent. [*E.* stark, starch.]
- stärken**, *tr.* strengthen, fortify.
- starr**, *adj.* (or *adv.*) stiff, rigid, fixed. — ansehen, stare at, look fixedly at. [*akin* to *E.* stare.]
- starren**, *intr.* become stiff; look fixedly, stare.
- Station**, *f.* -nen, station. [*fr.* L.]
- Stationsgebäude**, *n.* station.
- Statt**, *f.* place, stead. — finden, take place, occur. [*fr.* stehen.]
- statt**, *prep.* (with *gen.*) instead of, for.
- stattlich**, *adj.* (or *adv.*) stately, magnificent. [*fr.* Staat.]
- stechen**, *O. tr.* or *intr.* *h.* (or *f.*) prick, stab, thrust.
- stecken**, *O.* or *N. intr.* *h.* stick, remain fast; be involved; lie hidden; *tr.* stick, place; conceal.
- Steden**, *m.* -ns, -n, stick, staff, rod.
- Steg**, *m.* -ges, -gt, narrow path, foot-bridge. [*fr.* steigen.]

- ſtehen**, *O. intr.* h. (or f.) stand; remain, be; stand still, stop.
- ſteigen**, *O. intr.* f. step (*esp'ly* up), rise, climb, get up or in.
- ſteigern**, *tr.* cause to ascend; increase.
- ſteil**, *adj.* (or *adv.*) steep, precipitous. [*fr.* ſteigen.]
- Stein**, *m.* -nes, -ne, stone, rock.
- Steinchen**, *n.* -ns, -n, little stone.
- ſteinern**, *adj.* (or *adv.*) stony, of stone.
- Stelle**, *f.* -en, place, spot, situation. [*akin to* E. stall, stool.]
- ſtellen**, *tr.* place, put, set, station, stop; *refl.* appear.
- Stellung**, *f.* -gen, placing; position.
- ſtemmen**, *tr.* cut away (as branches) from the stem, stem; *refl.* put one's self in position of resistance, push against.
- ſterben**, *O. intr.* f. die, perish. [E. starve.]
- Stern**, *m.* -nes, -ne (or -nen), star.
- Sternenhimmel**, *m.* starry sky.
- Sterz**, *m.* -zes, -ze, plough-tail, handle.
- ſtet**, *adj.* (or *adv.*) steady, constant. [*akin to* ſtehen.]
- ſtetz**, *adv.* steadily, constantly, always.
- Steuer**, *n.* -rs, -r, rudder, helm. [E. steer.]
- Stich**, *m.* -ches, -che, prick, stab, stitch. [*fr.* ſtechen.]
- ſtief**, *adj.* (*mostly as prefix in compounds*) step. — eltern, *pl.* step-parents. — mutter, *f.* step-mother.
- Stiefel**, *m.* -ls, -l or -ln, boot.
- Stiefelpuſer**, *m.* -rs, -r, boot-black. [stick.]
- Stiel**, *m.* -les, -le, handle.
- Stier**, *m.* -res, -re, bull. [E. steer.]
- ſtier**, *adj.* (or *adv.*) staring. [*akin to* ſtarr.]
- ſtieren**, *intr.* stare, look amazed.
- ſtill** (or *ſtille*), *adj.* (or *adv.*) still, calm, tranquil. — hal-ten, stop. — ſtehen, stand still, stop.
- ſtillen**, *tr.* still, quiet.
- Stimme**, *f.* -en, voice; sound.
- Stimmung**, *f.* -gen, tuning; disposition, mood.
- Stirn**, -ne, *f.* -nen, forehead, brow.
- Stoſ**, *m.* -des, -öde (or -ode), stick, staff. [E. stock.]
- Stoff**, *m.* -ffes, -ffe, stuff, material; subject.
- ſtöhnen**, *intr.* groan.
- ſtolpern**, *tr.* stumble, trip; *fig.* blunder.
- ſtolz**, *adj.* (or *adv.*) proud, haughty. [*akin to* E. stilt, stout.]

- Stolz**, *m.* -zes, pride, arrogance.
- Stopfnadel**, *f.* darning-needle. [*fr.* stopper, stuff.]
- Storch**, *m.* -ches, -örche, stork.
- stören**, *tr.* stir up, disturb, interrupt.
- störig**, *adj.* (*or adv.*) stubborn. [*fr.* Stort, stump.]
- stößen**, *O. intr. or tr.* push; *refl.* hit or hurt one's self. *einem vor den Kopf —*, give offence to one.
- Strafe**, *f.* -en, punishment, penalty.
- strafen**, *tr.* punish.
- Strahl**, *m.* -les, -len, beam, ray.
- strahlen**, *intr. or tr.* shine.
- strahlend**, radiant, brilliant.
- Strand**, *m.* -des, -de, strand, beach.
- Straße**, *f.* -en, street, road, highway. [*fr.* L.]
- Straud**, *m.* -ches, -äucher *or* -äuche, shrub, bush.
- straukeln**, *intr.* *h.* *or* *s.* stumble, stagger.
- Strauß**, *m.* -hes, -äüße, bush, nosegay. [*fr.* L.]
- Strecke**, *f.* -en, stretch, distance.
- strecken**, *tr.* stretch, extend.
- Streich**, *m.* -ches, -che, stroke, blow; trick, prank.
- streichen**, *tr.* stroke, caress.
- streichen**, *O. intr.* *h.* *or* *s.* stroke, smooth.
- Streif**, *m.* -fes, -fe, stripe, strip.
- Streifen**, *m.* -nes, -n, = Streif.
- Streit**, *m.* -tes, -te, contest, quarrel, war.
- streiten**, *O. intr.* fight, dispute.
- streng(e)**, *adj.* (*or adv.*) severe, strict. [*E.* strong.]
- streuen**, *tr.* strew, scatter.
- Strid**, *m.* -des, -de, cord, rope.
- stricken**, *tr.* knit. [*fr.* Strid.]
- Stroh**, *n.* -hes, straw.
- Strohdach**, *n.* thatched roof.
- Strohdreschen**, *n.* -nes, -n, threshing of straw. [*fr.* dreschen, thresh.]
- Strohhat**, *m.* straw hat.
- Strom**, *m.* -mes, -öme, stream, current.
- strömen**, *intr.* *s.* *or* *h.* stream, flow.
- stromweise**, *adv.* in streams.
- Strophe**, *f.* -en, strophe. [*Gr.*]
- Strudel**, *m.* -les, -l, eddy, whirlpool.
- Stube**, *f.* -en, room, sitting-room. [*E.* stove.]
- Stück**, *n.* -cks, -ücke (*or* -den), piece, part; play; point. *große — e halten auf*, hold in high esteem, make much of.
- Student**, *m.* -ten, -ten, student. [*fr.* L.]
- Studien**, *pl.* studies. [*fr.* L.]
- studieren**, *intr. or tr.* study. [*fr.* L.]

- Stadium**, *n.* -ms, -ien, study. [*fr.* L.]
- Stuhl**, *m.* -les, -ähle, chair, seat. [*E.* stool.]
- stumm**, *adj.* (*or adv.*) dumb, speechless.
- Stunde**, *f.* -en, time; hour; lesson (of an hour's duration). [*fr.* *stehen*, as *position of time*.]
- stundenlang**, *adv.* for hours, hours long.
- stündlich**, *adj.* (*or adv.*) hourly.
- Sturm**, *m.* -mes, -ürme, storm, gale; alarm, fire-alarm.
- Sturmfittig**, *m.* -ges, -ge, wings of the storm.
- Sturmflut**, *f.* tide raised by a storm.
- stürmisch**, *adj.* (*or adv.*) stormy.
- Sturmläuten**, *n.* fire-alarm, fire-bells.
- Sturmnacht**, *f.* stormy night.
- Sturmwind**, *m.* storm, hurricane.
- stürzen**, *intr.* *f.* fall headlong, rush; *tr.* throw headlong.
- stutzen**, *tr.* cut short; *intr.* make a short rebound; prick up the ears.
- stützen**, *tr.* prop up, rest; *refl.* lean.
- subtrahieren**, *tr.* subtract. [*fr.* L.]
- Suche**, *f.* -en, seeking, search.
- suchen**, *tr. or intr.* seek, search for.
- Süd**, *m.* -des, south; south wind. —ost, *m.* south-east, south-east wind. —länder, *m.* southerner.
- Südostwind**, *m.* south-east wind.
- Sühne**, *f.* expiation. [*fr.* *sühnen*, reconcile.]
- Summe**, *f.* -en, sum, amount. [*fr.* L.]
- sumpfig**, *adj.* (*or adv.*) swampy, marshy. [*fr.* *Sumpf*, swamp.]
- Sünde**, *f.* -en, sin.
- Sündenbock**, *m.* -des, -öde, scape-goat.
- Sünder**, *m.* -rs, -r, sinner.
- sündig**, *adj.* (*or adv.*) sinful.
- Superlativ**, *m.* -vs, -ve, superlative. [*fr.* L.]
- süß**, *adj.* (*or adv.*) sweet; delightful.
- Symphonie**, *f.* -ien, symphony. [*fr.* Gr.]

T.

- Tabak**, *m.* -fs, tobacco.
- Takt**, *m.* -tes, -te, touch; tact; time beat, time. [*fr.* L.]
- Tadel**, *m.* -fs, -l, blame, fault. [*fr.* *tadeln*, blame.]
- tadellos**, *adj.* (*or adv.*) blameless, faultless.
- Tafel**, *f.* -ln, table; tablet; dinner.

- Tag**, *m.* -ges, -ge, *day*; daylight. in den — hinein, recklessly. tagsüber, *adv.* through the day.
- tagen**, *intr.* dawn; become day.
- täglich**, *adj.* (or *adv.*) daily.
- Talar**, *m.* -res, -re, official robe.
- Talent**, *n.* -tes, -te, talent.
- Tand**, *m.* -des, (-ände), trifle, nonsense.
- Tanne**, *f.* -en, fir-tree, fir.
- Tannenzweig**, *m.* fir branches.
- Tante**, *f.* -en, aunt. [F.]
- Tanz**, *m.* -es, -änze, dance.
- tanzten**, *intr.* or *tr.* dance.
- Tänzer**, *m.* -rs, -r, dancer.
- tapezieren**, *tr.* cover with tapestry; paper. [fr. Ital.]
- tapfer**, *adj.* (or *adv.*) excellent; brave, valiant. [E. dapper.]
- Tasche**, *f.* -en, pocket.
- Taschenbürste**, *f.* pocket-brush.
- Taschentuch**, *n.* pocket-handkerchief.
- Tasse**, *f.* -en, cup. [F.]
- Taube**, *f.* -en, dove, pigeon.
- tauchen**, *intr.* or *tr.* dive, duck, plunge, dip.
- tauen**, *intr.* thaw.
- Taumel**, *m.* -ls, -l, reeling, giddiness; ecstasy. [Latin to E. tumble.]
- taumelig**, *adj.* (or *adv.*) giddy.
- Taurer**, *m.* -rs, -r, inhabitant of Tauris.
- täuschen**, *tr.* deceive, disappoint; *refl.* be deceived.
- tausend**, *num.* -ds, -de, thousand. —mal, *adv.* a thousand times. —erlei, *indecl. adj.* (or *adv.*) of a thousand kinds.
- Tauwetter**, *n.* thawing weather.
- Teer**, *m.* or *n.* -rs, tar.
- Teil**, *m.* or *n.* -les, -le, part, deal; share; volume. einem zum — werden, fall to one's share.
- teilen**, *tr.* divide, separate; share.
- Teilnahme**, *f.* PARTICIPATION, sympathy.
- teils**, *adv.* partly, in part.
- Telegramm**, *n.* -mmes, -mme, telegram. [fr. Gr.]
- Telegraph**, *m.* -phen, -phen, telegraph.
- Telegraphenbureau**, *n.* telegraph office.
- telegraphieren**, *tr.* or *intr.* telegraph.
- Teller**, *m.* -rs, -r, plate.
- Tempel**, *m.* -ls, -l, temple.
- Testament**, *n.* -tes, -te, testament, will. [fr. L.]
- teuer**, *adj.* (or *adv.*) dear; costly, expensive.
- Teufel**, *m.* -ls, -l, devil. [fr. Gr.]
- Text**, *m.* -tes, -te, text. einem — lesen, give one a (severe) lecture. [fr. L.]

- Thal**, *n.* -les, -äler (or *poet.* -ale), dale, valley. —*ab*, *adv.* down into the valley.
- Thaler**, *m.* -rē, -r, (German) dollar, thaler (about 73 cents).
- Thalerregnen**, *n.* shower of dollars.
- That**, *f.* -ten, deed, act; feat, fact. in *der* —, in fact, in deed. [*fr.* thun.]
- Thätigkeit**, *f.* activity, efficiency.
- Theater**, *n.* -rē, -r, theatre. [*fr.* Gr.]
- Thema**, *n.* -a's, -ata, theme; essay.
- Thor**, *n.* -rē, -re, door, gateway.
- Thor**, *m.* -ren, -ren, fool.
- Thräne**, *f.* -en, tear.
- Thron**, *m.* -nē, -ne or -nen, throne.
- thronen**, *intr.* sit upon a throne.
- thun**, *O. tr.* do, perform; *intr.* act, behave; *impers.* matter, be. *eē* *thut* nichts, it does not matter.
- Thür(e)**, *f.* -en, door. [*akin* to *Thor*.]
- tief**, *adj.* (or *adv.*) deep, profound, low.
- Tiefe**, *f.* -en, depth.
- tiefverächtlich**, *adj.* (or *adv.*) deeply contemptuous.
- Tier**, *m.* -rē, -re, animal. [E. deer.]
- Tisch**, *m.* -[t]ē, -[t]ē, table. *ben* — *bedēn*, lay the cloth. *bei* —, at table. [E. dish, disk.]
- Tischtuch**, *n.* tablecloth.
- töben**, *intr.* rage, storm.
- Tochter**, *f.* -[t]öchter, daughter.
- Tob**, *m.* -bē, -be, death.
- Lobesangst**, *f.* pangs of death, mortal anguish.
- Lobesfürchten**, *m.* fear of death, deathly fear.
- Lobesstrafe**, *f.* capital punishment.
- Lobeswunde**, *f.* death wound.
- Lobeszeichen**, *n.* death mark.
- tot**, *adj.* (or *adv.*) dead. — [*schlagen*, kill.
- töten**, *tr.* put to death, kill. [*fr.* Tob.]
- Totenbahnre (= bahr)**, *f.* bier.
- totenbläſ**, *adj.* (or *adv.*) deathly pale.
- totschlagen**, *O. tr.* kill.
- totschweigen**, *tr.* receive with death-like silence, kill (a remark) by silence.
- toll**, *adj.* (or *adv.*) mad, frantic. [E. dull, dolt.]
- Ton**, *m.* -nē, -[t]öne, tone, sound; tune. [*fr.* L.]
- tönen**, *intr.* sound, resound, tune.
- Tornister**, *m.* -rē, -r, knapsack.
- Torte**, *f.* -en, tart. [F.]
- Tour**, *f.* -ren, tour, trip. [F.]

- Tracht**, *f.* -ten, what one wears, dress, costume. [*fr.* *tragen*.]
- tragen**, *O. tr. or intr.* carry, bear; wear; endure; *refl.* wear; last. [*E.* draw, drag.]
- Träger**, *m.* -rs, -r, porter, bearer.
- tragisch**, *adj. (or adv.)* tragic.
- Tragkorb**, *m.* hamper.
- Tränke**, *f.* -en, watering place (for animals). [*fr.* *trinken*.]
- Trauer**, *f.* mourning, grief, sorrow.
- Trauerglocke**, *f.* mourning or tolling bell.
- trauern**, *intr.* mourn, lament.
- Traum**, *m.* -mes, -äume, dream.
- träumen**, *intr. or tr.* dream. mir träumte, I dreamed.
- traurig**, *adj. (or adv.)* mournful, sad. [*akin to E.* dreary.]
- treffen**, *O. tr. or intr.* hit, strike; fall in with, meet; *intr.* occur, happen; succeed, hit the mark.
- treiben**, *O. tr.* drive, impel, urge on; carry on, do.
- trennen**, *tr.* separate, part; *refl.* part.
- Trennung**, *f.* -gen, separation, parting.
- Treppe**, *f.* -en, staircase, flight of stairs.
- treten**, *O. intr.* † tread, step, go; *tr.* tread upon, trample, klock.
- treu**, *adj. (or adv.)* true, faithful, loyal.
- Treu or Treue**, *f.* truth, fidelity, loyalty.
- treulos**, *adj. (or adv.)* faithless, treacherous.
- Trift**, *f.* -ten, place where cattle are driven; drove of cattle, herd. [*fr.* *treiben*.]
- trillern**, *tr.* drill; *intr.* trill.
- trinken**, *O. tr. or intr.* drink.
- Trinkgeld**, *n.* drink money, fee.
- trippeln**, *intr.* trip.
- Tritt**, *m.* -ttes, -tte, tread, step. [*fr.* *treten*.]
- triumphieren**, *intr.* triumph. [*fr.* *L.*]
- trocken**, *adj. (or adv.)* dry, barren.
- trocknen**, *tr. or intr.* † or † make or become dry.
- Trojaner**, *m.* -rs, -r, Trojan.
- trollen**, *intr.* † troll, roll; *refl.* pack off, go away.
- Trommel**, *f.* -ln, drum. [*fr.* *F.*]
- Trompete**, *f.* -en, trumpet. [*fr.* *F.*]
- Trompeter**, *m.* -rs, -r, trumpeter.
- Tropfen**, *m.* -ns, -n, drop. [*fr.* *triefen*, drip.]
- Troß**, *m.* -ßes, -ße, baggage; retinue; troop.
- Trost**, *m.* -tes, -te, trust; *us'ly* consolation, comfort.
- trösten**, *tr.* comfort, encourage.

tröpflich, *adj.* (or *adv.*) com-
forting.

trotten, *intr.* [*trot.* [fr.
Ital.]

Trotz, *m.* -zes, defiance.

trotz, *prep.* (with *dat.* or *gen.*)
in defiance of, notwith-
standing. —*dem*, *adv.* not-
withstanding, in spite of
that.

trotzig, *adj.* (or *adv.*) defiant,
haughty.

trübe, *adj.* (or *adv.*) not clear;
dull, dark, gloomy.

trüben, *tr.* trouble; sadden;
refl. grow sad.

trug, *pret.* of *tragen*.

Truhe, *f.* -en, trunk, chest.

Trüfale, *m.* -o's, -o's, shako,
soldier's cap.

Truch, *n.* -tjes, -tjcher (or -tjche),
cloth; handkerchief, neck-
cloth.

tüchtig, *adj.* (or *adv.*) proper,
excellent; strong, hearty.
[E. *doughty.*]

tückisch, *adj.* (or *adv.*) tricky,
malicious. [fr. *Tüfte*,
trick.]

Tugend, *f.* -ben, virtue; excel-
lence. [fr. *taugen*, be of
value.]

tummeln, *intr.* move furiously,
bustle. [fr. *Taumel.*]

Türke, *m.* -en, -en, Turk.

Turm, *m.* -mes, -ürme, tower,
steep. [fr. *L.*]

Tyrann, *m.* -nen, -nen, ty-
rant. [fr. *Gr.*]

Tyrannenlohn, *m.* pay or ser-
vice of tyrants.

II.

übel, *adj.* (or *adv.*) evil, ill,
bad, wicked.

üben, *tr.* practice, exercise,
drill.

über, *adv.* and *sep'ble* or (*gen'ly*)
insep'ble prefix, over, above;
in excess; added after *acc.* of
time to express duration; e.g.
den Tag —, during the day.

prep. (with *dat.*) over,
above, higher than; in the
process of, while, by reason
of; (*with acc.*) over or above;
across; beyond; after, by
way of; respecting; over,
more than.

überall, *adv.* everywhere; all
over.

Überfall, *m.* sudden attack,
surprise.

überfallen, *O. tr.* fall upon,
surprise; *intr.* [(*sep'ble*)
fall over.

überflügeln, *tr.* outwing; *fig.*
surpass.

überfüllen, *tr.* (*sep.* or *insep.*)
overflow.

übergeben, *O. tr.* (*sep.* or *insep.*)
give over, intrust.

- übergehen**, *O. intr. f. (sep.)* go or pass over, transcend, overflow.
- übergießen**, *O. tr. (sep. or insep.)* pour over, spill.
- überglücklich**, *adj. (or adv.)* excessively happy.
- überhaupt**, *adv.* in general, altogether.
- überholen**, *tr. (insep.)* catch up with, overtake, overhaul.
- überkommen**, *O. tr. (sep.)* come or get over; *(insep.)* take possession of, come by.
- überlassen**, *O. tr. (sep. or insep.)* leave over, relinquish, resign.
- überlaut**, *adj. (or adv.)* too loud; very loud.
- überleben**, *tr.* outlive, SURVIVE.
- überlegen**, *tr. (sep.)* lay over; *(insep.)* turn over in the mind, consider.
- überliegen**, *O. intr. (sep.)* lie over, be deferred; *(insep.)* be superior to, surpass.
- überlegen**, *with dat.* superior.
- übermannen**, *tr.* overpower.
- übermütig**, *adj. (or adv.)* overbearing, haughty.
- übernachten**, *intr.* stay over night, pass the night.
- übertagen**, *tr.* overtop, tower above.
- überraschen**, *tr.* surprise, startle. [*fr.* ra[s]h.]
- Überraschung**, *f.* -gen, surprise.
- überreden**, *tr.* talk over, persuade.
- überschicken**, *tr.* send over, remit.
- überseeisch**, *adj. (or adv.)* across the sea, foreign.
- übertreffen**, *O. tr.* surpass, excel.
- überwinden**, *O. tr.* overcome, vanquish.
- übrig**, *adj. (or adv.)* left over, remaining. — *bleiben*, be left, remain. (*der etc.*) *Übrige*, rest, remainder. [*fr.* über.]
- Ufer**, *n.* rē, -r, shore, coast, bank.
- Uferwall**, *m.* embankment.
- Uhr**, *f.* -ren, hour; watch, clock. *invariable after numerals in the sense of o'clock.* wie viel Uhr ist es? what time is it? [*fr.* L. HORA.]
- um**, *adv. and sep'ble prefix,* around, about, enclosing, around about or over.
- prep. (with acc.)* around, about; near to; respecting, concerning; (*with comparative, denoting amount of difference*) by; *before zu and an infinitive*, in order, so as.
- um . . . her (*with acc. between*), round about. um . . . willen (*with gen.*) on account of.
- umarmen**, *tr.* throw the arms about, EMBRACE. [*fr.* Arm.]

- umbringen** (*irreg.*) destroy, kill.
umdrehen, *tr.* turn about, twirl.
umfallen, *O. intr.* † fall down, be upset.
Umfang, *m.* -gs, circumference, extent.
umflattern, *tr.* flutter or hover about.
Umgang, *m.* -gs, going about; intercourse. [*fr.* *umgehen.*]
umgeben, *O. tr.* (*insep.*) surround.
umgehen, *O. intr.* † (*sep.*) go round; associate, deal. **umgehend**, going about, current; immediately.
umgürten, *tr.* (*sep.*) gird about, buckle on.
umher, *adv.* and *sep'ble prefix*, around, round about.
umhersehen, *O. tr.* look about.
umhüllen, *tr.* wrap up, envelop. [*fr.* *Hülle.*]
umkehren, *intr.* † turn around, return; turn over. **umgekehrt**, inverted; VICE VERSA.
umklammern, *tr.* clasp about, cling to.
umkommen, *O. intr.* † come to an end, perish.
Umfreis, *m.* circle.
umpflügen, *tr.* (*sep.*) plough up; (*insep.*) plough around.
umreisen, *tr.* (*insep.*) travel about.
- umringeln**, *tr.* encompass, encircle. [*fr.* *Ring.*]
umschlagen, *O. tr.* knock over, cut down, put round, wrap up in; *intr.* † turn over; change round.
umschauen, *O. intr.* look about; *refl.* look about one's self, look behind.
umsonst, *adv.* for nothing, without pay; in vain.
umstehen, *O. intr.* † stand around, encompass.
umstürzen, *intr.* † tumble over, fall down; *tr.* overthrow.
Umweg, *m.* -gs, -ge, round-about way; evasion.
umwenden (*irreg. or reg.*) turn about or over.
umwerfen, *O. tr.* (*sep. or insep.*) throw around; *gen'ly* (*sep.*) upset.
umzäunen, *tr.* enclose with a hedge. [*fr.* *Zaun*, hedge.]
un-, *neg. prefix*, same as E. un-, L. in-.
unabhängig, *adj.* (*or adv.*) INDEPENDENT.
unaufhehnlich, *adj.* insignificant. [*fr.* *ansehen.*]
unaufhaltfam, *adj.* (*or adv.*) unceasing. [*fr.* *aufhalten*, stop.]
unaufhörlich, *adj.* (*or adv.*) unceasing, incessant. [*fr.* *aufhören.*]

- unbändig, adj. (or adv.)** un- governable, unmanageable. [*fr.* *Bänd.*]
unbarmherzig, adj. (or adv.) unmerciful.
unbedenklich, adj. (or adv.) unhesitating.
unbefangen, adj. (or adv.) unembarrassed, frank.
unbekannt, adj. (or adv.) unknown.
unbemerkt, adj. (or adv.) unremarked, unnoticed.
Unbestand, m. INCONSTANCY.
unbeweglich, adj. (or adv.) immovable, motionless. [*fr.* *bewegen.*]
und, conj. and.
Undank, m. ingratitude.
undankbar, adj. (or adv.) ungrateful.
undurchbringlich, adj. (or adv.) impenetrable. [*fr.* *bringen.*]
unendlich, adj. (or adv.) unending, endless, infinite.
unerbittlich, adj. (or adv.) inexorable, relentless.
unerhört, adj. (or adv.) unheard of. [*fr.* *hören.*]
unerföhren, adj. (or adv.) fearless, undaunted.
unerträglich, adj. (or adv.) unbearable, unendurable. [*fr.* *tragen.*]
unerwartet, adj. (or adv.) unexpected.
- unfern, adj. (or adv.)** not far off, near; *prep. (with gen.)* near to, not far from.
ungebunden, adj. (or adv.) unbound, unrestrained.
ungefähr, adj. casual, probable; *gen'tly as adv.* somewhere nearly, about.
ungeföge, adj. (or adv.) unmanageable, unyielding.
ungeheuer, adj. uncanny, monstrous. [*fr.* *geheuer*, free from anything ghostly.]
Ungeheuer, n. monster.
ungehörfam, adj. (or adv.) disobedient.
ungelegen, adj. (or adv.) not well situated; hence, inconvenient.
ungemifcht, adj. (or adv.) unmixed.
ungeraten, adj. (or adv.) not turned out well, spoiled; ill-advised, ill-bred.
ungern, adv. unwillingly.
ungeföhrt, adj. unprotected.
ungeftraft, adj. (or adv.) unpunished, with impunity.
ungetreu, adj. (or adv.) unfaithful, disloyal.
Ungetüm, n. -mes, -me, monster. [*fr.* *Getüm*, monster.]
ungewiß, adj. (or adv.) uncertain, doubtful.
unglaublich, adj. (or adv.) incredible.

- Unglück**, *n.* ill-luck, misfortune, mishap.
- unglücklich**, *adj.* (or *adv.*) unhappy, unfortunate.
- unglücklichig**, *adj.* (or *adv.*) unlucky, miserable.
- unheimlich**, *adj.* (or *adv.*) not secret; weird, gloomy; dismal.
- unkenntlich**, *adj.* (or *adv.*) unrecognizable.
- unklar**, *adj.* (or *adv.*) unclear, not plain.
- Unkraut**, *n.* weed, tare.
- unlängst**, *adv.* not long since, lately.
- Unmensch**, *m.* inhuman being, monster.
- unmittelbar**, *adj.* (or *adv.*) immediate, direct. [*fr.* *Mittel.*]
- unmöglich**, *adj.* (or *adv.*) impossible.
- Unmut**, *m.* ill-humor.
- unmütig**, *adj.* (or *adv.*) out of spirits, gloomy.
- unnuß**, *adj.* (or *adv.*) useless, good-for-nothing.
- unrecht**, *adj.* (or *adv.*) not right, wrong, unjust.
- Unrecht**, *n.* error, fault, wrong.
- Unruhe**, *f.* disquiet, restlessness.
- uns**, *pers. pron. dat. and acc. of wir.*
- unschätzbar**, *adj.* (or *adv.*) inestimable, invaluable. [*fr.* *Estim.*]
- unschicklich**, *adj.* (or *adv.*) unsuitable, improper. [*fr.* *schick.*]
- unschuldig**, *adj.* (or *adv.*) innocent, guiltless.
- unschuldsvoll**, *adj.* full of innocence. [*fr.* *Estim.*]
- unser**, *poss. adj.* our, ours, belonging to us. — *einer*, one of us, such as we.
- unserig**, (*always preceded by def. art.*) *poss. pron.* ours.
- unsichtbar**, *adj.* (or *adv.*) invisible. [*fr.* *Sicht*, sight.]
- unser** . . . contraction for **unser**.
- unsterblich**, *adj.* (or *adv.*) immortal, undying.
- unten**, *adv.* below, beneath, further down; down, down stairs, at the end. nach —, downwards.
- unter**, *adv. and sep'ble or insep. prefix*, below, beneath, under; among, amid.
prep. (with *dat. or acc.*) under, beneath, below; less than, inferior to; among; amid, between; during, in the midst of.
- unterbrechen**, *O. tr.* INTERRUPT, break off.
- unterbringen**, *O. tr.* (*sep.*) bring underneath; lodge; dispose of.
- unterdes**, *adv.* in the meantime, meanwhile. [*fr.* *des*, *gen. of der.*]

- unterfangen**, *O. refl.* undertake, venture.
untergeben, *O. tr. (sep.)* place under; (*insep.*) submit to.
Untergeben, subordinate, inferior.
untergehen, *O. tr.* †. go down, set, sink.
unterhalten, *O. tr. (sep.)* hold under; (*insep.*) maintain, entertain; *refl.* amuse one's self, converse.
Unterhaltung, *f.* -gen, maintenance, conversation, ENTERTAINING.
unterirdisch, *adj. (or adv.)* un-earthly, SUBTERRANEAN.
Unterlippe, *f.* under-lip.
unternehmen, *O. tr.* UNDERTAKE, attempt.
Unternehmung, *f.* -gen, undertaking, ENTERPRISE.
unterordnen, *tr. (sep. or rarely insep.)* SUBORDINATE.
unterscheiden, *O. tr.* distinguish, discriminate.
Unterschrift, *f.* -ten, signature.
untersinken, *O. intr.* †. sink, go to the bottom.
unterst, *adj.* undermost, lowest, deepest.
unterstehen, *O. intr. (sep.)* stand under; *refl. (insep.)* dare, venture, attempt.
Unterstützung, *f.* -gen, prop. support, assistance, aid. [*fr.* †tügen.]
- Untersuchung**, *f.* -gen, investigation, inquiry. [*fr.* †u-chen.]
unterthan, *adj. (or adv.)* subject, dependent. [*fr. thun.*]
unterthänig, *adj. (or adv.)* subject.
unterweg(e)s, *adv.* under way, on the way.
Utter, *n.* brute, monster.
Uttrere, *f.* unfaithfulness, faithlessness.
untröstlich, *adj. (or adv.)* inconsolable.
ununterbrochen, *adj. (or adv.)* UNINTERRUPTED.
unverbrüchlich, *adj. (or adv.)* inviolable. [*fr. brechen.*]
unverdrassen, *adj. (or adv.)* un-wearied. [*fr. verbrießen.*]
unvergeßlich, *adj. (or adv.)* not to be forgotten.
unvermeidlich, *adj. (or adv.)* unavoidable. [*fr. vermeiden, avoid.*]
unverrichtet, *adj. (or adv.)* un-performed.
unverfehrt, *adj. (or adv.)* un-harmed. [*fr. verfehren, de-vour.*]
unverwandt, *adj. (or adv.)* im-movable, fixed.
unverzagt, *adj. (or adv.)* un-dismayed, intrepid. [*fr. zagen, be timid.*]
Unwahrheit, *f.* untruth, falsehood.

- unweigerlich**, *adj.* (or *adv.*) immediate, unresisting. [*fr.* *weigern.*]
- Unwille**, *-wille*, *m.* displeasure, indignation.
- unwillig**, *adj.* (or *adv.*) unwilling, indignant.
- unwillfürlich**, *adj.* (or *adv.*) involuntary. [*fr.* *Willfür*, *freewill.*]
- unwissend**, *adj.* (or *adv.*) unknowing, ignorant.
- unwürdig**, *adj.* (or *adv.*) unworthy, undeserving.
- unzähllich**, *adj.* (or *adv.*) innumerable. [*fr.* *zählen.*]
- ur-**, *prefix* implying primitive-ness, origin, great age.
- uralt**, *adj.* (or *adv.*) exceedingly old.
- Urlaub**, *m.* *-bes*, *-be*, leave of absence, furlough.
- Urne**, *f.* *-en*, urn, pitcher.
- Ursache**, *f.* *-en*, cause, reason.
- Urteil**, *n.* *-tes*, *-te*, judgment, sentence, verdict. [*akin to E. ordeal.*]
- urteilen**, *tr.* or *intr.* judge, decide, sentence.
- U.**
- Vanille**, *f.* vanilla. — **Eis**, vanilla ice-cream. [*F.*]
- Vater**, *m.* *-rs*, *-äter*, father, forefather.
- Vaterland**, *n.* native country, fatherland.
- Vaterlandslied**, *n.* national song.
- väterlich**, *adj.* (or *adv.*) fatherly, PATERNAL.
- Venediger**, *m.* *-rs*, *-r*, Venetian, native of Venice.
- ver-**, *insep. prefix*, orig'ly *vor*, *für*, fore, for; *adds meaning of removal, loss, intensity.*
- verabreden**, *tr.* bespeak, agree upon; *refl.* make an appointment.
- Verabredung**, *f.* agreement, stipulation.
- verändern**, *tr.* change, ALTER.
- Veränderung**, *f.* *-gen*, ALTERATION, change.
- Veranlassung**, *f.* *-gen*, occasion, cause. [*fr.* *Anlaß*, cause.]
- verbergen**, *O. tr.* hide, conceal. *verborgen*, hidden, secret.
- Verbesserung**, *f.* *-gen*, improvement, AMELIORATION, reform. [*fr.* *besser.*]
- verbieten**, *O. tr.* forbid.
- verbinden**, *O. tr.* bind up, tie up; connect; *refl.* combine.
- Verbindung**, *f.* *-gen*, act of binding; connection; marriage.
- verbittern**, *tr.* embitter.
- Verbot**, *n.* *-tes*, *-te*, prohibition. [*fr.* *verbieten.*]
- verbrennen** (*irreg.*) *tr.* or *intr.* { burn up, burn, tan.

- verbringen** (*irreg.*) *tr.* pass away, spend, squander.
- Verdacht**, *m.* -ts, suspicion, distrust. in — haben, to suspect, grow suspicious of. [*fr.* *verdenken.*]
- verdenken** (*irreg.*) *tr.* think falsely concerning; blame for.
- verderben**, *O. intr.* †. spoil, perish; *N. tr.* ruin. **Verderben**, ruin, destruction.
- verderblich**, *adj.* (*or adv.*) destructible; destructive, deadly.
- verdienen**, *tr.* earn, gain; **DESERVE** *verbient*, earned, **DESERVED.**
- verdingen**, *O.* (*or N.*) *tr.* hire out, strike a bargain for; *refl.* hire one's self out.
- verdorren**, *intr.* †. dry away, wither up.
- verdrücken**, *O. tr.* vex.
- verdrücklich**, *adj.* (*or adv.*) out of humor, vexed.
- Verdrüßlichkeit**, *f.* fretfulness, ill-humor.
- Verdrüßlichkeitsgeſicht**, *n.* ill-humored face.
- Verdruß**, *m.* -ſſes, vexation, trouble, indignation. [*fr.* *verdrüßen.*]
- verehren**, *tr.* honor, reverence. einem etwas —, present one with something.
- vereinigen**, *tr.* make one, **UNITE**, join together. [*fr.* *ver-* and *ein*, one.]
- vereinigen**, *same as vereinigen.*
- Verfaſſung**, *f.* -gen, constitution, form of government; frame of mind. [*fr.* *verfaſſen*, put together.]
- verfluchen**, *tr.* curse. **verflucht**, accursed.
- verfolgen**, *tr.* follow up, pursue, persecute.
- verfügen**, *tr. or intr.* dispose, arrange.
- verführen**, *tr.* lead astray, mislead, seduce.
- vergeben**, *O. tr.* give away, dispose of; forgive, pardon.
- vergebens**, *adv.* in vain, to no purpose. [*gen. of past part. of vergeben*, give away, i.e. get no return for.]
- vergeblich**, *adj.* (*or adv.*) vain, fruitless. [*compare vergebens.*]
- Vergebung**, *f.* -gen, forgiveness, pardon.
- vergehen**, *O. intr.* †. pass away; fall, perish. **Vergehen**, error, offense. **vergangen**, gone by, past.
- vergelten**, *O. tr.* pay back, return, recompense.
- vergeſſen**, *O. tr.* (*rarely intr. with gen.*) forget; neglect.
- vergiften**, *tr.* poison. [*fr.* *Gift.*]

verglafen, *tr.* glaze, vitrify.

[*fr.* Glas.]

vergnügen, *tr.* SATISFY, gratify, please.

Vergnügen, SATISFACTION, enjoyment. **vergnügt**, SATISFIED, cheerful, pleased. [*fr.* genug, enough.]

vergnüglih, *adj.* (or *adv.*) SATISFACTORY, pleasant.

Vergnügung, *f.* -gen, SATISFACTION; pleasure.

Vergnügungstreife, *f.* pleasure journey.

Vergnügungstour, *f.* pleasure trip.

verhaften, *tr.* imprison, arrest.

[*fr.* Haft.]

Verhältnis, *n.* -fies, -ffe, relation, condition, circumstance.

Verhängnis, *n.* -fies, -ffe, decree; fate.

verhängnisvoll, *adj.* (or *adv.*) momentous, fatal.

verharren, *intr.* *h.* or *l.* linger, abide, persist.

verhanden, *tr.* breathe out, expire.

verheiraten, *tr.* marry off, marry; *refl.* get married, marry.

Verheiratung, *f.* -gen, marriage.

verhindern, *tr.* hinder, prevent.

verhungern, *intr.* *l.* die of hunger, starve.

verirren, *refl.* or *intr.* *l.* lose one's way, err.

verlaufen, *tr.* sell.

verkehren, *tr.* turn, change; turn upside down; *intr.* associate. **verkehrt**, turned upside down, absurd, wrong.

verkleiden, *tr.* dress (in a certain character); disguise; *refl.* disguise one's self.

verklingen, *O.* *intr.* *l.* die away (of sound), pass away.

verkommen, *O.* *intr.* *l.* perish, come to an end.

verkünden, *tr.* make known, proclaim, announce; foretell. [*fr.* kund, known.]

verkündigen, same as **verkünden**.

verkürzen, *tr.* make short; ABBREVIATE; (of time, FIG.) cause to pass agreeably, beguile. [*fr.* kurz.]

Verlag, *m.* -ges, what is laid out, means; publishers' business. [*fr.* verlegen, publish.]

verlangen, *intr.* long, desire; *tr.* demand, crave. **Verlangen**, longing, desire, wish.

verlassen, *O.* *tr.* leave; forsake, desert; *refl.* (with auf) trust in, depend on. **verlassen**, left; forsaken.

verleben, *tr.* live, spend.

verlegen, *adj.* (or *adv.*) embarrassed, perplexed.

- Verlegenheit**, *f.* embarrassment, perplexity. [*fr.* *verlegen*, embarrassed.]
- verleiden**, *tr.* render or become disagreeable. [*fr.* *leitb.*]
- verleihen**, *O. tr.* lend out; confer, grant; invest with (a fee).
- verlernen**, *tr.* unlearn, forget.
- verlezen**, *tr.* injure, violate.
- verlieben**, *refl.* fall in love.
verliebt, in love, ENAMORED.
- verlieren**, *O. tr.* lose. **verloren**, lost, ruined. — **gehen**, be lost.
- verloben**, *tr.* bind by a vow; betroth, engage.
- verlofen**, *tr.* entice away, decoy.
- Verlust**, *m.* -ts, -te, loss, damage. [*fr.* *verlieren.*]
- vermeinen**, *tr.* think, presume.
- vermeint**, supposed, presumptive.
- vermeintlich**, *adj.* same as, and from, *vermeint*.
- vermissen**, *tr.* miss.
- vermögen** (*irreg.*) *tr.* have power to, be able to, can; prevail on. **vermögend**, able, rich, well off. **Vermögen**, ability, wealth, property.
- vermuten**, *tr.* suppose, suspect; guess.
- Vermutung**, *f.* -gen, supposition, conjecture.
- vernehmen**, *O. tr.* become sensible of, perceive; *esp'ly* hear; learn, examine.
- vernichten**, *tr.* ANNIHILATE, destroy.
- Vernichtung**, *f.* ANNIHILATION, destruction.
- Vernunft**, *f.* reason, human understanding. [*fr.* *vernehmen.*]
- vernünftig**, *adj.* (*or adv.*) reasonable, sensible.
- veröden**, *tr.* make waste, devastate. **verödet**, devastated, desolate. [*fr.* *öde.*]
- verordnen**, *tr.* order, decree.
- verraten**, *O. tr.* betray, reveal.
- verrichten**, *tr.* (set right); perform, do.
- verröcheln**, *intr.* give the death rattle, expire.
- verrückt**, *adj.* (*or adv.*) of evil report; accursed.
- verrücken**, *tr.* move out of place; derange. **verrückt**, deranged, mad.
- Vers**, *m.* -ses, -se, verse, line (of poetry). [*fr.* *L.*]
- versammeln**, *tr.* (*and refl.*) collect, gather.
- versäumen**, *tr.* forget, let slip, delay, lose (of time).
- verschärfen**, *tr.* render more sharp, aggravate.
- verschieben**, *O. tr.* shove out of place, displace.

- verschieden**, *adj.* (*or adv.*) (separated, hence) different, various; *pl.* several, sundry, various.
- verschlagen**, *O. tr.* drive away; disperse; *intr.* cease striking; make a difference, matter.
- verschließen**, *O. tr.* shut up, close. **verschlossen**, shut, locked up.
- verschlingen**, *O. tr.* swallow up, devour.
- verschweigen**, *O. tr.* be silent about, conceal. **verschwiegen**, kept secret; silent.
- verschwinden**, *O. intr.* *f.* disappear, vanish.
- versehen**, *O. tr.* fail to see, overlook, (*also refl.*) err; provide, furnish (with, mit). **Versehen**, oversight, error.
- versengen**, *tr.* singe, burn, scorch.
- versenken**, *tr.* sink, bury.
- versehen**, *tr.* misplace; remove; deal (a blow, etc.); obstruct; *intr.* reply, answer.
- versichern**, *tr.* assure, assert. [*fr.* *sicher.*]
- versiegen** (*or* **verseigen**), become exhausted, dry up.
- versinken**, *O. intr.* *f.* sink away or down. **versunken sein**, be absorbed.
- versöhnen**, *tr.* reconcile, make peace.
- verspäten**, *tr.* make late; *refl.* be late, lose (time). [*fr.* *spät.*]
- versprechen**, *O. tr.* promise. **Bersprechen**, promise.
- Verstand**, *m.* -des, understanding, intellect.
- verständlich**, *adj.* (*or adv.*) intelligent, reasonable, sensible.
- Verständnis**, *n.* -ses, -sse, understanding, comprehension.
- verstecken**, *tr.* stick away, hide, conceal.
- verstehen**, *O. tr.* understand; *refl.* (*impers.*) be a matter of course.
- verstehlen**, *O. tr.* steal away. **verstohlen**, furtive, secret.
- versteinen or versteinern**, *tr.* make stone, turn to stone. [*fr.* *Stein.*]
- verstimmen**, *tr.* put out of tune or humor.
- verstoßen**, *O. tr.* thrust away, reject, repudiate.
- verstreuen**, *tr.* strew about, scatter.
- verstummen**, *intr.* *f.* become silent, cease to speak. [*fr.* *stumm.*]
- Versuch**, *m.* -ches, -che, attempt, trial.
- versuchen**, *tr.* attempt, try; tempt.
- verthun**, *O. tr.* do away with, spend.

- vertragen**, *O. tr.* wear out; endure, suffer.
- vertrauen**, *tr.* entrust; *intr.* (*with dat.*) trust to, confide in. **vertraut**, trusted, intimate. **Vertrauen**, trust, confidence.
- vertraulich**, *adj. (or adv.)* familiar, intimate.
- vertreiben**, *O. tr.* drive away; pass away.
- verunglücken**, *intr.* †. meet with an accident. [*fr.* Unglück.]
- verunreinigen**, *tr.* make dirty, soil. [*fr.* unrein, unclean.]
- verunstalten**, *tr.* disfigure. [*fr.* ungestalt, deformed.]
- verurteilen**, *tr.* doom, sentence. [*fr.* Urteil.]
- verwahren**, *tr.* keep safe, preserve.
- verwandt**, *adj. (or adv.)* related, akin; *as noun*, relative, relation. [*past part. of* vermenben, apply.]
- verweisen**, *O. tr. (originally)* misdirect; *gen'ly* banish, exile; *with dat.* rebuke.
- verwerfen**, *O. tr.* throw away, reject. **verworfen**, abject, depraved.
- verwesen**, *intr.* †. decay, moulder.
- verwideln**, *tr.* COMPLICATE, entangle.
- verwirren**, *tr.* entangle, confound.
- Verwirrung**, *f.* -gen, complication, confusion.
- verwunden**, *tr.* wound, hurt.
- verwundern**, *tr.* strike with wonder, astonish; *refl.* be astonished.
- Verwunderung**, *f.* astonishment.
- verwünschen**, *tr.* wish ill to, curse; **verwünscht**, accursed.
- verzaubern**, *tr.* enchant, bewitch.
- verzehren**, *tr.* consume, devour.
- verzeihen**, *O. tr.* pardon, forgive.
- Verzeihung**, *f.* pardon, forgiveness. *um* — bitten, beg pardon.
- verziehen**, *O. tr.* put off, delay, PROTRACT, distort; *refl.* be protracted.
- verzweifeln**, *intr.* despair. **verzweifelt** desperate, hopeless.
- Verzweiflung**, *f.* despair.
- verzweiflungsvoll**, *adj. (or adv.)* full of despair.
- Vesper**, *f.* -en, evening, evening service, vespers.
- Victoria**, *interj.* Victory! [L.]
- Vieh**, *n.* -hes, -he, cattle (*collectively*); animal, brute. [E. fee.]
- viel**, *adj. (or adv.)* much, many. *noch einmal* †o —, as much again, twice as much. [*akin to* voll, full.]

- vielerlesen**, *adj.* much read. [*fr.* viel *and* lesen.]
- vielleicht**, *adv. or conj.* perhaps, may be.
- vielfach** or **-malß**, *adv.* many times, repeatedly, often.
- vier**, *num.* four.
- viert**, *num. adj.* fourth.
- Viertel**, *n.* -ß, -l, fourth part, quarter. ein — auf zwei, quarter past one, drei — auf drei, a quarter to three. [*fr.* *viert and* Teil.]
- Viertelstunde**, *f.* quarter of an hour.
- vierzig**, *num.* forty. [*fr.* *zig*, from *zehn*.]
- Silenzkolonie**, *f.* colony or group of villas.
- Wipß**, *interj.* whiz!
- Wißte**, *f.* -en, visit. [F.]
- Wolle**, *n.* -ßeß, -ße, fleece.
- Vogel**, *m.* -ß, -ögel, bird, fowl.
- Vogelbauer**, *m. or n.* -rß, -r, birdcage. [*fr.* *Bauer*, cage.]
- Volk**, *n.* -leß, -öffer, people, nation; *sing. used collectively*, folk, people.
- voll**, *adj. (or adv.)* full, filled; complete, whole.
- vollauf**, *adv.* plenty, abundantly.
- vollend** or **vollendß**, *adv.* fully, wholly, quite.
- voller**, *adj.* full.
- vollführen**, *tr.* accomplish, complete.
- völlig**, *adj. (or adv.)* full, complete, entire.
- vollkommen**, *adj. (or adv.)* perfect, absolute. [*fr.* *kommen*, come.]
- Vollmond**, *m.* -ß, full moon.
- vollständig**, *adj. (or adv.)* complete, entire.
- von** = von dem.
- von**, *prep. (with dat.)* from, of, among; by, with; concerning, in respect to, on; by, upon. von . . . her, from . . . hence.
- vor**, *adv. and sep'ble prefix*, before; formerly. [*same word as* für *and* ver-]. *prep. (with dat. or acc.)* before, in front of, ere; in sight of; for, on account of, because of, with; from, against; more than. — dem Thor, outside the gate. — sich hin, to himself.
- voran**, *adv. and sep'ble prefix*, on before, in front, at the head.
- vorangehen**, *O. intr.* { go before, lead the way, PRECEDE.
- vorauf**, *adv.* before, ahead.
- voraus**, *adv. and sep'ble prefix*, in advance, on ahead.
- vorbei**, *adv. and sep'ble prefix*, along by, past; over, done with.
- vorbeisollen**, *intr.* roll past.

- vorbeischieben**, *O. intr.* $\{$ creep past, slink past.
- vorbeispringen**, *O. intr.* $\{$ or $\}.$ spring past, leap past.
- vorbeitanzen**, *intr.* dance past.
- vorbeschrieben**, *adj.* described above.
- vorber**, *adj.* fore, front. [*fr.* *vor* or *fort*, as a kind of comparative; same word as *fürber* and *fürber*, *E.* further.]
- vorberhand**, *adv.* for the moment, at present.
- Vorbersatz**, *m.* premise.
- Vorberwand**, *f.* front wall.
- vorbringen**, *O. intr.* $\{$ press forward. **vorbringend**, intrusive.
- vorbringlich**, *adj.* (or *adv.*) eager to press forward, intrusive, inquisitive.
- Vorfall**, *m.* -*lls*, -*älle*, falling forward; occurrence, incident. [*fr.* *vorfallen*, fall forwards.]
- vorfinden**, *O. tr.* find, fall in with, light upon; *refl.* be present; be there.
- vorgehen**, *O. intr.* $\{$ go before, PRECEDE; *impers.* occur (to one's mind), seem.
- vorhaben**, *irreg. tr.* have before one or in view, purpose; try. **Vorhaben**, design, purpose.
- vorher**, *adv.* and *sep'ble prefix*, beforehand, before, previously.
- vorig**, *adj.* former, preceding, last.
- vorkommen**, *O. intr.* $\{$ come forward, appear; happen; seem (*with dat.*).
- Vorladungsscheit**, *m.* summons.
- vorläufig**, *adj.* (or *adv.*) PRECURSORY, provisional.
- Vorleger**, *m.* -*rs*, -*r*, bar.
- vormals**, *adv.* formerly, in former times.
- Vormund**, *m.* -*ds*, -*änder*, guardian. [*fr.* *Mund*.]
- vor(n)e**, *adv.* in front, before.
- von vorne**, from the beginning.
- vornehm**, *adj.* (or *adv.*) distinguished, aristocratic, grand.
- vornehmen**, *O. tr.* take before, take in hand; undertake.
- vor(h)in**, *adv.* there in front.
- Vorplatz**, *m.* -*tes*, landing-place, vestibule.
- Vorrat**, *m.* -*ts*, -*äte*, stock, provision.
- Vorratskorb**, *m.* luncheon basket.
- Vorreiter**, *m.* -*rs*, -*r*, outrider, postillion. [*fr.* *vorreiten*, ride before.]
- vorwärts**, *intr.* $\{$ push forward, advance.
- Vorschlag**, *m.* -*gs*, -*äge*, offer, proposition.
- vorschlagen**, *O. tr.* put forth; propose; strike on.

Vorſchrift, *f.* -ten, PRESCRIPTION, direction, command. [*fr.* *vorſchreiben*, PRESCRIBE.]

vorſichtig, *adj.* (or *adv.*) forseeing, cautious, PROVIDENT. [*fr.* *Vorſicht*, foresight.]

vorſingen, *O. tr. or intr.* sing for or to (one, *dat.*).

vorſpannen, *tr.* stretch forward; harness in front, put to.

Vorſpiel, *n.* -ſ, -le, PRELUDE, introductory piece.

vorſpielen, *tr. or intr.* play before or to (one, *dat.*).

Vorſtadt, *f.* suburb.

Vorſtadthäuſchen, *n.* little suburban house.

vorſtellen, *tr.* put before; introduce; personate, represent. [*flow* forth.]

vorſtrömen, *intr.* *ſ.* stream or

vortragen, *O. tr.* bring forward, present, state.

vortrefflich, *adj.* (or *adv.*) excellent, capital. [*fr.* *trefſen*.]

vortreten, *O. intr.* *ſ.* step in front, step forth.

vorüber, *adv. and sep'ble prefix.* across before or in front, along by, past; over, finished, done with.

vorüberführen, *tr.* lead past.

vorübergehen, *O. intr.* *ſ.* go past, pass by.

vorüberſchießen, *O. tr. or intr.* shoot past, go rapidly past.

vorwärts, *adv.* forward, forwards, in advance.

Vorzeit, *f.* former days, olden times.

Vorzimmer, *n.* -rs, -r, ANTECHAMBER.

W.

wach, *adj.* (or *adv.*) awake, aroused. [*fr.* *wachen*.]

Wache, *f.* -en, watch, guard.

wachen, *intr.* wake, be awake; watch, stand on guard.

Wachs, *n.* -ſes, wax.

wachſen, *O. intr.* *ſ.* wax, grow, increase.

Wachſterze, *f.* -en, wax candle.

wader, *adj.* (or *adv.*) gallant, brave; sturdy.

Waſſe, *f.* -en, or **Waſſen**, *n.* -ns, -n, weapon, arms.

waffenkundig, *adj.* (or *adv.*) skillful in the use of weapons.

Waffenſchmiede, *f.* armory.

waffnen, *tr.* provide with weapons, arm.

Waage, *f.* -en, weighing instrument, scales.

wagen, *tr.* risk, venture, dare. [*fr.* *Wage*.]

Wagen, *m.* -ns, -n or -ägen, wagon, carriage, car. [*fr.* *old wegen*, move.]

Wagenrennen, *n.* chariot-race.

Wagenſchlag, *m.* carriage door.

- Wagenschmierer, m.** -rs, -r, man who greases the wheels of a car.
- Wagnis, n.** (or *f.*) -fes, -ffe, hazardous undertaking; hazard, risk. [*fr.* *wagen.*]
- Wahl, f.** -en, choice, selection; election. [*akin to* *wollen.*]
- wählen, tr.** choose, elect. [*fr.* *Wahl.*]
- Wähler, m.** -rs, -r, elector.
- Wahn, m.** -nes, delusion, fancy.
- wahr, adj.** (or *adv.*) true, real, genuine. nicht—? is it not so?
- während, prep.** (with *gen.*) during, in the course of.
conj. during the time that, while, whilst. [*pres. part.* of *währen*, endure.]
- wahrhaftig, adj.** (or *adv.*) true, sure; certain; (*adv.*) truly; certainly; indeed! you don't say so!
- Wahrheit, f.** truth.
- wahrlich, adv.** truly, surely.
- wahrnehmen, O.** (*sep'ble*) *tr.* (rarely *intr.* with *gen.*) notice, observe, perceive. [*fr.* *wahren*, notice, care, and *nehmen*, take. *akin to* E. *ware*, aware.]
- Wahrsager, m.** -rs, -r, sooth-sayer.
- Wahrsagung, f.** soothsaying, prophecy.
- wahrscheinlich, adj.** (or *adv.*) having the aspect of truth, probable.
- Wahrzeichen, n.** -ns, -n, distinguishing mark, token, sign. [*fr.* *wahren*, observe, and *Zeichen.*]
- Waise, m.** -en, -en, orphan.
- Walb, m.** -bes, -äber, wood, forest.
- Wall, m.** -les, -älle, wall, bank, dike; shore.
- wallen, intr.** † go, move on; go on a pilgrimage.
- walten, intr.** (with *über* or *gen.*) rule, govern.
- wälzen, tr.** cause to roll, move about; *refl.* revolve.
- Wams, n.** -fes, -ämser, waist-coat, jacket.
- wamsartig, adj.** like a waist-coat or jacket.
- Wand, f.** -ände, wall. [*akin to* *winden.*]
- wandeln, intr.** † or ‡ go, walk, move; *tr.* turn. [*akin to* *winden*, *wenden.*]
- Wanderer, m.** -rs, -r, wanderer, traveller.
- Wanderlied, n.** wanderer's song.
- wandern, intr.** † or ‡ wander, rove, travel. [*akin to* *wenden.*]
- Wanderung, f.** -gen, wandering, excursion.
- Wange, f.** -en, cheek.

- wann**, *adv.* (*interrog.*) when, at what time? *conj.* when. [*fr. interrog. root of wer, was.*]
- wannen**, *adv.* (*gen'ly preceded by von*) whence.
- wappnen**, *tr.* furnish with weapons, arm. [*fr. Wappen; same word as Waffen.*]
- war**, *wäre*, *from* sein.
- Ware**, *f.* -en, ware, goods.
- warm** (*wärmer, wärmst*), *adj.* (*or adv.*) warm.
- Wärme**, *f.* -en, warmth, heat.
- warnen**, *tr.* warn, caution.
- Warnung**, *f.* -gen, warning.
- Warte**, *f.* -en, watch-tower, look-out.
- warten**, *intr.* wait, stay, await; (*gen'ly with auf*) wait for; wait on, serve; *tr.* wait on. [*akin to E. guard.*]
- warnun**, *adv. or conj.* for or on account of what, why, wherefor. [*fr. wo or wor and um.*]
- was**, *pron. interrog. or relat.* what, that which, whatever. *was* (= *warum*), why? which; whatever. (= *etwas*) somewhat, something; (*indef'tly*) whoever, all who. — *auch*, — *immer*, — *nur*, whatever.
- Wäsche**, *f.* -en, wash, washing; linen.
- waschen**, *O. tr.* wash.
- Wasser**, *n.* -rē, -r, water.
- Wässerlein**, *n.* -nē, -n, little brook, rivulet.
- Wasserstiefel**, *m.* rubber boots.
- wedßeln**, *tr. or intr.* change, exchange.
- weden**, *tr.* wake up, arouse.
- weber**, *conj.* neither (*with following noch, nor*). [*E. whether.*]
- Weg**, *m.* -ges, -ge, way, path, road. *geraden Weges* or *geradeswegs*, direct, straight. *ßich auf den — machen*, set out. [*akin to wegen, move.*]
- weg**, *adv. and sep'ble prefix*, away, off; gone.
- wegbleiben**, *O. intr.* † remain away.
- wegen**, *prep.* (*with gen.*) on account of, because of, for the sake of, for.
- wegfliegen**, *O. intr.* † or ‡ fly away.
- wegjagen**, *tr. or intr.* chase away, move rapidly or rush away.
- weglaufen**, *O. intr.* † run away.
- wegnehmen**, *O. tr.* take away, seize.
- wegreißen**, *O. tr.* tear or snatch away.
- wegrennen**, (*irreg. or reg.*) *intr.* † or ‡ run away.
- wegschleppen**, *tr.* carry away, drag away.
- wegspringen**, *O. intr.* † or ‡ spring away.

- wegtragen, *O. tr.* carry away.
1. weh(e), *interj.* woe! alas! oh!
2. weh, *adj. (or adv.)* sad, painful.
- Weh, *n.* -hes, -h or -he or -hen, woe, pain, grief. — thun, (*with dat.*) give pain to.
- wehen, *intr.* blow, breathe, wave.
- wehklagen, *intr.* wail, lament, moan.
- Wehmut, *f.* sadness, melancholy.
- wehmütig, *adj.* woful, sad, melancholy.
- wehren, *tr.* protect, defend. [*akin to wahren, notice.*]
- Weib, *n.* -bes, -ber, woman, wife.
- weich, *adj. (or adv.)* soft, tender, weak. [*fr. weichen, yield.*]
- Weide, *f.* -en, willow, withe.
- weiden, *intr.* pasture, graze; *tr.* pasture; hence, delight, feast.
- Weidwerk, *n.* chase, hunt.
- weigern, *tr.* refuse, decline.
- Weigerung, *f.* -gen, refusal.
- weihen, *tr.* consecrate, dedicate, devote.
- Weihnacht, *f. gen'ly pl.* Weihnachten, Christmas. [*fr. weihen, lit'ly sacred night.*]
- Weihnachtsbaum, *m.* Christmas-tree.
- Weihnachtsgeſchichte, *f.* Christmas story.
- weil, *conj.* while, as long as; *us'ly* because, since, as. [*abbreviated case of Weile.*]
- Weile, *f.* -en, while, space of time.
- Wein, *m.* -nes, -ne, wine; vine.
- weinen, *intr.* weep, cry. [*akin to E. whine.*]
- Weise, *f.* -en, manner, way; tune.
- weisen, *O. tr.* point out, indicate, direct. [*akin to Weile.*]
- weiß, *adj. (or adv.)* white; clear; blank.
- weissagen, *tr.* prophesy, foretell. [*fr. old WIZAGO, prophet. akin to wissen.*]
- weit, *adj. (or adv.)* wide, broad, large; far, far off, distant. in so — (als), so far as.
- Weite, *f.* -en, width, extent; distance.
- weiter, *adj.* wider, further. *adv.* farther, further, on ahead, forward.
- weiteratmen, *intr.* breathe further, continue to exist.
- weitgeöffnet, *adj.* wide opened.
- welch, *interrog. or rel. adj. or pron.* which, what, that (*rel.*); *indef. pron.* some, any.
- welken, *tr.* cause to wilt; *intr.* [i. wither.

- Welle**, *f.* -en, wave, billow.
Welt, *f.* -en, world, earth.
Weltwanderer, *m.* wanderer through the world or space.
wenden, (*reg. or irreg.*) *tr.*, turn, change; direct, apply. **gewandt**, skilled, VERSED. [E. wend.]
wenig, *adj. (or adv.)* little, not much; few, not many. ein —, a little, a bit. **weniger**, less, fewer. am —**sten**, least of all.
wenn, *conj.* when, whenever; as soon as; *us'ly* if, in case, provided. [*fr. the interrog. root of wer, was.*]
wer, *pron. (interrog. and rel.)* who; he who, whoever; *with auch*, nur or immer following, whoever, whosoever.
werben, *O. intr.* make effort; sue, woo; *tr.* obtain. —**um**, seek to win.
Werbung, *f.* -gen, courting, wooing.
werden, *O. intr.* []. become, grow, prove; come into existence, begin to be; as *aux'ly*, *with infin. forming fut.* will, shall, would, should; *with past part. forming pass.* be, become. —**zu** (*with dat.*) turn to, become. einem —, fall to one's share. einem —, *impers. with pers. adjunct*, begin to be or feel, grow.
werfen, *O. tr.* throw, cast, fling. [E. warp.]
wert, *adj. (or adv.)* *with gen. (of) or dat. (to)* worthy, worth, deserving, beloved.
Wert, *m.* -tes, -te, worth, value, price.
Wesen, *n.* -ns, -n, being, existence; living thing; air, demeanor.
weshalb, *adv. or conj.* on what or which account, wherefore, why. [*fr. wesh, gen. of wer, was, and halb.*]
West, *m.* -tes, -te, west; west wind.
westindisch, *adj.* West Indian.
Weste, *f.* -en, vest, waistcoat. [*fr. L.*]
Westen, *m.* -ns, west.
Westentasche, *f.* vest-pocket.
Wette, *f.* -en, bet, wager. um **bie** —, in rivalry.
Wetter, *n.* -rs, -r, weather; storm.
wettern, *impers.* thunder; *intr.* curse.
Wettkampf, *m.* contest, competition. [race].
Wettlauf, *m.* running match.
Wickel, *m.* -ls, -l, wrap, roll.
Wickelkind, *n.* infant in swathing clothes.
wickeln, *tr.* wrap up, roll, swathe.
Widder, *m.* -rs, -r, ram. [E. wether.]

- wider**, *adv. and sep'ble or insep'ble prefix*, against, in opposite direction, back again. *prep. (with acc.)* against, contrary to, in opposition to. [E. with.]
- widerſpenſtig**, *adj. (or adv.)* refractory, stubborn.
- widerſtehen**, *O. intr. (with dat.)* withstand, RESIST.
- widmen**, *tr.* dedicate.
- wie**, *adv. (interrog.)* how, in what way? in what degree? how!
conj. (relat.) how, etc.; as, like as, like; as when, when once; with auch, nur or immer following, however. [fr. root of wer.]
- wieder**, *adv. and sep'ble or insep'ble prefix*, again, anew, once more.
- wiederbringen**, (*irreg.*) *tr.* bring again or back.
- wiederfinden**, *O. tr.* find again, recover.
- wiedergeben**, *O. tr.* give back, restore, render.
- Wiederhall**, *m. -lls*, reverberation.
- wiederherſtellen**, *tr.* restore.
- wiederholen**, *tr. (sep.)* bring back again; (*insep.*) say again, repeat. **wiederholt**, *as adv.* repeatedly.
- wiederkommen**, *O. intr.* { come back or again, return.
- Wiederſchein**, *m. -ns*, reflection.
- wiederſehen**, *O. tr.* see or meet again. **Wiederſehen**, *seeing or meeting again.* auf —, till we meet again! good-bye!
- wiederrum**, *adv.* over again, again, once more.
1. **wiegen**, *O. tr.* weigh. [same as wägen, -wegen, weigh.]
2. **wiegen**, *tr.* move, rock. [fr. Wiege, cradle.]
- Wien**, *n. -ns*, Vienna.
- wiehern**, *intr.* neigh.
- Wiese**, *f. -en*, meadow, mead.
- wiewohl**, *adv.* although, though.
- wilb**, *adj. (or adv.)* wild, fierce, savage.
- Wildſchwein**, *n.* wild boar.
- Wille** or **Willen**, *m. -ns, -n*, will, intent, wish. um . . . *willen (with gen. interposed)*, for the sake of, on account of. [fr. wollen.]
- willig**, *adj. (or adv.)* willing, ready.
- willkommen**, *adj. (or adv.)* welcome. [fr. wohl and kommen.]
- wimmern**, *intr.* whimper, moan.
- Wimper**, *f. -rn*, eye-lash. [fr. **Wink** and **Braue**, eye-brow.]
- Wind**, *m. -des, -de*, wind, air.
- winden**, *O. tr.* wind, twist.
- Windmühle**, *f.* wind-mill.

Wink, *m.* -tes, -te, nod, wink, hint.

Winkel, *m.* -is, -l, corner, angle, nook.

winken, *intr.* give a sign or nod; **wink**. [*akin to wanken*, stagger.]

Winter, *m.* -rē, -r, winter.

winterkalt, *adj.* cold as winter.

Winternacht, *f.* winter's night.

Winterszeit, *f.* winter time.

Wipfel, *m.* -is, -l, top (of a tree), summit.

wir, *nom. plur.* of *ich*, we.

Wirbel, *m.* -is, -l, whirl, eddy, whirlpool; crown (of head).

wirbeln, *intr.* whirl, eddy.

Wirbelwind, *m.* whirlwind.

wirken, *tr.* work, effect, do; *intr.* work; be effective. [*akin to Werken.*]

wirklich, *adj.* (or *adv.*) actual, real, true.

Wirklichkeit, *f.* -ten, reality, truth.

wirr, *adj.* (or *adv.*) confused, entangled.

Wirt, *m.* -tes, -te, host, landlord.

Wirtin, *f.* -innen, landlady.

Wirtschaft, *f.* -ten, housekeeping, husbandry.

Wirtshaus, *n.* public-house, inn, tavern.

Wirtstube, *f.* public room.

wischen, *tr.* wipe, rub.

wissen, (*irreg.*) *tr.* know, be aware of; *with infin.* know how. — **lassen**, *inform.* [E. wit, wot, wis(t).]

wittern, *intr.* be (such and such) weather; storm; *tr.* get scent of. [*fr.* *Wetter.*]

Witterung, *f.* -gen, weather.

Witwe, *f.* -en, widow. [*fr.* L.]

Witwer, *m.* -rē, -r, widower.

wo, *adv.* (*interrog.*) where, in what place.

conj. (*relat.*) where, in which, at which; when; in which case, if. [*fr.* *interrog. root of wer.*]

wobei, *adv.* (*interrog.*) or *conj.* (*relat.*) whereby, near, in connection with which.

Woche, *f.* week.

woburd, *adv.* (*interrog.*) or *conj.* (*rel.*) through or by means of which.

Woge, *f.* -en, wave, billow. [*fr.* *wegen*, move.]

wofür, *adv.* (*interrog.*) or *conj.* (*rel.*) wherefor, for what or which.

woher, *adv.* (*interrog.*) or *conj.* (*rel.*) whence, from whence.

wohin, *adv.* (*interrog.*) or *conj.* (*rel.*) whither, what way.

wohl, *adv.* well, in good manner or degree; indeed, perhaps, probably, I presume. **mir ist** —, I feel well. [*akin to wollen*, wählen.]

- wohlauf**, *interj.* come on, cheer up.
- wohlbekannt**, *adj.* well-known.
- wohlgeraten**, *adj.* well-performed, well-bred.
- Wohlklang**, *m.* pleasing sound.
- Wohlfahrt**, *n.* good health, welfare.
- Wohltat**, *f.* good deed, benefit, favor.
- wohltun**, *O. intr. (with dat.)* do good to, BENEFIT.
- wohnen**, *intr.* dwell, live.
- Wohnung**, *f.* -gen, dwelling, residence.
- Wohnzimmer**, *n.* sitting-room.
- Wolke**, *f.* -en, cloud. [*akin to E. welkin.*]
- Wolle**, *f.* wool.
- wollen**, (*irreg.*) *tr. (modal auxiliary)*, will, be willing; intend, desire, wish; be on the point, be about; claim, assert.
- womit**, *adv. or conj.* wherewith, with which.
- Wonne**, *f.* -en, joy, pleasure, rapture.
- worauf**, *adv. (interrog.) or conj. (rel.)* whereupon, on or to or at which.
- worin**, *adv. (interrog.) or conj. (rel.)* wherein, in which.
- Wort**, *n.* -tes, -te or -örter, word, term.
- wovon**, *adv. (interrog.) or conj. (rel.)* whereof, of which.
- wovon**, *adv. or conj.* whereat, of or from or before which.
- wuchs**, *pret. of wachsen.*
- wund**, *adj. (or adv.)* wounded, sore, hurt.
- Wunde**, *f.* -en, wound, hurt.
- Wunder**, *n.* -rs, -r, wonder, miracle. —*fähig*, very beautiful. —*nett*, very nice. —*voll*, wonderful, marvelous.
- wunderbar**, *adj. (or adv.)* wonderful, surprising.
- wunderlich**, *adj. (or adv.)* strange, peculiar.
- wundern**, *refl.* wonder, be astonished.
- Wunderwerk**, *n.* wonder, miracle.
- Wunsch**, *m.* -[es], -[en], wish, desire.
- wünschen**, *tr.* wish, desire.
- Wunschring**, *m.* wishing ring.
- Würde**, *f.* -en, worth; dignity; honor. [*akin to wert.*]
- würdig**, *adj.* worthy.
- Wurf**, *m.* -fs, -ürfe, throw, cast. [*fr. werfen.*]
- Wurfpfeer**, *m.* lance.
- Wurzel**, *f.* -ln, root.
- wüßig**, *adj.* waste, desert.
- wußte**, *pret. of wissen.*
- Wut**, *f.* fury, rage. [*old E. wood, mad.*]
- wüten**, *intr.* rage, be in a fury.
- wütend**, raging, furious.

B.

Zahl, *f.* -len, number; figure.

zählen, *tr.* tell over, count.

zahlreich, *adj.* numerous.

Zähmung, *f.* -gen, taming. [*fr.* *zähmen*, tame.]

Zahn, *m.* -nes, -ähne, tooth.

Zähre, *f.* -en, tear.

Zange, *f.* -en, tongs, pair of tongs.

Zank, *m.* -tes, quarrel, strife.

zanken, *intr.* quarrel.

zänkisch, *adj.* (or *adv.*) quarrelsome.

zart (*zarter*, *zärtest*), *adj.* (or *adv.*) tender, delicate.

zärtlich, *adj.* (or *adv.*) tender, soft.

Zauber, *m.* -rs, magic, charm, spell.

Zauberer, *m.* -rs, -r, magician, wizard.

Zauberfaß, *m.* magical juice.

Zauberſchein, *m.* glamour.

zaudern, *intr.* delay.

Zaum, *m.* -mes, -äume, bridle, rein.

Zehe, *f.* -en, toe.

zehn, *num.* ten.

Zeichen, *n.* -ns, -n, token, sign, mark. [*akin to zeigen.*]

zeichnen, *tr.* design, draw; mark.

zeigen, *tr.* show, point out; *refl.* show one's self, appear.

Zeile, *f.* -en, line, row.

Zeit, *f.* -ten, time, season. *eine* — lang, for some time, for a while.

zeitig, *adj.* (or *adv.*) timely, in time.

Zeitschrift, *f.* journal, periodical.

Zeitung, *f.* -gen, tidings; newspaper.

zeitweilig, *adj.* temporary.

Zenith, *m.* -ths, zenith.

zer-, *insep. prefix*, adds meaning asunder, in pieces.

zerbeißen, *O. tr.* bite to pieces.

zerbrechen, *O. intr.* *ſ.* or *h.* break in pieces.

zerdrücken, *tr.* crush, rumple.

zerfeßen, *tr.* tear, mangle.

zerfließen, *O. intr.* *ſ.* dissolve, melt.

zerknittern, *intr.* crumple, crush. [*fr.* *knitter*, wrinkle.]

zerlesen, *O. tr.* read to pieces.

zerreißen, *O. tr.* tear in pieces; *intr.* *ſ.* be torn asunder.

zerschellen, *tr.* dash in pieces.

zerschlagen, *O. tr.* beat in pieces, dash.

zerschmettern, *tr.* dash in pieces, shatter.

zerschneiden, *O. tr.* cut in pieces.

zerspringen, *O. intr.* *ſ.* fly in pieces, burst.

zerstieben, *O. intr.* *ſ.* be scattered as dust, disperse.

[*akin to Staub*, dust.]

- zerstören**, *tr.* destroy, ruin.
- zerstreuen**, *tr.* strew asunder, disperse; *refl.* amuse one's self.
- zerteilen**, *tr.* divide into parts.
- zertreten**, *O. tr.* tread to pieces, trample down.
- Zettel**, *m.* -ls, -l, bit of paper, placard, bill, note. [E. schedule.]
- Zeng**, *n.* (or *m.*) -ges, -ge, stuff, cloth. [fr. ziehen.]
- ziehen**, *O. tr.* draw, pull; move; *intr.* f. proceed, move, march; *impers.* es zieht, there is a draught. [E. tug.]
- Ziel**, *n.* -ls, -le, end; goal, aim.
- zielen**, *intr.* aim; (with nach, auf) aim at.
- ziemlich**, *adj.* (or *adv.*) suitable; moderate, tolerable.
- zierlich**, *adj.* (or *adv.*) elegant, pretty. [fr. Zier, ornament.]
- Zimmer**, *n.* -rs, -r, timber; *gen'ly* room.
- Zimmernachbar**, *m.* person living in an adjacent room.
- Zinn**, *n.* -nes, tin, pewter.
- Zinne**, *f.* -en, battlement, spire.
- Zinnsoldat**, *m.* tin soldier.
- Zins**, *m.* -ses, -se, rent, tax, tribute. [fr. L.]
- Zipfel**, *m.* -ls, -l, tip, point. [akin to Zapfen, tap.]
- zischen**, *tr. or intr.* HISS, whizz. [imitative word.]
- zittern**, *intr.* tremble, shake.
- zitternd**, trembling.
- zögern**, *intr.* linger, hesitate.
- Zoll**, *m.* -les, -ülle, toll, duty. [fr. L.]
- Zollbeamte**, *m.* custom-house officer.
- Zorn**, *m.* -nes, wrath, anger. [akin to zerren, tear.]
- zornig**, *adj.* (or *adv.*) angry, wrathful.
- zu**, *adv.* and *sep'ble* prefix, to, together. *with adj. or adv.* too, over much.
- prep.* (with *dat.*) to, unto; in addition to, besides, along with; at, in, by, at the rate of; in order to, unto, for; on, in; (with *preceding dat.*) toward, in the direction of; (with *infm.*) to, in order to.
- zubinden**, *O. tr.* bind or tie up.
- zubringen** (*irreg.*) *tr.* with *acc.* and *dat.* bring to (any one); with *acc.* spend, employ.
- zuden**, **zünden**, *intr.* f. or h. quiver; flash; *tr.* move quickly, shrug.
- Zucker**, *m.* -rs, -r, sugar. [fr. L.]
- Zuckerferkelchen**, *n.* sugar pig.
- zudecken**, *tr.* cover up, draw over.
- zudem**, *adv.* in addition to that, besides.

- zu eignen**, *tr.* make one's own; dedicate.
zuerst, *adv.* at first, above all.
Zufall, *m.* -ße, -älle, ACCIDENT, chance. [*fr.* *zufallen*, fall to.]
zufällig, *adj.* (or *adv.*) ACCIDENTAL, chance.
zufrieden, *adj.* (or *adv.*) at peace, content, satisfied. *sich* — *geben*, calm one's self, acquiesce.
Zufriedenheit, *f.* contentedness.
zufrieren, *O. intr.* *f.* freeze to or over.
Zug, *m.* -geß, -üge, tug; draught; feature, trait; procession, train. *im Zuge sein*, to be in the mood. [*fr.* *ziehen*.]
zugehen, *O. intr.* *f.* (*dat.*) go to, approach.
zugehören, *intr.* (*with dat.*) belong to.
Zügel, *m.* -ße, -el, rein, bridle. [*fr.* *ziehen*.]
zugleich, *adv.* at the same time, likewise; at once, immediately.
zuhören, *intr.* (*with dat.*) listen, hearken to.
Zuhörer, *m.* -er, -er, listener, hearer.
Zuhörerkreis, *m.* circle or group of listeners.
- zukommen**, *O. intr.* *f.* (*with dat.*) come to, approach, come to hand, reach.
Zukunft, *f.* time to come, future. [*fr.* *zukommen*.]
zuletzt, *adv.* finally, at last, lastly.
zumachen, *tr.* make come together, close, shut.
zumal, *adv.* at once, at the same time; now; especially, chiefly. [*fr.* *zu and-mal*.]
zunehmen, *O. tr.* take in addition; *intr.* increase.
Zunge, *f.* -en, tongue; LANGUAGE, (of scales) needle.
zunicken, *intr.* (*with dat.*) nod to.
zur, contraction of *zu der*.
zurecht, *adv.* to rights, aright.
zurechttschleifen, *O. tr.* polish well, smooth aright.
Zurede, *f.* -en, persuasion, encouragement.
zureben, *intr.* (*with dat.*) speak to; urge, encourage.
zureiten, *O. tr.* ride up to (*dat.*).
zuriegeln, *tr.* bolt.
zurück(e), *adv.* and *sep'ble prefix*, towards the back, backwards, back; behindhand, in the rear. [*fr.* *Rücken*.]
zurückbleiben, *O. intr.* *f.* remain behind.
zurückbringen, (*irreg.*) *tr.* bring back, restore.
zurückdenken, (*irreg.*) think back, recall.

- zurückfahren**, *O. intr.* f. go or drive back; start back.
zurückhalten, *O. tr.* hold back, restrain. **zurückhaltend**, reserved, discreet.
zurückkehren, *intr.* f. turn back, return.
zurückkommen, *O. intr.* f. come back, return.
zurücklassen, *O. tr.* leave behind, abandon.
zurückprallen, *intr.* f. rebound, recoil.
zurückschicken, *tr.* send back.
zurückschieben, *O. tr.* shove back; delay.
zurückschlagen, *O. tr.* beat back; throw back.
zurücktelegraphieren, *tr.* telegraph back.
zurückweichen, *O. intr.* f. fall back, retreat.
zurückwenden, *tr.* turn back.
zurückwerfen, *O. tr.* throw back.
zurückziehen, *O. tr.* draw back; **RETRACT**; *refl.* **RETREAT**, **RETIRE**.
zurufen, *O. intr.* (*with dat.*) call to.
Zusage, *f.* -en, promise, consent.
zusagen, *tr.* promise; *intr.* consent.
zusammen, *adv. and sep'ble prefix*, together, in company, jointly, in all.
- zusammenbrechen**, *O. tr.* break to pieces; *intr.* break down, sink down.
zusammenbrücken, *tr.* press together.
zusammenfahren, *O. intr.* f. travel together; run against each other; start back.
zusammenfalten, *tr.* fold together.
zusammenfinden, *O. tr.* find together; *refl.* happen together, meet together.
zusammenhalten, *O. tr.* hold together; *intr.* keep together.
zusammenhängen, *O. intr.* hang together, be connected.
zusammentommen, *O. intr.* f. come together, meet.
zusammennähen, *tr.* sew together.
zusammennehmen, *O. tr.* bring together, collect; *refl.* collect one's self, gather one's self up.
zusammenraffen, *tr.* gather hastily, snatch up.
zusammenschlagen, *O. tr.* strike together, knock to pieces.
zusammensinken, *O. intr.* f. sink together.
zusammentreffen, *O. intr.* f. meet, encounter.
zuschauen, *intr.* look on.
Zuschauer, *m.* -rs, -r, spectator.

- zuschicken**, *tr.* send or forward to (one, *dat.*).
- zuschlagen**, *O. tr.* slam to, shut abruptly. [*lock.*]
- zuschließen**, *O. tr.* shut to, close.
- zusehen**, *O. intr.* look on; take care.
- zusehends**, *adv.* visibly, evidently.
- zusenden**, (*irreg.*) *tr.* send to.
- zusprechen**, *O. intr. (dat.)* speak to, address; suit, agree with; encourage.
- zustellen**, *tr.* hand to (one, *dat.*), present.
- zustoßen**, *O. tr.* push towards; *intr. f. (with dat.)* occur, happen, befall.
- zustürzen**, *intr. f.* rush towards.
- zutragen**, *O. tr.* carry to or towards (*dat.*), bring; *impers. refl.* occur, happen.
- zutraglich**, *adj. (or adv.)* profitable, beneficial.
- zutrauen**, *tr. (with dat.)* entrust to, confide in, expect of. **Zutrauen**, trust.
- zutreiben**, *O. tr.* drive to or towards (*dat.*); *intr.* drive on.
- zuvor**, *adv. or sep'ble prefix*, before, previously, earlier, formerly.
- zuvorkommen**, *O. intr. f. (with dat.)* come before, anticipate. **zuvorkommend**, obliging, courteous.
- zuweisen**, *adv.* at times, from time to time. [*prop'ly zu Weilen (Beile).*]
- zuwerfen**, *O. tr.* throw to (*dat.*).
- zwanzig**, *num.* twenty.
- zwanzigst**, *num. adj.* twentieth.
- zwar**, *adv. or conj.* it is true, to be sure, indeed. [*fr. old form of zu wahr, for true.*]
- Zwed**, *m. -des, -de*, peg; us'ly aim, object. [*akin to zwidern.*]
- zwei**, *num.* two. **zu Zweien**, by twos.
- zweimal**, *adv.* two times, twice.
- zweihundfünfzigjährig**, *adj.* having lasted fifty two years.
- Zweifel**, *m. -is, -i*, DOUBT, question. [*akin to zwei.*]
- zweifelhaft**, *adj. (or adv.)* DOUBTFUL, questionable.
- zweifeln**, *intr.* DOUBT, hesitate.
- Zweig**, *m. -ges, -ge*, branch, twig.
- zweigen**, *intr.* branch out, put out branches.
- zweit**, *num. adj.* second.
- Zwerg**, *m. -ges, -ge*, dwarf.
- Zwergenhaus**, *n.* dwarfs' house.
- Zwergkönig**, *m.* king of the dwarfs.
- Zwerglein**, *n. -ns, -n*, little dwarf.
- Zwergvolf**, *n.* nation or race of dwarfs.

Zwifel , <i>m.</i> -is, -i, wedge, wedge-like piece.	zwischen , <i>prep.</i> (<i>with dat. or acc.</i>) between; amid, among. [<i>fr. zwel.</i>]
zwicken , <i>tr.</i> pinch, nip, tweak.	Zwischenfall , <i>m.</i> incident, epi- sode.
Zwiesprach(e) , <i>f.</i> DIALOGUE, tête-à-tête.	zwölf , <i>num.</i> twelve. zwölf- zeilig , <i>adj.</i> of twelve lines.
zwingen , <i>O. tr.</i> force, constrain, compel.	zwölft , <i>num. adj.</i> twelfth.
zwickeln , <i>intr.</i> wink, twinkle.	

LIST OF IRREGULAR VERBS.

Explanations.—In the following table are given the principal parts of all the verbs of the Old conjugation, together with the preterit subjunctive; also the second and third singular indicative present and the second singular imperative, whenever these are otherwise formed than they would be in the New conjugation. Forms given in full-faced type (thus, **gebadeu**) are those which are alone in use; for those in ordinary type (thus, *bäcst* *bächt*) the more regular forms, or those made after the manner of the New conjugation, are also allowed; forms enclosed in parenthesis are especially unusual, poetical or dialectic.

Irregular verbs of the New conjugation are distinguished by being put in ordinary type throughout. *No verb is given in the List as a compound.* If found only in composition, hyphens are prefixed to all its forms, and an added note gives its compounds.

Infinitive.	pres ^t indic. sing.	pret. indic.	pret. subj.	imper.	past part.
Bäcken , 'bake' often of New conj., especially when transitive; except the participle.	bäcst, bächt	bak	bäke	—	gebäcken
sbären , only in gebären, 'bear, bring forth' (formerly <i>gebenen</i>).	-biert, -biert	-bar	-bäre	-bier	-boren
Beißen , 'bite'	— —	biß	bisse	—	gebissen
Bergen , 'hide'	birgst, birgt	berg	bürge	birg	geborgen
Bersten , 'burst'	birstest, birst	barst	bürste	birst	geborsten
Biegen , 'bend'	— —	boß	böste	—	gebogen
Bieten , 'offer'	(beutst, beut)	bot	böte	(beut)	gebieten
Binden , 'bind'	— —	band	bände	—	gebunden
Bitten , 'beg'	— —	bat	bäte	—	gebeten
Blasen , 'blow'	bläsest, bläst	blies	bliese	—	geblasen
Bleiben , 'remain'	— —	blieb	bliebe	—	geblieben
Bleichen , 'bleach' as intransitive, of either conj.; as transitive, of New only.	— —	blisch	blische	—	geblichen
Braten , 'roast'	brätst, brät	briet	briete	—	gebraten
Brachen , 'break'	brichst, bricht	brach	bräche	brich	gebrochen
Brennen , 'burn'	— —	brannte	brannte	—	gebrannt
Bringen , 'bring'	— —	brachte	brächte	—	gebracht
beihen obsolete except in <i>gebethen</i> , 'thrive.'	— —	-bieh	-biehe	—	-biehen

Infinitive.	pres't indic. sing.	pret. ind.	pret. subj.	imper.	past part.
Denken, 'think'	— —	— —	bachte	—	gedacht
•dörben	•dirtst, •dirt	•dorb	•därbe •dürbe	•dirt	•dorben
only in verberben, 'perish;' which, as transitive, 'destroy,' is of New conj.					
Dingen, 'engage'	— —	— —	ding	dinge	gebungen
Dreschen, 'thresh'	drischst, drischt	drasch	dräsch	drisch	gedroschen
•drieschen	— (•drecht)	•drasch	•dräsch	(•drecht)	•droschen
only in verbrieschen, 'vex.'					
Dringen, 'press'	— —	drang	dränge	—	gedrungen
Dürfen, 'be permitted'	darf, darfst, darf	durfte	dürfte	wanting	geburt
Essen, 'eat'	isst, isst	aß	äße	iß	gegessen
Fahren, 'go'	fährtst, fährt	fuhr	fähre	—	gefahren
Fallen, 'fall'	fälltst, fällt	fiel	fielle	—	gefallen
Fangen, 'catch'	fängst, fängt	fang	fänge	—	gefangen
Fächten, 'fight'	fächtest, ficht	focht	föchte	ficht	gefächten
•fehlen	•fehlest, •fehlt	•sah	•sähe •söhle	•fehlt	•sohlen
only in befehlen, 'command,' empfehlen, 'commend.'					
Finden, 'find'	— —	fund	fände	—	gefunden
Flechten, 'twine'	flechtst, flecht	flocht	föchte	flecht	geflechten
Fleihen, 'apply'	— —	fiel	fielle	—	gefielien
antiquated except in sich befehlen, 'exert one's self.'					
Fliegen, 'fly'	(flieghst, fluegt)	flog	flöge	(flueg)	geflogen
Fliehen, 'flee'	(fluehst, fluecht)	floh	flöhe	(flueh)	geflohen
Fließen, 'flow'	(fluehest, flueßt)	floß	flöffe	(flueß)	geflossen
Fragen, 'ask'	fragst, fragt	frag	frage	—	gefragt
properly a verb of the New conjugation only.					
Fressen, 'devour'	frißest, frißt	fraß	fräße	friß	gefressen
Frieren, 'freeze'	— —	fror	fröre	—	gefroren
Gähren, 'ferment'	— —	gohr	göhr	—	gegohren
also spelt gären etc., without h.					
Geben, 'give'	giebst, giebt	gab	gäbe	geb	gegeben
—	gibst, gibt	—	—	—	—
Gehen, 'go'	— —	ging	ginge	—	gegangen
Gelten, 'be worth'	giltst, gilt	galt	gälte	gilt	gegolten
—	—	—	gölte	—	—
•gessen	•gisset, •gibt	•gab	•gäbe	•gib	•gessen
only in vergeffen, 'forget.'					
Gießen, 'pour'	(geußest, geußt)	goß	göße	(geuß)	gegossen
•ginnen	— —	•gann	•gänne •gönne	—	•gonnen
only in beginnen, 'begin.'					
Gleichen, 'resemble'	— —	glich	glöhe	—	geglichen
usually of New conj. when transitive, 'make similar.'					
Gleiten, 'glide'	— —	glitt	glitte	—	geglichen
Glimmen, 'gleam'	— —	glomm	glömm	—	geglimmen

Infinitive.	pres't indic. sing.	pret. ind.	pret. subj.	imper.	past part.
Graben , 'dig'	gräbſt, gräbt	grab	gräbe	—	gegraben
Greifen , 'grasp'	—	griff	griffe	—	gegriffen
haben , 'have'	hast, hat	hatte	hätte	—	gehabt
halten , 'hold'	hältſt, hält	hielt	hielte	—	gehalten
hängen , 'hang'	hängſt, hängt (hängſt, hängt)	hing	hänge	—	gehungen
sometimes confounded in its forms with hängen, 'hang' (trans.), New conj.					
hauen , 'hew'	—	hieb	hiebe	—	gehauen
heben , 'raise'	—	hob	höbe	—	gehoben
heßen , 'call'	—	hieß	hieße	—	geheßen
helfen , 'help'	hilffſt, hilfft	half	hälfe	hilf	geholfen
helfen , 'chide'	—	hiff	hiffe	—	getiffen
kennen , 'know'	—	kante	kante	—	gekant
kiesen , 'choose'	—	koß	köfe	—	gekosen
antiquated, and most often met in <i>erziehen</i> : <i>tören</i> is the same word.					
Klennen , 'press'	—	klomm	klümme	—	geklommen
forms of Old conj. very rare except from <i>besleimmen</i> .					
Kleben , 'cleave'	—	klob	klöbe	—	geklöben
Klimmen , 'climb'	—	klomm	klümme	—	geklommen
Klingen , 'sound'	—	klang	klänge	—	geklingen
rarely of New conj., especially when transitive.					
Kneifen , 'pinch'	—	kniff	kniffe	—	gekniffen
Kneipen , 'pinch'	—	knipp	knippe	—	geknippen
Kommen , 'come'	(kömmt, kömmt)	kam	käme	—	gekommen
können , 'can'	kann, kannst, kann	könnte	wanting	gelohnt	
Kriechen , 'creep'	(krechtſt, krecht)	kroch	kroche	(krecht)	gekrochen
Kürzen , 'choose'	—	kor	köre	—	gekoren
Laden , 'load'	läßt, läbt	lub	läbe	—	geladen
lassen , 'let'	lässest, läßt	ließ	ließe	—	gelaßen
laufen , 'run'	läuffst, läuft	lief	ließe	—	gelaufen
Leiden , 'suffer'	—	litt	litte	—	gelitten
Leihen , 'lend'	—	lieh	liehe	—	geliehen
lesen , 'read'	liesest, ließt	las	läse	lies	gelesen
legen , 'lie'	—	lag	läge	—	gelegt
lieren , only in <i>verlieren</i> , 'lose.'	—	lor	löre	—	geloren
lingen only in <i>elingen</i> , 'succeed,' <i>mißlingen</i> , 'fail,' used in third person only.	—	lang	länge	—	gingen
Löschen , 'extinguish'	löscht, löscht	lösch	lösche	löscht	gelöscht
the forms of New conj. preferably limited to transitive meaning					
Lügen , 'lie'	(leugst, leugt)	log	löge	(leug)	gelogen
Mahlen , 'grind'	mähst, mähst	mühl	mühle	—	gemahlen
the forms of Old conj. now in use only in the participle.					
reiben , 'shun'	—	mied	micde	—	gemieden
reiben , 'milk'	(milfst, milft)	moll	mölle	(milft)	gemolten

Infinitive.	pres't Indic. sing.	pret. Ind.	pret. subj.	Imper.	past part.
Messen , 'measure'	misset, misst	maß	mäße	miß	gemessen
Mögen , 'may'	mag, magst, mag	mochte	möchte	wanting	gemocht
Müssen , 'must'	muß, mußt, muß	mußte	müßte	wanting	gemußt
Nehmen , 'take'	nimmst, nimmt	nahm	nähme	nimm	genommen
Nennen , 'name'	— —	nannte	nennite	—	genannt
nesen	— —	nas	näße	—	nesen
only in genesen , 'recover, get well.'					
neuen	(-neuest, -neuße)	neute	neute	(-neue)	neuen
obsolete, except in genessen , 'enjoy.'					
Pfeifen , 'whistle'	— —	pfiff	pfiffe	—	gepfiffen
Pflegen , 'cherish'	— —	pflog	pflege	—	gepflogen
Pflegen , 'praise'	— —	pfies	pfiese	—	gepfiesen
forms of the New conj. are occasionally met with.					
Quellen , 'gush'	quillt, quillt	quoll	quöle	quill	gequollen
of New conj. when transitive, 'swell, soak.'					
Rächen , 'avenge'	— —	(räch)	(räche)	—	gerochen
forms of Old conj. very rare, except the participle.					
Rathen , 'advise'	räthst, räth	rieth	riethe	—	gerathen
Reiben , 'rub'	— —	rieb	riebe	—	gerieben
Reißen , 'tear'	— —	riß	riße	—	gerissen
Reiten , 'ride'	— —	ritt	ritte	—	geritten
Rennen , 'run'	— —	rannte	rennte	—	gerannt
		(rennte)			(gerennt)
Riechen , 'smell'	(reuchst, reuchst)	roch	röche	(reuch)	gerochen
Ringen , 'wring'	— —	rang	ränge	—	gerungen
		rung	ränge		
Rinnen , 'run'	— —	rann	ränne	—	geronnen
Rufen , 'call'	— —	rief	riefe	—	gerufen
rarely of New conj. in preterit.					
Saufen , 'drink'	saufft, sauft	soff	soße	—	gesoffen
Saugen , 'suck'	— —	sog	söge	—	gesogen
forms of New conj. occasionally met; sometimes confounded with saugen 'suckle.'					
Schaffen , 'create'	— —	schuf	schöfe	—	geschaffen
generally of New conj. when meaning 'be busy,' or 'procure.'					
Schallen , 'sound'	— —	schall	schöle	—	geschollen
Schehen , —	scheht	schaß	schöhe	—	schehen
only in geschehen , 'happen;' used in third person alone.					
Scheiden , 'part'	— —	schied	schiede	—	geschieden
Scheinen , 'appear'	— —	schien	schiene	—	geschiene
Schelten , 'scold'	schiltst, schilt	schalt	schälte	schilt	gescholten
			schölte		
Scheren , 'shear'	schierst, schiert	schor	schöre	schier	geschoren
Schieben , 'shove'	— —	schob	schöbe	—	geschoben
Schießen , 'shoot'	(scheußt, scheußt)	schuß	schöße	(scheuß)	geschossen
Schützen , 'slay'	— —	schub	schöbe	—	geschunden

Infinitive.	pres't indie. sing.	pret. ind.	pret. subj.	imper.	past part.
Schlafen, 'sleep'	schläft, schläfst	schief	schiefe	—	geschlafen
Schlagen, 'strike'	schlägt, schlägt	schlug	schläge	—	geschlagen
Schleichen, 'sneak'	— —	schlich	schliche	—	geschlichen
Schleifen, 'whet'	— —	schliff	schliffe	—	geschliffen.
in other senses than 'whet, sharpen,' properly of New conj.					
Schließen, 'alt'	— —	schloß	schliesse	—	geschlossen
Schließen, 'slip'	— —	schloß	schliesse	—	geschlossen
Schließen, 'shut'	(schleußt, schließt)	schloß	schliesse (schleuß)	—	geschlossen
Schlingen, 'aling'	— —	schlang	schlänge	—	geschlungen
Schmeißen, 'smite'	— —	schmiß	schmisse	—	geschmissen
Schmelzen, 'melt'	schmilzt, schmilzt	schmolz	schmelze	schmilz	geschmolzen
usually and properly of the New conj. when transitive.					
Schnauben, 'snort'	— —	schnob	schnöbe	—	geschnoben
Schneiden, 'cut'	— —	schnitt	schnitt	—	geschnitten
Schrauben, 'screw'	— —	schraub	schraube	—	geschraubt
Schrecken, 'be afraid'	schrickt, schrickt	schrak	schrecke	schrick	geschrocken
of New conj. as transitive, 'frighten.'					
Schreiben, 'write'	— —	schrieb	schriebe	—	geschrieben
Schreien, 'cry'	— —	schrie	schries	—	geschrien
Schreiten, 'stride'	— —	schritt	schrätte	—	geschritten
Schwären, 'suppurate'	(schwärt, schwärt)	schwor	schwöre	—	geschworen
Schwägen, 'besilent'	— —	schwieg	schwäge	—	geschwägen
sometimes of New conj. as transitive, 'silence.'					
Schwellen, 'swell'	schwillt, schwillt	schwoll	schwülle	schwill	geschwollen
of New conj. as transitive.					
Schwimmen, 'swim'	— —	schwamm	schwämme	schwamm	geschwommen
schwamm schwämme					
Schwunden, 'vanish'	— —	schwand	schwände	—	geschwunden
schwund schwände					
Schwungen, 'swing'	— —	schwang	schwänge	—	geschwungen
schwung schwänge					
Schwören, 'swear'	— —	schwor	schwöre	—	geschworen
schwur schwäre					
Sehen, 'see'	sieht, sieht	sah	sähe	sieh	gesehen
Sein, 'be'	bin, bist, ist &c.	war	wäre	sei	gewesen
Senden, 'send'	— —	sandte	sendete	—	gesandt
sendete					
Sieden, 'boil'	— —	sott	siedete	—	gekott
Singen, 'sing'	— —	sang	sänge	—	gesungen
Sinken, 'sink'	— —	sank	sänke	—	gesunken
Sinnen, 'think'	— —	sann	sänne	—	gesonnen
sänne					
Sitzen, 'sit'	— —	satz	säße	—	gesessen
Sollen, 'shall'	soß, soßt, soß	solte	solte	wanting	gesollt
Spelen, 'spit'	— —	spite	spite	—	gespielt
rarely, of the New conj.					
Spinnen, 'spin'	— —	spann	spänne	—	gesponnen
spänne					

Infinitive.	pres' indie. sing.	pret. indie.	pret. subj.	imper.	past part.
Spleißen, 'split'	— —	spieß	spieße	—	gespliffen
Sprechen, 'speak'	spricht, spricht	sprach	spräche	sprech	gesprochen
Sprossen, 'sprout'	(spreußt, spreußt)	sproß	sproße	(spreuß)	gesprossen
Springen, 'spring'	— —	sprang	spränge	—	gesprungen
Stechen, 'prick'	sticht, sticht	stach	stäche	stich	gestochen
Stecken, 'stick'	sticht, sticht	stak	stäke	stik	gestochen
usually of New conj., especially when transitive.					
Stehen, 'stand'	— —	stand	stände	—	gestanden
		stund	stünde		
Stehlen, 'steal'	stiehlt, stiehlt	stahl	stähle	stiehl	gestohlen
		stohl	stöhle		
Steigen, 'ascend'	— —	stieg	stiege	—	gestiegen
Sterben, 'die'	stirbt, stirbt	starb	stärbe	stirb	gestorben
			stürbe		
Stieben, 'disperse'	— —	stob	stöbe	—	gestoben
Stinken, 'stink'	— —	stank	stänke	—	gestunken
		stunkt	stünke		
Stoßen, 'push'	stößt, stößt	stieß	stieße	—	gestoßen
Streichen, 'stroke'	— —	strich	striche	—	gestrichen
Streiten, 'strive'	— —	stritt	stritte	—	gestritten
Thun, 'do'	— —	that	thäte	—	gethan
the pret. indie. that is common in dialectic German, esp'ly as auxiliary.					
Tragen, 'carry'	trägt, trägt	trug	trüge	—	getragen
Treffen, 'hit'	trifft, trifft	traf	träte	triff	getroffen
Treiben, 'drive'	— —	trieb	triebe	—	getrieben
Treten, 'tread'	tritt, tritt	trat	träte	tritt	getreten
Triesen, 'drip'	(treufft, treufft)	troff	tröffe	(treuff)	getroffen
Trinken, 'drink'	— —	trank	tränke	—	getrunken
		trunk	trünke		
Trügen, 'deceive'	— —	trog	tröge	—	getrogen
Wachsen, 'grow'	wächst, wächst	wuchs	wüchse	—	gewachsen
Wägen, 'weigh'	— —	wog	wöge	—	gewogen
compare bewegen and wiegen, which are the same word.					
Waschen, 'wash'	wäscht, wäscht	wusch	wäsche	—	gewaschen
Weben, 'weave'	— —	wob	wöbe	—	gewoben
wegen,	— —	wog	wöge	—	wogen
only in bewegen, 'induce;' bewegen in other senses is of New conj.					
Weichen, 'yield'	— —	wich	widje	—	gewichen
of New conj. when meaning 'soften' (as trans. or intrans.)					
Weisen, 'show'	— —	wies	wiese	—	gewiesen
Wenden, 'turn'	— —	wandte	wendete	—	gewandt
		wendete			wendete
Werben, 'sue'	wirbt, wirbt	warb	wärbe	wirb	geworben
			wärbe		
Werben, 'become'	wirkt, wird	ward	wärde	—	geworden
		wurde			
Werfen, 'throw'	wirft, wirft	warf	würfe	wirf	geworfen
			würfe		

Infinitive.	pres't indic. sing.	pret. indic.	pret. su j.	imper.	past part.
Wiegen , 'weigh'	— —	wog	wöge	—	gewogen
the same word with <i>wägen</i> and <i>wegen</i> : <i>wiegen</i> , 'rock,' is of New conj.					
Winden , 'wind'	— —	wand	wände	—	gewunden
winnen	— —	wann	wänne	—	wonnen
			wänne		
only used in <i>gewinnen</i> , 'win.'					
Wissen , 'know'	weiß, weißt, weiß	wußte	wüßte	—	gewußt
Wollen , 'will'	will, willst, will	wollte	wollte	—	gewollt
Zeihen , 'accuse'	— —	zich	ziche	—	gezichen
Ziehen , 'draw'	(zuecht, zuecht)	zog	zöge	(zuech)	gezogen
Zwingen , 'force'	— —	zwang	zwänge	—	gezwungen



GERMAN TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

HENRY HOLT & CO., NEW YORK.

These books (excepting texts) are bound in cloth unless otherwise indicated.

Grammars and Readers.

- Blackwell's (J. S.) German Prefixes and Suffixes. 16mo. 187 pp.
- Jagemann's (H. C. G. von) Elements of German Syntax. 12mo. 170 pp.
- Joynes-Otto (The) First Book in German. 12mo. 116 pp. Boards.
- Introductory German Lessons. Full vocabularies. 12mo. 253 pp.
- Introductory German Reader. With notes and vocabulary. 12mo. 282 pp.
- Klemm's (L. E.) Lese- und Sprachbücher. In acht Kreisen. Boards.
See also *Histories of German Literature.*
- Otis' (G. P.) Elementary German. Edited by H. S. WHITE of Cornell. *New edition*, revised by W. H. CARRUTH of the University of Kansas. 16mo. 477 pp. *The Roman-type edition sent only when specially ordered.*
- Introduction to Middle High German. With selections from the *Nibelungen Lied*, notes and vocabulary. 8vo. 156 pp.
- Otto's (E.) German Conversation Grammar. Revised and in part rewritten by WM. COOK. 12mo. Half roan. 591 pp.
- Elementary German Grammar. With a vocabulary by GEORGE MORITZ WAHL. 12mo. 315 pp.
- German Reader. By Prof. E. P. EVANS. 12mo. 289 pp.
- Storme's (G.) Easy German Reading. 16mo. 256 pp.
- Whitney's (W. D.) Compendious German Grammar. 12mo. 472 pp. Half roan.
- Brief German Grammar, based on the author's "Compendious German Grammar." 16mo. 148 pp.
- German Reader. 12mo. 528 pp.
- Introductory German Reader. 16mo. pp.
- Whitney-Klemm German by Practice. 12mo. 805 pp.
- Elementary German Reader. 12mo. 287 pp.

Dictionary.

- Whitney's (W. D.) Compendious German Dictionary. (German-English and English-German.) 8vo. 900 pp.

Henry Holt & Co.'s German Text-Books.

Grammars and Readers entirely in German.

- Schrakamp (J.) and Van Daell's (A. N.) Das deutsche Buch.** Consists chiefly of short easy extracts from good literature. Illustrated. 12mo. 156 pp.
- Spanhoofd's (A. W.) Das Wesentliche der deutschen Grammatik.** 16mo. 187 pp.
- Wenkebach's (C. & H.) Deutsches Lesebuch,** for schools and colleges. 12mo. 316 pp.
- Wenkebach (C.) and Schrakamp's (J.) Deutsche Grammatik für Amerikaner.** Can be used with beginners. 12mo. 296 pp.

Natural Method.

- Heness' (G.) Der neue Leitfaden.** Beim Unterrichts in der deutschen Sprache. 12mo. 402 pp.
- **Der Sprechlehrer unter seinen Schülern.** 12mo. 187 pp.
- Kaiser's (H. C.) Erstes Lehrbuch.** 12mo. 128 pp.
- Stern's (S. M.) Studien und Plaudereien. I Series.** 12mo. 262 pp.
- Stern's (S. M. & M.) Studien und Plaudereien. II Series.** 12mo. 380 pp.

Composition and Conversation.

☞ See also *Natural Method.*

- Bronson's (T. B.) Colloquial German,** with or without a Teacher. With summary of grammar. 16mo. 147 pp.
- Fischer's (A. A.) Practical Lessons in German.** Can be used by beginners. *Fourth edition.* 12mo. 156 pp.
- **Wildermuth's Einsiedler im Walde.** Arranged as a basis for conversations. 12mo. 115 pp.
- **Hillern's Höher als die Kirche.** Mit Worterklärung. 12mo. 96 pp.
- Huss' (H. C. O.) Conversation in German.** 12mo. 224 pp.
- Jagemann's (H. C. G. von) German Composition.** Selections from half a page to several pages, with vocabulary. 12mo. 294 pp.
- Keetels' (J. G.) Oral Method with German.** 12mo. 371 pp.
- Joynes-Otto (The) Translating English into German.** Ed. by Profs. RHODES MASSIE and E. S. JOYNES. 12mo. 167 pp.
- Fylodet's (L.) German Conversation.** 18mo. 279 pp.
- Sprechen Sie Deutsch?** 18mo. 147 pp. Boards.
- Tensler's (F. J.) Game for German Conversation.** Cards in box.
- Wenkebach's (C. & H.) Deutscher Anschauungs-Unterricht.** Conversation and some Composition. 12mo. 451 pp.
- Williams' (A.) German Conversation and Composition.** 12mo. 147 pp.

A complete catalogue of Henry Holt & Co.'s educational publications or a list of their works in general literature will be sent on application.

Henry Holt & Co.'s German Text-Books.

Histories of German Literature.

- Francke's (Kuno) German Literature in its Chief Epochs.** A brief account in English. 16mo. pp.
- Klemm's (L. R.) Abriss der Geschichte der deutschen Literatur.** 12mo. 885 pp.
- Gostwick (J.) and Harrison's (R.) German Literature.** (In English.) Large 12mo. 600 pp.

Texts.

(Bound in boards unless otherwise indicated.)

- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder.** With notes and vocabulary by Professor L. SIMONSON of the Hartford (Ct.) High School. 104 pp.
- **Die Elsjungfrau u. andere Geschichten.** With notes by E. C. F. KRAUSS. 150 pp. Paper.
- Auerbach's Auf Wache;** bound with Roquette's *Der gefrorene Kuss*. With notes. 126 pp. Paper.
- Baumbach's Frau Holde.** Legend in verse. Ed. by Professor LAURENCE FOSSLER of University of Nebraska. pp. Cloth.
- Benedix's Doctor Wespe.** Comedy. 116 pp.
- **Der Weiberfeind.** Comedy. Bound with *Elz's Er ist nicht eiferstüchtig* and *Müller's Im Wartesaal erster Klasse*. With notes. 82 pp.
- **Eigensinn.** Farce. Bound with *Wilhelmi's Einer muss heirathen*. With notes. 63 pp.
- Carové's Das Märchen ohne Ende.** With notes. 45 pp. Paper.
- Claar's Simson und Delila.** Ed. in German. (Stern's Comedies, No. 4.) 55 pp. Paper.
- Cohn's Über Bakterien, die kleinsten lebenden Wesen.** Scientific monograph. Ed. by Professor SEIDENSTICKER of University of Pennsylvania. 55 pp. Paper.
- Ebers' Eine Frage.** With picture. Ed. by F. STORR. 117 pp. Paper.
- Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts.** 182 pp.
- **Elz's Er ist nicht eiferstüchtig.** Comedy. *See Benedix.*
- Freytag's Die Journalisten.** Comedy. Ed. by Professor CALVIN THOMAS of University of Michigan. 178 pp.
- **Karl der Grosse, Aus dem Klosterleben, Aus den Kreuzzügen.** With portrait. Ed. by A. B. NICHOLS of Harvard. 219 pp. Cloth.

A complete catalogue of Henry Holt & Co.'s educational publications or a list of their works in general literature will be sent on application.

Henry Holt & Co.'s German Text-Books.

- Friedrich's Gaensehen von Buchenau.** Ed. with easy German notes. (Stern's Comedies, No. 7.) 59 pp. Paper.
- Fouqué's Undine.** With glossary. 137 pp.
- *The same.* Ed. by Professor H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard. With vocabulary. 190 pp. Cloth.
- **Sintram und seine Gefährten.** 114 pp. Paper.
- Gerstaecker's Irrfahrten.** Ed. for beginners by M. P. Whitney. pp.
- Görner's Englisch.** Comedy. Ed. by A. H. EDGREN of University of Nebraska. 61 pp. Paper.
- Goethe's Dichtung und Wahrheit.** First three books. With portrait. Ed. by Professor H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard. Cloth. pp.
- **Egmont.** Tragedy. Ed. by Professor W. STEFFEN. 113 pp. Paper.
- **Faust, Part I.** Tragedy. Ed. by WM. COOK (Whitney's Texts). 229 pp. Cloth.
- **Hermann und Dorothea.** Poem. Ed. by Professor CALVIN THOMAS of University of Michigan. 126 pp.
- **Iphigenie auf Tauris.** Tragedy. Ed. by President CARTER of Williams (Whitney's Texts). 138 pp. Cloth.
- **Neue Melusine.** A Fairy Tale. Bound with **Zschokke's Toter Gast** and **von Kleist's Verlobung in St. Domingo.** All ed. by A. B. NICHOLS of Harvard. pp. Cloth.
- Grimm's (H.) Die Venus von Milo; Rafael und Michel-Angelo.** 139 pp.
- Grimm's (J. & W.) Kinder- und Hausmaerchen.** With notes. 228 pp.
- *The same.* Ed. by CHAS. P. OTIS. With vocabulary. 351 pp. Cloth.
- Gutzkow's Zopf und Schwert.** Comedy. Ed. by Dr. F. LANGE. 168 pp. Paper.
- Hauff's Das kalte Herz.** Illustrated. 61 pp.
- Heine's Die Harzreise.** With new introduction and notes. 97 pp.
- Helmholtz's Über Goethe's naturwissenschaftliche Arbeiten.** Scientific monograph. Ed. by Professor SEIDENSTICKER of University of Pennsylvania.
- Hey's Fabeln für Kinder.** Illustrated. With vocabulary. 52 pp.
- Heyse's Anfang und Ende.** 54 pp. Paper.
- **Die Einsamen.** 44 pp. Boards.
- Hillern's Höher als die Kirche.** Ed. by MILLS WHITTLESEY. With frontispiece and vocabulary. 96 pp.
- Historical Readers.** See *Freitag, Schrakamp, and Webb (Beresford).*

Full list of modern language books free on application

Henry Holt & Co.'s German Text-Books.

- Langmann's Er sucht einen Vetter.** Ed. with easy German notes. (Stern's Comedies, No. 5.) 49 pp. Paper.
- Kinder-Komödien.** Five in one vol. Ed. in easy German by Professor G. HENESS. 141 pp. Cloth.
- Von Kleist's Verlobung in St. Domingo.** A Tale. *See Goethe.*
- Von Klense's Deutsche Gedichte.** A cheap, attractive, and reasonably full collection carefully edited. 800 pp. Cloth.
- Knortz's Representative German Poems.** German and best English metrical version on opposite pages. 13mo. 878 pp.
- Königswinter's Sie hat ihr Herz entdeckt.** Ed. in easy German. (Stern's Comedies, No. 3.) 79 pp. Paper.
- Körner's Zriny.** Tragedy. Ed. by Professor RUGGLES of Dartmouth. 126 pp. Paper.
- Lessing's Emilia Galotti.** Tragedy. Ed. by Professor O. B. SUPER of Dickinson College. 90 pp.
- **Minna von Barnhelm.** Comedy. Ed. by Professor W. D. Whitney of Yale (Whitney's Texts). 188 pp. Cloth.
- **Nathan der Weise.** Drama. Ed. by Professor H. C. G. BRANDT of Hamilton. (Whitney's Texts.) 158 pp. Cloth.
- Meissner's Aus Meiner Welt.** Geschichten für Grosse und Kleine. With vocabulary by CARLA WENCKEBACH. 127 pp. Cloth.
- Von Moser's Der Bibliothekar.** Farce. Ed. by Dr. FRANZ LANGE. 161 pp.
- **Der Schimmel.** Farce. Ed. in easy German. (Stern's Comedies, No. 2.) 55 pp. Paper.
- Mügge's Riukan Voss.** A graphic Norwegian tale. 55 pp. Paper.
- **Signa, die Seterin.** A graphic Norwegian tale. 71 pp. Paper.
- Müller's (E. E.) Die elektrischen Maschinen.** Scientific Monograph. Ed. by Professor SEIDENSTICKER of the University of Pennsylvania. Illustrated. 46 pp. Paper.
- Müller's (Hugo) Im Wartesalon erster Klasse.** *See Benedix.*
- Müller's (Max) Deutsche Liebe.** With notes. 121 pp.
- Nathanius' Tagebuch eines armen Fräuleins.** 163 pp. Paper.
- Nibelungen Lied.** *See Vilmar.*
- Paul's Er muss tanzen.** Ed. in easy German. (Stern's Comedies, No. 6.) 51 pp. Paper.
- Flönnies' Princessin Ilse.** Ed. by J. M. MERRICK. 45 pp.
- Poems, German and French, for Memorising.** (N. Y. Regents' requirements.) 15 in each language. 85 pp. Paper. *See also von Klense, Knortz, Simonson, and Wenckebach.*
- Puttlitz' Badekuren.** Comedy. With notes. 69 pp. Paper.
- **Das Herz vergessen.** Comedy. With notes. 79 pp. Paper.
- **Was sich der Wald erzählt.** 63 pp. Paper.

Full list of modern language books free on application.

Henry Holt & Co.'s German Text-Books.

- Putlitz's Vergissmännchen. With notes. 44 pp. Paper.
- Richter's Walther und Hildegund. *See Vilmar.*
- Von Riehl's Burg Neideck. Ed. by Professor A. H. PALMER of Yale. With portrait. 76 pp.
- Fluch der Schönheit. Ed. by Professor F. L. KENDALL of Williams. 82 pp.
- Roquette's Der gefrorene Kuss. *See Auerbach.*
- Rosen's Ein Knopf. Ed. in easy German. (Stern's Comedies, No. 1.) 41 pp. Paper.
- Schiller's Jungfrau von Orleans. Tragedy. Ed. by A. B. NICHOLS OF HARVARD. 203 pp.
- Lied von der Glocke. Poem. Ed. by Dr. CHAS. P. OTIS. 70 pp.
- Maria Stuart. Tragedy. Newly ed. by Professor E. S. JOYNES of South Carolina College. With portrait. (Whitney's Texts.) 232 pp. Cloth.
- Neffe als Onkel. Comedy. Ed. by A. CLEMENT. 99 pp.
- Schiller's Wilhelm Tell. Drama. Ed. by Professor A. SACHTLEBEN of Charleston College. (Whitney's Texts.) 199 pp. Cloth.
- *The same.* Ed. by Professor A. H. PALMER of Yale. With portrait. pp. Cloth.
- Wallenstein Trilogy, complete. Tragedy in three plays: Wallenstein's Lager, Die Piccolomini, and Wallenstein's Tod. Ed. by Professor W. H. CARRUTH of the University of Kansas. With illustrations and map. 1 vol. pp. Cloth.
- Schrakamp's Erzählungen aus der deutschen Geschichte. Through the war of '70. With notes. 294 pp. Cloth.
- Scientific Monographs. *See Cohn, Helmholtz, and E. R. Müller.*
- Simonson's German Ballad Book. Ed. with biographical sketches, notes, etc. 304 pp. Cloth.
- Storm's Immensee. Ed. by A. W. BURNETT. With vocabulary. 109 pp.
- Tieck's Die Elfen; Das Rothkäppchen. Ed. by Professor L. SIMONSON. 41 pp. Paper.
- Vilmar's Die Nibelungen. Bound with Richter's Walther und Hildegund. The stories in prose of two great German epics. 100 pp. Paper.
- Webb's (Beresford) German Historical Reader. Events previous to XIX. century. Selections from German historians. 310 pp. Cloth.
- Wenckebach's Schönsten deutschen Lieder. About 800 poems, proverbs, and songs (with music).
- Wilhelmi's Einer muss heirathen. Comedy. *See Benedix.*
- Zschokke's Toter Gast. *See Goethe.*

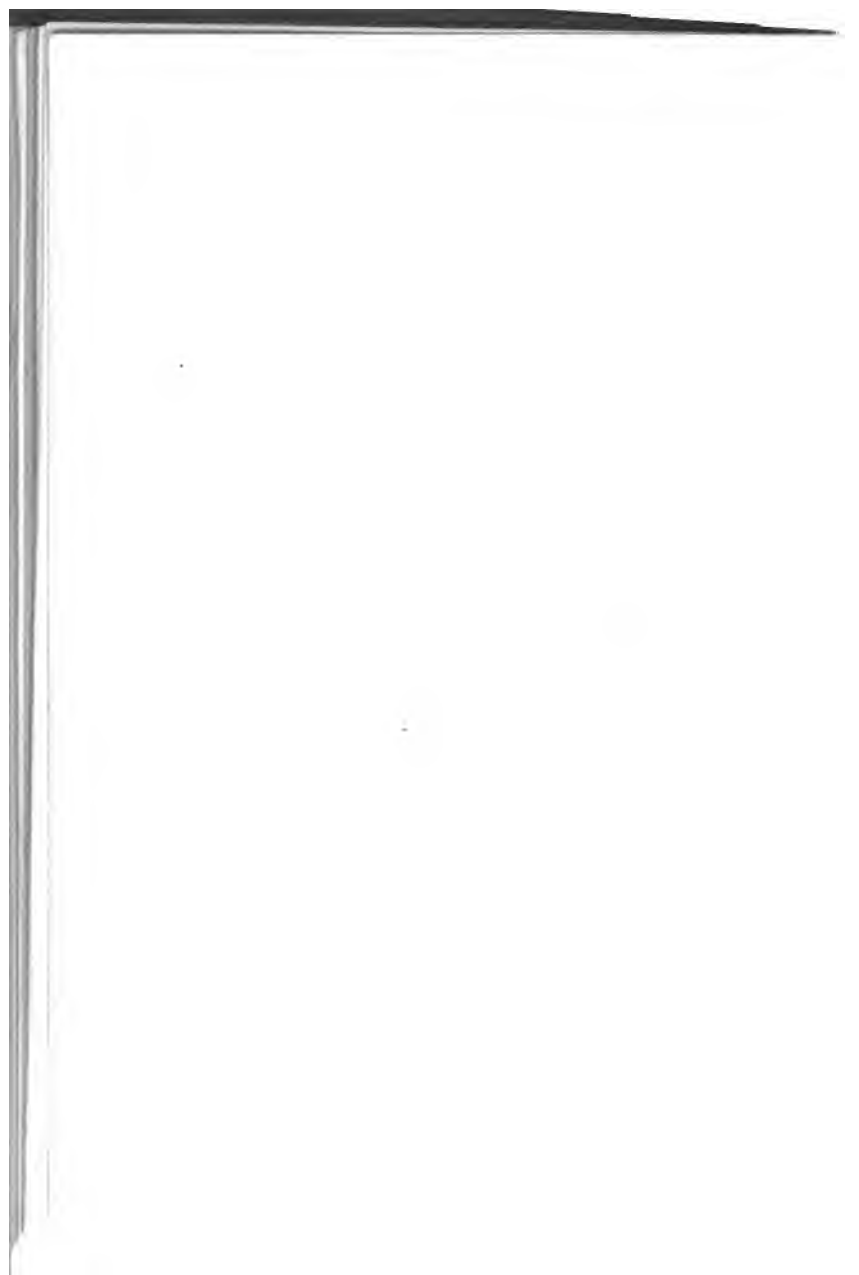
Full list of modern language books free on application.

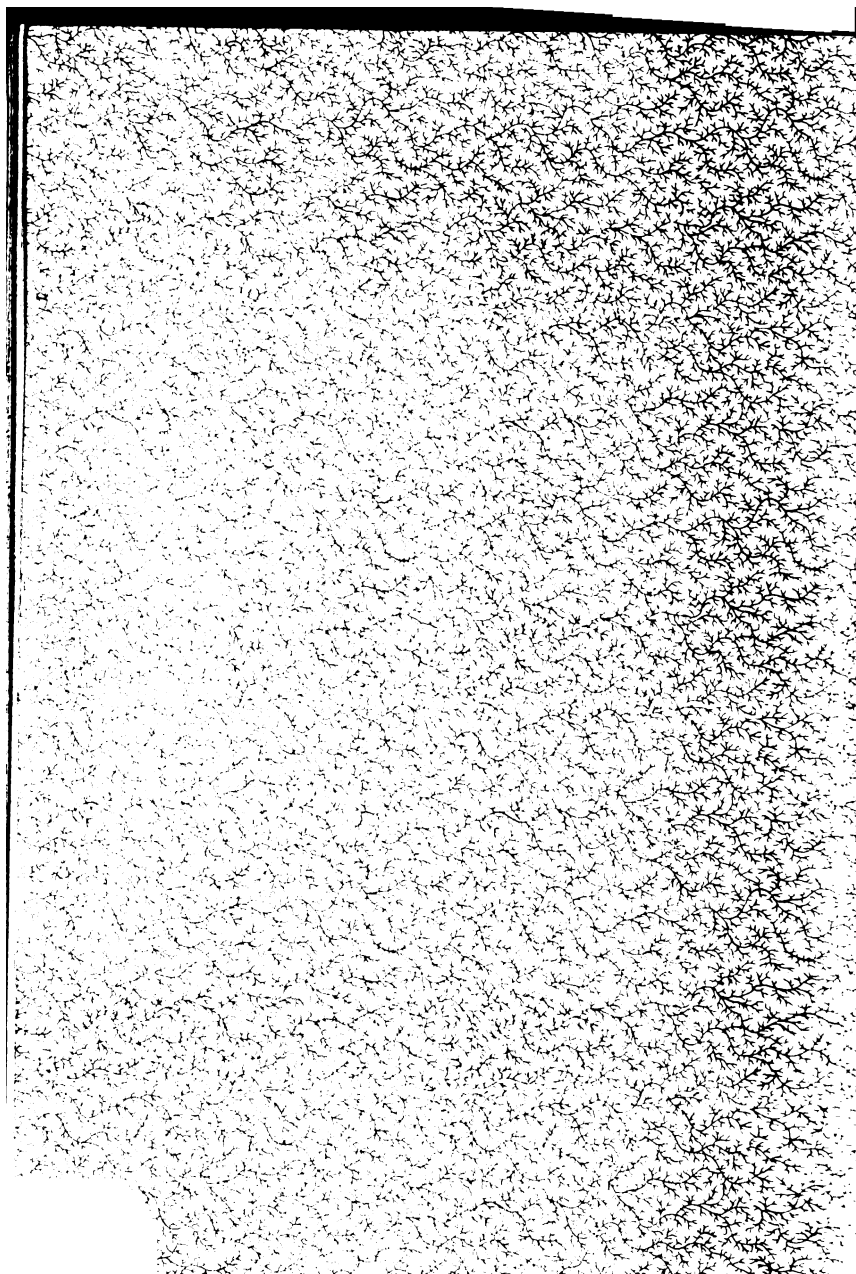
|

|

|

|





This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine of five cents a day is incurred
by retaining it beyond the specified
time.

Please return promptly.

